



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Dottorato di ricerca

in Lingue, Culture e Società Moderne e Scienze del Linguaggio

ciclo 33°

Tesi di Ricerca

in cotutela con: Universität zu Köln

A multidimensional digital edition of the medieval German Marco Polo

SSD: L-FIL-LET/15

Coordinatore del Dottorato

ch. prof. Enric Bou Maqueda

Supervisore

ch.ma prof.ssa Marina Buzzoni

Supervisore cotutela

ch. prof. Patrick Sahle

Dottoranda

Elisa

Cugliana

Matricola 837040

I have not told half of what I saw

Marco Polo

ACKNOWLEDGMENTS

I would like to express my deepest gratitude to my Italian supervisor, prof. Marina Buzzoni, for having been my guiding light since the very beginning of my university career. Without her, her teachings, support and constant dedication I would not be where I am.

I also want to thank my German supervisor, prof. Patrick Sahle, for opening the doors of the CCeH for me, for discussing with me my work and helping me find solutions when problems seemed insurmountable.

A sincere, warm thank you goes to my colleagues Sviatoslav Drach and Gioele Barabucci, who have contributed to the modelling and shaping of my edition, dedicating to me their time and their thoughts. I am also very grateful to Øyvind Eide and Marcel Schaebe, for involving me in a fascinating journey through old maps and cutting-edge visualisations. In particular, being part of the DH *continuum* at the University of Cologne helped me develop my scholarly identity and acquire precious knowledge. Indeed, I am most grateful for the support I have found in Cologne, which played an essential role in my research.

I also thank the Venetian team of the DEDM project and, in particular, Eugenio Burgio and Samuela Simion, who have instilled in me their passion for Marco Polo and have allowed me to be part of an outstanding editorial project. In this context, I could get to know Silvia Marsili, whom I thank for sharing her work with me, and I could start my collaboration with the EVT team, to whom I am very grateful for the support they gave me.

I offer my special thanks to my family, for always believing in me and helping me in all possible ways. I also thank Gatto, a friend of my family, for supporting me without knowing it. Last, but not least, my gratitude goes to my husband Patrick for reading my dissertation over and over again, for discussing philology with me and for being at the same time my travel companion and my safe haven.

INDEX

Acknowledgments	4
1 Introduction.....	8
<i>1.1 Motivations</i>	<i>8</i>
<i>1.2 The Devisement dou Monde</i>	<i>12</i>
<i>1.3 The German translations and their witnesses</i>	<i>16</i>
<i>1.4 Goals</i>	<i>25</i>
<i>1.5 Contents</i>	<i>28</i>
2 ENHG Marco Polo as a research problem	30
<i>2.1 Literature review</i>	<i>30</i>
2.1.1 DI version.....	30
2.1.2 Normalisation of ENHG	34
<i>2.2 The text and its language</i>	<i>40</i>
2.2.1 The text.....	41
2.2.2 The language.....	47
<i>2.3 Stemmata</i>	<i>54</i>
2.3.1 Methodology	55
2.3.2 Stemma of DI.....	63
2.3.3 DI in relation to TB.....	71
<i>2.4 Summary</i>	<i>78</i>
3 Editorial methodologies and praxis	81
<i>3.1 Approaches to transcribing and editing</i>	<i>81</i>
3.1.1 Concepts of editing	82
3.1.2 Digital state of the art.....	97

3.1.3 From a transcription to multiple edition levels	114
<i>3.2 Preparatory steps</i>	<i>118</i>
3.2.1 Glyph map	118
3.2.2 Systems of normalisation	128
<i>3.3 Summary</i>	<i>148</i>
4. Generation of multiple text forms	149
<i>4.1 Project-specific TEI schema</i>	<i>149</i>
4.1.1 Tags	150
4.1.2 Customised attributes	152
4.1.3 Excerpt from the encoding	157
<i>4.2 Towards a computational edition: coding normalisation</i>	<i>158</i>
4.2.1 Framework	159
4.2.2 The rule and exception principle	160
4.2.3 The pipelines	165
4.2.4 Evaluation	170
<i>4.3 Summary</i>	<i>174</i>
5 The edition as publication: EVT and beyond	176
<i>5.1 Software requirements</i>	<i>177</i>
5.1.1 Desiderata for the DI edition	177
5.1.2 Standard EVT vs. DEDM project	180
5.1.3 EVT for the DI project	184
<i>5.2 Presentation of the edition</i>	<i>188</i>
5.2.1 Views	188
5.2.2 Commentaries	192
5.2.3 Components, synchronisation and functionalities	195
5.2.4 Current state of the prototype	200

5.3 <i>Beyond EVT: the edition as structured data</i>	201
5.3.1 Data and preservation	202
5.3.2 Using the data: a mapping project.....	207
5.4 <i>Summary</i>	219
6 Conclusions	221
6.1 <i>Achievements</i>	221
6.2 <i>Future perspectives</i>	223
Bibliography	225
Manuscripts and incunabula	237
Online resources	238
Appendix	244
A. <i>Texts</i>	244
Transcription of München, BSB Cgm 252 (F)	244
Transcription of München, BSB Cgm 696 (M).....	250
Transcription of München, BSB-Ink P 671 (I)	365
B. <i>Code</i>	508
Lists of the TEI elements and attributes used in the edition.....	508
XProc Pipelines	511

1 INTRODUCTION

Some fields of study seem to never get enough: there are always new questions to be asked, new answers to be given, old *desiderata* which centuries of scholarship have not fulfilled yet and new *desiderata* which had never even been considered before. This is the case of Marco Polo, the Venetian traveller who, more than 700 years ago, entertained his prison companion Rustichello da Pisa with stories of his trip to the Eastern World. The collaboration between the two, resulting in the writing of the *Devisement dou Monde*, proved extremely fortunate, making both of them famous worldwide. Still, how this collaboration actually played out in that prison cell in Genoa is still object of discussion. Did Marco Polo dictate the text to Rustichello? Did he have written notes with him? Did he revise the text himself back in Venice? As a matter of fact, the original manuscript never came down to us and there remains an extremely rich manuscript tradition instead, consisting of over 140 manuscripts in around 13 languages, which can be grouped in 25 different redactions of the text (Gadrat Ouerfelli 2015, 6). Not only does no comprehensive edition of this ramified work exist at present,¹ but also some single redactions still lack a critical edition comprising the whole of their transmission. This holds true for the Early New High German version (DI) of the *Devisement dou Monde* as well, which is the subject of the present research and which was edited for the first time in the context of this project.

1.1 MOTIVATIONS

Although the absence of an edition of this work would have already been a legitimate reason to start this study, the actual collocation of this project within one precise discipline is less straightforward. Marco Polo research has traditionally been a prerogative of Romance philology and Asian studies and not exactly of Germanic philology. The text at the core of this research, the Early New High German version of Marco Polo's travel account, has in fact never been

¹ The very first comprehensive (digital) edition of the *Devisement dou Monde* (DEDM) is being prepared right now in Venice, by a team of scholars including the author of this thesis, coordinated by Eugenio Burgio and Marina Buzzoni. The prototype of this edition is already available at <<https://vedph.github.io/dedm-evt/>> [accessed September 19, 2021].

considered really fundamental for Marco Polo studies, as it is at the bottom (or in the outer branches) of the stemma of the *Devisement dou Monde* and does not seem to have much stemmatic weight (although the contrary will be proven in the following chapters).² As for Germanic philology, the text is collocated on the fringes of the discipline for two main reasons: first of all, it is a translation of an Italian (precisely, a Tuscan) text and, secondly, it is preserved in late medieval copies, including two printed editions of the 15th century, so it is medieval material just by a hair's breadth.

However, there are counterarguments to these reservations: first of all, it will be shown that an edition of the Tuscan model (TB³) of the German translation cannot do without DI, especially because the TB witness used for such translation was lost, but it can be indirectly found in DI. TB is actually considered important in a reconstructive perspective, as its inclusion in the project for a comprehensive critical edition of the *Devisement dou Monde* (DEDM) testifies so, for the transitive property, also DI should be granted the same importance, making DI an object of interest for Romance philology. It then goes without saying that the study of the translations of Marco Polo's *Devisement dou Monde* is necessary for comprehending how the text was received in the Middle Ages, also outside of the main linguistic areas where Marco Polo was traditionally most successful.

Moving now on to the field of Germanic philology, the edition that is presented in this work will also draw the attention to linguistic questions arising from the text, which are often concealed by processes of standardisation, normalisation and modernisation common to many editorial approaches: already this will reveal how much there is still to be done to be able to grasp the various facets of Early New High German (ENHG). Zooming onto one single work, the ENHG

² In this respect, Gadrat Ouerfelli (2015, 7) notes that the “[l]es versions latines – pour ne rien dire des versions allemandes, tchèque ou gaélique, par exemple – sont le plus souvent ignorées ou bien ne sont indiquées qu’«en passant»” (“[t]he Latin versions, not to mention the German, Czech, or Gaelic ones, are most frequently ignored or they are only indicated ‘en passant’” [my translation]).

³ The two Tuscan redactions of Marco Polo's work are conventionally referred to with the sigla TA and TB, the former having enjoyed much greater fortune than the latter (Bertolucci Pizzorusso 2011, 102-103).

translation of the *Devisement dou Monde*, it will become clear how the very label of this linguistic stage is problematic, due to the hugeness of its scope. Another aspect of great importance is the nature of the work being edited, which is a translation. Although translated literature resides in the periphery of the literary (and cultural) polysystem (Even-Zohar 1990), its role is no less relevant for the target culture: a change in one corner of the system causes the whole (poly)system to change, in a butterfly-effect fashion. It follows that this work has great significance for Germanic philology and literary studies too. This work implies therefore a convergence of Romance and Germanic philological studies, bringing together two sides of one and the same discipline, namely philology.

Another lucky encounter is that between philology and informatics, which gives rise to digital philology, an already well-established field in the centre of Digital Humanities. These are by nature interdisciplinary, although digital research is being more and more integrated in the humanities, so that it would be hard to draw a line separating the “Digital” from the “Humanities”. These augmented humanities seek novelty and innovation, but still rely on centuries of research, which represent the giants on whose shoulders the DH are standing. In this work, digital methodologies are employed, which will hopefully set the bar higher for the future of the editing of medieval texts. They namely innovate the traditional workflow and allow for the achievement of improved and more desirable results, but they are also grounded on solid philological research. Not only philology, but also linguistic, historical and literary disciplines will benefit from the positive spill-over effects deriving from the choice of a digital workflow of the kind illustrated in this work.

Although this thesis will offer specific literature reviews on the most relevant topics (the text edited, i.e., version DI of the *Devisement Dou Monde*, the question of Early New High German normalisation and the editorial methodology at the basis of the digital scholarly edition introduced in this work), it is also important to present the concrete context in which this work could emerge.

Like Marco Polo's journey, this project began in Venice. As a matter of fact, an important contribution to Marco Polo studies was given in 2015 by a research group at Ca' Foscari University of Venice under the coordination of Eugenio Burgio, Marina Buzzoni and Antonella Ghersetti, who edited Ramusio's *Viaggi di Messer Marco Polo*.⁴ A continuation of this project is represented by the one for a new digital edition of Marco Polo's *Devisement dou Monde* (DEDM), comprehensive of the whole textual transmission. This project is being carried out at the moment of writing and it includes international scholars, although its coordinators (Eugenio Burgio and Marina Buzzoni) are both based in Venice. Having been involved in this project since its inception, I could come closer to the community of Marco Polo scholars. Wanting to explore the medieval German translations of the *Devisement dou Monde*, I came across the still unedited version DI. Soon, I decided to make a digital scholarly edition of this text version, starting from technologies similar to those used in the project just mentioned,⁵ in order to allow for the two projects to communicate, to then develop them further so as to fulfil the requirements of my own work.

Indeed, in the course of the editing process, my focus expanded to include methodological aspects strictly related to the digital paradigm, especially thanks to my stay at the Cologne Center for eHumanities (CCeH) of the University of Cologne, my hosting institution in Germany. There, I could come into contact with experts of the field, with whom I have collaborated to implement some parts of this project. These collaborations have already received positive feedback from the scholarly community in the context of international conferences and scientific journals.⁶ As far as the project at the core of this PhD dissertation is concerned, a great contribution was also given by the very facilities of the University of Cologne, through which I

⁴ Burgio, Buzzoni and Ghersetti (2015).

⁵ For instance, the use of the EVT software (*Edition Visualization Technology*).

⁶ See for instance Cugliana and Barabucci (*forthcoming*) and the paper presented by Cugliana and Schaeben in March 2020 at the first conference of the project *Historical Ontology of Urban Space* (this conference, which should have been taken place in Muenster, was held online due to the COVID-19 pandemic). For the registrations of the presentations the reader is invited to consult the website of the project, by Słoń et al.: <<https://urbanonto.iopan.edu.pl>> [accessed September 15, 2021].

could get access to web spaces for the publication of my work and storage services to enhance the sustainability of my project.

1.2 THE *DEVISEMENT DOU MONDE*

In this section I will very briefly introduce the history of the transmission of Marco Polo's *Devisement dou Monde* and present the latest hypothesis for its general stemma, in order to be able to then collocate the Early New High German version, which represents the focus of this dissertation project. The travel narrative written by Marco and Rustichello has had great fortune since the times of its composition and numerous copies were made of it throughout the Middle Ages. These adaptations, translations and rewritings have created a constellation of redactions that testify the attempt to respond to the needs and the interests of different audiences. After over a century of scholarly debate, a new stemma was proposed by a group of scholars mostly based in the Veneto region (Simion 2017, 27) to represent the manuscript transmission of the *Devisement dou Monde* (from here also abbreviated as DM). In this stemma, reported below (Figure 1), one finds the bipartition in the α and β branches already proposed by Benedetto (1928), one of the most renowned scholars in the field, though with some differences in the distribution of the redactions. With respect to Benedetto (1928), the β branch (on the right in the stemma) lost the redactions L and VB, which are now placed within the α branch (on the left in the figure below). At the same time, the β branch gained importance since it is here seen as containing additions to the initial text which are now considered as authentic material (Simion 2019, 85-86): Marco Polo would have revised the text himself after coming back to Venice, although it is uncertain what he started from, whether from the text created in the prison cell, or from a copy of it, already varying from the original (Burgio 2017).

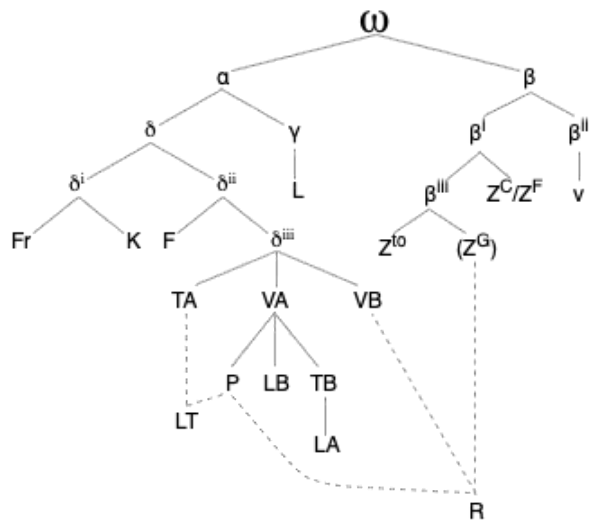


Figure 1 Stemma of DM

The scholars who modelled this general stemma did not include the German redactions, but their collocation is illustrated in Figure 2. For now, it suffices to say that the ENHG translation (DI), the subject of this research, is a sister of LA, the Latin translation of TB, and that the other medieval German translation (VG₃), which will be introduced in the next section, is a daughter of LA.

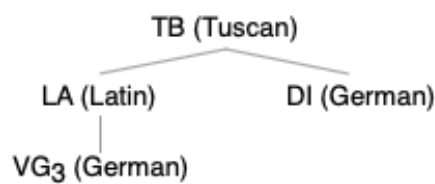


Figure 2 Simplified model of branch TB and its descendants

In particular, it must be noted that in these two stemmata the *sigla* are used to refer to the *versions*, and not to the *witnesses* making up Marco Polo's textual transmission. Indeed, a general stemma including all the witnesses would quickly become very hard to interpret, as it would include more than 140 witnesses.

Throughout the Middle Ages Marco Polo's work found varied audiences and provoked different reactions. In particular, the text was adapted and received in different ways. Sometimes, what prevailed was the interest for the marvellous: this often happened in the French context, where one can find wonderfully illuminated manuscripts, the latter becoming luxury objects to be exposed and admired. Here the *Devisement dou Monde*, the description of the world, becomes the *Livre des Merveilles*, the book of wonders.⁷

A different approach was that found in the Venetian and, in particular, the Tuscan translations, which were closer to the practical preoccupations of the merchants, who needed concrete advice and could benefit from the traveller's experience. The Venetian and Tuscan witnesses, therefore, show this tendency and present a plain, functional text, without much decoration and which focuses on what is considered to be relevant for the audience. So, for instance, the translator of TB eliminates the report on the administrative, economic and juristic system governed by the Great Khan, probably judging it of less relevance for the readers, who might have been more interested in life-saving advice on the routes conducting to the East (Gadrat Ouerfelli 2015, 47).

Yet, the text needed to be translated into Latin, in order for it to acquire a higher status: this happened with the version of Marco Polo's text compiled by Pipino da Bologna (Larner 1999, 111). The Dominican friar had a rather didactic and religious purpose and the influence of this approach is visible in his Latin translation of the text. As a matter of fact, a third group of readers of DM were the religious people, interested in the distribution of Christianity in the known world. The text was read by missionaries intending to bring their creed to the people in the far Orient, as not only the merchants, but also these agents would set off on interminable journeys to the East.

⁷ The reader is referred to the wonderfully illuminated manuscript Paris, BnF, Fr2810.

Actually, also members of the German nobility would often peregrinate to the East in the second half of the 15th century: these people had an interest in Marco Polo's book as well, as shown by the contexts of production and reception of the witnesses of the German translations. Referring to the reception of one of the copies containing the text of DI, Gadrat Ouerfelli (2015, 49) notes that such witness

laisse entrevoir un double contexte de réception du texte: outre celui des humanistes allemands, on peut penser également à celui de la noblesse provinciale, dont un grand nombre de membres entreprennent, dans la deuxième moitié du xv^e siècle surtout, des pèlerinages et des voyages en Terre sainte.⁸

As anticipated by the quotation, another group of German readers was constituted by the humanists, who were eager to get to know about the distant corners of the worlds but, at the same time, were sometimes quite puzzled by Marco Polo's incredible descriptions. Sometimes the very copyists and translators felt the need to intervene in the text and state that "none of this is true" (Version DI, chapter 13: *das alles nit war ist*⁹). In fact, even cartographers did not dare including the *Devisement dou Monde* in their sources for a long time, so for instance Walsperger, in the 15th century, could still produce a *mappa mundi*¹⁰ which did not take Marco Polo into account at all, while the contemporary map by Fra Mauro,¹¹ instead, represented the world as retold by the Venetian traveller.

However, sometimes the implausibility of Marco's descriptions was accepted as such, especially in relation to a Christian vision of the world: for instance, a scribe in the South of

⁸ "offers a glimpse of a double context of textual reception: alongside that of the German humanists, one can equally consider that of the provincial nobility. Numerous members of the latter set off, especially in the second half of the 15th century, on pilgrimages and travels to the Holy Land" [my translation].

⁹ The quotation is from my interpretative edition of München, BSB Cgm 696 (M), f. 156r.

¹⁰ Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1362 B.

¹¹ Fra Mauro's *Mappa mundi* is preserved in Venice, at the Biblioteca Nazionale Marciana.

Germany¹² notes that while learning to believe Marco's unbelievable words, one might also exercise the ability to believe in the difficult things preached by the Catholic Church:

[e]x qua historia paret quantum mirabilis est omnipotens deus in operibus suis,
que vix hominibus insuetis credibilia existunt, que tamen plurimum promovent
ad credendum ardua catholice fidei, que ratio humana nequit penetrare.¹³

1.3 THE GERMAN TRANSLATIONS AND THEIR WITNESSES

As illustrated in Figure 2, one of the two branches originating from TB contains the ENHG translation DI, which will be dealt with extensively in this dissertation. However, another German version, independent from DI, was created in the Middle Ages, on the basis of the Latin version LA: this version has been referred to with the *siglum* VG₃.

Like its Latin model, the text of VG₃ is very short: the introduction is extremely succinct, and the description of the route followed by Marco's father and uncle is completely missing. Already in LA one can recognise a didactic approach and a marked interest in the topic of hunting, whereas the parts concerning Asian religious cults are often compressed and quickly dismissed, probably for moral reasons (Tscharner 1935, XXIV). This didactic attitude appears even more strongly in VG₃ and is particularly visible in the attempt, on the part of the compiler of the German translation, to clarify the structure of the text and to reduce the complexity of certain parts.

Version VG₃ survived in a *codex unicus* (Admont, Stiftsbibl., Cod. 504), but according to Tscharner (1935) the manuscript preserved at Admont is a copy of an original VG₃ translation. The first 59 sheets of this codex contain Marco Polo's travel account, which is written in the Thuringian dialect, while the other two texts present in this document are a *Pelzbuch* by Gottfried von Franken and a *Losbuch*. An edition of this witness was published in 1935 by Tscharner, but his edition is nowadays almost unobtainable, as it can only be consulted in some of Germany's

¹² München, BSB Clm 18624, f. 163: transcription by Benedetto (1928, CXXXVIII).

¹³ "[f]rom this story it becomes apparent how admirable the almighty God is in his works, which hardly exist for people unfamiliar with such beliefs, but which greatly promote faith in the arduous Catholic creed, which human reason cannot penetrate" [my translation].

libraries. However, Steidl (2010) presented a slightly improved version of Tschärner (1935)'s text again in her dissertation, which was subsequently published in 2010. In his critical apparatus, Tschärner compares the Middle German text with the Latin version LA from which it descends. Unfortunately, the apparatus is not very reader-friendly and does not mention any variant belonging to the DI branch.

Differently from VG₃, version DI is preserved in three manuscripts (one of which is a fragment in a miscellaneous codex) and two printed editions of the 15th century.¹⁴ Here follows a summarising table presenting some features of these witnesses. In the table, the two printed editions are represented by two exemplars, but more copies exist of them, which would definitely be worth a closer study.¹⁵

Shelf mark	Document type	Short description	Date	Extent of the DI text
München, BSB Cgm 696 (M) ¹⁶	Manuscript	Manuscript containing the full text of DI	Second half of the 15th century	145 ff. (290 pages)
München, BSB Cgm 252 (F)	Manuscript fragment in a miscellaneous codex	Fragment containing part of chapter 2, chapter 3 and 4 of DI	Between 1455 and 1477	5 ff. (9 pages)
München, BSB 2 Inc.c.a. 652c (I)	Incunabulum	Printed exemplar of Fritz Creußner's edition, preserved in 17 exemplars.	1477	58 ff. (116 pages)
Neustadt (Aisch), Kirchenbibl. ms 28	Manuscript	Exact copy of Creußner's edition.	4th quarter of the 15th century	121 ff. (242 pages)

¹⁴ Due to the time limits of this PhD, it was not possible to carry out an autoptic analysis of all the exemplars of the printed editions, so only some of them were included in the *recensio* at the basis of this edition project, focusing in particular on the most prestigious ones.

¹⁵ In particular, the *Incunabula short title catalogue* of the British Library reports 17 exemplars of the edition by Fritz Creußner and 8 exemplars of the edition by Anton Sorg.

¹⁶ The sigla of the first three witnesses were assigned to the manuscript (M), the fragment (F) and the incunabulum (I) in the context of the present dissertation for reasons of readability.

München, BSB 2 Inc.c.a. 1067	Incunabulum	Second printed edition, by Anton Sorg, preserved in 8 exemplars.	1481	59 ff. (118 pages)

Table 1 Witnesses of DI

München, BSB Cgm 696 (M) is a manuscript containing the full text of Marco Polo's narrative in the East Swabian dialect, which is the language of the whole codex. It was made in Augsburg in the second half of the 15th century. It is made of paper, with a leather cover and parchment flyleaves for a total of I + 283 leaves. The script is a bastarda and is very well readable: the *rubricae* are in red and the paragraphs present flourished initials. There are decorations on the descending strokes of the last line of each folio and line-filling elements, which can be found at the end of chapters and *rubricae*.

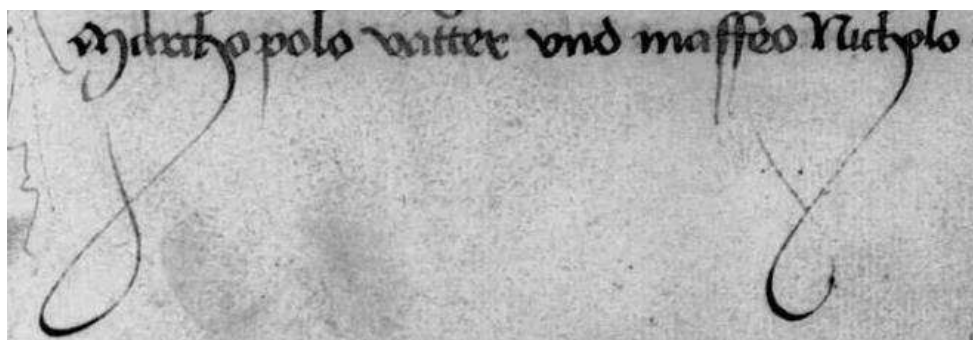


Figure 3 München, BSB Cgm 696 (M), f. 138r: descending strokes on the last line of the folio¹⁷

The codex is a collection of texts: the *Buch von Troja* by Hans Mair von Nördlingen, extracts from Martinus Polonus' *Chronicon*, an excerpt of the *Gesta Romanorum* and lists of kings, emperors, heroes and bishops. Marco Polo's text is the last and most extended work in the manuscript, and it goes from f. 137r to f. 281v. The humanist Sigmund Gossembrot, who died

¹⁷ Unfortunately, the available digital facsimile of this manuscript is in black and white. Requesting a new digitisation from the Bayerische Staatsbibliothek would have exceeded the budget of this research project.

in 1493, most probably owned the codex in the 15th century (but Schneider 1984, a29 claims that this cannot be proven with certainty) and later the codex was owned by Johannes Wildenroder von München, who also annotated it partially. In the 17th century the manuscript was acquired by the Franciscan monastery Schleißheim.

München, BSB Cgm 252 (F) is a miscellaneous codex made up of 223 + VI paper leaves. Although its place of origin is unknown, its dating between 1455 and 1477 is certain, and so is its writer, Konrad Bollstatter (Müller) von Oettingen (Schneider 1970 and 1973).¹⁸ It is written in East Swabian, with parts in Bavarian and Aleman. The script is also in this case a bastarda, which however looks very different from the one of M: while in M the letters, or rather the graphs (see chapter 3 for a discussion of this terminology) are often separated from one another, in the case of F one can recognise more elements reminding of a cursive script, close to the chancery script. The elegance of the writing is testified by details such as the x-shaped <r>, which is used throughout the text of DI. In this respect, Schneider (2014, 76) observes that

[d]as x-förmige r, das aus einem geraden Schaft und einem gleich großen, separat angesetzten c-förmigen Teil besteht, der Fahne und Fuß zugleich bildet, wurde offenbar vor allem in Bastarden auf höherem kalligraphischem Niveau verwendet.¹⁹

The vertical stroke combined with a “c”-shaped element is well visible in the next figure:



Figure 4 München, BSB Cgm 252 (F), f. 93v: Gregorio

¹⁸ Konrad Bollstatter, a professional writer, was born in Oettingen in Bayern between 1420 and 1430 and died in Augsburg in 1482/83.

¹⁹ “[t]he x-shaped r, which is made up of a straight shaft and an equally long c-shaped part separately attached, which forms both a ‘flag’ and a ‘foot’, was apparently mostly used in bastarda scripts of a higher calligraphic level” [my translation].

The codex contains only a very short fragment (ff. 90r to 94r) of the German translation DI, which consists of the initial chapters, with a mutilated beginning. The codex then contains a collection of many other texts:

- Ludolf von Sudheim's travel, a *Lucidarius*
- Mandeville's narrative
- a fragment from the legend of Pilatus
- *Nicodemusevangelium*
- *Melibus and Prudentia* by Albertanus von Brescia
- an incomplete "Prozessbuchlein", parts of the *Eckenlied*
- fragments from *Losbücher*
- Petrus Pictaviensis' *Compendium historiae veteris ac novi testament*
- the *Speculum humanae salvationis*
- a German translation of Petrarca's *Historia Griseldis*
- *Guiskard and Sigismunda*
- the beginning of the *Melusine* by Thüring von Ringoltingen
- the *Historia Hierosolymitana* by Robertus Monachus
- a translation of a novella by Boccaccio (Decamerone, VI 1).

In 1477 Friedrich (Fritz) Creußner printed Marco Polo's travel account for the first time in his print shop in Nuremberg: in this dissertation, the incunabulum München, BSB 2 Inc.c.a. 652c (I) will be used as a reference for Creußner's edition. The latter counts as the first version of Marco Polo's text to have ever been printed: referring to this incunabulum, Gadrat Ouerfelli (2015, 49) observes that

[c]ette traduction a été rapidement imprimée; il s'agit même de la première version du *Devisement du monde* à avoir bénéficié de l'imprimerie, toutes

langues confondues. La première édition est sortie des presses de Friedrich Creussner à Nuremberg en 1477.²⁰

I is made up of 58 leaves of paper and only contains the text of DI. It presents a woodcut illustration at the beginning of the text, which depicts the *edel Ritter Marco Polo von Venedig*.²¹ Moreover, red strokes and decorated initials, such as the one in the next figure, embellish the whole text of this early print:

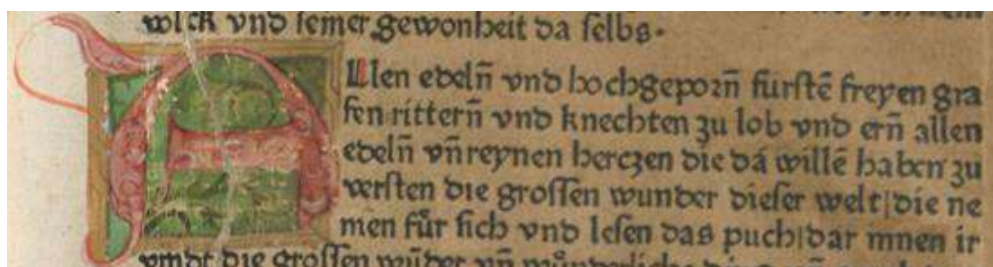


Figure 5 München, BSB 2 Inc.c.a. 652c (I), f. 2r

According to the *Incunabula short title catalogue*, seventeen exemplars of the edition by Fritz Creußner have come down to us.²² Benedetto (1928, CXIV) mentions three of these: one, which is today property of the British Library and bears the shelf mark London, BL General reference collection, G.6787.²³ Another copy mentioned by Benedetto was found in the library of George John Earl Spencer (Dibdin 1822, 176-179) and is nowadays preserved at the University Library of Manchester. Here, it is part of the special collection of the library, hosted in the building of

²⁰ “[t]his translation was rapidly printed; it is indeed the first version of the *Devisement dou Monde* to have ever benefited from printing, all languages included. The first edition came out of Friedrich Creußner’s printing house in Nuremberg, in 1477” [my translation].

²¹ It must be noted, however, that the first folio the incunabulum preserved in Munich is a facsimile addition restoring old material. Indeed, Benedetto writes, at the beginning of the 20th century, that such folio is missing (Benedetto 1928, CXIV). Nevertheless, he reports the illustration citing it as the oldest print of Nuremberg (“la più antica stampa poliana”, Benedetto 1928, CLIII), a phrase that, in his work, usually refers to I. Anyway, the woodcut illustration matches the one present in the other copies by Creußner.

²² In 2015 Gadrat Ouerfelli states, instead, that the same catalogue listed fifteen exemplars (Gadrat Ouerfelli 2015, 49).

²³ For the catalogue of the British Library the reader can visit <<http://explore.bl.uk>> [accessed September 16, 2021]. Another useful resource is the *Catalogue of books printed in the XVth century now in the British Museum* (1912, 449). When the British Library and the British Museum were one single institution, that is, before 1973, this exemplar had the shelf mark IB 7615.

The John Rylands Research Institute and Library. The shelf mark refers indeed to this library and reads Manchester, John Rylands Library Incunable Collection 18148. The catalogue by Dibdin (1822, 177) reports the woodcut illustration that marks the beginning of the book: such illustration is exactly the same as the one found in I, although in I the relevant page is only available as a facsimile. In addition to these incunabula, which all date back to 1477, Benedetto (1928, CXIV) mentions a lost copy of Creußner's edition which was owned by the library of Regensburg.²⁴ Also this was produced by Creußner in 1477, but still counts as a lost witness.

A manuscript copy of Creußner's text is Neustadt (Aisch), Kirchenbibliothek, MS 28: Marco Polo's text is an exact copy²⁵ of Creußner's edition and it extends from page 449 to page 690. Like Creußner's text, it is written in Bavarian and it dates back to the 4th quarter of the 15th century. The script is again a hybrid one and it very much resembles the "Kanzleibastarda" described by Schneider (2014, 78).

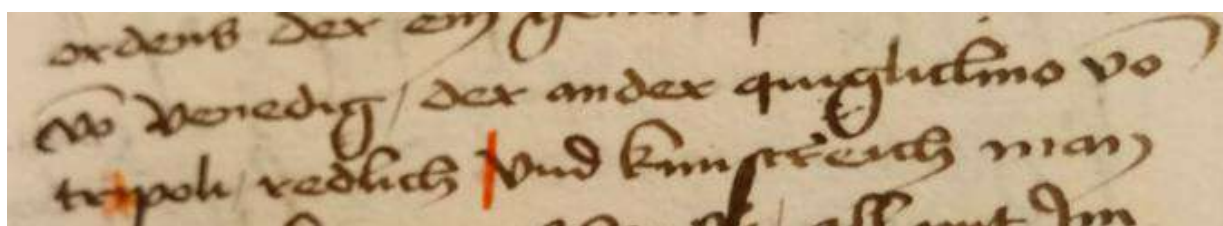


Figure 6 Neustadt (Aisch), Kirchenbibliothek, MS 28, f. 465r

In the excerpt, the error in the spelling of the name of Guglielmo da Tripoli (here written as *quigliclino*, like in I) is clearly recognisable: this can be considered as a monogenetic error proving the descentance from I.

²⁴ Benedetto (1928, CXIV-CXV) quotes, in this respect, Gemeiner, Carl T. 1785. *Nachrichten von den in der Regensburgischen Stadtbibliothek befindlichen merkwürdigen und seltenen Büchern aus dem XV Jahrh.*, Regensburg, 45 *et seq.*

²⁵ I could check this personally at the Stadtarchiv of Nuremberg, thanks to the engagement of Günther Görz. The manuscript, usually preserved in Neustadt an der Aisch, was in fact temporarily in Nuremberg due to the fact that the Kirchenbibliothek of Neustadt was being renovated.

Also this manuscript is a collection of texts: except for the last one, which conveys the rules of the “Schwanenorden”, all of the texts contained in this anthology have to do with travelling and with the places connected with Christianity and share the topic of the pilgrimage: indeed, the codex was produced at the behest of Ludwig von Eyb der Ältere (1417-1502). Two of the texts are, as a matter of fact, about his two sons’ pilgrimages.

Creußner’s first print was also the model of another printed edition, still preserved in eight exemplars, which were produced in Augsburg in 1481 by Anton Sorg. The Bayerische Staatsbibliothek owns one of these exemplars, that is, München, BSB 2 Inc.c.a. 1067: this copy was the one taken as a reference for Sorg’s edition in the present project. It contains the DI translation and an illustrated story of Wilhalm von Österreich. Like in Creußner’s edition, also in this case the text of DI is preceded by a full-page woodcut illustration of Marco Polo, which is however different from that of Creußner’s version. Still, the motif is the same, presenting Marco Polo as a nobleman wearing a hat and pointed shoes. The text surrounding the illustration is the same in both incunabula, with just some spelling differences such as *pis* vs. *bis*, respectively in Creußner’s and in Sorg’s incunabula.



Figure 7 Woodcut illustrations of Marco Polo in Creußner's (left) and Sorg's (right) incunabula

The rest of the print is instead quite plain, without much decoration, apart from a flourished initial at the beginning of the first chapter, very simple 4-line tall initials at the beginning of each chapter and pilcrows to mark the beginning of paragraphs, like in the following figure:

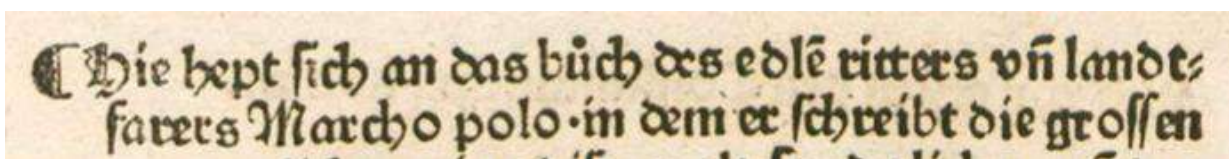


Figure 8 München, BSB 2 Inc.c.a. 1067, f. 76r

The city library of Munich preserves a codex containing, alongside with manuscript texts, another printed copy of the edition by Anton Sorg (München, Stadtbibliothek / Monacensia Cod. L. 1603): to my best knowledge, this codex has never been mentioned before in the literature on Marco Polo. Thanks to the support of the Monacensia archive of the city library, I had access to the document and examined it. The printed copy of Marco Polo's text is contained in a codex

which also includes the *Navigatio sancti Brendani*, Mandeville's travel narrative, the *Reisebericht des Barfüßerbruders Ulrich von Friaul* and the travel account by Hans Schiltberger. Marco Polo's text clearly corresponds to Sorg's edition, although in this case the woodcut illustration hereinabove described is missing. However, a page is left blank before the beginning of the text, probably in view of filling it with the said illustration. As the first two lines of Marco Polo's text in Cod. L. 1603 already show, the text of Marco Polo corresponds exactly to BSB 2 Inc.c.a. 1067, f. 76r.

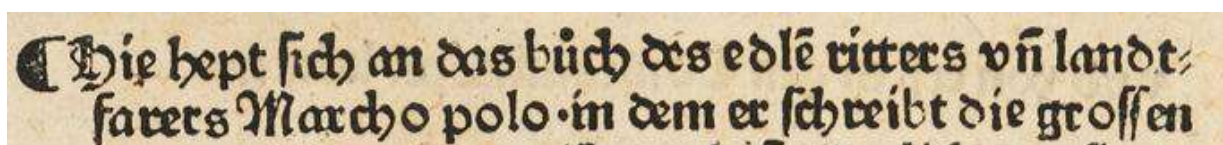


Figure 9 München, Stadtbibliothek / Monacensia Cod. L. 1603, f. 1r

The fact that two printed editions were published in the second half of the 15th century is an extremely relevant piece of information, attesting the fortune of version DI in the late German Middle Ages. However, only München, BSB 2 Inc.c.a. 652c (I) was edited in the context of the present project, leaving the other exemplars for future studies. Indeed, this exemplar has always been considered as the most prestigious one in the literature, starting with Benedetto (1928), to the more recent publications such as Gadrat Ouerfelli (2015).

1.4 GOALS

To give the reader some orientation while leafing through this work, the main goals of this research project will be briefly summarised here.

Studying the transmission and editing the texts

The first goal of this project was to study version DI of the *Devisement dou Monde* in order to collocate its witnesses on a stemma and thus fill the gap existing in our knowledge. Another fundamental objective of this work was to provide a digital scholarly edition of DI. While at the beginning the plan was to produce an edition based on one witness, in the course of the project

the analysis of the texts transmitting DI revealed that three of the extant witnesses were equally worth editing, so two more witnesses were included in the project. However, during the encoding phase of the editing process it turned out that many phenomena needed to be recorded and presented in different ways, in a *continuum* from a faithful rendering of the source to a more interpretative one. Indeed, publishing the text(s) in just one representation form proved to be unsatisfying, as such approach would imply a loss of information on many levels.

Developing computational methods for the editing of texts

To respond to this necessity, a new methodology was conceived, which constitutes the most innovative part of the project.²⁶ With this approach, it was possible to allow for an automatic generation of different edition levels (in this case three for each witness) starting from one and the same transcription. Such transcription needed to be extremely faithful to the source, to preserve as much as possible in the process of recodification of the source material. The goal of developing a tool able to manage the complexity of such editing and transformation processes in an automatic way was successfully achieved, as the texts presented in the edition prototype already show.²⁷

Opening up to such cutting-edge methods also implied a reinterpretation of traditional terminology: established terms in scholarly practice and literature needed to be enriched with new denotations. In this respect, the choice of maintaining the conventional lexicon specific of philology was necessary to retain a tie with the long history of the discipline and allow for a dialectic between old and new. The terminology used in this work is therefore deeply rooted in the tradition while at the same time bringing in fresh innovations in the scholarly discourse.

Thus, the edition stages proposed for each witness are labelled as diplomatic, semi-diplomatic and interpretive “edition levels”, embracing the ambiguity between the different meanings of the

²⁶ The implementation of this methodology was the result of a collaboration with Gioele Barabucci (Norwegian University of Science and Technology).

²⁷ The prototype of the DI edition (Cugliana, 2021) is online at <<https://dh.uni-wuppertal.de/test-evt-di-edition/>> [accessed September 13, 2021].

word “edition”. Duval (2015, 117) indeed proposes three meanings of the word edition which he describes as follows: 1) the action of making a text appear and assuring its dissemination and distribution among the public, 2) the totality and result of the intellectual and material actions through which the text of a work is established, 3) the totality of exemplars of a book published at once. In the case of the present project this polysemy implies that the word “edition” can refer to both the edited texts and the editorial project as a whole. To help the reader orient him-/herself throughout this dissertation, the edited texts will usually be called edition “levels”, while the whole editorial project will often be referred to with the phrases “edition as publication”, “edition project” or “DI edition”.

Producing a prototype of the edition project

Another objective of this project was to create a fully functional prototype of the digital scholarly edition. To develop the prototype a specifically tailored version of the EVT software (*Edition Visualization Technology*) was used. The customisation of the functionalities needed by this project was carried out in collaboration with Sviatoslav Drach (University of Wuppertal and University of Cologne), and the EVT team.

Visualising toponymic variants on medieval and modern maps

An experimental part of the project was devoted to a hermeneutical approach to the mapping of toponymic variance: through the visualisation of the variants of place names on different maps, including historical ones, it was possible to approach the analysis of the reception of the space retold by Marco Polo. This study was done in collaboration with Marcel Schaeben at the Cologne Center for eHumanities (University of Cologne). Visualising place name spelling variance for each place allows one to get an insight into the level of pre-existing knowledge of contemporary scribes and readers, based on the inversely proportional relation that exists between the degree of variance of a place name and the knowledge of it on the part of the scribe (Cruse 2017).

1.5 CONTENTS

This first chapter provided the context for this study and presented the frame in which it is collocated, starting from a brief introduction of the most important results obtained by scholarship on Marco Polo, to zoom onto the German translations of his travel narrative. The network in which this project could emerge was already introduced, as well as its goals and motivations.

The second chapter will present the Early New High German version of Marco Polo's work: after a literature review concerning the contributions by other scholars to this specific research area, some still problematic aspects will be illustrated, such as stemmatic questions concerning DI and its antecedent TB, the very language of DI and the text it contains.

The third chapter will deal with editorial methodologies: also in this case, the chapter will open with a presentation of the state of the art, which in this case will abstract from Marco Polo to cover the field of digital philology and editorial practices. A theoretical discussion of different edition types will introduce the more practical part concerning the editorial choices made for the DI edition.

Subsequently, in the fourth chapter, the digital workflow at the basis of the edition will be analysed in detail: in particular, it will become clear how the analogue and the digital represent two sides of the same coin, completing each other. The focus of this chapter will especially lie on the automation of the editing process, made possible by the implementation of XProc pipelines for the normalisation of the texts.

The fifth chapter will be about the edition as interface: here, the software used for the publication (*Edition Visualization Technology*) will be presented, as well as the features that needed to be added or adapted to fulfil the *desiderata* of the edition. After describing the sustainability concept developed for the DI project as a whole, a section will be dedicated to an experimental study

that was carried out in parallel to this work and which dealt with the mapping of the toponymic variance characterising the textual transmission of Marco Polo's travel account.

In conclusion, the achievements of this four-year research will be discussed and some considerations will be expressed on a possible future for this project.

2 ENHG MARCO POLO AS A RESEARCH PROBLEM

2.1 LITERATURE REVIEW

In section 2.1.1, the studies available on version DI of Marco Polo's *Devisement dou Monde* will be introduced. As will be shown, DI has not enjoyed much scholarly attention: indeed, no stemma has ever been proposed before to describe the relationships among the witnesses.

Section 2.1.2 will introduce a second problematic aspect related to the editing of version DI, that is, the scholarly debate on the normalisation of Early New High German, a central issue in this project. It will be claimed that no generally accepted standard exists for this language stage. The normalisation model adopted by the *Frühneuhochdeutsches Wörterbuch*²⁸ project will be presented as the only known attempt to a standardisation of the language on the levels of phonology and orthography. However, given the high degree of simplification characterising the ideal system adopted for the lemmatisation at the basis of the dictionary in question, it will be argued that such system could not be used for the normalisation of the texts composing the edition of DI.

These reflections will find a response in chapter 3 (especially section 3.2) and 4 below: in the former, some basic steps in the workflow of this dissertation project will be illustrated and the glyph systems of the witnesses will be minutely described, motivating their normalisations; in the latter, the digital encoding and processing of the textual findings will be presented, both in descriptive and technical terms.

2.1.1 DI VERSION

Remarkably, the most valuable contribution to the studies on version DI still dates back to 1928, with Luigi Foscolo Benedetto. In the introduction to his edition of the Franco-Italian redaction of DM, Benedetto presents the history of transmission of DM, also including “la prima traduzione

²⁸ Akademie der Wissenschaft zu Göttingen (2013-2027), <<https://fwb-online.de>> [accessed September 13, 2021].

germanica dell'opera poliana"²⁹ (Benedetto 1928, CXIV). He describes all the witnesses, although he leaves out Neustadt (Aisch), Kirchenbibliothek, Ms. 28, which was then unknown, and the codex containing an exemplar of Sorg's edition of DI, which is now preserved at the city library of Munich (Stadtbibliothek), with the shelf-mark L. 1603. Benedetto already recognises the closeness between M (München, BSB Cgm 696) and F (München, BSB Cgm 252), differentiating them from the (lost) manuscript which was used as a model for the edition by Fritz Creußner (such edition is here represented by I: München, BSB 2 Inc.c.a. 652c; cf. Benedetto 1928, CXIV, CXV), which Benedetto defines as inferior to the two manuscripts M and F. He also acknowledges the dependence of DI from the VA branch, signalling some erroneous readings that the German version shares with the Venetian one. It is the case of the misinterpretation of, for instance, the Geluchelan lake, which appears instead as the "sea of Jerusalem" both in VA and in DI. Another error that the two versions share is the name of the deceased queen of India Bolgana, misinterpreted as *Balchana*. Other important observations by Benedetto concern the "technical" words occurring in DI, which are often left in Italian: like proper names and *realia*, they clearly reveal an Italian source. To prove the descentance of DI from the Tuscan branch TB of the VA family, Benedetto often refers to the spelling of toponyms. Specifically, the scholar states that none of the TB witnesses that have come to us was the direct antecedent of DI: indeed, DI's model was, according to Benedetto, "certamente più antico"³⁰ (Benedetto 1928, CXVII). Benedetto notices that the anonymous German translator sometimes cuts some parts of the original, such as in the case of the origins of the Tartars, and sometimes adds new glosses or highlights some traits. For instance, the first-person narrator is much more present in the German version than in the Tuscan TB. A list of all the additions appearing in the German translation is given by Benedetto, who uses M as a source for his citations.

²⁹ "the first Germanic translation of Polo's work" [my translation].

³⁰ "certainly older" [my translation].

Another interesting study which also takes version DI into consideration is the one by Gadrat Ouerfelli (2015). In this case the existence of Neustadt (Aisch), Kirchenbibliothek Ms. 28 is acknowledged, as well as its being an exact copy of I, but again the miscellaneous codex L. 1603 of the Stadtbibliothek of Munich is not directly mentioned. However, the scholar writes a general note on the number of exemplars of the two printed editions of the 15th century, which also includes the print contained in the codex L. 1603. Like Benedetto (1928), also Gadrat Ouerfelli finds many Italianisms among the *realia*. What is of particular interest in Gadrat Ouerfelli's contribution is the analysis of the reception of DI. Indeed, she claims that the German translation DI seems to have been very welcomed by an audience of humanists. Specifically, she states that M was owned, in the second half of the 15th century, by the humanist Sigmund von Gossembrot, whose library is known to have been extremely rich and whose connections in the humanist circles are recognised in the literature.³¹ In particular, the humanists reading Marco Polo had “un intérêt marqué pour les questions géographiques”,³² as Gadrat Ouerfelli claims (Gadrat Ouerfelli 2015, 48).

Unfortunately, all other scholars who came into contact with version DI have remained on a quite superficial level, without investigating the different witnesses transmitting the text. For instance, despite the title “Marco Polos ‘Beschreibung der Welt’ im 14. und 15. Jahrhundert in Deutschland” of Xenja von Ertzdorff's article (Ertzdorff 1991), the scholar does not even acknowledge the existence of the three manuscripts and only states that the German translation in question is preserved in “nur zwei Druckauflagen von 1477 und 1481”.³³ Her study concentrates on the possible reception of the German Marco Polo, but her observations do not seem to be very reliable, especially because she makes the point for a lack of success of the German translation, based on the number of witnesses which have been preserved. In fact, she directly mentions only two of the copies of DI which existed in the Middle Ages. However, the

³¹ Cf. for instance Stolz (2020) and the digital project *Lesen als soziale Negotiation*.

³² “a marked interest in the geographical questions” [my translation].

³³ “only two printed editions dating back to 1477 and 1481” [my translation].

text is preserved in three manuscripts and two printed editions, which have been preserved in twenty-five exemplars: the very fact that two different editions were printed in less than five years (1477 and 1481) would suggest that the text was considered to be quite important and worth being read.

Moreover, Ertzdorff (1992) cites the work by Podleiszek (1936), describing it as an edition of the copy of Marco Polo's text published in the incunabulum printed by Anton Sorg in Augsburg in 1481 (München, BSB 2 Inc.c.a. 1067): however, this reveals to be an incorrect piece of information, as Podleiszek, in actual fact, only edited and published the first part of the incunabulum, which contains the story of Wilhalm von Österreich, leaving out (and uncommented) Marco Polo's text.

Another scholar who encountered, in his studies, version DI is Folker E. Reichert. In his work *Begegnungen mit China* he mentions both German translations of the Middle Ages (see 1.3 above), stating, like Benedetto (1928), that version DI must have been older than VG₃, despite the dating of the extant witnesses, which would suggest the opposite. Unfortunately, he does not develop his claims much further, but already this is an important statement. Differently from Reichert, Tschärner (1935) is convinced that the original translation of VG₃ dates back to the 14th century. Then again, as Gadrat Ouerfelli (2015) remarks, the Latin antecedent LA entered Germany "dans le premier tier du XV^e siècle",³⁴ which considerably weakens Tschärner's claims. Also in another case Tschärner's opinion is in contrast with the point of view accepted in this work: as opposed to Benedetto (1928), Tschärner believes I (München, BSB 2 Inc.c.a. 652c), i.e., Creußner's edition, to be "textlich überlegen"³⁵ with respect to M (München, BSB Cgm 696). Philologically speaking, one cannot agree with this statement: the incunabulum might appear to offer a more coherent and regular text, but while the result is that of a text easily readable and more accessible to the modern reader, the comparison with M and F shows that

³⁴ "in the first third of the 15th century" [my translation].

³⁵ "textually superior" [my translation].

the compiler of the printed copy gets rid of some of the original features of the text. For instance, the variance of proper names and *realia* is lost and the internal structure of the text is changed, especially on the level of the syntax and punctuation. It is clear that the resulting text is not of much help in the scholarly attempt to reconstruct the original translation.

However, Tschärner's introduction to his edition of version VG₃ contains some interesting observations on DI, such as the note on the character of Marco Polo, who is presented as a knight in the German translation DI. Here the moral identity of Marco is reinforced and his presence in the text is used as a way to increase the credibility of the text itself, its aura of wonder clashing against the need for evidence to support the marvellous story retold by Marco: the German translator "weigert sich, an Wunder zu glauben – außer an christliche"³⁶ (Tschärner 1935, XLVII).

2.1.2 NORMALISATION OF ENHG

Here the debated question on how to normalise ENHG texts will be addressed, showing that this language phase lacks a standard and how different editorial projects dealt with this issue. This theoretical discussion on the topic will be followed, in the next chapters, by a description of the practical solutions adopted while editing version DI (chapter three will focus on the very findings, while chapter four will deal with the digital workflow adopted).

That medieval texts lack generally accepted orthographic norms is, pardon the pun, the norm. However, some language phases have witnessed the production of authoritative texts in specific dialectal varieties which, at some point, were used to set a standard for that specific language phase. This is for example the case of Middle High German, whose standardisation dates back to the 19th century with Karl Lachmann, who modelled it on the basis of the Hohenstaufen courtly poetry (cf. Kragl 2015). On the contrary, Early New High German spans over such a long period of time including even the media revolution brought about by the new print technology,

³⁶ "refuses to believe in wonders – except for Christian ones" [my translation].

that it is hardly thinkable to identify a standard for Early New High German. Indeed, Ebert et al. (1993, 7) write:

[e]s gibt bis ins 16. Jahrhundert und unter vielen Aspekten selbst darüber hinaus keine Varietät des Frühneuhochdeutschen, die [...] ein zeitgenössisch allgemein anerkanntes, unbestreitbar über alle anderen Varietäten hinausragendes Prestige gehabt hätte und der man aufgrund eines solchen sprachsoziologischen Faktums die Funktion einer Leitvariante für synchrones Schreiben und Sprechen und für die Diachronie zuschreiben könnte.³⁷

Also Hartweg and Wegera (2005, 123) acknowledge the horizontal variation intrinsic to the language, stating that this is observable also within one and the same text (this being however quite a common feature of medieval texts).

Having a look at some edition projects of ENHG texts and how they have dealt with normalisation, one soon realises that there is a lot of uncertainty concerning this issue: so, for instance, in the *Ingelheimer Haderbücher* project only a very short note says that the process of transcription of the single letters was supported by the “advice” of germanists, linguists and palaeographers, but no literature whatsoever is given as a reference. The literature section of the project only includes some historical dictionaries, such as the *Frühneuhochdeutsches Wörterbuch* (FWB, see below). However, the system of lemmatisation proposed in the latter is surely not used as a model for the normalisations of the texts contained in the *Ingelheimer Haderbücher*.

³⁷ “[u]p until the 16th century and, in many respects, even beyond, there is no variety of Early New High German that enjoyed a prestige that was generally recognized by the contemporaries and that undeniably exceeded all other varieties and that, based on such a sociolinguistic fact, could be given the function of a leading language for synchronic writing and speaking and for diachronic analysis” [my translation].

Moving on to the *Referenzkorpus Frühneuhochdeutsch* (ReF), it must be underlined that the editorial principles of the project are not clearly explained. All that the user can read (and only in the less recent website) is the following:

[f]ür die digitale Erfassung frnhd. Texte wurden bereits in den Vorarbeiten der ‚Grammatik des Frühneuhochdeutschen‘ Eingabekonventionen entwickelt, die sicherstellten, dass die Graphie der Texte (z.B. Diakritika) uneindeutig abgebildet wird.³⁸

This is followed by a slightly confusing note saying that

[a]lle Texte des Korpus werden - mit wenigen Ausnahmen: Volltexte, die die normierte Umfangsbegrenzung deutlich überschreiten - in einem Umfang von bis zu 20.000 Wortformen diplomatisch transkribiert; bei einer Reihe von Texten liegt der Gesamtumfang bei unter 20.000 Wortformen.³⁹

While the methods for the transcription of the texts are, apparently, the ones used within another project (a grammar of ENHG: most probably the one by Moser et al. (1970-88) – this piece of information is not explicitly given), the methods for the normalisation of the texts, which is one of the steps in the workflow (“Normalisierung und Satzsegmentierung”), are not explained at all. Looking up the “Eingabekonventionen” of Moser’s grammar of ENHG, I could only find this piece of information (Moser et al. 1970-1988 vol. 2, 20):

[e]s sei noch zu der Tatsache Stellung genommen, daß das Material in den §§
5ff. nach dem normalmittelhochdeutschen Bezugssystem angeordnet wurde.

³⁸ “[t]he guidelines for the digital collection of Early New High German texts had already been developed during the groundwork of the “Grammatik des Frühneuhochdeutschen”. These made sure that the orthography of the texts (e.g. the diacritics) were represented in an unequivocal way” [my translation]. For the corpus see Demske et al., <https://www.ruhr-uni-bochum.de/wegera/ref/auf_trans.htm> [accessed September 13, 2021].

³⁹ “[a]ll texts of the corpus were transcribed diplomatically for a total of 20.000 word forms, with few exceptions: full texts, which clearly exceed the limit of the normalised scope; for a number of text the total amount is below 20.000 word forms” [my translation].

Abgesehen von dem in Band I.1,V erwähnten Ausgangspunkt [...], bleibt dieses Bezugssystem das rationellsten und übersichtlichste Ordnungsschema.⁴⁰

Unfortunately, the project for a corpus of Early New High German is still in progress and I could not visualise many data. Some examples, however, can be found in the new website of the corpus,⁴¹ which unfortunately does not provide any more information on the criteria used for the transcriptions.

The only clear attempt, to my best knowledge, to define a standard for the normalisation of ENHG was made in the context of the project for an Early New High German dictionary (*Frühneuhochdeutsches Wörterbuch* FWB) started as a paper publication in the 1980s. The project is still ongoing: until now 11 volumes have been published.⁴² These volumes are progressively being added to an online version of the dictionary (a project of the Akademie der Wissenschaft zu Göttingen),⁴³ which features all the volumes with some delay with respect to their publication in print, due to editorial policies. The editors state very clearly that the lemmatisation they necessarily had to carry out reveals an ideal (“ausgezeichnet”) phonological system and is in turn expressed through an ideal (again, in their words, “ausgezeichnet”) orthographic system. A schematic representation of these systems is reported below, reflecting the descriptions given in the introduction to the FWB.

⁴⁰ “[w]e should also comment on the fact that the materials in the paragraphs 5 *et seq.* were arranged according to the ‘normal’ Middle High German reference system. Apart from the start, as mentioned in volume I.1,V [...], this reference system remains the clearest and most rational regulatory scheme [...]” [my translation].

⁴¹ Cf. Demske et al., <<https://www.linguistics.rub.de/annis/annis3/REF/>> [accessed September 13, 2021].

⁴² Goebel, Lobenstein-Reichmann and Reichmann (1989-2021).

⁴³ Akademie der Wissenschaft zu Göttingen (2013-2027), *Frühneuhochdeutsches Wörterbuch*: <<https://fwb-online.de>> [accessed September 13, 2021].

Long vowels: phonemes

/i:/ /ü:/ /u:/

/e:/ /ö:/ /o:/

/a:/

Long vowels: graphemes

<ie> <ü> <u>

<e; ä> <ö> <o>

<a>

Short vowels: phonemes

/i/ /ü/ /u/

/e/ /ö/ /o/

/a/

Short vowels: graphemes⁴⁴

<i> <ü> <u>

<e, ä> <ö> <o>

<a>

Diphthongs: phonemes

/ei/ /au/ /eu/

Diphthongs: graphemes

<ei> <au> <eu, äu>

Consonants: phonemes and graphemes

	Labial/Labiodental	Dental/Alveolar	Velar/Guttural/Laryngeal
Sibilants			
voiced	/v/ <w, u>	/z/ <s>	/j/ <j>
voiceless	/f/ <f, ff, v>	/s/, /ʃ/ <s, ss>	/ch/, /h/ <h>
Affricates - voiceless	/pf/ <pf>	/ts/ <z, tz>	
Plosives			
voiced	/b/ 	/d/ <d>	/g/ <g>
voiceless	/p/ <p, pp, b>	/t/ <t, tt, d>	/k/ <k, ck, ch, q, g>
Nasals	/m/ <m, mm>	/n/ <n, nn>	/ŋ/ <ng, n>

⁴⁴ The editors give for each grapheme a variant with the same grapheme followed by a geminate consonant.

Table 2 Ideal consonant system of ENHG, according to the FWB

However, it must be said that these standardisations are used in the dictionary only for the lemmata: in other words, the occurrences of the words which are reported in context below each lemma to illustrate its meanings and use do not follow this ideal system. Indeed, the latter is only used to organise the lemmata consistently and to summarise the extreme variation of the sources. For instance, the adjective “kölsch” (“of Cologne”) appears as “kölsch” in the entry list, but the first example included in the description of the lemma presents the form “colsch”.⁴⁵ Indeed, applying the system reported above to the transcription of the sources would imply an extreme distortion of the original forms of the words. Consequently, this ideal system was not used in the project presented in this dissertation, but it could represent the basis for a further level of normalisation of the text to be introduced in the future.

To conclude, I believe that the only possible way to approach the normalisation of this language phase is that of focusing on single varieties (or geographical areas) within a limited time span. As I will show in section 4, the rules I established for the normalisation of the witnesses of DI could be applied to both the manuscripts (M and F) and the incunabulum (I) which were edited in the context of this project, in spite of the fact that the language variety of M and F is East Swabian, while that of I shows more traits of the Bavarian dialect. However, given the geographical proximity and the contemporaneity of their origins, these witnesses share many linguistic and orthographical characteristics, which allow them to be treated in a similar way.

⁴⁵ FWB, lemma “kölsch”: <<https://fwb-online.de/lemma/kölsch.s.4adj?q=kölsch&page=1>> [accessed September 13, 2021].

2.2 THE TEXT AND ITS LANGUAGE

Getting closer to the core of this thesis, it is now the moment to illustrate version DI in detail, describing in particular how the text looks like, what problems it poses and why it constitutes an interesting work to be scholarly edited.

Here, two issues will be introduced, which were never dealt with in the literature on DI before: the text genre(s) in which version DI should be collocated in the panorama of the medieval German literary context (section 2.2.1) and some syntactic peculiarities of the language of DI (section 2.2.2). Also as a result of the complexity of pinpointing an exact genre for DI, the version in question acquires pertinence in different contexts. For instance, it will be shown how this work plays a role in the discussion on late medieval German literary production (see the analysis of the narrative features of DI in section 2.2.1). Moreover, being on the border between a literary work and a very factual travel report, it becomes extremely relevant as a linguistic source of late medieval German: indeed, the prose of DI lends itself to analyses in diachronic linguistics, given the seemingly authentic formulation of the wording, which distances itself from that of a literary work. The very relevance of this work for different fields is one of the fundamental motivations for the decision at the basis of this editorial project to present the texts in different edition levels, granting access to the textual data from many perspectives. The specific choices at the basis of each edition level will be expounded in section 3.2.2 and the digital implementation and realisation of such premises will be presented in chapter 4.

Section 2.2.2 will explore some syntactic aspects of the language of DI (the connecting relative and the possibility of subject dropping) which have a particular effect on the interpretation of the text and which risk being concealed by the introduction of modern punctuation, this being a very common editorial practice. In this section it will be shown why these aspects are particularly interesting from a linguistic point of view and how the present edition project enhances the preservation and the analysis of such linguistic data, for example by providing three edition levels, each with a different punctuation system. The punctuation systems used will be

illustrated and motivated in section 3.2.2 (under “Punctuation”) and their encoding and processing will be treated respectively in sections 4.1 and 4.2.

2.2.1 THE TEXT

The text of DI constitutes an important piece in the puzzle of Marco Polo’s textual transmission. Indeed, as the section on stemmatological issues will demonstrate, version DI indirectly attests a missing witness of the Tuscan redaction. In addition to this, the text is also relevant as part of the literary and cultural panorama of the German Middle Ages. As a matter of fact, this work was received in various contexts, from the religious circles of the time to the libraries of the humanists. If on the one hand Marco Polo’s text is part of the translated literature in the German late Middle Ages, on the other hand this does not diminish the importance of the text in question, as Even Zohar (1990) already argued with reference to the role of periphere production within a literary system. The fifteenth century witnessed, as a matter of fact, a proliferation of travel accounts especially in the form of reports about pilgrimages to the Eastern world. A *codex unicus* attesting the German translation VG₃ of Marco Polo’s travel narrative, based on the Latin translation of TB, opens the century. The medieval witnesses attesting the German translation DI all date back to the second half of the 15th century, showing a persistence of the interest in travel literature, which will not cease with the turn of the century.

Nevertheless, talking about “travel literature” could be problematic, for such a conceptualisation is based on the assumption that there *was* such a thing as travel literature at the time. However, one should be aware of the challenges related to the definition of literary genres, especially when it comes to medieval texts (Bampi 2020, 18):

[s]ince medieval literary culture does not seem to have assigned importance to the enumeration and formalisation of distinctive features that constitute a genre, applying the criterion of generic homogeneity to our object of study proves misleading. Furthermore, the adoption of a prescriptive approach fails to

acknowledge the importance of the audience's contribution to shaping the creative process of literary works.

Indeed, referring specifically to travel literature, Coneys (2018, 355) writes that "[t]he sheer diversity of late medieval literature pertaining to travel makes defining "travel writing" in this period problematic", and that "[a]ny attempt to categorise medieval travel writing is to some degree anachronistic."

Considering the genre of pilgrims' accounts, however, Huschenbett (1985, 45) claims that such production does seem to be "aware of its own tradition", with intertextual references appearing in some of these works.⁴⁶ However, Huschenbett specifically refers to the genre of pilgrims' accounts, which he distinguishes from other travel accounts ("Pilgerberichte" vs. "Reiseberichte").

Yet, it is fundamental to keep in mind that Marco Polo was no pilgrim and that his closest travel companions were his father and uncle, who were merchants. Although they surely joined convoys of other travellers on their way and met people driven by the most diverse goals, as well as being accompanied, for a short bit, by two missionaries sent by the pope, at the same time Marco's travels were not religiously characterised. Also while working at the court of the Khan, he was involved in political, rather than religious missions. Then again, one must not lose sight of the two centuries of translations, copies and rewritings that lie between Marco's narrative and its German translation attested in the late Middle Ages. Indeed, if Bampi (2020, 18) is right in reminding of the audience's contribution to the shaping of a genre, another variable that should be considered is that of the translators and the scribes who were responsible of importing texts from outside into their own cultural system: indeed, the association of the ENHG translation of Marco Polo's text with the pilgrims' travel accounts (testified for instance by the

⁴⁶ "[...] daß es sich dabei um ein durch Jahrhunderte kontinuierlich, auch über die Zeitenwende hinweg fortwirkendes Schrifttum handelt, das sich selbst seiner Tradition auch bewußt ist" (Huschenbett 1985, 45).

composition of the codex Neustadt (Aisch), Kirchenbibliothek, MS 28) can be considered as a phenomenon of refraction, as defined by Lefevere (2000, 235).⁴⁷ It follows that the German translation DI of Marco Polo's travel account (like many other medieval texts and translations) should be considered as a complex cultural product, giving us an insight into the interests of its contemporary readers.

As a matter of fact, there are reasons to believe that in DI, as opposed to VG₃, a new dimension is introduced, that is, that of the intellectual pleasure originating from knowledge and discovery. The text acquires a narrative character that distances itself from the mere didactic one found in, for instance, VG₃. A first clue of this connotation of DI as a text read for pleasure is given by the already observed characterisation of Marco Polo as a knight (Tscharner 1935, XLV), and by the marked accentuation of Marco's I-narrator. This strong presence of Marco in DI allows Tscharner (1935, XLVIII) to state that

der neue, persönlichere Geist durchdringt seinen Stoff überhaupt mit einer Wärme, Lebendigkeit und Anschaulichkeit, die dieser deutschen Bearbeitung des 15. Jh.s auch einen eigenen literarischen Wert verleihen.⁴⁸

Another important piece of evidence is represented by the following passage of DI, quoted here from the semi-diplomatic edition level of M (f. 138v). A translation in modern English is provided line by line:

diffe zwen pruder furnam vnd weife mane waren in allen fachen nicht mynder in kauffmanfchacze
These two brothers were genteel and wise men in all of the things, no less in trading

dan in andern dingen auß zugen | nicht chauffmanfchacze zu treiben funder allain zu fechen vnd
than in the rest. They did not leave to do business but only to see and explore foreign

⁴⁷ Refraction is, in translation studies, the "adaptation of a work of literature to a different audience, with the intention of influencing the way in which that audience reads the work".

⁴⁸ "the new, more personal spirit permeates its material with a warmth, liveliness and vividness that give this German adaptation of the 15th century its own literary value" [my translation].

fromde lande zu luchen vnd wunder der welt / vnd das man durch kainerlay lache vnd bas zu
lands and the wonders of the world; and this cannot be done better than the way the

wegen pringenn müg dann in kauffmans weife | wann ir wol wifet das kainerlay volck verrer vnd
merchants do it. You surely know that no one criss-crosses the world as far and wide as the

weiter die welt paut dann kauffleut thun lunderliche venedier · darvmb dife zwen pruder weife
merchants, especially the Venetians. Thus, these two brothers, who were wise, intelligent and

clüge vnd wol verftanden durch chainen andern lîn oder iren willen e vnd pas möchten ain
of good intent wanted to enjoy seeing the world for no other reason than their will and could

genügen thun dife welt zu fechen dann mit kauffmanfchacze oder in kauffmans weife
not do it in a better and more effective way than by trading or in the manner of the merchants.

This paragraph introduced by the German translator, which indeed represents an innovation of DI, explicitly states that the reason why the two Polo brothers left was above all to explore the world and not to do business, the latter being only a means to an end. This part of the text clearly adds a dramatic dimension to the original, more factual text and emphasises the *Genügen*, the delight in travelling for exploring and getting to know the world.

Another argument in favour of a reception of DI as a text read for intellectual pleasure comes from the composition of F. Interestingly, Marco Polo's text appears here in a rich anthology containing a variety of narrative texts and parts of *Losbücher* (also called *sortes* texts). The latter constitute a wide-spread genre of the late Middle Ages and consist of texts which have generally been considered as mantic texts mostly used for prognostication. However, recent research has shown how such "books" played a more complex role in the cultural system of the German Middle Ages (cf. Heiles 2018). Indeed, as mantic practices were prohibited by the Church, "[i]n the *sortes* texts and their framing material, different strategies were elaborated to deal with this condemnation, which influenced the praxis of reading the *sortes*" (Heiles 2021, 981). Thus, such texts were either presented as entertaining material, often as mere games, or they were integrated in the scientific, astrological discourse, to suppress the magic aura they otherwise could have had (Heiles 2021, 981). Heiles (2018, 193) particularly emphasises the

entertaining role of *Losbücher*, something which can indeed be confirmed by the choice of texts composing the anthology preserved in F. The other, more scientific nature attributed to *Losbücher*, is instead represented by the *Losbuch* appearing in the codex transmitting VG₃ (Admont, Stiftsbibliothek, Cod. 504). Here, Marco's text (in its VG₃ version) appears in a collection which includes a *Losbuch* and a *Pelzbuch* – *Pelzbücher* being books about fruit, wine and gardening. Considering the composition of Cod. 504, one is in this case inclined towards a more "serious" interpretation of the *Losbuch* present there, which is confirmed by Aufreiter (2011, 52), who claims that many factors seem to indicate the "serious nature" ("ernsthaften Charakter") of this *Losbuch*. As a matter of fact, it can be stated quite certainly that the version of Marco Polo's text (VG₃) contained in this codex is a more didactic text, while the other German translation, namely DI, can more easily be considered as an enjoyable, literary work.

The preface of another codex transmitting DI, München, Stadtbibliothek / Monacensia Cod. L. 1603 can be considered as another argument in favour of this claim. The codex in question, which is mentioned here for the first time in the context of Marco Polo research, contains an exemplar of Anton Sorg's edition, alongside with four other travel accounts.⁴⁹ What is particularly worth noticing is the preface to the codex, which reads:⁵⁰

Aristotiles spricht in dem Ersten puech Ethicorum das dem menschen aus naturlicher naygung
Aristotle says in the first book of the Ethics that, due to a natural tendency, man finds

fröhlich und lustlich sey zu hören neue und fromde ding, wann es erfreyd das gehorde, nymbt
delight and satisfaction in hearing new and unknown things, as it pleases the hearing, takes

schberes gemüet und erlust di begirde.
away the blues and satisfies one's curiosity.

⁴⁹ The *Navigatio sancti Brendani*, Mandeville's travel narrative, the *Reisebericht des Barfüsserbruders Ulrich von Friaul* and the travel account by Hans Schiltberger.

⁵⁰ I will give here my slightly normalised transcription of the relevant passage, which the reader can find on folio I of the codex.

This preface serves as an introduction to the description of the texts, including DI, which, as he himself writes in the preface, were bound together by Matheus Brätzl, the official scribe (“Kammerschreiber”) at the court of the Duke of Bayern, Albrecht IV (1447-1508).⁵¹ The reader will observe how the person writing this preface needs to quote Aristotle to justify the invitation to enjoying the collection for one own’s pleasure: in this context, reading about other people’s travels represents an intellectual journey in which the reader can discover the *Freude* and *Lust* (“fröhlich und lustlich”) connected to the process of learning new, unexplored things. The word *fromde* (*vremede* in Middle High German, *fremd* in modern German), also means “distant”, even “wondrous”, as Köbler (2014) points out.

As a matter of fact, Taylor (2013) claims that the realms of the real and the marvellous were often blended together in late medieval travelogues. Already “Latin travel literature included geography or history proper along with adventure, fiction or moral instruction” (Taylor 2013, 598). Indeed, “all such literature contain *mirabilia* – wonders, in the sense of things surprising, or admirable, or strange, so as to entertain the reader” (Taylor 2013, 598). In particular, it is the opinion of Taylor and other scholars⁵² that the inclusion of the marvellous was not only a means to amuse the audience, but also to help them understand reality better. Taylor (2013, 606) also suggests that *mirabilia* were a way of arousing the reader’s curiosity,

probably much in the spirit modern sightings of UFOs, Yetis, or Big-foot are
logged for future reference, then eagerly perused by some portion of a public
possessed of an insatiable appetite for something new.

To sum up, the DI version of Marco Polo’s work lends itself to three main characterisations: on the one hand, it seems to be an example of medieval travel literature, most probably addressed to the circles of humanists, for whom it was a source of knowledge. This would justify the didactic

⁵¹ *Deutsche Biographie*: “Albrecht IV, der Weise”, <<https://www.deutsche-biographie.de/sfz69313.html>> [accessed September 13, 2021].

⁵² See footnote number 39 in Taylor 2013, 604.

vein of the text, which, despite being less marked than in VG₃, is present also in DI from the very beginning, with an incipit invoking the attention of all the people who are interested in *learning* about the wonders of the world. On the other hand, DI could be also collocated among the rich literary production dealing with pilgrimages: from the point of view of translation studies, this could be seen as a phenomenon of refraction happening in the target culture. Finally, the German translator also wants to convey the intellectual pleasure emerging from the process of getting to know about new, wondrous things, as some clues present in the text can prove. In conclusion, while it is not possible to pinpoint the exact genre to which this text pertains, on the other hand probably this is not very relevant, at least in the context of this work, as the text should be studied in its complexity, beyond each preconception. It is important to be able to contextualise it and to be aware of the variables influencing it, but as in the case of every cultural product belonging to the past, forcing it to fit into modern analytical categories means distorting its nature and should be therefore avoided, in favour of a less dogmatic approach.

2.2.2 THE LANGUAGE

This section will address some linguistic features of the language found in the witnesses of DI. The results emerging from a qualitative analysis of such traits were at the basis of editorial decisions which the reader will see reflected in the section on the digital editorial methodology, in particular as far as the treatment of punctuation is concerned.

As claimed in section 2.1.2, no widely accepted standard exists for the normalisation of Early New High German. This has to do with the very nature of this linguistic stage: already its periodisation poses some problems and different scholars have come up with different proposals about it. In Grimm's periodisation (Grimm 1822), ENHG did not even appear, as the history of the language was tripartite (Old, Middle and New German). With Scherer (1868), however, ENHG was located between the years 1350 and 1650, which is a widely accepted periodisation among the scholarly community. According to Wells (1990), nevertheless, the starting point of ENHG was one century later, in 1450. Moser (1951) introduced a different

subdivision, speaking of German of the High Middle Ages (until 1250) and of the Late Middle Ages (from 1250 until 1500).

All of the witnesses of DI belong to the second half of the 15th century and the language they are written in very much reflects the phonological and morphological systems outlined by Ebert et al. in their *Frühneuhochdeutsche Grammatik* (1993), so it seems acceptable to define the language of DI as Early New High German. Considering the period to which the witnesses belong, this argument would be supported by Scherer's and Wells' theories as well (although, of course, the dating of documents does not always coincide with the dating of the language they are written in). Among the available witnesses, one can note the presence, in F, of linguistic features that appear to be more conservative than in the other witnesses, suggesting that the language of the original translation might have sounded a little bit more old-fashioned than in the extant witnesses.

Some traits of the language of DI are worth mentioning, as they have also informed some editorial decisions that will be presented later on in this work.

The connecting relative

A very frequent construct which one encounters in the Early New High German redaction of DM is the connecting relative: this phenomenon consists in an anaphoric expression, such as a relative pronoun or adverb (e.g., *darumb*, *darinnen*, etc.), appearing at the beginning of a main sentence. While Ebert et al. (1993, 431) suggest that “[d]ie Konstruktion ist dem lateinischen relativen Anschluß ähnlich, vielleicht sogar dieser Konstruktion nachgebildet”,⁵³ it is important to remark that version DI was translated from Tuscan and not from Latin, meaning that even if such syntactic construction was the result of borrowing, then the latter should have taken place at an earlier stage in the (written) language and that it could not be the result of friction specifically taking place in the translation of DI. Interestingly, Senyuk (2014) and the literature

⁵³ “[t]he construct is similar to the Latin connecting relative, and maybe even modelled on it” [my translation].

she mentions only seem to encounter these relative constructions in the context of verb-end sentences. This also seems to play an important role in these studies, as the position of the verb is sometimes used as an argument for the independent status of the relative (main) sentence (Senyuk 2014, 77-133). Nonetheless, the sentences which can be found in DI usually present the sequence: anaphoric element, subject, verb, direct object or other complements, showing therefore a V3 order. The very beginning of M is a good example of these constructions. The incipit, as given in the diplomatic edition, reads as follows (some glosses provide a literal translation of the text):

hie lîch an hebet, das bûch, des Edlen Ritteꝛs, und lant fareꝛs, heꝛn Marcho polo, In dem er
 here itself begins, the book, of the Noble Knight, and traveller, sir Marcho polo, In which he

Ichreybet, die groffen wûndeꝛ differ welt, nach dem, als er mit feinen aügen gefechê hat,
 writes, the big wonders of this world, according to what, as he with his eyes seen has,

lundeꝛliche, Von den groffenn heꝛn, kûngen, vnd kaÿlern, die da herfchen, In difen landen
 especially, Of the great men, kings and emperors, who there rule, In these lands...

The relevant passage is constituted by the sequence starting with *In dem er schreybet*, but the contextualisation in the paragraph is necessary to grasp the ambiguity of the sentence in question.

The V3 order could be the result of phenomena like extraposition and verb (projection) raising. In this respect, Senyuk (2014) observes that such phenomena tend to become less and less frequent in the development from Old High German to Early New High German. However, this is not problematic if one considers that, firstly, the witnesses attesting DI are collocated at the beginning of the second half of the 15th century, while Senyuk's corpus starts with the year 1450⁵⁴ and, secondly, the original translation of DI was logically older than (or at least contemporary with) the oldest extant witness, explaining the conservativeness of the language

⁵⁴ The debated question on the collocation of ENHG in the timeline of German history was discussed above.

of DI. Indeed, some conservative traits could be found in the language of F, especially concerning morphology.

Another approach to verb order in the history of the German language considers pragmatics as being realised in the syntax: in this case V3 in OHG is explained as being the result of verb movement due to pragmatic reasons (cf., among others, Hinterhölzl and Petrova 2009 and Walkden 2015). Unfortunately, dwelling upon this issue would go beyond the scope of this work, so the analysis of this specific aspect of the language of DI is postponed to future studies. However, the very fact that controversy exists regarding the topic is reason enough for justifying the editorial methodology pursued in this project; indeed, the edition of DI presents three levels of rendition of the text, with three different punctuation systems: the original one, a minimalist approach to punctuation that leaves rooms for ambiguities and a modern punctuation system improving the readability of the text. Although I will expand on the methodology below, it is important to note that Senyuk (2014), as well as other scholars, does sometimes use punctuation as an argument for syntactic assumptions within the context of historical languages, but also acknowledges how punctuation has diachronically served different functions, its main role surely not being a syntactic one in ancient times. Lötscher (2000, 158), quoted by Senyuk (2014, 172), notes that punctuation is not always an unambiguous clue and Stolt (1990, 385), again quoted by Senyuk (2014, 173) remarks that “the punctuation system of the time was a rhetorical one, as opposed to the modern grammatic-syntactic one” and that “connections and pauses” were not related to “syntactic units and did not always follow sense units, but, by all accounts, information units”.⁵⁵ While it would be extremely interesting to study the connections between medieval punctuation and pragmatics in the context of information structure, it is clearly important to be able to abstract from punctuation and study the syntax of the text also independently from punctuation. With my edition, I hope to allow for both approaches. The example proposed above in this section will serve to illustrate this more concretely. The

⁵⁵ My translation.

diplomatic representation of the passage is given above. The following two renditions represent the semi-diplomatic and the interpretative edition levels.

Semi-diplomatic:

Hie flich an hebet das buch des edlen ritters vnd lant farers herren Marcho Polo | in dem er
here itself begins the book of the noble knight and traveller sir Marcho Polo | in which he

Ichreybet die groffen wunder differ welt nach dem als er mit feinen augen geſehen hat |
writes the big wonders of this world according to what (as) he with his eyes seen has |

lunderliche von den groffenn herren künigen vnd kayfern die da herſchen jn difen landen
especially of the great men kings and emperors who there rule in these lands

Interpretative:

Hie sich an hebet das buch des edlen ritters und lant farers, herren Marcho Polo. In dem er
here itself begins the book of the noble knight and traveller, sir Marcho Polo. In which he

schreibet die grossen wunder disser welt nach dem, als er mit seinen augen gesehen hat,
writes the big wonders of this world according to what, (as) he with his eyes seen has,

sunderliche von den grossenn herren, künigen und kaisern, die da herschen, in disen landen
especially of the great men, kings and emperors, who there rule, in these lands

Considering the connecting relative construction introduced by *In dem er schreybet*, one can observe that the original sentence follows a comma but starts with a capital letter; the semi-diplomatic edition substitutes the comma with a *virgula*, which has the simple function of vaguely indicating a separation of two syntactic units, while in the interpretative edition the original comma is replaced by a full stop. This is clearly an interpretation of the text and apparently only at this editorial stage the connecting relative emerges, while the other two edition levels remain ambiguous regarding the status of the sentence under examination. Of course, one could disagree with the insertion of a full stop here: however, I believe the continuation of the passage justifies this decision. Indeed, proceeding with the reading, it becomes more and more difficult to interrupt the flow; moreover, the verb position signals the exceptionality of the relative construction: this becomes more evident if one compares the connecting relative construction

with the more canonical relative sentences that follow, which present the verb at the end, with at most the extraposition of some prepositional objects.

Subject dropping

Another peculiarity of the language of DI is the possibility for subjects to be dropped. Some examples are given from M (f. 139v), but the same constructs are present also in I, unless stated otherwise:

vnd durch der grofl̄e miltikait willen, die er an den zwaîê prûder lache, Er in mere dān zwir fo fil
and through the great virtue sake, which he on the two brothers saw, He them more than twice so much

hinwider gab darnach mit des hern v̄lab, von dannen schȳden, v̄n furpas zugen, v̄ber land,
back gave after with the lord's leave, from there [Ø] left, and proceeded, over land,

vnd chomen zū der groffen ftatt genant · Barcha.
and came to the great city called · Barcha.

In this excerpt, two subjects alternate: on the one hand the two brothers (the father and the uncle of Marco Polo), who are the protagonists of the chapter, and, on the other hand, Lord Bocchaan of the city of Seldania visited by the two brothers. The omission of the subject concerns the sentence which begins with *von dannen [Ø] schȳden*: although the last subject expressed in the previous sentence was Lord Bocchaan, the German translator goes back to talk about the two brothers without making the new subject explicit. This can be regarded as a type 2.C omission as described by Ebert et al. (1993, 345-346), as the omitted subject refers to a dative of the preceding sentence (*Er in mere dān...*).⁵⁶

In the next example, however, the omitted subject is not contained in the preceding sentence at all (M, f. 145r):

⁵⁶ Type 1 omissions, instead, are those in which a pronoun is omitted which cannot be retrieved from the discourse: however, this characterisation in Ebert et al. (1993, 345) only concerns the cases in which a deictic reference to the real world is present, as such omissions usually regard the first and second persons singular, especially in the context of dialogues and letters.

die voꝛ genanten zwen pröder, zwaỹ gancze iare, wartten der Erwellung des babſt vnnd hailigen
the before mentioned two brothers, two entire years, waited the Election of the pope and saint

vatters, Aberes ſich verzoche, vnd zů lange warde, vnd nicht leng ʘ peitten mochten...
father, but.it itself delayed, and too long became, and no longer [Ø] wanted to wait...

Indeed, the subject omitted in the sentence *vnd nicht leng ʘ peitten mochten* is to be found three sentences before: the two brothers are not mentioned at all in the two preceding sentences (*Aberes ſich verzoche, vnd zů lange warde*). Probably, one could claim that in this case the two brothers have a general role of topic in the discourse of these initial chapters (as it is the case in the diary style: cf. the null topic in Giusti 2009, 117), but this does not seem very convincing, as the book is rather centred on the figure of Marco Polo, than on the ones of his father and uncle. Moreover, while diaries are usually written in the first person singular or plural, here the story is mostly told in the third person singular and only every now and then Marco takes the floor and writes in the first person singular.

Moreover, sometimes also the expletive “es” is omitted, like in the following example, from M, ff. 176r and 176v, where the chapter begins with the sentence:

Sich füget in den iaꝛn nach xpē gepůrt taufent zway hundeꝛt und zwayundſibenczig Jar ain kűng
[Ø] Happens itself in the years after Christ’s birth thousand two hundred and seventy-two Year a king

von der tarterey auß dem auffgang der ſůnnen genant allanchora von dem heꝛn velgío und von
of the tatarstan from the rising of the sun named allanchora of the lord velgío and of

ſeinem garten ím gefagt waꝛd
his garden him told was

“Es”, being an expletive subject, would only have the structural function of filling an empty position, but it is omitted anyway, meaning that the language system in question allows for empty subject positions. On the other hand, the printed edition by Creußner does, in this case, insert the pronoun “es” at the beginning of the same chapter: this is however consistent with the

general tendency of the printed copy (and of the early prints in general: cf., for instance, Duggan 2003, 74) to stick to a written register, which had to be as regular as possible.

Coming back to M, another interesting sentence is the following (f. 144r):⁵⁷

wan das lant vō feria, chriften līnd, vnd gelegen ift, zwifchē dem hailigen lande, vnd der türchey
as the land of seria, are christians, and [Ø] placed is, between the holy land, and turkey

In this case “the land of Seria” works both as a plural subject, in a collective sense (the people who inhabit Seria) and, in the following coordinated sentence as a singular subject, meaning exactly the geographical area referred to as the land of Seria. Although this could be considered, at first sight, as a Type 2 omission (“[d]as Subjekt ist aus einem vorhergehenden Satz zu entnehmen”,⁵⁸ Ebert et al. 1993, 346), it is important to signal it because, in fact, such manipulation of the number trait is not described by Ebert et al. (1993) or in other consulted grammars (such as Hartweg and Wegera 2005).

These four cases of subject omission seem particularly relevant as they attest a language that is not yet fully described by the grammars of Early New High German, but which is of great value, as it seems to come closer to a spoken register, especially if one considers the hybrid status of the genre to which this text belongs, which is halfway between literary and non-literary prose, as was discussed above.

2.3 STEMMATA

This section reports the results of the stemmatic investigations performed on version DI of the *Devisement dou Monde*. Firstly, a methodological discussion will illustrate the reasons for the extensive use of toponyms, anthroponyms and *realia* as data for the comparison of the witnesses. As a matter of fact, some semantic specificities of these words make them

⁵⁷ The printed edition tries, in this case, to save the structure by keeping a singular verb for both sentences: *wāñ das landt von lozia criften ift | vnd ift gelegē zwifchē dem heyiligen landt vñ der turckey*. However, the word *cristen* (modern German “Christen”) is usually used to refer to the people, while the adjective appears in the form *cristenlich* when it translates modern German “christlich”, such as on f. 4r: *meyster des criftenlichen glaubens*.

⁵⁸ “[t]he subject is to be found in a preceding sentence” [my translation].

particularly suitable for spotting genealogic dependencies among the witnesses. The results obtained through the study of these terms were then corroborated by a comprehensive collation which was carried out with the software *CollateX*, as will be shown at the end of section 2.3.1.

Then, two hypotheses for a stemma of DI will be introduced for the first time in the history of Marco Polo research. The difference between the two lies especially in the grouping of M and F together in a branch separate from that of Creußner's edition. The reason why it was not possible to opt for one of the two hypotheses with certainty depends on the lack of evidence coming from monogenetic erroneous readings. Indeed, while it was possible to find secondary readings shared by the manuscript and the fragment, the impossibility to find concordance in monogenetic errors hindered the establishment of a definitive stemmatic hypothesis.

Finally, the discussion on the collocation of DI in the stemma of TB (section 2.3.3), will open up new issues concerning the Tuscan witnesses themselves and their genetic relationships. Indeed, after arguing for a new position of DI in the TB stemma, moving it from the branch in which it has usually been situated by other scholars to a different one, it will become clear that the very configuration of a part of the TB stemma needs to be revisited. Some new hypotheses for the disposition of the TB witnesses will therefore be proposed.

The stemmatic study which will be presented in this section is not only interesting *per se*, as it represents an important contribution to research on Marco Polo's textual tradition, but it also justifies the choice of editing three of the extant witnesses (M, F and I) and of rendering them available in synopsis. The details on the presentation interface for the publication of this editorial project will be explained in chapter 5.

2.3.1 METHODOLOGY

In the tradition of the studies on Marco Polo it has often been the case that stemmatic hypotheses were corroborated by comparisons based on proper names and *realia*. As a matter of fact, such words present some linguistic specificities that prove extremely useful in the

analysis of the genealogic relations between the copies. This was already argued elsewhere (Cugliana 2019), but I shall report the main argumentation line here, for reasons of completeness. These arguments are relevant for this work because they prove how toponyms, anthroponyms and other *realia* constitute interesting evidence for stemmatic investigations: the following linguistic digression is helpful, despite its brevity, in that it shows how the line between proper and common names can sometimes be a blurred one and how structural and contextual elements influence our perception of what a name is.

Starting with toponyms and anthroponyms, their semantics has often been object of scholarly discussion. In generativist syntactic theory, properhood is proven by specific behaviours and it arises when specific conditions are fulfilled. For this reason, also a common name can be perceived to be a proper name, for instance in the following context:

1. Cat arrived

In particular, scholars have identified a specific relation between the determiner (D) and the noun (N) which seems to be relevant for proper names. The latter, in fact, can occupy the determiner position (2b), as Longobardi (1994, 621-628) demonstrated, using Italian as an example:

2a. La sola Maria è arrivata

2b. Maria sola è arrivata

2c. *Sola Maria è arrivata

In Italian, an empty determiner would force a proper name to merge with the head D, which instead does not happen with common names:

3a. Il solo gatto è arrivato

3b. *Gatto solo è arrivato

3c. *Solo gatto è arrivato

Sentence 3b, however, could become grammatical if one were to consider Gatto a proper name:

3d. Gatto solo è arrivato

Also 3c could become grammatical if one were to consider Gatto a proper name, but then “solo” would have to be interpreted as an adverb, meaning:

3e. Solamente Gatto è arrivato

Leaving syntax aside and moving on to onomastics, a contribution by Molino (1950) is particularly interesting in this context. The scholar claimed that “everything could be a proper name”. His argumentation deals with the morphology of proper names: as a matter of fact, he observes that it is usually not possible to find criteria, in or across languages, for the identification of strings of phonemes as proper names. So for instance also a sentence could assume the function of a proper name, such as in cases like “Mr. Know It All”.

Already on the basis of these few reflections one realises how problematic the copying of proper names can be, especially when one has to do with ambiguous handwritten scripts and names coming from unknown languages. As a matter of fact, Cruse (2017, 248) wrote that many of the toponyms appearing in Marco Polo’s work were for the scribe like “words from nowhere”: this meant that it was extremely difficult for the scribe to interpret the sequence of glyphs and, most importantly, to correct them in case of mistakes. Cruse showed how a quantitative study of the variance of toponyms can give insights into the degree of the scribes’ knowledge of the places mentioned by Marco Polo, as he could prove that the number of variants of a toponym is inversely proportional to the level of knowledge of that place which the scribe presumably had.

As a matter of fact, reading is an activity that requires the ability of, firstly, recognising the words as blocks (and not decoding each letter to compose a meaning), and secondly, predicting what comes next. On this Ehri (1996, 384), already quoted in Cugliana (2019, 3) states:

Speakers of a language possess a lexicon – that is, a store of words held in memory. When people read words by sight or lexical access, they utilize information that is remembered about the words from previous experiences reading those words. Upon seeing the spellings, readers access the identities of the words in memory. These identities include the word's pronunciation, its meaning, its syntactic identity (i.e., its typical grammatical role in sentences), and its orthographic identity (i.e., information remembered about its conventional spelling).

When the words encountered are not stored in the memory, the scribe needs to decode the glyphs one by one and this process is very much error-prone.

Actually, proper names show a specific behaviour even in the interpretation by the speakers of the languages to which they belong. Their semantics is indeed quite peculiar, as their intrinsic, etymological meaning is mostly irrelevant for the understanding of them: the signifier is therefore only relevant in that it establishes a unique relation with the signified. Proper names have therefore a very deictic function (which is indirectly proven also by the syntactic discussion above, given the function of the head D). Although the signifier has that role, at the same time its phonetic form is extremely important for the establishment of such connection with reality: for this reason, proper names and toponyms in particular are often very conservative in their form, as an alteration of the latter would have repercussions on the communities using them, with the consequence that these names often present a “frozen” morphology.

These characteristics have an influence also on the way proper names appear in translation. In some cases, their connotations are so important to the text, that names have to be translated too (as it is the case of the “speaking names” in some of Dickens’ and Rowling’s novels: cf. Benati 2007). However, “currently, translators prefer to preserve the source text original name to avoid probable change in meaning, which means priority of non-translation over translation of proper nouns” (Zarei and Norouzi 2014, 153). This is also true for *realia*, which, in translation

studies, are defined as words lacking correspondence in other languages, due to their tight connection to the culture they belong to. Florin (1993, 123) writes in this respect that:

[r]ealia (from the Latin *realis*) are words and combinations of words denoting objects and concepts characteristic of the way of life, the culture, and the social and historical development of one nation and alien to another. Since they express local and/or historical color, they have no exact equivalents in other languages. They cannot be translated in a conventional way and they require a special approach.

This category of words is very highly represented in Marco Polo's work and it shows a behaviour similar to that of proper names when it comes to translation and scribal practice. So, for example, a scribe copying the word *melic* (corresponding to Arabic *malik*, 'king') usually could not know for sure how the word should be spelt. When associated to a proper name, there could be confusion as to where the proper name ended and where the common name began. Consequently, *melic* David appears in DI with the distorted form *Navidamelech* – the German scribe playing here the role of the last one in a line of Chinese Whisper players. Not only was the name incorrect, but the common noun became part of the proper name. The sequence could be broken down into *Nauida*, where one recognises the string "auid" (of *David*) with a mistaken "N" instead of the initial "D", and *melech*, from *melic*. *Melic* is no proper name, but it creates similar problems in transcription to those emerging with proper names.

Philological analysis can profit from these features shared by proper names and *realia*. As Reginato (2016) observed, *realia* work very similarly to proper names and can constitute important evidence corroborating stemmatic hypotheses and proving dependencies among different copies and translations of the same text. For instance, she shows that the incorporation of articles or prepositions in the proper names and the *realia* can often help making deductions on the language of the antecedent. In the case of DI, such agglutinations happen frequently: for

instance, the man referred to as *Velgio* ('old man'), appears in M also as *Lovelgio* (chapter 19), showing the incorporation of the Italian article *lo* in the string used to refer to the old man.

As will become clear in the discussion on the stemma of DI, the difficulty in interpreting (and correcting) such words on the part of the scribes makes them particularly interesting: as a matter of fact, most of the names were unknown to the scribes, so they had no means of correcting them. To give an example, the fact that one finds the sentence *der was genant Missere Diebaldo* in I, which corresponds to *der was genant Aisere Diebaldo* in M, can be seen as evidence corroborating the hypothesis that the antecedent of Creußner's edition was not M. Otherwise how could the compiler know that *Aisere* was a mistake and not part of the proper name? Such reasonings are at the basis of the stemma(ta) proposed for DI, although a full collation was also carried out, to guarantee the solidity of the results.

Full collation

The full collation was done by using *CollateX*, a collation software able to

1. read multiple (≥ 2) versions of a text, splitting each version into parts (tokens) to be compared,
2. identify similarities of and differences between the versions (including moved/transposed segments) by aligning tokens, and
3. output the alignment results in a variety of formats for further processing, for instance
4. to support the production of a critical apparatus or the stemmatical analysis of a text's genesis.⁵⁹

The software was used in its Python version on the *Jupyter Notebook* (version 6.1.4) of the *Anaconda* platform (version 1.10.0): after installing it, it was necessary to also install a number of other components, including the *Python-Levenshtein* module (to calculate the distance or

⁵⁹ From *CollateX*, a project coordinated by Ronald Haentjens Dekker and Gregor Middell: <<https://collatex.net>> [accessed September 13, 2021].

similarity between different strings), the *Xcode* environment (to allow for C++ support) and the *Graphviz* software (to allow for the generation of graphs).

CollateX is based on the so-called “Gothenburg model”, which consists of five main phases, that is, tokenisation, normalisation, alignment, analysis and visualisation (Dekker et al. 2014, 6-10). A tokenisation is necessary to identify the minimal units to be compared; normalisation strategies allow to eliminate noise in the collation; the alignment is the moment in which correspondent units in the different textual versions are matched; the analysis phase represents the step in which phenomena like deletions, additions and transpositions are recognised, before the results are visualised in graphs or tables at the end of the automatic collation process.

Instead of performing automatic normalisations in the *Jupyter Notebook*, for instance by using regular expressions, the collation was carried out using the already normalised texts obtained through the application of the pipelines which will be introduced in chapter 4. The collation obtained on the basis of the diplomatic edition level revealed to be inadequate because of the noise caused by the extreme allographic variation, so the interpretative edition level (which, in the fourth chapter, will be referred to with the abbreviation “n2”) was the one used for the automatic collation. Indeed, the diplomatic edition was not optimal for the goal of a collation, while the n2 outputs of the pipelines could be used to generate a more suitable graph.

The editorial choices at the basis of these edition levels will be discussed in chapter 3, whereas the generation of the edition levels will be the subject of chapter 4. The reader, however, can already have an insight into the textual material used for the collation in the figure below. The abbreviations “ms2”, “fr2” and “in2” stand, respectively, for the manuscript München, BSB Cgm 696 (M), the fragment München, BSB Cgm 252 (F) and the incunabulum München, BSB 2 Inc.c.a. 652c (I), all of them in their interpretative edition level (n2). Indeed, the collation was performed on the basis of these three witnesses, the other witnesses of DI being copies of Creußner’s edition.

ms2	fr2	in2
durch	Durch kainerlay	durch
kainerlai	-	keinerlei sach ee
sache	sache	-
und	und	und
bas	pass zun wege	pas
zu wegen	-	zu wegen
pringen	pringen	pringen
müg	müg	[m]ag
dann in	dann in	dann in
kauffmans	kauffmans	kaufmans
weise , wann ir wol	weise , wann ir wol	weise , wann ir wol
wiset	wissent	wist
,	,	-
das	das	das
kainerlai	kainerlay	keinerle[i vo]lck
volck	volck	-
verrer	ferrer	verrer
und	und	und
weitter	weitter	weiter
die	die	die
welt	welkt	landt
paut	paut	paut

Figure 10 Vertical table, HTML Output of CollateX

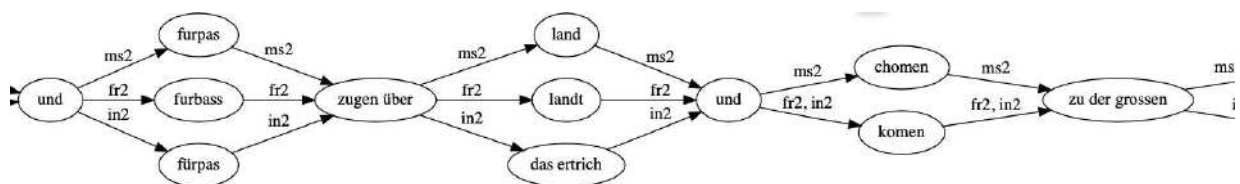


Figure 11 Oriented graph, SVG Output of CollateX

Already from these excerpts it is easy to individuate interesting commonalities: in the vertical table above, the penultimate row shows that M (ms2 in the collation outputs) and the fragment

F (fr2) share the variant *welt*, while I (in2) presents the word *land*. Similarly, in the graph it is possible to recognise the variant *land*, in this case shared by M and F, as opposed to *das ertrich*, occurring in the incunabulum. This type of variants is clearly more significant than others, such as *kauffman* vs. *kaufman*, also present in the table above. The first category of variants can indeed be defined as substantial (variants of content), while the second category is that of formal variants, which are usually less significant in the context of stemmatics, although they might be interesting from a linguistic point of view. Duval (2015, 268) confirms, as a matter of fact, that “les variants sémantiques sont les plus utiles à la reconstitution de la tradition du text”.⁶⁰ Variants are however distinguished from erroneous readings: also in this case Duval (2015, 265) provides a short, but meaningful explanation: “la variante se distingue de l’erreur, puisqu’elle n’indique pas comme elle un écart par rapport à l’origine mais une division de la tradition”.⁶¹

2.3.2 STEMMMA OF DI

As already mentioned, DI is attested in three manuscripts and two printed editions of the second half of the 15th century. Creußner’s edition is preserved in seventeen exemplars. One of the three manuscripts is a copy of this edition and can be considered as a *codex descriptus*, as I could verify myself when I consulted the document while it was temporarily being preserved at the archive of Nuremberg. Sorg’s edition, printed in 1481, is a copy of Creußner’s one: this second edition is available in eight copies, including an exemplar preserved in a codex miscellaneous (München, Stadtbibliothek / Monacensia Cod. L. 1603). For the moment, the focus of the stemmatic analysis had to be on the relationships between those witnesses which

⁶⁰ “semantic variants are the most useful for the reconstruction of the textual transmission” [my translation]. Other two categories of variants are those of primary vs. secondary readings. While primary readings show more closeness to a potential original version of the text, secondary readings reveal to be more distant from it.

⁶¹ “the variant distinguishes itself from the error because it does not indicate, like the latter, a discrepancy with respect to the origin, but a division in the textual transmission” [my translation].

present variation relevant for the establishment of a stemma: this is the case of M, F and I (the latter representing Creußner's edition).⁶²

Considering these three main witnesses of DI (M, F and I), their comparison is complicated by two factors: on the one hand the shortness of F, and on the other the fact that one of these witnesses is an incunabulum. Scholars have indeed ascertained that "changes in presentation by editors and printers that increased legibility and accessibility to less fluent readers were common to all incunables" (Duggan 2003, 74). This endeavour to reach a certain uniformity in the printed text was consistent with the will to obtain a complete and ever-improved text. Therefore, innovations were very common, as they often became, as Jensen (2003, 128) states,

a focus for competition between publishers who may even be seen to have created a continuing demand for a modified product, manipulating the demand for texts as part of a conscious programme of product development.

These new market constraints conditioned the textual content and the language of the incunabula, with important consequences for the methods used in text criticism. Indeed, the collation of texts transmitted by different media (in this case manuscripts and incunabula) cannot be approached in the same ways as when dealing with texts only originating within the context of pure manuscript culture. To come back to version DI, I (standing for Creußner's edition) presents a much more regular text, without the variations and inconsistencies found in M and F. However, such polished text is the result of very conscious intentions on the part of the printer, who in the end delivers a text which distances itself very much from the original manuscript source. Of course, also scribes could have similar intentions and strongly intervene in the text they were copying, but differently from the tendency print culture had from the beginning, variance was intrinsic to the artisan nature of manuscripts and simply unavoidable.⁶³ In this

⁶² Of course, a detailed study on the different exemplars of the two printed edition should be carried out. Indeed, such study would be very useful to investigate more on the reception of DI.

⁶³ Of course, also printing was an artisan craft, but once a model was created, multiple copies could be generated on the basis of the same model.

respect, Stoppelli (2019, 113) writes that a characteristic of the philology of prints, which distinguishes it from that of manuscripts, is that “una forma linguistica giudicata inidonea poneva *ipso facto* l’esigenza della correzione”.⁶⁴

Now, two hypotheses for a new stemma representing the transmission of DI will be presented.⁶⁵ Unfortunately, it was not possible to choose one over the other due to the lack of monogenetic errors.⁶⁶

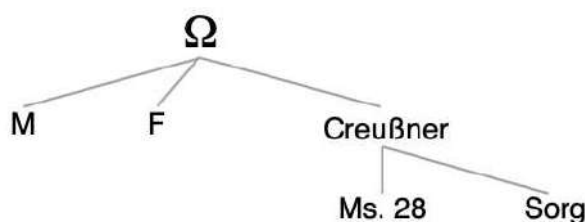


Figure 12 Stemma of DI, hypothesis A

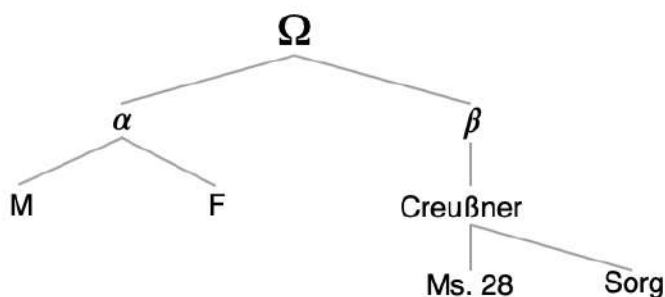


Figure 13 Stemma of DI, hypothesis B

⁶⁴ “a linguistic form judged as unsuitable created *ipso facto* the necessity to correct it” [my translation].

⁶⁵ In the stemmata, the printed editions are referred to by the indication of the printers’ names (Fritz Creußner and Anton Sorg). As already pointed out before, a study on all the exemplars of these two editions will be carried out in a future phase of the present project.

⁶⁶ Hopefully, the application of phylogenetic methods will help achieve more clarity in the formulation of a stemmatic hypothesis for DI. However, preparing the data for the use of genetic algorithms was not feasible in the realm of this PhD project, but it is my intention to pursue this path in a future phase of this research in the attempt to firstly be able to choose between the two stemmata I am proposing here and secondly to contextualise DI better in the stemma of TB (see below).

The arguments for the establishment of such stemmata were extensively illustrated in Cugliana (2020). However, some of the most decisive variants are reported here too, for reasons of completeness.

Considering the lack of existing proposals, in the literature, for a stemma of DI, the processes of collation and creation of the stemma were free of preconceptions. Indeed, most of the scholars who worked on the German translation DI of Marco Polo's travel account completely neglected the history of transmission of the text, always using I as a reference, without problematising this decision at all. In particular, a vague note labelling the manuscripts M and F as "wahrscheinlich Druckabschrifte"⁶⁷ has somehow recurred in the literature (for instance in Achnitz 2012, 310 and in the pages of *Handschriftencensus* dedicated to the DI version), assuming that the manuscripts were copied from a printed edition. In fact, this is incorrect: firstly, it could be proven, on the basis of a collation of the texts, that both F and M could not possibly be copied from the printed editions; secondly, the language of Creußner's edition is Bavarian and differs from that of M and F, which are written in East-Swabian. Thirdly, the dating of F is between 1455 and 1477 and the first printed edition of the text appeared in Nuremberg in 1477, so the time span in which the fragment Cgm 252 could have been copied is extremely limited. Of course, these last two aspects (language and dating) cannot be considered as incontestable evidence proving that manuscript and fragment were not copied from Creußner's text, however, they might reduce the probability for this to be the case. Evidence emerging from the comparison of the variants is instead more significant, so this aspect will be now examined more in depth.

Starting from the analysis of the two witnesses containing the full text, that is, M and I (used as a reference for Creußner's edition), a dependency between the two could be excluded: indeed, there were both cases in which the manuscript presented erroneous readings corresponding to

⁶⁷ "probably copies of prints" [my translation].

primary ones in the incunabulum and in which it was the latter to present erroneous readings corresponding to correct ones in the manuscript. For all the arguments in favour of the hypothesis of a lack of dependency between M and F, the reader is referred to Cugliana (2020). Some variant readings which were considered for the formulation of this hypothesis are reported in the next table. To determine which reading should be considered as primary, a comparison was made with TB. In particular, in the table, the reader can find the readings of TB4, TB5 and TB6, which, as will become clear in the course of this section, are the closest to DI.⁶⁸

TB	M	F	I
<i>Primary readings in the incunabulum</i>			
Zerazi (TB5, TB6)	Zerałcz	Ø	Zerazi
Soldania (TB4, TB5, TB6)	Seldania	Seldania	Soldania
Euciaca (TB4, TB6)	Enciacha	Euciacha	Eüciacha
<i>Primary readings in the manuscript</i>			
Muletta (TB4, TB5, TB6)	Muleta	Ø	Avletta
Temulo (TB4)	Temulo	Ø	Tenolo
Temul (TB5, TB6)			

Table 3 Variant readings in M, F and I

These, and other similar cases, show that M and I are independent from each other: through this kind of evidence, in fact, it becomes clear that the antecedent of the printed edition was not M, otherwise the secondary or erroneous readings of the manuscript would be present in the incunabula too. Indeed, mistakes in the spelling of proper names of the type given in the table were extremely difficult to spot and correct, as argued above in section 2.3.1. Similarly, the scribe copying the manuscript had a model which, at least in some cases, had primary readings

⁶⁸ The transcriptions of the witnesses of TB were kindly given to me by Silvia Marsili, who is working on a critical edition of TB in the context of her PhD at Ca' Foscari University of Venice.

corresponding to erroneous ones in I, as the second type of evidence in the table can prove. These cases exclude the possibility that Creußner's edition was the antecedent of M.

It is interesting to note, in this respect, that Benedetto (1928, CXIV-CXV) had already realised this, when he wrote that the manuscript that served as a model for the printed copy was “[s]omigliante, ma indipendente e per qualche aspetto inferiore, avendo l'editore, a scopo stilistico, rimaneggiato sovente e sfrondata, assai spesso corretto, il dettato originario”.⁶⁹ Interestingly, Benedetto evokes a configuration containing *codices interpositi*, which would support at least the presence of a lost manuscript between the original and Creußner's copy, as shown in hypothesis B above.

The real complexities arise when dealing with F, whose brevity poses a problem in the amount of evidence that can be gathered. However, it was still possible to show that also the fragment is independent from the other two main witnesses, in the sense that none of the latter was used as a model for it. There are indeed cases in which the fragment shows concordance in primary readings with I, where M instead presents secondary ones, and cases in which F shares primary readings with M, which correspond to secondary ones in I. The table above already shows some of these cases. In some other cases, F has readings which differ both from M and from I: it is the case of, for example, the word *ampeln* (F, f. 92r), which corresponds to *lampen* in M (f. 142v) and I (f. 4r), for TB's *lampana*.

What remains uncertain, though, is whether M and F descend from a common antecedent different from the original or whether they were directly copied from the original. Unfortunately, it was not possible to find cases of concordance in monogenetic errors, but only in secondary readings or in erroneous ones not implying monogenesis. This means that the hypothesis of a shared antecedent could not be proven with certainty. However, other evidence could be

⁶⁹ “[s]imilar, but independent, and in some respects inferior, as the editor often reshaped, pruned down and most frequently corrected the original wording for stylistic purposes” [my translation].

gathered, consisting of significant variants. The most interesting example, already discussed in Cugliana (2020), regards the name of *Guglielmo da Tripoli*, which will play a role also in the analysis of the relation between DI and TB, below. In this case, it was possible to demonstrate that the reading at the basis of the erroneous form *Quigliclino*, which can be found in I, was most probably the name *Guiglielmo* (although it remains to be seen whether the error was introduced for the first time in I or whether it derives from its potential antecedent). In M and F, the same name is translated into the German form *Wilhelm von Tripoli*. Unfortunately, it is not possible to prove whether the concordance of the two witnesses derives from polygenesis or whether the presence of a translation in both witnesses goes back to a common ancestor already containing the German rendering of the name. Indeed, it is excluded that the form *Wilhelm* was present in the original translation, because if so, then the reading *Quigliclino* of the incunabulum could not be justified at all. Given that proper names in M and F are not systematically translated into German, it seems probable that the translation was introduced by a common ancestor, different from the original.

Another question concerns the language: while the language variety of the printed edition shows more marked traits of Bavarian, M and F are written in East-Swabian (Achnitz 2012, 308-313). An example is the preterite of the verb *stehen*, which appears in M (e.g., f. 157v) in the Swabian form *stonde*,⁷⁰ while the same verb appears as *stünde* in I. Another piece of evidence emerging from the analysis of the preterite forms is the ending “-end/ent” for the third person plural which one repeatedly finds in M and F, as opposed to I, which instead always presents the ending “en”.⁷¹ However, the congruence in the dialectal variety used is no proof of a common descentance from an ancestor different from the original, because it could very well be the case that East-Swabian was already the language of the original, then slightly adapted to Bavarian (somewhere) in the branch of I. Making clear assumptions on these linguistic differences is

⁷⁰ Cf. Ebert et al. 1993, 307.

⁷¹ A discussion of the ending “-end/ent” in Swabian is given by Ebert et al. (1993, 250).

however extremely hard, also due to the provenance of the witnesses. The area in which they were produced and used is the one highlighted in the map below: F is part of a miscellaneous codex written by Konrad Bollstatter in Augsburg;⁷² M was owned by Sigmund Gossembrot and was also produced in Augsburg (Schneider 1984, a29); Fritz Creußner printed his edition in Nuremberg and the text was subsequently reprinted in Augsburg by Anton Sorg, as a new edition. It is clear from the map in Figure 14 that the area in question is very much a borderland. As language borders are never so clear-cut, but rather blurred, it is very hard to find strong arguments in favour of the attribution of one or the other dialect to the original translation, as features are often mixed up.



Figure 14 Map of High German dialects⁷³

Interestingly, the language of F is more conservative than the one of M (and, even more, of I). So, for instance one can find words like *zwirent* in F, for *zwir* in the other two witnesses,

⁷² See the *Handschriftencensus* page for München, BSB Cgm 252 at: <https://handschriftencensus.de/5999> [accessed September 13, 2021].

⁷³ Hermann (2007, 3: "Karte 1").

mittentag for *mittag*, *stettiklich* for *stettlich*. The fragment also presents the word *rautherr*, instead of *ratherr*, the latter shared by M and I. In this case, F shows a truly East-Swabian trait, that is, the change of /a:/ into the diphthong /au/, which instead does not appear in M, although the latter is also written in the same dialect. On the other hand, in the case of the place name *Erminia*, while M and I share the reading of TB, namely *Erminia*, the fragment introduces an innovation, correcting the toponym in *Armenia*.

In conclusion, while the mutual independence of M, F and I could be proven, the level of *codices interpositi* remains an approximation. Despite the apparent closeness of M and F, it is impossible to state with certainty whether the commonalities of manuscript and fragment are due to a *codex interpositus* α or whether the two of them descended directly from the original translation DI. Moreover, another question which remains open is whether one should hypothesise the existence of a *codex interpositus* β between the original and Creußner's edition. Benedetto (1928), as already mentioned, seemed to believe in the presence of β , but the existence of the latter cannot be scholarly proven because of the impossibility to discern the innovations of the printed copy from the ones of the potential scribe of β . However, the level of β is inserted in the second stemma above especially on the basis of Benedetto's hypothesis to signal the evident distance between Creußner's text and a potential original. Hypothesis B retains therefore a level of uncertainty, and it is only to be seen as an attempt to capture the scholarly intuitions which emerged in this research.

2.3.3 DI IN RELATION TO TB

In this section the reader can find an overview of how DI relates to its model TB and of its collocation within the TB stemma.

The position of DI within the stemma of TB accepted by the scholars (cf. Benedetto 1928, Amatucci 1982-83 and Gadrat Ouerfelli 2015) is shown in the following figure, which was already published in Cugliana (2020) and is presented in a slightly modified version here: the

sigla introduced by Amatucci are replaced by a more neutral reference system and TB7 is not included in the stemma, due to the lack of certainty as to where it should be collocated: in the stemma presented by Gadrat Ouerfelli it belongs to the same group of TB2 and TB3, but following Amatucci, it should be placed in a more independent position.

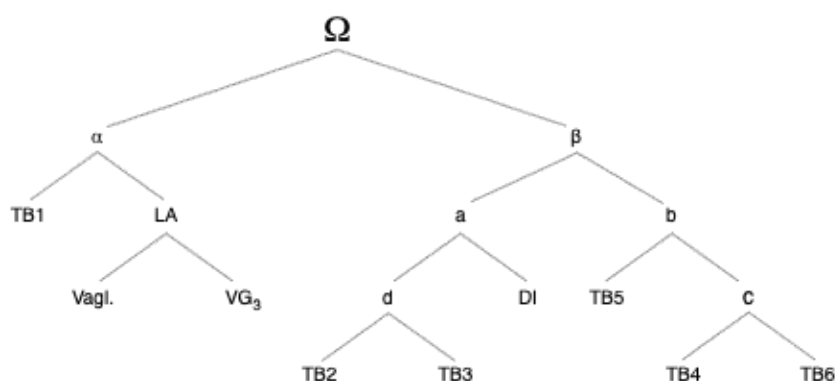


Figure 15 Stemma of TB as acknowledged in the literature, without TB7

However, the following discussion will prove that DI should be considered closer to the *b* branch than to the *a* branch of β , where it is now situated.

The first similarity that comes to the fore in the observation of the relations between the copies is that DI presents headings that are better represented in *b*, rather than in *a*. As a matter of fact, while the *rubricae* of TB2 and TB3 are very short, those of DI are a clear translation of the ones found in TB4 and TB6. TB1, TB5 and TB7 do not present headings for the chapters. Let us compare some of them:

Cgm696 (DI)	TB4 (c)	TB2	VG ₃
hie sich an hebet, das buch des Edlen Ritters vnd lant farers herren Marcho polo, in dem er schreybet die grossen wunder disser welt, nach	Incomincia Il libro dimessere Marco polo cittadino di uinegia nel quale Tratta delle conditioni. Et prouincie del mondo le quali euidde ecierco nel tempo che uisse in questo	Qui co(m)mincia il libro di Mlssere Marcho Polo da Vinegia/. Delle cose merauigliose i che trouo per il Mondo/ yhs xp/	Hi hebit sich an dy heydenische cronike von der manchvalt des begenknissis und sitin unde wyse vil provincien di herno geschrebin sten

dem als er mit seinen augen gesehen hat, sunderliche von den grossenn herren, künden vnd kaysern, die da herschen in disen landen vnd von dem wunderlichen volcke vndd seiner gewonhaitt	mo(n)do come raconta perlo detto libro		
Von dem grosen Ermina Da die archen noe ist die er machet fur der sinflucht Auch da ist der prunnen der da stettlichen ölle geytt	Dermenia grande Edecci larca dinoe. Edecci vna fonte chegitta olio assai.	Come in questa grande herminia ene Larcha di Noe/	Von der grozen Armenia
Von den Cristen In dem lande Mosul vnd wie sy haben ainen patriarchen. Die selben cristen seín gehaisen Jacopiner vnd Nestoriner	Decristiani i mosul eanno Vno patriarcha Essono appellati Jacopini enestorini	Del Reame di Mosul	Von der provincien Mosul und Gyorgiana und irn begenknisse.
Von der grossen stat genant Baldracha do da wonet der Archaliffo das ist der morn pabst vmb die statt vnd ín dem lande wachsent gut tatlen oder tatterín	Della Citta di Baldracha doue abita larchaliffo Enasconui idatterí	Della gente di Baldach	Von der stat Baldac unde von irem babiste
Von zweyen grosen staygen vnd da sind vil wilder Esell auch man da vint ain Edlen staín genant turchín vnd gutte plawe farb hant vnd da vint man auch gut falchen paradeyse öpfel vnd tattlen In dem lande sint grose rauber vnt eytell weyse ochsen da wainent sy den toten menschen für In vier gancze Jare vnd clagent ín	Di due grandissime sciese Eacci asini saluatichi Eturchiessche (et) aççurro. Eindaco. Efalconi. Edatterí. Epomi diparadiso. Egiente cherubano. Ebuoni bianchi. Epia(n)gono ilmorto quattro Anni	Del Reame di Cretitan	Von deme riche Cretina genant, in deme man vint di edile gesteyne di do turchin sint genant, und paradische eppil
In diser gegent vindet man einen stachel Indich vnd da wechst der tuczia den man praucht zu den augen vnd der spodio auch da geschache der streytt von dem grossen allexandro vnd küng dario da ist nit anders dann ain paum	Acci ferro Eacciaio. Eindaco. Etfaccisi espodio. Edoue fu la battaglia tra Allessandro Edario enonue altro che uno albero solo	Della citta di Abinam	Von dem plane uf deme do was der strit Darii und Alexandri, und von dem durren boume

Table 4 Some of the rubricae of DI, TB4, TB2 and VG3

It is clear from this comparison that version DI almost always presents the same headings of c.

Although one could actually take this as evidence proving that DI belongs to the same group of TB4 and TB6, and that these headings were first introduced at the level of *c*, the fact that one does find longer headings in the α branch as well (here represented by VG₃) seems to suggest that this conclusion might be a bit hasty. On the one hand, it is evident that TB4 and TB6 share the same headings as DI, but on the other hand it could be in fact that some longer headings were already present in the original manuscript of TB. At this point, three hypotheses can be formulated:

1. Long headings were firstly introduced by β and were then reduced by *a*, kept in *b* but eliminated completely by TB5;
2. Some headings were already in the original of TB (they do appear, for example, in VG₃, with a length which is often halfway between the shorter and the longer model) and were then eliminated in TB1, TB5 and TB7, reduced in TB2 and TB3 and expanded in TB4 and TB6;
3. Headings were introduced independently by different witnesses.

The second hypothesis appears to be the most probable, but this question will be left open, as it is not the goal of this study to make assumptions about the textual tradition of the Tuscan version, but only to investigate the questions related to DI. What can be claimed is, nevertheless, that DI comes here dangerously close to *c*, distancing itself from the *a* branch and entering a new configuration in *b*.

Another interesting piece of evidence comes from some variant readings:⁷⁴ the first one concerns the name of Guglielmo da Tripoli, which was already object of discussion above, where it was claimed that the original DI translation is very likely to have had the variant *Guiglielmo*. TB1 presents in this case an erroneous reading, as can be seen in the figure.

⁷⁴ Of course, congruence in variant readings is not as significant as agreement in erroneous readings, but it still contributes to the stemmatic assessment.



Figure 16 Firenze, Biblioteca Laurenziana, Palat. 590, f. 2v

However, the reading hypothesised for the original DI (*Guiglielmo*) is still attested in the tradition of TB, as can be seen in the following survey of the variants:

- *gliuglutmino*, TB1
- *guglielmo*, TB2
- *ghuglielmo*, TB3
- *guiglielmo*, TB4
- *guglielmo*, TB5
- *guglielmo*, TB6
- *guilielmo*, TB7

Unfortunately, the role of TB7 has not been clarified enough up to now, but it surely does not have little importance in this case: again, the lack of certainties concerning TB does not allow to come to sufficiently satisfying conclusions regarding DI, but still another parallel could be found with the *b* branch, and with TB4 in particular, rather than with the *a* branch where DI has usually been collocated. Of course, the importance of the reading of TB7 depends on the position of the latter in the stemma. Following Gadrat Ouerfelli (2015), TB7 is part of the *d* branch: this actually weakens the strength of this argument while making the case for a repositioning of DI, as also the *a* branch would show an occurrence of a first syllable *Gui-*, instead of *Gu-*, for the reading in question. According to Amatucci, however, TB7 would occupy a more independent position in the configuration: if this were true, it would suggest that the reading *Guiglielmo* could actually have originated higher up in the stemma, but unfortunately this could not be proven. Of course, there might also be polygenesis in this context, but this cannot be corroborated, so it cannot be taken as a valid argument. However, what is beyond

doubt is that TB4 shows exactly the same reading hypothesised for the original translation of DI, so this piece of evidence should be still seen as it is, despite all reservations.

An important case in which DI shows a strong similarity to the *b* branch is in the reading *Baldracha*, which is present in TB4, TB5 and TB6. This is indeed an erroneous reading which DI shares with the *b* branch. TB6, however, also shows two occurrences of *Baldaccha*, which is closer to the primary reading *Baldach*, as found in TB1 and TB2 (while the fragments TB3 and TB7 do not have the relevant passage at all). The presence of a shared error between DI and the *b* branch is an important argument in favour of the claim put forward in this dissertation that DI should be moved to branch *b* in the stemma of TB.

Finally, there is another reading that proves the hypothesis that DI should belong to the *b* branch: it is the case of the *Mer von Jerusalem*, which is an erroneous interpretation of the toponym *Mar de Gheluchelan*, as it appears in VA. Interestingly, the same mistake appears in VB (*Mar de Ierusalen*). Within the stemma of TB, DI shares this variant with the whole *b* branch of β (TB4, TB5 and TB6). TB2, instead, shares the variant *Mar de Geluscalem* with the rest of the witnesses of TB that have the passage in question.

It seems clear from the discussion that there is enough evidence proving that DI belongs to *b*, instead of *a*. Assuming that the stemma of TB reconstructed through the comparison of Gadrat Ouerfelli, Benedetto and Amatuucci is reliable, the position of DI could be either under *c* or under *b*. Interestingly, DI seems sometimes to form a separate group with TB4: evidence for this comes from the subdivision of chapters. While in TB4 and DI the chapter about Persia (n. 13) is followed by a short chapter only dedicated to the people who adore fire (n. 14), TB6 does not show this subdivision, but it agrees with TB5 in the presentation of the two chapters as one. Another interesting case is the name of the province of Agrighaia: this toponym appears in TB4 (and TB5) with the same form, while TB6 has the variant *Agracheua*.

However, in some cases TB4 omits parts, which are instead present in DI. It is the case, for instance, of chapter n. 25 of DI, where Marco describes the customs of the city of Camul, whose inhabitants used to welcome guests very generously, giving them not only their houses for as long as they were staying, but also their women. In TB4, the heading is the one referring exactly to the chapter on Camul, but the text that follows is instead chapter 26 in DI, where the province of Chiungiatalas is described. In TB5 and TB6, instead, the text corresponds to DI. Moreover, from chapter 35 (of DI) to 42, DI presents the same sequence of chapters of TB6 (and TB5), which differs from that of TB4.

Considering the evidence, one notices that the cases in which DI agrees with TB6 instead of TB4 are mostly due to omissions on the part of TB4: these do not exclude that DI and TB4 belong together, as the two witnesses might have shared the antecedent anyway, although the scribe copying TB4 shortened the model eliminating whole sections. To conclude, there seems to be enough evidence proving firstly the central hypothesis that DI belongs to *b* instead of *a* and secondly the fact that DI seems to be closer to TB4 than to the other witnesses in the branch. Of course, a revision of the stemma of TB is necessary to proceed with more certainty, but it was already possible to correct the position of DI, which is namely what is relevant here. The β branch could therefore be reorganised in one of the two following ways:

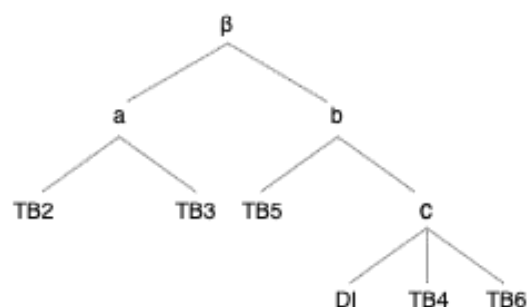


Figure 17 Reconfiguration of β (hypothesis A)

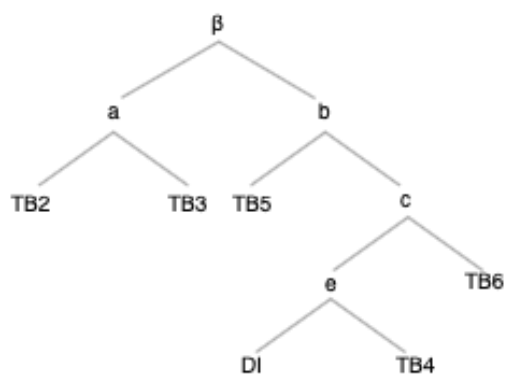


Figure 18 Reconfiguration of β (hypothesis B)

I will not propose a configuration implying the elimination of the *codex interpositus* *c*, because that would automatically mean that the longer headings of TB4 and TB6 originally belonged to *b*, according to the Lachmannian method. As I do not intend to argue for this here, I will limit the innovations in the representation of the stemma and mostly keep the structure that has usually been recognised in the literature.

2.4 SUMMARY

Goal of this chapter was to discuss the challenges related to the study and editing of version DI of Marco Polo's *Devisement dou Monde* and to present the reasons why this text is an interesting research object.

At the beginning of the chapter, it could be observed that very few scholars have studied this version of Marco Polo's text and that most of those who have, did not take into consideration the whole textual transmission, focusing only on I and neglecting the rest of the witnesses. In this chapter it was instead possible to show the fundamental contribution of the other witnesses for a better understanding of DI.

Another problem connected to the editing of DI has to do with its language, which is Early New High German: the lack of a standard for this language stage renders its normalisation an

arduous task. The only attempt to standardise ENHG was done in the context of a project for a Dictionary of ENHG, but the standard defined for this project revealed to be too abstract to be used for the edition of version DI. It seems that no general standard can be established for ENHG; however, maybe it could be possible to identify more specific standards for single dialects and single time phases within ENHG.

The lack of a standard for the normalisation of the text was one of the motivations at the basis of the applicative study on normalisation which will be presented in chapter 4, but also other issues influenced the editorial choices in the context of this project: questions of content and genre on the one hand, and linguistic aspects on the other also led to the choice of representing the text in more than one normalisation level, in order to allow access to its many different facets, which are of interest for diverse audiences. Indeed, on the basis of textual evidence, it could be demonstrated that DI was read by different social groups for different purposes, both as a source of knowledge (both general and religious) and of intellectual pleasure. Moreover, it was shown how the language it is written in presents syntactic peculiarities which are not always described by the grammars of ENHG.

Finally, stemmatic questions were tackled in this chapter: after an introduction on the methodology used for the stemmatic study of DI, two proposals for a stemma of DI were discussed. While it was possible to prove that the three main witnesses (M, F and Creußner's printed edition, represented by I) are independent from each other, on the other hand the lack of monogenetic errors hindered the formulation of a more certain hypothesis about the presence or absence of *codices descripti*. The stemma containing them is therefore only meant as a photograph of scholarly intuitions, which however cannot be completely proven. As far as the relation between DI and TB is concerned, it was possible to reach some interesting conclusions on the position of DI in the TB stemma: indeed, it was shown how DI should belong to the b branch of β , in contrast with the general assumptions in the literature. Specifically, DI was shown to be particularly close to TB4. The reasoning at the basis of these conclusions based on the

comparisons of single variant and erroneous readings, of the rubrics and of the chapter subdivision of the witnesses of DI and TB.

3 EDITORIAL METHODOLOGIES AND PRAXIS

In this chapter, I will show in what way the editorial methodology I have applied in my edition relates to the tradition of the studies in philology and what innovative aspects were introduced. This chapter is divided into two main parts: firstly, an overview of the traditional approaches to the editing of medieval texts will serve as a way of identifying the challenges in this field of study. After seeing how scholars have addressed some relevant issues in the course of time, a novel approach to editing will be presented. Secondly, a more praxis-oriented section will illustrate in detail what methodology was chosen for the edition of DI and how the editorial work was carried out. This part will set the scene for the digital implementation of the editorial workflow, which will be the subject of chapter 4.

3.1 APPROACHES TO TRANSCRIBING AND EDITING

Goal of this section is to introduce the terminology used to describe the editorial phase of the workflow and to examine the literature considered to be relevant for this project. Precisely, it will be of concern to take into consideration the academic debate on the notions of diplomatic, interpretative, critical and synoptic editions, the latter constituting a transversal category. These edition types oriented the nature of the textual layers chosen as outputs for the XProc pipelines which will be introduced in section 4.2. If on the one hand the first three outputs defined for the multi-layered edition at the core of this PhD project are at present still in line with a fairly accepted edition classification, which will be discussed in this section, it will be seen in chapter 4 how this is actually just one of the possible scenarios: indeed, with the methodology illustrated in the following chapter, it would be possible to extract an arbitrary number of different outputs from the same master transcription and thus increase the granularity of the text typology included in the edition project.

Section 3.1.1 will individuate the coordinates of the praxis in editorial philology, sketching a rather widespread approach to the classification of editions of medieval texts. The starting point

will be a basic terminological introduction, followed by a theoretical discussion on the types of editions relevant for this project. Subsequently, the realisation of such types in the panorama of digital scholarly editions will be exemplified on the basis of relevant digital edition projects (section 3.1.2). In conclusion, section 3.1.3 will depict the conceptualisation of the digital edition project of DI, showing how it collocates in and at the same times innovates the panorama of the theories and praxes outlined before.

3.1.1 CONCEPTS OF EDITING

There is a tension, in the literature, between the pursuit of faithfulness in representation and the need for mediation (cf. the opposition between *Befund* and *Deutung* in Sahle 2013a, 212-214). On the one hand, one should acknowledge the fact that a transcription is necessarily a translation of the text (Bartoli Angeli 1991, 127), its transposition from one system into another (Contini 1990). One of the tasks of the editor is namely to render the text accessible to modern readers, assuming the role of a mediator between past and present, this dichotomy covering many different and problematic oppositions, such as the one between manuscript and modern text culture and transmission (including both material and conceptual questions); between the genealogy of the text and its historical development; or between the author intention and the reception of the text by its readers – just to name a few.

On the other hand, a transcription should also carry as much information as possible. As Mordenti pointed out, a transcription establishes the basis of codified information which the machine will then elaborate (Mordenti 2001): the less information is provided, the less is there to be studied, interrogated, elaborated, processed. It follows that an editor should account for as many phenomena as possible, because (s)he cannot foresee what queries the user will perform on the text, what research questions will emerge from the data and what levels of edition texts one will potentially want to produce on the basis of that transcription. This is in line with Sahle's renown model of the text as a wheel of textual perspectives, or as a scale of textual

representations (Sahle 2013c, 45-49): the text has no uniform nature, but multiple facets and different users might be interested in different aspects of it.

Traditionally, philologists refer to an edition typology divided into three main categories: diplomatic, interpretative and critical editions. However, these are only the most prominent concepts and are themselves still fuzzy. The next sections will provide some clarification. In particular, it seems essential to discuss the notions of transcription vs. edition, clarifying how these words are understood in the context of the present dissertation. Indeed, it is also through the differentiation between transcription and edition that it becomes possible to solve the dilemma between documentary and mediatory approaches to the editing of medieval texts.

Transcription vs. edition

A transcription is the first, crucial step in the preparation of an edition, as it has direct repercussions on the core contents of the edition:⁷⁵ not only on the actual appearance of the text being edited, but also on the theoretical principles the editor intends to convey. As a matter of fact, it is through a transcription that the first medial transfer happens, laying the foundations for a new existence of the text and all its future possibilities.

According to Emiliano (2011), the word “transcription” is often used incorrectly. The scholar argues, in fact, that in most of the cases this word is used to refer to a concept that he calls “transliteration”: while transcription is “the representation of a text by means of the original character set and the systematic glyph set”, “to transliterate a text is to represent it by means of a character set and a glyph set that are structurally and formally different from those present in the manuscripts” (Emiliano 2011, 160-161). Indeed, also in the lexicon by Duval (2015, 256-

⁷⁵ For a theory of transcription cf. Segre (1979, 64-66): while analysing the process of copying on the part of the scribes, the scholar defines the act of transcription as a “creolisation” of a text, which gives rise to a diasystem. Although the modern textual editor surely does not regard him/herself as a scribe, I am firmly convinced that Segre’s theory also applies to the modern practice of transcription, in particular as far as the phenomena of interference between old and new semiotic systems are concerned. On transcription cf. also Meulen and Tanselle (1999), Pierazzo and Stokes (2010), Sahle (2013c, 251-339) and the literature mentioned there. The theories on automatic transcription based on HTR/ICR technologies will instead not be discussed in this work.

258) transcription is defined as the “[e]xact copy of a text”,⁷⁶ while transliteration is described as the “[o]peration consisting in representing the letters of a script with the letters of another”.⁷⁷

Some clarifications on the terminology are necessary to understand Emiliano’s thesis to the fullest. The scholar distinguishes between other four concepts: letters, which he defines as sets of characters (so for the letter “A”, one has, for example, a capital “A” and a small “a”, the latter two being the corresponding characters), glyphs and graphs. Letters and characters are abstract, while their realisations, the glyphs and graphs, are concrete: a glyph is the form of a character, while the graph is the manifestation of that character. Following the same example, one can realise the small character “a” as “a”, or as “ɑ” (the latter two being possible glyphs of this character). However, when writing by hand, it will be impossible to draw each sign always in exactly the same way: therefore, the concept of graph is needed to indicate the infinite different realisations of the glyphs.

Another of the (numerous) ways of regarding these oppositions is to distinguish between graphemic and graphetic elements, or between, respectively, types and tokens. The first category (graphemic elements, or types) includes a limited set of elements having contrastive value, while the second category (graphetic elements, or tokens) refers to their different, concrete realisations.⁷⁸

Given these distinctions, one could remark that the very act of rewriting the text of a manuscript using Unicode is in this sense a transliteration (the glyph set is necessarily another one, especially if one considers the fundamental difference between handwritten and digital text). However, remaining within Emiliano’s categories, in the case of the present project the character set would not change between the source and the digital transcription, differently from

⁷⁶ “[c]opie exacte d’un texte” (p. 256) [my translation].

⁷⁷ “[o]pération consistant à représenter les lettres d’une écriture par les lettres d’une autre” (p. 258) [my translation].

⁷⁸ On the basis of this distinction, Huitfeld and Sperberg McQueen (2008) have developed a model of transcription that regards the latter as the reproduction of the sequence of types of the exemplar.

the case of the glyph set, which is necessarily an interpretation, in Unicode, of the glyphs used in the witnesses. For this reason, the difference between transliteration and transcription seems to become less clear, but probably also less relevant in this context. Therefore, I will use the more widespread concept of transcription, but acknowledging that in Emiliano's distinction, the word stands for transliteration.

Another crucial point is the difference between transcription and edition. Duval (2015, 256) states briefly that

[l]'édition se distingue de la transcription par le fait qu'elle donne à lire le texte transcrit, en ajoutant des éléments paratextuels et souvent en adaptant la transcription aux attentes des lecteurs visés.⁷⁹

Indeed, a transcription should contain the maximum amount of information, in order to allow for a variety of edition texts based on it. Transcription is, in Sahle's words, "the record of a reading process" (Sahle 2013c, 391 [my translation]), and contains therefore a "re-encoding" of the information contained in the source. Indeed, the very act of transcribing/transliterating represents an act of encoding information, even when no digital mark-up systems are used. Especially when meta-markup is introduced, the basis transcription for an edition can become a transmedialisation of the original text, as it can contain, in itself, all the information necessary for different presentation forms of the same text (cf. the concept of transmedialisation in Sahle 2013c, 193⁸⁰ and in Sahle 2010). With the seemingly redundant concept of meta-markup, I intend to refer to the difference between the direct mark-up of a phenomenon (e.g., the use of the Unicode symbol <l>, identified by the code U+017F, for the long "s") and a verbose, self-

⁷⁹ "[t]he edition distinguishes itself from the transcription because of the fact that the former provides the reader with the transcribed text, adding paratextual elements and often adapting the transcription to the expectations of the addressed readers" [my translation].

⁸⁰ "Zwischen dem Verschwinden der Materialität der Vorlagen und der Noch-nicht-Existenz der Zielmedien ist Digitalisierung dann Dematerialisierung im Sinne einer 'Demedialisierung' oder 'Prämedialisierung' oder 'Transmedialisierung'".

reflecting mark-up of the type: `<chooseBetween><longS>f</longS><roundS>s</roundS>
</chooseBetween>`.

As will be claimed in chapter 4, the knowledge mass which is contained in a basis transcription meant to re-encode the maximum amount of information on the source text can and should be split, if feasible, to distinguish between the descriptive representation of the text (exemplified before by the use of `<f>`) and its analysis (descriptive mark-up or performative code stating that `<f>` corresponds to `<s>` in a normalised version of this text). In this editorial project this distinction is pursued, as much as possible, via the separation between a basic TEI XML encoding of a highly faithful transcription of the source and the storing of all advanced interpretation rules in XSLT stylesheets (see chapter 4).

In this framework, the definition provided above by Duval (2015) acquires even more meaning: while the basis transcription contains all the textual findings, even if necessarily interpreted in the light of systematic translation rules, the edition text(s) based on that transcription will contain a selection and further interpretation of that material, based on specific scholarly choices. The edition texts will be then rendered available within the edition as publication, constituting the frame for the presentation of the editorial results, which are then organised in a specific way according to the scholarly intention of the philologist(s).

Types of edition

Moving on to the types of edition one can create on the basis of one or more transcriptions, the list of the different types can quickly become confusing (cf. Duval 2015, 117-127). Starting with the diplomatic edition, those which are considered to be the milestones in the spectrum of all possible edition types will be illustrated here. The selection proposed mainly has its roots in the Italian school of philology, where diplomatic, interpretative and critical editions are usually presented as the most important types of edition. A further section on synoptic editions will serve to contextualise further the choices made in the present edition project, which indeed offers a twofold synopsis: on the one hand, a synopsis of the edition texts of three different witnesses

and, on the other, a synopsis of different edition levels for each witness. Although no critical text is, for the time being, provided in the context of this project, a section on critical editions will be included not only for reasons of completeness but also because it will serve as a theoretical framework for future work.

Diplomatic edition

A diplomatic edition of a witness seeks to provide the reader with a close representation of the source, which should be rendered “as faithfully as possible”. However, different editors interpret closeness or truthfulness in different ways: some will for instance decide to silently correct trivial mistakes, or to expand abbreviations, to modernise punctuation etc. So, as Haugen (2014, 224) claimed, one should rather consider the diplomatic type as a spectrum covering “strictly diplomatic editions, middle-of-the-road diplomatic editions and lightly normalized diplomatic editions”.⁸¹

In any case, as Masai wrote already in 1950, the diplomatic edition is a “relevé archéologique des textes”⁸² (Masai 1950, 185), it has a documentary function in that it has the “mission de reproduire fidèlement le document tel qu’il est sorti de l’officine productrice”⁸³ (Masai 1950, 183). According to the scholar, each critical edition (see below) should be founded upon accurate diplomatic editions of the witnesses used by the philologist, who should also make them available to the reader, in order for the latter to be able to evaluate the editor’s choices and therefore allow for more accountability. While the scholar, back in the 50s, had to recognise the scarce feasibility of such an enterprise, it is clear that the digital era has brought about new

⁸¹ Of course, such spectrum includes many more types of diplomatic editions, as the contributions to the event “Die (hyper-)diplomatische Transkription und ihre Erkenntnispotentiale”, organised by the Institut für Dokumentologie und Editorik e.V. (IDE) proved (information on the event can be found at <<https://www.i-d-e.de/aktivitaeten/veranstaltungen/hyperdiplomatisch2020/>>, accessed September 13, 2021). In that occasion it was possible to state that the very concept of “strictly diplomatic” is not easy to define, as it seems that one is never diplomatic enough – although it is clear that the limits of how diplomatic an edition is should depend on the research questions. It should be underlined, anyway, that the focus of the event was on transcriptions and not on editions. Transcriptions should always be as diplomatic as possible, for the reasons already given above.

⁸² “archaeological record of the texts” [my translation].

⁸³ “mission of faithfully reproducing the document as it came out of the manufacturer’s workshop” [my translation].

methods to accomplish such tasks in a more effective way (although the philological expertise is of course still required). Not only does one have new ways and possibilities to both do and present the work, but the mission itself can be interpreted in a slightly different way: while at Masai's time the urgency lay in the need to reproduce the sources to render them available to the wider public, nowadays, beside what Hofmeister (2007, 81) calls "Schulung des Auges" ("training" for the eye), the duty of the philologist is to recodify the textual findings especially in order to allow for further analysis and processing.

As for how to make an edition of such kind, Masai (1950) gives some general guidelines: in a nutshell, the scholar suggests reducing the interventions of the editor to the minimum. One should therefore respect the orthography, keep the original punctuation, avoid correcting mistakes and find ways to make the work of the scribe visible, for instance whenever there are additions, deletions or other interesting phenomena. As for the abbreviations, the scholar suggests that it might be necessary to expand them, if the text is not readable without doing it. In the case of *scriptio continua*, it might also be useful to improve the readability of the text by separating the words, provided there are no ambiguities, in which case the editor should suspend judgment and leave it to the reader.

Already with Masai it becomes clear that there is not, and there cannot be, a universal set of rules prescribing exactly how a diplomatic edition should be, because each manuscript presents specific challenges. Moreover, the degree of faithfulness to the source remains open to discussion. While Meulen and Tanselle (1999) already express the need for an accurate representation of (holographic) textual sources, their position appears to be moderate if compared with contributions like the ones by Gabler (2007), who argues against the linearity of diplomatic editions, which would be surpassed by the digital integration of text in the facsimile.

It seems reasonable, at this point, to embrace Pierazzo's approach to the matter (Pierazzo 2011): the scholar provides in fact a checklist including the features to be considered when making a transcription, among which:

1. Documentary features: dimensions, ink, tears, alterations to the integrity of the physical object
2. Topology: structure and layout of the document, collocation of writings
3. Handwriting: number of hands, letter shapes, ligatures
4. Orthography: spelling, diacritics
5. Writing features:
 - Reading facilitators: capitalisation, punctuation, spacing
 - Shorthands: abbreviations, symbols, cyphers
6. Genesis: revisions, deletions, additions, functional marks
7. Textuality: paragraphs, headings, verses, tables, lists, rubrics
8. Decorations and other graphical components: miniatures, drawings, doodles.

The more of these features are kept in the edition, the more diplomatic the latter will be.

The inclusion or exclusion of such features in the edition should be decided depending on the following aspects: the purpose of the edition (or the needs of the editors), the needs of the others (readers and scholars), the nature of the document, the capabilities of the publishing technology and the costs of encoding/the amount of time available for the job (Pierazzo 2011).

Interpretative edition

Interpretative editions present a normalised version of the text: in this kind of editions, in fact, the text is given in a more readable form, which is more familiar to the modern reader. As Renzi and Andreose (2009) argue, the editor is expected, in this case, to give an interpretation of the text. With Contini (1990), the whole system underlying the text needs to be translated into another system. Contini's argument already suggests a more "mechanic" process, which does

not leave much room to ambiguities. However, as Pierazzo (2011, 465) states, this process is not objective: starting from one and the same manuscripts, no two editors will come up with the same interpretative edition of it. Moreover, the process is not bidirectional: given an interpretative edition of a manuscript, it is almost impossible to trace back all the steps that were needed to obtain it.

Another problem lies in the very nature of the editorial interventions, whose scope is not always clear-cut. As Kragl (2015, 8) put it, referring to the German language,

[d]a es offenbar schon für die Schreiber der Hss. ein Problem darstellt, die deutsche Sprache in ein Buchstabenkorsett zu zwängen, das dieser bis heute nicht ganz angemessen ist, ist es von Fall zu Fall nicht immer leicht, manches Mal gar nicht einmal eindeutig zu sagen, ob ein normalisierender Eingriff denn nun einer der Graphologie oder der Phonologie wäre.⁸⁴

Interpreting a text often means both normalising it (that is, introducing modern punctuation and diacritics, separating words that are in *scriptio continua*, expanding abbreviations, and modernising orthography⁸⁵) and correcting it. According to Stoppelli (2019, 60), in fact, the philologist has the “duty” of correcting the text. (S)he should however be able to distinguish between the mistakes made by the authors themselves, and the ones originating from the copyists. The former should in fact be kept, while the latter should be corrected. It should be said here that this is not always an easy task: many a time a copyist would namely operate as an author, intervening in the text consciously. If one has other witnesses of the same work at

⁸⁴ “[i]t is not always easy, and many a time it is not even possible, to say with certainty whether a normalising intervention concerns orthography or phonology, due to the fact that often even the scribes had problems forcing the German language into a corset of letters, which is still today not really appropriate” [my translation].

⁸⁵ In this respect, Stoppelli (2019, 63) writes: “[i]l criterio fondamentale che si osserva è distinguere i tratti grafici che sono portatori di specifici contenuti fonetici o anche culturali da quelli che, seppure discordanti dagli usi moderni, rispondono invece a pratiche di scrittura prive di significatività” (“[t]he fundamental criterion that one respects is to distinguish the graphic traits which carry specific phonological or cultural meaning from those which, even if different from the modern ones, obey scribal praxes with no significance” [my translation]).

disposal, then it could be possible to distinguish the interventions of the copyist from those of the author, but this is not always the case.

In conclusions, the variables are many and could be schematised as follows:

1. Is normalisation necessary?
2. What are the objects to normalise?
3. What kind of editorial interventions do they represent?
4. How should the normalisation be carried out?
5. What is the result of a normalisation process?

Although these variables should remain variables and be set each time anew, according to the goals of the research projects, I will still try to provide some answers to these questions:

1. Normalisation is necessary for it guarantees a smoother and, in some respects, more informed access to the text. However, this should not be the only way to access a document, whose originality is best represented by a diplomatic edition level.
2. A comprehensive list of the objects to normalise cannot be given, as they vary according to the document, but generally one can say that what usually undergoes normalisation belongs to the following ten categories:
 - i. layout matters
 - ii. decorations
 - iii. scripts
 - iv. orthography
 - v. abbreviations and symbols
 - vi. punctuation and spacing
 - vii. errors
 - viii. gaps
 - ix. additions, deletions and transpositions

x. linguistic matters

3. On the one hand some normalisations are more straightforward than others (for instance, some errors, such as a case of dittography, are more trivial than others, like for example a morphological mistake). On the other, it is very hard to define with certainty how objective each normalisation or correction is. In particular, as already argued elsewhere (Cugliana and Barabucci, *forthcoming*), “all interventions pertaining to the normalisation process can hardly be considered objective or mechanical”. Then again, once the editor has defined the spectrum of the editorial operations relevant for an edition project, some specific stages can be extracted, which may group interventions of a similar kind.
4. Taking the clue from Contini’s definition, it is desirable for the normalisation to be as systematic as possible: to reach this goal, the normalisation process of the texts for the present edition project was designed as an automatic workflow, where the single editorial interventions were expressed in a formal, performative language (XSLT) based on a rule and exception approach. This is of course not the only way to operate, but it revealed to be an extremely advantageous practice, also from an epistemological point of view, as will be shown in chapter 4.
5. The result of a normalisation process is of course the interpretation of a text, its translation into another system, as other scholars have already stated. What is however fundamental is that the resulting text cannot be abstracted from the editorial changes that created it in the first place: these must indeed be as explicit as possible and their description should always accompany the text.

Critical edition

The last major category in this typology is the critical edition: in this case the philologist tries to go beyond the materiality of the copy (s)he is studying and attempts a reconstruction of a previous stage or an ideal version of the text, “based on the study of the history of the text

attested in the preserved evidence, as well as based on evidence outside the texts” (Macé and Roelli, PLS: 169). This type of edition is usually the preferred one in the case of a rich manuscript tradition lacking the original. However, also a *codex unicus* can be critically edited, although this is unfortunately not always clearly stated in the literature.

There are different methods that can be used to make a critical edition: for an overview of the scholarly discussion on the matter the reader is referred to Haugen (2020). In particular, it seems relevant here to mention the “Italian third way” of editing (Buzzoni and Burgio 2014, Buzzoni 2016 and 2018), as this presents itself as a possible solution to the historical controversy between the method introduced by Lachmann (cf. Maas 1950) and the one proposed by Bédier (1928).

Such controversy, which can be basically summarised as the dichotomy documentation vs. reconstruction, is still object of discussion in the current scholarly debate, although it can be declined in different ways, also according to the background of the single scholar. Still in 1997, the linguist Roger Lass wrote that emendation is almost a criminal act (Lass 1997, 98), stating that

scholars (rightly in principle, if often dreadfully wrongly in practice) abhor vacuums as much as nature does, and sometimes do naughty things to fill them. Since the late nineteenth century many have attempted to make something out of this crux; and the bulk of them have not tried to find an etymology, but rather assumed an error, and replaced the offending object with a familiar one that is at least similar, and has a solid meaning which would be more or less appropriate in the context. Rather than interpreting the (multiply attested) form, or abandoning it as hopeless, they emend the text, and tell us 'what must have been meant'. This is only one step less criminal than another common text-editor's ploy: 'restoring' lacunae resulting from destruction of text by inventing material that ought to have been there.

At the same time, however, emendation seems to be unavoidable: as a response to Lass (1997), Lavagnino (2010, 103) acknowledges that

[i]f we are like scribes in that we want to fix things that seem wrong, perhaps we need to accept the impulse and try to regulate it, rather than imagining we could halt it entirely. In other words, it seems strange to leave errors in place.

A possible solution was put forward by some Italian scholars back in the 20th century: such solution was understood as an attempt to bring back the historicity of the text. On the one hand, the Lachmannian method was criticised for giving rise to a text that had never really existed (Bédier 1928). On the other hand, Bédier's solution meant fixating the scope on one single witness, on one single stage of the text, ignoring the whole manuscript transmission of the text.

What Contini (1990) proposed, instead, was to try and show the *dimensions* of the text as accurately as possible: as Buzzoni (2016, 62) writes, quoting the Italian scholar,

[a]ccording to Contini, the edition too should be 'in time, opening up in the "pragma" and making the editorial choices subject to a variable teleology'. In fact, in order to convey more precisely the mobility of the text, an edition cannot carry the connotations of a rigidly defined structure; rather, it should aim at injecting history into the critically reconstructed text by taking into account the different synchronic stages that make up its diachronic dimension, namely the evolutionary line of the textual tradition. In this perspective, Contini's view of edition-in-time represents an antidote to Bédier's radical scepticism towards any kind of reconstruction.

Similarly, Pasquali's renown rule "recentiores non deteriores" (Pasquali 1952) indicates that also the more recent witnesses might carry precious information needed to reconstruct previous stages of the text; moreover, the same scholar warns against eliminating the *codices descripti*, which was one of the steps in Maas' formalisation of the Lachmannian method (Maas 1950).

Another Italian lesson is that of De Robertis (1985), who affirms that the editorial process has to be retraceable by the reader, who should be enabled to follow the making of editorial decisions so closely that it becomes possible for him/her to agree or disagree with them. As for how this should happen, a possible answer can be found in Segre (1979, 69), who observes that the key to the edition is to be found in the critical apparatus, which should present the diasystem of the textual tradition.

Synoptic edition

In some cases, however, the establishment of a critical text is not what the editor intends to pursue. Traditionally, this may depend on different reasons: for instance, the transmission is very contaminated (“recensione aperta”, Pasquali 1952, 126) and/or the *mouvance* of the copies determines a priority shift from a reconstructive approach to an individual study of single versions of the text.⁸⁶ More in general, the presence of significative variants has usually been seen as a meaningful motivation for the creation of individual editions for specific redactions of one and the same work. Buzzoni (2001, 62) defines significative variants as those readings which “are reconducted to an *active* reception of the text on the part of the scribes”. Such variants would “attest a different redaction of the text (which therefore is worthy of a separate edition)”.⁸⁷ An example of an edition built on these foundations is, namely, Buzzoni (2001).

This discussion is of course rooted in a specific methodological framework, which requires to justify the choice of *not* establishing a critical text. There are clearly other theoretical approaches

⁸⁶ This is for example the case of Marco Polo’s textual tradition: the first comprehensive edition of DM, which aims at establishing both a critical text and at giving a synopsis of all versions considered to have stemmatic weight, is being prepared at the moment of writing in the context of the DEDM project funded by the University of Venice (a project coordinated by Eugenio Burgio and Marina Buzzoni). At present no critical editions including the whole textual transmission of DM exist.

⁸⁷ My translation from Buzzoni (2001, 62). Her text, in context, reads: “A ben guardare, infatti, le varianti testuali non possono essere poste tutte sullo stesso piano, né hanno identico peso editoriale. Alcune consistono in semplici errori meccanici (per es. omissioni, dittografie, inversioni etc.); altre sono dovute a differenze grafiche o morfologiche [...]; altre ancora vanno ricondotte a divergenze più profonde, ascrivibili alla ricezione *attiva* del testo da parte dei copisti. Sono queste le cosiddette *varianti significative*. Perché una variante sia significativa e quindi attesti una diversa redazione del testo (il quale merita dunque un’edizione separata), deve essere di tipo formulare, ovvero deve essere parte di un sistema formulare.”

to editing (cf., among others, the contribution of New Philology⁸⁸), which often share some objections to the reconstructive method mainly based on the criticism that such a method generates texts which never existed.⁸⁹

On the other hand, Duval (2015, 125) defines the synoptic edition as an “edition which presents multiple states of the text or of its genesis”. A synoptic edition can indeed be constructed on the basis of one single witness: so, for example, the theories of text embracing the multiplicity of its nature will often find a satisfactory realisation in the creation of a synoptic edition consisting of a scale of different text representations (cf. Sahle 2013b, 178 *et seq.*).

Although I am firmly convinced that a critical text is to be seen as a working hypothesis with no pretension of truthfulness, whose existence is however fully justified as a study product and object, at the same time the intrinsic, multi-faceted value of each witness transmitting a work should not be neglected for the sake of establishing a critical text. For this reason, the goal of the edition project for the DI version of Marco Polo’s work was to give prominence to a multiple representation of each witness while keeping a comparative perspective, favoured by a synoptic visualisation of all the witnesses.⁹⁰ Indeed, especially considering the lack of space constraints characterising the digital environment, it seems desirable to render justice to both principles.⁹¹ As for the juxtaposition of different edition levels for each witness, it seemed important to opt

⁸⁸ Cerquiglini (1989, 57) claims that “[t]he literary work in the Middle Ages is a variable one. The joyful appropriation by the mother tongue of meaning pertaining to the writing has the effect of profusely spreading the privilege of writing. That a hand was first, sometimes, without doubt, matters less than this incessant rewriting of a work which belongs to the one who, once again, arranges and shapes it. This perpetual and multiple activity renders medieval literature a writing workshop. The sense is everywhere, the origin nowhere” [my translation]. The original text reads: “[l]’œuvre littéraire au Moyen Age, est une variable. L’appropriation joyeuse par la langue maternelle de signification propre l’écrit a pour effet de répandre à profusion le privilège de l’écriture. Qu’une main fut première, parfois, sans doute, importe moins que cette incessante réécriture d’une œuvre qui appartient à celui qui, de nouveau, la dispose et lui donne forme. Cette activité perpétuelle et multiple fait de la littérature médiévale un atelier d’écriture. Le sens est partout, l’origine nulle part”.

⁸⁹ The proverbial “text that never was”, as Greetham (1993), quoted by Sahle (2013a, 142), defined it.

⁹⁰ Of course, this approach does not exclude the possibility of establishing, in the future, a critical text for DI.

⁹¹ On a side note: synoptic editions are of course not only prerogative of the digital environment. The already mentioned edition of the poetic passages from the Anglo-Saxon Chronicle by Buzzoni (2001) is an example of a fully-fledged synoptic edition on the traditional paper medium.

for this type of presentation of the witnesses based on the observation that even in the simplest editorial choice there is both a win and a loss: although editorial decisions are usually supported by a solid theoretical basis, there always remains an unavoidable level of subjectivity: editions are and will always be hypotheses. This is of course not bad at all: the scholarliness of editions also lies in their critical nature. However, different eyes and different heads might see and interpret the same facts differently, so editions should also present the facts that served as a starting point for the editorial work, in order for the user to be able to reconstruct the paths followed by the editor. In this respect, Buzzoni (2016, 62) claimed:

the availability of space offered by the digital edition, together with the relationability of the data provided, are prerequisites which allow users *to account for* the choices made by the editor more easily and economically than in printed form; and *accountability* is a necessary component of scientific reliability. Paradoxically, the 'new' digital medium goes in the direction indicated by thoroughly traditional philologists like the Italianist Domenico De Robertis [1985], according to whom an edition can be called critical in a strict sense only if it furnishes the reader with all the documentation necessary to evaluate it and to produce another, maybe different edition that is nevertheless based on the same material.

Moreover, the very process of editing should be made explicit, both through the addition of metadata and through the formulation of intermediate, self-concluded stages. Indeed, not only does such an approach make the editorial process more explicit, but it also allows to focus on each rung of the text scale, creating different representations of the same text, which can meet different needs on the part of the users (cf. Sahle 2013c, 178 *et seq.*).

3.1.2 DIGITAL STATE OF THE ART

Having seen how different philologists have traditionally theorised the editing of medieval texts, it is now time to turn to the digital panorama of scholarly editions. While the theoretical discourse

concerning digital scholarly editing is undoubtedly advanced and multifarious, it is my opinion that the existing projects have not yet completely fulfilled the highly complex *desiderata* of the scholarly debate. For example, if on the one hand Sahle's and Pierazzo's theories of the multiple nature of text date back to, respectively, 2013 and 2014, the majority of the published editions nowadays still stick to a maximum of two textual levels instead of accounting for the multifaceted nature of the text.⁹² This is for instance the case of the editions published in the *Deutsches Textarchiv*, or many of the editions published with the EVT software (cf. Rosselli del Turco et al. 2014): both categories of edition mostly support the presentation of two edition levels (a diplomatic and an interpretative one). Similarly, the editions produced within the *Medieval Nordic Text Archive (Menota)* often contain one or two text levels, although the guidelines of the project foresee the production of three edition levels per each witness. This principle is in fact not always realised. In any case, having three edition levels is already to be considered as a quite advanced endeavour in the praxis, showing how the theoretical discourse proceeds much faster than the actual praxis.

Consequently, it seemed interesting to have a look at the actual editions available at present, selecting those which present characteristics relevant to this dissertation project. As it would take much more than a whole thesis to describe all the different outcomes of research in digital philology, goal of this section is indeed to photograph the actual praxis of the current scholarly progress in the field with a particular focus on those editions which are more relevant in the context of the methodology chosen for the edition of version DI of Marco Polo's work, where no critical text in the traditional sense is proposed, in favour of a synopsis of the most important witnesses and image-based, multiple edition levels for each witness, with different stages of normalisation available in parallel.

⁹² This might also depend on the very technology used to make digital scholarly edition, for which the encoding language TEI XML is considered the *de facto* standard. As a matter of fact, managing two outputs from the same TEI XML transcription file is quite straightforward, but as soon as more levels are to be generated, things become more complicated.

Again, the scholarly debate on the different conceptualisations of what a digital scholarly edition should be like is left out in favour of a praxis-oriented survey of the more recent publications in digital scholarly editing. This pragmatic approach will hopefully serve to give an insight into the latest results of digital scholarly editing, taking into consideration the realm of what actually *is*, instead focusing on what *could* or *should be*.

In conclusion, a short paragraph on computational editions will introduce a new perspective on digital scholarly editing, acting as a springboard for the more applicative part of this work, which will deal with normalisation levels and their generation by a computer programme written in XPL. This approach is in line with the latest tendencies in the scholarly debate, which explore the potentials of computation in the context of digital scholarly editing, setting the bar higher and higher for the next generations of digital philologists.

Selected projects

Synoptic digital editions

The digital edition of *Die Chronik des Konzils von Konstanz*, edited by Martin Buck for the *Monumenta Germaniae Historica*, is defined by the author as a critical multiple-text edition, which is meant as an integration to the reading edition published by Buck in 2010. In the digital edition, completed in 2019, three versions of the chronicle (A, K and G) are considered, with the goal of getting out of the fixity of the single-text edition, and grasping the *mouvance* of the medieval “living text” (Franklin 2017, 607⁹³). The texts are available in TEI XML,⁹⁴ but the images of the manuscripts are missing and so are the criteria for the transcriptions and for the constitution of the single editions of A, K and G, which are not clearly stated: instead, the reader

⁹³ “Medieval texts are »living texts«, and the role of the philologist is to coax them into telling us their stories. [...] We ask not only what emendations were made to a text during its scribal reception, but also what the variations reveal about contemporary political, religious, and intellectual concerns” (Franklin 2017, 607).

⁹⁴ “Die digitale Präsentation der *Richental-Chronik* beruht auf den vom Herausgeber Thomas Martin Buck eingereichten Word-Dateien für Einleitungs- und Editionstexte. Sie wurden von den Mitarbeitern der MGH weiterverarbeitet (Bernd Posselt: XSLT, CSS; Clemens Radl: Python, JS) und in den TEI-XML-Standard (TEI P5) transformiert“ (*Ulrich Richental: Chronik des Konzils von Konstanz*, “Über die Edition”: <<https://edition.mgh.de/001/html/howto.html>> [accessed September 13, 2021]).

is referred to printed material. This is a drawback of the edition, which does not allow the reader to easily see the editorial choices at the basis of the transcriptions, which have elements of a diplomatic rendition (with folio numbers and diacritics, such as superscript vowels <^u, ^o, ^e>), but which were clearly the result of a normalisation process (for instance, no long <f>s are present in the edition and punctuation follows modern standards).

MONUMENTA GERMANIAE HISTORICA

Ulrich Richental: Die Chronik des Konzils von Konstanz

Vorwort	Aulendorfer Version (A)	Konstanzer Version (K)	St. Georgener Version (G)
Einleitung	1.3	2.2	41.2
A-Version	1.3 / Was nun land und künig zu yeglicher nacion gehört, das findet man hienach wol, dann die von Engeland hattend vorhin kein nacion, wann das inn ain nacion ze Costentz geben ward, als man daz hienach verschriben findet. Und das beschach darumb, daz die Yspanien nit komen uff sollich zit, als inn her verkündet ward.	2.2 / In dem selben ¹⁾ concilio lobt und verließ der selb bapst Alexander dem selben concilio, das da was, das er wolt darzu all sin vermügen sin inwendig dry den nachsten jaren nach dem selben concilio, das ainikalit, frid und gnad der cristenheit geben wurd, wan er dozemal zwen wildenschen hett, dero was der ain der hochgeborn künig Petrus de Luna, ain gefürster her und gräff von geschlecht, der sich nampt in siner obediencz, das ist als vil gesprochen: in siner gehorsamkeit ¹⁾ die in hielten, Benedictus der drytzehend. Der ander hieß Angelus de Corwenio, by nach ritter oder erber lüt geschlecht, und der sich nampt in siner obediencz, das ist in siner gehorsamkeit, Gregorius der zwelff. Und also, e das sich die drüw jar ongenen und die sach angefangen wurd, do starb der selb bapst Alexander und lag die sach gantz danider ¹⁾ . Und das groß irung in der cristenheit ward, wan das der almachtig gott das schiff siner fürsten, des apostein Sant Peters, nit laß ¹⁾ ertrinken noch versinken.	41.2 / (Vgl. GD, 1.2, 41.2 und 67) Noch warent die von Hispania nicht kommen, noch die schültpaffen. Ona die mocht man nichtz rechtes anfahen, wann dye von Hispania ire ländler, darinnen seind neün künreich, die hienach benennet werdent, die alle hietend mit macht Petrum de Luna, wann er ein gefürster herr und graf in iren landen waz, der sich in seiner gehorsamkeit nennet Benedictus der zwelff ¹⁾ .
Handschreiben			
Konstanzer			
Kapitelübersicht			
Kapitelübersicht			
Altkürzungen			
Literatur			
Glossar			
Register			
Edieren			
Apparate			
Anmerkungen			
1.3 / Zu dieser Fälschung der christlichen Welt vgl. K. Oschner, Eine Christenheit und strebende Nationen S. 39.			
2.1 / Do der heilig vatter bapst Alexander, der da ain barfüß waz, zu bapst erwelt ward, darnach ward ain concilium zu Pisanen, daz ist zu Pisa.			
1.1 / Gemeint ist Papst Benedikt XIII. (Pedro de Luna), der hier wohl wie in A und K mit Papst Gregor XII. verwechselt wird.			

Figure 19 Digital edition of the Chronik des Konzils von Konstanz

Another edition that relies on a synoptic presentation is the *The Digital Ælfric*, a project coordinated by Aaron J. Kleist. Here no critical text is proposed, but the reader is invited to follow the evolution of Ælfric's texts through the copies, which are all available in diplomatic editions, with sometimes the possibility of visualising digital facsimiles as well. While the choice of not proposing a critical text can of course be discussed, the possibility of comparing different versions of the texts is clearly an advantage of this edition. However, the diplomatic editions could benefit from an improved readability: the text appears as extremely small, with red strings, underlined words, yellow boxes and pop-up notes, which render the text a tool to decipher the manuscript, rather than a fluent, readable text. As a matter of fact, normalised words appear as pop-ups when hovering over underlined words, but it is not possible, to my best knowledge, to visualise the normalised text independently, nor to download the source XML files. However,

this might be due to the fact that the project is not fully open access, so probably some functionalities are only available upon payment.

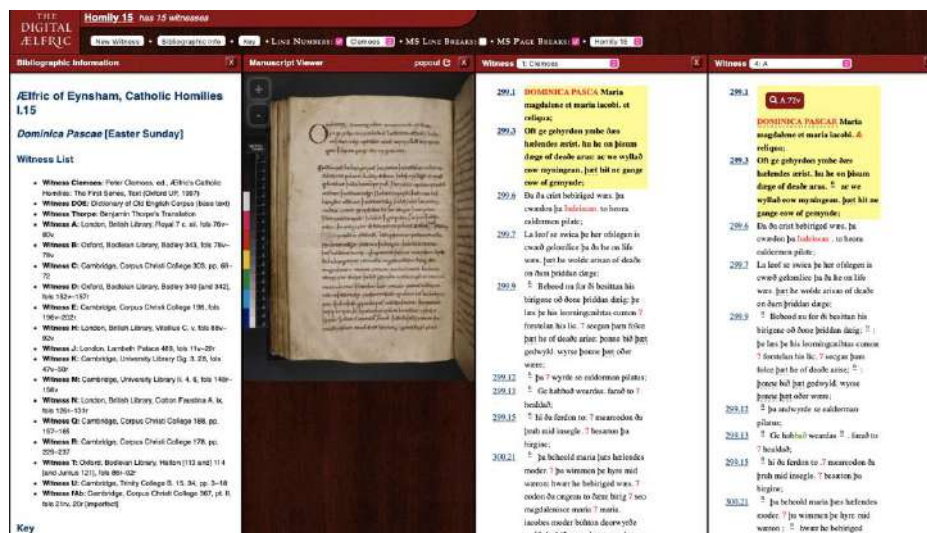


Figure 20 The Digital Ælfric

A very interesting project is Prue Shaw's digital edition of Dante's *Monarchia*. The edition

contains high-resolution digital images and highly-detailed transcriptions of all surviving witnesses of Dante's *Monarchia* (21 manuscripts and the editio princeps); an apparatus of all textual variants in three forms (complete, positive, negative); the Latin text of the National Edition; English and Italian translations; and a stemma codicum.⁹⁵

Although the "highly-detailed" transcriptions are, in fact, not diplomatic but interpretative editions of the manuscripts, it must be said that the criteria underlying those transcriptions are very clearly illustrated in the PDF containing the documentation of the edition.⁹⁶ An aspect that could be improved in the edition is the form of the apparatus, which is still very static and "paper-like".

⁹⁵ Digital edition of Dante's *Monarchia* by Prue Shaw, "About This Site": <https://www.danteonline.it/monarchia/index.php?c=English-III-xii-1#popup1> [accessed September 13, 2021].

⁹⁶ "Transcription Notes", page 243 of the PDF available at: <https://media.dantesca.it/media/monarchiaeditoriali/Monarchia-DE2019.pdf#page=243> [accessed September 13, 2021].

Increasing its interactivity would probably make the edition more user-friendly. However, the value of the project is undisputable and its philological aims are certainly fulfilled.

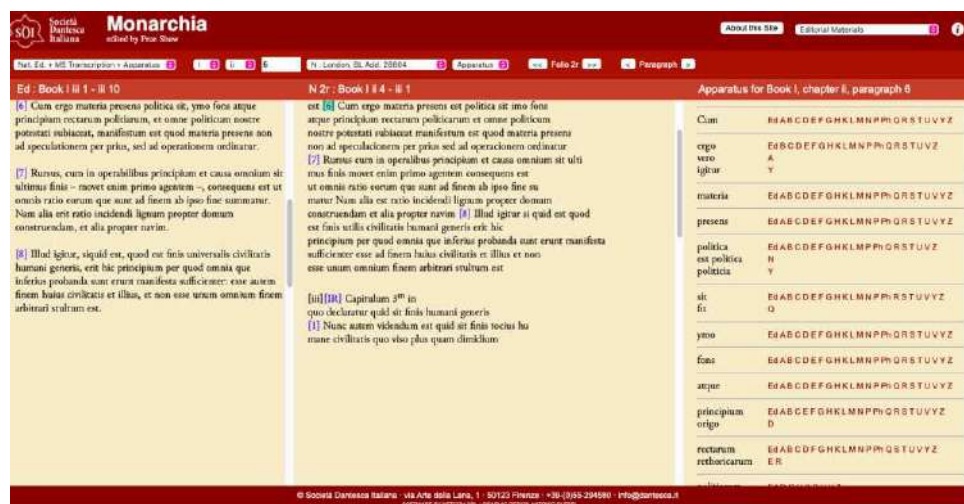


Figure 21 Digital edition of Dante's *Monarchia*

Diplomatic digital editions

Another category of editions relevant in the context of this work is that of diplomatic editions. Indeed, the whole system developed for this project is based on a very close transcription which captures and re-medialises those aspects of the witnesses which were considered relevant. In the digital environment, diplomatic editions are often presented along-side with the digitisation of the witness. As a matter of fact, it has already been observed how digital editors have often embraced the materiality of the sources, distancing themselves from the traditional task of philology to provide a critical text (Fischer 2019, 206). It follows that diplomatic editions are not so hard to find on the web, although it will become clear how the label “diplomatic” is usually not univocally used.

An example is the edition of the *Rappoltsteiner Parzival*, edited by Michael Stolz and published in May, 2020. In the edition criteria it is stated that the transcription is “faithful to the manuscript” (“handschriftengetreu”), which, to some extent, is true. However, the editor states that the edition presents expanded abbreviations and that the “geschweifte z” is not used. Moreover, looking at the text, one immediately recognises other interventions, which are however not declared: for instance, the *rotunda* <ʀ> is not used, middle dots are silently transformed into full stops, and the accents on the <i> are omitted.

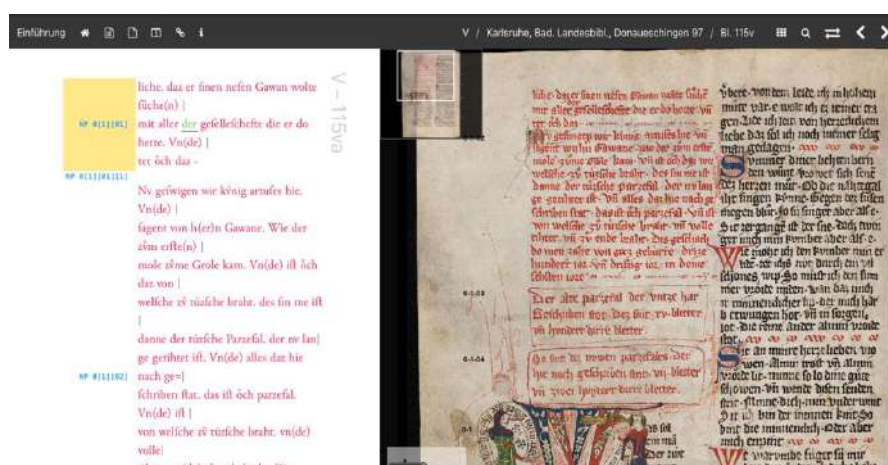


Figure 22 Edition of the Rappoltsteiner Parzival

Similarly, the the *Mittelalterlabor* project, edited by Helmut W. Klug and his team, presents the edition of manuscript 1609 of the Library of Graz. Also in this case the edition is defined as “zeichengetreu” and “hyperdiplomatisch”. In particular, it should realise the concept of dynamic edition as theorised by Hofmeister-Winter (quoted by Hofmeister 2007, 79):

[m]it dem Konzept einer 'Dynamischer Edition' sollen die Bedürfnisse aller Benutzerkreise gleichermaßen bedient werden, indem aus einer Basistransliteration mit maximalem Informationsgehalt durch fortschreitende systematische Reduktion des originalen Informationsgehaltes mehrere Editionsstufen abgeleitet werden, die jeweils im geeigneten Medium (als elektronischer Datensatz oder als Buch) präsentiert werden. Jede dieser

Editionsstufen richtet den Fokus auf eine bestimmte Ebene des Textes, etwa die paläographische, die (ortho)graphische, die inhaltliche Ebene.⁹⁷

Such foundations are indeed promising and particularly in line with the arguments put forth in this thesis. However, not only does the edition include only two levels of edition, but in addition, what can be visualised on the website of the edition is, as stated in the editorial declaration, only the normalised form of the text:

[d]er Editionstext wird online reduziert auf Zeichen des Ascii-Zeichensatzes in normalisierter Form dargestellt: Groß- und Kleinschreibung wird beibehalten. Die Superskripte bei i und j werden durchgehend gesetzt. Diakritische Zeichen werden weggelassen. Vokale, die über Graphe gesetzt sind, werden linear wiedergegeben.⁹⁸

As a matter of fact, the actual diplomatic edition text is only available in the XML file downloadable at the bottom of the page. The encoding is very dense and it surely renders the text less readable for the average user, which is a pity, considering the high value of the work done to produce the edition.

⁹⁷ “[w]ith the concept of a ‘dynamic edition’ the needs of all users should be equally satisfied through the derivation of multiple edition levels from one basic transliteration containing the maximum amount of informational content, the derivation happening through a systematic reduction of such informational content. The derived edition levels should then be presented in a suitable medium (as electronic dataset or as book). Each of these edition levels focuses on one specific textual layer, such as the palaeographic, the (ortho)graphic, or on the textual content” [my translation].

⁹⁸ “[t]he edition text online is reduced to the Ascii characters and is presented in a normalised form: upper and lower case is retained. The superscripts on “i” and “j” are set consistently. Diacritics are omitted. Vowels placed above the graphs are given inline” [my translation], from *Mittelalterlabor*, “Editionsrichtlinien”: <<http://gams.uni-graz.at/o:malab.editorialdec>> [accessed September 13, 2021].



Figure 23 Mittelalterlabor

```
<lb n="N014"></lb>w<g ref="#inodot">lc/g>l dw <g ref="#slong">sc/g>y<g ref="#combuml"></g> <abbr>mach<ex>e</ex><am><g  
<lb n="N015"></lb><g ref="#slong">sc/g>talt</w> <abbr>hab<ex>e</ex><am><g ref="#bar_e"></g></am>n</abbr> So nym <abbr>  
<lb n="N016"></lb><abbr>v<ex>er</ex><am><g ref="#combcomma_er"></g></am><g ref="#slong">sc/g>ewd</abbr> in <abbr>wa  
<lb n="N017"></lb>d<g ref="#inodot">lc/g>che <abbr>mand<ex>e</ex><am><g ref="#bar_e"></g></am>lc</abbr> milich vnd nym  
<lb n="N018"></lb><abbr>pett<ex>er</ex><am><g ref="#combcomma_er"></g></am><g ref="#slong">sc/g>ill</abbr> vnd hack de  
<lb n="N019"></lb>nym dan das tr<g ref="#inodot">lc/g>ttaill <abbr>d<ex>er</ex><am><g ref="#combcomma_er"></g></am></a  
<lb n="N020"></lb><abbr>da<ex>r</ex><am><g ref="#combcomma_r"></g></am></abbr> <abbr>vnt<ex>er</ex><am><g ref="#co  
<lb n="N021"></lb>dan ein gru<g ref="#combcurbar"></g>enew varib vnd nym d<g ref="#inodot">lc/g><g ref="#slong">sc/g>ew  
<lb n="N022"></lb>czway<g ref="#combuml"></g> taill vnd dy<g ref="#combuml"></g> <g ref="#slong">sc/g>ewd <abbr>ineine<
```

Figure 24 Mittelalterlabor: metadata

Another project worth mentioning, which was already introduced in the section on ENHG normalisation practices, is the edition of the *Ingelheimer Haderbücher*. Goal of the project is to edit and publish the “Haderbücher”, i.e., court records, which were compiled in the time span between 1387 and 1534. Such sources are extremely valuable from a linguistic point of view, as they attest a language close to the spoken one, in the form of indirect speech. Furthermore, they are interesting sources for a number of other disciplines, including history, anthropology and cultural studies. Such premises can explain the editorial decision of presenting both a transcription faithful to the source and a translation into modern German, the latter being extremely precious for those users mainly interested in the contents.

The transcription criteria are very clearly described. However, as already mentioned before, in the section on normalisation, no literature is cited concerning the transcription of ENHG texts, although, as one can read in the editorial declaration,

[b]ei der Schreibung der einzelnen Buchstaben wurden vor allem Hinweise von Germanisten, Sprachforschern und Paläographen aufgenommen und bei der Erstellung der Transkription berücksichtigt.⁹⁹

The edition is diplomatic, but abbreviations are mostly expanded, word separation is usually normalised and variation of the many punctuation signs present in the sources are levelled off, so for instance both full stops and middle dots are rendered as middle dots. Apart from such details, the choices regarding the accuracy of the transcription are similar to the ones made in the context of this PhD project. To give some examples, the differentiation of the sibilant sounds are kept, as well as the alternation of <i>, <j> and <y>; capitalisation is kept as in the original and diacritics are reproduced in the way they appear in the source. Unfortunately, no interpretative edition level is given alongside with the diplomatic one, but only a translation in modern German. The edition would surely benefit from at least one intermediate stage between the available transcription and the translation.

⁹⁹ “[t]he advice of germanists, linguists and palaeographers was followed for the orthography of the single letters and for the creation of the transcriptions” [my translation]. Cf. the guidelines for the edition at <<https://www.haderbuecher.de/projekt/editionsrichtlinien/>> [accessed September 13, 2021].



Figure 25 Die Ingelheimer Haderbücher

Normalisation levels

Let us now turn to those editions which display multiple levels of normalisation.

Although it has already been around for quite some time now (the project started in 2003 and the second beta version was published in 2016), the Digital Vercelli Book remains an interesting project to take into consideration. The philologist, Roberto Rosselli Del Turco, intends to edit the manuscript on two levels, a diplomatic and an interpretative one. Indeed, the diplomatic edition level of the text looks strikingly similar to the source, especially as far as the shapes of the glyphs are concerned. Punctuation is respected and the abbreviation marks are left untouched. What is instead a bit less straightforward is the interpretative edition level, which would probably be better described by the label “semi-diplomatic”: here punctuation is normalised, although the system underlying this normalisation is not always clear. Considering the complexities related to the normalisation of punctuation, it would be extremely interesting to know and discuss about the criteria used in this project. For now, thanks to the visualisation of the two normalisation levels in parallel, the user can easily compare the two levels of edition – a visualisation which is however not available in the “image-text” view, where the user can only access the facsimile plus one edition level at a time, with the possibility, however, of visualising the normalisation of the single words when hovering over them.



Figure 26 The Digital Vercelli Book

Paolo Monella's edition of the work *De Nomine* by Ursus Beneventano (preserved in the *codex unicus* Roma, Biblioteca Casanatense, Manoscritti, Ms.1086) shows an approach to normalisation which is particularly relevant in the context of the edition of the ENHG Marco Polo. Goal of the project was to edit the manuscript in three levels: a graphemic, an alphabetic and a linguistic one. As far as the first two layers are concerned, all the graphemes used in the edition are described in a table of signs, which constitutes the basis for the extraction of the edition. In fact, to generate the alphabetic layer, the parser of the edition extracts the graphemic layer from the transcription and then translates each grapheme into its correspondent alphabetic sign as described in the table of signs (Monella 2018, 74). Subsequently, through an automatic lemmatisation of the text, the linguistic layer (represented by a pop-up visualisation of linguistic information for each lemma) should be generated: this last step, however, is still not available. While the edition is extremely interesting as its textual layers are semiotically and not just pragmatically defined, there are still possibilities to be explored, especially as far as the abbreviations are concerned, as the editor himself admits (Monella 2018, 86). Moreover, the visualisation of the edition could benefit from a more user-friendly design, as the representation

layers of the text now appear in a gloss-fashion, which makes it difficult to guarantee the fluency of the reading.



Figure 27 Edition of *De Nomine*

Another project relevant in the context of multiple edition levels is the *Medieval Nordic Text Archive (Menota)*. The guidelines for the editions produced within the project foresee the realisation of three levels of representation of the text, which are referred to as “transcription levels” in the context of *Menota*:¹⁰⁰

- A facsimile level (<me:fac>): A letter-by-letter transcription with a selection of palaeographic characteristics and the retention of abbreviations as in the manuscript.
- A diplomatic level (<me:dipl>): A letter-by-letter transcription with a small selection of palaeographic features and the expansion and identification of abbreviations.
- A normalised level (<me:norm>): A transcription in normalised orthography.

These levels are encoded explicitly in a master file, with a mark-up such as the following (the example is taken from the Guidelines of the project as described in its online *Handbook*):

¹⁰⁰ Handbook of *Menota*, version 3, chapter 4. Available at <<http://www.menota.org/handbook.xml>> [accessed September 13, 2021].

<me:nom>hafđi</me:nom>

NKS 235 g 4to – A fragment of Konungs skuggsjá v. 2.0

Previous page Next page Go to: 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 2

110

outstanding project intends to re-edit all the lyric production of the German Middle Ages from the sources, granting access both to the texts and to the manuscripts themselves, when possible. Not only does this anthology already contain a remarkable quantity of texts, but the edition is also very interesting as far as its presentation is concerned. Indeed, for each text both a “transcription” level, with a diplomatic representation of the source, and an “edition” level, with a normalised text are available. Thus far, all seems to agree with standard practice in digital editions. However, what constitutes the methodological innovation of the project is the possibility for the user to break down the normalisation and only introduce the aspects (s)he is interested in. In this way, the “transcription” level can be tailored according to the needs of the user and it is possible to slightly modify the standard appearance of the text by introducing the expansions of abbreviations and/or the line breaks of the source. Similarly, the “edition” layer is not a static text, but it includes two main forms of the text: one where minimal normalisations are performed especially on a graphemic level, and another one with a more standardised text, according to the descriptions of Middle High German given in grammars and dictionaries. However, even within this last textual level, the editorial interventions can be broken down into discrete tasks, whose effects are retrievable by clicking on the respective buttons. In this way, the user can decide to activate the normalisations of the vowel length, the consonants, the umlauts etc. Moreover, it is possible to get rid of punctuation completely, or to introduce modern punctuation (as well as visualising the original system of punctuation in the diplomatic, “transcription” level). Finally, the cherry on top: not only is this project extremely advanced from the perspective of the representation of the sources, but it also provides the user with both a commentary for each text and a synopsis of all the witnesses preserving a certain text. The only aspect which could be improved is the technology behind this amazing work: indeed, all the metadata making it possible to visualise so many different textual layers are contained in a single, extremely dense XML file (which is only intended as an export format, as the mark-up used for the encoding of

the texts is in an “intern” format, as described in section C.4 of the edition handbook¹⁰¹): however, no automated workflow is used, to my best knowledge, for the normalisation of the texts, making this project a spectacular digital edition, but still no computational one.



Figure 29 Lyrik des deutschen Mittelalters: single text

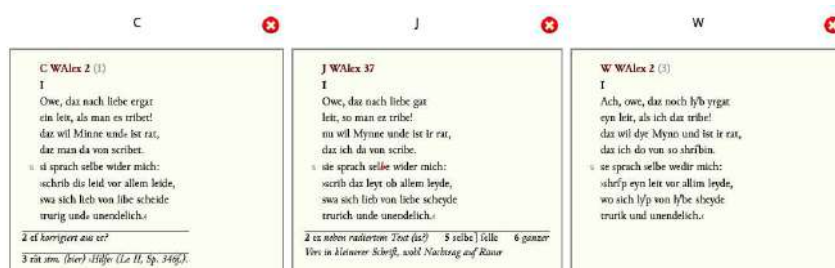


Figure 30 Lyrik des deutschen Mittelalters: synopsis

In lieu of a conclusion: computational editions

Having seen the advances and limitations of a selection of existing digital edition projects, it seems interesting to conclude with a discussion on what could be seen as the new frontier of

¹⁰¹ *Lyrik des deutschen Mittelalters*, handbook of the edition:
<http://www.ldm-digital.de/doc/LDM_handbuch.pdf> [accessed September 18, 2021].

digital editing. Indeed, what state-of-the-art digital editions have in common is that they “have ignored the most differentiating aspect of the digital environment and of digital text, which is their performative nature” (Van Zundert 2018, 130). As a matter of fact, Van Zundert’s contribution is particularly thought-provoking in that it draws the attention of the reader towards the computational nature of digital text, which is indeed intangible as it consists of “tiny voltage changes” which are processed by the CPU of the computer (Van Zundert 2020, 176). In other words, not only can digital text be processed in order to transform the signals into traditional strings of characters to be read, but it can also perform actions. While code in state-of-the-art digital editions is used to program the interface which should host the text and allow for a series of functionalities in the edition, Van Zundert encourages textual scholars to explore the possibilities offered by code as regards the very methodology used to edit the text: instead of just encoding the texts being edited, one should start programming the very editing process. Van Zundert (2018) illustrates this idea through the example of his edition of *Van den vos Reynaerde*.

New research questions can emerge from such a revolutionary approach to scholarly editing: what is text? what does it mean to express editorial decisions in a formal language? how systematic is editing? what to do with ambiguities? are all ambiguities real ambiguities? Some of these questions will be tackled in the rest of this thesis, pondering over possible solutions in theory and in practice.

In particular, the advantages of a computational approach are represented by the improved reproducibility and accountability of the editions, and, most importantly, by the computability and performativity of the texts. Indeed, marking texts up in TEI XML is of course convenient and highly recommended, but the real epistemological gain resides elsewhere, namely in the possibilities that unfold when those annotated data are used as input for further operations. In the context of this dissertation project, the performative power of the machine was exploited for the normalisation processes at the basis of the generation of the single edition levels, creating

a program able to really “edit” the text. However, there is surely much more to be explored in this field.

3.1.3 FROM A TRANSCRIPTION TO MULTIPLE EDITION LEVELS

Coming back to the more theoretical issues introduced at the beginning of this chapter, it remains to be discussed what level of granularity should characterise the scale of edition stages from the facsimile to the critical edition. This issue concerns therefore the way single witnesses should be dealt with within an edition project. While the dichotomy documentation vs. reconstruction was relevant in the context of critical editions, in this case the opposition rather concerns the concepts of documentation vs. mediation:¹⁰² presenting to the reader a readable, modern-looking text is seen as one of the responsibilities of the editor, who is the one in the know and should therefore use his/her expertise to decide what is relevant and how it should be presented to the modern audience. This is in line with the *interpretatio* concept in philology (cf., for instance, Stoppelli 2019, 60). Some scholars, such as Stoppelli (2019, 32) even state that “[t]oday, thanks to the possibilities offered by photography, diplomatic editions of manuscripts with literary importance are in fact not realised anymore”.¹⁰³ However, in order for the original textual content to be searchable and processable, it is most certainly desirable to also have as much of the information contained in the source as possible in text format, that is, in a strictly diplomatic edition text.

¹⁰² Mediation is preferred in this case because the term better covers cases such as normalisation of allographs, punctuation, layout etc., but reconstruction may of course be part of it, especially when errors are corrected and when the editor tries to achieve a textual status that goes beyond the evidence provided by the witness. The dichotomy documentation vs. mediation can be also understood as the difference between the concepts of “transcription”, whose role is namely to *document* all possible phenomena of a textual source and “edition”, which has the primary goal of rendering a source available and accessible, thus mediating between the source and the public. However, the difference between documentation and mediation is intended here in the context of editions only, referring to the more documentary function of a diplomatic edition, which distinguishes itself from the increased readability found in a normalised edition of a text, the latter constituting the result of a deeper mediation performed on the part of the editor.

¹⁰³ “[o]ggi, grazie alle possibilità offerte dalla fotografia, le edizioni diplomatiche di manoscritti di interesse letterario di fatto non si realizzano più”. Although at first sight this statement looks completely wrong, as many (digital) scholars do claim that their editions are diplomatic, at the same time it was shown how those diplomatic editions available on the web are not always strictly diplomatic, but would rather fall in the category of “diplomatic-interpretative”, as defined by Stoppelli (2019, 33).

A first solution to the dilemma seems to be that of providing both. Indeed, as seen in the brief review of digital scholarly editions above, many projects do offer at least two edition levels (one more faithful to the source, the other more normalised). However, what is still needed is a scholarly discussion on whether the number of edition levels needs to increase and, most importantly, what the granularity of the edition scale should be. There are epistemological and practical questions to deal with such as 1) how many edition levels should/can there be? 2) what exactly characterises and distinguishes each edition level? 3) how can one get to the desired result? With the present project an attempt was made to tackle these questions in an experimental way. The answer to the second and third questions will be given respectively in sections 3.2 and in chapter 4. As far as the first question is concerned, it is my intention to argue here for a multiple series of text representations as the most useful outputs within an edition project: in a nutshell, more than just two. In particular, working in the boundlessness of the digital environment, it is possible to overcome the limits of the paper format and render available different levels of representation of the same sources in a dynamic way, thus overcoming the fixity of the printed edition. While in the past the editor had to “succombe à cette tâche trop lourde pour un seul homme”¹⁰⁴ (Masai 1950, 183), and compromise, this limit does not exist anymore. Indeed, such an approach does not only represent a possibility for the editor, but his/her duty, as Sahle (2013c, 187) remarks.

The multiplicity argument is also in line with the approach outlined in other scholarly contributions (cf. Hofmeister 2007): specifically, it was observed how multi-layered editions prove to favour the realisation of linguistic studies on the edited texts, especially if such editions are produced from

hyper- or prediplomatic basis transliterations, in order to disclose the possibility also for the language sciences to draw on the entirety of the data and to penetrate in those fields of our linguistic development which have been

¹⁰⁴ “succumb to this task too hard for one person” [my translation].

censured, until today, because of simplistic generalisations on a graphetic level, vicious circles between finding and interpretation or neglect of important and often language-specific factors of production in the manuscript medium.¹⁰⁵

Indeed, an advantage of building an edition on the basis of a very close transcription is that it renders elements processable, which would otherwise remain only in image format. A transcription that reproduces mistakes, abbreviation marks, diacritics, punctuation, hyphenation and other phenomena connected to manuscript culture is a source of precious data that allows, for instance, for quantitative analyses of the same topics and for targeted textual queries. Moreover, it can be used to establish the ground truth necessary for the training of neural networks in the context of Handwriting Text Recognition (HTR) or Intelligent Character Recognition (ICR). The role of a transcription is indeed that of recodifying as much information from the source as possible, in order to allow for further extraction of as many textual facets as possible, rendering them available, accessible and, again, processable – the facsimile having on the other hand a lower analytical potential. Considering that it is always possible to reach a more mediated stage from a micro-representation of the source, and that the opposite is not true, it seems to me that opting for an accurate recoding of the source in the transcription is the solution to be pursued. As a matter of fact, such a transcription represents the basis for the generation of different edition levels: each of the latter will propose a different selection and/or interpretation of information already contained in the transcription.

The very endeavour of producing multiple edition levels not only contributes to solving the already mentioned controversy between documentation and mediation, offering the users a variety of representations of the text and the choice which to use, but it also has positive

¹⁰⁵ My translation from the German “‘hyper- bzw. prädiplomatische’ Basistransliterationen, damit sich auch der Sprachwissenschaft die Gelegenheit eröffnet, wirklich aus dem Vollen der Daten zu schöpfen und in die Bereiche unserer Sprachentwicklung vorzudringen, welche bis heute durch graphetisch vereinfachende Generalisierungen, Zirkelschlüsse zwischen Befund und Deutung oder durch Vernachlässigung wichtiger, oft individualsprachlich geprägter Produktionsfaktoren innerhalb des Mediums Handschrift gehandicapt sind“ (Hofmeister 2007, 81).

epistemological implications: starting from a highly diplomatic transcription to get to discrete and subsequent levels of edition means, as an editor, having to decide which interventions and modifications belong to which level of edition. Although the concepts of diplomatic and interpretative edition levels are “on everyone’s lips”, the degree of detail in which the different edition types are described is often not satisfying, as the survey of the literature in the previous sections could already show. Having to find practical solutions to the matter benefits the theoretical debate as well, providing real examples from the editorial praxis.

In conclusion, to come back to the first question posed above (“how many edition levels should/can there be?”), the editorial project presented in this dissertation includes, for the time being, three edited texts for each of the three main witnesses, which namely appear in a diplomatic, semi-diplomatic and interpretative form. The diplomatic edition level remains very close to the source and therefore to the transcribed text, while the interpretative level presents a more normalised text. What is probably of more interest is the semi-diplomatic level, which represents a first attempt to break down the usual dichotomy of non-normalised vs. normalised text and create another intermediate stage. A feature that really stands out in this edition level is the introduction of an intermediate level of punctuation, whose goal is to substitute a very enigmatic original punctuation with a more neutral, not yet modern system of punctuation which is parsimoniously used. The intention is to present a text with less “noise” than the source, but where ambiguity is retained where it is not to be solved. Similarly, although many allographic distinctions are eliminated, those whose allographic status seems less certain are kept. In this way, a selection of those features which are considered relevant is given in isolation with respect to the full amount of features present in the original. In traditional editorial praxis, less flexibility is usually allowed: either punctuation is as in the original, or it is modernised (but cf. Mitchell and Robinson 1998 and the already mentioned *Digital Vercelli Book* for different approaches); either the allographic differences are kept, or they are not. However, ambiguity is the norm in medieval texts, so I believe there is room for more granularity within edition types. Indeed, a

future development of this project will be that of increasing the number of edition levels, even just to explore what possibilities are there, which editorial interventions belong together, and which are instead of different nature.

3.2 PREPARATORY STEPS

In this section the principles at the basis of the normalisations carried out for the present editorial project will be illustrated. To start with, a glyph map for each witness will be presented (section 3.2.1), which represents the set of glyphs that could be identified in each witness and their interpretations and renditions in each of the edition levels. This step represents a fundamental knowledge basis for the creation of the different normalisation levels, a process which will be presented in the next chapter (section 4.2): from the descriptive approach displayed in the tables of this chapter it will be possible to get to a performative set of rules expressed in a formal language which transform the analogue act of normalising a text into actionable code attesting and executing the scholarly decisions at the basis of the editing process. Highly diplomatic transcriptions of the witnesses represent the necessary foundation of such process. From a faithful representation of the texts contained in the document, three edition levels are generated for each witness: the number of textual representations could of course be increased in the future.

After giving the inventory of the glyphs, other phenomena will be covered in section 3.2.2, such as layout, punctuation, colours. In that context, also all other principles at the basis of the creation of the edition texts will be explained and exemplified, providing a table with a list of all the interventions, when possible grouped according to the type they pertain to (e.g. abbreviations, allographs etc). While this section is understood as a presentation and discussion of the editorial decisions, their actual realisation will be addressed in chapter 4.

3.2.1 *GLYPH MAP*

What follows is a table presenting the glyphs found in each of the three witnesses at the basis of the edition project, and their renderings in each edition stage. The purpose of the table is to

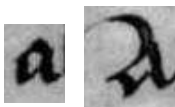
present the editorial intervention at glyph level as explicitly as possible. The selection of what is to be considered a glyph was carried out inductively: after transcribing the text in the attempt to reproduce the graphs as faithfully as possible with Unicode characters, an XSLT script extracted a list of all the discrete character types used in the transcriptions. These were then checked to avoid redundancies and imprecisions. Finally, they were associated to their correspondent glyph in the facsimile.

Flourished initials and decorative signs used to signal the end of the paragraphs are not included in the glyph list, but they will be rendered in the diplomatic edition level.¹⁰⁶ For a systematisation of all the phenomena that were taken into consideration in the editing of the text the reader is referred to the next section (3.2.2).

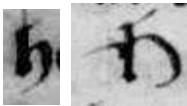
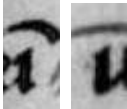
The following symbols are used in the table:

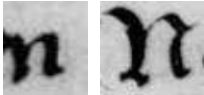
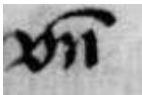
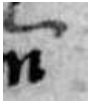
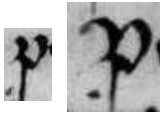
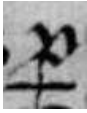
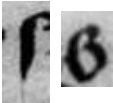
- comma: e.g., a, A → expanded *respectively* as ‘a’ and ‘A’
- slash: e.g., a / A → expanded *either* as ‘a’ *or* as ‘A’
- star: e.g., *an → “an” is the most frequent expansion, but there can be exceptions.

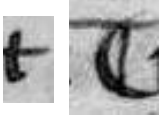
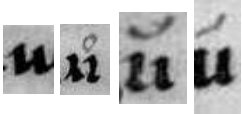
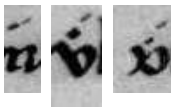
München, BSB Cgm 696 (M)

Glyph	Diplomatic	Semi-dipl.	Interpretative
	a, A	a / A	a / A
	â, ä, á	*an, ä, a	*an, ä, a

¹⁰⁶ While decorative and line filling elements could already be rendered in Unicode in the diplomatic edition level, flourished initials appear for now as capital letters with a size that is in relation to the one they feature in the sources. However, flourishing elements characterising such initials could not be properly rendered in the diplomatic edition for now: a solution will be found in a later phase of the project. Given the still approximate status of the rendering of the initials, they are not included in this table. As for the decorative elements, the representation of all their possible variants would have occupied way too much space without contributing much to the actual content of this section, so for now I have excluded them from the glyph maps. Indeed, it might be interesting to discuss whether decorative and line filling elements should be treated as glyphs in the first place.

	b, B	b / B	b / B
	c, C	c / C	c / C
	d, D	d / D	d / D
	der	der	der
	e, E	e / E	e / E
	en, em	*en / *em	*en / *em
	e, é	e	e
	f	f / F	f / F
	g, G	g / G	g / G
	h, H	h / H	h / H
	i, í, ī, l	i / l	i / l
	ī, ī	*in	*in
	j, J	j / J	j / J
	k	k / K	k / K

	l, L	l / L	l / L
	m, M	m / M	m / M
	n, N	n / N	n / N
	vn	*vnd	*und
	ñ	nd	nd
	o, O	o / O	o / O
	ö, ö, ó	ö	ö
	ô	*on	*on
	p, P	p / P	p / P
	p	per / Per	per / Per
	q, Q	q / Q	q / Q
	r, z, R, R	r / R	r / R
	ř	*rer	*rer
	f, s	f, s / S	s

	s	s / S	s / S
	ß	ß / SS	ss / SS
	t, T	t / T	t / T
	7	*und	*und
	u, û, ũ, ú / ů	u / U	u / v / U / V
	û	*u + nasal / u	*u + nasal / u
	ū, ũ	*un	*un
	ü, v, ö	ü / Ü	ü / Ü
	v, u, V	v / V	v / u / V / U
	w, ŵ, w̃, w̄, W	w / W	w / W
	x	x	chs
	y, ȳ, ȝ, ȝ̃, ȝ̄, ȝ̅, ȝ̆, ȝ̇, ȝ̈, ȝ̉, ȝ̊, ȝ̋, ȝ̌, ȝ̍, ȝ̎, ȝ̏, ȝ̐, ȝ̑, ȝ̒, ȝ̓, ȝ̔, ȝ̕, ȝ̖, ȝ̗, ȝ̘, ȝ̙, ȝ̚, ȝ̛, ȝ̜, ȝ̝, ȝ̞, ȝ̟, ȝ̠, ȝ̡, ȝ̢, ȝ̣, ȝ̤, ȝ̥, ȝ̦, ȝ̧, ȝ̨, ȝ̩, ȝ̪, ȝ̫, ȝ̬, ȝ̭, ȝ̮, ȝ̯, ȝ̰, ȝ̱, ȝ̲, ȝ̳, ȝ̴, ȝ̵, ȝ̶, ȝ̷, ȝ̸, ȝ̹, ȝ̺, ȝ̻, ȝ̼, ȝ̽, ȝ̾, ȝ̿, ȝ̺̅, ȝ̻̅, ȝ̼̅, ȝ̽̅, ȝ̾̅, ȝ̿̅	y	i / I / ü / Ü

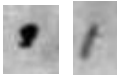
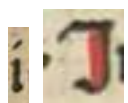
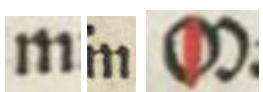
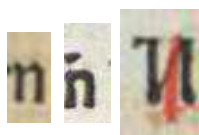
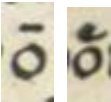
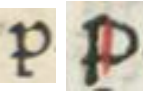
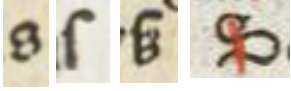
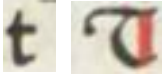
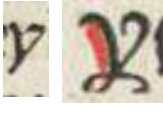
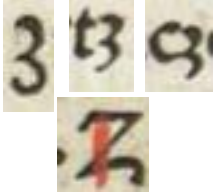
	z, tʒ, Z	z, tʒ / Z	z / Z
	“	Eliminated	Eliminated
	“,” “,”	“.” / “ ”	Various punctuation marks
	“^” at the end of the word / “^” on the character	*er	*er
	— (above characters)	Mostly eliminated (no effect)	Mostly eliminated (no effect)
	~ (above characters)	Mostly eliminated (no effect)	Mostly eliminated (no effect)

Table 5 Glyphs of M

München, BSB 2 Inc.c.a. 652c (I)

Glyph	Diplomatic	Semi-dipl.	Interpretative
	a, A	a / A	a / A
	ã	*an / *am	*an / *am
	b, B	b / B	b / B
	c, C	c / C	c / C
	d, D	d / D	d / D

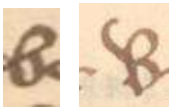
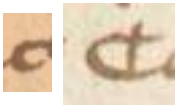
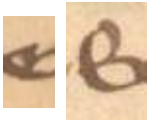
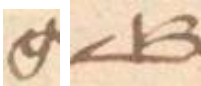
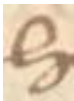
	d	der	der
	e, è, E	e / E	e / E
	ē	*en / *em	*en / *em
	ě	*er	*er
	f, F	f / F	f / F
	g, G	g / G	g / G
	h, H	h / H	h / H
	i, I	i / I	i / I
	k, K	k / K	k / K
	l, L	l / L	l / L
	m, m̄, M	m / M	m / M
	n, ñ, N	n / N	n / N
	ñ	*en / *nn / *nd	*en / *nn / *nd
	o, O	o / O	o / O

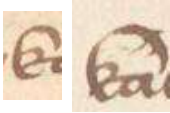
	ō, ō	*on, ō	*on, ō
	p, P	p / P	p / P
	q, Q	q / Q	q / Q
	ꝛ, r, R	r / R	r / R
	s, f, ß, S	s, f, ß / S	s / ss / S
	t, T	t / T	t / T
	u	u / U	u / U
	ū	*un	*un
	û, ū	û / Ü	û / Ü
	v, V	v / V	v / u / V / U
	w, W	w / W	w / W
	x	x	chs
	y, Y	i / ü / I / Ü	i / ü / I / Ü
	z, tʒ, cʒ, Z	z, tʒ, cʒ / Z	z / Z

	¶	eliminated	eliminated
	, ·, (,)	/ · / (/)	Various punctuation marks
	„	Eliminated	Eliminated

Table 6 Glyphs of l

München, BSB Cgm 252 (F)

Glyph	Diplomatic	Semi-dipl.	Interpretative
	a, A, A	a / A	a / A
	b, B	b / B	b / B
	c, C	c / C	c / C
	d, d, D	d / D	d / D
	e, E	e / E	e / E
	f	f / F	f / F
	g, G	g / G	g / G
	h	h	h
	i, l	i / l	i / l

	J	j / J	j / J
	k, K	k / K	k / K
	l	l / L	l / L
	m, M	m / M	m / M
	n, N	n / N	n / N
	o, O	o / O	o / O
	ö, Ö	ö / Ö	ö / Ö
	p	p / P	p / P
	r	r / R	r / R
	s, f, S	s / f / S	s / S
	ß	ß	ss
	t, T	t / T	t / T
	u, û, ü	u / U	u / U
	ü	ü / Ü	ü / Ü

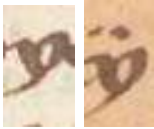
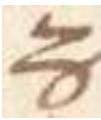
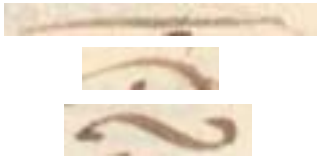
	v, V	v / V	v / V
	w, W	w / W	w / W
	x	x	chs
	y, ÿ	y / Y	y / Y
	z	z / Z	z / Z
	2	Eliminated	Eliminated
	3, 3̃, 3̄	*+ nasal	*+ nasal

Table 7 Glyphs of F

3.2.2 SYSTEMS OF NORMALISATION

Having seen how the glyphs are normalised in the different levels of normalisation, let us now summarise the other principles defining the three levels of normalisation present in this edition.

Diplomatic level (across witnesses)

The diplomatic edition is the result of the attempt to represent all the features that can be relevant for the study of the text, especially from the point of view of its transmission through a historical document. So almost all traits having to do with the relation between textual content and text carrier were re-presented in the edition. The details are given below, for the most part following a lightly customised version of Pierazzo's guidelines (2011, 467-468): for a critical description of these aspects the reader is referred to Pierazzo (2011).

Documentary features and topology

Features	Diplomatic edition
Dimension of the initials	√
Colours	√
Shades of ink	x
Alterations of the physical object	√
Position of the glyphs in the line	x
Position of the diacritics	√
Layout	√
Underlining strokes	√

Table 8 Documentary features and aspects of topology

Although the colours appearing in the witnesses (black, red and blue) are kept,¹⁰⁷ the different shades of the ink are not reported, as they never seem to follow conscious decisions of the scribe. Another trait that does not appear in the diplomatic edition level is the positioning of the glyphs on the line: while the line division is respected, the relative position of the glyphs is not reported in the edition, so a line will appear as a straight segment with all the glyphs on the same level. However, when a glyph appears as a super- or a subscript, that is shown in the diplomatic edition level.

Handwriting and orthography

Features	Diplomatic edition
Hands	√
Letter shapes	√

¹⁰⁷ In the prototype, however, they are only available for the editions of I and F, as M could only be accessed through a black and white facsimile. Unfortunately, the restrictions on travelling due to the COVID-19 pandemic hindered, from February 2020, the autoptic examination of the manuscripts in the library of Munich. Similarly, also the exact attribution of, for instance, textual revisions in M (for instance by Sigmund Gossembrot († 1493), who owned the manuscript in the 15th century, and Johannes Wildenroder, who owned it in 1622) needed to be postponed as such an analysis requires close examination to be conducted in the library.

Glyphs	√
Graphs	x
Ligatures	√
Spelling	√
Diacritics	√

Table 9 Handwriting and orthography

The terminology in Table 9 was clarified above (section 3.1.1), where in particular the difference between glyphs and graphs was explained according to Emiliano (2011).

Original writing features

Features	Diplomatic edition
Capitalisation	√
Punctuation	√
Spacing	√
Abbreviations	√
Symbols	√
Cyphers	√

Table 10 Writing features

Decoration

Features	Diplomatic edition
Miniatures	x
Drawings	x
Doodles	√
Line filling elements	√

Table 11 Decorative elements

In the case of miniatures and drawings, the edition does not attempt to reproduce them in the text, relying on the facsimile accompanying the text. However, it might be interesting, in the future, to at least enrich those figurative elements with metadata, in order to open up their analytic potential.

Genesis

Features	Diplomatic edition
Revisions	√
Deletions	√
Additions	√
Functional marks	√

Table 12 Writing processes

Textuality

Features	Diplomatic edition
Paragraphs	√
Headings	√
Rubrics	√

Table 13 Text structure

The features of this last table are clearly recognisable in the witnesses and they are marked in the transcription and rendered throughout the different levels of edition.

Semi-diplomatic and interpretative levels (across witnesses)

The goal of presenting a semi-diplomatic edition level is first of all that of granting access to a text still very similar to the way it appears in the witnesses, but which is already more readable and easier to interpret by a modern reader. What is more, this edition level presents a selection of elements that are still quite diplomatic and which would not pertain to an interpretative edition level, such as the distinctions between the glyphs <u> and <v>, or between the different sibilant

sounds, expressed by the following letters or combinations of letters: <s>, <f>, <cʒ>, <ß>, <z>, <x>. The complexity of such aspects could of course be reduced, as they often represent the same sounds: <s> and <f> for the phonemes /s/ and /z/; <cʒ> and <z> for the affricate <tz> etc. However, some distinctions between different glyphs can be relevant for diachronic phonetic and phonological studies. Different reasons characterise the choice of maintaining certain alternations: in the case of <u> and <v>, for example, the distinction between the two glyphs is already a reduction of the original distinction, in M between <u>, <v> and <u>. The semi-diplomatic edition level represents, in this case, a first degree of normalisation, which is then completed in the interpretative one. In other cases, the motivations might be more complex: for instance, the reason why discrete glyphs were kept for the sibilant sounds in the semi-diplomatic edition is that different pronunciations of sibilants did exist in previous stages of German (Hermann 2007, 169-175), and the time and place in which the development of these sounds took place in the various dialects of German is subject to great variability (Hermann 2007, 172). In particular, Ebert et al. (1993, 110-118) give a detailed description of the sibilant sounds in Early New High German. In a nutshell, the following happened between Middle and Early New High German:

- MHG /ʃ/¹⁰⁸ > /f/ before /l, m, n, v, p, t/ and after /r/ (time: around the 13th century)
- MHG /ʃ/ > similar to /s/ (mhg. <ʒ>, dorsal-dental sibilant) in the other positions
- MHG /ʃ/ > /z/ between vowels
- MHG /ʃ:, s, s:/ > /s/

According to Ebert et al. (1993) there existed no phonological difference between the sibilants in initial position before vowel sound, in medial position before consonant, between consonants and in final position after vowel or consonant. However,

¹⁰⁸ In Ebert et al. 1993 <ʃ>, with the description: “dorso-präpalatale (in Richtung auf heutiges sch gehende)”.

das schließt nicht aus, daß sich bereits in frnhd. Zeiten in gehobener Aussprache eine komplementäre Regelung entwickelt haben könnte, nach der initial vorvokalisches *s* druckschwach artikuliert wurde und sich phonetisch dem Lautwert von intervokalischem <*s*> anschloß, während das *s* der übrigen Positionen den Lautwert von intervokalischem <*ss*> beibehielt oder annahm (je nach etymologischer Herkunft).¹⁰⁹

Although this might be controversial, it is interesting to report what Ebert et al (1993, 152) observe with respect to the meaning of orthographic differences:

[i]n einem größtenteils phonologisch orientierten Schreibsystem wie dem Deutschen müssen graphische Distinktionen phonologische Relevanz haben und auf einer bestimmten sozialen Ausspracheebene wie in bestimmten pragmatischen Aussprachesituationen realisiert worden sein. Dabei ist es irrelevant, ob die unterstellte phonologische Relevanz eine sprechsprachliche Tradition besaß oder ob sie sich im Frnhd. selber nach dem Prinzip der geredeten Graphie (= schriftzeichenorientiertes Lesen, spelling pronunciation) entwickelt hat oder ob beides zusammentraf.¹¹⁰

An example which could motivate such reflections is the case of the plosives and velars: their graphic renditions can reveal their status as voiced or unvoiced sounds, which is extremely significant to locate the language of the texts within the dialectal landscape of Germany. For example, it is possible to state that the language in I is closer to the Bavarian dialect, than the other two main witnesses, which often reveal, in the orthography, the elimination of the

¹⁰⁹ "this does not exclude that already in Early New High German times a complementary rule emerged in formal pronunciation such that the initial pre-vowel *s* was pronounced more weakly and phonetically joined the sound value of intervocalic <*s*>, while the *s* of the remaining position maintained, or acquired, the sound value of intervocalic <*ss*> (according to the etymology)" [my translation] (Ebert et al. 1993, 112).

¹¹⁰ "[i]n a writing system mainly oriented towards phonology as the German one is, graphic distinctions need to have phonologic relevance and be realised in specific social contexts as well as in specific pragmatic pronunciation contexts. It is in this respect irrelevant whether the alleged phonologic relevance has a tradition in the spoken language or whether it developed in during Early New High German itself, following the principle of the spoken orthography (= sign-oriented reading, spelling pronunciation) or whether both phenomena happened simultaneously" [my translation].

opposition between voiced and voiceless plosives typical of the “Innendeutsch”, an area including the whole Swabian area (Ebert et al. 1993, 152-155).

As for the other oppositions, it seemed useful to keep some of them, as the table shows, because they can be potentially interesting for further studies.

Editorial interventions

Features	Diplomatic	Semi-diplomatic	Interpretative
<i>Layout</i>			
Textual divisions	original	modernised layout	modernised layout
Decorations and line-filling elements	kept	eliminated	eliminated
<i>General phenomena</i>			
Allographs	allographic distinctions are kept	most of the distinctions are levelled off	allographic distinctions are levelled off
Diacritics	kept	normalised	normalised
Geminate consonants	original	original	normalised
Abbreviations	not expanded	expanded	expanded
<i>Punctuation and other paragraphemic elements</i>			
Punctuation	original	minimal system	modern
Capitalisation	original	modern	modern
Separation of strings	strings are not joined or disjoined but kept as in the original	strings are not joined or disjoined but kept as in the original	strings are joined and disjoined as in the modern use
<i>Groups of phonemes</i>			
Sibilants	original	original	normalised
Velars	original	original	original
<i>Specific elements</i>			
ey > eu	original	original	normalised

y / j / i	original	original	normalised
<i>Rotunda r</i>	original	normalised	normalised
u	original	normalised	normalised
Umlauts	original	normalised	normalised
<i>Corrections</i>			
Trivial mistakes	left untouched	corrected	corrected
Substantial mistakes	left untouched	left untouched	corrected

Table 14 Editorial interventions

Peculiarities of the witnesses

Some words will now serve to cover those aspect that are specific of each witness and cannot be summarised in a general table.

München, BSB Cgm 696 (M)

In M one finds a considerable amount of punctuation signs, which appear especially in the rubrics and which seem to have a rhetoric, rather than syntactic function. So, for example the commas often just mark a pause in the flow of a potential reader declaiming the text aloud, as one can see in the following excerpt from M, ff. 145v-146r:

Allo des kayſers potſchafft wider umb keret, zu dem hailigen vatter In acry komê, vnd der künig von Erminia In beraitten ließe, Ein gallea, dar auff ly furen gen Acry, zu dem hailigen vatter gregorio, vnd von neuem, von Jm, mit groffen fröden vnd eren, empfangen wurden, vnd in andre brieffe machte, zu irem heñ dem kayſer, vñ Cathay

In English, this would sound like this (punctuated as in the manuscript):

“So the embassy of the emperor came back, and came to the holy father in Acri, and the king of Erminia prepared for them, a galley, on which they travelled towards Acri, to the holy father

Gregorio, and again, he, with great joy and honour, welcomed them, and made them other letters, for their Lord the emperor, of Catay.”

Especially the last sentence (from “and made” to “Catay”) is particularly significant: the commas signal a decrease in the rhythm, marking the end of a period and enriching it with emphasis.

Furthermore, there are many line-filling signs, which also mark the end of a paragraph, or of a rubric. Another characteristic of this witness, which one encounters in a similar fashion also in F, is the fact that long strokes (¯) are usually used to signal abbreviations, but their position is often difficult to determine, or rather to reproduce with Unicode signs, as it extends over several letters, or sometimes over a whole word, without specifically modifying any character in particular. Its rendering in the diplomatic edition is therefore often approximate, like the following two examples, whose respective transcriptions are given below.

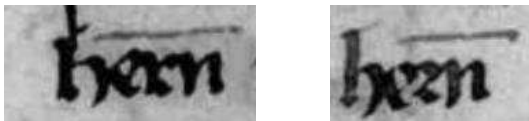


Figure 31 M, f. 141r



Figure 32 Transcriptions

Such strokes often occur on the words *dan*, *man*, *wan*, *umb*, *von*. Taking *wan* as an example, it is hard to tell with confidence what role it plays on a phonological level. A brief survey of the occurrences in M gave the following results:

Spelling	Occurrences
wan	113

wān	61
wañ	39
wann	43

Table 15 Spelling of wann

First of all, it seems obvious that <wān> and <wañ> are different realisations of the same diacritic, in the first case in a longer, less specific variant, and in the second case as a direct modifier of <n>. However, the same word also appears without diacritics, and with one <n> (<wan>), more often (113 times) than with an explicit double <n> at the end (43 times). It would be of course straightforward to claim that the stroke stands for the geminate /n:/, which would increase the occurrences of <wann> to 153. However, the diacritic might also have the function of signalling the shortness of the vowel. Still, these results testify that both forms co-exist in the system.

Similarly, the following results describe the spelling possibilities for the word <dan>:

Spelling	Occurrences
dan	42
dān	41
dañ	25
dann	34

Table 16 Spelling of dann

In the interpretative edition, these variants are all normalised in *wann* and *dann*, for reasons of readability and closeness to the contemporary German language. However, it is important to remark that the two variants (with and without geminate /n:/) coexist in the system. Again, it could very well be that the function of the stroke is just that of a reminder of, for instance, the

shortness of the preceding vowel, without really standing for a geminate nasal sound. Indeed, at a certain point in the history of German exactly this was the role assumed by the orthographic indication of geminate consonants themselves (Ebert et al. 1993, 21).

Similarly, in the case of *umb* the only explanation is for the macron to signal the assimilation process that involved the plosiveness of /b/, which was assimilated to the nasal, resulting in a change from /mb/ to /mm/ (Ebert et al. 1993, 134-135). The stroke here has therefore the function of signalling a difference between orthography and pronunciation: although the spelling of the word is <umb>, the pronunciation does not include the realisation of the bilabial plosive sound. In the case of <vōn> instead, it is more difficult to determine whether the diacritic sign indicates a phonetic or phonologic phenomenon. Also in this case it might be that its function is simply that of signalling the shortness of the vowel sound preceding the consonant (Ebert et al. 1993, 138). However, it is important to remark that also in the case of this word both variants (<vōn> and <von>) are attested.

Another aspect that is worth mentioning regards the rendition of the umlaut: in M, it mostly appears as two dots, one above the other, as one can see in the glyph table above: as there is no distinction whatsoever in the manuscript between this type of rendition and the canonical umlaut with two parallel dots above the letter, as both can be used in the same positions, the umlaut is always given as <¨>, also in the diplomatic text.

Finally, there are often diacritics in the manuscript, whose meaning is mostly obscure (like in the case of <ï>) or not very relevant (as is usually the case of <ÿ>): these are therefore maintained in the diplomatic edition, but eliminated in the other edition levels.

München, BSB Cgm 252 (F)

Moving on to the fragment, something that could not be properly rendered in the transcription were the diacritics of the kind exemplified in the following figure:



Figure 33 Diacritic sign frequent in F

Although such signs in many cases do represent the abbreviation of a nasal sound (Figure 35), this is not always the case. Sometimes they seem to be decorations, like in Figure 36.

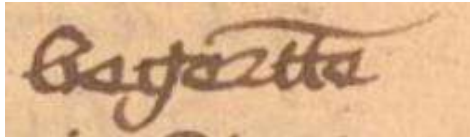


Figure 34 Abbreviation of "n" in the word begertten

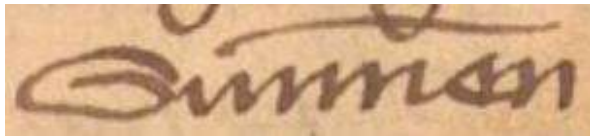


Figure 35 Decoration over the word sunnen

As a matter of fact, the word *sunnen* does not present any peculiarities and the stroke above does not seem to have any phonological meaning; indeed, it could be considered as a decorative element or it could have a rhetorical meaning. However, given that I could not find evidence for either of these possible explanations, I had to suspend judgement as far as their potential meaning is concerned.

Considering the form, the same sign can also appear as a straight line, or as a curved macron, with an arch shape. The three variants do not seem to distinguish different meanings. Moreover, one soon realises that the length of these diacritics does not depend on the glyphs to which they refer. In fact, their length does not seem to have any other relevance whatsoever. Consequently, in the diplomatic edition level the three signs are represented by the Unicode

characters “ $\sim$, $\bar{}$, $\hat{}$ ” but they are mostly eliminated in the other two edition levels. What remains problematic is their position: it was indeed impossible to easily render their length and exact position in the text presentation, which remains in this case approximate. The method used was simply that of placing the diacritic sign between the characters constituting its centre. This compromise might probably not really contribute much to the interpretation of the signs, so in this case the reader is referred to the facsimile for a proper analysis of the position of these diacritics. The two words of the preceding figures appear in the transcription as follows:¹¹¹



Figure 36 Real abbreviation: expanded transcription of *begerten*



Figure 37 Decorative (?) function: transcription of *sunnen*

München, BSB 2 Inc.c.a. 652c (I)

Concerning the copy printed by Fritz Creußner (München, BSB 2 Inc.c.a. 652c),¹¹² the use of diacritics is more predictable, as they are used to signal clear abbreviations. However, it is not always possible to distinguish between straight strokes and tildes over the glyphs: it seems that double <n> and the abbreviation for <an> are always marked with a tilde (respectively <ñ> and <ã>), whereas the diacritic has a straighter form in the case of the other glyphs (like $\bar{e}$, $\bar{o}$ etc.: the reader is referred to the glyph map for more examples). Another feature of the printed copy is the very consistent use of a superscript <e> (^e) to signal the umlaut. As discussed above, the

¹¹¹ To maintain the readability of the file and to avoid problems of overlapping, these diacritics are not surrounded by XML mark-up. However, it would be wrong to say that they are not encoded: Unicode is of course a form of mark-up and it is enough to allow for the XProc pipelines to function. Thus, these signs are all taken care of by the pipelines, which are the subject of the next chapter.

¹¹² The exemplar identified in this work with the *siglum* I represents Creußner's edition, which is preserved in seventeen exemplars.

other two witnesses usually tend to mark the umlaut with double dots or with small vertical strokes above the glyphs. Concerning the system of punctuation, in this witness it consists of three signs: a middle dot (<•>), a *virgula* (<|>) and round brackets. This very minimal system has been considered as a very common one in the second half of the 15th century, as will be discussed in the coming section.

Punctuation

As regards punctuation, the edition project presents three different approaches: as briefly introduced in the table above, the diplomatic edition level maintains the original punctuation system of each witness, the semi-diplomatic level utilises a minimal system of punctuation and the interpretative level introduces modern punctuation. The preservation and encoding of the original punctuation are necessary to allow for automatic retrieval and agile reuse of it by the users. Given the lack of certainties on the questions regarding medieval punctuation systems,¹¹³ it seemed fair to make such data available in a form that fits the requirements of research. Thus, all punctuation marks were assigned the TEI tag `<pc>` in order for them to be easily recollected to create, for instance, lists of concordances. Such an encoding permits, as a matter of fact, to carry out both quantitative and qualitative analyses on punctuation, allowing for comprehensive studies on the matter.¹¹⁴ For instance, it has been extensively shown how the extraction and comparison of punctuation from texts of uncertain attribution can be of great help in the determination of the author of such text in the context of stylometric studies (see for instance Darmon et al. 2020).

As far as the semi-diplomatic edition is concerned, the question is slightly more complicated. The decision to introduce a minimal system of punctuation here, basically only marking the end of the period, was inspired by a similar approach proposed by Mitchell and Robinson in their edition of *Beowulf* (Mitchell and Robinson 1998). Acknowledging the impossibility of solving

¹¹³ For the history of punctuation in the German speaking area see Rinas (2017) and Kirchhoff (2017).

¹¹⁴ More on the encoding and processing on punctuation in chapter 4.

some ambiguities in Old English poetry, the scholars tried to approach the editing of the text by remaining as neutral as possible. While a certain level of punctuation is required to help the reader understand the sense of the text, it seemed that the insertion of modern punctuation would interfere too much with the original structure of the text, altering its sense. They therefore established the motto “no punctuation where the sense is clear without any” (Mitchell and Robinson 1998, 313). Moreover, they decided to make use of the middle dot to allow for a more flexible interpretation of the structure. Although the approach seemed to work perfectly for the given case, the scholars only applied this methodology to a part of the text, relegating it to the appendix of their full edition of *Beowulf*. The full edition presents a modern system of punctuation, as this is more suitable in view of reaching a wider audience.

Being designed for a digital environment, the digital scholarly edition of DI benefits from the absence of space limits and the possibility of presenting multiple versions of a text. So it was possible, in this context, to present an interpretative edition level with modern punctuation and a semi-diplomatic one with a minimal sign system, alongside with the diplomatic edition of the witnesses, containing the original punctuation. The system chosen for the semi-diplomatic edition level consists of two punctuation marks: a middle dot (·) and a *virgula* (|). In rare cases also the brackets were used, these being already present in the original text of I. In the semi-diplomatic edition levels of this project the signs are used with the following functions: the middle dot signals the end of the period, thus corresponding to a longer pause, the virgula indicates a shorter pause which could be interpreted, in modern terms, with a comma, a colon, a semi-colon, or other signs marking a short suspension, and the brackets, which, as already said are only exceptionally used, have the function of modern brackets. Moreover, it is important to underline the fact that these punctuation marks are very sparsely used in the semi-diplomatic edition levels, in order not to interfere too much with the original flow of the text.

Similar systems of punctuation, consisting of exactly these signs, are often used in the late Middle Ages (Parkes 2016, 46) and, in particular, in ENHG texts of the 14th and 15th centuries

(Hartweg and Wegera 2005, 131), which is the time of the witnesses of the DI version of the *Devisement dou Monde*. Indeed, the medieval printed editions of DI use exactly these signs, although much more frequently than in the configuration proposed in the semi-diplomatic edition levels of this project. In the second half of the 15th century the two signs were polyfunctional, at least in German texts (Ebert et al. 1993, 29).

This approach has two advantages: on the one hand, the parsimonious use of punctuation marks allows to leave the ambiguities present in the text untouched (relevant in the cases of, for instance, the relative constructions and the subject dropping, which were described above); on the other hand, using “medieval” signs creates a distance between text and reader, the latter being forced to stop and think, not able to unconsciously apply interpretation strategies based on the modern use of the signs, as the same signs are not familiar to the modern reader. This allows the editor to suspend judgement and present the data in a readable way, but without interfering too much with their sense. As a matter of fact, while in the rubrics of the text of M punctuation is used quite abundantly, this is not the case in the body of the chapters, which are often lacking punctuation. Where punctuation instead does occur, it is often misleading. Both cases clearly represent an obstacle to the average reader, who cannot decode the text properly.

An example from M, f. 224r-224v is given here (bold is added, with respect to the edition texts, to favour the present analysis):

	das volck in dem land ein gewonhayt
	haben vnd laffen machen ein model
	von gold oder von filber zu den zenē
Diplomatic edition level	Alfo das die zene albeg verdeckt tragē
	vnd wer fein nit wefte der mainte
	ir zen wezn von natur goldin das
	thun die man und nit die frawen

	vnd auch nit alle man funder allain die es vermügen die felbigen man anders nit thun den was zu dem adel chertt als dann ist vogelnn oder pey- fen vnd jagen als dan in vnfernn landen der hoffleyt gewonhayt ist
Semi-diplomatic edition level	Das volck in dem land ein gewonhayt haben vnd laffen machen ein model von gold oder von silber zu den zenen also das die zene albeg verdeckt tragen vnd wer sein nit weste der mainte ir zen wern von natur goldin das thun die man vnd nit die frawen vnd auch nit alle man funder allain die es vermögen · Die felbigen man anders nit thun den was zu dem adel chertt als dann ist vogelnn oder peyfen vnd jagen als dan in vnfernn landen der hoffleyt gewonhayt ist ·
Interpretative edition level	Das volck in dem land ein gewonhait haben und lassen machen ein model von gold oder von silber zu den zenen, also das die zene albeg verdeckt tragen; und wer sein nit weste, der mainte ir zen wern von natur goldin. Das thun die man und nit die frawen und auch nit alle man sunder allain die es vermögen. Die selbigen man anders nit thun den was zu dem adel chert, als dann ist vogeln oder peisen und jagen, als dan in unsern landen der hofleut gewonhait ist.

Table 17 Example 1 from M (f. 224v)

This example showed a quite unproblematic text, where, however, the lack of punctuation makes the reading less easy. Such difficulty is overcome firstly with a rough segmentation of the text in the semi-diplomatic edition and then with the insertion of more punctuation marks in the interpretative edition.

In the following excerpt (ff. 178v and 179r) one encounters some more interesting cases (bold is here extended to signal both punctuation and ambiguous segments):

Diplomatic edition level	Wann mā̄ die treytagreyfe verpracht hatt mā̄ den kúmt ín das lant ba- laftina die auch haben ain befunder sprachē und fein machomet gelaubē vndertan vnd íft ain grofes land vñ kūnigreiche die kunig des landes fein von kūnig allexanderz vnnd kūnig dario gefchlechte vnd fein ge- hayffen Chultroue Wan Cultroue ín vnfer sprachē wille sprachenn Alexander ín dem lande man vndt einen Edlen ftain der íft gehaifen palascho den man vint an den grofē pergen
Semi-diplomatic edition level	Wann man die trey tagreyfe verpracht hatt man den kumt in das lant Balaftina die auch haben ain befunder sprachē vnd fein Machomet gelauben vndertan vnd íft ain grofes land vnd kūnigreiche · Die kunig des landes fein von kūnig Allexanders vnnd kūnig dario gefchlechte vnd fein gehayffen Chultroue wan Cultroue in vnfer sprachē wille sprachenn Alexander · In dem lande man vndt einen edlen ftain der íft gehaifen Palascho den man vint an den grofen pergen ·
Interpretative edition level	Wann man die trei tagreise verpracht hatt, man den kumt in das lant Balastina: Die auch haben ain besunder sprachē und sein Machomet glauben undertan; und ist ain groses land und kūnigreiche. Die kunig des landes sein von kūnig Alexanders vnd

	künig Dario geschlechte und sein gehaissen Chultroue, wan Cultroue in unser sprache wille sprechen Alexander. In dem lande man vindt einen edlen stain, der ist gehaissen Palascho, den man vint an den grosen pergen.

Table 18 Example 2 from *M* (ff. 178v-179r)

In both examples the insertion of punctuation simplifies the reading. In particular, it also disambiguates some passages, like the ones here underlined in the diplomatic edition. For instance, the juxtaposition of the segments *Chultroue Wan Cultroue* can be problematic, as the reader could interpret *Wan* as part of the name, while it is instead a conjunction. Indeed, its rendering with the capital letter complicates things even more, making it appear, to the modern eye, as part of the name.

In particular, one can see the strong influence punctuation has in cases like the following (f. 140v):

	Die zwen prüder die grofen wiefte zü rücke gelafen haben, und zu hant fündê ain Edel vnd reiche ftatt genant Bûchera, der kûng in der ftat was gehaifen Barach buchera, ift die sch. önfte ftatt in allem perfia, in der ftat wonten die zwen prüder, trew gancze Jar
Diplomatic edition level	
Semi-diplomatic edition level	Die zwen prüder die grofen wiefte zü rücke gelasen haben vnd zu hant fünden ain edel vnd reiche ftatt genant Buchera der kûng in

	der ftat was gehaifen Barach · Buchera ift die schönfte ftatt in allem Perfia in der ftat wonten die zwen pröder trew gancze Jar ·
Interpretative edition level	Die zwen pröder die grosen wieste zu rücke gelasen haben und zu hant fünden ain edel und reiche statt genant Buchera: Der küng in der stat was gehaisen Barach. Buchera ist die schönste statt in allem Perfia; in der stat wonten die zwen pröder trew gancze jar.

Table 19 Example 3 from M (f. 140v)

Here the original punctuation seems to suggest that the name of the king was indeed *Barach Buchera*. In the same passage, in fact, the person writing this portion of text in the fragment (F, f. 91r) interpreted the two words as part of the same name, namely *Barachbuchera*. The insertion of punctuation is here necessary to disambiguate the passage: here, also the intermediate level of punctuation contributes to the interpretation of the text. Such ambiguity did not seem to carry important information on the structure of the text, so it was not maintained in the semi-diplomatic edition level. It should be noted, nevertheless, that in the language of this witness it is possible to find sentences lacking the expression of the subject, as the underlined phrase in the example above showed (*die auch haben ain befunder sprache und fein machomet gelaubê vndertan vnd ift ain grofes land vñ künigreiche*). In particular, the segment *ift ain grofes land* cannot be seen as a case of null topic, as the subject of the sentence immediately preceding is the third person plural referring to the people called *Chultroue*: it is in fact a clear case of subject dropping of the type discussed above, in section 2.2.2.

Finally, it can be seen from the three examples that the original flow of the text is preserved quite well in the semi-diplomatic edition level, while the text of the interpretative edition level sounds more modern in its rhythm. It seems to me in fact that the topic of prose rhythm in the German Middle Ages has not enjoyed much scholarly attention. However, I do think that it would

be extremely interesting to investigate further on this, as one might also gain an insight into the reading habits of the time.

3.3 SUMMARY

The first part of the chapter was dedicated to the identification of the concepts relevant for the collocation of this work in the field of (digital) scholarly editing, focusing on the difference between transcription and edition and on the edition types which are represented in this project. In light of the analysis of the available possibilities, I argued for an edition comprising multiple text forms created on the basis of a highly diplomatic transcription: such an approach can indeed solve the dilemma documentation vs. mediation and/or reconstruction. As the next chapter will illustrate, it seems that the best way to deal with such an approach is computationally: indeed, it was shown that if on the one hand digital edition projects can surpass paper ones in some respects, on the other hand the digital paradigm is not always completely exploited by state-of-the-art digital scholarly editions. In particular, the turning point seems to lie in the use of computation for the very editing of the texts.

After this discussion it was possible to dive into the real editorial work at the basis of the edition project of DI: a glyph map for each witness and tables schematising the editorial interventions, across witnesses, for each edition level laid the foundations for the digital implementation of the workflow, which will be illustrated in the next chapter. Moreover, problematic issues were tackled with reference to each witness, in order to clarify those matters which were not covered by the tables. Finally, the discussion on the normalisation of punctuation showed how the syntactic questions accounted for in section 2.2.2 are met by specific editorial decisions. How these decisions were indeed realised will be of concern in the next chapter.

4. GENERATION OF MULTIPLE TEXT FORMS

In this chapter, the digital aspects of the methodology used for the editing of the texts will be illustrated, focusing on the modelling of the data and on the technology which was implemented for the extraction of different normalisation levels. Specifically, after having analysed, in the previous chapter, the philological background and motivations of the editorial choices at the basis of this edition, it is now time to illustrate the encoding and processing of the data and the methods used for these purposes. The edition as online publication, instead, will be the subject of the next chapter.

The present chapter is divided into two main parts, which represent the pillars of the digital workflow at the basis of this project: on the one hand encoding, on the other coding strategies. Although digital scholarly editions very often tend to capture most of the editorial decisions in the encoding of the data, producing very densely marked-up edition files, it will be shown how this edition project pursues a different approach, trying to separate the data from their analysis so as to store the editorial decisions as actionable code in the form of XSLT stylesheets managed by XProc pipelines.

4.1 PROJECT-SPECIFIC TEI SCHEMA

This section will describe the elements and attributes used for the encoding of the master transcriptions, particularly focusing on the customisation of the standard TEI schema. The first step in the digital workflow was, as a matter of fact, the encoding of the master files containing the transcriptions of the witnesses. The mark-up language chosen for this edition project is TEI XML, which is nowadays a *de facto* standard in digital philology (Van Zundert 2020, 184). Opting for standards is in fact advisable in order to guarantee the sustainability of a digital project (Rosselli Del Turco 2016, 234). Moreover, it is a precondition for the reproducibility and reusability of the research products. Despite the explicit attempt to follow the schema proposed

in the *TEI Guidelines*, not all the requirements of this edition project were satisfied by the set of standard TEI tags and attributes. Therefore, a light customisation of the schema was inevitable.

After a presentation of the project-specific schema, an excerpt from the encoding will be given, to show how the master files containing the transcriptions of the witnesses appear. For the full encoded transcriptions, the reader is however referred to the Download section of the digital scholarly edition, whose provisional address is <<https://dh.uni-wuppertal.de/test-evt-di-edition/index.html>> and to the GitLab repository of the edition project.¹¹⁵

4.1.1 TAGS

Let us now start with the most important tags and their use in the project. The full DTDs of the edition files can be found in Appendix B of this work. For a presentation of the structural requirements of the elements the reader is referred to the *TEI Guidelines*.

Both structural and content related aspects are taken into consideration in the encoding, which has three main functions in the present edition project: (1) allowing for the parsing by the visualisation software (EVT), (2) creating the basis for the extraction of the three edition levels which were already introduced above and will be again subject of discussion in the next sections, and, of course, (3) rendering relevant contents retrievable and processable, such as in the case of named entities.

In particular, the following aspects were central to the encoding:

Category	Examples
Structure and layout	• Pages (<pb/>) with links to the relevant folio in the facsimile • Lines (<lb/>)

¹¹⁵ The repository containing the components of the DI edition is available at <<https://gitlab.cceh.uni-koeln.de/cceh/di-edition>> [accessed September 18, 2021].

	• Chapters (<code><div></code>) with interlinks connecting all the witnesses • Rubrics (<code><head></code>) • Paragraphs (<code><p></code>) • Colours and initials (<code><hi></code>)
Punctuation	• Punctuation marks (<code><pc></code>)
Semantic aspects	• Named entities (<code><persName></code> and <code><placeName></code>) • <i>Realia</i> (<code><term></code>) • Geographical coordinates for each place (<code><geo></code>)
Transcription level	• Additions and deletions (<code><add></code> and <code><del></code>) • Original spellings where there are exceptions to the pipelines (<code><orig></code>) • Ambiguous or unpredictable abbreviations (<code><abbr></code>) • Mistakes (<code><sic></code>)
Editorial level	• Normalisations which are not performed by the pipelines (<code><reg></code>) • Expansion of abbreviations which are not foreseen by the pipelines (<code><expn></code>) • Corrections of mistakes (<code><corr></code>) • Supplied content (<code><supplied></code>) • Unclear passages (<code><unclear></code>)

Table 20 Encoding: relevant aspects and tags

This is not intended as a comprehensive list: for example, the more structural elements, like the ones composing the `<teiHeader>`, are missing in Table 20. Those follow exactly the model of a standard document as illustrated in the *TEI Guidelines*. Also functional elements such as `<choice>` and `<anchor>` do not appear in the list: the first is used to manage exceptions such

as mistakes and corrections or ambiguities which cannot be dealt with in a systematised fashion, that is, through the applications of the pipelines; the second one (`<anchor>`) is instead required by the double-end-point attachment method used to sew together texts and commentaries in the presentation of the edition.

In this respect, it should be noted that while the list given above depicts the encoding of the master files containing the transcriptions, at the same time the edition project comprises many other XML files, such as an introduction, commentaries, named entities lists and a bibliography. However, discussing the encoding of the transcriptions was considered to play a more important role in the context of this project, as it is fundamental for the XSLT transformations which will be tackled in the next session. As a matter of fact, all the metadata, also the ones functional for these transformations, are added in the XML files containing the transcription of the witnesses, which serve as master files from which the edition levels are then extracted. Indeed, although the master file of each witness already contains a diplomatic transcription, the diplomatic edition level is then obtained through a process of automatic extraction, which cleans the text from the metadata needed for the other two edition levels, creating a new XML file with only the information relevant for the edition level being extracted.

4.1.2 CUSTOMISED ATTRIBUTES

While the tags used were all from the standard TEI schema, some customisations were introduced at the level of the attributes: the latter will be the subject of the present section. However, before getting to the customised attributes, it must be underlined that the majority of the attributes used in the project belong to the standard TEI schema. For instance, text internal links were dealt with using `@ref` (for the named entities), and `@corresp` (for the chapters); numbers of chapters, rubrics and lines were signalled by `@n`; `@rend` was used to control the rendering of colour, size and style of glyphs, etc.

Some difficulties were instead encountered in the case of normalisation strategies, as it turned out that the standard TEI schema did not have satisfying solutions to two main problems:

1. Normalisation of punctuation
2. Inclusion, in the master file, of functional information necessary for the extraction of three different edition levels.

Actually, the first problem was already discussed in the TEI mailing list some years ago¹¹⁶ on the initiative of Elena Pierazzo. In that context, she explained the peculiarities of the normalisation of punctuation systems and lamented the verbosity of the possible TEI solutions, stating that it seemed unacceptable to encode punctuation marks by using a strategy like one the following:¹¹⁷

```
<choice>
  <orig><pc>.</pc></orig>
  <reg><pc>!</pc></reg>
</choice>
```

```
<pc>
  <choice>
    <orig>.</orig>
    <reg>!</reg>
  </choice>
</pc>
```

¹¹⁶ For the discussion on the TEI mailing list the reader can consult the following website:
<<http://tei-l.970651.n3.nabble.com/Original-and-editorial-punctuation-td4025791.html#a4025812>>
[accessed September 13, 2021].

¹¹⁷ The first option suggested by Elena Pierazzo herself, the second being introduced by James Cummings.

The same problem presented itself while editing the text of DI: indeed, not only would these solutions be extremely verbose, making the whole encoding very heavy and, consequently, less readable, but they also lack the multidimensionality needed by the edition of the ENHG Marco Polo. Precisely, the latter needs to include not only two, but three levels of edition and, what is more, it envisions the possibility of further expansions in the future, potentially opening up to an increased granularity of normalisation levels.

In the case of Pierazzo's question to the TEI Community, the Consortium ended up proposing the attribute `@resp` for the `<pc>` tag, but at the same time it failed to guarantee the support of the said tag within the `<choice>` element. This means that while it is possible, in the standard schema, to have an encoding like `<pc resp="editor"/>`, the embedding of `<pc>` within `<choice>` is still not valid. Consequently, it is not possible, in the standard TEI schema, to have an encoding like:

```
<choice>
  <pc resp="scribe">.</pc>
  <pc resp="editor">!</pc>
</choice>
```

Coming back to the edition of DI, another problem consists in the fact that the only case in which the responsibility for the insertion of punctuation changes is from the diplomatic edition level to all the other levels: so for example what differentiates the punctuation system adopted in the semi-diplomatic edition level from the one adopted in the interpretative one is not the responsibility, but the very punctuation system, that is, both the set of signs and their use. The approach proposed by the TEI of adding an attribute defining the responsibility of the insertion of punctuation is therefore not enough for the encoding of the text of DI. Consequently, to solve

the problems just illustrated, it became necessary to introduce a customised schema.¹¹⁸

To write the schema the ODD method was used: ODD, “One Document Does It All”¹¹⁹

is a TEI XML format used to express schema fragments, prose documentation, and reference documentation for any XML markup scheme as a single document. It is the language in which the TEI is itself defined, and which should also be used to express a customization of the TEI scheme.

Starting from a “Build up schema”, i.e. a very simple model, the following modules of the TEI were added: “analysis”, “textcrit”, “msdescription”, “namesdates”, “transcr” and “linking”. The “analysis” module was needed for `<pc>` and similar elements; “textcrit” for `<listWit>` and similar tags; the “msdescription” module was added to deal with the manuscript sources; the “namesdates” module was necessary to support named entity tagging; “transcr” was needed for the attributes referring to the facsimile, such as `@facs`; finally, the “linking” module was required to support `@corresp` and similar attributes.

To this, four new attributes were added, belonging to a new, customised namespace (identified by the prefix “p.”¹²⁰). These are `@p:n1-subst`, `@p:n2-subst`, `@p:use-in-n1` and `@p:use-in-n2`. The first and the second are used to introduce new strings to be written directly into the outputs (respectively n1, that is, the semi-diplomatic edition level and n2, the interpretative one; the output of the diplomatic edition level (n0) basically corresponds to the transcribed text, so no substitutions or insertions are needed there). To give an example, the encoding `<pc p:n1-subst=" | " p:n2-subst=" . " />` means that a *virgula* will be inserted in the semi-diplomatic edition level (n1) and a full stop in the interpretative one (n2). Here the element is self-contained, so this is no substitution of an original punctuation mark, but the insertion of new ones where

¹¹⁸ This was compiled with the help of Peter Dängeli at the CCEH in Cologne.

¹¹⁹ From the *TEI Guidelines*, “Getting Started with P5 ODDs”:

<https://tei-c.org/guidelines/customization/getting-started-with-p5-odds/> [accessed September 18, 2021].

¹²⁰ The abbreviation “p” stands for “punteggiatura”, as the customisations initially focused on punctuation.

original punctuation was missing. If the element were to have content, the structure would look like this: `<pc p:n1-subst="|" p:n2-subst=".">, </pc>`. Here the original comma is replaced by a *virgula* in the semi-diplomatic edition and by a full stop in the interpretative edition.

The third and the fourth attributes above (`@p:use-in-n1` and `@p:use-in-n2`) state whether the content of the element which they are characterising should be considered in n1 or in n2.

Let us consider the following example:

```
<choice>
  <orig>auff faffen</orig>
  <reg p:use-in-n2="true">auffsassen</reg>
</choice>
```

In this case, the output of n1 will coincide with the original transcription, so no `<reg>` is required, whereas a manual intervention is needed to normalise the word division in the interpretative edition. No general rule could automatically detect where words were to be written separately or not so this kind of normalisations is performed in a more “analogue” way, by using `<orig>` and `<reg>` couplets.¹²¹ The regularisation in the example should only be used for the creation of the n2 output, which motivates the use of the attribute. Although the transformation of glyph `<f>` into `<s>` for n2 would have usually been taken care of by the XSLT rules concerning the glyphs (see below), in this case the need to change the structure of the string and attach the prefix to the verb requires the use of an element `<choice>`, which in turn blocks the application of the rules for the normalisation of the glyphs, rendering it necessary to intervene manually in transformations such as `<f>` to `<s>`, which usually happen automatically.

¹²¹ A way to automatise this phase would be that of using a dictionary system as a reference, but no such resource was available for the language of the witnesses edited in the context of this edition project.

A couple of words must be said about the very names chosen for the new attributes introduced. As a matter of fact, one could argue that the use of words such as “substitute” or “use in...” is misleading, as XML is not a performative programming language, but a descriptive mark-up language. Indeed, it is only through the application of a stylesheet that the values of these attributes can be extracted and used to substitute or insert material in the output. However, the attribute names could hardly be descriptive, as it would have been incorrect to express correspondences on an analytical level: for instance, a middle dot in the source does not have a relation of *meaning* with the comma used in a normalised version of the text, as medieval punctuation systems cannot usually be translated into modern ones, but only replaced (cf. the discussion in the TEI mailing list mentioned above). In conclusion, the names of the attribute should be considered as a sort of synecdoche: they represent only a part of the whole transformation process, whose performativity is only possible through the application of the XSLT stylesheet.

4.1.3 EXCERPT FROM THE ENCODING

Considering all which has been said about the encoding, the text of the master files will usually have the following appearance:

```
<!-- From BSB Cgm 696, f. 139v -->
<lb n="8"/>furpas zugen<pc p:n1-subst="" p:n2-subst="">,</pc> vber land<pc p:n1-
subst="" p:n2-subst="">,</pc> vnd cho~
<lb n="9"/>men zû der groffen ftatt genant <pc p:n1-subst="" p:n2-subst="">•</pc>
<lb n="10"/><placeName ref="#barcha"
corresp="#barchaKaan">Barcha</placeName><pc p:n1-subst="">.</pc> da auch
wonten fy yetlichē
<lb n="11"/>zeitt<pc p:n1-subst="" p:n2-subst="">,</pc> vnd nit
<choice><orig>zû rûche</orig><reg p:use-in-n2="true">zuruche</reg></choice>
mochten
<lb n="12"/>komen<pc p:n1-subst="">,</pc> von kriegs wegen lich ange~
<lb n="13"/>fangen<pc p:n1-subst="" p:n2-subst="">,</pc> vnd v̄erlauffen hatte<pc
p:n1-subst="" p:n2-subst="">,</pc> zwifch~
<lb n="14"/>en<placeName ref="#barcha"
corresp="#barchaKaan">Barcha</placeName> vnd aines hern<pc p:n1-subst="" p:n2-
subst="">,</pc> genant
<lb n="15"/><persName ref="#alau">Elaw</persName><pc p:n1-subst="">|>,</pc>
```

```

wan er herre<pc p:n1-subst="" p:n2-subst="">, </pc> was in dem fel-
<lb n="16"/>ben taille der <placeName ref="#tatarstan">tartareÿ</placeName><pc
p:n1-subst="">, </pc> gegen dem
<lb n="17"/><choice><orig>auff gang</orig><reg p:use-in-
n2="true">auffgang</reg></choice> der funnen<pc p:n1-subst="·" p:n2-subst="." />

```

What is particularly relevant to note is the preserved readability of these master files: although this is the basis for the extraction of three different edition levels, it is still possible to read the text (this being of course more evident in an XML editor using different colours to distinguish the XML syntax from the textual content). Indeed, in the excerpt above only two cases (lines 11 and 17) required the introduction of a `<choice>`; punctuation is easily managed by the specifically tailored attributes of `<pc>`, while all the rest of the normalisation (allographs, diacritics, capitalisation, abbreviations etc.) is dealt with by the pipelines, which will be illustrated in the next section.

4.2 TOWARDS A COMPUTATIONAL EDITION: CODING NORMALISATION

After describing the encoding of the transcriptions, it is now time to get to the strategies adopted to deal with normalisation through computational methods. With computer scientist Gioele Barabucci from the Norwegian University of Science and Technology (Trondheim) we developed a methodology and implemented the required technology to process the transcriptions of the three witnesses on which the edition project is based in order to generate three edition levels, in XML format, for each witness. The most innovative aspect of this methodology is given by the separation between textual data (in the form of master transcriptions in XML), editorial interventions and processing (XSLT) and, lastly, presentation of the whole edition project through the web app EVT. In particular, the second step entails the utilisation of an automated process of extraction of different edition levels, which is indeed a cutting-edge change in scholarly editing: as a matter of fact, while using XSLT to extract information from the XML is nowadays a very used method, the originality of this project lies in the changed distribution of the information between XML and XSLT. If usually editors strove to

capture as much as possible of their scholarly work in the TEI XML tags and attributes, aiming at a transcription containing “everything”, both data and analysis of the data, in this project an attempt was made at delegating the role of collecting and executing the editorial choices to the XSLT stylesheets. It is therefore the sum of XML and XSLT which can represent the source and the editorial work on it in their entirety.

This method is based on rules and explicit exceptions managed by XProc pipelines which generate camera-ready edition files on the spot, in TEI XML format, which do not need to undergo any further modification prior publication. What follows takes the cue from Cugliana and Barabucci (*forthcoming*) and deepens the analysis sketched there to give a comprehensive picture of the framework, methodology and workflow.

4.2.1 FRAMEWORK

The approach adopted is in line with the latest trends in the literature, as exemplified by, for instance, Van Zundert (2018). As a matter of fact, it was already observed above (section 3.1.2) how the scholar laments a lack of a real ontological shift in the way text is treated in digital scholarly editing. According to Van Zundert (2018) the problem lies in the fact that digital scholarly editions have never stopped obeying a merely “mimetic representational philosophy” (p. 8). This is a consequence of the fact that editors do not exploit the performative nature of digital text but remain on the surface of what is visible (namely, letter-forming pixels) without grasping the potential of what digital signals can actually do. The scholar argues for a paradigm shift which can be summarised as the one from digital to computational editions: in his words (p. 20),

a computational edition is an edition that captures scholarly actions and decisions by inscribing these in code, re-enacting the scholarly practice when the code is executed. In essence this means that a digital edition is a static representation of the result of scholarly editorial work, and that a computational

edition, every time it is executed, re-enacts the scholarly editorial work and thus creates an edition as a result.

Although the edition of DI cannot yet be defined as a fully computational edition, it does strive to adhere to such innovative concepts. Indeed, such an ambitious approach was implemented in the case of the generation of three different edition levels (standing for an arbitrary number of possible forms) for each of the witnesses taken into consideration in the edition. As a matter of fact, it was possible to write code able to perform the scholarly task of normalising the text and producing diplomatic, semi-diplomatic and interpretative edition levels, starting from one and the same transcription (and encoding).

One might argue that such an approach is not that revolutionary after all, as the extraction of alternative textual forms from one XML document is very straightforward: in fact, as already argued above, the novelty of this methodology does not consist in the extraction itself, but in the fact that most of the scholarly information is contained in the XSLT code, instead of storing it in the TEI XML file alongside with the transcription. Indeed, the TEI XML files with the master transcriptions of the DI witnesses are kept as clean as possible: tags are only used to mark the structure and layout of the text, named entities, punctuation and exceptions to the rules. Moreover, while usually XSLT is used in editions to transform the XML into an output meant to be visualised on the web, in the case of this project an intermediate step is inserted: the XProc Pipelines produce new TEI XML outputs, which are then visualised through the EVT Web app.

4.2.2 THE RULE AND EXCEPTION PRINCIPLE

The rules, here expressed in XSLT, are of the type “if *condition* then *transformation*”. They are applied in a pipeline, and not simultaneously, in order to create a sequence of transformations where some are required for others to be subsequently performed. The pipelines (one for each edition level), indeed, coordinate different XSLT documents each dealing with specific steps. The same result could in fact not be achieved through the application of a single stylesheet performing a series of actions at once. For example, before the normalisations of some

consonant clusters are carried out it is necessary to join the words which were divided by the line break, otherwise the consonant clusters cannot be recognised for what they are.

Apart from some functional steps such as an initial tokenisation, meant to break down the text into building blocks ready to be processed by the computer, some of the steps are easily described with the traditional philological jargon. As a matter of fact, the main actions performed by the code are the following:

- Glyphs are normalised according to the glyph map presented before in the previous chapter (for example, a rule takes care of all the occurrences of the glyph <ŭ>, transforming it into <ü>)
- Abbreviations are expanded (so for instance <ê> is always transformed into <en>)
- Capitalisation is regularised (e.g., letters occurring after full stops or at the beginning of proper names are capitalised)
- Words split up by line break are joint together.

As far as the regularisation of capitalisation is concerned, this is one of those cases making the implementation of pipelines instead of a single stylesheet absolutely necessary: as a matter of fact, normalisation of capitalisation needs to happen after the insertion of punctuation. In other words, it is necessary for the “full stops” to actually be there, before one can say something like “capitalise all letters occurring directly after a full stop”.

As for the first two types of actions, patterns first need to be identified in order to then constitute the condition for the rules to apply. To illustrate this, let us take the following example: in the three witnesses taken into consideration it was possible to observe that every time the string <ew> occurs before a consonant or at the end of the word, it stands for a diphthong and not for the sequence /e/ + /v/. For that reason, the condition was set according to which <ew> should be transformed into <eu> before consonant and at the end of words. However, it came up that the same rule should apply also in a series of other cases, represented by the words *ewer*,

tewer, *frewen* and *fewer*, which translate respectively “your/yours”, “expensive”, “to be glad” and “fire” and which are commonly written as “euer”, “teuer”, “freuen” and “feuer” in Modern German. At first sight, one could assume that the same rule “<ew> → <eu>” should apply also to those cases where <ew> precedes <e>, but this is not the case. Indeed, all the past participle forms introduced by “ge” and preceding a verbal root starting with the consonant <w> (/v/) followed by <e> (such as the past participle *gewesen*) would satisfy this condition as well and therefore be erroneously transformed. So what to do? When it was possible to clearly identify systematic exceptions to our rules, we turned those exceptions into new, *ad hoc* rules. In this case, those rules sound like “transform all occurrences of the word *frewen* into *freue*”, this including for instance *frewen*, *frewen*, *frewet* etc.

However, not always can exceptions be transformed into rules: after all, nobody would ever dream of declaring medieval sources free of ambiguities. Indeed, certain aspects need to be treated individually: the method adopted for such ambiguous cases in the texts makes use of the TEI element <choice> with the couplets <orig>/<reg> and <sic>/<corr>, enriched by the customised attributes @p:use-in-n1 and @p:use-in-n2 introduced above. The information of these “real” exceptions is therefore stored in the master file of each transcription, the same file that will be then processed by the pipelines: the latter will extract the content of the relevant element (according to the values assigned to the attributes) in order to write it into the “right” output. Let us consider this in practice:

```
<choice>
  <orig>enfpringet</orig>
  <reg p:use-in-n1="true">entfpringet</reg>
  <reg p:use-in-n2="true">entspringet</reg>
</choice>
```

In this case the pipeline for the diplomatic edition (n0) will write *enſpringet* in its output, i.e., it will only keep the content of `<orig>`, getting rid of all the rest. The pipeline for the semi-diplomatic edition (n1) will fish the word from the `<reg>` element containing the attribute `@use-in-n1="true"`, in this case *entſpringet*. Finally, the pipeline building the interpretative edition will choose the word contained in the `<reg>` element featuring the attribute `@p:use-in-n2="true"`. While writing the renderings for n1 and n2 it is necessary to keep in mind that the rules for the systematic normalisations explained above do not apply within the choice elements, which is an important requirement allowing the editor to have full control on the output. On the other hand, this means that also regular normalisations need to be performed manually, such as the transformation of `<f>` into `<s>` in n2, which usually happens automatically. We referred to this type of exceptions as “manual corrections”, as this is the process that also applies to the correction of mistakes, for which no patterns can be identified (Cugliana and Barabucci *forthcoming*). The same strategy is used in the case of the macrons found in the fragment (cf. section 3.2.2): here it was impossible to distinguish between abbreviation signs, orthographic signs indicating phenomena like assimilations (such as in the case of *umbe*, pronounced as /'um:e/: cf. Ebert et. al 1993, 134-135) and decorations, so each sign was treated individually in the master file.

Another type of peculiar cases is constituted by those places in the text in which the editor desires to intervene and prevent the application of the rules. For instance, in the case of proper names and *realia* the normalisation of allographs might hide important clues and should consequently not take place in specific cases: for instance, there is a rule stating that `<y>` becomes `<i>` in n2, but in the case of the place name “Chatay” the alternation `<y>/<i>` was considered relevant by scholars like Pelliot (1959-73 vol 1, 216), who reports the following variants for this place name:

alcathay Z, alchay, catha, cathayum, cay LT, auchara, chattai, chattay TA',
TA3, carcai, cartai FA, castay FB, cata F, FA. FB (c. 24), achata (per) TA',

achate (in) VA, aghata (per) TA3, alochayray (per) Z, catagio, catayo chatagio, chatalio VL, catai F, Fr, FA, L, VB, cataio VB, VL, R, catay F, Ft, FA, FB, L, LT,P;G, cathay FBr, LT, P, Z; G, anchasa (per) V, atan (auch) G, aucata (en) FB cairo (al) R, cattayo, ouchach, ouchacha R, charesse, chatay TA', chatai F, VA, chataio V, VL, chatan V, chattau TA3, cata (au) F, FA, catha (per) LT, la ducata (per) VL.

Considering the importance of orthographic differences in the case of toponyms, anthroponyms and *realia* (Pelliot himself gives “chattai” and “chattay” as two different variants), it seemed important to intervene in the application of the rule just mentioned and make sure that also n2 keeps the original form of the reading. This kind of exceptions are managed by using a `<choice>` element, containing the original spelling and its desired regularisation. For instance, in the case of an original spelling *chatai*, the form to be used in n1 and n2 should remain, in fact, identical to the original. In this case, the `<choice>` element has basically the function of stopping the automatic normalisations performed by the pipelines.

Finally, in Cugliana and Barabucci (*forthcoming*) we also mentioned “one-off” cases. With that expression we referred to harsher interventions on the text which are defined through prescriptive attributes of the type `@p:n1-subst="example"`: adding this attribute to any element means that through the application of the pipelines the content of that element in the edition level n1 will be substituted by the word “example”. Such exceptions are marked using `<w>` or `<pc>` elements, together with the already cited project-specific `@p:nX-subst` attributes. Such a strategy is especially used for punctuation, as its normalisation could not be regularised systematically, but each punctuation mark had to be considered individually. Despite not reaching a systematisation, but remaining an explorative approach, this way of managing punctuation revealed to be extremely powerful and allowed to solve problems which have been torturing the scholarly community for a long time, as was discussed above in the section on the customised attributes used in this project. Let us illustrate this with an example:

```
<pc p:n1-subst="|" p:n2-subst=";">·</pc>
```

Here the original middle dot is kept in the diplomatic output, transformed into a *virgula* in the semi-diplomatic and into a semicolon in the interpretative edition levels. An advantage of this approach is that it allows to extract the three layers of punctuation in parallel for a quantitative comparative analysis which could lead to detecting regular patterns. A research question for future work could indeed be whether one can spot systematic correspondences between the punctuation marks of n0, n1 and n2. By analysing the correspondences, it could be possible to identify patterns and thus recognise the system underlying the use of punctuation in the manuscript.

4.2.3 THE PIPELINES

What follows is an example of a pipeline, specifically the one used to extract the semi-diplomatic edition level, i.e., n1, translated into “natural English”. The instructions for the computer are summarised in the list as short commands, followed by a brief explanation of what each command is for.

1. Tokenise all words: this step is necessary in order for the computer to be able to use the word as a unit.
2. Remove line breaks: these are only needed in the diplomatic edition (n0).
3. Join words split up at the end of the lines: the words are recognised as split up when they are separated by a double oblique hyphen (≍) or when the encoding of the line beginning contains a `@break="no"`.
4. Store the original words as comments.
5. Generally downcase letters: all the letters that are inside and at the end of words and all initial letters with the exceptions of anthroponyms, toponyms and sentence initial words are downcased.

6. Expand abbreviations specific for n1: this step applies the rules for the expansion of abbreviations that have been defined specifically for n1.
7. Expand abbreviations common to n1 and n2: here the rules for the expansion of abbreviations true for both n1 and n2 are applied.
8. Normalise glyphs specific for n1: also in this case, the normalisations of the glyphs specific for n1 are performed before the ones common to n1 and n2, which are taken care of in the next step.
9. Normalise glyphs common to n1 and n2.
10. Apply the substitutions for n1 (determined by the attribute `@p:n1-subst`): this is where n1 punctuation is extracted from the relevant attributes.
11. Apply the normalisations for n1 defined in `<choice>`, signalled by the presence of the attribute `@p:use-in-n1:="true"`.
12. Adjust capitalisation, i.e., capitalise letters at the beginning of a paragraph, after full stops, at the beginning of toponyms and anthroponyms.
13. Remove original unmodified words.
14. Eliminate the hints at the normalisation.
15. Untokenise.
16. Store output.

The last four steps are meant to clean the data of the outputs and store the latter as xml files.

Actually, the pipeline does not directly contain the commands listed above, but it manages and coordinates the application of the XSLT stylesheets containing the rules needed for each step: indeed, the sixteen steps in the list appear in the pipeline as links to the relevant XSLT files, as the example below shows (the three pipelines used in the project can be found in Appendix B).

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<p:declare-step xmlns:p="http://www.w3.org/ns/xproc" version="1.0">
  <p:input port="source">
    <p:document href="marco-polo-master.tei.xml"/>
```

```

</p:input>
<p:option name="result-url" select="'marco-polo-n1.tei.xml'"/>
<p:input port="parameters" kind="parameter"/>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="tokenize.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="remove-line-breaks.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="join-broken-words.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="record-original-words.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="downcase-normal-words.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="expand-abbreviations-n1.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="expand-abbreviations-all.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="normalize-letters-n1.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="normalize-letters-all.xsl"/>
  </p:input>

```

```

</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="apply-pc-n1-subst.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="apply-choice-n1-normalization.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="adjust-capitalization.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="remove-original-unmodified-words.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="strip-normalization-hints.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="untokenize.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>
<p:store>
  <p:with-option name="href" select="$result-url"/>
</p:store>
</p:declare-step>

```

Although some of the most relevant stylesheets with the rules applied in the edition are available in Appendix B of this thesis, some more details will be now given on specific steps in the pipeline, specifically the normalisation of glyphs and abbreviations. Considering that the diplomatic edition level (n0) basically coincides with the transcription, an important subdivision both in the case of glyphs and abbreviations was that between the rules pertaining to all levels of

normalisation above n0 (so in this case n1 and n2), the ones only to be applied in n1 and the ones specific for n2. This means that one expects to have three different stylesheets for each category: for the normalisation of the glyphs there will be a stylesheet with the rules applying to all levels (n1 and n2), one with the rules applying only to n1 and another one containing the rules for n2. The same goes for the abbreviations. Let us consider some examples, starting with a rule transforming each occurrence of the *rotunda* into a normal <r>:

```
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ꝛ', 'r')"/>
```

This rule applies both to n1 and n2. However, the treatment of <y> differs between the two normalisation levels. So, for example, while from n0 to n1 only the diacritics are removed from <y>, but the glyph is kept, in the case of n2 <y> is normally transformed into <i>. Indeed, the two transformations are determined by two specific rules, one for n1 and one for n2:

```
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ȳ', 'y')"/>
```

```
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ȳ', 'i')"/>
```

At this point one could argue that another possible strategy could have been that of using the output n1 as a starting point for n2, creating a chain such as: <ȳ> to <y> to <i>. This would have implied using the output of n1 as a basis for the extraction of n2. However, this was not desirable because of the specificity of the metadata added to the master file with the transcription, where not only punctuation, but also the exceptions to n1 and n2 are managed through the use of tags and attributes. This level of metadata is removed by the pipelines in order to allow for the generation of neat and clean output files in XML format. Indeed, the master file of each transcription is supposed to contain all the information which does not fit into the pipelines. The fact that the output files are meant to be “ephemeral” (in the sense that they can always be

regenerated without any loss of editorial work¹²²) implies that they are always left strictly untouched.

Another interesting strategy adopted in the formulation of the rules was to follow the order in which the instructions defined in the XSLT stylesheets are carried out. It was therefore important, for example, to pay attention to the length of the strings to be normalised: considering that the stylesheet is run line by line from top to bottom, the rules are applied one after the other in the order in which they are listed. Therefore, if the string *xpê* is to be expanded in “Christi”, this necessarily needs to be written before the rule transforming each “ê” in “en”: if the two rules were written in the opposite order, then all occurrences of *xpê* would be transformed into “xpen”, meaning that the rule designed for the abbreviation *xpê* would not make sense anymore, as there would not even be any more occurrences of the original abbreviation in the first place. Thus, as a rule of thumb, the longer strings are usually handled before the shorter ones in the stylesheets, as they represent cases in which normalisation is strongly influenced by the surrounding context of one or more characters.

4.2.4 EVALUATION

To sum up, the following table shows which phenomena are handled by the pipelines (XSLT) and which ones are instead taken care of in the master files (XML). The table on the editorial interventions presented above will be repropounded here in a slightly modified version to specify the role played by the rules with respect to the exceptions in the editorial workflow:

Features	XSLT rules	XML master files
<i>Layout</i>		
textual divisions	√	
decorations and line-filling elements	√	
line breaks	√	

¹²² Versioning is however guaranteed through the use of GitLab and Zenodo: see section 5.3.1 for the details on the sustainability of the whole editorial project.

<i>General phenomena</i>		
allographs	√	
diacritics	√	
geminate consonants		√
abbreviations	√	√
<i>Punctuation and other paragraphemic elements</i>		
punctuation		√
capitalisation	√	
separation of strings		√
joining of split words	√	
<i>Groups of phonemes</i>		
sibilants	√	
<i>Corrections</i>		
trivial mistakes		√
substantial mistakes		√

Table 21 Handling of editorial interventions (XSLT vs. XML)

Of course, also the information added as metadata in the master file is processed by the pipelines: for instance, punctuation is managed through the attributes of `<pc>`, but then it is the role of the XSLT stylesheet to select the relevant value of the attribute to create each level of normalisation.

When in the table both columns (XSLT and XML) are selected it means that the task is mostly carried out by the XSLT stylesheets but that exceptions are handled in the XML.

Coming now to the evaluation of this approach, an extremely important advantage is that the process is repeatable: the three edition levels are extracted from the master files through the

pipelines and are never modified directly. As stated in Cugliana and Barabucci (*forthcoming*), a peculiarity of this methodology

is the epistemological status of the generated edition files. The three edition files are the main scholarly output of the editorial project, but they are [...] ephemeral files that can be thrown away and reproduced in their exact form at any time. This is possible due to the fact that all the knowledge needed to create the edition files (both the scholarly and the technical knowledge) is stored either in the master TEI file or in one of the pipelines. No manual “drive-by” modification is performed at any time.

Moreover, if the granularity of the edition levels should increase, to produce for instance four instead of three outputs per witness, one would only need to reorganise the stylesheets in four pipelines instead of three and it would be possible to generate twelve edition levels. This process would not be as easy if the nine levels that the edition now contains were to undergo individual modifications: leaving the outputs untouched means that they can be “thrown away” to generate some new ones without a loss of information: previous versions of the outputs are however stored (for instance on GitLab and Zenodo) in order to keep track of the scholarly progress. Clearly, this is a practical advantage, in the sense that in this case the contribution of the technology consists in rendering the process more feasible. However, it must also be underlined that the possibility of capturing the editorial choices in code means that it is always possible to “rethink” them and change the code to generate different outputs.¹²³ The automation of the process renders the very editing dynamic, differently from the fixity still present in an approach based on encoding strategies.

Another important methodological gain has to do with the fact that scholarly knowledge is expressed in a formal language, namely XSLT. This very endeavour represents a substantial

¹²³ In particular, sharing the code with the community would mean having the possibility of sharing the very “thinking” processes underlying the editorial work.

change in the traditional approach to normalisation, as it renders this knowledge processable by a machine, allowing for its automation. Significantly, such an approach imposes a level of consistency in the normalisation which breaks down the traditional, analogue process where every glyph had to be normalised individually and transforms it into a series of discrete steps which represent specific categories (allographs, abbreviations etc.). The establishment of such categories and the distribution of their normalisation in a spectrum of different edition levels are philological decisions which need to be supported by scholarly arguments and which cannot ignore the established methodology in the discipline. However, these very reflections soon lead to the realisation that there might be more to explore and integrate into the scholarly discourse, such as the possibility for an increased granularity in the edition spectrum.

The approach described did not seem to have disadvantages: although one may lament the need to intervene manually in the case of exceptions to the pipelines, it must be said that this is rarely necessary and, anyway, it is only an infinitesimal part of the “manual” work which is usually required in the preparation of a digital scholarly edition. Another point which might be criticised is the fact that one has to find normalisation rules, which are not always easy to find. Nevertheless, the answer is quite straightforward in this case too, because although the approach is based on rules, it also allows for the management of exceptions or of those phenomena which cannot be systematised: in this edition this was the case of punctuation, as already discussed above.

To conclude, it seems that this approach is worth pursuing: in particular, the rules at the basis of this edition are already stored in a GitLab instance of the CCeH (University of Cologne)¹²⁴ and are available on the website reserved for the project, which is hosted by the Cologne Center for eHumanities.¹²⁵ In particular, it would be desirable to share the normalisation rules with the

¹²⁴ The GitLab repository for the DI edition project is available at: <<https://gitlab.cceh.uni-koeln.de/cceh/di-edition>> [accessed September 15, 2021].

¹²⁵ This is the address reserved to the project: <<https://marcopolo.cceh.uni-koeln.de>> [accessed September 13, 2021].

scholarly community, to see whether the same rules might be applicable to other manuscripts or incunabula of the time and area of the ones edited in the context of this project. Indeed, realising a collaborative “pool of rules”, divided per language, time and place to which anyone can contribute might be the starting point for a new approach to the normalisation of texts in philology. As a matter of fact, the same rules could already be used for the three main witnesses, in spite of the fact that they were not all written in the same exact language variety: their geographical proximity and their contemporaneity made it possible to create a list of rules which did not have to be divided per witness.

4.3 SUMMARY

In this chapter it was shown how the combination of encoding and coding strategies allows to develop an automated workflow for the generation of multiple edition levels starting from a single master transcription. In particular, the approach described is based on a rule-and-exception principle, which makes it possible to automatically perform rule-based normalisations while at the same time allowing for manual interventions where the textual findings are not matched by the XSLT rules, such as in the case of ambiguities or exceptions. This combination proved extremely advantageous and revealed to have great potential, both technically, as it represents an attempt to move from a merely digital to a computational workflow, and epistemologically, as it questions established categories in scholarly editing, such as the subdivision of the spectrum of scholarly editions which was introduced in the previous chapter.

Indeed, if on the one hand the rules emerge from meticulous work rooted in the tradition of philological studies, on the other hand the technology used challenges some aspects of this tradition, introducing new, fascinating questions which lead to an increase in the value of the philological analysis itself. The latter is captured in code and mark-up, the synergy of the two representing the core of the edited text, which is then accessible in the form of a clean XML output containing the result of the editorial process. Such result is however to be considered ephemeral, in the sense that it can always be regenerated without any loss of information. Of

course, a versioning system is necessary to preserve old versions of the edition files: this is possible, for example, through the use of GitLab and Zenodo (see section 5.3.1). The outputs of this programme-based editing process can finally be projected in the EVT environment which hosts the published edition: how this happens will be explained in the next chapter.

5 THE EDITION AS PUBLICATION: EVT AND BEYOND

Subject of this chapter is the presentation of the DI edition as an online publication. A recurrent expression in the previous chapters was that of “edition levels”: while this label was used to refer to the edited texts resulting from the editorial work on the witnesses of DI, in the case of the “edition as publication”, the focus shifts to the presentation of the whole editorial project and of the environment allowing for its fruition. Indeed, the ambiguity between “edition” as edited text and “edition” as publication is not a new one: the same word could indeed refer both to the rendition of a text by a certain philologist on the basis of one or more witnesses and to a specific publication containing such edited text. However, this ambiguity acquires all the more relevance nowadays, due to the increase in complexity shown by the editions as publications on digital media. Alongside with the edited texts, the apparatus layers and the paratextual elements inherited from traditional editions, such publications feature a huge amount of other components, such as metadata, software code, dynamic connections to external resources, as well as interactive intratextual links. The result is an “augmented” edition, all whose integral parts are worth scholarly attention.

These are thus the goals of the present chapter: in the first section some words will be spent on the software used for the edition, while the second section will deal with a presentation of the functionalities available in the web application hosting the edition. Here, the current status of the prototype accompanying this thesis will be illustrated, showing its strengths and its limitations. The third section will move beyond the web application to turn to a different perspective, according to which the edition consists of data which is not bound to a specific medium of representation, but which is concluded in itself and can always be re-purposed and re-used in different research contexts (cf. Sahle 2010). In this section, the concept for the preservation of the data elaborated for the DI edition will be illustrated.

5.1 SOFTWARE REQUIREMENTS

This first section will deal with the *desiderata* for the web presentation of the edition of DI, that is, those requisites which were formulated while modelling the publication interface of the edition. These will then be considered in the context of the visualisation tool used in this project (*Edition Visualisation Technology*¹²⁶), the choice of which will be extensively motivated. Deepening more the EVT question, the second section will present a comparison between two different versions of the same tool: the standard EVT 2 and the one used in the context of a related project, the *Digital Edition of the Devisement dou Monde* (DEDM), a project coordinated by Eugenio Burgio and Marina Buzzoni.¹²⁷ Finally, the third section will focus on the customisation of EVT for the DI edition, showing how the resulting EVT version differs both from the standard one and from the one specifically tailored for the DEDM project.

5.1.1 DESIDERATA FOR THE DI EDITION

Beyond the user-friendly, intuitive interfaces populating the web of digital scholarly editions hide complex architectures, highly structured data, as well as formal and content-loaded metadata. Indeed, opting for a digital publication can be extremely costly and quite an arduous task. Pierazzo (2014, 219-223) pointed this out while addressing the ethics of digital scholarly editions, claiming that digital projects can be extremely expensive. Consequently, the choice of preparing a digital scholarly edition should always be well meditated.

Based on the theoretical and practical aspects discussed in the previous chapters of this work, the following *desiderata* motivated the decision of going digital in the case of the edition of DI:

1. Integration of the facsimiles in the publication, to give the user full access to the sources used.

¹²⁶ The EVT project started in the context of The Digital Vercelli Book, an edition project by Roberto Rosselli Del Turco. EVT is nowadays developed by a team of scholars and students coordinated by Rosselli Del Turco and mostly based in Pisa.

¹²⁷ The project, which is still in progress, sees the collaboration of many international scholars. A prototype of the edition can be found at <<https://vedph.github.io/dedm-evt/>> [accessed September 13, 2021].

2. Inclusion of the full texts of the three main witnesses, to allow for a thorough contextualisation of the variant readings.
3. Presentation of three edition levels (or textual representations) per witness, consisting in a diplomatic, a semi-diplomatic and an interpretative layer for each of the three main witnesses.
4. Automated generation of multiple text forms through a system of XProc pipelines, that is, through the integration of computational aspects in the editorial workflow.
5. Implementation of three different views: a single-text view, a synopsis of the three main witnesses and, for each witness, a scale of textual representations in synopsis with the facsimile.
6. Integration of dynamic tools, for instance for text queries, to improve usability.
7. Implementation of interactive commentaries to the texts and to the named entities, the latter being also retrievable in dedicated indexes.
8. Publication of code and dataset (downloadable in different formats).
9. Encoding of the data in a machine-readable format.
10. Communication with related projects.

Clearly, only the second half of this list is strictly connected to a digital presentation of the edition: the first five points would of course also have been compatible with a traditional presentation of the work on the paper medium. However, achieving such a complex and multi-layered presentation on paper would have been quite an undertaking, especially in terms of feasibility.¹²⁸ Moreover, the fourth point would not have been fully realised: of course, one could automatically generate multiple edition levels and then print them out, but this would change the very status of those outputs. From “disposable” texts which can always be re-generated to

¹²⁸ Cf., in this respect, Giesecke (2002, 268): “[d]ie Kehrseite der Prämierung des typographischen Verständigungsmodells ist die Unterdrückung anderer Konzepte von Verständigung, die auf anderen Kommunikationsformen und Medien aufbauen” (“[t]he downside of awarding primacy to the typographic model of informational exchange is the suppression of other concepts of exchange, which rely on other forms of communication and other media” [my translation]).

meet the ever-updating scholarly progress, the outputs would acquire a strong fixity by simply being printed out.

Despite such ambitious requirements, the project had to be completed in a short amount of time, which takes us back to Pierazzo's remarks on the challenges the realisation of a digital scholarly edition can bring along (Pierazzo 2019). As a matter of fact, she distinguishes between *haute couture* and *prêt-à-porter* editions (Pierazzo 2019, 213):

[t]he former is characterised by the fact that each piece is unique and is often created for one person only to wear for a special red-carpet occasion. Haute Couture can and indeed usually must be innovative and creative and has more to do with art and innovation than with the production of wearable items [...]. Prêt-à-Porter clothing comes in different sizes and colours, and it is normally worn by its owners more than once.

The nature of the DI project required a compromise between the two: remaining within the metaphor, one could define the edition of DI as *prêt-à-porter* with additional "tailoring". So, for instance, a "pre-made" tool, *Edition Visualization Technology* (EVT, in its second beta release), was used as a basis for the architecture of the edition, but it was customised to fit the requirements of the project. Alongside with the customisations of EVT, another element of "tailoring" is represented by the implementation of the pipelines.

The choice of using EVT for this edition was not only due to the fact that creating a new tool would have not been feasible within the timeframe of this PhD project, but also, and most importantly, to other fundamental aspects: firstly, the fact that re-using available software is something one should always strive for in the context of DH projects. As a matter of fact, reusability of research software has been considered as an important requisite for the sustainability of the software itself (Buddenbohm et al. 2017). Secondly, EVT is maintained and developed by a community of experts who have shaped an advanced tool which nowadays contains most of the features desirable in a scholarly edition (see below for the details). Thirdly,

EVT favours reuse by allowing for customisations, which are fundamental to prevent the tool from “shaping” the presentation of the edition, which should always be modelled based on the nature of the data: in particular, such customisations can be then integrated into the matrix, to contribute to the improvement of the tool itself.¹²⁹ Finally, opting for EVT was deemed to be important in order to facilitate the communication between the edition of DI and the major project for a comprehensive digital edition of Marco Polo’s work coordinated by Eugenio Burgio and Marina Buzzoni at Ca’ Foscari University of Venice (DEDM). Indeed, the DEDM project is using a specifically tailored version of EVT which contains features and functionalities particularly suitable for the demands posed by the textual tradition of the *Devisement dou Monde*. These will be illustrated in the next section.

5.1.2 STANDARD EVT VS. DEDM PROJECT

At the moment of writing, EVT comes in two versions: EVT 1.3 and EVT 2 (in its second beta release). Both versions are meant for publishing TEI-compliant digital editions, but while EVT 1.3 is a tool for the visualisation of image-based editions of one witness supporting two levels of normalisation (a diplomatic and an interpretative edition), EVT 2 is designed to visualise “critical” editions, that is, editions in which a critical text is proposed on the basis of multiple witnesses, although also this version supports the integration of facsimile material. Specifically, EVT 2 can create parallel visualisations of multiple witnesses based on an XML encoding of the critical apparatus provided that the latter follows the parallel segmentation method of the TEI. Both versions support the creation of named-entity lists and the insertion of commentaries. In particular, it is important to underline how EVT embodies a great amount of the features usually needed in digital scholarly editions of medieval texts (for instance EVT 2 supports three different

¹²⁹ This is of course true also in the case of the customisations of EVT introduced for the DI edition, which will hopefully represent a contribution to the main EVT stack, so as for the achievements of this project to be shared with and reused by the community. Indeed, I am very thankful to the EVT team, and to Chiara Martignano (University of Florence and University of Siena), for having contributed in the customisation of EVT for the DI edition, which was then brought to completion by Sviatoslav Drach (University of Cologne and University of Wuppertal). The “lab experience” we had, which implied focusing on a single, specific project, will hopefully represent an advantage for the further development of EVT itself.

apparatuses, respectively for variants, sources and analogues), offering ready solutions to the visualisation requirements of many projects. Moreover, the tool is being further implemented in order to allow for the visualisation of digital editions of three-dimensional objects as well: for an example, the reader is referred to the prototype of the *Visionary Cross* project.¹³⁰

In this respect, it becomes clear how software represents fundamental research data: as Garcia et al. (2020, 3) state, “software is data, but it is not just data. While “data” in computing and information science can refer to anything that can be processed by a computer, software is a special kind of data that can be a creative, executable tool that operates on data.” Thus, software is “a first-class citizen in research”, as the authors claim. It represents the transformation of scholarly work into an automatised programme, which is informed by the scholar’s knowledge and critical thinking. Research software, which in this project is especially represented by the pipelines illustrated in the previous chapter and by the customisation of EVT, is therefore to be considered as fully-fledged research output, constituting a fundamental part of the edition.

Coming now to the technical details, EVT 1.3 consists of a chain of XSLT stylesheets which convert a TEI encoded text into a web application. With EVT 2 the technology used changed: the second version of EVT relies in fact on a Model-View-Controller (MVC) system and it runs on a JavaScript parser which stores the edition files in JSON format. The advantage of the MVC system mainly consists in the separation between the model of the data and the engine making the edition work. The model contains variables which are filled with data “on demand”, allowing for a modular functioning of the programme. The user can interact with the controller via the browser and the controller provides the user with the relevant view of the data.

¹³⁰ A prototype of the *Visionary Cross* project is available at <<http://evt.labcd.unipi.it/demo/evt2-beta2/rc/>> [accessed September 13, 2021].

For a description of all the functionalities of EVT 2 the reader is referred to the manual which is available in the software folder downloadable from the website of EVT.¹³¹ Despite already being an advanced tool, EVT 2 still did not fit all the requirements of the Venetian DEDM project, so a slight reconceptualization of the software was necessary.¹³² The most important problem consisted in the parsing of the apparatus. As a matter of fact, the DEDM edition does not make use of the required parallel segmentation method for the encoding of the critical apparatus, as such a method is unsuitable for representing the *mouvance* of the textual transmission of the *Devisement dou Monde* (cf. the Introduction to the digital *Ramusio* project, edited by Burgio, Buzzoni and Ghersetti). Although the edition presents a critical text, its apparatus is of a discursive kind, it follows the double-end-point-attachment method of the TEI and it is meant to guide the reader through the different versions of the text, which are given in synopsis. A screenshot of how the resulting edition looks like is given in the next figure.



Figure 38 EVT for the DEDM project: critical text with textual versions¹³³

¹³¹ *Edition Visualization Technology*: <<http://evt.labcd.unipi.it>> [accessed September 13, 2021].

¹³² While the new features were developed by Chiara Martignano (University of Florence), the modelling of the software and of the encoding of the edition was the result of the collaboration between Marina Buzzoni (University of Venice), Roberto Rosselli Del Turco (University of Turin), Chiara Martignano (University of Florence and University of Siena) and myself. The composition of the DEDM team is illustrated on the website of the project (<<https://dedm.vedph.it>>, *forthcoming*).

¹³³ The prototype of the DEDM project is available at <<https://vedph.github.io/dedm-evt/>> [accessed September 13, 2021].

The DEDM edition is based on thirteen redactions of Marco Polo's text, all available in their entirety, plus a critical text in English. The figure above shows the "collation view" of the edition, published with a customised version of EVT 2: the critical text is given on the left, in a box which is fixed on the page and represents the pillar of the edition. On the right, in the boxes with a light blue background, the thirteen versions considered in the edition are presented in synopsis and are available through a horizontal scroll function.¹³⁴ From all texts (both the critical one and the different versions) it is possible to visualise the information on the named entities (toponyms, anthroponyms and *realia*, respectively marked in green, pink and grey), such as a critical note, the position on a modern map for the toponyms and a list of all variants for all the named entities: all these elements are available in pop-up windows which are visualised within the text boxes (see Figure 38, on the left side). From the critical text it is also possible to access the critical apparatus, which contains interactive links to all textual versions, allowing for a guided navigation through the texts composing the edition.

An important feature introduced in the EVT version for the DEDM project regards the named entities. In the information boxes of anthroponyms, toponyms and *realia*, one can not only find a note on the lemma, but also an overview of all the variants, with the number of occurrences of each form and links to their positions in the versions of the text. Such a box appears as follows:

¹³⁴ A peculiarity of Marco Polo's textual tradition is indeed the fact that one mostly has to do with textual versions, instead of witnesses, as the transmission of the text is way too complicated and *mouvante* to allow for a standard approach to textual criticism directly based on the witnesses preserving the text. In particular, the versions used for this edition are the French-Italian F, the French Fr (in two different editions: Fr1 and Fr2), the Catalan K, the Latin L, Pipino's version P, which is also in Latin, Ramusio's edition R, in Italian, the Tuscan TA and TB, the Venetian V, VA and VB, and the Latin version Z.

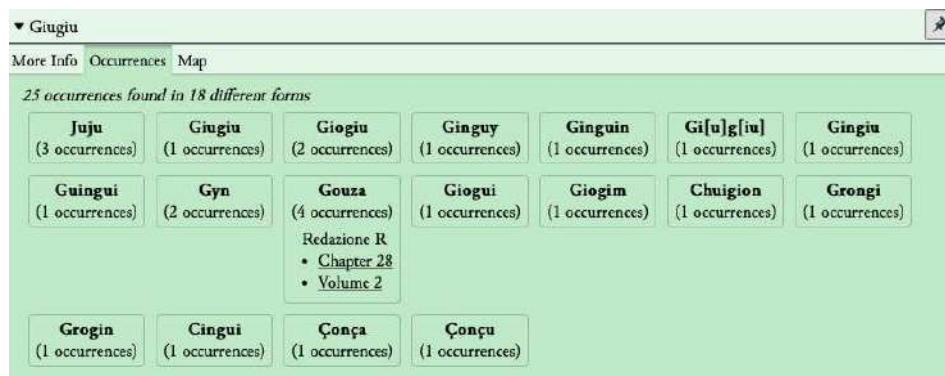


Figure 39 Variant readings of the toponym “Giugiu”

Another feature specifically implemented for the DEDM project was a multilingual search for the named entities: the user can in fact select what languages to include in the query and whether to search only at the level of the lemmata or whether to search throughout all the variant forms of the named entities. While the variant box was retained for the DI project, although it needed to be slightly modified to adapt it to the new structure of the software, the multilingual search was not implemented, as the DI version does not present the language variety of the DEDM project.

5.1.3 EVT FOR THE DI PROJECT

Before getting to the details of the features introduced in the EVT version developed for the publication of the DI edition, a general overview will help the reader find some orientation among the different customisations of EVT. The table below offers a comparison between the features supported by the standard version of EVT 2, which is however still in a beta version, the ones selected or introduced for the DEDM project and the ones available in the EVT version for the DI project.¹³⁵ It must be underlined, however, that independently from the version, EVT comes as a modular application which can be easily adapted to the user’s needs. Indeed, although the table gives an overview of the set-up of two “Marco Polo projects” (DEDM and DI) published with EVT with respect to the standard EVT 2 (beta), at the same time many aspects (such as

¹³⁵ The table is meant as an overview of the most relevant features, but it does not strive to be exhaustive.

the implementation of a map for the toponyms or the visualisation of colours in the texts) represent small differences which could be very easily introduced in EVT exactly because the latter is endowed with great flexibility. The modular nature of EVT is, as a matter of fact, one of its strengths, as it means that the software feeds on its expansions, growing more and more with every project.

	EVT 2 beta	DEDM	DI
<i>Views</i>			
Synopsis of			
different text versions	Available	Available	Available
Facsimile + one edition level	Available	Not available	Available
Synopsis of			
facsimile + multiple edition levels	Not available	Not available	Available
Single text view	Available	Available	Available
<i>Commentaries</i>			
Named-entity list	Persons, places, organisations	Persons, places, <i>realia</i>	Persons, places, <i>realia</i>
Commentary	Available	Available	Available
Method	Parallel segmentation	Double-end-point attachment	Double-end-point attachment
<i>Components</i>			
Introduction	Available	Available	Available
Facsimiles	Available	Not available	Available
Critical text	Available	Available	Not available

Normalisation levels	Two levels contained in one single XML file	Not available	Multiple levels contained in separate XML files
Textual versions	Extracted from the apparatus	Available as separate files	Available as separate files
Bibliography	Available	Available	Available
<i>Synchronisation</i>			
At chapter level	Available	Available	Available
With the facsimile	Available	Not available	Available
Between normalisation levels	Available for two levels, but excluding the facsimile	Not available	Available
<i>Functionalities</i>			
Inline commentary	Available	Available	Available
Clickable <i>sigla</i>	Available	Available	Available
Multiple apparatus layers	Available	Not available	Not available
Named-entity pop-up	Available	Available	Available
Maps for toponyms	Not available	Available	Available
Variant overview	Not available	Available	Available, but slightly customised
General search	Available	Available	Available, but slightly customised
Named-entity search	Not available	Available	Not available
Bibliography links	Available	Available	Available
Letter colours	Not available	Not available	Available
Letter size and style	Not available	Not available	Available
Lens	Available	Available	Available

Hotspots	Available	Available	Not available
Bookmark	Available	Available	Available
Pin function	Available	Available	Available
Download files	XML	Different formats	Different formats

Table 22 EVT versions: feature comparison

As can be seen from Table 22, the EVT version developed for DI retains most of the features of the standard software (EVT 2 beta), it maintains some features specifically developed for the DEDM project (such as the treatment of named entities, including the maps for the toponyms and the overview of the variant readings, which however obeys a different logic), but it also introduces some new features. The most important aspect has to do with a change of focus that took place in the edition of DI with respect to the standard EVT: indeed, a scale from the facsimile to multiple edition levels had to be guaranteed. Furthermore, such edition levels, being the outputs of the XProc pipelines illustrated in the previous chapter, could not be extracted from one single XML file, but needed to be read in different XML files, each containing an edition level of one of the witnesses. While this represented a complete change in the software, in other cases the adaptations were less radical. For instance, in the case of the occurrences of named entities and *realia* the changes regarded on the one hand the selection of text levels from which the variants should be extracted (the relevant ones being only in the interpretative edition levels) and, on the other, the grouping of the occurrences: in the edition of DI, different lists of occurrences are generated according to the witness. A general search was implemented as a customised feature: in the edition of DI the index necessary for the search function to work is created in the background, substituting the less intuitive button for the activation of the index, which is present in EVT 2 at the moment.¹³⁶

¹³⁶ It is important to underline, however, that EVT 2 is still available in a beta version, which explains why some aspects are still to be perfectionated. As a matter of fact, in EVT 1.3 the search function does not require the user to create an index to access the search.

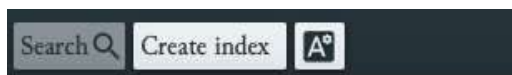


Figure 40 Demo version of EVT 2, index and search buttons

In the next section, all the features characterising the edition of DI will be illustrated in detail, in the context of the presentation of the web application hosting the edition.

5.2 PRESENTATION OF THE EDITION

In the present section, which serves as a sort of user guide for the edition of DI, the different “views” of the texts available on EVT will be presented, supporting the discussion with screenshots of the online prototype of the edition. Then, the components of the edition will be discussed, especially focusing on their online presentation, but also addressing their interconnections on the level of metadata. Subsequently, the synchronisation and linking of the different parts of the edition, as well as the various functionalities available in the edition will be explicated. Finally, the actual status of the prototype will be discussed, clarifying what can be improved and what still needs to be implemented.

5.2.1 VIEWS

The edition of DI foresees the presentation of the contents in different visualisation modes, which in EVT are called “views”. For the edition of DI, these are: (1) a synopsis of the texts of the witnesses (which can be read in three different edition levels), (2) a parallel visualisation of the scale from the facsimile to multiple edition levels for each witness (which the user can reduce to a simpler image-text view with only one edition level, if desirable) and (3) a more standard single-text view with one text on the screen, enriched by commentaries. The general commentaries on the text and the information boxes regarding the named entities are accessible from all views, as well as the links to the bibliography.

An important characteristic of the edition of DI is the possibility to visualise different combinations of text versions (in this case the versions of the different witnesses) and, most

importantly, of edition levels: despite the presence of some standard settings, which are visualised by default when accessing the different page of the edition, at the same time the user is free to select and combine the texts (s)he prefers to.

Synopsis of text versions

One of the features introduced by EVT 2 with respect to EVT 1 is the possibility of visualising the editions of different witnesses in synopsis (in the so-called “collation view”). In EVT 2, these are extracted from the critical apparatus encoded according to the parallel segmentation method of the TEI. Having a synopsis of the texts of the witnesses was considered an important goal of the edition of DI as well. However, extracting such synopsis from a single XML file containing the transcriptions of all the three witnesses was not compatible with the complexity of the normalisation processes required for the generation of three edition levels per witness (see previous chapter). Consequently, although the resulting “collation view” in the edition of DI now looks basically the same as in the standard EVT 2, in fact the different text versions available in the edition are not extracted from one XML file anymore, but they are uploaded from distinct XML files.



Figure 41 DI edition: collation view with, from the left, M, I and F in the semi-diplomatic edition level

A difference in the presentation of the synopsis lies in the fact that while in EVT 2 and in the DEDM version of it a critical text appears in a text box with a white background, in the edition of DI the three main witnesses are on the same level and they all present the light blue background which in EVT distinguishes the versions of the witnesses from the reconstructed text.

Synopsis of facsimile and multiple edition levels

An important feature characterising the customisations of EVT for the DI edition consists in the development and expansion of the image-text view already available, in a more basic form, in EVT 2. Indeed, while the pre-existing interface only allowed for a bipartite screen with image and text side by side, the edition of DI widens the scope of this interface to create an overview of the *continuum* from the facsimile to its different edition levels.

Not only does such parallel view realise the intuition of the text as a multi-faceted object which can be represented in different forms (see, for instance, Sahle 2013), but it also allows the user to have full control on the changes from one edition level to the other: if on the one hand the changes are not graphically signalled in the prototype (for instance through the introduction of italics or other traditional devices), on the other hand the synchronisation of the textual parts at least on chapter level helps the reader find some orientation between the different edition levels. In fact, it is arguable whether the introduction of italics would really help much, as the number of changes is so high that the use of italics to signal them would soon become confusing.¹³⁷ As for the question of explicitness of the changes, it must be underlined that the XProc pipelines are available for download in the edition, meaning that anyone with some basic code literacy will be able to track the smallest change from one edition level to the other.

¹³⁷ Another solution could be that of using a colour code for different types of changes (for instance normalisations of allographs vs. expansions of abbreviations), however, such a solution would probably reduce the accessibility of the edition, especially for people with colour vision deficiency. Indeed, it would be necessary to render such a functionality interactive, so that the user can decide whether to turn it on or off.

Considering the synchronisation, the user is invited to control it from the facsimile frame. There, it is possible to choose which page to visualise in all the edition levels. However, it is also possible to continue reading from within one of the edition levels: each of the text boxes contains indications on the folio number, to keep track of the relative positions in the facsimile: if, in the process of reading, the user should want to go back to the facsimile again, (s)he can select the relevant page in the facsimile frame, on the basis of the number indicated in the text. By doing so, all edition levels are opened in the relevant position.

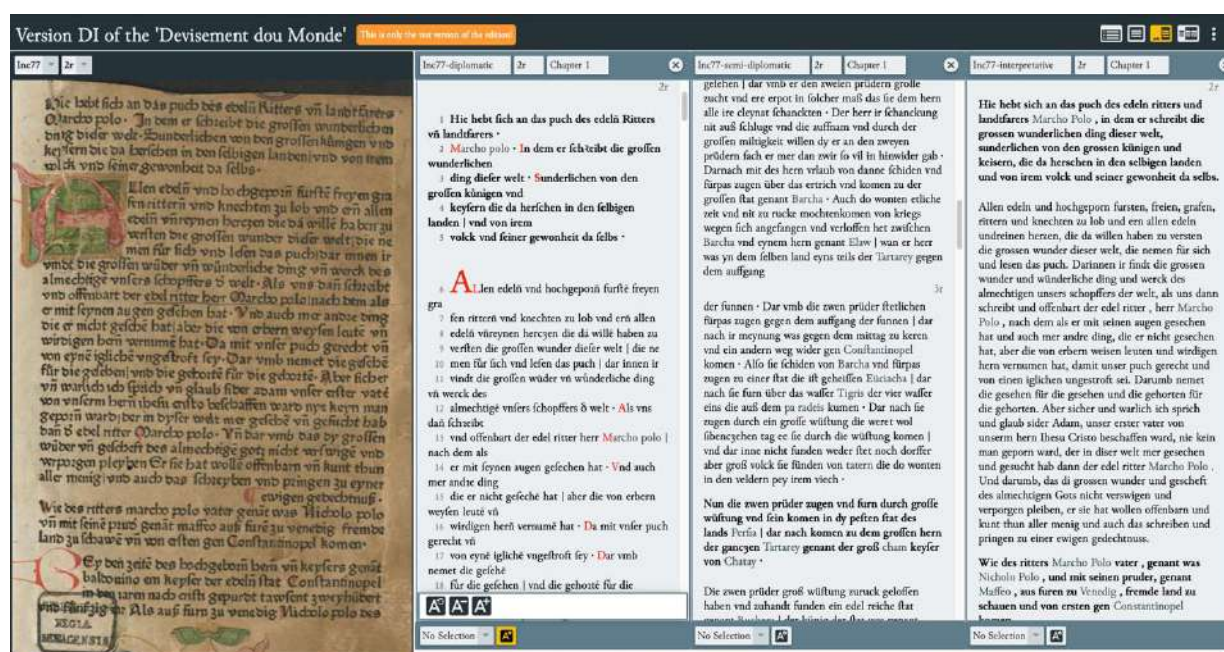


Figure 42 DI edition, witness I: scale from the facsimile to three edition levels

Single-text view

A more traditional view is given in the single-text interface. Here the user can choose which witness (s)he wants to visualise in which edition level. This view is particularly suitable for the close study of DI, with the possibility of reading one text at a time. Indeed, here the user also has the possibility to “pin” notes and named entities/*realia* on the right side of the text box if (s)he wants to temporarily save some specific notes while reading the text. These notes remain pinned on the page also when the user comes back to the text-commentary view after switching

to other views of the edition. They only disappear when the page is refreshed (or when the user closes them).

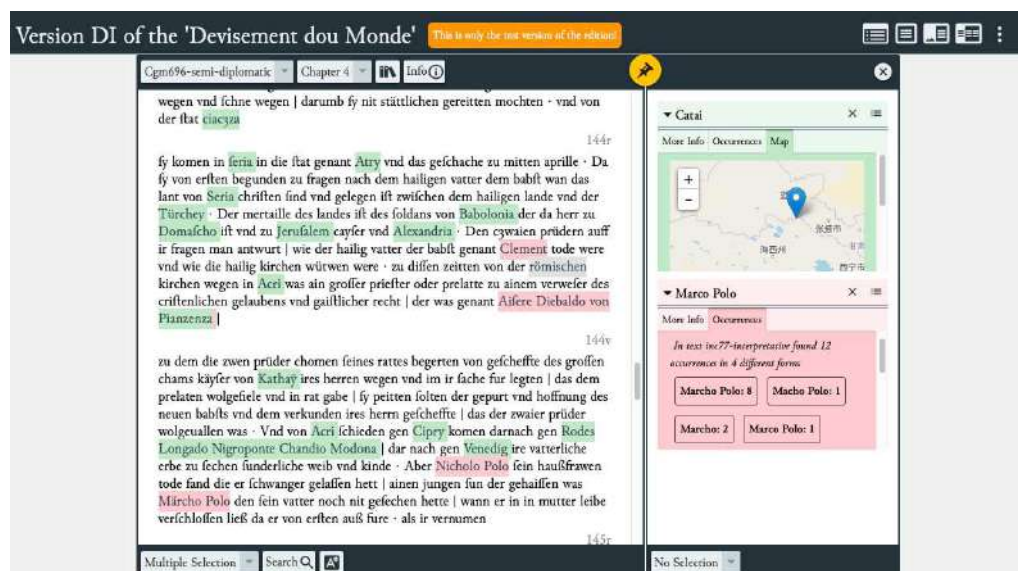


Figure 43 DI edition, witness F: single-text view, with a toponym (Catai) and an anthroponym (Marco Polo) “pinned”

5.2.2 COMMENTARIES

Commentary

The commentary, which will include discursive notes on the texts especially concerning palaeographic, linguistic and philological aspects, can be accessed by clicking on the small icons in the text. The notes are then visualised inline: the opening of a note causes the text to shift down to make room for that note. When the note is closed, the paragraph goes back to its original appearance.

The prototype only shows some example notes, but the actual content of the commentary is still under development. The encoding method for the commentary is the double-end-point-attachment of the TEI.

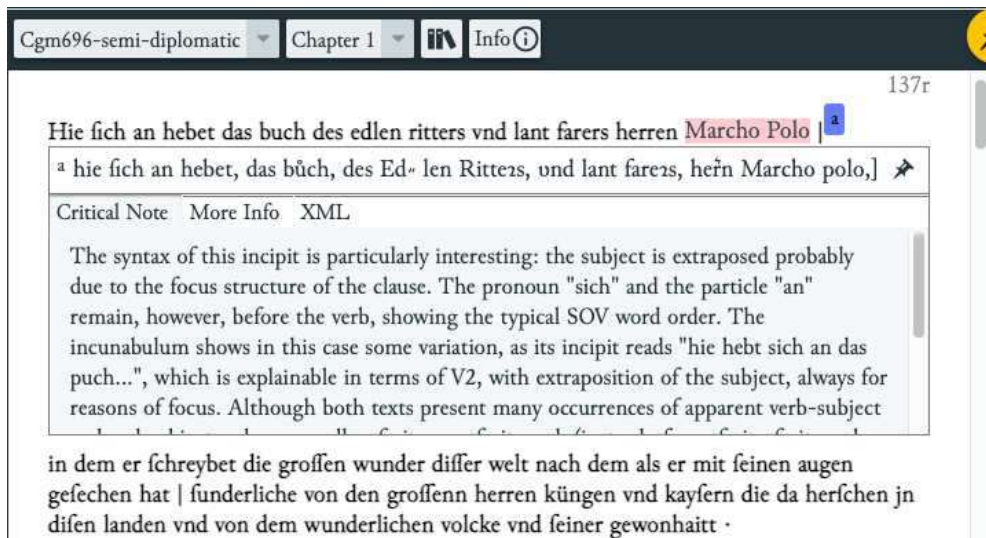


Figure 44 DI edition: critical note

Named entities and *realia*

The information boxes on the named entities and the *realia* appearing in the texts are particularly relevant for Marco Polo research, as already shown in the second chapter of this thesis. The possibility offered by EVT of highlighting such terms is particularly helpful: the user can quickly identify them in the texts and retrieve further information by clicking on them. The highlight function can be activated or deactivated by the user, as shown in the next figure.



Figure 45 DI edition: highlight function

The entity box contains information on the lemma in question, including, for each toponym, the localisation of the place on a *Leaflet* map.



Figure 46 DI edition: map visualisation of a place name

Another important piece of information is represented by the indication of the correspondent lemma as it appears in the Franco-Italian version of the *Devisement dou Monde*, that is, in the version which is considered as the primary one in the DEDM project.¹³⁸ This piece of information allows to better contextualise the entities appearing in DI within the tradition of Marco Polo studies.

A central functionality of the information boxes for named entities and *realia* is represented by the overview of all variants of the lemma in question with their relevant positions and the number of occurrences throughout the three main witnesses. This feature, inspired by the DEDM project, but adapted to the logic of the DI edition, extracts the readings of DI from the interpretative edition levels, so as to avoid noise caused by allographic variants which would

¹³⁸ As a matter of fact, also the DEDM project proposes lists of toponyms, anthroponyms and *realia*. Considering that the XML file containing such lists in the DEDM project was compiled by myself, I used the same IDs for both the DEDM and the DI editions, so as to facilitate a communication, in the future, between the two projects. As a matter of fact, the DEDM project involves international experts specialised in different disciplines and can therefore provide scholarly content coming from different fields of study, guaranteeing the expertise necessary to comment on the linguistic, cultural and historical aspects related to the Eastern names of places, people and other culture-specific items, for which my own competence would not suffice. Allowing for a dialogue between the two projects also on a technical level will be of advantage for both of them: the DEDM project will be expanded to include a further version of Marco Polo's work, one that had never been edited before, and the DI project will benefit from an addition of specialised content, to complete the commentaries on the named entities and *realia*.

not be relevant in this context. Moreover, a list organised per variant form, place and number of occurrences was created for each witness. By clicking on the occurrences, the user can reach the relevant place in the text to find the variant in context. These information boxes can also be accessed from the glossaries of named entities and *realia*. The XML file with the glossaries is already available for download in the online prototype.

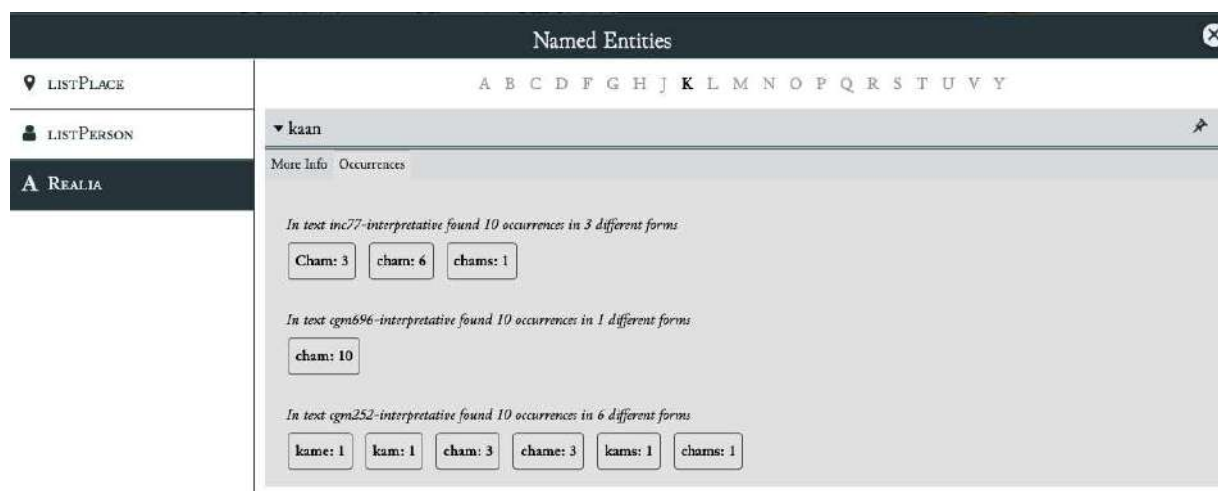


Figure 47 DI edition: overview of the variants of the lemma *kaan*, grouped by witness and form

The variants so visualised are clickable: when the reader clicks on one of the variants, the relevant place in the text is opened (in the single-text view): the variant in question is signalled in orange, while all the other occurrences of the same lemma appear in yellow.

5.2.3 COMPONENTS, SYNCHRONISATION AND FUNCTIONALITIES

The edition consists of several components: alongside the three edition levels per witness, resulting in nine edition levels, the user can find an introduction, a bibliography and the facsimiles of all the witnesses taken into consideration for the edition.

While the introduction and bibliography can be found in the menu of each view, the facsimiles are visualised in the image-text view and are displayed on the left of the screen in an embedded

viewer.¹³⁹ Such viewer is enriched with specific tools allowing to zoom in and out, to rotate the image and to visualise it full screen.

File map

In order to allow for the creation of dynamic relations among the components of the edition, the relations were expressed in the TEI XML following the structure represented in this scheme:

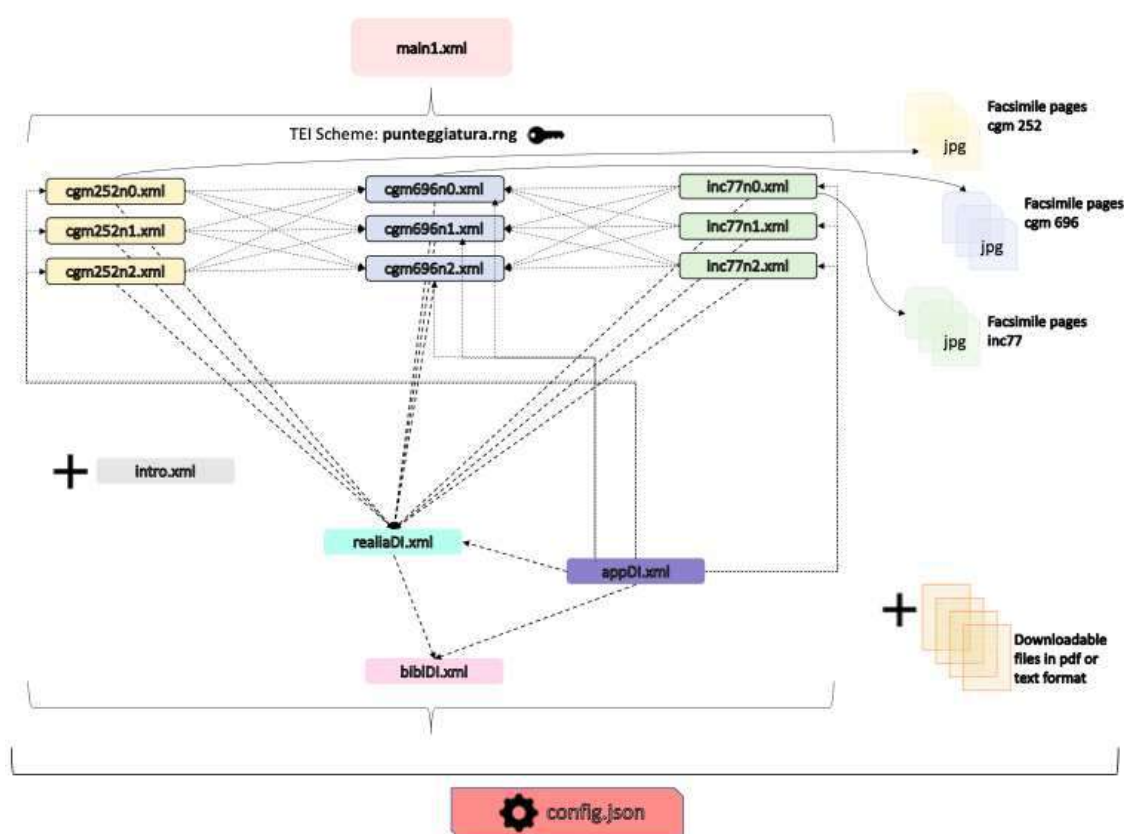


Figure 48 File map

As extensively discussed in the previous chapters, the project is based on three witnesses: F (yellow), M (blue) and I (green), the latter representing Creußner's printed edition. For each witness, three edition levels are available: a diplomatic (n0), a semi-diplomatic (n1) and an interpretative one (n2). These editions levels are extracted in a previous stage (outside EVT)

¹³⁹ The viewer used by EVT is the open source *OpenSeadragon*.

from a master transcription of each witness, through the application of XProc pipelines. The schema used for the encoding is a customised one: in the graphic above, it is represented by the label “punteggiatura.mg”.¹⁴⁰

The arrows interconnecting the nine files show the links between the corresponding chapters in the different witnesses, which are created through the attribute `@ref` to the `@xml:id` of the chapters in M (identified, in the scheme, by the label “Cgm696”).

All of the nine XML files present references throughout the text to the lists of named entities and *realia*. The “realiaDI.xml” file contains, in turn, all toponyms, anthroponyms and *realia* with lemmata, geographical coordinates for the place names and links to the “biblDI.xml” file with the bibliography of the whole edition. Also the file with the general commentary, called “appDI.xml” and shown in violet, has links to the bibliography. Such file contains references to single places in the nine files with the editions of the texts. For these reasons, the arrows in the scheme go from “appDI.xml” to the nine edition files and not the other way round. The files mentioned up to now are managed by an XML file called “main1.xml”, which organises all of them via *XInclude*. The different edition levels display references to the images of the facsimile pages which are given in JPG format. Moreover, some files, such as the PDF versions of the edition texts, are available for download. Finally, the “config.json” file contains the parameters to configure the edition.

Synchronisation

From the point of view of the presentation in the collation view, the connections on the level of the metadata have the effect of a synchronisation between the chapters of the texts, meaning that if the user clicks on “chapter 3” of a witness in one specific edition text, the result is that the same chapter is opened in all the other witnesses. In the image-text view, instead, the

¹⁴⁰ At the beginning of this project the focus was especially on punctuation, as that was one of the first challenges that had to be faced. For this reason, the name of the schema remained “punteggiatura”, which means “punctuation” in English. However, the pipelines now are programmed to deal with the whole normalisation of the texts.

synchronisation happens on the level of the folio number. As was explained above, when the user selects one facsimile page, then the relevant page in all edition levels is opened as well.

The default settings foresee that when entering the collation views the semi-diplomatic editions of the three witnesses are visualised. However, this view is very flexible and allows the user to open all witnesses in all edition levels at once, which are all synchronised at chapter level (folio numeration differs among different witnesses, but given the shortness of most chapters it was possible to use them as a unit for the synchronisation). On the other hand, the image-text view is characterised by less flexibility: in this case it is possible to visualise only one witness at a time, in the facsimile and in all its edition levels. In particular, the user needs to select the witness from the menu located in the facsimile frame to cause all its edition levels to appear in synopsis. However, when scrolling down the text of one edition level, the other boxes remain unchanged, to enhance usability (and prevent dizziness).

Functionalities

As far as the functionalities are concerned, the following are implemented in the edition of DI: starting with the commentaries, inline discursive notes are retrievable by clicking on the icons signalled by small superscript letters; by clicking on the named entities and *realia*, instead, it is possible to access information boxes which include comments, a map for the toponyms, the indication of the correspondent lemma and a summary of all the variants grouped qualitatively (according to their form) and quantitatively (including the number, and position, of the occurrences).

Another important tool is the general search, which was implemented as a customised feature, improving the one present in EVT 2 (beta), as already introduced above. The search is enriched by the addition of some operators, such as the star (*), meaning “any character”, a button activating or deactivating the search for “exact forms” and another one concerning case sensitivity.



Figure 49 DI edition: search function

Many functions, instead, have remained like in the standard EVT 2: it is the case of the clickable sigla of the witnesses in the commentaries, the bibliographical links, the zooming lens for the facsimiles, and the pin function.

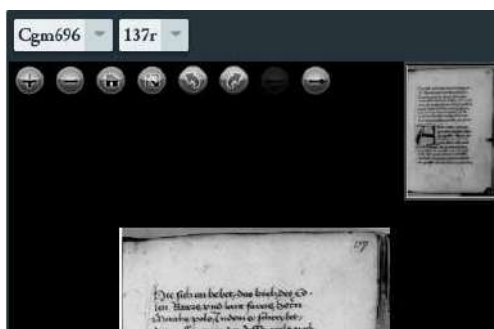


Figure 50 DI edition: tools of the embedded viewer

The bookmark function only provides, for now, a simple link to the view being visualised, but this is a very promising tool which has a lot of potential: indeed, it could really make the difference as far as citing is concerned. The option to download files in many formats was retained from the DEDM project.



Figure 51 DI edition: bookmark function with link to the image-text view

Finally, some customisations were introduced to guarantee the representation of the colour and relative size and style of the letters in the diplomatic edition levels, like in the following example.

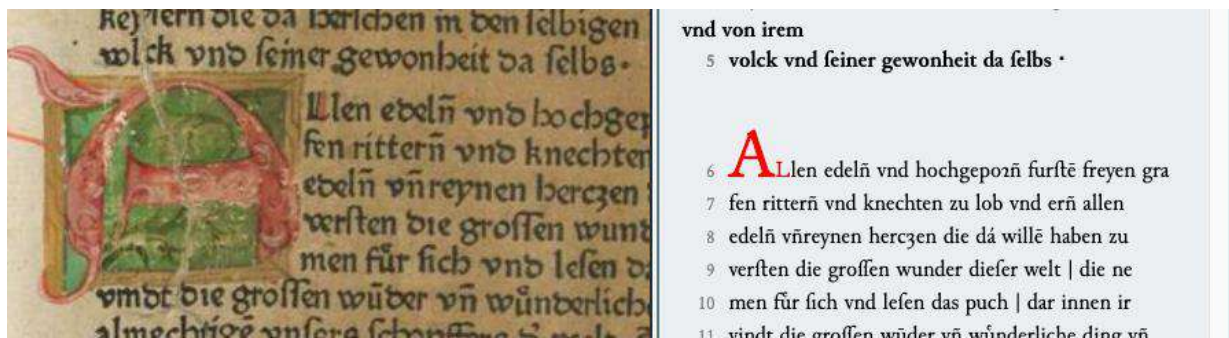


Figure 52 DI edition: size and colour detail

In particular, the size was calculated using the line as a unit. The initial “A”, in the figure, was therefore encoded as `<hi rend="5-line red">A</hi>`, a measure which was then systematically transposed in the diplomatic edition level.

5.2.4 CURRENT STATE OF THE PROTOTYPE

At the moment of writing, the prototype of the edition of DI has the function of showing a practical realisation of the editorial undertaking at the core of this PhD project. It shows that the ambitious premises of the project outlined at the beginning of this chapter are realistic goals that can be concretely realised. The prototype also plays an experimental role, in the sense that it serves as a playground for the scholar, who can use it to try out new possible implementations, and for the user, who can not only interact with the edition, but also give precious feedback to the researcher to help improve and refine the editorial project. Such prototype is in fact already online and available as a test version.¹⁴¹ Thanks to the collaboration with Sviatoslav Drach (University of Wuppertal and University of Cologne), and to the support of the EVT team, it was possible to reach a quite advanced level of software development, in which almost all of the features described above are present and functioning. There remain, of course, some small details which will need to be improved, such as the bookmark function, as explained above.

¹⁴¹ DI edition, prototype: <https://dh.uni-wuppertal.de/test-evt-di-edition/index.html> [accessed September 13, 2021].

An aspect whose development had to be postponed to the future is the integration of the pipeline system as part of the visualisation software, to allow for the normalisation to happen on the fly. Moreover, a problem encountered in the customisation of EVT was represented by some performance issues. As a disclaimer, however, it must be noted that EVT 2 is still available as a beta version. For now, it was deemed necessary to limit the number of chapters present in the prototype (four out of eighty-two), in order to optimise the visualisation. However, with more time at disposal, it will become possible to get around these difficulties, especially with the support of the developer team.

Coming back to the list of requirements presented at the beginning of this chapter, the results obtained can be considered as satisfactory: indeed, the integration of three witnesses, their facsimiles and three edition levels per witness has been fully realised. While the pipelines for the generation of multiple text forms are already functioning, their integration in the visualisation software would have gone beyond the scope of this PhD project, so I will address these aspects in the future. Three different views of the texts are guaranteed, as well as the implementation of dynamic tools for the actual use of the edition. Interactive commentaries and named entity lists are supported, although the critical notes are still to be included in the prototype. Code and dataset have been rendered public, as will be explained in the following section. In particular, the texts can be downloaded in different formats, including of course TEI XML: the project is in fact to be considered as fully open source. As for the last point in the list of *desiderata*, the communication with other projects could not yet be fully realised, also because the most related edition, the Venetian DEDM project, is still to be published.

5.3 BEYOND EVT: THE EDITION AS STRUCTURED DATA

Having described the EVT prototype as a possible presentation of the editorial work conducted on DI, it is now time to take a step back and take into consideration the dimension of the research data resulting from the project, their preservation and reuse. In this section the sustainability concept developed for the DI project will be presented, showing how the

preservation of the research outputs will be guaranteed by a fourfold solution. Then, an example of reuse of the data will be given by introducing the mapping project for the visualisation of toponymic variance which was carried out in collaboration with Marcel Schaebe (CCeH, University of Cologne).

5.3.1 DATA AND PRESERVATION

When considering the workflow at the basis of the publication, it becomes clear how the presentation interface of the publication is characterised by a rather evanescent nature, as opposed to the actual constituents of the edition, which result from the editorial workflow. The edition is indeed generated on the basis of the encoding and processing of its components: in other words, the scholarly effort is mostly captured in the data, metadata and code. This means that the EVT presentation of the data is just one possible output of the editorial work, but the contents are not bound to the tool at all and could be visualised and used in many other contexts too. This is shown in the next figure:

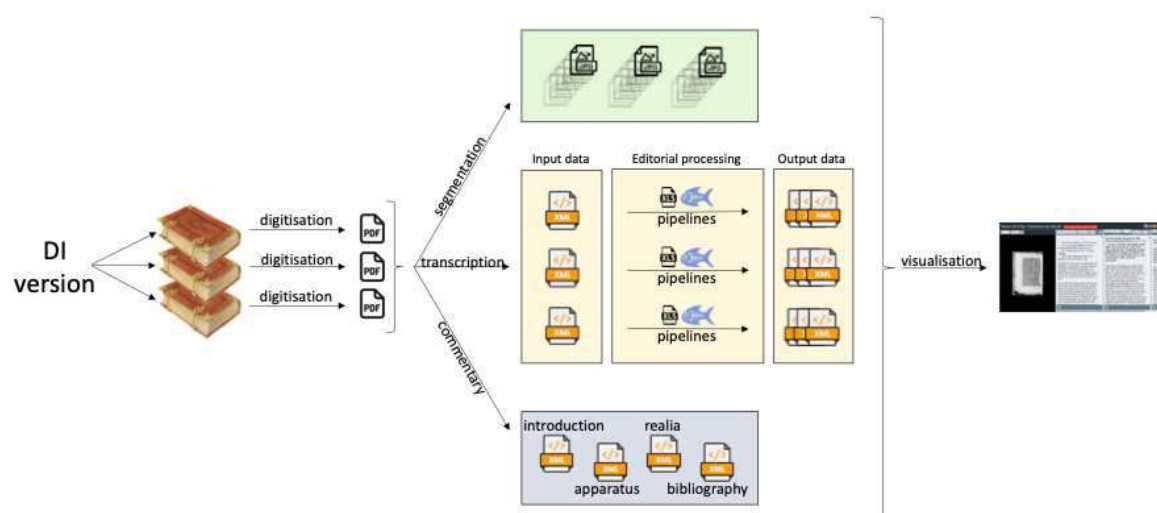


Figure 53 Editorial workflow¹⁴²

¹⁴² The exact number of files is given below in the list concerning the formats used.

Of the extant copies transmitting version DI, three were selected as the ones with the biggest stemmatic weight.¹⁴³ On the basis of the digitised facsimiles of these three witnesses, a segmentation of the pages was carried out, resulting in three packages of JPG files. Moreover, the texts of the witnesses of DI were transcribed and such transcriptions were processed, obtaining for each transcription three edition texts. Additional files were prepared with paratextual components. Keeping in mind the interconnections between the parts of the edition represented in Figure 48, it becomes clear how the heart of the editorial work lies behind its visual presentation. In particular, if already the use of TEI XML implies a separation of concerns between content and presentation, it is important to stress that in this case a further separation has taken place, that is, between content and processing. This is visible in the yellow boxes of Figure 53: before being ready to be visualised, the transcriptions of the witnesses, which are encoded in XML, undergo editorial processing: the latter is expressed in code and is kept separate both from the input data and from the data that will be then uploaded in EVT (output data).

The dataset for the DI edition therefore consists of documents in the following formats:

- TEI XML (16 documents: input data, in the form of the master transcriptions, and output data generated by the XProc pipelines)
- XPL (4 documents)
- XSLT (22 stylesheets)
- RNG (one file)
- ODD (one file)¹⁴⁴

¹⁴³ Of these, München BSB Cgm 696 and BSB-Ink P 671 had already been published online in JPG format by the Bayerische Staatsbibliothek, while in the case of München, BSB Cgm 252, a digitisation was requested and financed by myself.

¹⁴⁴ The ODD and RNG files contain the TEI scheme: while the former is a sort of “master file”, the latter represents a derivation of the ODD document, containing all the rules in a machine-readable format, expressed in a more concrete way than in the ODD format.

- JPG (420 files, for a total of 1GB)¹⁴⁵

Apart from the facsimiles in JPG, the overall size of the other documents is negligible.

Most importantly, the project pivots on XML: indeed, both XPL and XSLT are formats meant for the processing of XML data. In this respect, it must be noted that XML is considered as an exchange format, favouring the sustainability and interoperability of the project, and that XML, XProc and XSLT all count as W3C recommendations.¹⁴⁶

Sustainability concept: publication, reuse and storage

The output of the DI project can be divided into two main parts: on the one hand the research data (including XPL and XSLT formats) as just illustrated (see dataset list above), on the other its (arbitrary and exchangeable) visualisation through a specifically tailored version of EVT. Starting with the dataset, a central characteristic of this editorial project is that the philological results do not only consist in the XML files with the edited texts and the commentaries, but also in actual programming. Indeed, also the XSLT stylesheets and the XProc pipelines need to be considered as research data and, consequently, need to be preserved. As already mentioned when discussing the composition of the dataset, all the formats used are particularly suitable for long-term preservation, reuse and storage. As for the presentation of the project through EVT, it is important to note that the app mostly consists of JavaScript and JSON files.

Starting from EVT, the first aspect of the fourfold sustainability concept developed for the DI project regards the publication of the edition in a web app as previously described in this chapter (section 5.2). Through the web app it is possible to access and use all the data and functionalities of the edition as an online publication. A webspace of the Cologne Center for eHumanities¹⁴⁷ has already been reserved for the final publication of the project and is available

¹⁴⁵ The facsimiles were transformed into discrete JPG files to optimise the synchronisation with the texts in the EVT environment. However, it must be noted that EVT is being designed to also work with IIIF format (Monella and Rosselli Del Turco 2020).

¹⁴⁶ Cf. Bray et al. (2008), Walsh, Milowski and Thompson (2010) and Kay (2021).

¹⁴⁷ The CCeH at the University of Cologne represents my hosting institution in Germany.

at <<https://marcopolo.cceh.uni-koeln.de>>. However, another webspace hosting the prototype of the edition is being used for test purposes: this is hosted by the University of Wuppertal¹⁴⁸ and is accessible at the following address: <<https://dh.uni-wuppertal.de/test-evt-di-edition/>>. The website hosted by the University of Cologne, which will be the one where the final edition will be published, is managed by the Regionales Rechenzentrum der Universität zu Köln (RRZK), that is, the regional data centre of the University of Cologne. The administrative and technical curation is responsibility of the CCeH.

The second aspect regards the storage of the EVT code. The version of EVT developed for the edition was stored and made available on an institutional GitLab repository hosted by the CCeH¹⁴⁹ to allow for access and reuse and it was published under the software license of EVT 2, which is the GNU Affero General Public License v3.0. Through a CITATION.cff file the software can be cited in its current version.¹⁵⁰ In addition, when the project reaches a first concluded version, the repository will be published on Zenodo, a generic repository for the publishing of research outputs of any kind. Zenodo is sustainably managed by the European Organization for Nuclear Research (CERN) in Switzerland and is nowadays increasingly used and accepted in humanistic research. The online storage service uses a metadata scheme¹⁵¹ compliant with the third version of the OpenAIRE Guidelines, and therefore with the FAIR principles, which guarantee the findability of the publications. Moreover, Zenodo assigns a Digital Object Identifier (DOI) to each publication, in order to allow for unique and sustainable

¹⁴⁸ The University of Wuppertal hosts the chair of my German supervisor.

¹⁴⁹ The GitLab repository is called “di-edition” and it is hosted by the CCeH. Its address is: <<https://gitlab.cceh.uni-koeln.de/cceh/di-edition>> [accessed September 15, 2021].

¹⁵⁰ As a matter of fact, three different CITATION.cff files were created, respectively for the textual data (consisting in the master transcriptions (input data) and the edition levels in XML (output data) which result from the processing through the XProc pipelines), the pipelines and EVT: indeed, while the responsibility of the creation of the data is completely mine, the pipelines were created in collaboration with Gioele Barabucci and the customisations of EVT were made with the help of Sviatoslav Drach. For this reason, three different citation files were created, for the specific parts of the project.

¹⁵¹ The metadata scheme used by Zenodo follows the *Metadata Schema Documentation for the Publication and Citation of Research Data and Other Research Outputs* (<https://schema.datacite.org/meta/kernel-4.4/doc/DataCite-MetadataKernel_v4.4.pdf> [accessed September 18, 2021]).

citation and reference of the research outputs. Specifically, DOIs are assigned to each version: in particular, two DOIs are assigned to each publication, a version-DOI and a concept-DOI. Every time a new version of that publication is uploaded, this is assigned a new version-DOI. The concept-DOI will always refer to all the documents included in the publication, pointing to the latest version. In this way it is possible to refer both to the whole publication and/or to specific versions of it.

Coming now to the third aspect of the sustainability plan developed for this project, also the “edition as data” is preserved in a comparable way: the textual data and the XProc pipelines are stored in the same GitLab repository,¹⁵² in dedicated folders: also in this case, specific CITATION.cff files are available respectively for the data and the pipelines. Just like in the case of the customised EVT version, also the whole dataset will be published on Zenodo as soon as it reaches a stable version. For the sake of clarity, the GitLab repository for the DI edition includes, at the moment of writing, four folders, organised as follows:

- “01_dataset_input-data”: this folder contains the master transcriptions of the three main witnesses considered in the edition.
- “02_data-normalisation-pipelines”: here the user can find the XProc pipelines and the XSLT files composing them.
- “03_dataset_output-data”: in this folder the output data resulting from the processing of the master transcriptions are stored.
- “04_evt”: here the EVT version used in the DI edition can be found both as source code (in the subfolder “app”), and as compiled code (in the subfolder “dist”).

¹⁵² The GitLab repository of the DI edition can be found at <<https://gitlab.cceh.uni-koeln.de/cceh/di-edition>> [accessed September 15, 2021].

Finally, a fourth strategic aspect was devised to guarantee the preservation of the research data and software. The Data Center for the Humanities (DCH)¹⁵³ of the University of Cologne was entrusted with the long-term storage of the whole research output of the present project. Once data and software reach their final form (or at least a concluded status) they will be stored on the Tivoli Storage Manager (TSM) of the RRZK at the University of Cologne. This university-wide archiving service allows for institutionally secured access for at least ten years. The DCH steers the access to the stored data: indeed, the data stored in this way is not accessible otherwise, as it is meant as an additional fallback guarantee (the metadata regarding the archiving) remains however accessible to the public). Such storing process will then be assigned a DOI which serves a documenting function and which will be rendered public on the website of the DCH.

In conclusion, it is important to underline that the repositories preserving the different research outputs just outlined will refer to each other through Persistent Identifiers. In this way, it is possible to render the research data and software compliant with the FAIR principles for scientific data management, as described by Wilkinson et al (2016, 4). In particular, the use of Zenodo is particularly useful in this respect, as the online generic infrastructure explicitly aims at realising the FAIR principles, as declared in the “About” section of its website.¹⁵⁴

5.3.2 USING THE DATA: A MAPPING PROJECT

As an example of how the data produced for the DI edition can be re-used in other research contexts, the mapping project carried out in collaboration with Marcel Schaebe (CCeH, University of Cologne) will be illustrated in this section. This research, which was presented as

¹⁵³ The DCH is a central facility of the Faculty of Arts and Humanities at the University of Cologne, which actively supports researchers in the humanities in all aspects of Research Data Management.

¹⁵⁴ Zenodo, “About”: <<https://about.zenodo.org/principles/>> [accessed September 13, 2021].

an MA thesis by Marcel Schaeben at the University of Cologne, received the faculty prize of the Faculty of Arts and Humanities at the same University.¹⁵⁵

Motivations

The project, whose main outcome is a web app,¹⁵⁶ focuses on the variance of toponyms: starting point of the study was the fact that the degree of variance of toponyms was shown to be an indicator of the level of pre-existing geographical knowledge on the part of the scribe (Cruse 2017). Specifically, the formal variance of a place name in a manuscript seems to be indirectly proportional to the scribe's knowledge of it. Based on these premises, we decided to visualise on the map the toponyms of four different redactions of Marco Polo's work, especially focusing on the DI version of it, but extending it also to TB, VA and P,¹⁵⁷ and to show their degree of variance by using a chromatic scale. In this way, the many variants of the toponyms did not remain a mere list of words to be individually analysed, but their projection on the map allowed for the bigger picture to emerge, giving an insight into the world known to the European readers of Marco Polo in medieval times and into their "mental map".

Considering that one of our goals was to get as close as possible to the depiction of Marco Polo's world in the minds of his medieval readers, we needed to get over the traditional localisation of the places on the modern map and turn to the maps of the time. As the focus was above all on the German version DI of the text, whose witnesses all date back to the second half of the 15th century, we opted for Walsperger's *mappa mundi* (Figure 54).

¹⁵⁵ For the official communication by the University of Cologne the reader can visit <<https://phil-fak.uni-koeln.de/studium/examensfeier/archiv/examensfeier-2021>> [accessed September 13, 2021].

The title of the thesis, presented at the University of Cologne in 2021, reads: "Software prototyping as a research method in digital philology: exploring Marco Polo's textual transmission and reception through map-based visualisations of toponymic variance" and was supervised by Øyvind Eide. The text of the thesis, despite being still unpublished, was kindly given to me by Marcel Schaeben.

¹⁵⁶ The app is available as a prototype at: <<https://mrcl.uber.space/marco-polo/>> [accessed September 13, 2021]. For the GitHub repository see: <<https://github.com/olvidalo/marco-polo>> [accessed September 13, 2021].

¹⁵⁷ The chapters from VA, P and TB, which were used for the project, were a kind concession by the DEDM project.



Figure 54 Walsperger's mappa mundi: *Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1362 B*

Walsperger was an exponent of the “Nova Cosmographia”, an Austrian school of map makers, known for being quite conservative in their representations of the world (Edson 2007, 180). After living as a monk in Salzburg for quite some time, Walsperger moved to Constance, where he drew his map in 1448. Marco Polo’s travel account was not used as a source to draw this map, so this is one of the most relevant differences between this work and Fra Mauro’s *mappa mundi*, which we also included in our study. Walsperger claimed to be using a Ptolemaic system, but in fact Edson (2007, 181) states that there are only some features of it present in the map. It is south-oriented and presents Jerusalem in the middle. The conservatism of Walsperger’s map was considered positively in our project, as we were looking for a representation of a “mainstream” understanding of the world by the “Germans” of the time. We are, however, fully aware that maps were generally not made for the great public, nor were Marco Polo’s manuscripts usually accompanied by maps. Despite these apparent limitations, taking into considerations the maps of the time was a first step in the analysis of the reception of Marco Polo’s geography.

Considering that we extended our analysis to include the Tuscan version TB, the Venetian VA and the Latin P, we needed to take into consideration a map from Italy as well, so we included in our project also Fra Mauro's *mappa mundi*, which differs from Walsperger's one quite a lot, although it is basically contemporary (ca. 1459).



Figure 55 Fra Mauro's *mappa mundi*: Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana

Also Fra Mauro chooses a South-orientation for his map (which is a peculiar trait, given that most medieval maps were East-oriented) and places Jerusalem in the middle, but he problematises the central position of Jerusalem, which does not seem to leave enough space, in the East, for the most recent discoveries, as shown in the detail below (Figure 56), where he writes that Jerusalem

è i(n) mezo de la te(r)ra | habitabile seco(n)do la latitudine | de la terra
habitabile. be(n)|ché seco(n)do la lo(n)getudine la sia più oc|cide(n)tal. ma
p(er)ch(é) la | p(ar)te ch'è più occi|de(n)tal. è più habi|tada p(er) l'europa |

p(er)hò l'è i(n) mezo ancora seco(n)do la lon|gitudine. no(n) co(n)|sidera(n) do
el spa|tio de la terra | ma la moltitudine di ha|bita(n)ti.¹⁵⁸



Figure 56 Fra Mauro's *Mappa mundi*: detail

Differently from Walsperger, Fra Mauro includes, alongside with thousands of place names, also ca. 200 texts, where he often explicitly cites Marco Polo's *Devisement dou Monde*. Indeed, while most medieval cartographers consciously ignored Marco Polo's travel account, considering it unreliable, Fra Mauro's *mappa mundi* benefits a lot from the Venetian's memories.

Aiming at studying a) the genealogy of the text, b) its reception and c) its interpretation in an edition, the following aspects needed to be included in the project:¹⁵⁹

¹⁵⁸ Transcription by Falchetta 2006, 185. In English a very close translation would sound like the following: "Jerusalem is in the middle of the inhabitable Earth according to the latitude of the inhabitable Earth, although, according to the longitude, it is more occidental. But this is due to the fact that the Western part is more inhabited, because of Europe. However, it is still in the middle according to the longitude if we do not consider the Earth's space, but the number of inhabitants" [my translation].

¹⁵⁹ "The ideas for the Marco Polo prototype, its features and about what value each feature would provide for Marco Polo research in general and for the DI project specifically came about in joint, spontaneous brainstorming sessions. To support the critical reflection of the prototyping process, ideas and assumptions were structured based on the format of *user stories*" (Schaebe 2021, 91). The discussion of the *desiderata* listed in this section takes the cue from the *user stories* written in the context of this project. These are not yet published, but will be in the future.

1. Visualisation of place names on a modern map
2. Visualisation of place names on historical maps
3. Visualisation of place names on *different* historical maps
4. Visualisation of modern and historical maps with places side-by-side
5. Visualisation of place name variance for each place
6. Possibility of switching from not normalised to normalised texts
7. Representation of place name variants organised as stemma
8. Inclusion of a “time slider” to narrow the visualisations to a specific range of manuscripts
9. Interactive connection between variant and witness
10. Implementation of an editor function that allows to create map markers

Starting from the first point, including a modern map was necessary to allow for a better understanding of the spatial dimension of the text and of the route described by the traveller, making the contents more comprehensible to the modern reader. Historical maps (point 2), on the other hand, were fundamental to get a little bit closer to the understanding of the spatial dimension of the text as it was received by the contemporary readers late Middle Ages. In this respect, the inclusion of different maps placed in synopsis (3, 4) was seen as a strategy permitting a comparative study on how the conceptions of space may change according to place and time of production. This of course cannot be ignored when studying the reception of the spatial dimension of the text. In particular, placing modern and historical maps side-by-side creates a critical structure around resources already present online (digitised maps): it is the structure, defined and commented by the scholars, which allows such resources to acquire new meaning in the context of the project in question (cf. the concept of “access” in Lavagnino 2009).

Coming now to the most innovative trait of the project, the visualisation of toponymic variance (5) was considered necessary in order to graphically represent the level of pre-existing knowledge of the contemporary scribes and readers, based on the inversely proportional relation that exists between the degree of variance of a place name and the knowledge of it on

the part of the scribe, as already mentioned above. Visualising variance means translating long lists of words into another form, able to “speak for itself”: through visualisation it is namely possible to evince more insights into the object of study. In this respect, an important *desideratum* was that of being able to switch from a diplomatic edition level to a normalised one (6), in order to avoid irrelevant noise due to allographic differences.

Moreover, the possibility of integrating stemmata (7) was important to include in the visualisation the dependencies of the different versions and witnesses and visually contextualise the local information (which variant belongs to which version) in the macrostructure (the genealogical tree of the manuscript tradition). In addition, the possibility of narrowing the visualisations to a specific range of manuscripts (8) was considered necessary to allow the user to follow the path of a place name through a specific branch of the stemma, allowing for a closer study of its development through space and time. The function bringing up the source of each variant just by clicking on it (9) was introduced to guarantee more transparency and verifiability.

Finally, for the very realisation of the project, an editor function was required to permit the creation of map markers (10), in order to localise the place names on maps that do not respond to present-day cartographic principles and that present ambiguities only solvable by hand. In fact, the automatic recognition of places would have not been possible due to complexities like spelling variance and maps which are not the representation of a geometrical system, but rather resemble paintings.

Methodology

Before getting to the resulting app, it seems important to give an overview of the workflow which we applied. Indeed, while some of the data were already available (almost all toponyms mentioned in DI had already been assigned coordinates while preparing the edition), some other were not ready. So for instance, all the toponyms mentioned in VA, TB and P had empty `@ref` attributes, which still needed to be filled in. In order to speed up the assignation of the values for all those elements, Marcel Schaebe prepared a script allowing me to easily compile an

Excel file containing the list of all the place names in all redactions, from which the script would then extract the relevant data and feed the far more complex XML files including all the texts. The following is an excerpt of the Excel file:

Dokument	XPath	Kapitel	Variante	Variante (normalisiert)	Exis	Gefund	RealiaDI-Na	NEUE REF
cgm696.xml	/Q[http://www.tei-c.org]	27	Agina	Agina	#ecina	#ecina	Ecina	#ecina
cgm696.xml	/Q[http://www.tei-c.org]	29	Agrihaia	Agrihaia	#egriga	#egriga	Egrigaia	#egrigaia
inc77.xml	/Q[http://www.tei-c.org]	29	Agrihaia	Agrihaia	#egriga	#egriga	Egrigaia	#egrigaia
TB_full.xml	/Q[http://www.tei-c.org]	16	albero solo	albero solo			Arbre Seche	#arbreSeche
TB_full.xml	/Q[http://www.tei-c.org]	16	albero solo	albero solo			Arbre Seche	#arbreSeche
VA_full.xml	/Q[http://www.tei-c.org]	27	Alboro Secho	Alboro Secho			Arbre Seche	#arbreSeche
VA_full.xml	/Q[http://www.tei-c.org]	20	Alboro Solo	Alboro Solo			Arbre Seche	#arbreSeche
VA_full.xml	/Q[http://www.tei-c.org]	27	Alboro Solo	Alboro Solo			Arbre Seche	#arbreSeche

Figure 57 Excel file for the assignment of @ref values

The first three lines regard the witnesses of the German translation and already present an existing @ref (column 6); the ones following are about versions TB (line 4 and 5) and VA (line 6, 7 and 8) and had not yet been assigned the values for the @ref attributes.¹⁶⁰ In green, in the ninth column, the new values are added, together with their lemma (column 8). For the sake of completion: column 2 shows the X-Path for each place name detected, so that it was possible to quickly reach the place in the XML file containing the redaction in the case of ambiguities; column 3 gives the chapter; column 4 presents the variants, which appear in a slightly normalised manner in column 5; column 6 proposes an already existing identifier, which seems to match the variant, while column 7 presents the value of @ref that was found for the place name under inspection.

Once the data was ready in the XML format, we could feed the app with the encoded texts. Another step was however necessary, before getting to the desired visualisation. As a matter of fact, the places could be automatically found on the modern map on the basis of the geographical coordinates assigned to each <placeName> in the TEI file “realiaDI.xml” containing the lists of the named entities. On the contrary, the positions of the places on the

¹⁶⁰ The choice of the versions to be included in this prototype was made based on the closeness of the versions to the German translation DI.

medieval maps were more problematic. In this case we had to find a different notation system, as our medieval maps did not obey the same geometrical principles of the modern one. At first, we considered making use of the pixel raster underlying the picture, treating it as it was a system of coordinates, encoding them with the elements `<location>` and `<geo>`. Nevertheless, `<geo>` is defined by the *Text Encoding Initiative* as an element that “contains any expression of a set of geographic coordinates, representing a point, line, or area on the surface of the earth in some notation”.¹⁶¹ Clearly, using the pixel of an image is something different, so using `<geo>` in our context would have been a tag abuse. We therefore opted for the use of `<surface>` and `<zone>`, and for a definition of the places through the selection of points on the pictures.

Another important step in the workflow leading to the dynamic visualisation of the toponymic variance on different maps was the manual localisation of the places mentioned on the medieval maps. To do so, an interactive tool was developed to derive the numeric values needed for the individuation of the place from a simple click on the right spot. Thanks to this tool, I could select all the places mentioned in the texts and save their locations. Indeed, an automatic localisation of the places (e.g., through named entity recognition) would not have been possible, firstly because of the high ambiguity of the place names, which sometimes do not even correspond to real places, secondly because of the appearance itself of the maps, which makes it difficult to even decipher the annotations made by the mapmakers (meaning that automatic recognitions of the text on the maps themselves would have not solved the problem) and thirdly because some of the places are not even explicitly mentioned on the maps.

Results

After completing the demanding task of localising all places on the maps, the app was ready to be used. The following screenshot shows how the online project appears:

¹⁶¹ *Text Encoding Initiative*, “`<geo>`”: <https://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/ref-geo.html> [accessed September 13, 2021].

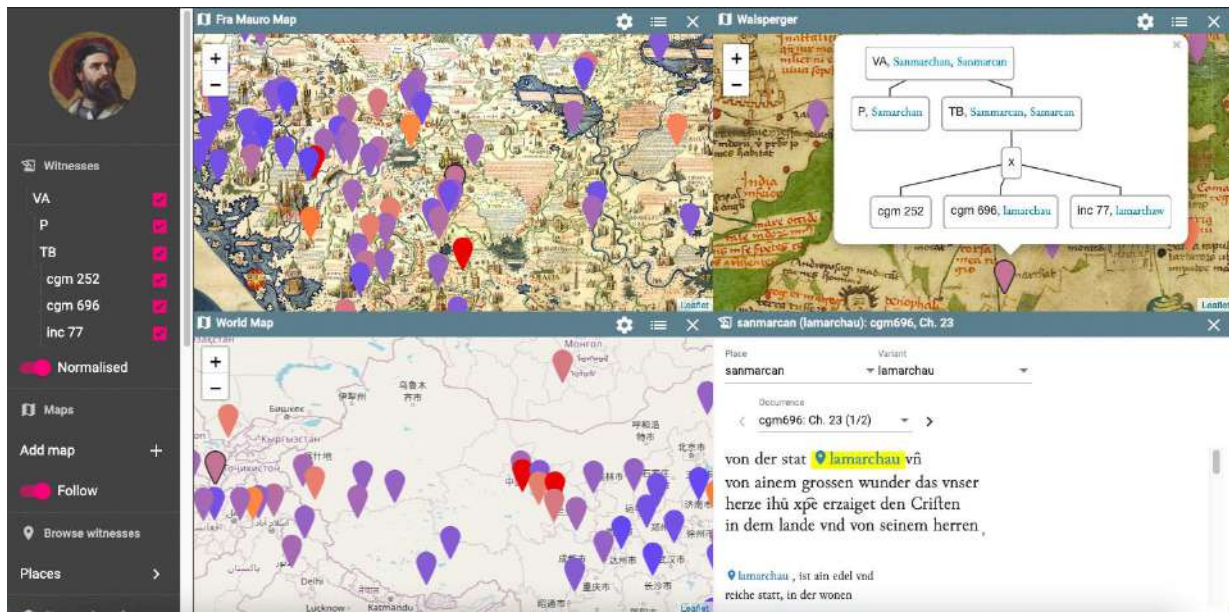


Figure 58 Mapping toponymic variance, prototype of the web app: Samarkand in context

In Figure 58, a quadripartite screen shows how the contents can be displayed on the page. Actually, the partition of the screen is flexible and can be reduced to, for example, a more simple visualisation with one or two windows, or to a vertical synopsis. In the figure the reader will recognise Fra Mauro’s and Walsperger’s maps on the top, accompanied, below, by a modern world map and a text box. All the windows on the screen are synchronised (the “Follow” button is, as the reader can see, activated) and the selected marker on the maps (in this case the one of Samarkand) is recognisable through a black border. The colours of the markers display a range of shades from blue (low degree of variance) to red (high degree of variance).

In particular, different modes of visualisation can be chosen, including a heat map and a cluster representation of the variance, as the next figure illustrates:

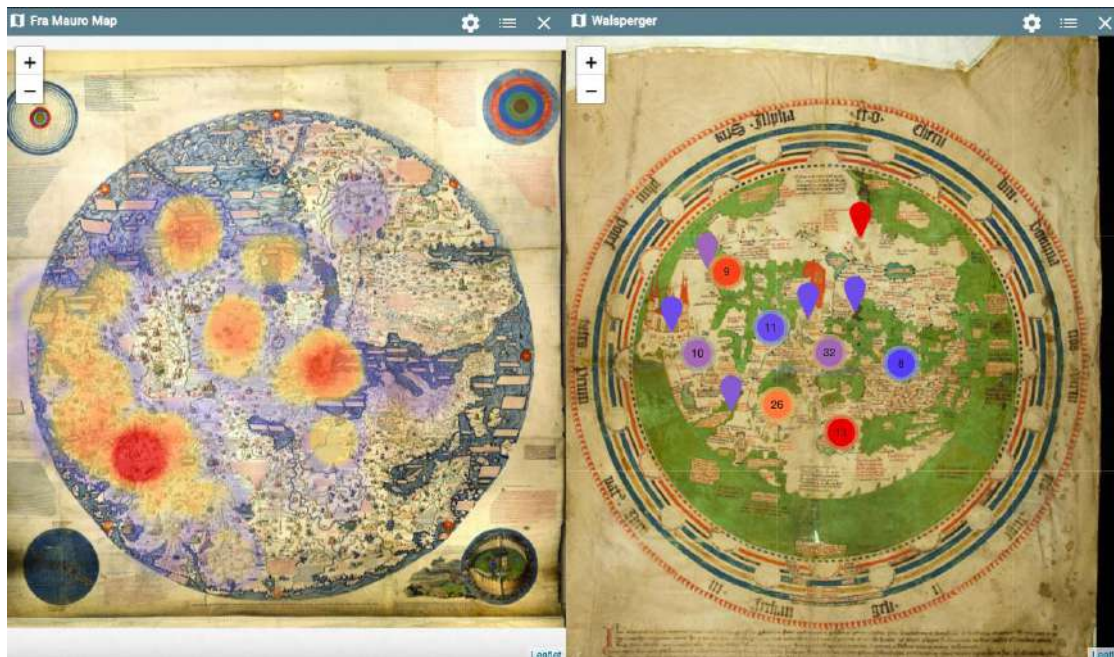


Figure 59 Heat map and cluster visualisation

In this respect, Schaeben (2021, 39) writes that

[w]hen clustered, a variant rate is calculated for each cluster by dividing the variant counts for each place the cluster represents by the number of places in the cluster. The colour of the cluster icon is then determined by constructing a colour scale just as for single place markers but using the variant rate per cluster instead of the variant count as the determining variable. The heatmap provides an alternative to clustering that visualises the relative variant rate of regions using coloured areas instead of marker icons.

As the colours on Fra Mauro’s map show, the highest degree of variance is found in the Eastern side of the map, in particular in the area surrounding Chatay.

By selecting the “Witnesses” in the menu on the left side, it is possible to decide which texts to include in the variant count. An important feature of the app (available for now only for the texts of DI) is the possibility of selecting whether to visualise the texts in their diplomatic edition levels or whether to use a normalised edition level. The choice of using one of the two alternatives is

reflected in the variant count determining the colour of the markers, in the stemmata and in the text box. As Schaeben (2021, 39) points out,

[a]s the prototype counts the variants in the witness transcriptions by naively comparing words, insignificant orthographic variants or punctuation in-between word (such as hyphens) can introduce noise into the variant count visualisations. The normalised transcriptions [...] were produced using Cugliana and Barabucci (forthcoming)'s automated normalisation pipeline implemented for the DI edition [...]. With their inclusion, it is intended to improve the accuracy of the visualisation by assimilating some of these variants.

In the top right corner of Figure 58, the disposition of the variants in the stemma is presented, to give an overview of the variation of the place name in question throughout the textual transmission of Marco Polo considered in the project. In the case illustrated, all texts are selected, so they are all included in the stemma. Had the user selected only three of them, then the stemma would only include those. Not only can the user select which texts to include in the visualisation, but (s)he can also decide which stemmatic hypothesis to take into consideration from the menu on the left. For now, two stemmatic hypotheses are provided, that is, the ones presented in the second chapter of this dissertation:

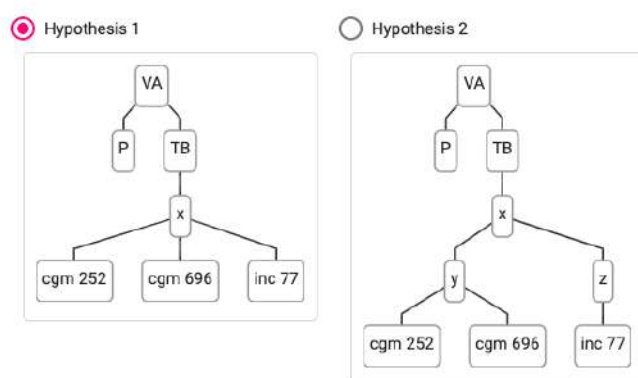


Figure 60 Stemmatic hypotheses

The selected toponym can then be shown in the source text, allowing for its full contextualisation. In particular, the text box offers an overview of all the variants: by clicking on each variant, the user can reach the exact occurrence in the different editions provided.



Figure 61 Menu with place name, variants and occurrences

While the app is already functioning in its prototype version, the project cannot be considered as completed. Indeed, the next steps will be firstly verifying whether Cruse (2017)'s hypothesis can really be corroborated by such a visualisation, secondly individuating potential biases which might for instance depend on code or dataset, and thirdly considering the defensibility of the arguments emerging from the visualisations and their significance for research in the humanities. Diving into these questions would however go beyond the scope of this dissertation and is therefore postponed to another paper.

5.4 SUMMARY

In this chapter, the software for the visualisation of the edition of DI was illustrated on the basis of a prototype developed for test purposes. It was shown that the resulting interface meets the requirements formulated in the modelling phase of the edition, although some aspects still need to be refined. Although the interface represents the most “visible” output, it was argued that the editorial work is captured in the dataset, which includes data, metadata and program. However, both the dataset and the visualisation software are part of the research output of the edition

project and need therefore to be granted long-term access and preservation. For this reason, a sustainability plan was developed for the DI project, which consists of four main strategic parts and which is based on the use of GitLab, Zenodo and the institutional services and facilities of the University of Cologne, including a data centre that is dedicated to preserving research data from the humanities. Guaranteeing the sustainability of the project also means favouring the reuse of the data in other research contexts. As an example of reuse of the data produced for the DI edition, a mapping project was illustrated. The output of this study was the implementation of a web application whose focus lies on multiple visualisations of the toponymic variance encountered in Marco Polo's textual transmission and on the role of such visualisations for the analysis of the genesis and reception of the *Devisement dou Monde*.

6 CONCLUSIONS

6.1 ACHIEVEMENTS

The original goal of this research project was that of editing the Early New High German version DI of the *Devisement dou Monde*. As a matter of fact, this version of Marco Polo's work had never been edited before although it represents an important piece in the puzzle of Marco Polo's textual transmission, as was shown in this second chapter of this thesis. The edition of DI produced in the context of this project is in line with state-of-the-art digital practice, but it also embraces the novel paradigm of computational editing, as demonstrated in section 4.2. The choice of the digital environment was fundamental for the fulfilment of the *desiderata* listed in section 5.1.

An essential step of the editorial process was the formulation, for the first time in the history of Marco Polo research, of a stemmatic hypothesis concerning DI. In addition to this, the stemmatic study of DI also revealed that parts of the stemma of the Tuscan version TB which has been circulating since the beginning of the 20th century need to be re-evaluated.

Concerning the reception of DI, the analysis of the composition and circulation of the witnesses led to the formulation of some hypotheses regarding the modalities of fruition of DI in the second half of the 15th century. In particular, this study revealed a threefold characterisation of the fruition of DI in the German late Middle Ages: the text was appreciated in the circles of humanists, it sometimes overlapped with pilgrimage literature, undergoing a phenomenon of refraction, and it was read as a source of intellectual pleasure. Notably, evidence for this last claim could be found in a codex containing an exemplar of Sorg's edition of DI (München, Stadtbibliothek / Monacensia Cod. L. 1603) which, to my best knowledge, had never been mentioned before in the literature on Marco Polo (s. sections 1.3 and 2.2 of the present thesis).

Innovative results were also obtained in the editorial methodology developed for this project. Considering the theoretical aspects, it is important to underline the choice of presenting the texts of the three main witnesses of DI in multiple edition levels, introducing an intermediate edition level (labelled as semi-diplomatic). Specifically, the latter is characterised by a minimal punctuation system consisting of a *virgula* and a middle-dot, two signs frequently used in the German late Middle Ages and also characterising the incunabula transmitting DI. The parsimonious use of such punctuation allows to preserve (and sometimes emphasise) the ambiguities of the texts found in the witnesses, which, as was shown in section 2.2.2, can have linguistic relevance, while at the same time allowing for better readability.

Regarding the digital implementation of the editorial methodology, an automated workflow consisting in a pipeline-based computer programme was implemented to generate different edition levels starting from the same transcription. Most importantly, the introduction of such system represents a shift from a rather descriptive approach to editing based on encoding strategies to the creation of executable software able to take on the task of normalising medieval texts and generating multiple edition levels.

As far as the *dispositio* is concerned, a specifically tailored version of a tool for the web publication of digital scholarly editions (EVT) was produced to visualise the results of the research project. Several customisations were carried out, especially to favour the dynamic representation of the multidimensionality of the edition at the core of this PhD project. Indeed, as one can observe in the prototype of the edition, synchronisation strategies allow the user to navigate the *continuum* created by the facsimile and its multiple edition levels. As a matter of fact, different, customisable views of the visual and textual components of the edition render this editorial project particularly innovative. An indispensable feature which was also included in the visualisation software was, of course, the support of text queries, which are fundamental for, for instance, linguistic research on the texts. A plan for the sustainability of both the dataset and the web app was then conceived in the sense of the FAIR principles (Wilkinson et al. 2016).

Finally, the data produced in the context of this research project could already be reused in a mapping project resulting from a collaboration with the Cologne Center for eHumanities (University of Cologne), which focuses on the study and visualisation of the toponymic variance characterising Marco Polo's textual transmission.

6.2 FUTURE PERSPECTIVES

Although the prototype of the edition of DI which resulted from this project is already available on the web, at the same time it is still to be considered as work in progress. As a matter of fact, while the lists of named entities and *realia* already provide information useful to contextualise the lemmata, the critical commentary on the texts is still missing. Moreover, the encoding of the texts should be refined before the edition can be considered as concluded. Finally, the performance issues encountered in the customisation of the tool for the presentation of the edition will be discussed with the developer team of EVT, in order to optimise the visualisation.

Coming now to the possible expansions of this project, it would be desirable to add to the existent edition levels some new layers, which might also include a standardised level based on the description of Early New High German provided by the *Frühneuhochdeutsches Wörterbuch* and, maybe, a critical text of the DI version, despite the reservations expressed in this thesis. Indeed, the establishment of a critical text would be useful as a reference for the DI version. Moreover, it would be advantageous to produce translations of DI into Modern German and Italian. In particular, an Italian translation would allow for a better dialogue with other scholars studying the *Devisement dou Monde*, a work belonging to the Romance, rather than the Germanic canon.

Considering the methodology applied in this project, an important step will be that of applying phylogenetic algorithms to reach more advanced results in the analysis of the genetic relationships among the witnesses of DI. Moreover, it would be interesting to see whether the pipelines developed for the normalisation of the edition texts can work for other texts as well, in

particular starting from late medieval German ones. This would allow to see firstly whether the methodology proves to be an effective one also in the case of other editorial projects, and secondly whether (and how) the XSLT rules established for the witnesses of DI can be reused to edit other texts as well. This could be the starting point for the creation of a “pool of rules” which could be shared with the scholarly community.

In conclusion, it would be of great importance to undertake a comprehensive study of all the printed exemplars of DI. Indeed, the success of DI in the German late Middle Ages is an intriguing phenomenon which has not received much scholarly attention up to now, but which is definitely worth it.

BIBLIOGRAPHY

- Achnitz, Wolfgang. 2012. *Deutsches Literatur-Lexikon: Das Mittelalter* Band 3: Reiseberichte und Geschichtsdichtung, 308-313. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Amatucci, Eleonora. 1982-83. "La Redazione Toscana B del Milione di Marco Polo: Edizione Critica", unpublished PhD diss., Università degli Studi di Firenze.
- Aufreiter, Johanna. 2011. "Wahrsagerei im Mittelalter. Dargestellt unter besonderer Berücksichtigung des Admonter Losbuches Cod. 504/a "Salomonis Los." In *Spiel Kunst Glück. Die Wette als Leitlinie der Entscheidung*, edited by Johann Konrad Eberlein, 47-64. Wien / Berlin: LIT Verlag GmbH & Co.
- Bampi, Massimiliano. 2020. "Genre." In *A Critical Companion to Old Norse Literary Genre*, edited by Massimiliano Bampi, Carolyne Larrington and Sif Rikhardsdottir, 15-30. Cambridge: D. S. Brewer.
- Bartoli Angeli, Attilio. 1991. "L'edizione dei testi documentari. Riflessioni sulla filologia diplomatica." in *L'edizione di testi mediolatini. Problemi metodi prospettive*, Voll. 20-21 of *Scrinium. Quaderni ed estratti di schede medievali*, 116-131. Palermo: Officina di Studi Medievali.
- Bédier, Joseph. 1928. "La tradition manuscrite du 'Lai de l'ombre': Réflexions sur l'art d'éditer les anciens textes." *Romania*, 54: 161–196.
- Benati, Chiara. 2007. "Albus Dumbledore und Severus Snape, Albus Silente e Severus Piton. I nomi di Harry Potter in tedesco e italiano: strategie traduttive a confronto." *il Nome nel testo. Rivista internazionale di onomastica letteraria*, 25-36.
- Benedetto, Luigi, F. 1928. *Marco Polo, Il "Milione", prima edizione integrale a cura di L.F. Benedetto*. Firenze: Olschki.

- Bertolucci Pizzorusso, Valeria. 2011. *Scritture di viaggio. Relazioni di viaggiatori e altre testimonianze letterarie e documentarie*. Roma: Aracne.
- Buck, Thomas M. (ed). 2010. *Chronik des Konstanzer Konzils 1414–1418 von Ulrich Richental*. Ostfildern: Thorbecke.
- Buddenbohm, Stefan, Matoni, Markus, Schmunk, Stefan and Thiel, Carsten. 2017. "Quality Assessment for the Sustainable Provision of Software Components and Digital Research Infrastructures for the Arts and Humanities." *Bibliothek Forschung und Praxis* 41, 2: 231-241.
- Burgio, Eugenio. 2017. "Tra Aden e Alessandria. Sull'esistenza di varianti d'autore nel '*Milione*'." In *Il viaggio del testo*, edited by Paolo Divizia and Lisa Pericoli, 3-22. Alessandria: Edizioni dell'Orso, vol. 1.
- Buzzoni, Marina. 2001. *Le sezioni poetiche della cronaca anglosassone. Edizione e studio tipologico*. Viareggio / Lucca: Mauro Baroni editore.
- Buzzoni, Marina. 2016. "A Protocol for Scholarly Digital Editions? The Italian Point of View." In *Digital Scholarly Editing Theories and Practices*, edited by Matthew J. Driscoll and Elena Pierazzo, 59-82. Cambridge (UK): Lightning Source for Open Book Publishers.
- Buzzoni, Marina. 2018. "Reconstruction vs Documentation: A Survey of Editorial Conundrums and (Ir)reconcilable Positions." In *Digital philology: new thoughts on old questions*, edited by Adele Cipolla, 41-60. Padova: Libreriauniversitaria Edizioni.
- Buzzoni Marina, and Eugenio Burgio. 2014. "The Italian 'third way' of editing between globalization and localization." In *Internationalität und Interdisziplinarität der Editionswissenschaft*, edited by Michael Stolz und Yen-Chun Chen, 169-178. Berlin: De Gruyter.

- Cerquiglioni, Bernard. 1989. *L'éloge de la variante. Histoire critique de la philologie*. Paris: Éditions du Seuil.
- Coneys, Matthew. 2018. "Travel writing, reception theory and the history of reading: reconsidering the late Middle Ages." *Studies in Travel Writing*, 22, 4: 353-370.
- Contini, Gianfranco. 1990. *Breviario di ecdotica*. Torino: Einaudi [first edition, Milano: Ricciardi, 1986].
- Cruse, Mark. 2017. "A quantitative analysis of toponyms in a manuscript of Marco Polo's *Devisement du Monde*." *Speculum* 92, 1: 247-264.
- Cugliana, Elisa. 2020. "Exploring a German version of Marco Polo's 'Devisement dou Monde'." *Ecdotica* 16: 9-32.
- Cugliana, Elisa. 2019. "On the traces of realia in the ENHG Marco Polo." *Filologia Germanica / Germanic Philology*, Supplemento 1: 77-97.
- Cugliana, Elisa and Gioele Barabucci. *Forthcoming*. "Signs of the times: medieval punctuation, diplomatic encoding and rendition." *Journal of the Text Encoding Initiative*, 14.
- Darmon, Alexandra N. M., et al. 2020. "Pull out all the stops: Textual analysis via punctuation sequence." *European Journal of Applied Mathematics*: 1-37.
- De Robertis, Domenico. 1985. "Problemi di filologia delle strutture." In *La critica del testo: Problemi di metodo ed esperienze di lavoro*, conference proceedings, 383-404. Roma: Salerno editrice.
- Dibdin, Thomas F. 1822. *Supplement to the Bibliotheca Spenceriana or a Descriptive Catalogue of the Books Printed in the Fifteenth Century in the Library of George John Earl Spencer*. London: Shakspeare Press.

- Duggan, Mary Kay. 2003. "Reading Liturgical Books." In *Incunabula and their Readers. Printing, Selling and Using Books in the Fifteenth Century*, edited by Kristian Jensen, 71-81. London: The British Library.
- Duval, Frédéric. 2015. *Les mots de l'édition de textes*. Paris: École Nationale des Chartes.
- Ebert, Robert, Oskar Reichmann, Hans-Joachim Solms and Klaus-Peter Wegera. 1993. *Frühneuhochdeutsche Grammatik*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Edson, Evelyn. 2007. *The World Map 1300-1492: The Persistence of Tradition and Transformation*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Emiliano, António. 2011. "Issues in the Typographic Representation of Medieval Primary Sources." In *Corpus-based Analysis and Diachronic Linguistics*, Vol. 3 of *TUFS Studies in Linguistics*, edited by Yuji Kawaguchi, Makoto Minegishi and Wolfgang Viereck, 153-174. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Ertzdorff, Xenja von. 1991. "Marco Polos 'Beschreibung der Welt' im 14. Und 15. Jahrhundert in Deutschland." In *Festschrift für Heinz Engels zum 65. Geburtstag*, edited by August Gerhard, 46-63. Göppingen: Kümmerle Verlag.
- Ertzdorff, Xenja von. 1992. "Gedruckte Reiseberichte über China in Deutschland im 15. und 16. Jahrhundert." In: *Reise und Reiseliteratur im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit. Vorträge eines interdisziplinären Symposium vom 3-8 Juni 1991 an der Justus-Liebig-Universität Gießen*, edited by Xenja von Ertzdorff and Dieter Neukirch, 417-437. Amsterdam: Editions Rodolphi B.V.
- Even-Zohar, Itamar. 1990. "Polysystem Studies," *Poetics Today* 11, 1: 1-251.
- Falchetta, Piero. 2006. *Fra Mauro's World Map*. Turnhout: Brepols.

- Florin, Sider. 1993. "Realia in Translation." In *Translation in Social Action: Russian and Bulgarian Perspectives*, 122-128. London: Routledge.
- Franklin, Carmela V. 2017. "Reading the Popes: The Liber pontificalis and Its Editors." In *Speculum* 92: 607-629.
- Gabler, Hans W. 2007. "The primacy of the document in editing." *Ecdotica* 4: 197-207.
- Gadrat Ouerfelli, Christine. 2015. *Lire Marco Polo au Moyen Age. Traduction, diffusion et réception du Devisement du monde*. Turnhout: Brepols.
- Garcia, Leyla, Michelle Barker, Neil Chue Hong, Fotis Psomopoulos, Jennifer Harrow, Daniel S. Katz, Mateusz Kuzak, Paula Martínez, Allegra Via. 2020. "Software as a first-class citizen in research." Conference paper. 1st Workshop on Research Data Management for Linked Open Science (1 November 2020), Leibniz.
- Giusti, Giuliana. 2009. *Strumenti di analisi per la lingua inglese*. Novara: DeAgostini Scuola.
- Goebel, Ulrich, Anja Lobenstein-Reichmann and Oskar Reichmann. 1989-2021. *Frühneuhochdeutsches Wörterbuch* (11 voll.). Berlin/Boston: De Gruyter.
- Greetham, David C. 1993. "Editorial and Critical Theory: From Modernism to Postmodernism." In *Palimpsest – Editorial Theory in the Humanities*, edited by George Bornstein and Ralph G. Williams, 9-28. Michigan: University of Michigan Press.
- Grimm, Jacob. 1822. *Deutsche Grammatik*. Göttingen: Dieterich.
- Fischer, Franz. 2019. "Digital Classical Philology and the Critical Apparatus." In *Digital Classical Philology*, edited by Monica Berti, 203-219. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Hartweg, Frédéric, and Klaus-Peter Wegera. 2005. *Frühneuhochdeutsch. Eine Einführung in die deutsche Sprache des Spätmittelalters und der frühen Neuzeit*. Tübingen: Niemeyer.

- Haugen, Odd Einar. 2014. "The Making of an Edition. Three Crucial Dimensions." In *Digital Critical Editions*, edited by Daniel Apollon, Claire Bélisle and Philippe Régnier, 203-245. Urbana / Chicago / Springfield: University of Illinois Press.
- Haugen, Odd Einar (ed.). 2020. "The genealogical method." In *Handbook of Stemmatology. History, Methodology, Digital Approaches*, edited by Philipp Roelli, 57-138. Berlin / Boston: De Gruyter.
- Heiles, Marco. 2018. *Das Losbuch. Manuskriptologie einer Textsorte des 14. bis 16. Jahrhunderts*. Köln: Böhlau Verlag GmbH & Cie, Köln Weimar Wien.
- Heiles, Marco. 2021. "Sortes." In *Prognostication in the Medieval World*, edited by Matthias Heiduk, Klaus Herbers and Hans-Christian Lehner, 978-983. Berlin / Boston: De Gruyter.
- Hermann, Paul. 2007. *Mittelhochdeutsche Grammatik*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Hinterhölzl, Roland, and Svetlana Petrova. 2009. "From V1 to V2 in West Germanic." *Lingua* 120: 315–328.
- Hofmeister, Wernfried. 2007. "Mehrschichtiges Edieren als neue Chance für die Sprachwissenschaft." In *Edition und Sprachwissenschaft*, edited by Michael Stolz, 73-88. Tübingen: Max Niemeyer.
- Huitfeldt, Claus, and Michael Sperber-McQueen. 2008. "What is transcription?" *Literary and Linguistic Computing* 23, 3: 295-310.
- Huschenbett, Dietrich. 1985. "Die Literatur der deutschen Pilgerreisen nach Jerusalem im späten Mittelalter." *Deutsche Vierteljahrsschrift* 59, 29-46.
- Jensen, Kristian, 2003. "Printing the Bible in the Fifteenth Century: Devotion, Philology and Commerce." In *Incunabula and their Readers. Printing, Selling and Using Books in the Fifteenth Century*, edited by Kristian Jensen, 115-138. London: The British Library.

- Kirchhoff, Frank. 2017. *Von der Virgel zum Komma: Die Entwicklung der Interpunktion im Deutschen*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter Heidelberg, 2017.
- Kragl, Florian. 2015. "Normalmittelhochdeutsch. Theorieentwurf einer gelebten Praxis." In *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 144, 1: 1-27.
- Larner, John. 1999. *Marco Polo and the Discovery of the World*. New Haven / London: Yale University Press.
- Lavagnino, John. 2009. "Access." *Literary and Linguistic Computing* 24, 1: 63-76.
- Lavagnino, John. 2010. "The Possibility of Systematic Emendation." In *Text Comparison and Digital Creativity*, edited by Wido van Peursen, Ernst D. Thoutenhoofd, and Adriaan van der Weel, 99-112. Leiden / Boston: Brill.
- Lefevere, André. 2000. "Mother courage's cucumbers. Text, system and refraction in a theory of literature." In *The Translation Studies Reader*, edited by Lawrence Venuti. London / New York: Routledge.
- Longobardi, Giuseppe. 1994. "Reference and Proper Names: A Theory of N-Movement in Syntax and Logical Form." *Linguistic Inquiry* 25, 4: 609-665.
- Lötscher, Andreas. 2000. "Verbendstellung im Hauptsatz in der deutschen Prosa des 15. und 16. Jahrhunderts." *Sprachwissenschaft* 25: 153–191.
- Maas, Paul. 1950. *Textkritik*. Leipzig: B. G. Teubner.
- Masai, François. 1950. "Principes et conventions de l'édition diplomatique." *Scriptorium* 4, 2: 177-193.
- Meulen, David L. Vander and Thomas G. Tanselle. 1999. "A System of Manuscript Transcription." *Studies in Bibliography*, 52, 201-212.

- Mitchell, Bruce, and Fred C. Robinson. 1998. *Beowulf. An edition*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Molino, Jean. 1982. "Le nom propre dans la langue." *Langages* 16, 66: 5-20.
- Monella, Paolo. 2018. "Livelli di rappresentazione del testo nell'edizione del De nomine di Orso Beneventano." *Umanistica Digitale*, 2, 2: 67-91.
- Monella, Paolo, and Roberto Rosselli Del Turco. 2020. "Extending the DSE: LOD Support and TEI/IIIF Integration in EVT." *Atti del IX Convegno Annuale AIUCD. La svolta inevitabile: sfide e prospettive per l'Informatica Umanistica*, edited by Cristina Marras, Marco Passarotti, Greta Franzini and Eleonora Litta, 148-155. Milano: Università del Sacro Cuore.
- Mordenti, Raul. 2001. *Informatica e critica dei testi*. Roma: Bulzoni Editore.
- Moser, Hugo. 1951. "Probleme der Periodisierung des Deutschen." *Germanisch- Romanische Monatsschrift*, 1: 296-308.
- Moser, Hugo, Hugo Stopp, Werner Besch (eds). 1970-1988. *Grammatik des Frühneuhochdeutschen*. 7 volumes. Heidelberg: Winter.
- Parkes, Malcom, B. 2016. *Pause and Effect: An Introduction to the History of Punctuation in the West*. Los Angeles: University of California Press.
- Pasquali, Giorgio. 1952. *Storia della tradizione e critica del testo*. Firenze: Le Monnier.
- Pierazzo, Elena. 2011. "A rationale of digital documentary editions." *Literary and Linguistic Computing* 26, 4: 463-477.
- Pierazzo, Elena. 2014. *Digital Scholarly Editing: Theories, Models and Methods*. London / New York: Routledge.

- Pierazzo, Elena. 2019. "What future for digital scholarly editions? From Haute Couture to Prêt-à-Porter." *International Journal of Digital Humanities* 1: 209–220.
- Pierazzo Elena and Peter Stokes. 2010. "Putting the Text back into Context: A Codicological Approach to Manuscript Transcription." In *Kodikologie und Paläographie im digitalen Zeitalter*, Schriften des Instituts für Dokumentologie und Editorik, edited by Franz Fischer, Christiane Fritze, and Georg Vogeler, 397-429. Norderstedt: Books on Demand GmbH.
- Pollard, Alfred W., Arundell Esdaile and Victor Scholderer. 1912. *Catalogue of Books Printed in the 15th century now in the British Museum*. London: printed by order of the trustees.
- Renzi, Lorenzo, and Alvis Andreose. 2009. *Manuale di linguistica e filologia romanza*. Bologna: Il Mulino.
- Rinas, Karsten. 2017. *Theorie der Punkte und Striche*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter Heidelberg.
- Rosselli Del Turco, Roberto. 2016. "The Battle We Forgot to Fight: Should We Make a Case for Digital Editions?" In *Digital Scholarly Editing. Theories and Practices*, edited by Matthew J. Driscoll and Elena Pierazzo, 218-238. Cambridge: Open Book Publisher.
- Rosselli Del Turco, Roberto, Giancarlo Buomprisco, Chiara Di Pietro, Julia Kenny, Raffaele Masotti and Jacopo Pugliese. 2014. "Edition Visualization Technology: A Simple Tool to Visualize TEI-based Digital Editions." *Journal of the Text Encoding Initiative*, 8: 1-29.
- Sahle, Patrick. 2010. "Zwischen Mediengebundenheit und Transmedialisierung. Anmerkungen zum Verhältnis von Edition und Medien." *editio*, 24: 23-36.
- Sahle, Patrick. 2013a. *Digitale Editionsformen*. Vol. 7 of *Schriften des Instituts für Dokumentologie und Editorik*, Norderstedt: BoD.

- Sahle, Patrick. 2013b. *Digitale Editionsformen*. Vol. 8 of *Schriften des Instituts für Dokumentologie und Editorik*, Norderstedt: BoD.
- Sahle, Patrick. 2013c. *Digitale Editionsformen*. Vol. 9 of *Schriften des Instituts für Dokumentologie und Editorik*, Norderstedt: BoD.
- Schaeben, Marcel. 2021. "Software prototyping as a research method in digital philology: exploring Marco Polo's textual transmission and reception through map-based visualisations of toponymic variance". Unpublished MA thesis. Universität zu Köln.
- Scherer, Wilhelm. 1868. *Zur Geschichte der deutschen Sprache*. Berlin: Weidmann.
- Schneider, Karin. 1970. *Die deutschen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München: Cgm 201-350*. Editio altera. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Schneider, Karin. 1973. *Ein Losbuch Konrad Bollstatters aus Cgm 312 der Bayerischen Staatsbibliothek München*. Wiesbaden: Dr. Reichert Verlag.
- Schneider, Karin. 1984. *Die deutschen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München: Cgm 691-867*. Editio altera. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Schneider, Karin. 2014. *Paläographie und Handschriftenkunde für Germanisten*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Segre, Cesare. 1979. *Semiotica filologica. Testo e modelli culturali*. Torino: Einaudi.
- Senyuk, Ulyana. 2014. "Zum Status relativähnlicher Sätze im Frühneuhochdeutschen: Ein Beitrag zum Wesen der Subordination im älteren Deutsch." PhD Diss., University of Potsdam, <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:kobv:517-opus4-91673>.
- Simion, Samuela. 2017. "Tradizioni attive e ipertesti. Ramusio editore del Milione". *Quaderni Veneti* 6,2: 9-30.

- Simion, Samuela. 2019. *Marco Polo Il Devisement dou monde nella redazione veneziana V*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing.
- Stolt, Birgit. 1990. "Redeglieder, Informationseinheiten: Cola und Commata in Luthers Syntax." In *Neuere Forschungen zur historischen Syntax des Deutschen*, edited by Anna Betten, 379–392. Tübingen: Niemeyer.
- Stolz, Michael. 2020. "Transversale Lektüren. Die Bibliothek des Frühhumanisten Sigmund Gossembrot." In *Die Bibliothek – The Library – La Bibliothèque. Denkräume und Wissensordnungen*. Edited by Andreas Speer und Lars Reuke, 484–507. Berlin/ Boston: De Gruyter.
- Stoppelli, Pasquale. 2019. *Filologia della letteratura italiana*. Roma: Carocci Editore.
- Taylor, Scott L. 2013. "Merveilles du Monde: Marco Millions, Mirabilia, and the Medieval Imagination, or the Impact of Genre on European Curiositas." In *East Meets West in the Middle Ages and Early Modern Times*, edited by Albrecht Classen, 595-610. Berlin, Boston: De Gruyter.
- Tscharner, Eduard, H. 1935. *Der mitteldeutsche Marco Polo nach der Admonter Handschrift. Mit einer Tafel in Lichtdruck*. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.
- Van Zundert, Joris J. 2018. "Why the Compact Disc Was Not a Revolution And «Cityfish» Will Change Textual Scholarship, or What Is a Computational Edition?" *Ecdotica* 15: 129-156.
- Van Zundert, Joris J. 2020. "Data representation." In *Handbook of stemmatology. History, Methodology, Digital Approaches*, edited by Philipp Roelli, 175-207. Berlin / Boston: De Gruyter.

- Walkden, George. 2015. "Verb-third in early West Germanic: a comparative perspective." In *Syntax over Time: Lexical, Morphological, and Information-Structural Interactions*, edited by Biberauer, Theresa, and George Walkden, 236-248. Oxford: Oxford University Press.
- Wells, Christopher J. 1990. *Deutsch: eine Sprachgeschichte bis 1945*. Tübingen: Niemeyer.
- Wilkinson, Mark D. et al. 2016. "The FAIR Guiding Principles for scientific data management and stewardship." *Sci Data* 3, 160018 <<https://doi.org/10.1038/sdata.2016.18>>.
- Zarei, Rouhollah and Somayeh Norouzi. 2014. "Proper Nouns in Translation: Should They Be Translated?" *International Journal of Applied Linguistics & English Literature* 3, 6: 152-161.

MANUSCRIPTS AND INCUNABULA

DI VERSION

London, BL General reference collection G.6787 (previously IB 7615).

Manchester, University Library and John Rylands Library, Incunable Collection 18148.

München, BSB cgm 252.

München, BSB cgm 696.

München, BSB 2 Inc.c.a. 1067.

München, BSB 2 Inc.c.a. 652c.

München, Stadtbibliothek / Monacensia Cod. L. 1603.

Neustadt (Aisch), Kirchenbibl. ms 28.

OTHER WITNESSES

Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1362 B.

München, BSB Clm 18624.

Neustadt (Aisch), Kirchenbibl. ms 28 (VG₃).

Paris, BnF, Fr2810.

Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, Fra Mauro's Mappamundi.

ONLINE RESOURCES

Akademie der Wissenschaft zu Göttingen. 2013-2027. *Frühneuhochdeutsches Wörterbuch*

<<https://adw-goe.de/forschung/forschungsprojekte-akademienprogramm/fruehneuhochdeutsches-woerterbuch/>> [accessed September 13, 2021].

Bayerische Staatsbibliothek. N.d. Online catalogue of the library <<https://www.bsb-muenchen.de>> [accessed September 13, 2021].

Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. 2021. *Deutsches Textarchiv*.

Grundlage für ein Referenzkorpus der neuhochdeutschen Sprache
<<https://www.deutschestextarchiv.de/>> [accessed September 13, 2021].

Braun, Manuel, Sonja Glauch, and Florian Kragl. *Lyrik des deutschen Mittelalters*.

<<http://www.idm-digital.de>> [accessed September 13, 2021].

Bray Tim, Jean Paoli, Michael Sperberg-McQueen, Eve Maler and François Yergeau. 2008.

Extensible Markup Language (XML) 1.0 (Fifth Edition) W3C Recommendation
<<https://www.w3.org/TR/2008/REC-xml-20081126/>> [accessed September 13, 2021].

British Library. N.d. *Explore the British Library* (online catalogue)

<http://explore.bl.uk/primo_library/libweb/action/search.do?vid=BLVU1> [accessed September 13, 2021].

British Library. N.d. *Incunabula Short Title Catalogue* <https://data.cerl.org/istc/_search>
[accessed September 22, 2021].

Buck, Thomas M. (ed). 2019. *Ulrich Richental: Die Chronik des Konzils von Konstanz*.

München: Monumenta Germaniae Historica <<https://edition.mgh.de/001/html/>>
[accessed September 13, 2021].

- Burgio, Eugenio, Marina Buzzoni, Antonella Ghersetti (eds). 2015. *Dei viaggi di messer Marco Polo / Giovanni Battista Ramusio; edizione critica digitale progettata e coordinata da Eugenio Burgio, Marina Buzzoni, Antonella Ghersetti*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing <<http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/libri/978-88-6969-00-06/>> [accessed September 13, 2021].
- Burgio, Eugenio and Marina Buzzoni (eds). 2021. *Digital Edition of the Devisement dou Monde (DEDM) project*, prototype: <<https://vedph.github.io/dedm-evt/>> [accessed September 13, 2021], presentation website: <<https://dedm.vedph.it>> (*forthcoming*).
- Busch, Nathanael and Jürgen Wolf (coordinators). N.d. *Handschriftencensus* <<https://handschriftencensus.de>> [accessed September 13, 2021].
- Cugliana, Elisa. 2021. *DI edition* – prototype for test purposes <<https://dh.uni-wuppertal.de/test-evt-di-edition/index.html>> [accessed September 13, 2021].
- Cugliana, Elisa. 2021. *DI edition* – project web space <<https://marcopolo.cceh.uni-koeln.de>> [accessed September 13, 2021].
- DataCite Metadata Working Group. 2021. *DataCite Metadata Schema Documentation for the Publication and Citation of Research Data and Other Research Outputs*. Version 4.4. <<https://doi.org/10.14454/3w3z-sa82>> [accessed September 18, 2021].
- Demske, Ulrike, Stefanie Dipper, Hans-Joachim Solms, Klaus-Peter Wegera. N.d. *Referenzkorpus Frühneuhochdeutsch (1350-1650)* <<https://www.ruhr-uni-bochum.de/wegera/ref/index.htm>> [accessed September 13, 2021].
- Demske, Ulrike, Stefanie Dipper, Hans-Joachim Solms, Klaus-Peter Wegera. N.d. *Referenzkorpus Frühneuhochdeutsch (1350–1650)* [most recent website] <<https://www.linguistics.rub.de/ref/>> [accessed September 13, 2021].

Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. N. d. *Deutsche Biographie* <<https://www.deutsche-biographie.de>> [accessed September 13, 2021].

European Organization For Nuclear Research (CERN) and OpenAIRE. N.d. *Zenodo* <<https://zenodo.org>> [accessed September 18, 2021].

EVT Team. N.d. *EVT Blog* <<https://visualizationtechnology.wordpress.com>> [accessed September 13, 2021].

EVT Team. N.d. *EVT 2.0 - User Manual for EVT 2js beta2* <<http://evt.labcd.unipi.it>> [accessed September 13, 2021].

Haugen, Odd Einar. N.d. *Medieval Nordic Text Archive (Menota)* <https://www.menota.org/EN_forside.xhtml> [accessed September 13, 2021].

Haugen, Odd Einar (ed). 2019. *The Menota handbook: Guidelines for the electronic encoding of Medieval Nordic primary sources*. Version 3.0. Bergen: Medieval Nordic Text Archive <<http://www.menota.org/handbook.xml>> [accessed September 13, 2021].

Kay, Michael. 2021. *XSL Transformations (XSLT) Version 2.0 (Second Edition). W3C Recommendation* <<https://www.w3.org/TR/2021/REC-xslt20-20210330/>> [accessed September 13, 2021].

Kleist, Aaron J. N.d. *The Digital Ælfric Project*. Boydell and Brewer Scholarly Digital Editions <<http://www.sd-editions.com/aelfric/index.php>> [accessed September 13, 2021].

Klug, Helmut W. 2019. *Mittelalterlabor. Transkription der Handschrift Graz, UB, Ms. 1609* <<http://gams.uni-graz.at/context:malab>> [accessed September 13, 2021].

Köbler, Gerhard. 2014. *Mittelhochdeutsches Wörterbuch*, third edition <<https://www.koeblergerhard.de/mhdwbhin.html>> [accessed September 13, 2021].

- Macé, Caroline and Philipp Roelli (eds.). N.d. *Parvum Lexicon Stemmatologicum* (PLS)
 <https://wiki.helsinki.fi/display/stemmatology?preview=/229149948/229151933/Parvum_Lexicon_Stemmatologicum_-_Mace-Roelli_Eds-in-chief_version_1.pdf> [accessed September 13, 2021].
- Marzi, Werner and Kai-Michael Sprenger. N.d. *Die Ingelheimer Haderbücher*.
 <<https://www.haderbuecher.de>> [accessed September 13, 2021].
- Monella, Paolo. N.d. *Ursus from Benevento. De Nomine*
 <<http://www1.unipa.it/paolo.monella/ursus/transcription.html>> [accessed September 13, 2021].
- OpenAIRE. 2015. *OpenAIRE Guidelines* <<https://guidelines.openaire.eu/en/latest/>> [accessed September 13, 2021].
- Recogito Project*. N.d. <<https://recogito.pelagios.org>> [accessed September 13, 2021].
- Rosselli Del Turco, Roberto. 2016. *Digital Vercelli Book*
 <<http://vbd.humnet.unipi.it/beta2/index.html>> [accessed September 13, 2021].
- Schaeben, Marcel. 2021. *Marco Polo Prototype*. <<https://mrcl.uber.space/marco-polo/>>
 [accessed September 13, 2021].
- Shaw, Prue. 2019 [second edition]. *Monarchia*. Firenze: Società Dantesca Italiana
 <<https://www.danteonline.it/monarchia/>> [accessed September 13, 2021].
- Słoń Marek et al. N.d. *Historical Ontology of Urban Spaces* <<https://urbanonto.ihpan.edu.pl>>
 [accessed September 15, 2021].
- Stolz, Michael. 2019. *Original und Kopie des "Rappoltsteiner Parzifal"*. University of Bern
 <<http://www.parzival.unibe.ch/rapp/#/>> [accessed September 13, 2021].

Stolz, Michael. 2021-2025. *Lesen als soziale Negotiation. Rekonstruktion der Bibliothek von Sigmund Gossembrot (1417–1493)* <<https://www.gossembrot.unibe.ch>> [accessed September 13, 2021].

TEI Consortium (eds). N.d. *Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange* <<http://www.tei-c.org/P5/>> [accessed September 13, 2021].

University of Manchester. N. d. *Library search* (online catalogue) <<https://www.librarysearch.manchester.ac.uk/>> [accessed September 13, 2021].

Visionary Cross Project. N.d. *Prototype of the 3D edition of the Ruthwell Cross* <<http://evt.labcd.unipi.it/demo/evt2-beta2/rc/>> [accessed September 13, 2021].

Walsh, Norman, Alex Milowski and Henry S. Thompson. 2010. *XProc: An XML Pipeline Language. W3C Recommendation* <<https://www.w3.org/TR/2010/REC-xproc-20100511/>> [accessed September 13, 2021].

SOFTWARE

Anaconda Individual Edition: <<https://www.anaconda.com/products/individual>> [accessed September 13, 2021].

CollateX, project coordinated by Ronald Haentjens Dekker and Gregor Middell, <<https://collatex.net>> [accessed September 13, 2021].

Edition Visualization Technology (EVT), project coordinated by Roberto Rosselli Del Turco, <<http://sourceforge.net/projects/evt-project/>> [accessed September 13, 2021].

Git and *GitHub*, <<https://github.com>> [accessed September 13, 2021].

GitLab, <<https://gitlab.com>> [accessed September 13, 2021].

GraphViz, <<https://www.graphviz.org>> [accessed September 13, 2021].

Jupyter Notebook, <<https://jupyter.org/index.html>> [accessed September 13, 2021].

OpenSeadragon, <<https://openseadragon.github.io>> [accessed September 14, 2021].

XCode, <<https://developer.apple.com/xcode/>> [accessed September 13, 2021].

APPENDIX

A. TEXTS

TRANSCRIPTION OF MÜNCHEN, BSB CGM 252 (F)

[F. 90r]

Durch kainerlay sache vnd paß zū wege,
pringen müg Dann Inkauffmans weýfe
wann Ir wol wilfent das kainerlay volck
ferre vnd weýtter die welt pauwt dann
kauffleütt tūn Sunderliche Venediger
Darumb dife zwen prūder weife klūg vnd
wol uerftanden durch ander fyn oder Iren
willen Ee vnd paß möchten ain genügen tūn
dife welt zū fehen Dann mitt kauffmanchatz
oder In kauffmansweife Alfo Nicholo pollo
vnd Maffeo fein prūder mitt Irex kauffman
fchatze auffaffen Ire Segel gericht Gegñ
Dem auffgang Der Sunnen In kurtzen tagñ
sie gen Conftantinoppel komē vnd Ire fach
palde geendet hetten vnd wider umb kauffte
Coftliche clainet vnd fürbaß zügen vnd,
koment Inn das lanndt Seldania da wonē
fie ettliche zeitt Darnach weitter begerñte
Inn die Tartareý Sie komen Inn ain statt
DarInn wonet ain hezre dar was genant
Bochaam Do komen die zwen prūder fur
den hezren von dem gerne gefehen vnd frunt.

lich empfangñ wurden, Als dann groffer
herren gewonhaitt ift, fremde vnd seltzām
laütte zu' fehen, Alfo was auch dem herren,
Bochaam wann er kainen latteinifchen mā
vor nie mer gefehen hette Darumbe er
den zwaýen prūdern groffe zucht vnd ere
erpotte, Inn folicher maffe Das fie dem,
herren alle IreClainet fchanckten Der
hezre Ir fchanckung nicht außfchlūge
vnd die auff name vnd durch der groññ
miltigkait willen, Die er an den zwaýen
prūdern fach, Er In mere dann zwýzent

[F. 90v]

so vil hin wider gab vnd fchanckte Darnach
mitt des hezren vrlaube sie uon dann fchiede
vnd furbaß zugen über lanndt vnd komē
zū der groffen statt genant Barcha, Da
wonten fie auch ettliche zeitt vnd nicht zū
rucke mochten komen, von kriegs wegen,
sich angefangñ vnd verlaufen hette zwifchē
Barcha vnd aines hezn genant Elaw, wā
er hezre was Inn dem felben taile der tar.
tareý Gegen dem auffgange Der

sunnen, Darumb die zwen pröder ftetti.
 klich furbaß zugñ gegen dem auffgang
 der Sunnen Darnach Ir maßnumg was
 gegen dem mittentag keren vnd ainen andñ
 weg wider gem Conftantinoppel komen
 Alfo fie fchieden von Barcha vnd fürbaß zugñ
 zü ainer statt die ift gehaýffen Euciacha,
 vnd fürbaß darnach fie füren über das
 waffer Týgrifs der vierzten waffer aiñs
 die auß dem paradeýß komen, darnach fie
 zugen durch ain groffe wüftñüß die weret
 wol sibentzehen tag Ee fie durch die wüft-
 nüßs komen vnd darlñn nicht funden weß
 stett noch dorffer, Aber großer volck sie
 funden uon Tattern die da wonten In den
 felden bey Irem viche ꝛ

2. Dann die zwen prödē

**Gefaren find durch die wüftin vnd komē In
 die peften ftatt des lanndes perfia darnach
 komen sie zü des groffen herren der gantze
 Tartareý genant der groß kame vnd kayßer
 von Cathaý vnd perfia ꝛ**

Die zwen pröder die groffen wüfte
 zü rucke gelaffen haben vnd zü
 handt funden ain Edel vnd reýche

[F. 91r]

Statt genant Büchera Der künig In der,
 selben statt was gehaiffen Barachbuchera

Das ift die schönste statt, In allem perfia
 Inn der statt wotten die zwen pröder drew
 gantze Jare, Inn difez zeitt es sich füget Das
 durch Die statt zoche ain pottfchafft Des
 fürften vnd herñ genant Allauello vnd ge-
 landt was von feinem herñ zü dem groffen
 vnd hochgepornen kayßer Alan ain herze der,
 gantzen Tartareý vnd genant der groß kam
 von Cathaý, Der vorgeñat rautheze odez
 bottfchafft, , schafften das für fie komē dife
 zwen pröder vnd mitt In fröude hetten wāñ
 sie auch kainen man auß vñññ lanñdn nie
 mer gefehen hetten, vnd mitt Inanhüben zü
 reden vnd von vnfern lannden zü fragñ, dar-
 nach ain rauttherre sprach, lieben fründe
 vnd gññer volgent mir vnd meinē rautt
 Dauon Ir haben foltt groffe fröude ere vnd
 reýchtumbe wann der groffe kayfer vnd
 Cham von Cathaý, kainen lateinifchen māñ
 auß ewern lannden nie gefehen hette Dar-
 vmb volgent mir vnd koment, wann Ich euch
 füren will sichere laýbs vnd güttes vnd vonñ
 mir haben füllent gütte gefellfchafft, vnd
 mer ich euch verfpriche von difer raýfe Ir
 empfangen foltt groffen nutze fröude vnd ere
 Die zwen pröder das herren wortt ver-
 nomen hetten vnd alles Ir geuallen was daz
 fie mit den herñ ains wurden mitt In diefartt
 züuer pringen. Sich auff den wege richñe

vndain gantzes Jar zugen Ee sie komen do
der groß Cham kayfer uon kathaÿ feÿn
wonung hette, Auff demselben wege sie

[F. 91v]

maniche groffe wunder von lannden vnd leüttn
funden vnd fahen Inn dem mere vnd auff dem
lannde, Als Ir denn furbaß Inn difem bûche
vernemēn wertt, Do sie nu gen Cathaÿ
komēn vnd der vorgeñat heÿre die zwen mit
ÿm fûrtte für den kaÿfer vnd sie Im zû er-
kennen gabe. Wann er auch kainen man nie
gefehen hette auß vnnr̃ lannden vnd vmbe
der seltzam willen Er an sie begeret beÿ Im
zû beleiben. Wann sie uon Im nicht anders
dann ere vnd nutze haben füllten, vnd der
heÿre mitt difen zweÿen prûdern groffe,
fröude hätte vnd sie ward fragē von vnr̃
lannden fitten vnd gewonhaitt, . Sunder-
lichen von den groffen fürften vnd herren
als von dem bapst vnd dem kaÿfer vnd wie
sie die gerechtigkeit hielten In Iren lādn
Sunderliche das kaÿferthūme Auch meÿre
er sie fraget von der gewonhait vnnfer,
kriege vnd wie sie Iren streÿtt fûrtten Inn
Iren kriegē, Auff das die zwen prûder, dem
kaÿfer antwurtē/auff alle artickel, die
er dann gefraget hette Als denn weise vnd
clûge mann waren, vnd auch die sprache

gantz wol kunden, vnd dem kayfer kundt
tätten, alle gewonhaitt vnnfers lanndes
vnd heÿren, Das dem kaÿfer alles ain grofes
geuallen was vnd dauon befunder fremd
hette Also die zwen prûder ettliche zeit
an das kaÿfers hofe vertriben hetten, vnd
von Im nicht mynder gehalten waren als
sein ander lanndtheÿren, Darnach es
sich füget das der kaÿfer sein rātt beÿ

[F. 92r]

ain ander hette vnd In fürleget sein mainūg
vnd willen wie er sein bottschafft fenden
wöllte zû dem hailigh vatter dem bapste,
Das Im feinrautt nicht abschlüge Aber In dez
troften vnd Im nicht anders dann groffe ere
wē,
Also der Groß Chame an die zwen prûder be-
geret mitt sampt ainem feinem lanntherren ·
willig weren sein bottschafft zû dem bapste,
zû werben vnd seine potten zû sein des sie ũo
hertzen fro vnd willig waren alle zeitt sein ge-
pott zûuolbringē · Von stund an der kaÿfer sein
briefe zû dem hailigen vatter dem bapst ließe
machen Vnd an In begeret wolgelerzte mann
vnd maister Des Criftenlichen glaubens Die
ÿm vnd allem feinem volcke die denn die Ab-
götten anpetten lere vnd anweisung möchten
geben, des rechten Criftenlichen glauben. Vnd

auch mere Er begerett des Öles der Ampeln
die da prunnēn zū Iherufalem uor dem haỹ-
ligen grabe vnnfers herren Ihesu Crifti ꝛ ·

**3. Wie der Grofs Chame vnd kaỹfer von
Chathãy Sendet Nicholo vnd maffeo mitt
sampt ainem feinem lannthezen pottſchaft
gen rome zū dem haỹligh vatter dem bab̃ft
vnd wie es in ergieng, in difer raỹfe gen rōm**

NVn der Groß Chame vnd kaỹfer von
Chathãy seiner bottſchafft vnd alle ſache
empfohlen vnd fein briefe geben hette
Darzū die güldin taueln feines ge-
walltes darauff geſchriben waren seine ge-
pott durch alle fein lanndt vnd künigreiche
wie furſehen vnd erenſollte ſein drẽy rätte
Oder pottſchafft nach alle nott als dañn
fein gewonhaitt was wa fein ratt oder bott
ſchafft hinkomē, Inn allen feinen lannden,

[F. 92v]

man ſie für ſehen mü̃ſt nach aller nottū̃rfft
vnd Irem gepott als weze der kaỹfer leỹp-
lich, Da nu die zwen prūder mit ſampt
dem lanthẽrēn fein beraitt der mitt
namen was Ghalgathalle, das vrlaub
von dem kaỹfer namen auff faffen vnd rittē
vnd an dem zwaintzigſten tagc raỹfe der,
herz Ghalgathal kranck warde vnd

starbe · Alfo die zwen prūder Iren ge-
fellen lieffen vnd Irs herren gepott zū-
verpringn ſie ſtettlichen fürbaß zūgn
vnd an allen enden Inn das Kaỹfers lanndt
ſie Ire tafeln zaigten von ſtundt man In
vndertänig was nach allem Irem gepettē
vnd alfo ritten ſie das ſie komen zū der
statt genant Allagyazza vnd ain gantzes
Jare geritten waren Ee ſie zū der genatē
statt komen, Aber nicht ſtettiglichen
gerittē waren vnd das uon urſache der
groffen waffer regen vnd ſchnee wegñ
darumbe ſie nicht ſtettiglichen gereittē
mochten vnd von der statt Gyazza ſie
komē in Soria In die statt genant Acr̃y
vnd das geſchach zū mitten aprille do
ſie uon erſten begunden zū frag̃n nach
dem haỹligen vatter dem bab̃fte wanñ
das lanndt uon Soria Criften findt
vnd das geleg̃n iſt zwifchen dem hailigh̃n
lanndt vnd der wrcken Der m̃er tãyl
des lannds iſt des Soldons uon Babilo-
nya der da herre zū Damaſto iſt ·
vnd zū Jherufalem Cayer vnd Allexan-

[F. 93r]

dria Den zwayen prūd̃n man auff Ir
fragen antwurt, wie dere haỹlig vatt̃
Der bab̃ft genant Clem̃et tod̃t were,

vnd wie die hailig kyꝛche wittibe were
 zū difen zeitten von der rōmifchen kyꝛche
 wegen · In Acrý was ain grofſer priefter,
 oder prelatt zū ainem verweſer des
 Criftenlichen gelaubēs vnd gaiftlicher
 rechte der was genant Miſere Dye.
 baldo uon pýazenza zū dem die zwen
 prűder komen, Seines rattes begeꝛte
 von geſchäfte des groffen kām̄s kayſer
 uon Kathay Irs heꝛren wegn̄ vnd Im Iꝛe
 ſache fürlegten, Das dem prelatten wol
 geniele vnd in ratt gabe Sie beýtten,
 ſollten der gepűrt vnd hoffnug des
 newen Babſts vnd dem uerkűnden Iꝛs hn̄
 geſchäfte, Das der zweýer prűder ·
 wolgeuallen waſv vnd von Acrý ſchieden
 gen Cýprý komen, Darnach gen rodes
 longado Nýgroponte Chandie Modona
 Darnach gen Venedig, Ire vetterliche
 erbe zū ſehen Sunderlich weib vnd
 kinde Aber Nicholo polo, ſein haußfrawe
 todt fandt Die er ſchwanger gelaſſe
 hette, ainen lungn̄ ſun̄ der gehayſſen
 was Marcho polo, den ſein vatter noch
 nicht geſehen hette wann er In Inn̄ műtter
 laýbe verſchloffen lieſſe, Do er uon erſte
 außfűre Als Iꝛ vorvenomen̄ habent

Das ift, der Edel kayſerlich ritter Marcho
 polo vnd landtfarer der difes pűche ge.

[F. 93v]

macht . Vnd die wunder der wellte geſchri-
 ben hatt , . Wann er uon dem groffen Chām̄
 kayſer uon Kathay zū ainem ritter gemacht
 ward Die uorgenanten zwen prűder ~
 zwaý gantze Jar warttotten der erwelg
 des Babſts vnd hailigen vatterz, Aber es
 ſich verzoch, zū lang ward vnd nicht lenger,
 paidten mocht, auffaſſen und uon dannen,
 fűren vnd mitt In fűrrren den lungen uor
 genanten Marcho polo Nicholo polo ſun̄
 was, vnd wider hinder ſich fűren gein ·
 Acrý In Soria, Darnach gem Iheruſale
 zū nemen des öls uon den Ampeln die
 da prunnē uor dem hailigen grabe als
 In von Irem heꝛren dem kayſer gepottn̄
 ward, Darnach wider In Acry komen̄
 wann Iheruſalem nicht ferz auß dem
 wege was, vnd urlaube zū nemen uon
 dem uerweſer, vnd legatten des rōmifche
 ſtűles vnd ſeine brieſe nāmen Irem hn̄
 vnd zū ainer gezűcknűs Iꝛer pottſchafft
 Aber die nicht verpracht ward, wann̄
 die rōmifchenkyꝛchen on Babſte was
 Darumbe Ir bottſchafft nach Irem wilē
 nicht verpracht möcht werden, Alfo

sie uon Acrý schieden, zū handt in den,
 selben tagen dem legatten die mere komē
 wie er erwelt wer zū ainem babste
 vnd hailigen vatter, vnd sein name wē
 Gregorio von ftund an er nach fandte
 den zwaÿen prüdern vnd In zū wissen
 tätt wie er babst were vnd genant Gre
 gorio uon pyazenza Also des kayfers dez

[F. 94r]

Groffen Chams uon Kathaÿ pottschafft,
 widerumb keret zū dem hayligen vatter,
 in Acrý komē, vnd der kunig uon Arme..
 nia in beraitten lieffe ain gallen darauff,
 sie fūren gem Acry zū dem hailigen vatt'
 Gregorý · vnd wurdent uon neüwem ũo
 ŷm mitt groffen frouden vnd eren empfangē
 Vnd Im andre briefe machet zū Irem hezñ
 dem kayfer uon Kathaÿ. Er Im auch gabe
 zwen münch prediger ordens, der ain
 was genānt prūder Nicholo uon Venedig

Der ander prūder Wilhalm uon trypolÿ
 zwen redlich vnd kunftreych mān, der
 hailigen geschriff Alle mitt ain ander
 aufffaßen, vnd wider komen gen Gialfa
 Vnd Inn dem lanndt dē kunig Soldan
 uon Babilonia lag mitt groffem volcke vnd
 alle Straffen geprochen wazent Inn folichē
 maffe das deskayfersbottschafft Inē selbs
 nicht vtrautten die zwen münich mitt
 Inen durch ze pringñ · vnd lieffen die ze
 Gyalfa, bey den obröften uon dem tem..
 pel, vnd ouch briefe uon dem Soldan| na..
 men vnd furbaß Irem wege nach folgte
 wann die zwen münich mer uon forcht
 wegn beliben · dann durch ander sache
 willen, Do fur In die bottschafft nicht
 mocht sein, Also die zwen prüder Mar..
 cho Nicholo pollo fūn solanng rÿtten
 vnd zugen, das sie bekomē zū der edeln
 statt genānt Cremeffu, Inn der statt

TRANSCRIPTION OF MÜNCHEN, BSB CGM 696 (M)

[F. 137r]

**1. hie sich an hebet, das bûch, des Ed-
len Ritters, und lant farens, heñ
Marcho polo, In dem er schreybet,
die groffen wunder differ welt, nach
dem, als er mit feinen aügen gefechē
hat, fundeliche, Von den groffenn
heñ, kungen, vnd kayfern, die da
herfchen, In difen landen, Vnd von
dem wunderlichen volcke, und feiner
gewonhaitt ~ ~**

Allen Edlen und hoch-
geporren fürften frey-
en graffen Rittern un
knechten zu lob und
eren allen Edlen und
rainen herczen die da willen haben
zu versten die groffen wunder difer
welt die nemen für sich und lesen
das bûch darInnen ir finden werden
die groffen wunder vnd wunderliche

[F. 137v]

dinge und wercke des almächtigen
vnfers schöpfers der welt als uns
dann lagt schreibet und offenbar tûtt

der Edel Ritter herz Marcho polo ·

Nach dem als er mit feinen augen ge-
fechen hatt vnd auch mer ander dinge
die er nicht gefechen hat Aber die von
erbern weifen und wirdigen hern ver-
nomen hatt Da mit das vnser bûche
gerecht vnd von ainem yeglichen vn-
getrofft sey Darumb nemend die
gefechen für die gefechen und die ge-
hörtten für die gehörten Aber sicher
und ware ich spréch und gelaube Sei-
der adam vnser Erfter Vatter von
vnserm heñ ihu xpê pefchaffenn
ward nye kain man gepornt warde
der in difer welt mer gefechen und
gefucht habe dan der Edel Ritter
Marcho polo und darvmb das die

[F. 138r]

groffen wunder und gefcheffte des
almächtigen gottes nicht verschwigē
und verporren pliben Er fy hatt
wollen offenbaren und chunt thun
aller menig und auch das schreiben
und pringen zu ainer ewigen ge-
dechtnus ~

**2. Wie des Ritters Marcho polo Vat^h,
genant Nicholo, mit feinem pr^uð,
genant maffeo, auffüren, z^u Vene-
dig. fremde lant zu fūchen, Vnd v^o
erften gen Conftantinopel chomen ~**

PEy den zeitten des hochge.

porⁿ hern vnd kay^{se}rs

genant Baldouino Aín

kay^{se}r der Edln ftat Conftâ.

tinopel In den iaren nach xp^e gep^urt

taufent zway hūndert vnd fünff.

zig iare auß fūren z^u venedig Nicho.

lo polo des vor^{ge}nanten Ritters

Marcho polo vatter vnd maffeo Nicholo.

[F. 138v]

polo pr^uder, diffe zwen pr^uder, fur.

nam, vnd weife mane, waren in allē

fachen nicht m^ynder ín kauffmanfch.

acze, dān in anderⁿ dingen, auß z^u.

gen, nicht chauffmanfchcze zu treibē,

r^under allain z^u fechen, vnd fromde

lande z^u fūchen, vnd wunder der

welt, vnd das man durch kainerlay

fache, vnd bas zu wegen p^{ri}ngenn

m^ug, dān ín kauffmans weife, wān

ir wol wifet, das kainerlay volck, ver.

rer vnd weiter die welt pa^ut, dān

kauffleut th^un, funde^uliche venedier,

Darv^mb dife zwen pr^uder weife, cl^uge,

vnd wol verftanden, d^urch chainen,

anderⁿ fín, oder Iren willen, E vnd

pas möchten aín genügen th^un, dife

welt z^u fechen dān mit kauffmanfch.

acze, oder ín kauffmans weife · Alfo

Nicholo polo vnd maffeo fein pr^u.

der, mit Jrer kauffmanfchac^z auff

[F. 139r]

faffen, íre legel gericht, gegen dem

auff gang der funen, ín kurz^{en} tagē,

fy gen Conftantinopel chomen, vnd

ire fache balde gendet hatten, vnd

wider umb kaufften koftliche klainat,

vnd f^ur par z^ugen, vnd komen, ín

das lant Seldania, da wonten fy ett.

lich zeitt dar nach weiter begerten,

in die tarterey, Sy kamen in aín

ftat, darinne wanet ain he^{re}, der

was genant Bocchaam, die zwen

pr^uder f^ur den hern chomen, von

dem gern gefechen, vnd fruntlich

empfangen w^urden, als dān grofer

hern gewonhait íft, fromde und fel.

c^zam leut z^u fechen. Alfo das auch

dem herzen Bochaam, wān er kai.

nen lateinifchen man, nie mer hette

gefechen, darv^mb er dēn zwayⁿ pr^u.

der̃ gr̃e zucht vnd Ere erpote,
In folicher mafe, das fy dem her̃n alle

[F. 139v]

Jre klainat fchanckten, der her̃z ir
fchanckung nicht auß fchl̃üg, vnd
die auff name, vnd durch der groff̃e
miltikait willen, die er an den zwaî̃
prüder fache, Er in mere dā̃ zwir
fo fil hinwider gab darnach mit des
hern vrlab, von dannen fch̃yden, vñ
furpas zugen, vber land, vnd cho-
men zū der groffen ftatt genant ·
Barcha. da auch wonten fy yetlich̃e
zeitt, vnd nit zū r̃uche mochten
komen, von kriegs wegen fich ange-
fangen, vnd verlauffen hatte, zwifch-
en Barcha vnd aines hern, genant
Elaw, wan er her̃ze, was in dem fel-
ben taille der tartarey, gegen dem
auff gang der funnen. darumb die
zwen prüder, stättlich furpas zūg̃e,
gen dem auff gang der funnen, dar-
nach ir mainung was, gegendem
mittag chern, vnd ainen ander̃n

[F. 140r]

weg, wider gen Conftantinopel
chomen, alfo fy fchieden von Barcha,
vnd fūrpas zügen, zū ainer statt,

die ift gehaifen Enciacha, und fur-
bas darnach, fy fūrn über das waffer
Tigris, der vierden waffer ains die auß
dem paradeys komen, darnach fy zūg̃e
durch ain grofe wieftnus, die weret
wol fibenzechen tage, E fy durch d̃y
wieftnus chomen, vnd dar iñne nicht
fonden, weder stett noch tōrffer, Aber
grofes volck fy funden, von tatzern,
die da wonten, in den felden, bey ·
Jrem fiche · f ~ ~

**3. Nūn die zwen prüder gefazn find,
durch die grofen wiefte, vnd chom̃e
fein in die peft̃e ftat des landes pfia,
darnach chomen, zu dem groffen
hern, der ganczen tartarey, gnant 6
grofe cham, kayfer von Chatay · ~**

[F. 140v]

Die zwen prüder die grofen
wiefte zū rücke gelafen
haben, vnd zu hant fünd̃e
ain Edel vnd reiche ftatt genant
Būchera, der küng in der ftat was
gehaifen Barach buchera, ift die sch-
önfte ftatt in allem perfia, in der ftat
wonten die zwen prüder, trew gancze
Jar, in d̃ifer zeitt, es fich füget, das

durch die stadt zoche, ain potschafft,
des fürsten vnd herren, genant allauel-
le, vnd gefant was, von seinem herren
zu dem groffen und hochgepornn
kaiser Alauain, heis der ganczen
tartarey, vnd genant, der grofe cham
von Chatay. der vor genant rather,
oder potschafft, schafften das für sy
komen, disse zwen pruder, vnd mit
in freud hatten, wann sy auch kainē
man auß vnsern landen nie mer
gefechen hatten, vnd mit in anhubē

[F. 141r]

zu reden, vnd von vnsern landen zu
fragen, Darnach ain rather sprach,
lieben frund und gūnner, volgent
mir vnd meinem Ratte, dar von ir
haben solte groffe freude, Ere, und
reichtum, wann der grofe chaifer
cham von Cathay, chainen lateini-
schen man, auß euren landen, nye
gefechen hatte, dar umb volgent mir,
und choment, wann ich euch furen will
licher leibs und gūttes, vnd vo mir
haben füllent, gūtte gefelchafft, vnd
mer ich euch verspreche, von disser
raife, ir enfachen solt groffen nūcz,
freude, vnd ere, die zwen pruder, des

herren wortt vernomen hatten, vnd
alles ir geuallen, was mit dem herren
ains würden, mit in, die fart zu ver-
pringen, sich auff den wege richtē,
vnd ain ganczes iar zügen, E sy ko-
men, da der groffe cham, kayser. von

[F. 141v]

Chatay sein wonung hett, auff disse
wege sy manche groffe wunder von
landen und leuten funden, vnd sachen
in dem mere, vnd auff dem lande. Als
ir den fürpas In diffem puche verne-
men wert · Nun sy gen Cathay komē,
vnd der vorgeante herze, die zwen
mit im fürte, für den kaiser, vnd sy
im zu Erkennen gäbe, wan er auch
kainen man nie gefechen hette, auß vn-
sern landen, vnd umb der selczam willē,
Er an sy begeret, bey im zu beleiben.
Wann sy von im nicht anders, dan
Ere vnd nūcz haben solten, vnd der
herze mit disen zwain prudern grofe
freude hatte, vnd sy ward fragen, vo
vnsern landen, sitten, vnd gewonhait,
funderliche von den groffen fürsten
vnd herren, als von dem Babst, vnd
dem kayser, vnd wie sy die gerechtichait
hielten, in irn landen, funderliche das

[F. 142r]

kayfert^o · Auch mer er fy fragett,
von der gewonhaitt, vnser kriege, vn
wie fy iren streitte fürten, Jn iren krie-
gen, Auff das die zwen pröder, dem
kaifer antworten, auff alle artikel, die
er dā gefragt hatte, als fy denn
weise und cl^oge mān warⁿ, vnd auch
die sprache gancz vnd wol kunden, vn
dem kayfer kunt tetten, alle gewonhait,
vnser^s landes vnd herⁿ, das dem kay-
fer alles grofes gefallen was, vnd da
von befunder freude hatte · Also die
zwen pröder, Etliche zeitt, an des kay-
fers hoff vertriben hatteⁿ , vnd von im
nicht mynder gehalten warⁿ, als
sein ander land herⁿ, vnd dar nach
es sich füget, der kayfer sein ratt, bey
ain ander hett, vnd in für legett, sein
mainung vnd willen, wie Er sein
pot^schafft fenden welt, z^o dem hai-
ligen vatter dem pabst, das im sein

[F. 142v]

ratte nicht abchl^ogen, aber in des
trösten, vnd im nit ander^s, dā grofe
Ere wäre, Also der grofe cham, an
die zwen pröder begerett, mit sampt
ainem feinem lantheⁿ, willig weⁿ,
Sein pot^schafft, z^o dem babst z^o sein,

des fy von herczgen fro und willig
warⁿ, allezeit Sein gepot z^o verp^ri-
gen, von st^onde der kayser sein brieffe,
z^o dem hailigen vatter dem babst
ließ machen, vnd an in begeret, wol ·
gelerte māne, vnd maister des Cri-
stenliches glaubens, die im vnd allē
seinem volcke, die den die abgotten
anpetten, lere und anwefung moch-
ten geben, des rechten Cristenlichen
glaubens, vnd auch mere, Er begeret
des ölles, der lampen die da prinen,
z^o Jerufalem, vor dem hailigen grabe,
vnser^s herⁿ ihu xpē · : ~

[F. 143r]

**4. Wie der grofe cham fendet Nich-
olo vnd Maffeo polo mit sampt
ainem feinem lantheⁿ In pot^schafft
gen Rom zu dem hailigen vater dē
Babst vnd wie es in ergingen in difer
reyse gen Rom ~ ~ ~**

NVn der grofe cham, kayser
von Cathay, seiner pot^scha-
fft, vnd alle sache enpholhē,
vnd sein brieffe gen hette, dar z^o die
guldin tafflen, seines gewaltes, dar

auff gefchriben waren, feine gebot,
durch alle feine lande, vnd künigreich,
wie für fechen, vnd eren folte feine
treÿ ratte, oder potſchafft, nach aller
notte, als dann fein gewonhait was,
wafein rätte, oder potſchafft hín ko-
men, in allen feinen landen/ mān fy
furfechen muſte, nach aller notturfft,
vnd Jrem gepotte, als wer der kayſer
leiblich da, nun die zwen prüder, mit

[F. 143v]

ſampt dem lantzhezn, feinperaitt, der
mit Namen genant was, Ghal-
gathal, das urlab von dem käÿſer no-
men, auff ſaffen, vnd ritten, vnd an
dem zwainczigſten tag raife, der
heÿre galgathal krank ward, vnd
ſtarb, alſo die zwen prüder iren ge-
ſellen lieffen, vnd ires heÿn gepote,
zû verpringen, fy ſtatlichen fürbas zû-
gen, vnd an allen enden in des kayſers
land, fy ire taſſen zaigten, von ſtun-
den, mān in underdenig was, nach
allem irem gepetten, vnd alſo rittē
fy, das fy komen, zû der ſtat genant
Allagiazza, vnd ain ganczes iar ge-
ritten war, E fy zû differ pechomē,
ab nicht ſtättlichen geritten war,̄,

vnd das von urſache, der groſſenn .
waſſer kelten wegē, vnd ſchne wegē
darumb fy nit ſtättlichen gereitten
mochten, vnd von der ſtat Ciaczza,

[F. 144r]

fy komen in ſeria, in die ſtat, genant
Acrÿ, vnd das geſchache zû müttē
Aprille, Da fy von erſten begünden
zû fragen, nach dem hailigen vatter
dem Babſt, wan das lant vō ſeria,
chriſten ſind, vnd gelegen iſt, zwifchē
dem hailigen lande, vnd der türcheÿ
der mertaille des landes, iſt des foldans
von Babolonia, der da herz, zû dom-
aſcho iſt, vnd zû Jeruſalem Cayſer,
vnd alexandria. den czwaien prüden
der zwaien prüder auff ir fragē, mā
antwort, wie der hailig vatter der
babſt, genant Clement, tode were.
Vnd wie die hailig kirchen wittwen
were, zu diſſen zeitten, von der Rö-
miſchen kirchen wegen, in Acri, was
ain groſſer prieſter, oder prelatte zû
ainem verweſer des criftenlichen ge-
laubens, vnd gaitlicher recht, der was
genant Aifere Diebaldo von piazenza,

[F. 144v]

Zû dem die zwen prüder chomen,

feines rattes begerten, von gelchefftē
 des groffen chams, kāyfer von kathaÿ,
 ires her̄n wegen, vnd im ir fache fur
 legten, das dem prelaten wolgefiele,
 vnd in rat gabe, fy peitten folten der
 gepürt, vnd hoffnung des neuen ba-
 bſts, vnd dem verkünden ires her̄n
 gelcheffte, das der zwaier pröder wol-
 geuallen was, vnd von Acry ſchieden,
 gen Ciprÿ komen, darnach gen rodes,
 longado, nigroponte, chandio, Modo-
 na, dar nach gen venedig, ire vatter-
 liche erbe zů fechen, funderliche weib
 vnd kinde · Aber nicholo polo fein hauß-
 frawen tode fand, die Er ſchwanger
 gelaffen hett, Ainen Jungen fun der
 gehaiſſen was Märcho polo, den fein
 vatter noch nit geſehen hette, Wann
 er in in mütter leibe verſchloffen ließ,
 da er von erſten auß fure, als ir ver-

[F. 145r]

nūmen habent, das iſt der edele kay-
 ſerliche Ritter, Marcho polo, vnnd
 lantfarer der diſes pūch gemacht, vnd
 die wunder der welt geſchriben hatt,
 wan er von dem groffen cham zů
 kayſer von Cathaÿ zů ainem Ritter
 gemacht warde, die vor genanten

zwen pröder, zway gancze iare, wart-
 ten der Erwellung des babſt vnnd
 hailigen vatters, Aberes ſich verzoche,
 vnd zů lange warde, vnd nicht leng
 peitten mochten, auff laſſen, vnd von
 dannen furen, vnd mit Jn furtten,
 den Jūngen vorgenanten Marchopo-
 lo fun, was und wider hinder ſich fürn,
 gen acry inforia, darnach gen Jeru-
 ſalen zů nemen des ölles, von den la-
 mpen, die da priñnen, vor dem hailigē
 grabe, als in von irem hern dem kay-
 ſer gepotten ward, darnach wider in
 acry chomen, wā Jeruſalem nicht

[F. 145v]

ver auß dem weg was, vnd urlaub
 zů nemen von dem verweſer, vnd le-
 gatten des Römifchen ſtulles, vnnd
 ſeine prieffe nemen, irem her̄n, vnd
 die zů ainer gezūgnus irer potſchafft,
 aber die nicht verbracht warde, wā
 die römifchen kirchen, an haubſte was,
 dar umb ir potſchafft nach irem willē
 nicht verpracht möchte werden, alſo
 fy von Acry ſchieden, zů hand Jn den
 ſelbigen tagen, dem legaten die mere ko-
 men, wie er Erwelt wer zů ainem babſt,
 vnd hailigen vatter, vnd fein name

were gregorio, Von ftond an er nach
faine, den zwaien pröder, vnd in zů
wiffen tett, wie Er babft were, vnd ge-
nant gregorio von piaczenza, Also des
kayfers potſchafft wider umb keret,
zů dem hailigen vatter Jn acry komē,
vnd der künig von Erminia Jn berait-
ten ließe, Ein gallea, dar auff fy furen,

[F. 146r]

gen Acty, zů dem hailigen vatter
gregorio, vnd von nēuem, von Jm,
mit groffen frōden vnd eren, enpfan-
gen wurden, vnd jn andre brieffe
machte, zů irem heñ dem kayfer, vō
Cathay, Er in auch gab zwen münche,
prediger orden, der ain was gnant
pruder nicholo, von venedig, der anß
pruder wilhalm von tripolj, zwen
redlich vnd kunftreiche mā, der hai-
ligen gefchrifft, all mit ain ander auff
faßen, vnd wider komē gen giacza,
vnd in dem lande der foldan von ba-
bilonia lage, mit grofem vnd alle ftra-
ffen geprochen war, Jn fōllicher ma-
ße, das des kayfers potſchafft, jn felbs
nit vertrauten, die zwen münche
mit in durch zůpringen, vnd die
liefen zů giacza, bey dem örbriften

von dem tempel, vnd auch brieffe vō
dem foldan nemen, vnd fůrpas irem

[F. 146v]

weg nach folgten, Wā die zwen
münche, mer von forchte wegen, be-
liben den durch ander fache willen,
do fure in die potſchafft nicht mochte
fein, Also die zwen pröder, mit Marcho-
nicholo fun, fo lange ritten vnd zůgē,
das fy bechomen zu der Edelen ftatt,
genant Cremefu, Jn der ftat wanet,
Jr herze der kaifer, vnd cham von Cathay
Was fy nū funden wunderliche din-
ge, von landen vnd leuten, auff dife
vart, als Jr furpar in diffem pūch
vernemen werd, wan es uns fūg-
lichen wirt, da von zů fagen, aber
das wiffet, das die zwen pröder, Mar-
cho, von defter ftatt giacza, pis gen Cre-
mefu, under wegen lagen trew gancze
Jar vnd fechs monat, Efy chomen von
ainer ftat zů der ander, aber das von
groffer waffer, fchne, vnd ungewitter
wegen, durch des willen fy wenig

[F. 147r]

gereitten mochten, Nū der herze
vernomen hett, das fein botſchafft
zu lande komen wer, Er inengegen

lante, groſſe herſchafft, von Ritter
vnd knechten, vnd wān ín hundertz
Jare dauchte, Nūe mer zů hözn
von feiner potſchafft, als dañ groſer
hern gewonhait iſt, zů hant fur jn
chomen, die zwen prűder, mit Marcho
für jren herzn nider fielen, vnd das
ertrich chůften, Irm hern zů lobe, vñ
er, nach des landes gewonhait, dar
nach ím verkűnten · Jre geſcheffte, Vñ
wie es ín ergangen wez, von dem
kayſer mit groſen freuden enpfangē
wurden, Darnach er anhub zů fragē,
Von dem hailigen vatter dem babſt
vnd von allen fürſten vnd herzn, vñ
wie es ín auff dem weg ergangen
wer, auff alle artikel, mit groſer díe-
mütikait fy ím antwurten, vnd díe

[F. 147v]

brieffe des babſt gregorio, ím ant-
wurten vnd prefentierten, dar nach
das öle der lampen, die da prennen
zů Jeruſalem vor dem hailigen grab,
das als Er enpfiegn mit groſer eren,
zů hand er fragt, were der Junge wer,
Nicholo polo ím antwűrt, Er ſein ſūn,
wer der Junge, das dem herzn wolge-
fiele, wañ ſein geſtalt, dem herzn gan-

cze ſich erzaiget ſein natůr weiſe tu-
genthaftig, vnd von dieműtiger art
were, Darumb er ín von ftund an zů
ritter machte, vnd ín ín ern hielt, nit
mynder dan ainen andern feinen
lanthern, vnd in kurzger zeitt, der Jun-
ge ritter, Marcho polo, die ſprache
vnd die gewonhait gelezt, vnd be-
griffen hett, In folicher maſe, das
kain man nicht anderſt mugen ſpr-
echen, dañ er were aín gepozn mā
des landes, auch nit allaín aín ſprache,

[F. 148r]

Vnd auch mit ſchreiben, und leſen,
vnd alle geperde, und fitten, des lands,
bis an das groſe mere, oczeano oder
índiano, von der groſen tugent wegē,
die bey dem Jűngen Rittern wonten,
der kaiſer im fill genediger was, dañ
kainem ſeinem gebōzn lanthern, auch
er in auß ſchickte, ín ferre land, zu kűn-
gen vnd hern, vnd ín praucht, Jn ſeinē
groſen geſchefften, vnd offte außē
was iar vnd tag, in des kaiſers ge-
werbe, oder geſcheffte, wañ er dann
wider zů lande kame, vnd dem herzn
offenware tett, ſein potſchafft, vnd
das fűſſen ſenften dieműtigē wortē,

da von der herze grofen lūft vnd fr.,
eude hett, vnd sich des Jungen Ritters,
nicht verwundern mochte, vnd im
grofe gabe vnd schanckung tett, also
der junge ritter herz Marcho polo ,
mit feinem vatter nicholo polo, an

[F. 148v]

des grofen cham, kayfer von Cathay
hofsunde, Sibenzechen gancze iar,
in grofen eren, In folicher mafe, das
im die lanthern, etwas neyd trügen,
vnd wol gedauchte, oft vnd dicke,
wie er mit Ern sich von dannen möch-
te geschaiden, und wol forge hette,
die lanthern, in die lenge nicht würdē
leyden, als dan got wolte es sich füget,
nach allem irem willen . ~ ~

**5. Wie herz Marcho sein vatter Nich-
olo polo sich schaiden Von dem grofē
cham kayfer von chattay vnd wider
gen Venedig chomen aber vor mit,
ainer chungin in india furn darnach
ly wider kerten gegen dem nidergang
der sunnen Vnd gen Constantinopel
chomen ~ ~ ~**

NVn der Ritter herz Marcho.,

polo mit feinem vatter als
ir vernumen hand geltandē

[F. 149r]

war an dem kayferlichen hofe In das
sibenzechen iare vnd wider umb gro-
fen willen hetten Ire vetterliche land
zu suchen vnd das vrlab yettliche fart
an den kayfer begeret hetten aber die
lieben das herz zu den treyen manen
also gros was das er in das vrlab nie
verleichen wolt so lange das es sich fü-
get das in india gestorben was ain kün-
gin die was genant Balchana Ir man
der kung was gehaiffen Arghon die
kuning an irem tode den künig patte
Er kain weib nemen solte wañ allain vō
geschlechte wañ ly von dem stame des
chayfers von Cathay was des kung
der frawen mit guttem willen zu liebe
ward vnd von stund an nach der künigin
tode er sein potschafft fant zu dem grofē
cham vnd in dett bitten umb ain ander
Juncfrawen Im zu ainem weibe vnd
Elichen kungen da Nun des kunges arg.

[F. 149v]

hons potschafft gen Chatay was ko-
men vnd im ires herz potschafft zu

getan hetten von stunde an er her lies
 komen ain schöne Juncfrawe von feinē
 vnd der vorzogenanten künigin choghtin
 geschlechte vnd die was an irem alter
 Jm libenczigen^{eczen} iare vnd schöne an
 mafe was des kayfers zū den herzen
 sprache das ist die Juncfraw vnd fra..
 wen pilde die Eür künigin sol fein des
 die fremden herzn und herczgen fro wa..
 rent zū hand mān zū richte die köft..
 lichen vnd groffe schiffe die Juncfrawē
 in india zū fūrn doch ettlich zeitt es
 lich verzoch E fy beraitt mochten wer..
 den vnd in diser zeitt die frōmden herzn
 grofe kuntschafft mit dem latenischē
 Ritter nomen Vnd fein tugent wol ver..
 nomen Vnd erkanten Er gern wider
 mit feinem vatter seine vatterliche lant
 fūchett wān es des kayfers wille were

[F. 150r]

also diffe herzn vnd die Junge künigin
 an den kaifer die genade Er verginen
 wolte dem Ritter marcho polo der Ju..
 ncfrauen gefelſchafft zū ton in das
 land gen india das der kaifer der jun ,
 gen künigin nicht verſagen toſte vñ
 in des vergunde Nun die künigin mit
 irer gefelſchafft vnd auch der late..

nifch her von dannen ſchieden aber
 vor der kaifer dem latenifchen herzn
 fein güldine taflen feines gewaltes
 in allen feinen landen geben hett
 die zū ainem zaichen vnd gepotte
 aller freiung in allem feinem künig..
 reiche vnd von nūe Jn gab potſchafft
 zū dem hailigen vatter dem babſt da
 fy nūn zū warzn berait mit aller not..
 türfft für zway gancze iare dar nach
 die Juncfraw mit irer gefelſchafft auff
 ſas mit ſampt Marchopolo vnnd

[F. 150v]

feinem vatter Jn die ſchiffe und mit
 der hilffe gottes von dannen furen ge..
 gen dem groffen India das in dem mit..
 ten tage gelegen iſte in dem tritten
 monat fy komen zū der inſlen genant
 Jaua darnach zū hant über das grofe
 mer Oceano Achzechen gancze monat
 fūrn E fy pechomen zū der ſtatt da
 künig arghon wonet vnd da die Junge
 künige ir wesen fūren ſolte vnd auff diß
 vart fy vonden und ſachen maniche
 wunderliche ding als dañ was inſlen
 land und leütte als ir dann furpas wol
 vernemen wert von iglichen landen
 pefunder und feiner gewonhait dar
 nach als den der edel Ritter Marcho..

polo mit feinen augen gefechen hette
Nun die Jungen künigin mit irer ge-
felfchafft zū land komen ift aber ir mā
der künig arghon von irer zū künfft
kleine freud hette wañ er auß difer

[F. 151r]

welt gefchaiden und tode was vñ
feinem fune man die Juncfrawen zū
ainem weibe gabe vnd die im enpfa-
lche von des groffen kayfers vonn
Cathay wegen die lateinifchen heren
nach der grofen feft und frew das
vrlab von dem nuen künig namen
der genant was achatu vnd fih zū
reiche fügten gegen Cristelichen lan-
den von dem künge fy grofe ere vnd
gabe enpfingen befunder er in gab
vier gulden taflen feines gewaltes
zwū taflen von falchen die tritten
von lewen die vierden von fpeiße durch
alle feine herfchafft vnd land als wer
er perfönlich do alfo hetten fy gefelfch-
afft vnd fpeiße nach allem irem willē
von ainer ftat zū der anderñ Vnd
von ainem lande zū dem anderñ nach
aller nottūzfft alfo mit der hilffe gottes
fy mit freuden gen tribufunda komen

[F. 151v]

Darnach gen Conftantinopel gen
nigroponte gen chandia modona
dar nach gen venedig das was in
der zalle nach xpē gepürt taufent
zway hundert fünf vnd fünffczig Jare
die iftory hatt der Edell Ritter gefch-
riben dar vmb das ainem yeglichen wei-
fen mān oder frawe nit unmuglichē
duncken lafe was der Ritter hin für pas
infeinem pūche fchreibet als ich vor
fprochen han vnd das müglich ift er-
mer gefechen habe dann kañ mān nye
gefache in difer welt aber von den lan-
den die in der nachent vmb unfer land
gelegen find er nit von fagen wille
wan fy ainem yeglichen kauffman er-
kante fein funder allain er fagen will
vnd zū erkennen geben vnerkante
lande als den find die zway india
vnd Ethiopia arabia tarteria tufia
perfia vnd die zway Erminia ~

[F. 152r]

**6. Nun der Ritter marcho polo an
hebet vnd will fagen die groffe wū-
derliche dinge die er gefechen hatt
in diffen vorzogenanten landen Vnd**

**von Erften er an hebet an den kung-
reichen von Erminia**

SEytt male wir gefchribē
haben von unfer auß fart
den wege und wie es
uns ergangen ift nun
wir wolle fchreiben fagen die wūnδ
die wir gefehen vnd gefunden habē
von ertfte wir an heben an dem kūng-
reiche Erminia Jr fült wiffen das
zway erminia find das groffe vnd das
kleinen Jn dem kleinen pey unfernn
zeitten ain künig regniert und fein
land hielt in groß gerechtikait vnd
was undertan dem kaifer der tarterey
Jn dem lande find fill grofer vnd fchön
ftette das volck gemaīnlich feinen

[F. 152v]

lūft vertreibt mit foglen vnd jagē
aber das land ift vngefund vnd fint
grofe trincker in dem land bey dem
mere ley^ot aine fchöne statt die ift
genant lagiazza dar inne man gro-
fen kauffmanfchac^z treibt von fpiczē-
re^o vnd seydem gewant vnd gulden
dūcherⁿ dar umb auß ferren landen
kauffleut dar komen vnd alle die da
willen haben zū ziechen gegen dem

auff gang der funnen do fy vō ertfte
iren weg nement als dañ die kauff-
leyt find die umb die fpiczerey faren
in das land ~ ~ ~

**7. Von dem grofen Ermina Da die
archen noe ift die er machet fur der
finflucht Auch da ift der prūnnen
der da ftettlichen ölle geytt**

IR vernomen hand von dem
cleinen erninia Nūn wir wol-
len fagen von dem groffen

[F. 153r]

Jn dem wonet dreyerlay volck und
petten machomet an vnd find von
grober zūngen vnd wonen in dem
gepirge oder eben dar nach fy die
waid finden zū irem fieche fy habē
gar fchöne pferde vnd meiller die
anderⁿ zway gefchlechte oder volck
das find Ermini und kriechen die wo-
nen bey^o ainander und leben von irē
hantwe^rchen vnd kauffma^fchac^ze
da macht mañ die fchöner tebich
der welt vnd auch guldene tūcher In
dem lande find vill fchöner ftette Jn
dem lande ward gemartert fant Bla-
fy das land ift under ton dem kay^ofer

der tarterey von dem auff gange
der funnen das ift des groffen cham
von Cathay^o der pefeczt das land
und fette mit hern nach feinem wil-
len Jn difsem groffen Ermínia ift ain
fchöne ftatt dar Jnne mān macht die

[F. 153v]

peften pocchaczíní die fñrt mān ín
alle lande Jn dem lande find die fchön-
ften wilpade die kaín mān nie gefache
das land ift wolbefetzt vnd erpauwet
mit fchönen fletten vnd pürge die pefte
vnd fchönften ftatt des landes ift gehai-
fen Ardinga vmb die ftatt ift gar ain
fchone lande dar Jnne wonet der kay-
fer gern den fñmmer mit feinem vol-
cke den wínter mān da nit gewonen
mag von der groffen kelten wegen
Jn difsem groffen Erminia ift die archē
noe auff ainem hohen perge das
Ermínía gegen dem mittag vnd auff
gange der funnen fñch endet mit dem
lande Mefull in dem lande auch wo-
ent full Criften die find gehaifen Jaco-
piner vnd Noftoxiner aber grofe vñ
efchaide czwifchen unferñ vnd iren
gelauben ift, auff dem anderñ taile
gegen Noberft fñch das lande endett

[F. 154r]

mit dem lande giorghania in dem
felben taille des landes ain groffen
wunder fach das nie mer gelchenn
nach gehort ward von ainem fchönē
prñnnen dar auß enfpriaget ölle
vnd des er geyt fo uil das mān offt
vnd dicke feín ladet zwainzig oder
treylfig fchiffe vnd das öle füret Jn
ferre land aber es nit gñt ift zñeffē
funder allain zñ prennen vnd ercz-
ney zemachen und vil andre dñnge
dar zñ mān es febe prauchet ín dē
lande giorghania ift ain kunig der ift
gehaiffen Naudamelech das ift als
vil gefprochen als kñng dauft vnd
ift dem groffen tarter undertan dem
reyt Er gen hoffe mān fpricht das
vorzeiten aín yeglich kñng von dē
lande trñgen ainen adler an feínem
rechten arm zñ ainem zaichen grofes
adels Jn dem lande find fchöne manē

[F. 154v]

und redlich in kriegē und ftreitte
gñtte fchiczen mit dem hantpogen
und feín criften nach krichfcher ge-
wonhait ~ ~ ~ ~

**8. Von dem Eyffnen durz den Alex-
ander machet, vnd von ainem wa-
ffer das zů kainer zeitt vifche fürte
dān allain in der valten .; ~ ~**

DAs ist das land und gegent
dar ein der Alexandro vō
macedonia nicht komen noch
im das land undertenig machen moch-
te vnd das umb der enge wegen wil-
len die da zwifchen dem mere und dē
grofen pirge find da er in das nider
land farz wolt vnd im das under-
tenige machen wān der böfe vnd en-
ge wege vier meile lang was vnd
ain mān von dem lande auff dem
wege alweg peffer vnd stercker was
den taufer des alexanders vor dem

[F. 155r]

wege darūmb kain groß volcke mit
ain ander durch die Engen wege komē
mochten wān die von dem lande
den wege und Ein gang des landes
wolbehütten, Alexander nun wol
fachte Er dem lande chein schaden ni-
cht mocht gefein Auch er wolte das
die von dem lande auß dem lande an
fein vrlab nicht komen möchten Er
vor dem gepirge und engen wege

machen ließ ain starckes schloß mit
vil schönen und starcken turnen vnd
das nenen hieß dē eyfen turn vmb
feiner groffen schöne und sterckenn
willen in dem selbigen lande find vil
schöner stett und purge darJne mān
arbeyt fere von leydem gewand vnd
guldine stücke da fint mān die schönste
vnd pöfem habich der welt und aller-
lay federpile das land ist reiche vnd
hatt geüge aller nottūrt vnd ist starck

[F. 155v]

von groffem gepurge dar umb chein
herze Jm das land nye hatt underte-
nige machen mügen · Jn dem lande ist
ain nunen clofter vnd ist gehaiffen
fant linhart nachett bey dem clofter
ein perge dar auff enpringet ein schö-
ner see Jn dem see ist chain vifch nit
Jn dem ganczen Jare wider clein noch
groß dān allein in der valten vnd we-
rent nicht lenger bis auff den haili-
gen samstag das ist der ofter aubent
in differ zeitt der vifche mān fint vñ
fecht nach aller nottūrt vnd der see
ist gehaiffen das mer von Jerufalem
der see ist scheybe umb vnd umfiben
meyll und ist vō allem mere wol cz-

welttage re^oye und ist nicht ferre vō
dem wasser Eūrates der vierden
wasser eīnes die auß dem paradeys
komen Nun ir habent vernehmen
von dem teyle Ermínía gegen noz.

[F. 156r]

beste warcze Nun wir euch wöllen
sagen von dem andern teyle gegem
dem mittentage vnd auff gange der
sunnen wart do Es stoffet an das gro-
sse Moßul ; ~ ~ ~

**9. Von den Criften In dem lande Moßul
vnd wie sy haben ainen patriarchen.
die selben criften seín gehaissen Jaco-
piner und Nestoriner ; ~ ~**

Moßul ist ain grofes künig-
reich darInnen wannent
mancherlay volck da wo-
nen Arab^o die petten machomet an
für Jren got das ander volck füllen
Criften seín aber Jch sy für keczer hal-
te wann sy nicht halten von der hal-
ligen römischen kirchen das sind die
die mān nent Jacopiner oder nestori-
ner Vnd under in sy haben ainen pa-
triarchen der da machet bißchoff vnd
pfaffen vnd die schicket in india vnd

[F. 156v]

in alle land als pey uns der hailig
vatter der pabst tūt das volck auch
würchet se^oiden und guldin gewant
auch in dem lande an dem gepirge wo-
net ain volck das ist genant Chazdj
Eín taille Criften das ander tayll mo-
ren und sind redlich mane in streitten
vnd sind doch von böser natur und gro-
ße rauber ; ~ ~

**10. Von der groffen stat genant Bal-
dracha do da wonet der Archaliffo
das ist der mozn pabst um̄b die stat
vnd in dem lande wachsent gūt tat-
len oder tatterin ; ~ ~ ~**

BAldracha ist ain groffe vñ
mechtige stat vnd ist ge-
nant nach dem lande Bal-
dracha In der stat wonet der mozn
Archaliffo das ist Jr pabst in in
geistlichen rechten als in unsern lan-
den der pabst ist mitten durch die stat

[F. 157r]

geitt ain grofes schiffreichs wasser auff
dem die kauffleut far̄n gen india und
wol achzegentag reyße lange ist dar
nach sy komen zu ainer schöne stat die
ist genant ghylfa die leyt da das mer

waller ín das mer oceano felt da fy.
 cʒtent dý kaufflewť auff das mere
 und farʒn ín india nach allerlay ſpecʒe.
 reý auch zwifchen Barcha und ghyfa
 ift ain ſchöne ſtat die heyft Baſtra vñ
 umb die ſtatt fend grofe weld mit tatt.
 len die peſten der welt vnd auch full an.
 dre Edel fruchte ; ~ ~ ~

**11. Wie der Archoliffo von groffer gey-
 tichayť wegen gefamet hette ainen
 turn fol guldin und filber vnd wie Jn
 kűng Elaw des groffen chams von
 Chataý prűder das alles name vnd
 flenge Jn und legte ín zű dem grofē
 ſchacʒe Jn den thűrn ; ~ ~**

[F. 157v]

Als vorz geſprochen ift wie
 Baldracha die ſchűnſten ſtat
 ift von dem lande und dar.
 Jnne wonet der moʒn babť ꝑ Archo-
 liffo der under feiner herſchafft alfo
 groffen reichtűm und ſchacʒe gefamēt
 hett vnd golt und filber und auch Ed.
 les geſtaine den kain mañ nie gefache
 Nűn es ſich fűget Jn der zalle nach xpē
 gepűrt tauſent zwāyhundert funff
 und fünffczig Jare der kűng von der
 tartarey genant Elaw des groffen

chams von Cathay, prűder uer nomē
 hette, den groffen ſchacʒe pey dem
 Archoliffo von Baldracha, und Jntau.
 chte, er nit wol pey im ſtonde, unnd
 die gaiftlichait nit befűczen fűllen gro-
 ſen reichtűm und ſchacʒe, und were
 wider alle ire gepott, dar um̄ der kű-
 nig ſich zű richte mit groffem volck,
 und komen, ſych fűr die ſtat gelegt, vñ

[F. 158r]

die mīt ainem gewaltigen thűrm eín
 nam, und das eín grofes wunder von
 got was, Wann in der ſtatt mere wāñ
 hundert tauſent man warñ, alle zű dē
 ſtreitte beraitt, zű roß an das fuß volck,
 da der kűng die ſtatt ín feiner gewalt
 hett, und bey dem Archoliffo den gro-
 ſen ſchacʒe finden hetten, dar abe er ſich
 nicht verwundern műchte von ainem
 manne allaine ſolichen groffen reichtű
 zű haben, wāñ es was nīt ain kűfen
 oder ſack voll, funder aín grofen turn
 voll mit gold und mit filber, und Ed-
 lem geſtain · Darum̄ der Edel Ritter
 ſpricht, und gelaubet, ín diſer welt fo
 groß reichtűm pey einem herʒn nie ge-
 hort ſey worden, von ſtund an der kű-
 nig Elaw fur ſich ſchaffte komen, den

groffen priester archoliffo, vnd zû im
sprach also O archoliffo mich nimpt
groß wunder indich wān dū unter mach.

[F. 158v]

omet glauben der tugenhafftiget
und weifelt pift gehalten und dich
die grofen schweren fūde der böfen
geytikaitt die ain mutter und anfang
ift, alles übels, hafte laffen über wīndē,
Aber heftu deīnen her̄n und Rittēn dei.
nem reichthūm mit getayltt, seýt mall
und dir kunt und zū wiffen was mein
zū kunfft und als meinen feinde dich
do haime zū fūchen aber die untöt.
lichen got nit lenger hette wollen an
fechen deīne groffe vernūfft fūde und
geitichait dar umb er dir genomen hatt
Ere leib und gūt auff diffe wort der
archoliffo dem kūng kain antwurt nit
gab von ftund an der kūng fchoffe mān
in furn folte in den tūrn zū dem ~~thurn~~
golde vnd nit anders zū effen geben dān
von dem golde des mān im zū effen
vergūnde nach allem feīnem willen also
an dem vierden tage der archoliffo feīn

[F. 159r]

leben endes und feinen gait auff gab
nach difem archoliffo kainer mer nie

gewefen ift Jrveznomen hand vō dem
archoliffo nun wir wollen fagen vō
dem land torris ; ~ ~ ~

**12. Von ainem groffen wunder das
unfer herz Jhū xpē Erzaiget den
Criften zū hilffe wider den archoliffo
wan er in allen das leben wolt
nemen oder fich verkerzen zū feinem
glauben ~ ~ ~**

TOrris ift ain Edel und reich.
es land darJnne vil fchöner
und groffer ftett find befun.
derlich aine die ift genant nach dem
lande torris und ift die haubt ftat vō
dem land Jn der ftatt das volck lebt vō
kauffmanfchacze Jn der ftat mān ar.
beyt köftlichen seýden und guldin tuch.
er auch mān da vīndet vil Edles gefta.
ins vnd das in gūttem kauffe ift Jn der

[F. 159v]

ftat wonent vil criften und yetliche
heýffen Ermini Etliche Jacopini vnd
neftorini also das treyerlay criften in
dem lande wonend das ander volcke
von dem lande machomet an petten
Die ftatt ift umfangen mit fchönen
gärten fol mit Edlen fruchten das volck

von der statt ist neydig vnd von böser
natur vnd heffig wider die Cristenn
vmb des willen got der herze ain gro-
ßes wunder und zeichen teth als ir
denn vernomen hant von dem großen
priester von baldracha oder archoli-
ffo der Cristen großen v̄eind was vn-
stättlichen gedachte wie er die vertilgē
oder vertreiben möcht oder zū seinem
glauben pringen vnd das vil seinen
rätten fur geleget hett. auff ainen tag
es sich füget Er seinen ratt bey im hett
und auß disen sachen v̄o den Cristen
wegen vil wort sich verlossen hetten

[F. 160r]

Ein weyffer under den anderz auff
stond und sprach herze ich han ge-
dacht und funden das ir sūchen seyt
gewesen der Cristen Ewangely spricht
also were gelaubet und rechten wa-
ren glauben hatt spreche er zū ainē
perge stand auff und gen wege der
Jm volgen sol dar vmb schicket nach
allen cristen schaffend und gepiet in
das ly schaffen mit dem perge der
vor der statt ist er sich auff hebe und
von dannen gee das wirt die ursach
sein dar mit ir ew̄n willen wert ver-

pringen dar an ir nit zweiffen türfft
wann es ist wider die menschlichen
natur und nicht mag gefein Darvmb
ir mügent sprechen mit recht ire ge-
laube und Ewangely falsche sey vnd
in das gepiet zū ainem getailten ly
sterben wolen oder komen zū macho-
met glauben nūn der archoliffo den

[F. 160v]

ratt vernomen hette sich des fere
frewet zū hant fant nach allen Cri-
sten In seinem lande vnd lesen mach-
et ir Ewangely Vnd dar nach fragte
ob das war were oder nicht das dān
das Ewangely faget die Cristen alle
gemeinlichen antwurten vnd sprach-
en Ja es were war an allen zweyfell
hin wider Er zū in sprach nūn ge-
denchent das ir den worten vnd dem
Ewangely ain genügen tūt das wil
ich von euch haben oder alle müst
sterben oder zū mozn werden dar-
nach wisset euch zū richten vnd der
nechste berge bey der statt auff ainer
seytten vor der statt auff die anderz
kom dar zū ich euch gibe zille vnd
frist zeichen ganz̄e Jare tag mein ge-
pott zeverpringen die Cristen alle mit

ainander ín groffen angften vnd nôtē
war̄n doch nicht verzweifelten vnd

[F. 161r]

ſtetlichen hoffnung zů dem almäch-
tigen got hetten Er ſy nit verlaſſen
würde ín íren nôtten die piſchoffe
und prieſter das volck Erlichen tröſtē
vnd gepotten aínem yegliche criften
menſchen das unñſern her̄n Jhū xpē
pitten ſolten das er ſy erhöret auff
dife vart vnd ín ſendet ſeine hilffe vñ
pazmherzikait vnd ſy erlöſen von dē
archoliffo Nūn der achtetag verga-
ngen was got ſchicket ſeinen engel
zů ainem piſchoff der ím verchūnt
von gottes geſcheffte Er ín der ſtatt
ſúchen ſolt und vñden wůrd aínen
hailigen armen hantweʒs man̄n
vnd der nicht mer dān ain auge
hette das ander auge er im ſelber
auß geſtochen hett der engel dem
biſchoff alle zaichen gab vō dem
hailigen manne vnd mit ím ſchůffe
vmb gottes vnd der criften willen

[F. 161v]

an dem leſten oder zechteſten tage
Er pitten ſolt zů got dem her̄en Jhū
xpē von ſtůnd an unfer herze ſeín

gepette erhörn vnd gewer̄n wůrde
zu hand der biſchoff den ander̄n
criften alle diffe ſache zů wiſſen tett
vnd nach dem hailigen mān gien-
gen vnd ín patten durch gottes ge-
ſcheffte vnd criftelichen gelauben
willen er pitten wolte den almech-
tigen got das er ín genediglich were
auff diffen heutigen tag der hailig
und alte mān ín antwurt vnd ſprach
mit groffer die mütigkait Er aín grofer
ſűnder were vnd nicht wirdig wer
zů enpfachen ſöliche groffe genade
von got dem allmechtigen ſchöpffer
vnſerm her̄n Jhū xpē aber er aín hai-
liger frumer mān was vnd ſtetlich̄n
anfeinem gepett lage vnd alle tage zů
der kirchen gieng die hailigen meſſe

[F. 162r]

zů hörn vnd got eret mit ſeinem all-
muſen vnd ímſelbs aín auge außſtach
wān er an der hailigen predig ver-
nomen hett Jn dem Ewangely unfer
herze geſprochen hette iſt das dich deín
rechtes auge peſchamet vnd hatt
dich machen funden ſo ſoltu dir das
ſelbig auge auß prechen und hín we-
rffen das der ſelbig mān auff dem pre-
dig stůle vernomen hett vnd nicht

recht verstanden hett wān er unge-
 lert was Aber von ganczer gütter vñ
 groffer Einfeltikait wegen Es sich ge-
 fügt hatte das ein erber frawe in fein
 hauß komen was vñ im etwas zū
 kauffen der gütte mān an der frawen
 etwas gefeichen hette da vñ er Etwas
 frewde oder begier empfangen hatt
 In feinem gemütte wān der böse gait
 In willen hatt zū plenden von stund
 an er der frawen vrlab gab vnd sich ·

[F. 162v]

felbs begunde zū straffen und bede-
 nckenn die wort des Ewangelio aber
 die er nit verstanden hette vnd im sein
 rechtes auge auß gestochen hätt vmb
 der sünd willen die im zū gefallē was
 vmb des willen das er der frawen wey-
 ße pain gefeichen hatt als wir vor ge-
 sprochen haben die Criften den guten
 mān patten vmb sein gepette dem all-
 mechtigen got mit groffer andacht vñ
 diemütikaît Er in des willig was vnd
 auch sy tröftet vnd kaînen zweiffel hat-
 ten wān sy got wurde erhören Nun
 der zechst tag komen was als in der
 archoliffo gepotten hett die Criften alle
 vor tage auff stunden vnd zū der hai-

ligen meß giengen vnd nach der messe
 mit der proceßion vnd hailigen creucz
 sy komen in die Eben fur den perg alle
 in der hoffnung zū got in difer stunde
 er feinen groffen gewalt vñd mechtikait

[F. 163r]

würde erzaigen der groffe priester
 Archoliffo in nach volget mit feiner
 macht in tod zu geben diffe Criften
 wān er nit glauben möchte das gottes
 gewalt so gros were das er ainen perz
 nem von feiner statt vnd den anders
 wafeczte Nun die Criften zū dem perze
 komen wān der felb gütte mān auff
 feine knye fur das hailig creucz andäch-
 tiglichen nider fielle feine hend vnd au-
 gen auff gen himel rackt mit groffer
 andacht rewe und die müttichait patt
 den almechtigen schöpffer vnsern heren
 ihu xpē durch feiner groffen parmher-
 zikait willen er auff diffen tag sein
 gepett erhören wolte das durch criften-
 lichen glauben willen nit gechrencket
 den perg von dannen nemen vnd facz-
 te nach der archoliffo willen da mit
 der criftelich gelaub nicht gekrechet
 noch geschwecht würde vnd die armē

[F. 163v]

Criften nicht fo Jemerlichen verdür.
ben also halde der hailig mā̄n fein ge.
bet volbracht hett von ftund an ſich δ
perg auff hūb und von dannen gieng
gegen wertig des archoliffo vnd aller
gelaubigen des groffen wonders fy
ſich nit verwundern mochten Vnd der
mer taylle zū criften würden vnnd
auch der Archoliffo wā̄n an feinē
tode mā̄n fand ein guldins cꝛeucꝑlīn
an feinem hals das zaichen und wun.
der gelchach in dem lande vnd ftatt
Torris Nun wir euch wollen fagen
von dem künigreiche perſia · ~ · ~

**13. Von dem kungreiche perſia vnd
der ftat Sabba da die trey hailig
künig zū ainander komen vnnd
fūrn zu fūchen vnfern herzen Jhū
xpē Da fy im das opffer prachten
Vnd in der ftat wonet volck dy pet.
ten das fewr an als ir dā̄n ðnemē wert ~**

[F. 164r]

PERſia iſt ain groſes vnd ſchö.
nes land vnd vorzeiten was
befetzt mit groſſem adell
Aber es nūn zū tage fere zū ftört iſt

von der groffen krieg wegen die ſich
verlauffen haben zwifchen in und δ
tartarey In dem lande iſt ain ftat ge.
nant Sabba auß der ftat die hailig
trei künig mit ainander ritten den
almächtigen ſchöpffer zū fūchen vñ
Jm ir opffer prengen vnd an zū pet.
ten Vnd in der ftatt Sabba fy unge.
gefarlich zū ainander komen war̄n
vnd kainer von dem andern nit weſte
zū fagen alle dem ſtern nach geuol.
get hetten In der ftat alle todte gre.
ber von marbel ſtaīn gemacht ſind
in der ftatt der Edell Ritter marcho.
polo begunde zū fragen nach dem
wefen der treyer künig vnd vō irez
außart aber fy im nicht gefagen

[F. 164v]

mochten dann allain fy ſprachen
es wezn drey künig von ſabba nit
anders fy im kunden fagen treytage
reylſe weit man vīndet von ſabba ain
ftatt die iſt genant perſtāte das iſt
in unnfer ſprache als vil geſprochen
die ftatt des feures wā̄n fy das feure
anpetten Vnd warumb fy das anpettē
das mercket das volck von der ftatt
ſpricht da die drey künig zū ſabba

außfurn zû fûchen den groffen pro-
pheten ín das land Jndea vnd ím pra-
chten golt weirach und mírra Auch
file dinge fy ſprechen und mit ware
und vngeleplichen feín wan fy ſpre-
chen da die trey künge dem groffen
propheten ír gabe geantwurt hettē
vnd das vrlab von ím namen er ín
gab ein verſperte pûchen da mît
fy von ím ſchieden vnd etliche tage
nûn geritten war̄n vnd nit welten

[F. 165r]

was ín der puchſen mochte gefein
vnd die auff tetten das ainfeltig
volck ſpricht das fy dar Jnnen fundē
aínen ſtaín und den zû prachen ín
aínen prunnen worffen das alles
nit war íft Auch mer fy ſprechen
da die kûng den ſtaín ín den prunnē
geworffen hetten von ſtunde an vō
hymel chome ain flame feures Jn
den prunnen des fewres die trey kû-
nig namen Vnd das mit ín furten
ín ire land vnd das an petten fur irē
got ; ~

**14. Vonn dem volcke die das
feŵr anpetten Vnd eren ; ~**

DAs íft ware das das volck
das feŵr an pettet vnd nach
Jrem ſagen es das feŵr fey das die
treŷ kûnig auß dem prunnen nomen
das feüre fy prennen ín irē templen
vnd zû irem ſacrificio vnd ob das we-
re das ín das feŵre oder lampen das

[F. 165v]

tempels erleſchen die von kaínem
anderín feüre wider anzínden fun-
der allaín von dem feŵr des prun-
nen als offte es ſich füget fy nach
dem feür zichen trey oder vier tag
reyffe das ſind die das feŵr anpettē
als dann der edel ritter von ín ver-
nomen hatt Nun merckent von
den andern ſtetten ín perſia vnnd
íren gewonhait ; ~ ~ ~

**15. Von mer kungreichen Inperſia
Darinne man vindet ſchöne pfer̄
vnd die groften eſell da wechſt die
paumwol vnd oil korns vnd getreyde**

IN dem lande perſia, ſind
acht kûnigreiche, das êſte
íft genant chafun, das
ander Chutiſtam, das trít
Larab, das vierde Cieſtam, das

fünffte Jſtanich, das ſechſte zeraſc
das ſibent Suncharam, das achte

[F. 166r]

Cimocham. diſſe künigreiche alle, ge-
legen ſint, gen dem mitten tage, auß
genommen das aine, genant Timoch-
amdas da gelegen iſt, bey dem paume,
nachent da von ir vernemen werdt,
wann wir furpas komen · In dem
lande ſein auß der maſſen ſchone roß,
vnd in groſſem gelte, vnd die mañ
fürtte zu verkauffen, In india, vnd
der mayſte taylor der pferd, ſein in
dem gelte, zu zweyenhundert ditor-
neſy, da ſint auch die ſchönſten eſell
der welt, ainen umb treylig marck
ſilbers, vnd ſind groſſe lauffer, vnd
alle czelter, In diſem künigreich, mā
vindet volck, von böſer natur, vnnd
groſſe ſtraffen räuber, vnd wan es nit
were, von groſſer vorcht wegen, die
ſy haben vor dem groſſen cham, wañ
dem ſy under tenig ſind, kein khoffmā
durch das land möchte komen, Er be-

[F. 166v]

raubt würde, und umb ſein leben
köme, das volck pettet Machomet an,
auch in dem lande, man arbaít von

ſeydem gewant, da wechſet vil vnd
gutte paumwoll, choꝛns vnd getrey-
des, des nach aller notturfft, vnd auch
weines genúche · ; ~ ~

**16. Von zwey groſſen ſtaygen vnd
da ſind vil wilder Eſell auch man da
vint ain Edlen ſtaín genant túrchín
vnd gútte plawe farbe hant vnd da
vint mañ auch gut falchen paradey-
ſe öpfel vnd tattlen In dem lande ſint
groſſe rauber unt eytell weyſe ochſen
da wainent ſy den totten menſchen
für In vier ganczw Jare vnd clagent in ~**

IN dem ganczen perſia iſt ain
Edel und gúte ſtat genant lau-
dy vnd in der ſtat man treibt
groſſe kauffmanſchacze auch in der ſtat
mañ wurcket koſtlichen ſeyden vnd

[F. 167r]

gúldin tücher und halten machomet
gelauben von der ſtatt laudy mañ
ſiben gancze tagreyſe in ainer ſchö-
nen eben und vinder nit mer dan
trey herweꝛg In der öben ſind ſchöne
felde von allerlay früchte und paume
In der Eben ſind auß der maſen fill rep-
hünre vnd hafel hünre vnd vil wil-
der eſell alle ſchwarcze vnd wan mā

die liben tagreyse verpracht hat mān
vint ain künigreich das ist gebayßen
Certe man der grofe cham das künig-
reich befeczt nach allein seinem willē
In dem land mān vint die Edlen ge-
ftain die man haift türchin oder tür-
cheffi In dem gepirge man auch vindet
das ercze von blawer varbe vnd indich
in dem lande man arbeits köftlichenn
harnich zu streitten vnd züge zu
rollichen dingen von feyden als dān
hauben ziechen zu chiriffen stechen

[F. 167v]

mit der nadel fy grofe maysterin
find in dem land des gepirges die
schönften und peften falchen wach-
sen der welt und kain vogel seinē
flug vorzag die peften ftat in dem
lande ist genant greczia nach dem
künigreiche Certiman vnd von der
ftat greczia mān reytt nach libentag-
reyffe vnd vindet vil schöner stett
und kastell In diser schönen ebel dar-
nach diser mān vint ain grofe und
lange ftayge und stetlichen abwarcz
get zwen gancze tage andiser ftayge
vorzeiten großes volck wonet aber
nun alles edel ist vnd nyemant da

wonet von der ftat Certiman piß an
dise ftayge den winter so grofe kelte
ist das es kain mān gereitten mag
vnd was mān über die langen ftay-
ge komen ist mān vint ain schone
und weyte Eben · dar auff ain schöne

[F. 168r]

ftat ist die hayft chamandj die auch
vorzeiten reiche und mechtig gewe-
sen ist aber nun fy fere verdorben ist
wann die heren von der tartarey vil
groffen schaden da offte getan haben
dise eben under der ftayge ist gar war
die gegent und land ist gehayffenn
Reobarbe da wachsen vil und gutte
tattlen, paradeyse öpffel, vnd pistachi,
vnd auch vil andre Edel fruchte · In
dissen eben und gegent, ist ain gefü-
gel, die mān haift frantolini, die sind
weiß, und schwarcz durch ainander,
vnd haben rotte füße, vnd auch der
schnabel, in der gegent sind weyße
ochsen, die größten die ich nie gefach,
kurze horn, vnd dicke, vnd wan mān
fy laden wille, so knien fy nider auff
die knye, als das kemeltier tut, vnnd
wan fy geladen sind, so stend fy wider
auff, und tragent grofe schwerunge,

[F. 168v]

vnd haben ainen prayten zagel der
wiget wol bey treyffig pfunden vnd
ift g^ott fleyfch In der eben fein vil fchö^o..
ner ftett und tozffer und ire maure
fein alle von ertreich und hoche alles
umb der rauber willen die felbigen
rauber und poße lewt find gehayfen
chara^ounos vnd wā^o fy die lant rey^o..
tten und rauben wollen fy das mit
des teufels gefcheffte thun und funfter^o..
nus und nebel machen als were es
bey der nacht vnd die machten auff
zwen oder trey tage und wiffen alle
gelegenhait der lande vnd find z^o ftun^o..
den zechen oder zwelff taufent vnd
nemen die eben alle für fich und alles
das fachen das fy vinden auß geno^o..
men die alten manne fy tötten die
Jungen fy verkauffen Ich marcho polo
eineft in groffen nötten was in ainer
differ vinfte^orn^ous doch mit der hülffe

[F. 169r]

gottes ich in ain Caftell kam aber
meiner gefellen vil gefangen würdē
verkaufft und z^o tode gefchlagen wur^o..
den an dem end der eben man vint
ain andre ftayge vnder fich vier mey^o..
le gar ainen pöfen weg vnd graufam

vnd vil kauffleyt da beraupt werden
dar nach aber ain fchöne eben die ift
zwayer tagreyfe lang vnd ift gnant
die eben forinofa In der eben fint g^otte
flyffende waffer da wachfen vil tatlen
da fein auch vil papagalli oder hüttich
vnd vil ander gefügel die den unferm
gefügel nit geleichent zw^o tagreyfe
fur pas man komet an das grofe mere
Occeano an dem mere ley^ot Ein ftatt
die haift charmos vnd ift ain Edlen
g^otte portten oder nyder legüg · da
hin koment die kauffleyt auß india
mit Jren fchiffen vnd fpiczerey mit
Edlem geftaín und perlach feyden ge^o..

[F. 169v]

wand und lebendig helffenbaín vnd
uille mancherley dinge die ftat ift reich
und mechtig vnd vnder in hand vil lan^o..
de ftette und Caftel und ift die haubt
ftatt des künigreichs der künig von δ
ftatt ift genant küng Amedam Acho^o..
mat und ^o dem lande ift grofe hicze und
ungefund fy machen weín von tatlen
und fpiczerey und das ift gar g^ott z^o
tríncken Aber wer fein nit gewonet
hatt dem t^ot es in dem bauche we aber
fo balde der menfche fein gewonet hat
Erdo von leybig wirt das volck von

der stat ist kain speyse die sich der vn-
 lezr geleyche wān warumb essen fy
 fleyſch vnd prot als wir thun fy vō
 ftundan kranck wurden dar umb fy mit
 anders essen dan tattlen vnd gefalczē
 uifche vnd zwiffen fy haben böse
 schiffe vnd ir vergen gar vil auff dem
 mere wann fy nich mit eyfnen nāg-

[F. 170r]

len genaglet ſind die schiff haben nit
 mer dan ainen figel paum vnd ainen
 figel vnd ſind nit groſe schiffe vnd ge-
 macht auff den ſin als die Carabelle
 con ylpangna gemacht ſint vnd habē
 kain deche nicht aber wān mān fy ge-
 laden hatt mit der kauffmanſchacze
 ſo decket mān fy zū mit ochſen heytē
 vnd auff die ochſen heyt fy ſtellend
 die pferd die fy füren zū verkaufen
 in india da mere von india iſt gar
 beſorglich zū farn das volck alles ſch-
 warcz als ain kole iſt vnd petten an
 den machomet In dem ſummer fy nit
 wonenet in den ſtetten durch der gro-
 ſen hicze willen funder in Iren ſchönē
 paum garten dar Inne ſind die friſch-
 en waffer da mit fy iren luſt vnnd
 frēwde haben Es iſt ain gegent in

dem lande zū India wān die fun-
 ne In dem lewen iſt das offt vnd

[F. 170v]

dicke die hicze alfo groſ iſt das alle
 die ſterben die in der gegent ſind aber
 wol fy dar auff merckent wān die
 zeitt komet das die ſunne in dem le-
 wen komen ſölle fy alle in das waffer
 lauffent vnd dar Inne ſo lange ſeind
 das ſich die hicze gendet hatt auch
 mere ich euch ſage das die hicze in
 dem ſummer ſo groſ iſt das mān in
 dem winter ſeen vnd die fruchte ein-
 bringen alfo vor dem merczen mān
 alle getreyde vnd fruchten abſchnei-
 den vnd ein legen moſſe wān in dem
 merczen alle dinge verderes ſind dān
 allain die tattlen die weren bis auff
 den mayen Noch iſt ain ander ge-
 wonhait wān der frawen ir mān
 ſtirbet fy in claget vnd wainet wol
 vier gancze Jare alle tage fy zū hauff
 komē vnd aine ſtunde wainen vñ
 clagen · das fy treybent bis in das

[F. 171r]

vierz iar Nun wir euch wollen ſagē
 von dem künig von Crecziam ; ~ ·

**17. In dem lande fein gůtte bade alle
waffer pitter das prot bitter In dem
lande ift aín grofe wiefen Dar Inne
wilde Efel wonent .; ~ ~**

DEr kűng von dem lande Cre-
cia, hat aín ftatt, ín einer e-
ben, da ift grofe wolflunge,
vnd ín guttem kauffe, alle notturfft
des leibs, In dem lande, fein vil fe, vñ
mőfer, vnd die waffer gefunt, vnd gůt,
zů allerlay kranckhait, Das lant ift
fruchtpar, an opfe, vnd hat allerlay
gefűgel, das prot ift alles pitter, wer
fein nicht gewonet hette, der möchte
fein nít effen, vnd das komet von dē
waffer, wann es ift alles pitter, als
aín galle, nun mercket von dem
anderz taylor, gegen mitternacht warczge,
des kűngreichs Crezia, mān reýtt liben

[F. 171v]

tagreýfe und vındet gar wenig waß
fers vnd das mān vındet ift nicht als
pitter als das ín Crecia als es ift gro-
ne als das gras und duncket es feý
gefalczen und ift nicht gůt zů trinckē
wañ es kaumet gar fere den leib vñ
macht zů ftůle gan wer des trencke
dem gefchech auch alfo dar umb wer

durch das lant reýtt der műffe waffer
mit im furen wañ ín den treyen tagreý-
fen man nicht vındet wider hauß
noch hoff vnd ift alles böfe vnd öde
ertrich nach dem ende der treýer tag-
reýfe man vındet aín ander wiefen
die weret wol viertagreyfe dar Inne
ift kain paum noch waffer dan pitte ^,
Auch kain tier ín der wiefte nit wo-
net, dān allaín wild Efel · ~ ~

**18. In difer gegent vındet man einen
ftachel Indich und da wechft der tuczia
den man praucht zů den augen vnd**

[F. 172r]

**der fpodio auch da gefchache der
ftreytt von dem groffen allexandro
vnd kűng dario da ift nit anders
dān aín paum .; ~ ~ ~**

AVinam ift aín grofe ftatt das
volck pett machomet an da
hat mān vil eyffen und ftachel
vnd auch indich man da genüge vint
In der ftat man macht gůtte ftechlach
fpiegel groß und kőftlichen do macht mā
den tuczia und fpodio den fy machen alfo
vnd haben eín befunder ertrich darzů
vnd das ertrich nement und legent es
ín ainen haiffen offen in einer eyffen

pfannen vnd der rauch der vō dem
 ertrich get sich eben an henget als
 dañ dar zū gemacht ist do er sich hen-
 gen vnd beleyben foll das keret mān
 abe vnd das ist der tuczia vnd das ert-
 trich da der tuczia auß gerochen ist das
 ist der spodio vnd wān mān von difer

[F. 172v]

stat scheydet so zeucht mān durch
 ain grofe wieftung die ist wol acht
 tagreyfe lang vnd ist da grofe hicze ·
 Man vindet in der wieften wider paū
 nach fruchten vnd pitter wasser an dē
 ende der achten tagreyfe mān vndt das
 land das genant ist Chunachanaym ·
 In dem lande fein vil schöner stett vñ
 Castel vnd gegen mitternacht warcz es
 stöffet an das künigreich von persia
 da ist ain groffe vnd schöne eben dar-
 auff ain paum allain ist der paum
 ist groß vnd hoch hatt pletter als der
 ölpaum grüne vnd weyfe vnd macht
 ain frucht als der choften paum sind
 rauch vnd stechen als dān die hilfen
 von den cheftchnūczen tūnt aber in der
 hilfen nicht ist das holcz von de pau-
 me ist stanche herte als der pūschpaum

vnd auch die farbe des pūschpaums
 hatt vnd umb den paum umb hundert

[F. 173r]

meylen ist kañ ander paum nicht
 dann auff der ainen feyten In treyen
 meylen da fein etliche paume vnd nit
 vil dapricht man das der grofe freyt
 geschach da der grofe alexander von
 macedonia den künig dario überwāt
 vnd den zū prach als man dān lifet
 in den alten istorien In dem lande ist
 gar schöne volck funderlich die frawen
 mit irer schöne weit über die man find
 Nun wir euch wollen sagen vō dem
 lande mūleta vnd vō seínem herzn
 genant lovelgío von den pergen .: ~

**19. Von dem schönften vnd wunder-
 licheften garten der welt den der
 velgio von perge gemacht hat vnd
 sprach es das paradeys wer .: ~**

MNeta ist ain land vnd gegent
 darinne wonet der herz vnd
 reiche mān genant lovelgío
 von dem pergê da von ich euch yezunt

[F. 173v]

fagen will darnach als ich marchio
 von erbern weyfen manen in dem la-

nde vernomen vnd verstanden haūn
 Er in ireꝝ sprache gehayfen was alau
 dj vnd wie er hatte laffen machen ain
 talle zwifchen czwayen pergen dar
 eyn hätte laffen machen den ſchönſtē
 garten der von kainem menſchen nie
 mer gefechen was worden vnd darIn.
 nen die Edleſten fruchte der welt auch
 die koſtlicheſten pallast von allem luſte
 geziert mit golde und Edlem geſtaīn
 in dem garten vmb die pallaſt vil ſchön
 prūnnen warē etliche gaben wein
 etliche gaben waſſer auch waꝛm prūnē
 die da milch gaben dar Innen warē
 die ſchönen frawen und luncfrawen
 die ye gefechen würden die alle wol
 kunden tanczen und ſingen vnd alle ſay
 ten ſpille prauchen der herze vō dem
 garten den ayfeltigen leyten zūverſtā

[F. 174r]

gab wie das ain paradeys were wān
 machomet geſprochen hett in ſeinem
 glauben und gebot in dem paradeyſe
 man ſeche und funde vil ſchöner fra
 wen und luncfrawen vnd fließende
 waſſer und honig und milche dar umb
 er ſeinen garten auch alfo gemacht
 hett Er niemant in den garten gen

ließ dan lunge knaben oder lunge
 māne die im dann geuielen vnd die
 er zū morder machen wolte Auff
 dem ein gange des garten ain ſtarcke
 und ſchöne pūrg was vnd in den
 garten mān nicht komen mocht dān
 durch die pūrgē der velgio oder herꝝ
 von dem garten ſtetlichen an ſeinem
 hofte hette groſes volck den er mach
 omet glauben vor prediget und zū
 verſtan gab wie das das paradeys
 wer dar nach er von den ſelbigen na
 nie vier ſeich oder zechen die Im dar.

[F. 174v]

zū geuallen den er ſchūff ze trincken
 geben aber verporgenlichen dar von
 ſy zū hant entſchlieffen dar nach in
 dem ſchlaffe er ſy machte tragen in
 den ſchonen garten vnd ſy ließ weckē
 do ſich die lungen in dem garten ſach
 en und von den ſchönen luncfrawen
 ſy ſich nicht verwūndern mochten
 vnd wol erkanten das machomet pa
 radeys was nach dem als ſein gelaube
 in hielt vnd der velgio geprediget
 hett darumb fur ware ſy glaubten
 vnd maintain in dem paradeys zū ſein
 wān ſtetlichen die frawen vnd lunc.

frawen mit ín ín frewden war̄n dar
um̄b fy nicht mer her auß begerten
also groß ir frewde was mit den schö-
nen iuncfrawen auch grofes volck er
hette an feinem hofe den er zů verften
gab wie er ain profet von got wer
vnd alle die ín dem garten wān alles

[F. 175r]

morder war̄n und wan fy der herze
prauchen wolte und auß fenden vnd
ytlichem feinem ueinde umb fein lebē
pringen so schüffe er den Jungen mān
zetrincken solte geben das schlaff ge-
tranck und wan fy entschlaffen wez̄n
mān fy solte auß dem garten tragē
zu überst auff die purge vnd als vil
erder mān nuczgen wolte so vil mān
zetrincken gen hette vnd wān die lun-
gen mān entwachten vnd sich auß
dem garten funden fere erschrecken
und traurig war̄n zů hant vor den
herren komen Ir layde clagten Er fy
fraget warumb fy so traurig wez̄n
von wān fy kōmen und wa fy war̄n
gewesen fy im antwurten und sprach-
en fy auß dem paradeys komen vñ
Im sagten vō dem groffen lufte vnd fre-

wde die fy gehabt hetten vnd were fy
höret und nit dar Inne gewesen was ·

[F. 175v]

der groffen willen hatte dar ein zů
komen und vil war̄n die des todes be-
gerten da mit fy In das paradeys ko-
men mochten vnd wan der uelgio
etwan ainen hern um̄b fein leben
pringen wolt oder die dafigen die
In feinem paradeys gewesen war̄n
und in die polten und fraydigesten
dauchten Er in gepote wolten fy wi-
der ín das paradeys komen Si polten
den herren tötten den er deñ In zaiget
hatte vnd das von machomet gestefte
wegen wolten fy anders teyle an ley-
nem paradeys haben die lungen mān
hundert Jare dauchte fy das gebot
zů verpringen da mit fy wider moch-
ten ín das paradeys komen aber ofte
es sich füget Ir kaíner wider kōmē oder
zů stücken gehauen wurden das was
alles fein geuallen vnd Er sprach zů
dem einfeltigen volcke fy alle In das

[F. 176r]

paradeys fůrn also er um̄b fein leben
prauchte wen er wolte mere Er spra-
che alle die da sterben In feinem gepote

und under nicheyt die alle engel in
dem paradeys ~~war~~ worden also er
plendet das volck und vil grofer hez̄n
forge und forcht vor im hetten und
prachten im ain genantes gelt alle iar
Ir habent vernomen von dem hez̄n
uelgio und von feiner herfchafft Nū
wir euch wollen fagen von feinem en-
de und wie er zū ftört wart mit feinē
fchönen garten ; ~ ~

**20. Wie der küng von der tartarey zū
ftorte vnd zu prache den felgio von
perge mit feinem paradeys -' ~ ~**

Sich füget in den iarn nach
xpē gepürt taufent zway
hundert und zwayundfi-
benczig Jar ain küng von der tarte-
rey auß dem auffgang der fūnnen

[F. 176v]

genant allanchora von dem hez̄n
velgio und von feinem garten im
gefagt ward und wol vernomen
das nicht mocht gefein und wider
natürliche recht were wan yetliche
fache offenbare worden was vnd
mā fagen ward er mit grofer zau-
brey umgienge vnd fe gefcheffte

anders nit were dann plendung
vnd dunchnuße zū hand der küng
alanchora fein volck zū richte vñ
fchickte das dem felgio fur den gartē
vnd fein paradeys und alle dinge
umb leget das nyemant dar von
komen mochte doch in den garten
und die purge nicht geben möcht
Er da vor zū velde lag drey gancze
Jar in dem tritten Jn die fpeyfe ward
manglen und abgen darumb fy fich
nicht lenger gehalten mochten dar
nach der kung die purge vnd gartē

[F. 177r]

ein nam vnd den velgio mit allem
feinem volck mit dem fchwert zū tod
fchlügen also fein herfchafft in kurzze
ain ende name ; ~ ~

**21. Von den perzen die da falc3 fein das
volck trägt lidez̄n gewand da ift
ain perg dar Inne man vint Edel
geftain plawe varbe vnd filber erc3
die frawen tragen prieche an aine
wol von hundert elen leinen tũch ~**

NVn mā zeucht von difer
ftat über ain fchöne eben
dar auff wechfet allerlay

früchte die gegent und eben weret
wol liben tag reyfe dar auff mann
vindet vil schöner stett und Castell
das volck von dem lande fein macho..
metecz vnd halten feinen gelaubenn
auch zw̃ weyle man vindt wieftē
von achten oder zehen meylen vnd
da mān kaīn waffer zu trincken vindt

[F. 177v]

vnd wan man die liben tagreyfe ver..
pracht hatte mān vint ain schöne
statt die ist gehayfen Sapuchan In
der statt mān vint alles das der man
begetz funderlichen von fruchten vñ
die pesten melan der welt die sie auff
schneyden und an der sunnen toren
so werden si süsse als das hönig von
difer gegent und stat mān komet zū
ainer anderz stat die ist genant
palach das ist die statt da alexander
künig dario dochter zu ainem weibe
nam das volck alles machomet ge..
lauben helt pis zū difer stat weret
die herchafft des herzē der tarterey
von dem auff gange der sunnen das
ist der grofe cham wañ alle künig
vnd herzēn im underthenig fein von
differ stat mān reyzt zw̃ tagreyfe in

ainer eben dar auff mān nit vindt
wann das volck alles am dem gepir..

[F. 178r]

ge wonet von des waffers wegen
an dem ende der zwair tagreyfe
mān vint ain stat die ist genant ta..
Tcham vnd ist gelegen gegen dem
mittage in der stat ist vil getraydes
und wolfel die gegent ist schöne
vnd dasein grofe perge von falcze vñ
von ferren landen man fert nach dē
falcze ist so herte das man es mit
dem stain pichel gewinen muß der
perge ist so vile das sy aller welt fal..
czes genug geben von der stat mān
cgeucht treytagereyffe so komet mān
in ain schönes land das inne fein schö..
ne gefelle und heufer und vil wein
gerten darinnen vil schöner fruchtē
fein das volck pettet machomet an
und ist pöfe volck und grofe trincker
vnd nicht tragen auff irem haubte
dān ain feyden schnurē und lange
wol zehen Elen die sy umb ir häupt

[F. 178v]

binden die man fein grofe lager ir
gewant fein heute von wilden tieren
Wann mān verpracht hatt die trey..

tagreyfe mān vindet ain stat die ift
 genant Schafem vnd ift in ainer
 eben mitten durch die rimtte ain
 wasser in der gegent fein vil wilde
 schwein das land hatt ain sprache
 für sich felbs das pauern volck wo-
 net an dem gepirge mit feinem viche
 sy haben schöne hewfer aber alle vō
 ertrich dar nach mān furpas reyt vñ
 in treyen tagreyfen nicht vint wider
 effen noch trinckenn darumb ain yeg-
 licher mit ym fürn muß fein notturft
 Wann mān die treytagreyfe verpracht
 hatt mān den kúmt ind das lant ba-
 laftina die auch haben ain befunder
 sprache und fein machomet gelaubē
 vndertan vnd ift ain grofes land vñ
 künigreiche die kunig des landes

[F. 179r]

fein von künig alexanders vnnd
 künig dario geschlechte vnd fein ge-
 hayffen Chultroue Wan Cultroue
 in unfer sprache wille sprechenn
 Allexander in dem lande man vint
 einen Edlen statin der ift gehaifen
 palascho den man vint an den grofē
 pergen Auch wiß das niemant die
 statin fuchen tar dann allain der ku-
 nig des landes vnd das gepirge wol

behietten lat vnd pey der pen des
 haubtz verpotten ift auch auß dem
 lande aun fein vrlab man kain edel
 geftein pringen müge noch in dem
 lande ift ain ander gepirge dar Inn
 mān grebt ein ercze dar auß mān
 macht die pawmen farbe auch filber
 ercz mān da grebt das land ift auf 8
 maffen kalte In dem lande find grofe
 roß und gute vnd in groffen gelte
 vnd feint grofe und schnelle laufer

[F. 179v]

vnd nicht beschlagen fein In dem
 lande fein gutte falcken und andre
 feder spile und vil wildes Ir gewât
 feyn heÿten von wilden tieren die gro-
 ffen und edlen frawen tragent brüche
~~wie~~ wol bey hundert elen leinen tuch
 vnd das darumb ift yegroffer aine
 frawe under gartelen hin ab ift ye
 schöner nach irer gewonhait gehaltē
 ift ; .

**22. In dem lande fein grofe nigro-
 mante und zaubrer und tragen
 ringe an den oren In dem lande fein
 grofe wiefen In dem lande fein vil
 stein pöck vnd auß den hornern mā
 zeÿne macht ; ~ ~**

UOn der ftatt Balaftia oder
 palaftina zechentagreyße
 mān vindet aín landt
 das hayft baftia und haben aíne
 befunder fprache und petten die ab-
 götte an fchwarcze leyt grofe ma-
 „

[F. 180r]

ifter der fchwarczen kunft fend vn̄
 die pöffen gaifte zů zwingen und
 tragen alle in den oren guldine oder
 filberzine ringe von perlach oder Ed-
 lem geftain das lant ift fere hayfe
 und leben von fleifch und von reyse
 Achtageyfe fúrpas mān vint eín
 ander land das ift genant Crefimür
 vnd petten auch die abgöt an vnd
 fein grofe zaubrer vnd haben befun-
 der fprache mit írer groffen zaube
 rey fy oft und dicke das wetter vnd
 den tag In vinfternus verkezn vnd
 zů der nacht machen da mag mān
 auch auff ficzen und ín india fāzn
 das volck ift praun vnd nit recht
 fchwarcze das ift ains und ander-
 halb weder zů hayß noch zu kalt
 in dem lande fein vil fchöner ftette
 vnd Caftell das land ift fo ftarck
 das fy kainen man der welt nicht

[F. 180v]

furchten wañ das lant umfängen
 ift mit groffer wildung und wieftůg
 darum̄ kaín mān mît gewalt in das
 land komen mag fy haben aín kűng
 der das lant helt ín gerechtickait In
 dem lande fein vil clofter tomitozj nach
 irem falſchen gelauben und halten irē
 orden mit groffer pűffe und hettikait
 funderlichen mit effen und mit trincken
 und um̄ wunder fy wider iren ge-
 lauben nit thůn und von den volcke
 fy alle hailig gehalten feyn vnd ire
 bűffe fy halten um̄ ires gottes willē
 Nůn lafen wir das land und wider
 komen gen balaftia vnd wān mān
 von balaftia auß reyť und zw̄tag-
 reyse verpracht hatt zwifchen dem
 auffgange der rűnnen und mitter-
 nacht man komet zů ainem groffen
 waffer dar auff fchöner ftett vnd
 Caftell ligen das volck pettet macho-
 „

[F. 181r]

met an vnd fein redliche lewt In ftrey-
 ten In dem land ift vil wildes zů jagē
 Darnach trey tagreyfe auß dem lande
 man komet auff aínen hohen perz
 man fpricht das das der hochft perz

ley der welt wān man kumpt auff
 den perg man vindet aīn schöne eben
 zwischen zwayen pergen vnd aīn schō..
 nes waß in dem perge ist wonet auch
 vil wilder pöcke vnd haben die lengftē
 hörn die kaīn man nie gefach da wo..
 net niemand den hīrten vnd von den
 selben hornern sie zeīne machen vñ
 wer durch diffe gegent reyt oder get
 mit im tragen muß seīn speyse da ist
 auß der massen grofe kelten das fewer
 in dem lande ist nicht so clare noch so
 hiezig als anderstwa vnd wan mān
 die dreytagreyße verspricht hat mān
 kömt in aīn ander land das gehaifen
 ist beloꝝ das volcke wonet in dem

[F. 181v]

gepirge mit feinem uiche vnd lebt
 von anderst nit dān von fleische kefe
 und milich und ist wildes volck von
 pöfer natur In dem lande In der ebē
 nicht wechset wider graß noch kainer..
 ley ding In dem lande seīn vil fließ..
 fender wasser wer durch das lant reyt
 tett auch seīn speise er mit im füren
 muß das land weret wol vierczig
 tagreyße auß difem land man kömet
 in das künreich genant Cafoꝝ das

ist dem grofen cham von chatay vñd..
 tan fy haltent machomet gelauben
 in dem land seīn vil schöner stett vñ
 Castel vnd leben von iren weingarten
 uiche und wilden tieren auch da we..
 chft vil paūmwolle und auch andere
 kauffmanfchacze mān auß dem lan..
 de pzinget das volck ist geytig und
 lebt übel in dem lande seīn vil criften
 nestoziny das land ist fünff tagreyße

[F. 182r]

lang .;

23. Von der stat Lamarchau vñ
von ainem groffen wunder das unser
herze ihū xpē Erzaiget den Criften
in dem lande vnd von feinem heñ .;

LAmarchau, ist aīn Edel und
 reiche stadt, In der wonen
 criften, vnd mozen, und seīn
 des grofen chams, In der stat gelchach,
 ist nit lang zeyt, ein grofes wunder,
 der grofe cham, ainen sun hatte, der
 was genant Cagatay, vnd was herz
 in dem lande, der von feinem gelaubē
 trat, vnd zu ainem Criften wart, da
 von die anderz Criften grofe freude
 hatten, vnd in der stat machen liefen

ain schöne kirchen, Infant Iohannes
des tauferers namen, die kirchen was
gemacht, in folicher form, das ein faull
mitten in der kirchen, die ganczen kirchē
auff ir hielte, und under der feyl was
ein fuß, von merbelstein, der selbig stain,

[F. 182v]

was der moren gewesen, vnd noch
ire, die Criften den stain genomen
hatten, der kirchen, vnd zu dem paß
an der morz uelab, wañ fy nicht dar
zu tozsten sprechen, von des hern we-
gen, wan fy yn fere forchten, nūn es
lich füget, der herze starb, die moren den
Criften grofen über mütt trügen, vnd
sprachē, fy iren stain wider wolten habē,
die Criften in den stain bezallen wolten,
nach aller irer begerung, das die morz
nit auff wolten nemen, sunder iren
stain fy haben wolten, und so vil mach-
ten mit des hern sūn, der da tod was, Er
den criften gepieten ließ, fy den moren
iren stein wider geben solten, des die
Criften Etwas betrübt warn, wan fy
inerhalb zehen tagen, den morz iren
stain, wider gentwürt solten habenn,
nun die zeitt ist komen, die moren dem
stein foderz, vnd In die kirchen komen,

[F. 183r]

den stein zu nemen, die faulle sich selbs
auff hub, trey spanne von dem mer-
belstein, vnd stille stund, als dann got
wolt, und fein geuallen was ; ~ ~

**24. Von ainem wasser das do fiert dia-
spory vnd chalcidoni vnd mit totten
fy treyben vil wunders vnd halten
fy in dem haufe lange zeitt nach dē
als in ir aftrolachy vnd stern fecher
fagen vnd zu uesten gend ; ~**

Charcham ist ain gut land,
und ist lang fünff tagreyse,
und halten machomet gelau-
be, auch in dem lande, wonent etlich
Criften, das land ist undertan des
grofen chams lune, in dem lande ist
gutte narunge, zu hand nach volget
ein ander land, das heyst pan, das ist
auch fünff tagreyse, durch das land,
vnd ist gelegen zwischen dem auff
gang, der sunnen, vnd mittenacht,

[F. 183v]

vnd ist nder tan dem grofen cham,
von cathay, und haltent machomets
gepote, in dem lande sein vil schöner
stett, und tozffer, durch das land lauff-
et ain großes wafer, da innen man

vündet Edel gefteine, dialporÿ, und
 kalcidoni, ín dem lande wechset gũte
 paumwolle, In dem lande íft aín fõlich
 gewonhait, wān der mān auß reÿt
 und außen íft über zwanczig tage
 fein weib aín anderñ mān mag ne-
 men vnd der mān mag aín ander
 frawē nemen nach dem lande pan, mān
 komet ín das land gehayßen Charch-
 an, und haben machomet gelauben,
 die Edleſte ſtatt ín dem lande íft ge-
 heyßen nach dem lande Charcha, die
 fließende waffer in dem land, gemaín-
 lich Edel geftain furn, vnd die kauff-
 leyt fy furn gen cathay, zú verkaufē .
 In dem lande íft die gewonhait wān

[F. 184r]

aín weib oder man ſtirbet, die frainde
 den leichnam nemen, und verpren-
 nen, vnd wan man den leichnam auß
 tregt zū verprennen, die frainde under-
 wegen, hütten gemacht haben, die fein
 pedēckt mit feyden tũchern, vnd wān
 der tode leichnam zū den hÿtten kumt,
 man ín nider legt, vnd ímfürfeczen,
 effen unt trincken, vnd ſprechen, In d
 anderñ welt, mān ím auch die Ere tut,
 vnd wan fy den leichnam pringenn-

an die ſtatt, da man ín ſol prennen, fy
 gelt laffen machen von Carten, dar-
 auff fein gemacht frawen und mān,
 vnd fein grofe als eín befante die m-
 üncze sy werffen, ín das fewre und ſp-
 rechen, alle diffe ding, er ín der anderñ
 welt genug habe, Also den leichnam
 zū dem feſſer fy peleÿten, mît groſſem
 gefange, vnd mancherley ſayten ſpill,
 vnd wen der mān tod íft, die fründe

[F. 184v]

nach den maiſtern, vnd ſternſeher ſch-
 icken, und in des toten manes gepört
 ſagen, dar nach die maiſter in ſagen, wā
 man den leichnam verprennen fülle,
 vnd auff welichen tag, vnd offt fy ma-
 chen den toten leichnam In dem haufe,
 behalten ainen ganczen monat, vnd
 auch zū der weil, ſex monat, aber fy in
 ein machen, in aín gũtten kaften, vnd den
 malen laſen, vnd den toten leichnam mit
 gewurcze, vnd ſpecerey ^{ſtunde}, ain ganczes Jar
 nit verdúrbe, noch ſchmechen würde, vñ
 alle tag im das effen beraitte, als wer
 er lebendig, und ſprechen, was der leib
 nit effe, das íft die felle, vnd albeg dē
 kaften auff tun, und die ſpeyle hinein
 feczen, darínne laſen also lange, also das

ain menſchen hat mügen effen auch
auch ire ſtern fecher ſprechen, es nicht
alweg gut ſey, den toten leichnam zů
der t̃ỹre, des hauß hin auß tragen vnd

[F. 185r]

an dem ſtern fechen die ſelbig t̃ỹre dar.
nach offt vndich vnſelig ſeỹ darumb
ſy durch die mauren ſprechen ;

**25. Wie der wirt in dem lande ſein geſte
enpfacht und ſy ſeinme weibe enp-
filcht das ſy in zů dienſte were nach
irem willen vnd des ſich nit ſchamē .**

CAmul iſt vor zeitten ain kü.
nigreich gewesen In dem ſein
uil ſtette und Caſtel die ha.
ubt ſtatt iſt genant nach dem land uñ
hayſt chm̃l und iſt zwifchen zwayē
wieftung die erft da von wir vorge.
ſagt haben das iſt ain wieftung die
wert treytagreyſe das volck pettet
die abgott an vnd haben ain befun.
dre ſprache vnd iſt frölich volck gro.
ſe ſinger vnd wen ain gaſt in ains
wirtes hauß kumpt er iſt gotwilko.
men und dem weybe peyttet ſi dem
gaſt gůtlich ſoll thůn als wer er ſelbs

[F. 185v]

da und das vor ain groſe ere haben
vnd ſich des nicht ſchamen die frawē
ſein auß dermaffen ſchön zů den zeit
ten do regiert Mongiuchano ain hẽ
der tartarey dem verkundet wart die
gewonhait des landes und die In et.
was dauchte ṽbel ſein getan vnd in
das land ſein poſſchafft ſant vnd das
volck mit Worten ſtraffen lies vnd
ſprache es ain groß ṽbel were und
nit wol wer getan mit kurzgen wortē
ſy im antwurten vnd ſprachen Es wol
getan were vnd ir geuallen darumb
ſy den herzen patten Er ſy bey irer al.
ter gewonhait und rechte wolte pelei.
ben laſſen wan ſy nit die wer̃n die diſe
gewonhait her pracht hetten ſunder
ire elter und foder ſy gemacht hettē
vnd dem herzen ſchanckten groſe gabe
vnd in patten er ſy pey iren rechten
und alten gewonhait lieſe wan das

[F. 186r]

von groſſer tuget köme das ain me.
nſche dem anderz mit teỹlet ſein ver.
mügen Nun der herz Mongiüchane
ir mainung vernomen hette ſein
gepot wider hinderlich ruften vnd

ſprachen ſeyt mal ir diſe ſchande vñ
 gewonhait haben wolte auch ich ir
 euch nicht nemen will des ſy vonn
 herczen fro waꝛn̄ und ſprachen umb
 diſer groſen tugent willen Ir lande an
 kaínerlay dinge nie kaínen mangel
 gehabt hette ; ~ ~ ~

**26. Von ainem perge der ſtachel ercze
 hat und Indich und wie man den
 ſalamander machte auch man da
 ſchöne tiſchtucher macht do wechft
 der reobarbeto ; ~ ~**

Chiungiataſal iſt aín land vñ
 iſt nachent pey der groſſen
 wieftung die ín der mitter.
 nacht und auff gange der funnen ge.

[F. 186v]

legen iſt und iſt under herſchafft des
 groſen chams dar Inne ſein gůt ſtett
 und Caſtel In dem lande wonet treyer.
 ley volck von treyerlay gelauben das
 erſte abgotter das ander machometter
 das trytte Criften neſtoriner an einē
 Ende in dem lande iſt ain groſſer perge
 dar auß man pricht den ſtachel In dem
 perge den Indich man grebt auch
 ín dem perge man vint ein ader dar
 auß man macht den ſalamander der

ſalamander iſt nicht aín tier oder wu.
 rm als dem mancher ſpricht aber
 man ín machte alſo Ich marcho polo
 einen gůtten gefellen hett der auß dem
 land was und meins her̄n̄ des groſtē
 chams diener was als wol als ich vñ
 fur unſern her̄n̄ In dem lande alle ercze
 arbayten lieſſe und mit hieſe zuſicar
 ain erber weyſſe und cluge mañ aín
 groſſer mayſter der ercze oder pergwe.

[F. 187r]

rch was der mir ſaget von dem ſala-
 mander und ich mit meinen augen
 alle ding ſach von dem ſalamander
 Es iſt ein Ercze ín dem perge und iſt
 ſtein geleiſche vnd wen man den ſtain
 geprochen hatt er ſich heret als wer
 er wole dar auß ſy feden machen und
 die deren an der funnen dar nach ſy
 das wider zů ſtoffen ín ainem moſer
 da von vil eſtriches get das man alles
 hin wirfft dar nach ſy das ſpinnen als
 were es wolle dar auß ſy machen ſchö-
 ne tůcher aber mit recht weyſſe dar.
 nach ſy die tůcher nemen und ín das
 fewr legen wol ain gůtte ſtůnde vnd
 in dem fewre ſy weyſſe werden als der
 ſchne vnd ob das were das yetliche

fleche beliben wezn die nicht die wey.
 le empfangen geleiche hett fy das
 tũch wider in das feŵr legen also
 man ar̃bait den Salamander vnd

[F. 187v]

mein herze der tucher ains fante gen
 rome fur die hailigen Veronica vnſers
 hezn Jhũ xpē vnd wan man ſcheydet
 Ciungatafal In czechen tagen man nit
 vindet weder hauß noch hoff darnach
 man chomet in das ſichur dar Inne
 fein vil ſtette und Caſtell do wechſt
 vil reobarbero ; ~ ~

**27. Wie der herze genant iſt Cichus
 zũ prache in ainem ſtreyt priet**

**Johannes ein herze in india und
 in töttet in dem lande fend vil falch.
 en und kemeltier vnd wie fy mügē
 treyffig weiber nemen vnd als vil
 Er Ir mag ernezen ; ~ ~**

CAnpion iſt ain Edel reiche
 ſtatt und regiert das lant
 von tagũt fy petten die ab.
 gott an Etliche machomet an auch
 da fein vil criften und haben trey ſchö.
 ne kirchen das volck das die götte an

[F. 188r]

pettet haben vil cloſter und abteye
 nach írem gelauben Ire abgote fein
 gar groſe etliche von holcze und et.
 liche von ſteine oder etrich und fein
 alle verguldet vnd ſten nicht als die
 pilde ꝛ in vnſern landen tũn funder
 fy alle ligen und umb die groſſen
 abgotte vil cleiner abgoten ſten dem
 groſen abgotte zu eren vil von dem
 orden gar czichtichlichen und keuſche
 leben fy haben vnd ir Jarczal fy habē
 nach des mons ſcheine als wir vō
 den monat haben vnd etlichen mon.
 ſcheín In Jn dem iare fy kain tier oder
 viſche tötten vnd des fleyſches umb
 kain wunder fy nicht eſſen das in
 dem ſelbigen mon getöttet were wor.
 den vnd in dem ſelben monſcheín le.
 ben als wir In der vaſten tũn die da.
 figen ydolatry mügen treyffig weiber
 nemen vnd mere vermügen fy das

[F. 188v]

Wān der vatter geyt kainer tochter
 nichc3 zũ dem man darumb die mā
 ſelber iren weyben die heímſteur ge.
 ben müſſen ir heímſteur iſt viche
 aber die erſten frawen der man helt
 für ſein rechte frawen vnd ob das

were das der man ein weib hette die
im nicht geuile er ir urlab mag ge-
ben fy haben chein funde für finde
die dan wir uerfund haben Auch wift
das ich marchopolo In der ftat Can-
pion ein ganczes iar gefanden bin
Von Canpion man reytt zwelfftag-
reyffe dar nach man vint ain ftat die
ift geheylfen Agína vnd ift gelegen
an dem ende der wiefen des fundigē
landes von tanghut die fein auch y-
dolatry In dem lande fein vil komeltier
und falchen von difer ftatt man reytt
vil manche tagreyffe durch ein wief-
ung gegen mitter nacht do mā vint

[F. 189r]

wider hauß noch hoffe vnd die den
weg zeichen mit Jn alle nottufft
fürn müffen das volck von dem lán-
de wonet an dem gepirge In dem
lande fein vil wilder tier nach difer
langen wiefung man vint ain ftatt
die ift genant Corothoan der große
here ift von dem lande in irer fprache
ift genant mechan das ift in unfer
fprache als vil gefprochen als prie-
fter lohan von dem alle welt faget
Jn etlichem lande der tarterey fy ei-
nen anderz herz auff geworffenn

hatten den fy nanten Anchys δ
nun etliche zeitt geregniert hett Im
zū willen chome früntfchafft zema-
chen mit priester lohan und fein pot-
fchafft fant zū priester lohān und an
in begeret fein tochter zū einem elichē
weib zū nemen vnddas gefchache in
der zalle nach xpē gepürt taufent czway-.

[F. 189v]

hundert Jar mit kurzzen wortten pri-
ester lohann der potfchafft antwürt
und fprache mir das ein groffe fchan-
de ift mein knecht an mich begerz fülle
mein tochter · E · er fy wolte geben den
wildten tierz dan im felbs die fchande
und fchmachait auff thun also Anchi-
chys potfchafft mit difer antwürt
hinder fich zūchen Irm herz die fache
und priesters lohan antwort verchun-
den das Jm fere verfmachet und
zū herczen gienge dar umb das er in
ainen knecht genant hett und gedacht
wie er fich an im mochte rechen vō
ftund zū bereyt fein volck und das
priefter lohan wiffen lieffe er in als
feinen veint in kurzze dohaim wolte
füchen dar nacht er fich weffe zūrichtē
pirefter lohan auff dife wort kain

achtung nicht hette vnd in nicht
bechumerten noch zu herczen gingen

[F. 190r]

doch er wiffen lieffe etliche stett die
dan anchichius gelegen warñ fy
bey irer warung folten fein also an.
chichius priester lohanfen in das
land chome mit groffer macht in ein
eben komen da er fein zeld auff sch.
luge die ist genant tandutt Nun pri.
ester lohanns vernomen hett anch.
ichius zukunfft vnd wie er mit feinē
auff gerichten padilgion zu felde leg
In der ebben tandut mit groffem vol.
ke von stund an priester lohans im
engegen chome mit allem feinem vol.
ke und sich leget nachtet vier meyl
zu feinen ueinden an dem andern tag
beyde taylle sich zu ainander fuge
mit groffem streyte vnd sturm vnd
auff peden tayllen groffes volck mit
dem schwerste vmbcham doch an de
leczften anchichius den fyge unnd
streyt behielt priester lohann ward

[F. 190v]

ge uangen und tod gelagen und an.
chichius des landes vil ein nam In
dem sechften Jare er zu velde vor ein

stat lag und in einem sturm er gesch.
offen ward mit ainem vergiffenn
pfeyll davon erstarb .

**28. Wann der groffe Cham stirbet
und wie fy tötten alle die fy vnder
wegen vinden wan man in zu der
gropnuß tret In dem lande die
frawen treiben kauffmanfchacze
vnd falben iren abgotten den müd .**

Nach des vor genanten heren
Anchichius tode herze wardt
der tartarey Chiuchan der
tritt herze was genant bachiucham der
vierde herze was geheiffen longiuch.
aam der mere herfchafft hette dan die
andern heren alle ye gehetten darumb
wiffet das diffes heren macht grofer
und mechtiger was den aller heren

[F. 191r]

kungen und kaysern in allen criften.
lichen landen was der grofe cham
und alle die von feinem stame chome
fein Ir begrepnus haben auff dem
perge der da nachtet ist bey alchiu vn
ob das were das der grofe cham stur.
be in ferren landen doch man In pre.
chte zu feiner pegrepnus auff den

perge vnd wan mā̄ den totten leich-
nam zū der pegrepnus füret die do-
ligen die dem leichnam gefelſchafft
tūn alle die umb pzingen die In auff
dem weg pechomen und zu in ſprech-
en fart hin und tūt gefelſchafft un-
ferm hern vnd fur ware den gelau-
ben ſy haben alle die ſy tötten in der
anderz welt ſy des hern diener ſey-
ent des ſelben gleichen ſy tun den pf-
erden und anderz tieren die tarterey
albeg den winter gezn wonet wo das
land an dem wezmeyſten iſt vnd Ire

[F. 191v]

heuer ſein auff karzen und ſein gar
woll bewaret für kelten wind und
regen und ſein bedeckt mit filczgen und
wol bewaret dar auff ſy furn weib
und kind In dem lande die frawenn
kauffen und verkauffen vnd die man
nit anders tun dān jagen und vogeln
und reylig ſein das volck lebt fere
von fleiſche und milch und ſich fere
hütten einerdem anderz cheinen wi-
dertr̄yß thūe anfeiner frawen die fra-
wen ſein aufder maſſen ſchöne tiemū-
tig gegen iren mannen und hauß rät-
tig und ein yeglicher tarter mag alſo

vil weiber nemen als er wille derbi-
gen halt alſo ſi haben einen got der
iſt genant flatighay vnd ſprechen
er ain got des ertrichs ſey vnd in be-
hutte und beſchirme Jre kinder ir uich
und getrayde und in yeglichem haufe
ſy den got haben mit wurden und groſe

[F. 192r]

ern halten und wān ſy effen wollēt
vor dem got ſeinem mund mit fley-
ſche peſtreichen und die prue vonn
dem fleyſche für das hauß ſprengen
darnach ſy ſprechen Jr gott habe ſein
teyle gehabt und nider ſiczen und
effen und trincken vnd nit effen noch
trincken dān der got flatighay hette
vor ge Effen ∴ ~ ~

29. Wie der groſe Cham zū felde zeucht

**In dem lande ſein wilde ochſen auch
da ſein tier die den piſem machen In
dem lande iſt vil filber Ercze vnnd
groſe meyster In zauberey und an-
der groſe wunder ~ ~**

WENN der groſe cham von
cathay der ein herze aller
tartarey zū felde zeucht
wider ſeine ueint er mit Jm zū dem

mynfter hundert taufent mā zū
roffe und haubt leyt machen lat zū

[F. 192v]

zechen zū hūderzten und zū taufe.
ten die alle iren haubt leyttē under.
tenig fein und wan fy reytten ein yeg.
licher hatt zwū liden dēfchen mit
milche die zū trincken In iren kriegē
und freytten si sich also halten das
fliechen fy für ein grofe schand haltē
aber in dem fliechen Iren frunden fy
groffen schaden thun mit irem hin.
der sich schiessen Wan in die veint
nach eylen und wān fy komen da
fy dunchet der ferteill irē fy umb.
chern wider ire veinde und mit gro.
ser listicheyt fy jre veinde also über
winden die do meinen fy hetten ge.
wūnnen die verlieffen Ir gerechticheyt
in dem land fy also halten Wān einer
gestollen hette und den tod verschult
hatte dem fur sein peine fy geben si.
benzechen streiche auch zwainzig
oder treyfig dar nach er verdient hatt

[F. 193r]

Vnd oft und dicke fy sterben von
dem schlachen Wan aber einer gestol.
en hett und den tod verschult hatte

mit ainem schwerdt man in ~~mitten~~
in der mitten von ein ander schlecht
wil er aber das gestollen gūt zū neun
malen peczalen so laft man in leben.
dig In dem lande alle die da viche ha.
ben es sey roffe oder ander vich fy das
gen laffen auff die waide an alle hie.
tung aber yegliches vich seins herzen
zeichen hatt auch in dem lande fy
ein gewonhayt haben wān ein iunger
stirbet der kain weib gehabt hatt vnd
einem andern mān ein tochter stirbet
die kain mān gehabt hatt die zway
totten fy zū ainander geben und fre.
intschafft machen als wern fy leben.
dig das verschreiben nach irer gewon.
hait dar nach fy die toten leichnam
mit ainander verprennen vnd sprechē

[F. 193v]

der rauche fy ruch suchē gee In der
andern welt und die freinde mit
ein ander groffe freude und hochzeit
machen wan man wege zeucht von
Carachon und dalchiu do des groffe
chams pegrepnus ist man zeucht
durch ein gegent und ebben gegen
norwesten warczē die eben ist gehey.
ffen die eben von barcha und ist wol

vierczig tagreyße lang das volck von
dem lande ist genant teígrís und ist
wildes volche und lebt gar vichifchen
ye der merzeyll des volcks In dem land
fein hirschchen die fy reytten als wir
den roffen tûn das lant ist undertan
dem groffen cham in dem lande ist
wider getrayde noch wein und mañ
man die vierczig tagreyße verpracht
und geritten hatt man chomet an
das grofe mere Occiano da ist ein
perge das innen fein gar schone und

[F. 194r]

gutte falchen die fein geheiffen falch.
en pelegrinj darft weder hauß noch
hoff weder fur die menschen noch
fur die wilden tier nicht anders ma
da vint dan einerlay gefugell da uo
lich die falchen speyßen die sind den
rephunern gleich und haben ire fuß
als der fittich und den schwancze als
die schwalben in dem mere An diffem
ende fein vil groffer inlen hie man uo
leufte den stern der lattenifchen schiff.
leut den fy nenent tramantana den
wir heiffen den stern von mitter nacht
dar nach man vircas chomt zu einē
küngreiche das ist geheiffen tenghut

und ist under dem groffen cham In dē
küngreiche wonet treyerlay volche ein
tayle haben machomet die andern
abgotte anpetten die tritten criften
nestorini fein In dem lande fein vil
fett vnd Caftel die haubt stat ist

[F. 194v]

genand des landes Archauil In dem
lande fein wilde ochsen groß als der
helffen pain und fein rauch von langē
hare dan auff dem rucken fy kaines
haben das hare ist wol treyer span.
nen lang und fein weis und schwancze
ir fein auch vil heimlich und pauen
das feld mit in als dan wir tûn mit
den roffen und tragen grofe schwerüg
über lant In dem lande man vint
den peften pifem der welt In dem lan.
de ist ein klein tier vn hatt das hare
als der hirsche die füße als ain kacze
vnd vier lange zen zwen unden vn
zwen oben und unden an dem pauche
gefamet plutte zwischen haut vn
fleych als wer es ein gefchwere
das felbig man auff schneyt das fel.
big plut ist gutte pifem der pefte den
man vinden mag der tiere ist gar vil
in dem lande das volck lebt fere von

[F. 195r]

kauffmanſchacze das land iſt weyt
funffzechen tagreyſſe In dem lande
ſein die groffen und ſchönſten hafe.
hern die ich ye mer gefach vnd ir ſch.
wancze iſt lang wol zechen ſpannē
Ich mein die federn in dem ſchwancze
das haffelhun iſt alſo gros als ain
gans das volck iſt gar fayſte und ha.
ben ein kleinen naſſen und ſchwarcze
hare die māne haben kainen part die
frawen ſein gar ſchone und weiße das
volck pettet die abgött an und ſein
von unkeuſcher nattur die reichen mā
nemen arme weiber und geben die he.
imfteur der frawen mütter irer ſch.
wiger dar nach mān von arghauil
ſcheydet und reyſt gegen dem auff
gange der ſünnen do mān vint ain
lant das iſt gehaifen Agrighaia In
dem lande ſein vil ſtette und bürge die
haubt ſtat in dem lande iſt genant

[F. 195v]

ghalicia und petten die abgött an In
der ſtat ſein trey kirchen nach criftenlich.
em glauben da wonent vil criften
neſtoriner und ſein dem groſem cham
undertan In der ſtat man macht gar
gūt ſchamalot die ſein von Cemeltier

hare gemacht die vierte mān zū ver.
kauffen gen chattay von arghauil ge.
gen dem auff gang der ſünnen mān
kompt in prieter lohan lant In ein
gegent genant tenghut in dem ſein
vil ſtette und Caſtel aber doch fy dē
groffen cham enpfohlchen ſein die ha.
ubt ſtat in dem lande heyt tendūt
Es ſein ſiben ~~prieter~~ künig von pri.
eter iohans geſchlecht vnd der gro.
ſe cham albeg freynſchafft mit pri.
eter lohan machte und albeg einer
dem anderz geben und genomen
hatte Ich meine fy verheirten zū ein.
ander In dem lande ſein vil ſtein dar.

[F. 196r]

auß mān die plawen varbe macht
In dem lande man gūten ſchamlot
machte das volck in dem lande iſt
der merzteyle criften wol etliche ſein
die petten die abgött an auch ain
tayll ſein die machomet an petten
In dem lande iſt ein volck das iſt ge.
haiffen ghuaſſmüll die ſein geporn
von zwaierlay geſchlecht die ſein ſchö.
ner weyffer und clüger dān die andē
funderlichen inkauffmanſchacze vor
zeitten da wonet prieter iohan nach

da wonent hez̄n von feinen geschlechte
 durch das lant mā̄ reitt gegen dem
 auff gang der sunnen vnd Chattaÿ
 warcz mā̄ vndet vil schöner stett
 und Caſtel dar inne wonet volck als
 in dem vorgeanten lande Criften ab.
 götter und machometter In diffen ſtet.
 ten mā̄ fere arbeit von feidem gewant
 vnd guldiñ tücher vnd fein dem groſe

[F. 196v]

cham undertan da iſt ain ſtat die
 iſt genant Sindrau dar inne mā̄
 macht eytel harnach zū kriegem vñ
 zū ſtreytten In dem gepirge des lands
 iſt ſilber erczge viche und gefügel dar
 nach mā̄ kumpt von der ſtatt zū ain
 anderñ auff tagreyſe trey die heiſt
 Cianchanvej In der ſtat wonet der
 groſe cham wan er in dem lande
 iſt wan in der ſtat iſt groſe luſt von
 fließenden und friſchen waſſern dar
 umb der herze gern da wonet In dem
 lande iſt vil gefügel dar vñ er groſen
 luſt und frewde hatt mit feinen falchē
 vnd federſpilen In dem lande fein fu.
 nff Erlay kranich Ein tail ſchwacz
 als der rappe die anderñ weys vnd
 haben die flügel gepüglet als ain

pfalben ſchwacz vnd das haubt
 weyß und ſchwacz vnd rot vnd
 groſſer dann die vnſern die treÿtten

[F. 197r]

fein als die vnſern die vierden fein
 fein claine vnd haben rotte und
 ſchwaczge zechen an den füſſen die
 fünfften fein gancz graw und habē
 den halfe rott und ſchwacz vnd
 fein gar groſß darnach man furbas
 reÿt trey tagreyſe gegen tramonta.
 na vnd gucho vnd ſo chomt mā̄
 zū ainer ſtatt die iſt genant Cian.
 chay in der ſtatt iſt ain schöner und
 groſß palaſt die chamezn alle mit
 veinem golt gearbeit fein nachen
 bey dem palaſt iſt ein tiergarten vnd
 die maure umb den garten iſt ſchey.
 be umb und umb funff meyle In
 dem garten fein friſche waſſer vnd
 grune wiſen darinne der herze helt
 vil wilder tier von mancherley na.
 ture da von mā̄ ſpeÿſet die falchen
 vnd fein federſpil wañ er alles fein
 federſpil do helt in der mauſſe Nun

[F. 197v]

wilt es fein treyerley falchen die
 erſten fein gehaiſſen giralchen das

ander pilgrinfalchen das dritt falch
 fein als die unferñ Er hatt ftetlich
 zwey^ohundert girfalchen in dem gar.
 ten Die andern fein aun zal der her^o
 alle wochen ein mal er in den garten
 reyt z^o fechen feine tier und feder
 fpile vnd hinder im auff dem pferde
 er furt einen leopardo vnd welchs
 tier erfachen wille dar an er heczt
 den leoparde vnd ift fach das er das
 tier in zweyen oder treyen fprun.
 gen gefangen hatt · Wann kain fch.
 neller tier in der welt nit ift als der
 leopardo ift Vnd dar umb von fein[^]
 groffen hoffart wegen was er in dē
 erften zweyen oder treyen sprungē
 nicht gehalten mag Das f laffet er
 gen vnd pegert nicht furpas alfo
 der grofe cham fpacieren reyt mit

[F. 198r]

dem leopardo In dem tiergarten
 mitten In dem garten ift ain fchön
 hauß gemacht von rüern vnd
 Inwendig alles gemalt mit fchö.
 nem gold ift die felbigen röre find
 z^o dem mynften treyer fpannen
 dick vnd funffzechen oder fechzechē
 ellen lang das hauß ift alfo gema.

cht oder z^o gericht das mañ es z^o
 legen mag und wider machen mit
 kleiner müe · Der grofe cham treymo.
 net des Jars Er wonet in dem haufe
 das fein die trey heyften monet des
 rümmers das rören hauß auffgeri.
 cht ftett Dar nach in dem herbft mā
 es wider z^o legt vnd abweg an dē
 acht und zwainzigften tag des au.
 guften der herze von dannen zeucht
 vnd nit mer in dem haufe wonet
 auch an dem felbigen tag erlat fin.
 gen Empter vnd grofe hochzeit latt

[F. 198v]

machen feinem got nach feinem
 glauben das er in behütte und
 befchirme fein volck uiche und
 alles gefügel vnd alle ding die auff
 ertrich fein der herze hat gar vil fch.
 öner weyffer roß die fchönften die
 ich ye gefach Er hatt mer dan zech.
 entaufent weiffer stütten oder pfer.
 de mütter die milche von den felben
 ftütten der herze trinckt vnd alle die
 von feinem gefchlecht fein vnd kain an.
 der volck nicht dar trincken dan ainer
 lay volck die fein genant Orcziach den
 er erlapt ward von Einem cham der

gehaiffen was chiuchifchaan vnd weñ
der herze komen ist do er den die ampt
fingen lassen wil Er vor das ertrich
pessprenget mit der milch vnd feine
gelerten und weyße sprechen das die
gaiste von der geprenkten milch
trincken die ampt er alle Jar singe

[F. 199r]

latt nach irem falschen glauben
auff disen vorgenanten tag auch
die selben weyßlager durch die schwarczen
künfte sy machen wan es regnet
und böß weter ist auff das herzen
padilgione oder gezelt schones weter
ist vnd dar auff die funen scheinet
vnd dem volck sy zu versten geben
wie sy das thüne durch ire haylich
ayt willen · auch ain ander gewon
hayt in dem land ist wen ainer den
tod verschuldet hatte und dem herzen
zu dem tode verurteilt ist die frinde
den leichnam nemen den syeden kochen
und essen die aber ires aiges todes
sterben der selbigen sy nit essen
noch mer des herzen ratte machen durch
ire künfte wann der herze zu tische sitzet
sy einen guldin chopff dar auß der

herze alweg trinchet und den feczen
mitten In den tafe oder stuben vnd

[F. 199v]

wan der herze trincken wil der kopff
von im selbs auff den tisch chommt
für in Auch wen sy einem abgot fein
feyrtag oder kirchweich machen die
selbigen maister der schwarczen künfte
sy in lassen pringen schwarcze schaffe
vnd weyrach vnd alle gut rauch vñ
gef mache zu machen als dann gewon
hait 7 zu allen kirweichen ist vnd
wann man in die schaff geben hatt sy
die kochent unt das gefotten flayßch
dem abgot für feczen und die prüe sy
verprengen in den lufft und sprechen
der ab got habe fein teyl gehabt vnd
alles das sy thun mit gefange vnd gro
ßen freuden also sy einem yechlichen
abgot sy fein hochzeyt machen als
wir unnsern hailigen tun yechliche
befunder feinen tage begen vnd yetlich
ab got hatt feinen befundern namen
Sy haben auch gar vil closter vnder

[F. 200r]

den gar ain groffes ist darinne fein
stetlichen mer dann zwaytaufent
münche nach irem glauben und or

den vnd gar zichtiglichen ir leben
 fürn ftettlichen gen mit genaigten
 haubte vnd dar auff kain harhaben
 Jn dem clofter fy groffes gefange tri-
 bent vnd das mit groffer leichung
 vnder den clöftern und münchen ift
 groffer neyt und haß und vnainichayt
 wan ir vil feint die weiber haben ·
 Vnd ander fein die ir leben zichtig-
 lichen vnd mit keufchayt fürn und
 nit anders effen noch trincken dann
 prot und waffer vnd fürn ain hartes
 leben alles durch irs abgotc3 willen fy
 tragen weyße und fchwarcz gewant
 roche vnd herte · die ander n münch
 die da nicht fein von diffem orden die
 felbigen fprechen das die doßigen keczger
 fein vnd nit rechten glauben haben

[F. 200v]

Vnd dem abgot nicht dienen nach
 gerechtickayt an dñsem ende des buchs
 wir alle fach fchreyben wollen von
 dem Edeln herz̄ kayfer von chattay
 genant der große cham aber mit fey-
 nem rechten namen gehailfen ift
 Cublichaam das wille also vil fp-
 rechen jn unnfer fpache als ain
 herze aller herz̄ Wann er mechtig

ift an land und lewten gold filber
 und edelgeftaín dann kain ander herz
 ín aller welt vnd das das war fey
 das wille ich euch fagen Nun wiffet
 der herze der do regniert bey meinen
 zeitten und mein genediger herz was
 der was genant Chublichaam als
 ich vorzgesprochen haun der was vō
 dem ftame und rechten gefchlechte
 Chiufchaan das do alweg herzten
 vnd die ganczen tarterey regiren
 fol also mein herze Chublicham

[F. 201r]

der ferte herze und kam von dem
 ftame Chiufchaam das was in den
 Jaren nach crifti gepurt tauſent zway-
 hundert fechs und fünffczig iar vñ
 durch feine redliche große vernunft
 er die herſchafft under ſich pracht
 wañ yetlichen von dem gefchlechte
 Jm widerwertig wañ vnd ím die
 herſchafft nit wolten laffen volgen
 Er ain redlich mañ in ftreytten was
 vnd der pñfte haubtman der zů den
 felbigen zeitten Jn aller tarterey ge-
 fein mocht dar umb ſich fein fründ
 etwas vō ím beforgten kome er zů
 groffem gewalt von ftünd er ſich mit

gewalt schicket und alle land ein nām
Dar nach er nymmer zū felde zoch
dan ain mol aber alleweg feine fun
zū felde lagen mit andern feinenn
lanczheren Die ursache warumb er zū
felde zoch auff diffe fart Es was

[F. 201v]

ain herze genant Naiaz der was
des groffen chams pruder fun vnd was
herze in etlichen landen vnd die im
gehorsam und undertänig warē der
herze was in dem alter bey treyfig
iarn vnd sich nun etwas mechtig
dauchte wann er under feiner her-
schafft hatte wol zu viermalhundert
taufent mān vnd mainet er dem gro-
ßen cham wolte gleichen vnd im nit
vnderthenig sein funder er stetlichen ge-
dacht wie er den groffen cham vnder
sich pringen vnd vertreyben möcht
des gleichen er auch begert zu ainē
andern heren der was gehaifen Caidu
der under feiner herhschafft hette zw-
ayhundert tausent mān alle zeroffe
der auch des groffen cham tode veint
was vnd geporner fründ Im antwurt
vnd sprache Er allezeitt perayt were
vnd in hundert Jar dauchte sich zū

[F. 202r]

rechē an dem groffen cham also ~~aich~~
achaidū Naiam mit einander ains
wurden vnd wie sy peyten wolten
das der kayser fein volck von im sch-
ickte in ander gegent Vnd nyemant
bey im were dann allain fein hauß
volck mit dem selben in stillung sy in
wber vollen wölten Wan er bey kain-
warung gefein möchte vnd mit im
verpringen iren willen In kurz es sich
füget der grofe kayser fein volck von
dannnen fenden muß das von ursache
vnd zwaytrachtung sich verlaufen
hette zwischen etlichen feiner stett die
mit ainander angeuangen hatten zū
kriegen also das gar ain klain volck
bey dem kayser peliben was nūn das
die zwen heren Ahaitu paiam durch
ire specher wol vernomen hetten vnd
mit allem irem volck bereit warren
doch das sy nicht mit der geheyme

[F. 202v]

zū mochten geruchten als dann ir
mainung was alle dinge dem kayser
verkundet würden die geschefft der
zwayer heren vnd im grofe forge bracht
wann er bey im niemant hatt dān

fein hauß volck das er dann teglichen
 ſpeÿſet Doch ir mer war̄n dan drey.
 hundert tauſent mā̄n mit den er ſich
 uerfach nach dem beſten alle zū roffe
 und zū fulle volck Er hett wol zū.
 fünffmalhundert tauſent mā̄n mit
 diffem der kayfer ſich zū richt
 mit aller ſtilling vnd geheÿme da mit
 ſy nicht mochten wiſſen von feinem
 volck vnd in nicht zū wiſſen wūrd
 fein wiſſen vnd alle weg und ſtraßē
 beſeczen ließ da mit kain mā̄n weder
 auß dem land noch ín das land an
 fein gewiſſen komen möcht vnd zū
 hant mit allem ſeinme volck auff
 ſaße vnd rayt bey tag und nacht

[F. 203r]

das er kome ín die groſſen eben da
 er Paiam funde zū felde under
 ſeinen gezelten mit vierhundert tau.
 ſent mane und warten war̄n des an.
 derz̄n hez̄n Achaitu der noch nit ko.
 men was vnd ín írem lande lagen
 aun alle vorchte und forze und nit
 mā̄nten kain mā̄n in nit ſchade mo.
 chte gefein und an alle warzung lagē
 Jn írem lūft hofnūg und freÿden Jn
 diffen frewden Paiam ſtunde mit

feinem volck feiner gefellſchafft zū
 warten An ainem morgen frye vō
 tag der groſſe kayfer haimlichen mit
 feinem volck den hern paiam über
 fülle und prache doch vor er paiam
 zū feiner wer komen lieſſe vnd ſich
 zū nachſte auff ainen pūchel leget
 vnd ſich paiam ſechen ließ Nun
 paiam den groſſen cham mit feinem
 volck ſache und ſere erſchrack vnd

[F. 203v]

ſich groſes wūnder nam von dem
 kayfer das er alfo mit geheÿme ſo na.
 chet zū ín hette mūgen komen das ín
 machet verzagen und gedacht er vnð
 feinem volck verratter hätt zu hand
 ſich beraÿt und zū richte zū dem ſtre.
 itte nach irer ordnung und gewon.
 haitt der groſſe kayfer Jn chome zū
 lūchen mit feinem auff gereckten pa.
 ner dar vnd der herze ſaß in ainer par.
 die den zway roß fürn aber die par.
 furten vier helffant oder helffenpain
 Jn vollem harnach der herze ſaße vñ
 feinem volcke lerung und anweifung
 gab wie ſy ſich in dem angange jn
 der mīttē und ende ſolten halten vñ
 albeg mit ain ander ſchichet treÿfig

taufent pferdt vnd zu yeglichem pferde
zwen fuß knechte Nun ein und ander
tayl berayt war̄n und mān anhebt
zu pfeiffen und paufaunen vnd

[F. 204r]

lingen als dann ir gewonhait ʒft Auch
fy aín gewonhait haben das fy nicht
an heben den ftreyt es feyen den alle
fpille gefchwigen und mān an hebet
zû paucken vnd die weile die paucker
nit paucken kain ftreyt ſich an hebt
Nun die zway taylor pereyt fein vñ
die pfeiffer trometer auff hoʒn die
paucker anhepten da volck under ein
ander mit vergieffung grofes plûtes
ward müfchen Jch marchopolo mit
meinen augen lache den himel verdec-
ket mit eytlen pfeyle die von ainem
taile zu dem ander giengen nicht
anders als ob ein groffes waffer von
himmel regnet alfo die pfeyle von dē
himmel zu dem ertrich gingen vnd
das weret von morgen früe bis auff
halbe mal zeytt an dem lecʒten naiā
ſich zû flucht gabe ward doch mān
Jm nach volget Jn folicher maß das

[F. 204v]

er gefangen ward der grofe cham

ſchuff das mān naiam in ain tepich
pûnde und in hin und her walgen
olt als lang das er ftûrbe die ur-
ſach warûmb er wolte das naiam
alfo ftûrbe darumb das er vō feinē
geſchlechte was und nicht wolte das
in die funne feche an feinem tod vnd
fein plut das ertrich nicht berûren ſolt
wen es des nit wirdig were da nai-
am tod was alles fein volck dem gro-
fen cham zû genaden chome vnd Jm
vderthenig war̄n Naiam was aín
reicher Crift und fein zeychen und
wapen was ain creûcʒe die moʒn
von des heʒn tode und die Juden gro-
fe freude hetten und der criften fere
wurden fpotten und auch ires gelau-
ben des ſich die criften gegen dem kay-
ſer clagen wûrden den wider tryeß d
Juden und auch der moʒn der kayſer

[F. 205r]

alle Criften für ſich hieß komen vnnd
zû in ſprach lieben frewnd und mein
aygen Nit lafet euch verſchmachen
nemet vîr gût nach ewrem gelabenn
Der ewr herze iſt gewefen nicht aín
rechter criften gewefen iſt Wann er vō
feinen hern geflochen und ab getreten

waß umb der grofen ungerechtigkait willê
 Crißto der ain gerecht mā̄ ist und herze
 Naiam nit hatt wolen helffen von feȳ.
 ner grofen ungerechtigkait willen und
 verhenget hatt unß feinen tod In dem
 form als ir gefechen hatt von difen
 wortten die criften ein geniegen hat.
 ten vnd wol erkanten fy einen gene.
 digen her̄n hatten Vnd hin furbas
 fy von niemant gefchmecht wūden
 Vnd albeg dem kayfer under tenig
 war̄n Nun nach dem groffen ftreyt
 der kayfer wider in fein haupt ftat kam
 die genant was granbalu mit grofen

[F. 205v]

Ern und frewden Nū der herze Ach.
 aitū vernomen hatt feinen gefellen
 naiam zū prochen gefangen und tod
 gefchlagen weze vnd alle feine lant
 dem grofen cham under tenig vnd ge.
 horfam gemacht wezn und grofe forz
 hette der kayfer Jm des felben gleych.
 en thūn wurde und ftatlichen gedach.
 te wie er wider zū genaden komen
 möchte vnd der kayfer under in fei.
 nes zorns vergeffe doch er fo vil
 prauchet und wider zū genaden

chome vnd im der herze durch feine
 parmherczikaite vergabe ; ~

**30. Wie der grofe cham holte feine
 her̄n und haupt lewt die im ge.
 trewlichen peyften in feinen krie.
 gen und ftreyten vnd von ainer
 grofen hochzeÿt die er macht vnd beget
 alle iar und von feiner hūtte . .**

[F. 206r]

NVn merckent wie der grofe
 cham begabt feine haubtleut
 die Jm redlichen in feinen
 krigen gedient haben der haupt mā̄
 der da under im hatte hundert pferd
 dem geÿt er tauftent des felben gleichê
 den ander̄n in grofer zale vnd geÿt
 in feine gūldine taflen feiner freÿung
 die daſigen haupt leut von hundert
 pferden Er geÿtte ſilberin taflen vñ
 von tauftent er geÿt ſilberin taflen die
 fein vergult den haupt manen von ze.
 ch̄tauftent pferden Er geÿt taflen von
 lautrem golde auff der taflen iſt ge.
 macht aines lewens haubt vnd Ein
 yechliche taflen wigt hundert und
 zwainczig marck gold auch auff den
 taflen geſchriben iſt als durch den ge.
 walt und ſterche des grofen goc̄ den

Er geben hatt unferm kayfer Darumb
gefunen sey der nam Chaam vnd

[F. 206v]

were den taflen nit gehorsam ist den
man schwerlichen püffet an leib un
güte In der stat da der herze wonet
sein die schönsten gassen die ich ye
gesehe weyt und alle als werē i
nach der schnur gemacht In der stat
sein schöne heuser und grofe palaft
Mitten in der stat auff dem placze
ist ain groffer und schöner cheyfer
liche pallaft auff dem palaft ain
grofe glochen ist die man lewt zu
treymalen wan sich tag und nacht
von ainander geschayden haben vn
nach der glochen nyemant In der stat
umb dar gen Es were dan von kra
nchayt wegen oder andre nöttliche
sache oder von schwanger frauen
wegen der herze die stat helt in gro
fer hyetung nicht von volcke wegen
der stat oder forcht funder von stel
len und rauberey wegen auch wist

[F. 207r]

das sich mein herze der kayfer pehye
ten laft mit grofer hyet und warung
aber nicht von forchte wegen funder

von grofer herlichait wegen wan
stetlichen in feiner hietung send zw
elfftaufent Ritter vnd die sein gehay
sen questicam das ist in unser sprache
als vil gesprochen als vil getrewer
diener die zwelfftaufent habent vier
haubt man yeglicher haubtman und
seinem gewalt hatt treytaufent man
vnd yeglicher haubtman hyet trey
tag und trey nacht in des hern palaft
also ein haubt man nach dem andern
sein hyetung tut und der kayfer alle
jar ein mal er die hütte verneutte
mit anderm volcke vnd die prauche
zu andern sachen vnd wan der grofe
cham wil ain hochzeyt haben man
den groffen falle zu berayt in seinem
palaft also des kayfers tisch ist erhöht

[F. 207v]

über alle ander tisch vnd wan er zu
tische siczet albeg sein angeficht Er
kert gegen dem mittag dar nach am
nechsten bey im siczet sein erstes weib
Im an der linchen seyten seine kinder
und prunders kinder vnd alle die von
seinem stame und kayserlichen geschle
chte sein die siczen an vier taflen und
des kayfers tisch also das ir haubt un

der des kayfers füllen fein die anderñ
fürften und herñ auch nider siczen des
felben geleychen die künigin des kayfers
kinder weiber an ainer taflen und
die anderñ Edlen frawen noch nydreñ
siczen also ain yeglicher herz und fein
weib gefeczt fein nach irem adel die
tifche fein gericht in folicher mafe wā
der herze zū tifche gefeffen ift Er alle
die ficht die in dem fale fein auch vil
volck iffet vor dem fale den wāñ der
kayfer foliche hochzeyt macht das volck

[F. 208r]

komet auß ferzen landen und im gabe
und fchenckung pringen aber es als
groß herñ fend die da land und ftett
von des kayfers willen in haben und
pflichtig fend zū kōmen zū folter ho..
chzeyt dem herñ fein gilt zū prengē
auch vil fpil lewt kōmen die den herñ
große freude mache Mitten in den fale
māñ leget Ein grofes vas von gold ge..
macht und vol des beften weins den
māñ gehalten mag nachet bey dem gro..
fen vas ligen vier kleine fellein diē fein
von gold gemacht vnd auß dem große
vas der wein gett yn die clein fellach
vnd dar auß māñ zeucht den wein zū

den tifchen In guldin kanten die māñ
auff den tifch feczet alweg zwifchē
treyen aine vnd ein yeglich man vor
im hatt ftē ein gūldin kopff zū trinc..
kenn Wiffet das der große cham hat..
te fo vil filber gefchirre von laütrem

[F. 208v]

golde das es vngelaublich ift zū fagē
Es wer den fach das jr es gefechen
hätten als ich die dem kayfer zū tifche
dienen das fein alles große und mech..
tig herñ und die alle iren münd ver..
punden haben mit ainem guldin oder
feyden tūch vnd nicht wollen das ir
atam an rüche den kayfer und fein fpey..
fe vnd wen der kayfer trincken wil alle
fpillewt an heben zū fpilen und die
weile er trinckt vnd den guldin kopff
in der hant hatt alle die im zū tifche
dienen vor im knyen und fich gegen
im naygent Auch alle die hern die da
kōmen auff diffe hochzeyt mit in prin..
gen Jr erftes weib vnd wann māñ fch..
iere geffen hatt mencherlay fpillewt
kōmen für die tifche mit mencherlay
fpille vnd kurzgeweil da von der herz
vnd fein gefte große frewde haben Auch
der kayfer von feiner geburt alle jar

[F. 209r]

große hochzeit macht von diesem gro-
ßen herren und hoff vil were zu sagen
von der großen wunder wegen die man
treibt auff seinen hochzeyten und
frewden wan Es gelablich were dar
umb ich schweyge vnd das ainem an-
derz wille verginen zu sagen . . . ~

31. Wie priester Johans fieng den großen künig darz .; ~

UOn der stadt granbelu man
fürpas reyt treyffig tagreyse
vnd kömet zu ainer schönen
vnd großen stadt dar jnne fein vil ap-
tät von abgöttern Das volck in der
stadt lebt von hantwerchen und kauff-
manischacze Jn der stat man macht vil
leyden gewand in der stat fein vil wircz-
heuser vnd zwu meyl von der stadt
man vnd zwen weg der ein get ge-
gen dem nidergang der sunnen der
ander gegen mittem tage der weg ge-

[F. 209v]

gen dem nider gang der sunnen get
gegen dem land von chatay der ander
gegen dem mere und dem großen land
von Manghy vnd die da reytten den
weg gen dem nyder gang der sunnen

Jn der zechsten tafreyse man vint
vil stette vnd Castell Jn dem land ist
heymlich und gut volck nach diesen
zechen tagreyfen man kömet Jn ain
künigreich das ist genant tranfu Ein
schön und reiche land dar ynne fein
vil güter kauffleyt vnd große maist
harnach zu machen Jn dem lande
ist wein genug funderlich umb die
stätt dar nach fyben tagreyse von Ca-
thay gen dem nider gang der sunnen
man vint stett und dorffer darynne
man großen kauffmanischacze treibt vn
an dem ende der sibben tag reyse man
kömet zu ainer stadt die ist genant
panfu fürpas zw tagreyse ist ein

[F. 210r]

Castel das heist Chaichui das Castel
machet ain künig der was genant
darz nun spricht das volck der künig
kriege hatte mit priester Johann aber
das Castel was als an einem starche
end das im der priester Johan nicht
zu mocht komen da von Er gar fere
ungemüt was Es sich füget an des
prieesters Johans hoffe warz sibben
Jung man und fein getrüe diener fy
zu dem herren sprachen wer es fein

will fy Jm den künig darz gefangen
wölten geben priester Johan in ant-
wart und sprach Jn diser welt fy im
großern dienſt nit thun möchten vnd
großer freude geben die ſiben mā
von priester Johan ſcheyden vnd an
des künigs darz hoff komen und fein
diener würden und Jm dienten in
ſöllicher maß das der künig nicht ain
ſtunde geritten weren fy den pey im

[F. 210v]

wezn gewefen und bey im ſtunden
in das fünffte iar E fy verprengen
möchten iren willen doch es ſich fü-
gen ſolte ain einem tag Er auß der
ſtatt ſpraczierten raytt mit diſen vor-
genanten ſiben feinen Junchezn vnd
trey ander knecht alſo das ir mit dem
hezn ailff waren die ſiben ire zeÿtt
ſachen Jren willen zu verpringen
vnd alle zu dem ſchwerzte griffen zu
dem künig fy ſprachen herz ir ſeyt
unnſer geuanfen Jr ain tail die trey
knecht an ſprangen aber fy die flucht
gaben und den künig bey den ſiben lie-
ſen zu hand fy in auß dem künigreich
fürten vnd in priester Johanſen land
komen vnd im künig darz antwurten

den er ſach von herczengeren von
ſtund an er ſchuffe man Jn fürn ſolte
Jn das veld des vichs zu hütten vnd
mañ fein wol hÿetten ſollte Alſo priest

[F. 211r]

Johann den künig darz hielt bey dem
vich pis in das ander Jar dar nach
er nachim ſchickt fur in zu komen
Jn ſchuffe an zu legen in fein künig-
liche clayder und zu im ſprach kü-
nig dar du wol ſichſt wider mich
du kaın macht oder gewalt haſt vn
ich dir das leben geben und nemen
mag Der künig im antwurt unnd
ſprach es war were und von im
genade begerte priester Johann zu
im ſprach ſeyt mal und du mir die
warhayt kenneſt Jch nit anders vō
dir haben wille dan das du mein ge-
trauwer ſeyeſt als ich dir gewefen bin
Alſo priester Johanns dem künig gab
roß und harnaſch und f gefellſchafft
vnd in wider fant in fein land do Er
empfangen wart mit groſen ern und
fröuden vnd furpas des kayſers von
Jndia großer fraind was ; ~

32. Von dem waffer das do heyffet

Chatamora ; ~ ~

[F. 211v]

WAn mān von difsem Caftel
zeücht das heyft Chaichiu
zwainczig meyle mān vint
ain waffer das ift genant Chatamo.
ra das ift alfo groß tyeffe und weyt
das mān kain prugin dar über ma.
chen mag das waffer get in das grofe
mer Occeanno vnd auff difsem wafer
fein vil fchöner ftett vnd Caftel vnd
dar jnne man treibt grofe chaufman.
fchacze Jn der gegent wechfet der jm.
ber und vil feyden mān da macht Jn
dem lande ift das grofe gefügel das
ich ye gefach wēn mān über das waß
chomen ift mān zwū tagreyfe
gegen dem nidergang der funnen
mān vint ain fchöne ftat die ift ge.
nant chaccianfu das volcke petent
die abgöt an, da mān arbeit gütte

[F. 212r]

seydene und guldine tücher .; ~

**33. Von des grofen chams von Cha.
taÿ fune und von feinen guldin
palaft auch da wechft der jmber ~**

UOn der ftat Caccianfu acht
tagreyfe gen dem nidergag
der funnen do fein vil fchö.

ner ftett und Caftel grofe gepirge
und fchöne garten von allem lūfte
und auch mencherlay^o gefügel und
da hebt fich an das künreich Cacci.
anfu das vorzeiten ain mechtig
lant was Nun dem grofen cham
undertan ift oder feinem fune den
man heÿft Mangialan vor der ftatt
der herze Mangialan hat einen fchö.
nen und köftlichen palaft umb den
pallaft ift ain hoche und fchöne maure
und get fcheÿb umb und umb Eine
meÿle und ynnerhalb der mauren
fend die fchönen garten prūnnen

[F. 212v]

vnd frifche fließende waffer mit
ten in dem garten ift ein fchöner pa.
laft aller mit feinem gold durch mo.
let dreytage furpas über ein fchöne
eben gen dem nider gange der funnē
warcz fein grofe gepirge zwifchen
den pergen Jn den telezn fein vil ftete
und Caftel das volck pettet die ab
göt an fy leben vōn dem jagen der
wilden tier Wann in dem lande
gar vil wildes ift darnach über zw.
inczig tagreyffe furpas mān kompt
in ain land das ift gehayffen Archa.
lechinandgi vnd ift alles eben darjne

fein vil stett und Castell und send un-
 der machomet glauben In dem land
 wēchsent gar vil jmben und getreÿ-
 des die haubtstat des landes ist ge-
 haÿffen Achanalazímans das ist
 als vil gesprochen als das ende des
 landes Manghi diſſe ſchöne eben

[F. 213r]

weret zw̃ tagreÿſe darnach aber
 weytter furpas andre c̃zwainzige tag-
 reÿſe man vint vil stett und Castell
 In der gegent fein lewen bezn unnd
 reher hirschchen und vil wildes .; ~

**34. Von ainem kostlichen pallaſt des
 groſen Chams vnd von dem grunē
 perge dar auff der grūne pallaſt iſt**

DEr groſe cham hat gemacht
 ainen ſchön pallaſt auff
 zw̃ mauren vnd auff
 der ain maur ſend acht palaſt In
 den der herze helt ſeinen harnaſch
 auff der anderz maÿr der herz ſeinen
 palaſt hatt dar Jnne er leiplich wo-
 net vnd iſt gemacht alſo der pallaſt
 iſt under dem tach und hatt kainen
 palchen vnd von der Eben des ertrichs
 piſ an das dache das da gemacht iſt

geleych Einem palchen und fein wol
 zwayhundert ellen alſo das der palche

[F. 213v]

oder dach iſt von dem ertrich zway-
 hundert Ellen die groſen ſalle und ka-
 merz fein alle mit golde bedechet vñ
 ge malt mit koſtlichen farben der ſalle
 iſt alſo groſe das man dar jnnen ſeczet
 zu tiſche ſechſtaufent man umb den
 pallaſt In dem grunen anger fein vil
 wilder tier ſunderlich weiß hirschchen vñ
 reher vnd vil tier die den piſem machē
 vor dem palaſt auff ainem orte iſt ein
 ſchöner ſee dar jnne mencherlay viſch
 ſend und die viſche z̃ fachen ſy haben
 necze von glochenſpeys nicht ver vō
 dann iſt ain perg der ein meyl um̃
 ſich iſt und auch die anderz höche vñ
 alle bedeckt mit grunen ſchönen pau-
 men von allerlay fruchten die paūme
 alleweg grune fein ſummer und wint-
 vnd von kainerlay zeitt ſy wegen ſy
 ir grüne verliefen vnd wa der herze
 ainen ſchönen paum ſicht den er in

[F. 214r]

ſeinen graten ſchaffte ſetzen das grafe
 geleych als wol ſtetlichen grün iſt als
 die paume der perg iſt genant der grū

perg Mitten an dem perge ist Ein
 schöner pallaß auch aller grüne auff
 dem perge der kayser hatt großen luft
 nachent bey dem grünen pallaß Er
 laß ainen andern machen für seinen
 sun der nach im reygieren sol der ge-
 nant ist temolo vnd also großen hoff
 stetlichen helt als sein vatter der große
 cham Jr hapt vernomen von des kay-
 sers palaß vnd von dem grünen ber-
 ge Nû ich euch sagen will von der
 stat ghanbalu do nû diß palaß fein
 wie und war umb ly gemacht wur-
 den

35. Von der Edlen vñ große stat ganbalu ;

UOr alten zeitten jn dem lan-
 de zû chatay Ein stat was
 genant ghanbalu das ist

[F. 214v]

als vil gesprochen die stat des herzn
 durch die großen maister und weyßag-
 dem kayser gefagt ward wie er die stat
 solt verliessen vnd im genomen werdē
 von stunde der herze die stat zû sterzn
 und prechen ließ vnd die seczen auff
 die andern seyßten genhalb des waf-
 sers vnd die maure umb die stat er

machen ließ von vier und zwainzig
 meilen ich maîn welsche ~~we~~ meyl
 der albeg fünff unner eine fend die
 stat vier ecket ist vnd alleweg von
 ainem eck zû dem andern sechs meyl
 fend Die maure ist von ertrich und
 gar hoch und zehen schrit dicke pey
 dem ertrich und oben trey schritt
 ly tiche ist die stat hatt vierzechen
 torze vnd auff yetlichem tore ein
 schöner palaß ist vnd in yeglichem
 ecke der mauren ain ander großer
 palaß ist Jn den allen der kayser

[F. 215r]

helt harnach und zûge zû den krie-
 gen ;

36. Wie der herze Echlubay fein leben führt mit seinen frawen funderlich Efrawen .: ~ ~

DEr kayser Echlubay ist auß
 der massen ain schön mā vñ
 mittelmäßig nicht zû groß
 vnd auch nit zu cleine und hat vier
 weiber der größte sun von der erstē
 frawen nach des kayfers tode Erre-
 gieren und herze sol sein jn dem lande
 vnd diße vier weyber yetliche helt
 großen hoff vnd yechliche zu dem

mynften hatt vierhundert Juncheñ
jn irer dienften vnd die alle uer-
fchnitten fein vnd vil frawen und
Juncfrawen der grofße cham hatt
auch vil p^ollen vnd chebes weiber
jn der tartarey von ainem volche
die fein gehayffen vingiau wā das

[F. 215v]

gar fchöne und zichtige frawen fend
von den felben der herꝛ Jr hatt wol
h^ondert in ainem pallaft vnd die
er wolbehütten laft vnd der er albeg
z^o haift komen fechs die jm dienen
in feiner kamer und z^o bette trey
tag dar nach fy wechlen und ko-
men ander fechs · von feinen vier
weyben Er hatt zwelff r^un der efte
r^un von dem Erften weyb mit feinē
namen was gehayffen Chinchin
dem die herfchafft nach feines vaters
tod nach geuolget folt haben aber
Er ftarb vnd von im peleyb ein
fun der was geheyyffen Temull
dem nach feines vatters tode die
herfchafft volget Er auch grofße
ding verpracht pey feynen zeittē
Jn kriegem und ftreiten Auch der

große cham von feines chebs weybē
hatt wol fechzig kinder dar under

[F. 216r]

vil großer hern vnd redlich mā
warⁿ in kriegem und von feinen er-
ften zwelff r^unen von den erften vier
weyben fiben gekrönt k^ung warⁿ vñ
ein jechlicher fein kunigreich hielt
in grofen eren und gerechtickait ~

37. Von ainem andern pallaft da der herze wonet die trey winter monet ~

DRey monet des jars gro-
ße cham wonet Jn der ftatt
ganbal^o Mitten in der ftat
Er hatt ainen fchönen pallaft der pal-
laft außwendig aller weyß ift und
rot umb den fein vier ander pallaft
dar Inne der herze hatt feinen raifigē-
zeüge der pallaft ift vier ecket vnd
in dem taylor gen dem mittentag warcke
fein zwelff t^orzer die in der mitten
mā nicht auff t^ut dann es wollte d
herze auß oder ein Reytten durch die
andern potten das auß vnd ein reyt

[F. 216v]

vnd gett ; ~

38. Von einer schönen

prüchen In der ftatt difidiffa ; ~

AN dem ende des groffen lan.,
des Manchi ift ain gegent
und künigreiche gehaiffen
difidiffa die haubt ftat des landes ift
genant nach dem lande difidiffa vor
zeytten ain reich und mechtig künig
do wonet vor feinem tod das künigreiche
Er teylet in trey teyle wān er trey lūn
hatt jglichem den tritten teyle des
landes und auch der ftatte gab vnnd
jeglicher feinen teyl der ftat fterchett
nach feinem vermügen der grofe cham
die ftatt den treyen prüchern name ūn
die fere verderbet Also das nūn von
tage die ftatt und das land dem gro.,
fen cham undertan ift mitten durch
die ftat rint ein fchiffreiche waffer gar
tieffe und weit Einer halben meyle
das waffer laufft in das grofe mer

[F. 217r]

Oceano In der ftatt über das waffer
gett die fchöne prüche die kain mān
yegefache Die prucke ift weyt wol ze.,
chen klafftern und alle pedeckt mit
fchönem und Edlem holze Die prucke
von ainem end zu dem andern ften

mermelteine feylle die dach zu halten
das dach ift alles durch malet mit fchö.,
nen farben auff der prüchen mān ni.,
mpt ainen zolle und taglich geuallen
dem hern taufernt marck von gol das
volck pettet die abgöt an In dem lande ~

39. Wie die kauffleyt erfchrecken die wil-

den tier zū ftechen durch die wülfen

mit den groffen roren die fy ūpren-

nen Auch in dem lande ift ain ge-

wonhait das man kain Juncfrawen

verheyren mag fy hab dān vor mit

ainem mān zu fchaffen gehabt den

lin dar zū wie fie das zū wegnen

pringen das fy zū fchaffen mit andern

mannen haben ~ ~ ~

[F. 217v]

Slben tagreyfe fürbas von
dem lande difidiffa mān
vint ein land das ift alles
ödee und dar jnne grofe wieftung
fein wann der herze genant Mang.,
hachan das land verderbet das land
ift gehaiffen Telbet do vint man die
groffen röre der welt wan fy fein
nachtet einer ellen dicke und mer dān
fünffczehen elen lang die kauffleyt die
des nachtes ziechen durch das wiefte

land fy des nachtes grofe feür machē
 von diffen grofen rōren wann das
 rore die nature hatt wann es an dem
 feür leyt und an hebt zu prinnen
 fo macht es also ein grofes gefchnalcze
 als wezn es hant puchfen vnd von
 dem fchnalczen die wilden tier fliechen
 wān die wiefung und das lant weret
 wol zwainczig tagreyfen das man
 nicht vint wider zu effen noch zū

[F. 218r]

trinckenn vnd ift gar beforzlichen
 vor den wilden tierz vnd wan mā
 die zwainczig tagreyfe verpracht
 hatt man vint vil ftett und Caftel
 vnd alles ift in dem lande Tebbet
 In dem lande ift ain böfe vnd fcham-
 per gewonhait den juncfrawenn
 fy hett den vor zū fchaffen gehabt
 mit anderz mannen wann kein
 man keyn juncfrawen zu kainen
 weyb umb kain wunder nicht nem
 fi hett denn vor verfucht die welt
 mit anderz mannen vnd wan die
 kauffleyt oder gefte in das land komen
 man fy pitt das volck von dem lande
 das fy mit den juncfrawen zū fchaffē
 haben nach allem irem willen und

fy bey in halten die weile fy da fein
 vnd das man helt von den geften vir
 ain grofe fruntfchafft also die kauffleyt
 und gefte von den juncfrawen nemē

[F. 218v]

welche in geuallen die anderz fy laf-
 fen und die prauchen nach irem wil-
 len und wen die kauffleyt von dannē
 fcheyden Jechlicher der feinen etwas
 fchenckt da mit fy gezeigen müge
 das fy nymmer juncfraw fey und ye
 mer zeichen yegliche prenget ye pel-
 fer fy gehalten ift und deftee ainen mā
 vint dann die anderz vnd wan fy
 man genomen haben die zeichen fy
 alle an irem hals tragen vnd ye mer
 fy zeichen hatte ye peffer fy gehalten
 fein vnd hin fur Jren manen gar fro-
 me weyber fend · das volck ift macho-
 met glauben untertan und rauben
 und fy für kaine fünde halten in dem
 land fein viel tier die den pifem machē
 vnd fein genant zuderī mā facht
 fy mit hunden · das volck hatt ain
 befunder fprache das lant Tebbot fto-
 flet an das grofe lant manghi vnd

[F. 219r]

fein acht künigreiche · auch dar Innen

fein vil wasser dar Jnne man das golt
 vint Jn dem lande wechset vil zimer.,
 rerlach und anderpiczerey Jn dem
 land fy muncze außchorallen vnd die
 fein gar teur Man macht auch da
 vil feydin und guldin tucher Jn dem
 lande fein vil weißager und zaubrer
 da fein hunde groß als die efell da
 mit mā die lewen vacht und ander
 wilde tier vnd fein dem grofen cham
 undertan Auc fy haben vil gütter
 falchen in dem lande ˘; ~ ~

**40. Wie die wirte auß gen wen In fre-
 mde gefst komen Auch man da vint
 die perlach und tirchen^{tirges ftain} und ander
 edel geftain ˘; ~ ~**

Gaudi ift ein gegent und land
 darJnne fein liben künreich
 alle under dem groffen cham
 von Cathatay da ift ain grofer lee

[F. 219v]

darInne man vifchet die perlach
 Jn dem gepirge des landes man vill
 Edels geftain vint funderliche tirschis
 Jn dem lande ift die gewonhait wan
 gefte durch das land ziechen und an
 ein herberg wollen fy mügen ein reyt.,
 ten in wellich mannes hauß fy wol.,

len fo fend fy godwillkomen vnd zū
 hand der herze von dem hauß wege
 auß dem haufe get und feiner frawē
 die gefte enpfilchet und allem feinē
 gefinde das fy den geften zū willen
 werden nach allem irem gepotte als
 wer er felber da vnd er nicht wider
 chomt die weile die gefte in dem hau.,
 fe fend Auch die weile die gefte in
 dem haufe find fy ain zaichen vir
 das hauß henckent vnd wañ fy weg
 find das zaichen mā dannen tūt der
 herze wider zū haufe chomt vnd das
 für kañ fchand halten vnd fprechen

[F. 220r]

Es wol getaun fey vnd grofe ere irem
 gott fey darumb er in gebe und be.,
 fchere alles gūtt ˘; ~

**41. Wie das volck guldine muncze ma-
 cht und auch muncze von falcze fy
 haben mencherlay fpiczrey vñ zucher**

IN diffem lande mā machte
 muncze alfo fy machen ftuche
 von golde groß und cleine vñ
 darnach die ftuche wegen fi gelten
 nach dem und das gold ift gūt aber
 es fchwere und grofe muncze ift fy
 machen auch ain cleine muncze alfo

fy nemen falcze und das fieden in einē
 keffel dar nach das in forme gieffen
 fo wirt es hezt dar auß fi machen
 cleine mün̄cze und ring als die hel-
 ler mit und achczig der felben haller
 gelten aín marck gold Jn dem lande
 ift vil gewildes fundezlichen der tier
 die den piffem machen vñ das zibeto

[F. 220v]

Sy haben kainen wein in dem lande,
 von wein reben, aber fy wein machē
 von getrayde, und reyfe, und gutter
 fpiczerey · Jn dem lande weicht üil
 neglach auff kleinen paūmen, die
 paūme, haben ir efte, als der lozper-
 paūm, die plomen ift cleine als das
 negelein, auch fy haben vil zūcherz,
 und zimerrerlach, und vil mancher-
 lay fpiczerey, die in unfer land nicht
 komen, von difer genanten ftat Gha-
 uidi, mān fūrpas zechen tagreyffe,
 mān chomet, und vil ftett, und Caf-
 tel man vint, die diffe vorzgenanten
 gewonhait haben, mit der mün̄cze,
 Dar nach zū hand mān vint das
 waffer, genant Briūs, an dem end
 des landes, Ghaiudé, dar Jnne man

vint, golde, das waffer felt in das
 grofe mer, Occeano, oder Jndiano ~

[F. 221r]

**42. Jn diffem lande die mün̄cze ift vō
 Einem fein der hayft procellana
 den man vint in dem meze das
 ift in der gegent da die mān nicht
 ver übel haben das ir frawen andē
 mannen zū willen werden fy effen
 roches flefch Auch da fein groffe
 und graufam trachen auch fy töt
 ten manchen mān, Jm finē unnd
 wicze zū nemen ~ ~**

DArnach wān man über
 das waffer Brius komen
 ift, man in dem lande, ge-
 nant Charan, ift, darlne liben kü-
 nigreiche fein, des groffen chams
 fun, genant Sentenus Jn dem lande,
 herze ift, und das lant Jn grofer ge-
 rechtikayt helt, fy feyn under macho-
 met gelauben, fur pas fünff tagrei-
 fe, mān vint vil gutter ftett unnd
 Caftel, das volck von der gegent effen

[F. 221v]

kain prot, von getraydem dan allain
 von reyfe . ire mün̄cze, fein procella-

na, die man vindet in dem mere,
darumb ꝛ si kauffen und ver kauffen,
diffe procellana, feyn alle weýß, als
das filber, und albeg achczig procel-
lana, gelten Ein lagio, von gold · Jn
dem lande, si machen falcze von pūne,
waffer. Auch ain gewonhait da ist
das die manne nit verübel haben,
das ein ander man mit irn frawen
zü schaffen hatte, nor es der frawen
wille fey, si effen als ir fleisch röche,
dem fy thun also, fy nemen das fleýsch,
und das kleine, zu schneyden und ín
ein gütte fallfe legen, die ist gemacht
von kostlicher spiczereý, und das fleýsch
also ungefotten effen, nach diffem lan-
de man furpas reýt, zechen tagreýfe
gen dem nider gang der funnen warcze,
mān komet ín die gegent vnd land

[F. 222r]

genant Charaam · Jn dem lande mā
auch vint golt, Jn fließenden waffern,
das volck pettet die abgöt an · Jn dem
lande ist künig des groffen chams
fün Einer, der peý meinen zeytten ge-
nant was Chachatíu. Auch ín dem
gepirge des landes man vil goldes
grept, und Etwas peffer dan das vor-

genant · Jn dem lande si haben so vil
goldes, das fy geben ein marck um̄
sechs mack filber, die münçzen des lan-
des, fend procellana, auß dem mere,
von india · Jn der gegent sein vil gro-
fer schlangen und Trachen, das volck
spricht, man si vinde lang, wol zechē
clafftern, und dick wol zechen oder zwe-
lff spannen, und fornen haben zwaý
pain, nachet pey dem haupt, und die
füffe, als der lewen, vnd die negel an
den füffen, gleich dem falchen, unnd
haben ain groffes häubt, und böfen

[F. 222v]

münd groß und grausam, vnd sich
das volck fere vor in fürchten, wie
man fy vache, wan sein natür ist des
tags under dem ertrich zú ligen, vō
der groffen hicze wegen die ín dem
lande ist, und des nachtes her auß
komen, ir narung zu fuchen, vnd
gen ín der wieftunge, do die lewen
und die pern ire jünge haben vnd
offt und dick es sich füget das die
trachen junge und alte vinden und
die effen vnd wa die trachen gen ín
den sandigen velden Er ein weg ín
dem lande macht also hatt mān jn

dem fant ein fudrig fas gewelget
vnd wan fy die trachen vachen wol-
len fy gen in diſe ſandig wege die
der trache ~~fachen wolte~~ macht und
wol wiſſent das er den weg her wiß
chom̃t · fy auff dem weg pfeyl in das
Ertrich ſchlagen und fornen an den

[F. 223r]

pfeylen gůt ſtechlin ſpicze ſend Ein
halben elen lang vnd wen der trach
oder ſchlang Etlich in auch heyſen
einen lintworm auff dem ſandigen
wege chom̃pt do man im gericht
hatt Er gar ſchwerlichen ~~gett gange~~
gett vnd in dem ſchwerlichen gange
die pfelle und ſtechlin ſpicze jm in
den leib gen und in verwunden in
ſöllicher maß das er ſtirbett und be-
leybt vnd wen er enpfindet des
ſcharffen pfelle Er durch auß fert
vnd flechen wil den ſtich des er dān
enpfunden hat und in die andern
ſtechlin pfelle ſpringet wān er nīt
auff die ſeytten geweichen mag von
ſeiner lenge wegen und ſtettlichen für
ſich ſpringet vnd ye feſter er ſpringet
ye feſter er tieffer in die geſpiczte pfele

vult dar jnne er beleibt und ſtirbet
dar nach fy in nemen und auff ſchney-

[F. 223v]

den vnd die gallen her auß nemen
vnd die gar teür verkauffen wann
die galle die peſt erc̃ney iſt der welt
ſi iſt gůt für den pis des wieteden
hund und wen die frawen nit gepern
mage mān ſi ir zů trincken geyt vō
ſtůnd fy gepirt fy iſt auch gůt zů
allen wunden fy verkauffen auch
das fleyſch wan es git iſt zů eſſen
In dem lande wachzen ſchöne pferd
fy reitten lang als die franczoſen In
kriegen und ſtreỹtten ſi furn chūbes
die ſein von piffell leder gemacht
vnd fürn ſpieß ſchilt und armproſt
als wir tůn E dan das land dem gro-
ſen cham undertenig was ſi vil übel
begiengen In dem land wān ſi Ein
gewonhait hetten wān ein weſe oder
erber man durch das lant reỹt und
wo er des nachtes herberget der here
von dem haufe in töttet nit das fy in

[F. 224r]

berauben wolten funder allain ſi ma-
inten die gůtte vernunfft und weyſ-
haỹt des fremden mān pey in pelibe

und in iren heufern aber dar nach
lich der grofe cham herze macht Jn
dem lande Er in der morderey nicht
mer verhängen wolte vnd in dar auff
faczte grofe peín ~ ~

**43. Wie die man in der kintbett oder
sechs wochen ligen vnd nit die frawe
Auch si tragen die zen verdeckt mit
gold oder über zochen ~ ~ ~**

UND wan man fcheydet von
der ftatt Charaam fünff
tagreyffe gegen dem nider
gang der funnen man vint ain lant
das ift geheyfen Ardancian die haupt
ftat in dem ift genant Ichaan
das volck in dem land ein gewonhayt
haben vnd laffen machen ein model
von go'd oder von filber zu den zenê

[F. 224v]

Also das die zene albeg verdeckt tragê
vnd wer fein nit wefte der mainte
ir zen wezn von natur goldin das
thun die man vnd nit die frawen
vnd auch nit alle man funder allain
die es vermügen die felbigen man
anders nit thun den was zu dem adel
cherth als dann ift vogelnn oder pey-
fen und jagen als dan in unfern

landen der hoffleyt gewonhayt ift
Jn dem land ift ein gewonheytt wā
ein fraw Eins Kindes gelegen ift zu
hant fy auff ftett und dem hawfe
auß wartet als dann der frawen ge-
wonhait ift vnd in vierczig tagen fy
mit dem kinde kaın gefchefft nit hatt
denn allain fy im zu faugen geýt
vnd als bald die frawe das kind ge-
macht hatt fi auff ftett und der
mā in das pett gett vnd die vier-
zig tag in der kint bett vertreybt

[F. 225r]

Vnd alle ding dem kinde tût und
auß wart den allain zu faugen Er
im nit geben mag das gehört der
frawen zu Vnd alle ire frude im ge-
felfchafft in der kintpet thun unnd
fprechen es pillich fey der man fein
tail müe habe, wā die frawe das
kint neün monat getragen habe, vñ
vil groffer marter mit dem kinde ge-
habt habe, dar umb es wol pillich fey-
der mā die vierczig tag ein mitley-
den hab, das volck lebt von fleyche
und reyffe vnd trincken ain getranck
das ift von reyffe und gütter fpeczerey
Jr grofe muncze ift von golde die clei-
ne von porcelana die fein weyß und

gilt ain marck gold fünff march filber
das tūn si dar umb wan in dein lande
das filber tewr ist und vil kauffleyt
do von leben die nicht anders thun
dann filber in das lant furen und gold

[F. 225v]

dar auß furen Das volck pettet we,
der abgott noch machomet an aber
sy petten das groste in dem haufe an
vnd sprechen von dem wir fein komē
und haben unner wesen in dem land
ist gar unmesliche hircze und das volck
ungefunt ist vnd haben kainen arczet
nicht in dem lande vnd wan yemant
kranck wirt si in die andern lant umb
arczet senden die selben arczer sein alle
groste mayster der schwarczen kunft
vnd machen das der teufel in den kranck,
kenn menschen kompt vnd den fraget
ob der krancke mensche genesen oder
sterben solle vnd wan der mayster ver,
nomen hatt das der mensche sterben
solle Er zu den freunden spricht der
mensch hatt dem gayft so ubel gedient
dar umb er sterben muelle an allen
zweifel ist es aber sach das er uerno,
men hatt von dem bofen gaift das

[F. 226r]

der krancke genesen solle so spricht Er
ich in gefunt will machen dar umb
man im groste Ere und schanckung thut ~

**44. Wie des grofen chams volck zu
prachen den kung genant deneuen
mit zweytaufent helfenpain und
im alle fein land nomen ~ ~**

DAs geschach in der zal nach
in crifti gepurt taufentzway
hundert zwey und sibenzig
Jar In dem lande chariam und uoch,
eam Ein grost freyt und niderlegung
geschache wan der groste cham von
Chatay Etliche hern von diffen landē
neyd trug vnd In das land sicher Ei,
nen feinen hern genant Nefchardin
mit zechentaufent pferden zu be,
huten Etliche stet die im undertenig
waren Nu do der kunig deuinen ver,
nomen hett Wie des grofen chams
volck in fein nachperchafft komen

[F. 226v]

was wann er mit seinem land en,
det und stofet an das land do der gro,
ste cham fein volck hin gefendet hett
und sich etwas vor dem groffen cham
pforget und dem vorgeanten volck

engegen komen mit feiner macht
 das war̄n zwaytaufent helfant oð
 leofantj und auff yechlichem helfant
 Ein gerifcht von holcze gemacht hett
 und auff yechlichem gerift ſiben mā
 zū dem ſtreyt bereyt war̄n auch vil
 ander volck zū rolfe und zū fūffe
 vnd bey tag und nacht Er reȳt pis
 er kome do der herze Neſchardin mit
 zechen tauſent mannen lage und ſich
 hin zū leget auff ein meilweges
 und ſich fechen ließ die fremden geſt
 da das der hauptmā Neſchardīn
 ſache Er fere erfchrack wān er des
 kūngs volck nicht gleichen mocht
 doch ſein forcht nicht Erzaigen wolt

[F. 227r]

vnd mit ſeinem volck einen kleinen
 weg furpas zoch jn ein eben genant
 voriam jn differ eben er des kūngs
 wartett und ſeiner ueinde nachtet
 pey Einem wald zū dem er ſich leget
 ob das were das er weichen muſt Jn
 dem walde es ſicher wer wan die hel-
 fant mit dem gerift durch den walt
 nicht komen möchten ſi aber in dem
 wald ſi dar inne beſtechen müſten
 vnd wider hīnder ſich noch fur ſich

komen mochten darumb ſi ſein aȳgen
 müſten ſein Nun der kunig auch kome
 in die eben und ſein veint begunde
 zū fachen mit groſſem ſtūrm vnd ge-
 ſchrey der ſtūrm vnd ſtreyt ſich an
 hub zū peȳden teylen der Tarte-
 riſch hauptmā vor den helfant ſich
 beforget wan mit iren pferden ſi
 nit mochten gegen den helfant wan
 ſi die roß ſcheuchen und nit hin zū

[F. 227v]

gen von ſeiner groſe wegen darumb
 die tarter alle ablaſſen und zū fūffe
 den helfant Engegen chomen des
 kūnges volck ſich ſer müet jn dem ſtreyt
 aber die tarter mit groſem vor̄teȳl
 und liſten ſtreitten dan des kūngs volck
 tett wan die tarter alle groſe maift
 ſein der kriege nach irer gewonhait
 vnd ſtettlichen die helfant an ſpru-
 ngen und der ſo vil verwūnt hetten
 das ſy wurden fliechen zū dem wal-
 de und dar ein alle lieffen und ſich die
 gerift alle in den groſen pāumen zu
 riſſen und zū prauchen von ſtonde
 tarter zū iren rolfen und auff faſſen
 vnd neuen ſtreȳt anhuben wider das
 fūß volck das vor dem walde Jn der

eben beliben was und die alle tod sch.
lugen und den künig vñengen und
alles fein land nomen das was alles
dar umb das die helfant jn dem wald

[F. 228r]

mit irez schwerzūg pestechten ˘ ˘

**45. Von ainem künig der fein grebnūs
mit gold verdeckhet ˘ ˘ ˘ ˘**

WAn man von diffem lande
scheydet fünffzechen tagreyse
furpas man vint ein grofe
und schöne stadt die heyft Nūem vnd
ist die haupt stadt des künigreichs vñ
send under dem grofen cham si peten
die abgött an und haben ein befund
sprache Jn dem lande Eineft gar ein
reicher künig was und im ein grab
lies machen also auff das grabe Er
ließ machen zwen türn hoch yeglichen
auff fünff zechen Elenn und dich auff
wier die selbigen türn Er über ziehen
ließ mit veinem gold Eines güttē
vingers dicke und warm oben chūgelt
dar an warē vil guldīner ringe ge.
henchet vnd wan der wint weet die
ringe alle clūngen das tett der künig

[F. 228v]

Jm zū einer ewigen gedechtnus ˘

**46. Von den grofen ochsen vnd den außge.
schnyttē manne ˘ ˘ ˘ ˘**

BAlghana ist ain lant gele.

gen in dem mittentage gen

Jndia warczē das land mein

herze pey meinen zeitten noch nit ein

genommen hatt aber stetlichen mān zū

richte in das land zū ziehen und das

zū feinem gewalt pringen vnd do ich

marcho polo von meinem hezn dem

grofen cham schiede des volcks auch

ain tayl auß zoche gen dem land Bal.

ghana das land hott Einen künig vñ

aygene sprache und betten die abgöt

an und leben von reylse vñ fleyfch

und milch kn dem lande wechft vil

paūmwolle zūcher und allerlay spiczē.

reý Auch do sein die grofen ochsen der

welt wann si fein groß als die helfant

Jn dem lande sein vil verchnitter māne

[F. 229r]

vnd die mān verkaufft den kauffleu.

ten die in das land kauffmanfchacz treibē

**47. Von den helfant und wilden Effen
und das volck das sich molet an allē
feinem leybe ٧ ~ ~**

MAnighu ift ain land und
kunigreiche gen dem auff
gang der funnen und fend
vnder machomet glauben und geben
die guld dem grofen cham der küng
reyt im gen hoffe das künigreich ift
lang fünffczig meyle Jn dem lande ift
vil goldes das land ift ver von allem
mer darumb ir kauffmanſchafft we-
nig giltett vnd da alle ding wolfell
fein Jn dem lande fein vil helfant und
wilder Efel das volck lept von reyfe
vnd ſpiczerey das volck ſich auch mo-
let an allem feinem leibe vnd auch
das angeſicht ſy malen vnd das ge-
mele das fein trachen und wûrm vñ

[F. 229v]

ander tier das gemele ſy machen
mit grofem fleys und nimer abget
vnd wer mer gemels an dem leibe
hatt der ift der Edleſt und ſchönſte
gehalten ~

**48. Wie ſi tragen arm und pain röze
von golde gemacht ~ ~**

IN dem lande Amû ift ein ge-
wonhayt das frawen und mñ
tragen guldine arm roren durch
adels willen und petten die ab göt an
und leben von dem uiche auch Etlich
tragen die arm und pain rören vonn
filber das land ift gelegen gen dem auff
gang der funnen und ift reychs volck
an gold und filber und ſpiczerey und
edlem geſteine und fein dem grofem cham
underthenig und gehorſam ٧ ~ ~

**49. Wie ſy die totten leichnam begra-
ben auff dem perge ٧ ~ ~**

[F. 230r]

ACht tagreyſe von Amû gen
dem auff gang der funen warcz
ich ain lant genant Tolomā
vnd ift under dem groffen cham und
halten machomet glauben und haben
ein pefunder ſprache Jn dem land fein
vil ſtett und Caſtel das volck ift gar
ſchwarcz und fein redlich mñ und
wen ſy ſterben man den leichnam ver-
prent dar nach die Eſchen nemen vñ
Jn Einen chaften thûn und den auff
einen hohen perg tragen dar auff ſi
haben ein groz hole und in die ſi den
kaften mit der Eſchen graben Jn dem

land ist goldes und silbers genüge ir
münze fein auch weiß procellana von
dem mere :; ~

50. In dem lande mā

macht tuch von paum rinten ~; ~

ZWelfftagreyfe von choloman
gen dem auff gange der funnē
warcz man chomet in das land

[F. 230v]

genant gínghiu vnd wan man von
Toloman auß reyt mā chomet auff
ein wasser dar an ligen vil schöner stett
und Castel In der zwelfftentagreyfe
man kömpt zu der statt genant nach
dem lande Czinghiu die statt ist groß
und under dem grofen cham si petten
die abgöt an In dem lande J man ge-
wand und tücher von paumrintten
macht vnd fein gar gut und schone
in dem summer zu tragen In dem lan-
de fein so vil leon das kain mā des
naches auff dem felde tar bleyben
die schiffe die auff dem wasser sten
lich des naches von dem lande ziehn
In die mitten des wassers von forze δ
leon wegen wā wā es die groften
und pelten leon fein der welt doch die
mā von dem lande so herczenhaftig

fein wann er pey im zwen hund hatt
Erden leon anfelitt das thun si also

[F. 231r]

Er nymet zwen hunde und einen hand-
pogen und gat in den walt do er den
leon weyßt zu vinden und als bald
da er den leon anlichtig wirt Er die
hund an in heczt und die dar zu fein
gewent vnd stetlichen im einer hinden
In den tiechern leyt und der leon den
hunden nicht geton mag wan der and
vor im ist vnd fein gar große starch be-
hend hund das treybet der leo als lang
das er komet an einen groffen paum
oder stein do er sich mit den tiechen
mag anfeczen und sich allain vor halb
zu wezn und die weile Er also stett
zu freyt mit den hunden der mā mit
dem pogen kompt und mit feinen pfei-
len den leon wirt wunden also lang
das er tod felt wan er also vil mit den
hunden zefchaffen hatt das er sich vor
dem schieffen nicht nicht gehütten mag
Wā er sich gar fere furcht vor den hundē

[F. 231v]

Also ein jchlich redlich mā den leo
In dem lande vacht ~

51. Hie macht man vil feidíne und guldine tûcher

Ulr tagreyße von Czínghiú mān
komet zû der ftat genant Ch.,
antanfû und under wegen vil
fchöner Caftel fein Chantanfû ift ein
fchönen und Edlen ftatt do man ar.,
bait von koftlichem feydem und gul.,
dem gewant trey tagreyße furpas mān
vint ein andere ftatt gen dem mitten
tage warcze die ift genant zianglú
vnd ift dem lande Gattheio Jn difer
ftatt mān macht das falcze alfo fi ha.,
ben gefalczen ertrich dar auff sy gieffe
waffer das durch das ertrich gett dar
nach fy das waffer nemen und fieden
fo wirt es herzt und weyß und ift
gût falcz funfftageyße furpas mān
komt zû einer ftatt mitten durch die
ftatt gett ein fchiffreiches waffer vnd

[F. 232r]

die ift des groffen chams .; ~

52. Von ainem grofen vñ fchönê waff ~

UJrtageyße gen dem mitten
tage warcze von der ftatt
zianglú man komet zû ein
anderz ftatt die ift genant Tandeffi

und vor zeitten einen künig hette
Aber nûn eß meinem herzn dem künig
kayfer von Chattaý gehorſam ift Jn
dem lande fein gar fchöne garten von
mancherlay fruchte und furpas Trey
tagreyße man komet zû der ftat ling.,
hai Jn der ift ein groffes waffer das
geteylt ift in zway teyle das ein gett
gen dem auff gange der funnen vñ
dem groffen land Manghi der anß
teyl gett gen dem nider gang der fun.,
nen vn dem lande Gattheio warcze
dar von komen fo vil fchiffe mit kauff.,
manfchacze das es ungelaublich ift
zû fagen von differ ftatt mān zeucht

[F. 232v]

gen dem mittentage warcze zwelff
tagreyße do mān vint vil fchöner
ftett und Caftell und petten die ab.,
gött an und fein dem groffen cham
undertan Jn diffen zwelff tagreyßen
mān vint ein grofes fchiff reichs wa.,
ffer Einer gütten meyle prayt und
alfo tieff das ein ychlich grofes fchiff
do fert das waffer komet auß prieff
Johan land vnd mein herze der grofe
cham stetlichen fechs grofe fchiff vñ
wol gepawapnot hielte zû Einer be.,

ſchirmung des waffers und des landes
 do mit die kauffleüt ſicher mügen far̄n
 mit írem gůt Auff dem waffer fein zwů
 ſchöne ſtett auff yeglicher ſeȳtten eine
 die erſte iſt genant Chingianchuí
 die ander Chaichuí und fein nachen
 bey dem groffen mer Oceano auff
 Ein tagreyſe und wañ mañ über das
 waffer kompt man iſt in dem groffen

[F. 233r]

land Manghi von dem ich euch nůn
 ſagen wille ~ ~

**53. Wie der groſe cham ſchicket einen
 ſeinem hauptman mit groſſem volck
 das groſe land Manghi ein zů ne-
 men und underſich zů pzingen der
 hauptman was genant Baiam hun-
 dert auge ; ~**

IN dem lande und künigreiche
 manghi Ein Edel und reicher
 künig regiertt mit ſeinem na-
 men genant was ſacſſur der reichſte
 künig zů den ſelben zeitten der jn der
 welt mochte fein von eínem künig
 Aber weder er noch fein volck von
 keinem kriege oder ſtrēȳt nicht weſſen
 zů ſagen Auch in dem lande kain roß
 nicht was wann mañ das land nít

wol gereȳtten möcht von der groffen
 waffer wegen die in dem lande fein
 darumb mān wenig roſe geprauchē

[F. 233v]

mag vnd alle ſtett groſe und weȳte
 tieffe greben umb ſich haben dar umb
 ſi von cheinem kriege nicht weſſen
 zů ſagen und ſich nicht beſorzen tōrftē
 vor kaínem andern hern und lepton
 mit groſem luſt frēwde und Enicheyt
 und der kunig das lant hielt in groſer
 gerechticheyt In dem lande man von
 keínem übel mān nicht weſte zů ſagē
 weder von rauben noch ſtelen vnd des
 nachtes kaín laden mañ zů ſchlȳſet
 vnd offen ſten als bey dem tage durch
 das land iſt gůt ziechen on alle forze
 der künig und fein volck fein gar pār-
 herczig der künig auff zeuchet des Jares
 mer dan ſechs tauſent findel kinder
 die von armen leyten hín geworffen
 ſeint vnd von vatter und mütter nit
 haben mügen erzogen werden Es ſich
 wol fieget in etlichem iare der künig
 der kinder hatte mer dann zwainzig-

[F. 234r]

tauſent vnd wan in dem lande eín
 herze oder reich mān iſt der kein kint

hatte der künig ím eins oder zwey
geýt die er fúr feine kinde ziechen und
halten muß vnd die dem künig peley,
ben die er zú ainander heýret albeg
zway und zway zú famen geýt ünd
dar zú er in geýt ain zeittliche narúng
der künig heltt groffen und schönē hoff

[F. 234v]

vnd stetlichen hatt drey hundert
Edel heren die jm zú hoffe und
zú tífche dienen Er hat ir mer dan
taufent aber alle tage trey hundert
Jm dienten Es sich füget jn den jaren
nach xpe gepürt taufent zwayhundert
acht und fechczig jar der grofe cham
schicket Einen feinen lant heren der
genant was baíam hundert auge
dem er gab grofes volck zú fulfe vnd
auch zú rolfe vnd den dem künig ín
fein lant schicket das ein zú nemen vn
den künig vertreýben Nun der künig
baíam mit feínem volck ín das land
Manghi vir die erften statt komen was
die genant ist Caoraghuí vnd an fi
pegert das fi dem groffen cham gehor,
fam solten sein über das fy jm mit kürçze
ablagten und des nicht thún wolten

wann fi Einen gúttē hern hätten Der
haubtman furpas zoch ín das lant für

[F. 235r]

Ein ander statt Vnd auch an fi begeret
das fi zú willen wurden dem groffen
cham mit irer gehorlamkayt des fy
auch nit thún wolten Aber er furpas
chome zú der tritten vierden und für,
ften statt die alle ím antwurten als
die erften no vnd maintē fi einen
guten hern hetten baíam furpas zoch
zú der fechften stat und sich nit befor,
get das er ín dem lande beschloffen
würde wann ím stetlichen volck cham
vnd ím wol wíffen was das volck vō
dem lande zú kaínem kriege gút was
darumb er nicht darnach fraget das
er hinder jm und vor ím fein veínd hatte
Wann er wol weft das ím der grofe chā
stetlichen volck zú schicket vnd do er
chome fur die fechste stat Er nicht vil an
die begeret aber mit einem krefftigen und
mechtigen stúrm die statt mit gewalt ein
name dar nach eine nach der andern

[F. 235v]

pis auff zwelff stet do das volck vō
dem land vernam das baíam solichen
groffen schafen ín dem lande getan hette

si fere erschrackenn funderlich der kün-
 nig nicht wiste was er thun oder laſſe
 ſoltte wan er nicht geſchickt was zů
 kriegem zů hand baſam hundert auge
 fur die ſtat kam do der künig wonet
 do der kunig ſach das groſe volck vnd
 im wol chunt was ir macht und ſtercke
 vnd gewonet zů freyſſen und kriegem
 warz alſo Er auff Ein ſchiffe laſſe
 mit Etlichen ſeinen dienern und dar
 von fure vnd zů hilffe nam das groſe
 mer und ſein ſtarcke Jnſen die Er dan
 hett in dem mer und mit im füret wol
 bey tauſent ſchiffen und die ſtat er lei-
 nem weibe enpfalche wān das gar ain
 weyſe frawe was und auch groſes volck
 mit ir hett Jn der ſtatt und die ſtat hielt
 lange zeitt Einest es ſich füget die künigin

[F. 236r]

pegünde zů fragen wie der haubt
 mān genant wer mit ſeinem namē
 man zů ir ſprach Er genant wer bai-
 am hundert auge si erſchrack fere
 und ſprach wir verlieren vnſer müe
 vnd zeyt wan wir in gedechtnus
 komen iſt die wort unnſer weifager
 und mayſter die do ſprechen vnſer land
 vnd ſtett nymer verlorz würden mā

funde dann einen mān mit hundert
 aügen Alſo von ſtond an die künigin
 ſich dem haupt mān ergab mit der
 ſtat und ſamt dem lande auß genomē
 ein ſtat die ſich dem groſen cham nicht
 undertenig wolt mchen vnd ſich hielt
 bis in das tritte jar die künigin warz
 geführt in des groſſen chams hoff vñ
 in groſen eren und wurden gehalten
 von dem kaiſer der künig geflochen
 was in das groſe mer oceano do er
 in kürze ſein leben endet und nū ich

[F. 236v]

euch ſagen will von der natur und
 gewonhayt des landes die erſte ſtatt
 auff dem eingange des landes Man-
 ghi iſt genant Cherghanguí vnd
 iſt ein edel und reiche ſtatt vnd iſt
 gelegen zwifchen dem auff ganſe
 der ſunnen und mittentag das volck
 von der ſtatt und von dem ganczen land
 halte der abgotter glauben ſi verp-
 rennen die toten leichnam Jn diſer
 ſtatt ſtettlichen vil groſer ſchiffe ligē
 von des walters wegen das dūrch
 die ſtat get dar auff mān groſe kauf-
 manſchacze ab und zů fūrt Jn der ſtat
 man macht ſo vil ſalczes das fünffzig
 ſtettes ſalczes genug hatten do von

dem kaifer jerlichen grofes gelt gefelt
vnd wan mā̄ zeucht von difer ftat
gen dem mitten tage eíngange eín tag
reyfe von der vor genanten ftat man
kompt auff den fchönen wege der vō

[F. 237r]

Einer ftatt zū der anderñ aller gepf.
laftertt ift und auff yeglicher feyten
des wegs lauffen friſche waffer dūrch
kaínen anderñ wege mā̄ Jn das land
nicht komen mag und an dem ende
des weges und tagreyffe man komet
zū Einer ftat genant panchú eín
grofe und fchöne ftatt die mün̄cze Jn
dem lande ift von char̄ten gemacht ·
die latt der grofe cham machen Jn dem
Jn dem lande ift genūge des leibs not.
turfft Ein ander tagreyfe fūrpas gen
dem mittentage war̄cze man komet
zū einer anderñ ftatt die heyft Chaíu.
dole umb die ftatt gūtte vifch wayde
und vil gefūgel zū jagen ift do fein mer
hafelhūner dann ich in kaínem lande
nye gefache Jr ift fo vil das mā̄ treȳ
hafelhur geyt umb alfo vil werūng
als ein venediger grofen ift Aber eín
tagreyfe furpas mā̄ vint ftett vnd

[F. 237v]

dorffer dar nach man kom̄t zū ein̄
cleínen ftatt die heyft Triede do gūt
leben ift von allerlay notturfft drey.
tagreyfe furpar ift das mere Occeano
Jn diffen treyen tagreyfen man vint
Ein ftat genant gianbj und eíne die heyft
Cinghiú und eín ander genant Cian.
gú Jn dem lande fend vil groffer und
fchöner und mechtiger ftett vnder den
feín ſiben und zwainzig ftett alle vō
kauffmanſchacze und grofer gewerbe
do man verprenget Jch Marchopolo
von meines her̄n des grofen chams
wegen her̄ pfleger und verwefer
und hauptmā̄ des landes Manghi
trēw Jar was dar umb pillich ift mir
der gewonheyt der lande meines her̄n
des groffen chams mir wiffenlicher
zu fein do von zu ſchreyben vñ ſagen
dan kaínem anderñ manne auß criften.
lichen landen darumb ich euch nicht

[F. 238r]

anderſt ſchreyben wille dan die gan.
czen warhait und das ich mīt meínē
augen geſehen haun oder von Erberñ
leuten vernomen han ;

**54. Wie her marchopolo leret seinen
hern den grofen cham das wir hey-
fen ein polwerch zu werffen In
die schloffer und stett wa Er dan
krieget ~ ~ ~**

IN dem lande manghi gen
dem nider gang der funen
warczē ist ein edel und reiche
statt genant Nanínguí dar Inne
man arbayt guldine und leyden ge-
want auch do man genug vint alles
das leyplicher narung notturfft ist
dar nach zu hant man vint die statt
Saianfu die under ir hatt xxij andre
stett das ist die statt die sich hielt trey
gancze jar dar nach do baíam das
gancze land maghi Eíngenomen hatt

[F. 238v]

Wann man die stat nicht mocht
belegen dann an einẽm orte wan
an den treyen orten die stat umb-
fangen ist mit wasser dar auff in
kome genug speyfe In dem tritten jar
der hauptman baíam seinẽ heren
enpot wie man die stat nit sturmen
mochte und auch die speyfe man in
nit genemen mochte dar umb er rat-
tes begeret und nit hilffe das were

die ursach das er die statt in treyen
Jarn nit hat mügen haben das der
herze vernam und im etwas zornn
pracht da mit ich marchopolo pey
und gegenwirtig was do man meinẽ
heren dem grofsen cham diffe sache
offenbaret und für leget wie das
baíam die statt In dem land manghi
nicht mochte gehalten Ich marchopolo
meinem hern riette und zu versten
gab ich wolte machen ein gerieste

[F. 239r]

von holczē do mit man solte werffen
groß stein in die statt von fünffen oð
sechs hundert pfunden do mit er alle
große und starcke pey in in der statt
verderben und zu prechen wolte do ð
herze seinen Ritter marcho polo verno-
men hett große frēwde do von hette
und im von herzen wol geuil von
stund an der ritter fant nach den pe-
sten maister des landes und die leret
vnd zu versten gabe sein maínung zu
machen ein gerufte zu werffen das wir
haíffen ain polwerch da mit man gro-
ße staín wirfft In die schlösser in denn
kriegen Also der ritter ließ machen das
polwerch und die versüchen ließ gegen-

wirtig feines hez̄n des grofen chams
do von der herze grofes wunder nam
wān foliche ding Jn den felben landen
nye mer gefechen worden zū hande
mañ die polwerch auff lūde unnd

[F. 239v]

fūrte In des hez̄n feld da baīam haubt.
man was vnd den erften ſteīn den δ
edle ritter marchopolo in die ſtatt warff
das volck alfo fere erfchrack das ſi ma-
inten alle tod ze ſein wān der ſteīn an
dem erften Eīn und nyder gange alfo
grofes wunder tett das das volck ſpr-
ach das iſt befunder verhengnū vō
unſerm got durch unñſer grofen hof-
fart willen und an zweifel ſprachen
von dem groffen erfchrecken ſi alle
ſterben würden und zū hand dem
hauptman Enpoten ir gehorſam vñ
undertenighayt ym bereytwere zū
ſeinem und des groffen cheyſers cham
von chataſſen willen und ſich im erga-
ben vnd wān māñ fert von differ ſtat
gen dem mittentage warczē funffczehñ
meyl māñ kompt zū der ſtat faig-
ione Eine grofe reiche und ſchöne ſtat
vñ iſt gelegen auff dem grofen waffer

[F. 240r]

der welt das waffer iſt genant quiam
vnd iſt zwayer groffen meyen prait
und iſt lang wol hundert tagreyſe Ich
marchopolo ſprich und gelaubt mir
für war das in der ganczen welt nit
als vil ſchiffe ſend als jn oder auff
dem waffer quiam ſtetlichen mitt
kauffmanſchacze wonen und ſein Jch
marchopolo ſchwere und ſprich pey
meinem ayde das ich mit meinen
augen gefechen han zū einem mall
bey ainander Jn differ ſtatt funfftau-
ſent geladner ſchiff alle mit köſtlicher
Edler reicher kauffmanſchacze dar
umb gedenckent was die ander mö-
chten geſein jn den anderz ſtetten
die auff dem waffer gelegen ſein
Wann das waffer rintte durch fu-
nffzechen grofe land vnd an dem
waffer legen zwayhundert mechtig
ſtett die grofe ſchiff alle ein decke vñ

[F. 240v]

ein ſigel haben ir ſchwerung
die ſi tragen iſt von zechen piß zū
Jn zwelff tauſent zentner die ſchiffe
haben kein henſe ſail dāñ allain an
dem ſegel an dem ſegel paum ſi vō

roren fein die fein lange wol funff.
zechen clauftern und wol treyer
spannen diche die selben rore? fi
clieben oder spalten nach der lenge
und die prauchen an der feyler
statt wan fi stercker und werhafti.
ger fein dan die henffen feyller ~

**55. Wie der groffe cham lieffe machn̄
einen graben Jn das wasser quiā
da mit die schiffe mochten komen
in die statt Ganbalū da er fein
wonunge hett ~ ~ ~**

AVff dem wasser Quiam
ist gelegen ein cleyne vñ
reiche stat genant Cianguí
da wecht vil reyfe und getraide

[F. 241r]

das man alles furt in des grofen
Chams hofe In die stat ganbalū
auff wassern und feen vnd er ließ
machen einen langen graben von
den feen in das wasser quiam da
mit die schiffe in die statt ganbalu
kemen mit irer kauffmanſchacze
Jn der statt zinghiu ist ein schönes
closter von münchen nach irem ge-
lauben wann fi petten die abgott
an Jn dem closter fein stetlichen mer

dann zwayhundert münch das
closter ist ain haubt aller ander clo-
ster die in dem lande und gegent fein ~

**56. Wie ein volck Elaw Criften wañ
vnd alle zū tode geflagen wurdē
vnd wie fi dar nach gerochē wurdē**

IN dem grofen land Manghi
ist ein edel statt geheyfen
Ganfu dar Jnne man fast
ar bait von feydem und gūldem

[F. 241v]

gewant In der stat fein zwū schöne
kirchen wann da wonent criften Nefo-
riní Die kirchen ließ machen ein herze
der was gehayfen marfachis der was
auch ein crift vnd was ein verwefer
der statt gianfu von meines heren des
groffen chams wegen das was in den
Jaren nach xpe gepurt taufent zway-
hundert acht und sibenzig jare trey
tagreyfe fürpas von der stat gianfu
man vint vil stett und dorffer gen
dem mitten tage warcze und an dem
ende der treyer tagreyffe man komt
zū der statt Cinghinguí ein Edel vñ
reiche statt ist dar jnne genug ist aller
notturfft do der grofe haubtman

das land manghi von des grofen
chams wegen ein nam Er fur die ftat
ſchickett ein groſſes volck die war̄n
gehaÿſen Alam und war̄n alle criftē
das volck von der ftat ſich in ergabe

[F. 242r]

darũmb das ſi criften war̄n vnnd
da die criften die ſtatt ein genomen
hetten und vil gutes weins funden
von dem ſi ſich erbermtē in fõlicher
maſſe das ſi alle entſchlieffen und
nit wol weſten wa ſi war̄n Als dan̄
des heiligen pires gewonhait iſt vñ
die weile ſi ſchlieffen das volck von
der ſtatt die criften alle tottetten vñ
umprachten und keinen lebendig lie-
ſſen vnd do der hauptman das ver-
nam Er fur die ſtatt kam vnd mit
groſſem ſtreitte ſtũrm und plũt ver-
gieſſen die ſtatt ein nam vnd an alle
par̄mherczikait einen menſchen in
der ftat nit lebendig ließ allein dar
umb die Criften und feines her̄n die-
ner zũ rechnen ; ~

57. Von einer ftatt dar Inne ſein fechs

taufent prucken vnd In dem gepirge

des landes wechſt reobarbero vñ vil zũch ^

[F. 242v]

SIngui iſt eine edel mechtige
und grofe ftat die groſte die
ich wais on eine wan ſi umb
und umb ſich hatt acht grofer meÿl
dar Inne das groſte volck iſt das ich
ye gefach vnd fur war wan das volk
also gũtte zũ freÿtten und kriegē were
als es nicht iſt Es kaın wunder were
ſy aller welt zũſchaffen geben Aber
es ſein alles hantwercker und kauffleyt
do ſein vil gũtter maifter Infilofia
und erc̄neyen In der ftat ſein wol ſex-
taufent ſteiner prũcken In den per-
gen pey der ftat wechſt der reobarbe-
ro und vil zuchers und das iſt also wol-
faill das man möchte kauffen vierczig
pfund zũckers umb̄ einen venediger
grofen die daſig ftat hat under ir ach-
zichen ſtett alle von grofer kauffmā-
ſchacze als vor geſprochen iſt die ftat
iſt genant zinghiu das iſt als vil ge-

[F. 243r]

[prochen als die ftat des ertrichs in
der ftatt man arbeit und cleidet ſich
ſere von ſeydem gewand nũn wir
euch wollen ſagen von der ftat quifaj ~

**58. Von der haupt ſtat des landes
manghi darJnne ſein zwelfftau-
ſent prücken die mün̄ce iſt von
karten da verprent mān die tottē
leichnam Auch von ein̄em groſen
pallaſt und ſchönen garten : ~**

AVffzechen tagrēſe vonn
ſinghiu mān komet zū δ
haūpt ſtat des landes mang-
hi die da genant iſt Quifā das iſt
als vil geſprochen als die ſtat des
hímels das iſt die haupt ín dem lan-
de manghi und die Edleſt aller welt
Jch marcho polo wonet ín differ ſtatt
etliche zeȳ von meínes her̄n geſch-
efft wegen die ſtat iſt ſcheyb umb̄
und umb̄ wol fünff und zwainzig

[F. 243v]

mēyl In der ſtat ſein zwelfftaufent
ſteiner pruckenn wan die ſtat leytt
ín dem waffer als venedig iſt In diſer
ſtat ſein gar ſchöne und züchtig fra-
wen Jn der ſtat gegen dem mitten
tage war̄ce iſt ein plac̄ der hat umb
ſich wol trēy meyl darjnne ſein die
ſchönſten und köſtlichſten pallaſt der
welt und wen man ín der ſtat frēyde
feſte oder hochzeȳt hatt das tūt mān

Jn diſen palaſten die mün̄ce iſt von
karten und iſt dar auff des her̄n zeich-
en und auff yeglicher prückenn In der
ſtatt des nachtes ſein zwelfff wachter
die da hüten das niemant beraubt
werde ín der ſtat Auch ín der ſtat ein
perge iſt und auff dem berge ein hoch-
er thurn iſt und dar auff ſtetlichen
wachter ſein vnd wen es ín der ſtatt
print oder auff lauff geſcheche die
wachter auff dem tūrn ein pret vō

[F. 244r]

einer danen haben dar auff ſi ſchlagē
mit einem ſchlegel das man des nach-
tes gar ferre hört das ſein ir glochen
da mit ſȳ zū ſtūrm leyttē die ſtraſſen
in der ſtat ſein gar ſchöne und alle gaſ-
ſen gepfleſert In der ſtat ſein wol trēy
taufent ſtuben ſchöne groſe und weyt
vnd trēy mēyl von der ſtat iſt das groſe
mer Occeano und an dem mer gen dem
auff gange der ſunnen war̄c̄ iſt iſt
ein ſtat genant chanfu dor Jne eíne
groſe ſchöne ſteinen prucken iſt zū δ
ſtat chomen vil ſchiffe auß india Jn
diſſem lande ſein neūn künigreiche
und yeglich kunigreich hatt vierczig
und hundert ſtett und alle meínem

her̄ dem groffen cham gehorſam vñ
undertenig feín vnd wān in dem lan-
de manghi ain kind geporn wirt der
vatter und die mütter den namen
des kındes und ſtunde vnd under ·

[F. 244v]

welichem planeten Es geporn iſt
das ſchreiben laſſen auch das ſy nit
auß gen oder far̄n on der weißlager
ratt vnd wēn einer in dem lande
ſtirbt die fründe ſich alle cleiden
in grawen zwilich und den leich-
nam ſy verpennen und do mit
gelt roß und harnaſch vnd wen
ſy den totten leichnam verpzent
haunt zu hant man vil ſeyten
ſpil an uacht und mit groſſem ge-
lange die ſele und den leichnam
irem got antwurten Jn diſer ſtat
iſt ein grofer und ſchöner pallaſt
durch pauet mit grofen wunder
den ließ machen ein kunig genant
Sínfu der zū den ſelben zeíten ein
herze und künig was des landes
manghi vmb den pallaſt iſt ain maūr
zwaier meyl lang vnd gar hoch Jner-
halb der mauren feín ſchöne garten

[F. 245r]

mit mancherlay fruchten und fli-
effender brunnen die do ſchöne wa-
ſſer machen darJnne mancherlay
viſche fein und mitten in dem ſee
iſt der ſchöne und reiche pallaſt In
dem pallaſt ſein zwainczig ſchön-
und grofer ſöler alle in einer gröfe
Jn yeglichem ſale man zū tiſche mag
ſetzen zechen tauſent mān die falle
ſend alle gemalet von feínem gold
Jn dem pallaſt ſein wol tauſent
ſchöner chamern Jn der ſtat ſend
hundert und vierczig toman und
ein yeclich toman iſt zechen tauſent
für ſtette Auch in der ſtatt iſt ein kir-
chen der críſten neſtorni Jn der ſtat
und in dem lande manghi iſt ein ſö-
liche gewonhait das ob eineñ yeclich-
en hauß tūr der name des volcks das
in dem hauſe wonet geſchriben iſt und
auch wie vil rofe der herze des hauſes

[F. 245v]

hatt Alfo man ſtetlichen waiß bey
Einem menſchen wie vil volckes wo-
net in der ſtat Auch man ſchreybet
die geſte und den tag und ſtunde wā
ſy komen ſein in das hauß ~

**59. Was gülte von dem lande man-
ghi der grofe cham Jarlichen hatt
auff zu heben ~; ~ ~**

NVn vernemt von der grofē
gilt meins her̄n des lands
manghi wan mein herze
der grofe cham alle jar von diffem
land achczig taufent Tomanj von
golde und ein yeglich tomaní ift ach
czig fagio von gold und ein yeclich
fagio von gold gilt einen tūgaten
alfo das macht fechs hundert und
vierczig taufent tugaten die Er jār.
lichen von dem lande manghi hatt
Wann man ín dem lande mer fpiczē.
rey und zuchers und allerlay kauff.

[F. 246r]

manfchacze vextreybt dann in kainem
anderz lande der welt vnd die ím
alle geben trey umb hundert die
leyden geýt zechen umb hundert auch
von dem falcze er auff zū heben hat
zū fehczechen taufent dugaten das
macht alle jar fechzechen hundert
taufent und acht hundert taufent
guldin ~; ~

**60. Das volck von dem land effen men-
fchen fleyfch do wechft der jinber
und do fein henen on federn**

SEchs tagreyfe fūrpas über
das gepirge und Eben mān
vint vil ftett und Caftelle
und gutte narung vil fpiczerey do
wachfet umb als vil filbers als ein
venediger groß man geýt mer dan
vierczig pfunde wellicher lay fpiczē.
rey der mān wile do ift Ein ander
fpiczerey die ift dem faffran geleich

[F. 246v]

vnd die prauchte als den faffran das
volche von dem land ift geren menfch.
en fleyfch vnd alle die do fterben on
kranckhayt di fi effen und das halten
fur das pefte flaiſch vnd wan fi auß
Jn freyt ziechen fi ein zeichen mit
einem heyffen eyfen do an der ftirn ha-
ben fi haben ſchwerzte ſpieffe unnd
fein redlich lewt jn kriegem vnd wañ
fy einen mān totten von ftund an fy
das plūt trincken und das fleyfch effē
vnd auff der mitten ín diffen fechs
tagreyffen man kömpt zū einer grofē
ftat genant Quinifū In der ftatt
fein ſchöner ſteiner prucken drey dar

auff vil nierbelfteiner ftüllen vnnd
 yecliche pruck ift lang Einer viertler
 meyle und prayt wol zechen clafften
 In der ftatt fein henen die haben kein
 feder aber har als die kaczen und fein
 alle fchwarcz vnd machen gütte air

[F. 247r]

zũ effen Auch in dem lande vil grau.
 famer und grofer lewen fein ˘ ˘

**61. In dem lande wachset der champ-
 fer auff paumen und do man ar-
 bait fchiffen von procelana Auch
 do hatte mein herze der kayfer Einẽ
 grofen zole von kauffmanfchacze ˘**

Von der vorgeannten ftatt
 und gegent man furpas
 fert und komet zu der ftat
 fuinghui In das land Choncha aber
 noch es alles ift in dem land manghi
 mitten durch die ftatt rint ain gro-
 ßes waffer Ein halben meyl prayt
 zũ der ftat komen vil grofer fchiff
 umb kauffmanfchacze funderlich
 perlach und allerlay edel geftein
 und das fürn in india vnd von der
 ftatt fingham über das waffer fünff
 tagreyße furpas zwifchen mittem
 tage und auff gange der fünnen mā

[F. 247v]

vint vil ftett und caftell Auch mā
 kumpt in den groffen walt do der
 champfer wechft dar nach mann
 kumpt zũ der ftat genant Carczenn
 das ift die porten und niderlegung
 do die fchiffe hin komen auß india
 vnd ift von den zweyen portten
 oder niderlagung eine der ganczen
 welt von difer porten oder niderla-
 gung mein herze der keyfer von cha-
 tay hatt ein groffen zole wan per-
 lach und auch edel geftein und auch
 feyden zallen zechen vom hundert
 und alle andere kauffmanfchacze
 zalt treyfig vom hundert In differ
 ftat ift genũg alles das des leibs
 notturfth ift Auch in der gegent ift
 ein ftatt genant tingham do man macht
 fchiffen von procelana die grofes
 gũt wert fein Nũ will ich euch laffen
 und nit mer fagen von dem lande

[F. 248r]

manghi Aber ich euch fagen wille
 von dem Edeln und kayferlichenn
 lande India In dem ich marchopolo
 und mein vatter nicholo und fein
 pruder maffeo polo unfer leben fur.

ten Etliche zeitt als ir dā vor ver-
nomen hand do ich euch von dem
kūnge Arzon und von feiner Edlen
kūngin do mit wir in das land in
Jndia chomen ˘; ˘

**62. Nū ich euch will schreyben vnd
fagen von den Edlen und würdigē
landen von India vnd von ersten
von iren schiffen die si fürn ü^ˆb mer ˘**

SEytmale wir euch follen
schrey^ˆben und fagen von
denn landen und wunder-
lichen dingen der grofen land und
infeln des landes und der gegent
von Jndia so wollen wir an hebē
von den schiffen die si über jre mer

[F. 248v]

fürent · Ire schiff seín gemainlichē
alle von dannen holze gemacht
und haben ein decke und haben vier
figel pa^ˆum auch etlich schiffe sechs
und einen tímone alleine und auff
der decke si machen vñ chamerⁿ für
die kauffle^ˆut die schiffe seín gemacht
von zweyen taflen die auff ein an^ˆ
genaglet seín mit eyfnen neglen vñ
wol vernüet Jnen und aufen si seín nit

verpicht wann sy kein pechnit haben
Aber si nemen ölle chalcke und das
durch ein ander mischen und die
schiff do mit verpichet und ein yeg-
lich groß schiffe furt zwa^ˆy hundert
mā zu feiner nott^ˆurfft das schiffe
tregt schwere fünff oder sechs tausē
leck pfeffer die schiffe gen mit den re-
men und an yedlichem remen ziechē
vñ mā und mit jn si füren schiff-
lach von tausent lecken die mā fñert

[F. 249r]

mit dem segel und reinen auch aín
yegliches grofes schiff hatt z^ˆu seínē
dienst zeichen cleíne schiff^ˆlach als mit
und die zillen seín vnd wāⁿ das schiff
machens betarff so naglen si ein an-
der taflen auff die forigen vnd also
ofte das schiffe machens bedarff al-
wegen sy aín ander taflen auffna-
glen das sy tun bis auff sechs taflen
Nū ich euch wil fagen von der In-
flen Conpangi^ˆū jn dem lande und
meze jn Jndia ˘; ˘

**63. Von dem kūnge der seínen pallaft
hett bedeckt mit gold und auch in
der Inflen seín rotte perlach das**

volck ift menſchen fleyſch do ift

weyß pfeffer ˘ ˘ ˘ ˘

Conpangiu ift ain mechtig
und ſchöne infel Jn hochē
mer gen dem auffgange
der funnen warc̃ge und ift von allem

[F. 249v]

land trey^o hundert grofer meyl das
volck vonn der Jnfeln ift ſchöne vñ
zichtig fi petten die abgöt an Jr küng
kainem her̄n undertan ift Jn der Inſlen
ift goldes genūg wañ man es nicht
dar auß fñrt Gar felten ſchiffe dar
komen der kunig hatt einen pallaft
der ift aller pedackt mit golde des
felben gleichen die chamern In dem
pallaft die tür und fenſter alle mit
gold gewircket fein Den pallaft kein
reichtum bezallen möchte In der inſlen
ſein gar vil ſchöner perlach und grofe
fi ſein rote und die gelten mer dann
die weiſſen und vil ander Edel geſteín
Jn der infel ift der grofe cham gnant
Eclūba^o von der Inſlen und irem
reichtum vernomen hatt Er ſchicket
zwen feiner her̄n mit grofer macht
die inſlen under ſich zū p̃ringen der
Ein herze was genant abatam der

[F. 250r]

ander vaſſamenj Die her̄n auff
laſſen mit groſſem volck und fu^or̄n
Jn die Inſlen Conpanguí do fi gro^o..
ſen ſchaden tetten Jn dem gepirge vñ
auch ín der Eben Aber under den zway..
en her̄n von ſtund ward grofer neyt
wachſen und unaínicka^oyt vnd ain^o..
nit wolte als der ander dorumb fi
nít verpringen mochten jres her̄n
gepott vnd nit anders gewonen
dāñ eín cleíne ſtatt die fi mit gewalt
gewunen vnd allen den das leben no..
men die fi darInne funden auß geno..
men acht māñ die man mit keínem
eyſſen getotten noch verwunden mo..
chten vnd das was dar umb̄ das
ir yeclicher bey ím hatte eínen Edlen
ſteín die pey ín verwach̄n war̄nn
und die tugent hatten das fi von
kaínem eyſen waffen verwunt moch..
ten werden do das die her̄n ſachenn

[F. 250v]

fi ſchafften man fi mit hūlczen kolbē
zū tode ſolt ſchlachen an eínem tage
es ſich füget Ein wilde und grauſam
wetten kam von ~~ta~~ tramontana warc̃g
und ſich die ſchiff leȳt beforzten die ſch^o..

iffe sich an dem lande zū flossen wur-
 den und dar auff fallen und sich von
 dem lande zūgen Jn das mer aber
 das mer so gros ward das sich der schi-
 ffe vil zū ftiessen an dem lande vnnd
 grofes volck ertranck und der schiffe
 ein teyl wider umb chorren Jn ire land
 das volck von den zū prochen schiffen
 waren treyfig tausent mān die an
 dem land beliben warē das der künig
 von der jnflē vernomen hatt wie die
 schiffe seiner veint ertruncken warē
 und wenig volck dar von were komē
 zū hant her sich perait und kam die
 zu fachen die in der jnflē peliben wañ
 Aber das fromde volck dem künig enge-

[F. 251r]

gen kam Da der künig sach das grofe
 volck wan er nit gemaint hett das so
 uils volck in der Jnflē peliben were
 wann es warē wol treyfig tausent
 mān der künig an hub zu fliehen das
 fromde volck im nach folgten und im
 sein künglichs paner genomen wart
 aber er dar von kam mit grofer müe
 doch im vil volcks verwunt wart das
 fromde volck mit des künges paner
 fur die pesten stat zūchen die in der

Jnflē was vnd des küngs paner
 auff rackten vnd da die hietter der stat
 und das volck ires herē paner fachen
 si alle maintē Es der künig ir herze
 wer von stund alle toz auff tetten vñ
 das fremde volck under der herē von
 der Infel Ein trungen vnd die stat also
 ein namen vnd die mān alle herauß
 triben aber die frawen sy bey in hieltē
 do der künig vernamē diffe böse mer ·

[F. 251v]

vnd etwas traurig wardt doch er sich
 zū beraytet und fur die stat kam und
 die umb leget das nyemant wider auß
 noch ein mochte komen · Darumb die
 in der stat warē nicht mochten jrem
 herē dem grofen cham kaīn potschafft
 thūn also der künig vor der stat lage
 sechs monat und in dem sibē den sich
 die stat Jm ergab aber mit sicherūg
 ires leybes und lebens das geschach
 nach xpē gepürt tausent zwayhun-
 dert neūn und fechczig iare Jn der
 Jnflē si haben mancherlay abgött
 die sy anpetten Etliche haben ainen
 ochsen Etliche einen pock mit einē
 haubte oder mit zwayen Etliche ein
 schwein haben Etliche haben tier mit

vier fechs oder zechen haubter Etlich
uill flūß etliche wenig vnd wān si
etwan fachen leüt auß andern landē
die sich in nicht abe mügen kauffen

[F. 252r]

die selbigen si tötten und effen und
dar zū laden alle ire fraind vnd spr.
echen das kain pesser fleyßch in der
welt nit sey Das mere das umb die
Jnßen gett das ist das grofe mer Oc-
ceano Aber bey der jñßen es genant
ifr Cín wān die jñßen heyfet Cín
Jn dem selbigen mer sein liben tau-
lent vnd vierhundert jñßen und der
mer teyl ist besetzt mit volck jñ den
jñßen sein paume von Edlen fruchtē
und mancherlay spiczerey tragenn
do wechß der weyß pfeffer und auch
des schwarczen genūg die kauffleüt
auff dem land manghi den winter
dar farñn vnd den fumer wider ko-
men Wann die jñßen gar weyt
und ferre in dem mere sein vnd in
dem selben mer nicht mer dān zwēn
winde ween mit dem einen si dar farñn
vnd mit dem andern wider haím komē

[F. 252v]

Nūn wir disse land und Inßen sten

wollen laffen vnd auch fagen von
manchen wunderlichen landen vnd
Jñßen ~ ~

**64. Das volck pett das erste ding an
das sy des morgens frū fechen auch
man do vint aloe und helfant pro-
celana molcat nöffe vnd effen me-
nfchen fleyßch si totten die krancken
und effen si das fleyßch vnd und
machen wein auß paumen vñnd
do ist volck die haben das haubt
als die hund ~**

MAN auß fert von einer por-
ten die heyß Cachon gen
dem nyder gange der sunē
warcze trey hundertn mey mañ komt
zū der gegent genant Cianbay die
ist Edel und reiche si petten die abgött
an vnd in der zalle nach xpē geburt
taufen zway hundert acht vñnd

[F. 253r]

sechzig iar Der grofe cham Einen fey-
nen land hern schicket mit grofem volck
Jñ das land das er das land ein nem
vnd im das gehorsam machen solt
Aber die stett und Castell im zū starck
warñ doch der künig von dem land

lich mit im eynet vnd lich verpand
 dem groffen kayfer von Cathay Jär.
 lichen zú geben zwainzig helfant die
 poften von dem land Der künig von
 der Inflen was gar ain alt mān vnd
 hatte vil weyber vnd hatt fechs und
 zwainzig sūn vnder den wañ vil re-
 dlicher manne Jn der Inflen fein gar
 vil helfant vnd ín dem lande wechft
 das holcz das wir hayffen aloe Vnd
 wān man vert von zianbaj zwifchē
 mitten tag vnd auff gange der fun-
 nen und gefarn ift tauſent und vier-
 hundert lanpartifcher meyle mān
 kompt zū ainer Inflen die ift geheyffen

[F. 253v]

Jana Jn der Inflen ift ein kunig und
 ift niemant undertan doin wafchet
 vil moſcat nöffe Jn dem lande ift gro-
 ſer reichtum von ſpeczerey trey hun-
 dert meyl furpas zwifchen zweyen
 Inflen die erſte ift genant ſchudar die
 ander chondet zū hand mān komet
 ín ain gegent die heyyt lochaſ und
 ift eines küniges Si petten auch die
 abgött an und fein andern hezn nit
 undertan Wann die Infel ift ſo ſtarcke
 das ir kaín man geſchaden mag In

der Inflen ift großer reichtum von gold
 Jn dem land man vint die procelana
 die man für münche praucht Jn et-
 lichen vorgeantten landen und funff
 hundert lampartifcher meyle furpas
 man komet zū der jnflen pentray
 die ift gelegen gen dem mittantage
 warcz darinne ift groſe wiltus und
 vil ſchöner paum von Edlen fruchte

[F. 254r]

man fert fechzig meyl furpas und
 komet zū dem künigreiche genant
 Malczium die haupt ſtat der Inflen
 ift genant pantera und hat fein aigē
 ſprach do fein auch vil und mancher-
 lay ſpicerey vnd wan man fert furpas
 zwifchen mittentage und auff gange
 der funen warcz hundert lampartifch-
 meyle man komet zū ainer groſen in-
 ſlen die ift genant Jauamen die Infel
 umb greiffet zwey tauſent lampar-
 tifcher meyle Jn der inflen fein acht
 künigreiche und ein yeglich künigreich
 hat feinen künig und aygene ſprach
 das volck von der Inſlen pettent die
 abgot an ſy haben vil und mancher-
 lay ſpicerey die ín unſer land nicht
 komen die Infel ift alfo gar under dem

mittentag das mā der ſtern darnach
die ſchiffleyt In unſern landen far
den nicht gefechen mag den ſi neñen

[F. 254v]

tramontana Ich marchopolo In ſexen
difen künigreichen geweffen bin dar
umb ich Euch wille ſchreyben unnd
ſagen allein von den ſexen vnd das
durch der moꝛn kaufflew̃t willen die
In diſe künigreych mit irer kauffman
ſchacze arbeiten das volck von der
Inſen das do wonet gegen der jnfel
lochay die machomet gelaben halten
das volck das do wonet an dem gepir
ge hant kaínen gelauben und lebet
als das uich vnd das Erſte ding das
ſi des moꝛgens fechen das ſi an peten
für íren got den ſelbigen tag unnd
effen menſchen fleýſch vnd wan mā
zeucht von diſſem künigreich ſo komet
man ín das kunigreich Baſſína díe
haben ein befunder ſprache und kainē
gelauben nit haben und leben als das
uich ſi nenen ſich des grofen chams
Eygen vnd zů etlichen zeítten ſi ím

[F. 255r]

ſchencken eínen helfant oder zwen
oder Eín einhírn die ſelbigen Ein

hírn ſein nit vil kleiner dan die hel
fant vnd haben eín farz als der puffel
und hatt füffe als der helfant das haubt
als ein wildes ſchwein und tregt das
haubt nider als das ſchwein tut und
ſtett gern und lew̃t In dem kotte oder
genüſſe Es íſt ein ungeſchaffen grau
ſem tier an zů fechen und hat eín hoꝛn
auff der mitten an der ſtirn grofe lang
und ſchwarcz und hatt die zungen vol
ſcharpffer toꝛn do mit es grofen ſcha
den tút an den lew̃ten und auch an
den wilden tierz In dem lande ſeín
gar mancherlay affen von wunder
licher natur Auch in der jnfel ſein gar
grofe habich und alle ſchwarcz als
der rap vnd wañ man auß dem künig
reich Baſſína kompt mā komet in
das künigreich ſamaría In demich

[F. 255v]

marcho polo wonet mit meiner ge
ſelſchafft Eín ganczes íar vnd das vō
vꝛfach der zeyt und weteꝛs wegen
dar umb wir in dem künigreiche ab
ſaffen und ein ſtarcke hitt von holcze
machten und die wol umb graben
do mit wir ſicher mochten gefein vor
dem volcke des landes wan ſi gar gern

menſchen fleyſch eſſen In dem lande
den ſtern tramontana man auch nit
licht das volck iſt wilt und grobe
und petten die abgöt an und haben
gutte viſch wayde weder milch noch
wein ſy nit haben Aber ſi haben pau-
me die ſein gleich dem tattel paum
von dem paume ſi zū etlichen zeittē
In dem Jare ſchneyden trey oder vier
eſte vnd dar auß gett ein lauttez ſafft
als der wein dar under ſi feczen groſe
groſe kriege vnd denſafft dar ein fa-
chen vnd das iſt ein gut vnd herlich

[F. 256r]

tranck und ob das wer das der pā
nach ließ und nicht mer ſaftes gebe
ſi dem paume zū dem ſtain waffer
gieſſen ſo hebt er von ſtund wider
an zū rinnen alſo die weyl diſſe
zeyt wert ſi in ſo vil getranches
machen das ſy des gancz jar genūg
haben und iſt ein herlich guttes
getranck vnd etlichs iſt weys und
etliches rot als dān unſer wein ſein
In der gegent ſein gar vil und ſchö-
ne moſcat noſſe von jndia nūn man
komet In ein ander künigreich der
jnſen das iſt genant darghaīam das
hatt ein befunder ſprach und beten

die abgot an und iſt ein grobes volck
und haben ein gewonhait wan ein
menſche kranck wirt ſi nach irn wey-
flagerz ſchicken vnd den fragen ob
der krancke geneſſen oder ſterben werd
Iſt nū das die weyflager geſehen habē

[F. 256v]

das der kranck ſol ſterben ſi das den
frunden zū wiſſen thun von ſtund
ſy ſchicken nach dem der zū ſollichē
ampt verpunden iſt umb zu prin-
gen die krancken menſchen der ſelbig
dem krancken Etwas auff ſein zungē
leget do von er den ottem nicht mer
gehaben mag und von ſtundan ſtirbt
vnd als pald er tod iſt die fründ zū
Einander komen und den totten leich-
nam kochen und eſſen das fleyſche
die paine ſi begraben und wen ſi fremd
lewēt fachen die ſich nit mügen von
in kauffen die ſelben ſi alle eſſen lambū
iſt ain ander kungreich In der inſel
da iſt vil gütter ſpiczerey ſi petten
auch die abgöt an Auch do iſt volk
die das haupt haben ~~aben~~ als ein
hund das volck wonet nit in den
ſtetten allain in dem gepirge nūn
merchend von dem ſechſten künigreiche

[F. 257r]

Jn der inſſen do ir acht fein ~ ~

**65. Jn differ ínſel wechſt der fandel vñ
champfer vnd machen mel auß
holcge do iſt volck die haben das
haubt als die hund ~ ~**

IN dem ſechſten künigreich

der vorſgenanten Inſel fanfur

In dem künigreich wechſt der

peſte champfer der welt und den mā

verkaufft nach dem golde ſi habenn

kain ander getrayde dan reyß vnnd

milch und von dem paum getranck

Jn dem lande fein groſe paum die ha-

ben zwifchen der rintten und dem

ſtam puluer das iſt mel geleich dar

auß ſi gütte müſer machen und fein

gar güt zů eſſen Jch marchopolo

diſſe ſpeyſe offt und dicke ín dem

land geſſen haun und Ein Edel ſpeyß

iſt • von dem andern zwayen künigreich-

en ich euch nicht will ſagen wan

[F. 257v]

Jch nicht darinne gewefen bín Von

der jnſſen Jana vierzig lampar-

tiſcher meyl gen tramontan warcz

man vñdet zwů cleíne Jnſel die Ein

heißt Noziuerau die ander ameza-

mau das volck in der Jnſel Noziue-

rau haben keynen künig und leben

viſchſiſchen vnd petten die abgöt an

do fein groſe weld von fandel und

der groſſen nöß von Jndia auch do

fein groſe weld von negelach und

pfeffer und mancherlay ſpezerey

die ander jnſel iſt groß und fein auch

abgötter und leben von reyß und

milche und eſſen menſchen fleißch

und fein von poſſer natur und ha-

bent das haubt als die hund und

auch die zen do wechſt vil ſpiczerey

vnd mancherlay fruchten

**66. Von dem ſchönſten Rubín der ín
aller welt iſt das volck get alles**

[F. 258r]

nachent vnd eſſen menſchen fleiſch

vnd machen weín auß paumen do

vint mā Rubíní ſaffieri vnd to

pazi Jn dem land ~ ~

HVnder meyl gen dem nider

gang der ſunnen warcz mā

chompt zu der jnſſen gnant

ſcilanche die hatt umb ſich zwaytau-

ſent vierhundert lampartiſcher meyl

die Jnſel hatt eínen reichen künig

das volck get alles nachent dan allain

vor ín haben aín ímal túch das gett
in nicht gar auff die knie lí haben kain
ander getraide zú effen dann reýß
und vil fomen von fúffimano darauß
lí ölle machen und haben wein von
paumen als ir vor vernomen hand
und effen auch menfchen fleýfch Jn
der Jnflen man vint die fchönften
rúbin der welt und faffieri und to..
paczi und vil macherlay^o ander edel

[F. 258v]

geftein Der künig von der Inflen hatt
den fchönften Rubin der ín der welt
von káinem man ye gefeichen wardt
Er íft wol einer gutten fpanne lang
und dick als ein arm vnd íft rot als
fewr vnd on alle wal mal Der grofe
cham fchicket einen feinen hezn zú
diffem künig vnd in ließ pitten umb
diffen Edlen fteín Jn kauff oder Jn fch..
anckung Der künig ím antwúrt weder
Jn kauff noch in fchanckung Er ím den
ftein nicht geben wolt wan er den
fteíne nicht gebe umb fíben der peften
ftett der ganczen tartareý vnd umb
keín gütt den fteín er feinem land und
erben Enpfrómden wolte wan der fteín
vil hundert iar ín dem lande gewefen

wer vnd fechzig lampartícher meyl
von der Jnflen fcilanche gen dem nider
gange der funnen warcz man komet
ín das grofe india vnd íft kain Jnfel

[F. 259r]

Vnd íft das peft india das In re..
giert eín künig mit feinem leiplich..
en prúdez geleich als wezn lí paide
küng das india und die gegent íft das
reicheft land der welt ~

**67. Wie man nach des küniges tode den
leichnam verprent vnd auch ander
lewt mit jm do vifchet man die
perlach vnd von andern wunder..
lichen dingen ~; ~ ~**

Der künig von dem grofen Jndia
íft genant fchudar jn diffem
land man vint die fchönften
und groften perlach der welt Jn das
land get eín grofer arm des mers und
íft nit tieff darJnne man vifchet · die
perlach alfo die kauff lewt dinge die
vifcher die do erkennen die vifch waide
von den perlach und albeg das zway..
nzigeft perli íft des vifchers und die
andern des kauffmans die vifcher

[F. 259v]

farn wol fechzig meyl zů vifch die
perlach Jn das mer do fi fencken ir
angel und nach den perlach under
das waffer farn pis auff den grünt
der perlach heußer zů rüchen die ge-
heiffen fein ftrige und nit ein yeg-
licher kent die vifche weide weret
von dem ein gange des aprillen pis
auff mitten mayen Jn der zeit mañ
ir genüge vifchet die kaufflew̃t die
von dem künig die vifchwaid haben
Jm albeg von zechen perlach eines
geben und von mittem mayen hin
fur man kein nit mer vinder Jn dem
felben mer aber furpas treyhundert
lampartifcher meyl Jn dem mer mā
ir vint den ganczen feptember vnd
October das volck von dem land gett
ftetlichen nackēt dān aīn fmal tūch
fi vor in tragen der künig auch nacket
gett dann an dem hals er tregt einē

[F. 260r]

guldin porten der ift einer fpannen
preyt da mit er fein fcham deckt
der felbig port ift vol rubin vnnd
Edlem gefteine pefeczet und mit gro-
ßen perlach der porten ift großes güc̃z

wert Auch der künig tregt an feinē
hals ein guldine fchnur dar an hau-
gen hundert und vierzig grofer perlach
und rubin Er fpricht hundert und
vierczig gepet des morgens und nach-
tes zů lobe feinem abgot Auch er tregt
an yeglichem arm und fußfeinen ring
von Edlem geftein vnd des felben glei-
chen an den zechen Er tregt Edel ge-
ftein der künig hatt mer dan vier
hundert weyber und helt grofen hoff
von rittern und knechten vnd wān
der künig ftirbt feinen leichnam mān
verprent vnd wen mān den leichnam
in das feür tūt vil feiner diener mit im
man verprent vnd das mit jrem güttē

[F. 260v]

willen vnd fprechen fy im in der an-
derz welt dienen und gefelfchafft tūn
als fi in dīfer welt getan haben Jn
dīffem land fein die roß gar tür wān
kains do wechft vnd in andre land dar-
nach fenden als dān ift das land Chu-
ros und da fur dafor Jn dīffen fein
gar fchöne roß und die kaufflew̃t vō
dem land die roß furn zů verkauffen
Jn das land Maabar vnd grofes güt
da mit gewinen wan fi albeg ein roß

geben umb zwayundzwainzig ma-
 rck goldes die roß leben nicht vil leng^h
 dan ein jar darumb der künig den
 mer teyl feines reichthums in roß ver-
 zert In diffem lande ist ein foliche
 gewonhait wan einer den tod ver-
 schult hatt sein freind zu dem heren
 gen und den pitten umb den leichnam
 vnd schedlichen man der herze in die
 gnad verleicht vnd den in geitt für

[F. 261r]

Einen totten man da mit er sich felbs
 tötten müge zu lob und ere dem ab-
 got von stund sein freind zu ein and
 komen und den übel tetter nemen un
 im zwelff meffer an seinen hals henc-
 ken vnd in in eine totten pare legen
 vnd in der stat umb tragen mit große
 frewden und gefang vnd sprechen
 das ist der erber man der sich tötten
 will durch unnfers abgocz willen un
 wan sy inpringen an die stat da er
 sich totten sol si in nider seczen zuhand
 er nympt der meffer eins und mit
 lauttez stymme er schreyet vnd spricht
 ich mich will tötten meinem got zu
 Ere vnd mit dem meffer sich in das
 herze stichet dar nach das ander meß

nympt vnd das er so lang treybt
 das er tott felt do von die fründe
 große ere und fröwde habe un ere
 haben vnd den den leichnam ne-

[F. 261v]

men und verprennen mit großem
 gefang Auch in dem land ist ein ge-
 wonhayt wan einem sein weib stirbt
 man iren man mit dem totten leich-
 nam verprent Auch etlich volck in
 dem lande den ochsen halten für ein
 heylig tier vnd wen er alt wirt si
 in verprennen und feins fleisch um-
 kein wunder nicht essen In dem lande
 ist ein volck die sein geheysen Gioui
 die essen ochsen fleisch aber si keinē
 nit tötten, umb alle welt und so lan-
 ge peitten das er selber stirbt das
 daffig volck ist komen von dem ge-
 schlecht der daffigen die fant tho-
 mas tötteten Auch wisset das kein
 mensch von diffem geschlecht in fant
 thomas des zwelffpotten kirchen
 komen mag do sein hailiger leichnam
 jenne leiut vnd das ein befunder zei-
 chen von got ist Wan zechen man

[F. 262r]

von dem lande nicht einen man der

von dem vorgeanten geschlecht wer
 In die kirchen pzingen möchten In
 dem lande das volck alles siczt auff
 dem ertrich vnd wan man si fraget
 worumb si nicht würdiglichen siczen
 si sprechen wir sein von ertrich ko-
 men und wider zu ertrich sollen wer-
 den darumb wir dem ertrich nicht
 größer ere thun mügen dan̄ dar auff
 siczen In dem lande wechlt kein getr-
 aide dann allaine das reyß vnd wān
 das volck von dem lande in kriege ze-
 cht si alle nachent ziehen si tragē
 spieß und schilt als wir tūn si kein
 tier umb kein wunder nicht töten
 vnd wann si wollen fleyßch essen
 si frömde leut haben die in das
 tier töten und das fleißch machen
 In dem land ein yeclich mān unnd
 fraw sich des tags zwir welfchen

[F. 262v]

des morgens und des nachtes In fry-
 sem wasser In dem lande man helt gro-
 ßes recht über tiebe und steller oder
 rauber Auch si sich hutten wein zū
 trincken und wen in trüncke der an
 kaín recht mag siczen noch nyemant
 kaín vrtail sprechen Auch si sprechē

alle die auff dem mere farē die an in
 selbes verzwweifelt und verzagt haben
 Aich si unkeufchait fur kain fünde
 nit halten In dem lande ist grofe hicze
 auch si haben grofe maister In philoso-
 phia und weiffager und sein grofe
 zwinger der böfen geift In dem lande
 ist kein vogel der den von unfern lan-
 den gleich sey dann allein die wach-
 tel die ich gefechen hab In dem lande
 sein schwarzze habich als der rappe
 vnd sein gar gut da mit zū pöffen In
 der gegent sein fledermeis die des na-
 chtes fliegen die sein groß als die rap-

[F. 263r]

pen In dem land sy den roffen reyß
 zū essen gend aber gefotten In dem
 land sein vil closter von abgöten op-
 ffern Vnd vil sein die ire kinder den
 abgöten opffern Vnd wen die mu-
 nch den abgöten fest oder feirtag
 wollen machen si nach den Juncfra-
 wen fenden und die münche tanczen
 und singen und frölich sein zū lobe
 dem abgot auch die juncfrawen pre-
 ngen zū essen den abgöten und seczn
 im das gefotten fleißch für dar nach
 vor im tanczen springen und sprech-

en der abgot enpfange habe alle craft
von der speys die vor im stett darnach
ly nider siczen und auch essen jrem
got zû eren vnd wan si geffen habê
si wider zû hauß gand ~ ~

**68. In dem lande sein gar vil diemantê
vnd wie si die zewegen prîngen
vnd vinden ~ ~**

[F. 263v]

MVrfo ist ein grofes land vñ
stoffet an das land dama,,
bar das volck petten die
abgött an und sein keinem herz̄n under,,
tan si leben von fleißch und reiß vñ
von milch · In dem lande ist gar grofes
gepirge darinne man vint vil vnnd
mancherlay Edels gestein funderlich̄n
die manten die pesten und schönften
der welt vnd die stein also an herstem
und wildem ende sein das kain man ye
gefache vnd dar zû nicht komen mag
von der wilden tier wegen die do ir
wohnung haben An der andern seyth̄n
sein grofe tieffe wasser die den merteyl
des gepirges umfagen haben dar,,
umb es gar graufam ist zû dem ge-
pirge zû komen do zû reytten m̄n
hîn zû komet und die diemanten in

den tellern zû fûchen die das regen wa-
ffer von dem hohen gepirge hat ab,,

[F. 264r]

gefûrt wan man auff keinen weg
In die weit do der diemant jneftet
hin komen mag wol zû oberst auff
das gepirge gen und nement grofe
stück fleisch und das werffen über ab
in die weyth̄te do si nu duncket der die-
manten fûllen ligen die das regenn
wasser zû ein ander gefleht habe zû
hand komen nach dem fleisch die grofe
adler und stock geyren und das weg
fûrn in ire löcher vnd an die ende do
man on alle müe hin mag komen dor
auff die stein sûcher warten wo der
adler hin geflogen ist und im nach vol-
gent und do selbst sûchen und vinden
die diemanten die in dem fleisch besteckt
war̄n an dem abwerffen w̄n in dem
gepirge wonend vil weyffer adler
auch si gen do der adler des nachtes
wonet do si auch vil diemanten in seinê
geschmaiß vinden An keinem ende der

[F. 264v]

welt man diemanten vinder d̄n
allain in diffem gepirge vnd die herz̄n
von dem land die posten und schönstê

diemanten fur sich behalten die ander
man verkaufft ~

**69. Von einem wunder und zeichen
des hailigen zwelff potten fant tho-
mas Auch si haben den ochsen für
haillig vnd in grofen Eren ~**

DEr leichnam des hailigen
zwelffpotten fant thomas
Jft in dem lande vrhabar
Jn einer kleinen und ftarcken ftat do
hin komen vil criften umb genade auß
fern landen Jn der ftat do der zwelff-
pott leyt wonend vil criften doch der
merteil des volcks fein mozn vnd
die auch den zwelffpotten in groffen
wirden und eren halten Vnd fprech-
en das fant thomas Ein grofer pro-
fet und lerer wer vnd wer ein mor

[F. 265r]

Die criften die fant thomas mit jrem
gepett do haim rüchen die des rotten ert-
richs nemen und das mit in haím
tragen und wan yemant in kranck
wirt dem fi des ertrichs in warmem
waffer zů trincken geben · von ftünd
er gefund wirt . Es fich füget jn den
Jarn nach xpē gepürt taufent fünff

und fünffzig iar Ein her von dem land
fo vil reyfe hatt das er nit weft war
Er in hin legen folt Er gedacht das
reyß zů legen Jn fant thomas kirchen
und das dar ein leget . Nū das den cri-
ften fere verſchmacht und in zorn pra-
chte und zů dem heren fprachen Er
das reyß nicht in fant thomas kirchē
legen folt von der pilgerin wegen.wā
es ir herberg were dar an ſich der herze
nicht keret des nachtes Jn dem ſchla-
ffe fant thomas dem heren fur kam vñ
zů im ſprach tůtū dein reyß nicht

[F. 265v]

auß meinem hauß dein leben dū endē
folt mit pöffem tode darnach wiß dich
zů richten Auß diffe ftünd der herze
entwachte und fere erſchrack vnd zů
hand dem zwelffpotten fein hauß rau-
met und den reyfe dar auß ließ tragē
do von die criften grofe frewde hatten
wan der herze in offenbar tett wie fant
thomas jm in feinem ſchlaff fur wer
chomen und im das gepotten hett und
ftettlichen grofe wunder Erzaiget den
criften die ſich im enpfelchen das volck
von dem lande iſt colle ſchwarze Es
iſt wol war ſi nicht alfo ſchwarze

geporⁿ werden aber die kinder si badē
jn ölle von füßmano und auch ander
dinge mer do pey fein do von fy^o kol
schwarcz werden und das durch grofes
adels wilen wan ye schwarczger ye schö^o..
ner si fein gehalten Auch si mallen
ire abgot schwarcze und die tewfell

[F. 266r]

alle weys malen und sprechen got
und alle feine hailigen schwarcz fey..
en vnd wan das volck von dem lande
Jn kriege oder in streyte^o zeucht si mit
Jn fürn das hore der wilden ochfen
Wan er haillig fey vnd wer feins
hazs pey im trage der nit müge ver..
gen noch übel farⁿ dar umb ochfen
har fy lieben haben und tewr kauffen
und ein yedlich man zu fulle, des ha..
res an dem halfe tregt vnd die zu roß
das har dem roß an feinen hals pinden ~

**70. Von einem gutten volck die do
lange leben und trincken schwebel
und filber ~**

WAn man auß fant thomas
lant komet gen dem nider
gang der linnen warcz māⁿ
vindet ain land genant larr Jn dem

land das ist gehailffen Abraian^om
das ist das warhafftigeft volck der

[F. 266v]

welt und umb^o alle welt si kein lugē
lagten und ist gar keufches volck Ein
yeglich māⁿ hatt fein weib und zū^o
keiner andern er nicht ginge umb alle
welt auch keiner dem andern das fein
nicht nynt si effen kein fleyßch und
trincken kainen wein und fend grofe
weyßlager und petten die abgöt an
vnd wen ir einer einen groffen kauff
und ander grofe sache verpringen wil
das er tūt nach der^o lauffe der stern vñ
des himels Es ist gar ein weiß volck
vnd umb wunder si in kain plüt lassē
Auch in dem lande si vil clöster habē
Jren abgötten zū^o lobe und zu eren das
volck lebt lenger dāⁿ kain volck in der
welt man gemainlichen si leben hūⁿ..
dext und fünffczig iar das ist durch
der messicheit willen mit effen vñ
trincken si haben ein gewonhait in dem
lander zwir des moneczs schwebell

[F. 267r]

vnd filber zū^o trincken und das durch
ein ander gemischt Vnd des sich von Jū..
gent also gewent haben Das ist die ur..
~

fach nach írem fagen das fi fo lange
 leben In dem lande fein ye eynfidel die
 ein hertes leben fûrn durch ires abgot.
 tes willen und ftetlichen nackent gen
 vnd nicht an irem leibe verdecken vñ
 fein gehalten man on alle fünde fi pet.
 ten einen ochfen an und ftetlichen fi
 lich falben mit einer falbe die ift gema.
 cht auß ochfen marck und das fi tûn
 mit grofer die mütigkait auch fi nit
 effen auß keiner fchûffel noch auff
 keinem teller Aber fi effen auff plet.
 tern von dem paume dar auff die
 paradeys öpfel wachfen und die
 turre fein wan fi auch kaín grune
 ding nit effen vnd fprechen alle grü.
 ne ding ein fell haben umb wunder
 fi nicht tetten wider ire gebot fi fchlaffē

[F. 267v]

alle auff ploßem ertrich und wen ein
 ftirbet fi den felben leichnam ûprenē

**71. Hie wechft der Indich und pfeffer
 und fein vil fittich oder papagallj
 Jn difem land vnd fein alle weyß
 als der fchne** ~ ~ ~

Capperum ift ein land zwi.
 fchem mittem tage und ny.
 dergange der fûnnen warcz'

fünff hûnderzt meyl von dem vò genan.
 ten land Marbar vnd fein criften Nefto.
 rini und aüch beý In wonen vil Ju.
 den fi haben Einen künig und pefün.
 der fprache der künig ift keinem an.
 dern verpûnden In dem lande wech.
 fet auß der maffen vil pfeffer, wān
 alle welder und velt, vol fein vnd
 ín dem mayen fi anheben ín zû tór.
 ren und treý monet nit anders thûn
 dañ pfeffer torren fi machen vil gû.
 tes jndichs und den fi auß krautte

[F. 268r]

machen alfo fi nemen das kraut und
 legen das ín ein kûffen das nach das
 an die heiffen funen feczen fo wirt es
 herzt und gefett als ein falc3 dar nach
 fý das zû ftucken fchneyden als ir dañ
 fecht wie mañ fi prengt ín unfer land
 Jn dem lande ift die größten hicze der
 welt Es fein waffer in dem land die
 von der funen fo heýß werden das
 kein menfch weder hende noch füffe
 dar ein legen oder geleiden möcht In
 der gegent fein vil fittich und alle
 fchöne weyß und die füffe und den fch.
 nabel rott noch einer andern lay fit.
 tich ín dem lande v fein vil fchöner

dañ die weißē ſi leben von reiß vñ
 ander getrayde und machen getranck
 auß zücher das volck Vnd alle ding
 fein wolfel in dem lande was mann
 wil haben ~

72. Do man den tramon-

tana Ein elen ob dem waffer ſicht ~

[F. 268v]

KVman, iſt ein gegent In dem
 lande zů India aber treyfig
 meyl fürpas, den ſtern tra-
 montana man vint höher ſicht dan
 ein elen ob dem waffer In differ ge-
 gent fein vil wunderlicher tier als
 dann fein affen und merckgen do fein
 affen die ſend den menſchen gleich ·
 Von differ gegent dem nider gang der
 ſunenwarcz man komet zů dem land
 und kunigreich genant Milibar und
 iſt in dem grofen Jndia ſi haben jren
 künig und peſünder ſprache und pe-
 tten die abgöt an Jn dem land man
 ſicht den vorzogenanten ſter, zwů elen
 ob dem waffer In dem lande ſend groß
 rauber des meres und in den ſchiffen
 ſend mit weyben und kinde hauß und
 hoff vnd albeg ir wonung auff dem

haben Diffe rauber nur das gůt nemē
 vnd die menſchen mit den ſchiffen farñ

[F. 269r]

laſen und zů in ſprechen fart hin
 umb anderz gůt wan das iſt unfer
 auch In dem land iſt mancherlay
 ſpiczerey ~ ~

73. Do wechfet vil paumwol vñ den namen Etlicher künigreich In dem grofen Jndia ~ ~

BOzůrach iſt ein kungreich
 gen orient warcz und hat
 einen künig und fein aigē
 ſprach und petten die abgot an mā
 ſicht den ſtern wol ſechs elen ob dē
 waffer Jn dem lande iſt auch vil
 ſpiczerey und paunwol die paume
 dor auff die paunwol wechft fein
 wol ſechs elen hoch do iſt ein walt
 vier meyle lang dar jnne nicht
 anderſt wechft dañ paunwol aber
 wan die paum alt werden ſi zů nicht
 fein vnd wan man von goczrach
 fert gen dem nider gang der ſunen

[F. 269v]

warcz man komet in das kungreich
 chana vnd in das von kambaat vñ

femar und das von kelmachoraní
 Vnd yeclichs von diffen küngreich..
 en hat feinen aigen küng und befund..
 der ſprache und alle fein jn dem gro..
 ſen Jndia Nun merchant fürpas
 von andern wunderlicher gewôhait ~

**74. Wie die man befunder wonend
 von den frauwen Auch jn dem
 land iſt gar vil arber ~ ~ ~**

FVzpas von der Infel Sinach..
 oram hundert meyl mān
 kompt zů zwaiien Inſlen
 die fein von ein ander ſechs meyle
 Jn der einen inſlen wonēd die mān
 und in der anderēn ire weiber vnnd
 fein criften die frawen nymmer ko..
 men zů den manen in ir Infel
 aber die mān zů den frawen komē
 Jn Etlicher zeýt Jn dem jar Ein

[F. 270r]

yeglicher man trey monat ſtet bey
 feiner frawen in der Infel darnach
 nach ſy wider farē in Infel ,
 vnd in neün monat ſy nit zů ein..
 ander komen die frawen ire kinder
 das do knaben fein pey in halten bis
 in das vierzicheſt Jar dar nach ſi
 die ſchicken zů dem vatter die weyß..

ber nit anderſt zů thūn hand dañ
 die kinder auß zů wartten vnd die
 fruchte ein zů pzingen Jn dem land
 iſt gar vil des ſteins den wir heyß..
 ſen augck das volck lebt fere von
 reyle und fleylech ſy haben zu einē
 herē einen piſchoff der undertan
 iſt einem Erczbifchoff in foria ~

**75. Jn dem lande fein Criften auch mā
 do arbeite gütter tücher von päunwol -**

UOn den zwaiien vorgehan..
 ten Inſlen fünff meyl fur..
 pas gen dem mittentag warcz

[F. 270v]

man kompt in ein Infel die iſt ge..
 nant ſchorra die von der Inſlen
 fein criften und haben einen Ercz..
 biſchoff · Auch ſy machen gar ſchöne
 tücher von paunwolle ſy lebenn
 von reyßfleych und mich, kain and
 getraide ſi nit haben das volck get
 alles nachtet Jn der infel komen vil
 rauber ir gūt zů verkauffen das ſy
 in dem mer genomen und gerabt
 haben und das volck es gern kauft
 wan es alles der ugelaubigen
 und mozn gut iſt, wan keines cri..

ſten gůt ſi nicht verkaufften Jn der
Jndef Inſel ſein groſe maĩſter In
zaũberey und weiſagen ~, ~

**76. Do ſein vil kemeltier und vogel
die haben Einen ſchwancz lang
wol zechen Elen ~, ~**

UOn ſchorra gen dem mitten„
tagewarcz man vint ein

[F. 271r]

Jnſel dorInne ſein mozn die habē
machomet glauben Die jnſel
iſt ſcheyb umb ſich acht hundert
meyl Sy in der jnſel vier heznn
haben do wachſent gar vil und gro„
ſer helfant vnd mit iren zenen
man groſen kauffmanſchacz treyb̃t
ſi eſſen das mer̃teyl · fleyſch von ke„
meltieren und das halten fur das
peſte fleyſch wan ir auß der moſen
vil in der jnſel iſt mer dan in aller
welt Auch do iſt vil ambra Jn dem
ſelbigen mer ſein gar vil der groſen
viſch die man heiſt balena oder wal„
viſch Etliche diſſe viſch heiſſen Capi„
doglio und ſein lang zů dem mynſtē
ſibenczig Elen jn der Inſel ſein gar
wilder tier Jn die jnſel komen vil vi„

ſche von der kauffmanſchacz wegen
die ſi auß dem land fur̃n Auch fur„
pas gen dem mittentage warcz mer

[F. 271v]

Inſel ſein Aber kein ſchiffe darfert
wan das ſelbig mer ſtetlichen gar
ſchwindig laufft vnd wan ſi mainē
für ſich zů far̃n ſo far̃n ſi hinderlich
Die ſchiffe die von dem lande mabar
komen Jn die jnſel madachaſchar In
zwainzig tagen komen und in vier
moneten genug zů ſchaffen haben
wider gen mabar zů komen das iſt
dar umb̃ das die mer alle Einen weg
lauffen ſtetlichen gen dem mittentag
warcz Das volck von dem lande ſpricht
das zů Etlicher zeỹtt in dem jar ein
gefugel chomet die ſein gar groſ vñ
ſein genant ruttj vnd ſein dem adler
geleỹch der vogel iſt ſo ummelichen
groſ das ſein gefüder lang iſt woll
zechen Elen und auch die groſe der
lenge wol geleichte dē vogel iſt ſo
groſ und ſtarck das Erden helfant
anfelt und in auff fiert Jn die luffte

[F. 272r]

vnd in fallen laſt zu tode dar nach
er ſich von im ſpeyſt Es ſein vil die

do ſprechen der vogel ſey ein greiffe
 Aber das iſt nicht war Wan der
 greiffe iſt halber vogell und halber
 ein tier Wann vorn er geleich iſt
 dem adler und hinden dem lewen
 Aber der vogel rüttj gancz und gar
 ein vogel iſt Wan ich marchopolo
 Inmeins her̄n deß groſen clams
 hoff mit meinen augen den vogel
 und ſein gefider geſehen han der
 meinem her̄n pey meinen zeytten
 zū einem wunder gefant ward den
 das volck von dem land gefangen
 hett Auch meinem her̄n mit dem
 geſchanckt wurden zene von einem
 wilden ſchwein der zene einer wage
 vierzig ſpunt die ſelben ſchwein ſein
 groſß als ein püffel Auch in dem land
 ſein vil giraffj vnd wild Efel vnd

[F. 272v]

mancherlay tier die den unfernn
 nicht geleichn ~; ~

**77. Wie die man nachent gen vnd
 ſein ſtarck mān aber ſi ſein vnge-
 ſchaffenn Auch do ſein vil helffant**

CArabachar iſt Ein Inſel
 vnd iſt ſcheib umb ſich vier-
 hundert meyl das volck

petten die abgot an ſi haben iren
 künig vnd aigen ſprach die man
 ſein gar ſtarck das ir einer mer
 tregt dan vier der vnfer̄n des ſelbē
 geleichn mit eſſen und trinckenn
 ſi ſein kole ſchwarcz und gen ſtatlich-
 en nachent ſi haben ein groſen mūt
 vnd ungeſchaffenn naſen und oren
 vnd plut rot augen die weiber noch
 vngeſcheffner ſein Sy leben von reyß
 und milch und mancherley ſpiczerey
 haben do mān groſe kauffmanſchacze
 treybt funderlichen von helfant zene

[F. 273r]

Wann ir gar vil in dem lande iſt
 die man ſein gütte ſtreitter wann
 ſi den tod wenig fürchten ſi haben
 kein roß. aber auff den helffant ſi ſtre-
 itten wan ſi machē ein geheufe von
 holcze das tragen die helfant das
 hauß iſt gemacht einem Ercher ge-
 leich dar auffe ſein vier undzwain-
 zig mān mit laczen und ſteinen die
 gerift ſein verdeckt mit heytten für
 die ſtein wirff auch Etliches mit
 pretern pedeckt iſt vnd wen ſi die
 ſtreyt an heben ſi vor den helffant
 zū trincken geben von dem wein

den felbs trincken do von die helfât
also frölich werden als die mān ·

Auch in dem lande fein vil lewen
vnd ein tier ist gehaifen lonza vnd
ist dem leopardo geleich do fein vil
wilder pöcke alle weiß dan allain
das haubt kole schwarcz do fein auch

[F. 273v]

Vil schöner affen vnd haben den
hals gar lang und die federn pein
lang und die hintern paine gar
chürcke ich euch es zu keinem tier
In unsern landen gleichen kan vn
das haubt hoch tragen wol zehen
Elen von dem ertrich vnd haben ein
clein haubt und fein alle bestreiffet
weis und roth und thun niemant
kein laid vnd mich es duncket gar
Ein einfeltig tier fein Jr solt wissen
das ich euch nit zu gefaget han von
allen landen vnd In den funder al-
lain ich euch gefagt han von den
Edlesten und namhaftigsten die
in dem land zu Jndia fein Wann
der In den ist so vil das kein mān
lebt in der welt der sy alle gefüchen
möcht doch der merteyl undertan

ist den daffigen do von wir gefagt
haben darum̄ mir gelaubt für

[F. 274r]

war das in dem mer von India ist
mer dann zwelfftausent jn den die
do befehen und unbefehen fein nach
dem als uns die schifflewt sagen ·

Seytmal ich euch gefagt han von dē
großen Jndia das sich an hebt an dem
lande mabar vnd weret bis an das
land Chelmatota vnd dem cleinen
das do weret von Cianbal bis in das
land muzifil nun wil ich euch sagen
von dem mitlen Jndia das do gehe-
hen ist baffen ~ ~ -

**78. Wie der künig von baffia zu prache'
den Soldan von dem lande Adoma
In dem lande fein vil strauße vnd
ander wilder tiere ~ ~**

Baffia ist ein land in India
und ist gehaiffen das mittel
Jndia In dem lande fein sechs
kunigreich die trey künig fein criften
vnd trey fein morn der groste künig

[F. 274v]

In dem land der ist ein Crift und die
andern fünff kunig im alle undertan

fein Auch alle die criften von dem land
 an der ftirn Ein zeichen haben von
 einem heiffen einem Creucz gleich
 das zaichen ift ir tauffe Auch in der
 Jnflen Jnden fein die tragen zwaÿ
 zaichen die mit heiffem Eifen gemacht
 fein die mozn tragen fiben zaichen
 von dem müñd bis auff mitten ftirn
 der grofe künig wonet mitten in dem
 land vnd die mozn gen dem land Adam
 In diffem land prediget der haillig
 herze und zwelffpott fant thomas
 und do grofes volck bekeret zů Crifte.
 lichem glauben darnach er kome
 in das land mabar darJnne er wart
 gemartert do ift fein hailiger leich.
 nam als ir vor vernomen hand In
 dem lande fein gůtte ritter zů freÿttē
 vnd ftetlichen mit ainander kriegē

[F. 275r]

hand In den iaren nach xpē gepurt
 taufent zwaihundert fiben und ach.
 zig iar der grofe künig von dem land
 baffia willen hat zů fuchen das hai.
 lig land und ftatt Jerufalem und
 fochen das hailig grab unfers hern
 ihū crifte Aber seine hern und rett
 Jm das wider rütten leiplichen zů

ziechen wan die land der mozn pe.
 forgliehen weren darumb fi in pottē
 Er diffe fart under wegen folte laffē
 vnd einen anderñ an feiner ftatt
 fenden Also der künig feinem rat vol.
 get und einen hailigen biſchoff fant
 an feiner ftatt dem er fein opffer
 gab und enpfalch Nū der biſchoff
 des künigs opffer dem haligen grab
 geantwurt hētt vnd ſich wider hin.
 der ſich füget einen anderñ wege
 durch das land Adam dar Jnne gar
 pöffe ~~wam~~ mozn warñ vnd grofe

[F. 275v]

rauber vnd den criften grofen neyd
 trugen vnd da der foldan vernam
 das der biſchoff ein crift was vnd
 ein ratt herre des küniges von baffia
 was von ftund er ín ließ fachen und
 zů im ſprach wolte Er mit leibe und
 genad von ím komen Er zů machomet
 glauben komen folt der biſchoff dem
 foldan antwurt und ſprach Er Ee
 ſterben wolt dāñ feins glauben ver.
 laugnen vnd do der foldan die ant.
 wurt vernomen hett Er ſchuff mit
 gewalt man den biſchoff nemen
 folt und den verſchneyden nach ma.

chomet glauben Es wer im leib oder
la^o d gecheffte und gechechen alles
ein ding was dar nach er dem biſch^o .
off vrlab gab und in mit feiner ge^o .
felfchafft ziechen ließ alfo der g^o tte
piſchoff mit feiner gefelfchafft wi^o .
der ha^o im In das land baffia komen

[F. 276r]

N^o n der k^o n^o ig vernomen hett die
grofen ſchande und ſchmachayt
des foldans von Adam und ſich
lere Erzirnen ward vnd auff ge^o .
paitt In allen feinen landen vnd z^o u
peraitten tett alle helfant z^o u er^o .
ſt^o rzung des foldans von dem land
Adam und dem er in fein land zoch .
der foldan vername des k^o n^o gs von
baffia z^o u kunfft und mit grofem
volck jm entgegen kome vnd in ma^o .
inte z^o u halten das er nit f^o rpas
k^o me Das volck ſich durch ein an^o d
mit vergieffung grofes pl^o tes auff
a^o inem und andern taille grofes mozt
geſchach doch an dem lezt^o ſten der
k^o n^o ig von baffia das felt vnd den
ſtreit behielt vnd die moren alle
erſchlagen wurden Alfo der k^o n^o ig

trey gancze jar in dem land wonet
Adam vnd darInne grofen ſchaden

[F. 276v]

tett darnach er mit grofen fr^o den
Er wider zoch in fein kunigreich .
Das volck von dem land baffia lebet
von re^o yß milck und fleyſch ſi haben
^o lle von ſ^o lffmano genug die hel
fant die in dem lande fein komen
auß dem grofen India wan in dem
land baffia keiner weſchet woll
do fein giraffj und lewen loncze und
leopardi wilde efell vnd vil wunder^o .
liches gef^o gels Sy haben die ſch^o .
nften h^o ern der welt z^o u ſechenn
auch do fein vil ſtrauffen und ſittich
von mancherlay farben vil affen
vnd merkaczenn In dem lande m^o n
treybt grofe kauffmanſchacze mit
paunwollen t^o cher vnd bucheramj ~ -

**79. Von dem land Adam do der wey^o .
rach wechft das volck machet prot
auß uifchen der herze ift genant
Soldan ~ ~ ~**

[F. 277r]

IN dem land Adam ift Ein
herze genant Soldano von
Adam das volck von dem land

feín alles mozn vnd feín der Criften
 grofer veínt Jn dem land feín vil fchön
 ftett vnd kaftell Auch fi haben Eine
 fchöne und gúttē porten an dem mer
 vnd kōmen dar vil fchiffe mit fpiczerey
 reý auß India vnd da fi íre fchiff
 ablāden vnd das gut auff cleine
 fchiffach legen vnd auff eínem fli-
 effenden waffer fi farn fíben tagreyfe
 Darnach fý das gút vnd fpiczerey
 laden auff kemeltier vnd dar mit
 farn wol treyffig tagreyffe vnd dar
 nach fy kōmen auff das waffer das
 do rinet gen allexandria kōmen auff
 diffem ~~mer~~ waffer alle fpiczerey auß
 Jndia gen allexandria kōmen · vnnd
 alles gút durch das land Adam kō-
 men muß Da von der foldan grofes

[F. 277v]

gut Jerlichen auff zú heben hatt
 das íft der pefte vnd kirczfte weg vñ
 Jndia gen allexandria vnd do der
 foldan von babalonia die ftat genát
 Acri Ein nam vnd gewan Er das
 tett mit der hilf des foldans von
 adam Wan ím fchickt wol treyffig
 taufent mā auff kemeltieren das
 tett er allain von der criften willen

Wan er Jr tode veint íft vnd vier
 meyle von der porten des landes
 adam íft ein grofe vnd fchöne ftatt
 genant ýfter vnd leyt gen dem
 mitten tage warcz die hat vil ander
 ftett vnder írem gepiett doch fy dem
 foldan gehorſam íft In dem lande
 wechfet der weyrach vnd die pau-
 me die den weyrach machen die
 feín dem fuchten paum geleich aber
 nit grofe vnd wen fi den weyrach
 wollen haben · fi an mer enden In

[F. 278r]

den paum fchneyden fo rint der
 weyrach herauß In dem land wech-
 fet kain getraide anders dan reýß
 Auch dar auß fy machen gúttes
 getranck als wir das pier Vnnd
 alles ir vich lebet von víſchen als
 dan feín komeltier ochfen vnd roffe
 wann umb wunder man in dem lan-
 de nicht fünde eínen habn weder
 hes noch ftros vnd íft gar ein ſprer
 land die víſche die ir viche effen feín
 gar cleine vnd die mā vacht ín
 dem merzgen vnd apprillen vnd mayē
 vnd der man fo vil vacht das es unge-
 läublich zú ſagen íft vnd die fi derzē

vnd das vich das gancze Jar da uō
 iffet und auß den groffen uifchenn
 die fi fachen prot machen wan fi den
 fiſch nement und cleine zū hacken
 als wer es ein teyge vnd dar auß prot
 machen vnd das an der funnê tōren

[F. 278v]

als wir ín dem offen tūen und das
 fy effen das gancze iar ~

**80. In das land mag kein roß noch gro-
 ßes tier komen In dem land fein auch
 weiß perñ vnd der fín wie man
 in das land komet ~ ~ ~**

Es ift ein gegent und künig
 reich In der tarterey gen tra-
 montana warcz die haben
 einen kunig der ift von des grofen
 chams von chatay gefchlecht das
 volck pettet an einen got und den fy
 heýffen Natichan den fi machen von
 filcz und ſprechen Er fey der jrdifch
 got der ín behüttet ir getraide und
 alles gut Das volck wonet weder
 ín ftetten noch in Caſtellen fűnder
 in den felden von feins vichs wegē
 Er fey in der Eben oder gepirge fi le-
 ben von fleyſch und milch und ir
 reichtūm ift viche das ift alles

[F. 279r]

wilde fi haben weyß perñ die fein
 lang wol trey Elen und haben Caſt-
 ron und alles ſchwarzcz auch in dem
 lande fy haben vil morder und zobel
 die ſchönften der welt und feche on
 zalle das land ift gar wilde darumb
 fi des wildes gar vil haben vnder
 difes kűnges herſchafft ift ein gegēt
 dar ein mag kein pferz nit komen
 von der pōffen wege wegen und maf-
 fer und auch fließender prűnnen die
 den winter nit gefriefen und grofe
 pantanj machen alfo das widerwin-
 ter noch fűmer kein ſchwere tier vber
 diffe geműfter nit komen mag wan fy
 werent wol treyzechen tagreyfe do
 auch fein grofe gepirge und teller
 vnd dar Inne mancherlay Edler tier
 als dan fein hermlen marder und
 zűbel den fi richten zū fachñ auff
 mancherlay fín nū ich euch wille

[F. 279v]

fagen wie man zū den pergen ko-
 met und ín die gegent zū kauffen
 das edel gefűglle In diffen treyzechñ
 tagreyffen treyzechñ heuffer fein wā
 yeclich tagreyß hatt ir hauß und her-

berg darinne wonet lewt die die
 kauffleüt durch die poßten weg und
 möfer führen und pey yeclicher her.
 berg fein wol treyfig oder vierczig
 grofer hunde als die Efel dar zů si
 haben karzen mit praitten reden un-
 den und oben dar an si stellen Etliche
 hund die den karzen führen als weren
 es rolfe vnd alle wege zwen mâ auff
 einem karzen vnd an yeglichem kar-
 ren ziechen fechs hund und den ziechē
 In follicher maß das mā auff dem
 gemülle kaum fechen mag wo der kar-
 re gangen ist der karze ist bedeckt
 mit weißen pern heÿtten dar auff
 die kaufflewt siczen vnd albeg ein

[F. 280r]

man auff die hund fechen muß
 das si die pesten wege gen das ist
 der man des die hund fein der do alle
 gelegenhait wait also auß dem lan-
 de und in das man farzn muß -

81. Von dem land das man haift das vinfter lant ~ ~

NAchen pey dem vorgeannten
 lande ist ein gegent genant
 fünfternuß wan es da gan-

ze iar tunckel ist und nit recht finfter
 doch sy stetlichen das liechte zů ge-
 fechen prauchen In dem lande gefchein
 nye kein fun das volck hat keinen heñ
 und lebent als das vich und ist gar
 schöne und wol geschickt volck aber
 kein farb in dem angeficht nit haben
 Die tarterey stoß an das land und
 oft und dick in das vinfter land ko-
 men das volck zů berauben vnd da
 mit sy wider hinderlich auß dem vin-

[F. 280v]

ftern land komen mügen si mit ey-
 tell merhen oder stütten die ire kin-
 der oder filche han dar auff si siczen
 und in das vinfter land reÿtten vn
 vor der vinfternuß si die fülche alle
 lassen und die wol behütten und mit
 den stütten si in die finfternus reÿtten
 vnd wañ sy iren willen volpracht
 haben sy die stütten wider zů ruck
 leytten die dem geschmach nach
 gand zů iren jüngen fülhin vnd
 also das volck wider auß der finfter-
 nus führen das volck in der finfter-
 nuß facht vil wilder tier do von sy
 grofen gewin haben vnd die heütt
 verkauffen den tartern die an die
 vinfternuß stoffen vnd stetlich mit

liechten und latteren jn dem land
auß und ein gen Jr kauffmanſchacꝝ
mit Ein ander vertreyben wan in
der vinfternuß der edlen tier gar

[F. 281r]

vil ift und das volck ſich da von neret ~

**82. Von dem land Reußen vnd da ift
vil ſilber Ercꝝ und ſilber vnd ift
das ende an dem pūche des Edlen
ritters marcho polo ~ ~ ~**

REußen ift ein groß mechtig

land und ift gelegen under

dem vorzogenanten ſtern Ti-

ramontana der mer teyl von dem land

reußen ſein criften nach krichſcher ge-

wonhait und ift gar gaitlich volck ·

frawen und mān gar ſchöne ſein Sy

ſein undertan dem hezē der tarterey

Jn dem nydergang der ſünnen Jn dem

lande nicht vil ander kauffmanſchacꝝ

ift denn von den edlen tieren als dā

ift marder zobel hermlach ueche vñ

vil andre die in unfer land nit komē

Auch in dem lande ift vil ſilber Ercꝝ

dar auß man vil ſilber macht die kelt

in dem lande ift ſo groß das es unge-

[F. 281v]

laublichen ift zū ſagen Wan ſi ſo groß

ift das mit maxter das volck gelebē

mag Das land ift ſo groß das es gett

an das grofe mer Oceana oder In-

diano Nicht mer ich euch ſagen

wille von frēmden landen Aber wer

ir mer wiſſen will der für ſich neme

den groffen lerer vnd künig vonn

Egipten der euch nicht allain gefchri-

ben hat von der welt auch dar zū

den himel mit ſeinem geſirn vnd

das gancze firmament ~ ~

Deo gratias

TRANSCRIPTION OF MÜNCHEN, BSB-INK P 671 (I)

[F. 1r]

Das ist der edel Ritter · Marcho polo von
Venedig der groß landtfarer · der uns beschreibet die großen wunder der welt
die er selber gefechen hat · Von dem auffgang
bis zu dem nydergāg der sunnē · der gleychē vor nicht meer gehört feyn

[F. 2r]

**1. Hie hebt sich an das buch des edelñ Ritters vñ landtfarers ·
Marcho polo · In dem er schreibet die großen wunderlichen
ding dieser welt · Sunderlichen von den großen künigen vnd
keyfern die da herfchen in den selbigen landen | vnd von irem
volck vnd feiner gewonheit da felbs ·**

Allen edelñ vnd hochgepōrñ furstē freyen gra
fen ritterñ vnd knechten zu lob vnd ern̄ allen
edelñ vñreynen herczgen die dá willē haben zu
verfien die großen wunder dieser welt | die ne
men für sich vnd lesen das buch | dar innen ir
vindt die großen wūder vñ wūnderliche ding vñ werck des
almechtigē vnfers schopffers d̄ welt · Als vns dañ schreibet
vnd offenbart der edel ritter herr Marcho polo | nach dem als
er mit feynen augen gefechen hat · Vnd auch mer andre ding
die er nicht gefechē hat | aber die von erbern weyßen leutē vñ
wirdigen herñ vernumē hat · Da mit vnfer buch gerecht vñ
von eynē iglichē vngetroft fey · Dar vmb nemet die gefehē

für die gefehen | vnd die gehortē für die gehortē · Aber ficher
vñ warlich ich sprich vñ glaub liden adam vnser erfter vatē
von vnserm herñ ihesu cristo beschaffen ward nye keyn man
geporñ ward | der in dyser welt mer gefechē vñ gefucht hab
dañ 8 edel ritter Marcho polo · Vñ dar vmb das dy groffen
wüder vñ gefcheft des almechtigē gotz nicht verf wigē vnd
verporzen pleyben Er lie hat wollē offenbarn vñ kunt thun
aller menig | vnd auch das schreyben vnd pringen zu eyner
¶ ewigen gedechtnuß ·

**2. Wie des ritters marcho polo vater genāt was Nicholo polo
vñ mit feinē pruder genāt maffeo auß furē zu venedig fremde
land zu schawē vñ von erften gen Conftantinopel komen ·**

BEy den zeitē des hochgeborñ herñ vñ keyfers genāt
baldouino ein keyfer der edelñ ftat Conftantinopel
in den iaren nach crifti gepurdt tawfent zweyhüder
vmd fünfzig iar Als auß furn zu venedig Nicholo polo des

[F. 2v]

vozenanten ritters Marcho polo vater vnd maffeo nich[olo]
polo pruder | die zwen prüder fürnem vñ weyß mañ war[en in]
allē fachen | nit minder in kaufmāschac3 | dañ in anderñ d[ing]ē
Auß zugen nit kaufmāschac3 zu treiben Sunder allein [zu l]ē.
hen | vnd fremd land zu fuchen | vnd wunder der welt | v[ñ d]as
man durch keynerley fach ee vñ paß zu wegen pringen [m]ag
dañ in kaufmāß weyße · Wañ ir wol wiß das keynerle[y vo]lck
verrer vnd weyter die landt paut dañ kaufleut thun [l]un.
derlich die venediger · Dar vmb die zwen prüder we[yße] clu.
ge vnd woluerftanden durch keynen anderñ fin oder [we]g ee

vnd paß mochten ein genügen thun dyse welt zu se[hen] daß
mit kaufman[schac]z oder in kaufmāß weyß · Also ni[cholo po]
lo vnd maffeo fein p[ru]der | mit irer kaufman[schac]z au]f lassen
ire segel gericht gegen dem auffgang der sunn[ē in] kurz[en] ta
gen sie gen Constantinopel komen vnd ir sach pald geendet
hetten | vnd wyder vmb kauften körperliche kleynet vnd für
paß zugen | vnd komen in das land foldania do wontē sie et
liche zeyt | darnach sie weyter pegerten in die Tartarey | sie
komen in ein stat dar innen wonet eyn herr der was genant
Bochaam | die zwen p[ru]der für den herñ komen | vnd von im
gern gefehē vñ frewntlichñ empfangen wordē | als daß grof
fer herñ gewonheit ist | fremde vnd selczam lewt zu sechen | al
so was auch dem herñ Bochaam | wañ er keyn lateinischē mā
nye het gefehē · Dar vmb er den zweien p[ru]dern groffe zucht
vñ ere erpot | in folcher maß das sie dem herñ alle ire cleynat
[schanckten] Der herr ir [schanckung] nit auß [schluge] | vnd die
auffnam vnd durch der groffen miltigkeit willē dy er an den
zweyē p[ru]dern sach Er mer dan zwir so vil in hinwider gab
Darnach mit des herñ v[er]laub von danne [schiden] | vñ fürpas
zugē über das ertrich vñ komē zu der groffen stat genāt bar
cha | auch do wōten etliche zeit | vñ nit zu rucke mochtēkomē
von kriegs wegen sich angefangē vñ verlossen het zwischen
Barcha vnd eynem herñ genant Elaw | wan er herr was yn
dem selben land eyns teils der tartarey gegen dem auffgang

[F. 3r]

der sunnen Dar vmb die zwen p[ru]der stetlichē fürpas zugē
gegen dem auffgang der sunnē · Dar nach ir meynung was
gegen dem mittag zu keren | vnd ein andern weg wider gen

Conftantinopel komē · Alfo fie ſchidē von barcha | vñ fürpas
zugē zu einē ſtat die iſt geheiffen eūciacha | dar nach fie furn
über das waffer Tigris | der vier waffer eins die auß dem pa
radeis kumē | dar nach fie zugen durch ein groſſe wūftūg | die
weret wol libenczehē tag ee fie durch die wūftūg komē | vnd
dar inne nicht fūdē weß ſtet noch dorffer | aber groß volck fie
fündē vō tatern die do wonten in den veldern pey irem viech

**3. Nun die zwen pꝛüder zugen vnd furn durch groſſe wūftung
vnd fein komen in dy peſten ſtat des lands perfia | dar nach
komen zu dem groſſen herꝛ der ganczen tartarey genant der
groß Cham keyſer von Chatay ·**

Die zwen pꝛüder groß wūftung zuruck geloffen habē
vnd zuhandt funden ein edel reiche ſtat genant Bu-
chera Der künig der ſtat was genāt Barach · Buche
ra iſt die ſchōmſt ſtat in allem perfia · In der ſtat wonten die
zwen pꝛüder dꝛew gancze iar · In dyſer zeit es ſich füget das
durch die ſtat zugen ein potſchaft des fürſten vnd herꝛ ge-
nant allauello | vñ gefandt was von ſeinem herꝛ zu dem groſ-
ſen vnd hochgepoꝝñ keyſer Alau | ein herre der ganczen tarta-
rey | vñ genant der groß Cham von Cathay · Der vorꝛgenant
ratherr oder potſchaft ſchaffte für ſich komē die zwen pꝛüder
vnd mit in freūd hette | wañ er auch keynen man auß vnferñ
landen nye mer gefehen hett | vnd mit in an hub zu reden | vñ
von vnfern landen zu fragen · Dar nach ein ratherr ſpꝛach | lie-
ben freūnt vnd gōnner volget mir vnd meynem rat | da von
ir haben ſolt groſſe freūd ere vñ reichtum · Wan der groß key-
ſer Cham von Chatay keynen lateyniſchen man nye gefehē

hat · Dar vmb volget mir vnd kumet wañ ich euch fürñ wil
licher leibs vnd guts | vnd von mir haben sollet gute gefel-
schafft · Vñ mer ich euch vñpich vō dyfer reyß ir entpfahē

[F. 3v]

olt groffen nucz frewd vnd ere · Die zwen prūder des hernn
wort vernumen hetten vnd alles ir geuallen was | mit dem
hern eynß wurden | vnd mit im die fart zu verpringē · Sich
auff den weg richten vnd eyn ganczes iar zogen ee sie komē
do der groß Cham keyser von Cathay leyn wonung hett ·
Auff difem weg sie manche groffe wunder von landen vnd
lewten funden vnd sahen | in dem merr vnd auff dem landt ·
Als ir dañ fürpas in difem puch wol vernemen werdt · Nun
komen sie gen Cathay | vnd der vorzenant herz die zwen prū-
der mit im fürte für den keyser | vnd ym sie zu erkennen gab
Wañ er auch keynen man nye gesehen het auß vnferñ landē ·
Vnd vmb der felczam willen er an sie pegeret pey im zu peley-
ben | wañ sie vō im nicht anders dañ ere vnd nucz haben sol-
ten · Vñ der herr mit difen zweyen prūdern groffe frewd het
vnd ward sie fragen von vnferñ landen siten vnd gewonheit
Sunderlichen von den groffen fürften vnd herñ · Als vō dem
pabst vnd dem keyser | vnd wy sie gerechtigkeit hielten in
iren landē | funderlich das keyserthum · Auch mer er sie fragt
von der gewonheyt vnser krieg vnd wy sie ire freyte fürte
in irē kriegē · Die zwen prūder dem keyser antworten auff all
artikel die er dañ gefragt het | als sie dañ weyß vnd clug mā
warñ | vñ auch die zungē oder sprach in ganczem gewalt het-
ten | vnd dem keyser kundt theten alle gewonheyt vnser landt

vñ herñ | das dem keyfer alles groffes geuallē was | vñ da vō
 pefundre frewd · Alfo die zwē pñder etliche zeyt an des key
 fers hoff vertribē hettē | vñ von im nicht minder gehaltē warñ
 als fein anđ landt herñ Dar nach es ſich fñgte | đ keyfer fein
 rett pey im het vñ in fñrlegt fein meynung vñ willen | wy er
 fein potſchafft fendē wolt zu dē heyligē vater dē pabſt | das
 im feyn ratt nicht abſchlug | aber in des trōften vnd im nicht
 anders wañ groffe ere wer Alfo der grođ Cham an die zwen
 pñđ pegeret das fy mit ſambt einē feyner landt herñ | willig
 werñ | feyn potſchafft auß zurichten zu dem pabſt | des ſie von
 herczgen willig vnd fro warñ | all zeyt fein gepot zu verpringē

[F. 4r]

Von ftundan der keyfer feyne pñeff zu dem heyligen vater
 dem pabſt thet machen | vnd an in pegeret | wol gelert mann
 meyster des criftenlichen glaubens | die im vnd allem feynē
 volck | die dañ die abgōtte an petten lere vnd anweyfunge
 mochten geben des rechtē criftenlichen glaubens · Vnd auch
 mer er pegeret des ōls der lampen die da prinnen zu iherufa
 lem vor dem heyligen grab vnſers herñ ihefu crifti ·

**4. Wie đ groß Chā fendet Nicholo vñ maffeo polo mit ſambt
 einem feinem landt herñ in potſchafft gen Rom zu dem hey-
 ligen vater dem pabſt vnd wie es in erging in difer reyß · .**

NVn der grođ Cham keyfer von Chatay | feyner pot-
 ſchafft alle ſach entpfolhen vnd feyn pñeff geben
 het | dar zu die gulden taffell feines gewaltz · Dar auff
 geſchriben warñ feine gepote durch alle feyne landt vnd kñ
 nigreich · Wie man fñrfehen vñ eren ſolt feyne drey rett oder

potſchafft | noch aller notdoꝛfft | als dañ feyn gewonheit was
 wo feyn rett hin komen in allen feynen landen man ſie für,
 ſehen mußt nach aller notdoꝛfft vñ irem gepott | als wer der
 keyſer leyblich da • Nun die zwē pꝛüder mit ſambt dē landtꝝ
 herñ warñ pereyt | der mit namen genant was Ghalgathal
 Das vꝛlaub von dem keyſer nomen | auff faſſen vnd ritten
 da hyn • Vnd an der zweyꝛꝛigſten tagreyß der herr ghal-
 gathal krang was vnd ſtarb • Alſo die zwen pꝛüder iren ge-
 ſellen lieſſen vnd ires herñ gepot zu verpꝛingē | ſie ſtetlich für
 paß zugen • Vnd an allen enden in des keyſers lande ſie ire
 tafell zeygten • Von ſtunde man in vntertenig was nach allē
 irem gepieten | vnd alſo riten das ſie komen zu der ſtat genāt
 Allagiaffa | vnd ein gancꝝ iar geriten warn ee ſie zu diſer ritē
 vnd komen | aber nicht ſtetlich geriten warn | vnd das von vꝛ-
 ſach der groſſen waffer keltē vnd ſchnee wegen | dar vmb ſie
 nicht ſtetlich gereiten mochtē • Vñ von der ſtat giaffa ſie ko-
 men in ſoria in dy ſtat genant Acri | vñ das geſchach zu mit
 tem apꝛille | da ſie vō erſtē pegūdē zu fragē nach dē heyiligen

[F. 4v]

vater dem pabſt | wañ das landt von ſoria criſten iſt | vnd iſt
 gelegē zwifchē dem heyiligen landt vñ der turckey | der merer
 teyl des lands iſt des foldans von Babilonia | der do herr iſt
 zu damaſco zu iheruſalē Cayer vñ alexandria • Den zweyen
 pꝛüderñ antwort man auff ir frag • Wie der heylig vater der
 pabſt genāt Clemēs tod wer vñ wy die heylig kirch witwe
 wer | zu diſen zeytē vō der rōmiſchē kirchē wegē in Acri was
 eyn groſſer pꝛieſter oder pꝛelat zu einē verweſer criſtēliches

glaubens vñ geiftlicher rechte · Der was genant mißere die,
 baldo vō piazēfa | zu dem dy zwē p̃r̃uder komē feines ratz
 pegertē vō gefcheft des groſſe Chās keyfers vō cathay ire^s
 herñ wegen | vñ im ir fach fūrlegten | das dem p̃relatē wol ge
 uiel | vnd in rat gab ſie ſoltē peyten der gepurdt vñ erwelūg
 des newen pabſt vnd dem verkündē ires herñ gefchefft | das
 der zweyer p̃r̃uder wolgeuallen was | vō Acri ſchidē vnd gen
 cipzi komen | darnach gen Rodes longado nigropont candia ·
 modona dar nach gen venedig ir veterlich erb zu fuchen | fun
 derlich weybe vñ kinder · Aber nicholo polo fandt ſein hauß
 frawē tod die er ſwanger gelaſſen het do er von ir ſchid doch
 het ſie im gelaſſen einē iungē fun | der was geheiffen Marcho
 polo dē ſein vater noch nicht gefechen het wañ er in | in muter
 leyb verſchloſſen ließ do er vō erſt auß fuer | als ir vor vernu-
 mē habt Das iſt δ edel keyferlich ritter Macho polo vñ lādt
 farer δ diß puch gemacht vñ dy wūder δ welt gefchribē hat
 wañ er vō dē groſſen Cham keyfer vō cathay zu eynē ritter
 gemacht wardt · Die vorzenāten zwē p̃r̃uder zwey gācze iar
 wartē der erwelūg eynß pabſt vñ heiligē vaters | aber es ver
 zoch ſich vñ ward zu lang | vñ nicht lenger peitē mochtē auf
 laſſen vñ vō dāne furñ | vñ mit in furtē dē iūgen vorzenantē
 marcho polo δ do nicholo polo fun was | vñ wiß zu ruck furñ
 gen Acri in foria | dar nach gen iheruſalē zu nemē des oīs vō
 den lampen die do p̃rinnē vor dem heyligen grab | als in von
 irem herñ dem keyfer gepoten wardt | dar nach wider gen acri
 komē | wan iheruſalē nicht ferr auß dem weg was | vñ ṽrlaub

[F. 5r]

zu nemen von dem verweſer vnd legaten des rōmiſchen ſtuls

vnd feyne brieff nomen irem herñ | vnd die zu einer zewgnus
irer potſchaft | aber die nicht verpacht ward | wañ die rōmi-
ſche kirchē an haubt was · Dar vmb ir potſchaft nicht nach
irem willen mocht volpacht werden | alfo ſie von Acri ſchi-
den | zu hand den ſelbigē tag dem legaten die mer komē wie
er wer erwelt zu eynem pabſt vnd heyiligen vater | vnd feyn
namē wer Gʒegorius | von ſtund an er nach ſandt den zwey
en pʒūderñ | vnd in zu wiſſen thet wie er pabſt wer | vnd ge-
nant Gʒegorius von piazenza · Alfo des keyfers potſchaft
wyder vmb korten | zu dem heyligē vater | gen Acri komen ·
Vnd der künig von erminia in pereyten ließ eyn galeyn dar
auf ſie furen gen acri zu dem heyiligen vater Gʒegorio · Vnd
von newem von im mit groſſen frewdē vnd erñ entpfangē
wurden | vnd in andʒe pʒief machte zu irem herñ dem keyſer
von Cathay · Er in auch gab zwen munich pʒediger ordens
der ein genant pʒuder nicholo vō venedig | der ander quigli-
clino von tripoli | redlich vnd kunſtreich mañ der heyiligen
geſcriſt | all mit in auf ſaſſen vnd wider komen gen giaffa Vñ
in dem landt der foldan vō Babilonia lag mit groſſem volck
vnd alle ſtraſſen gepʒochē warñ | in ſolcher maß das des key-
fers potſchaft in ſelbs nicht vertrawtē die zwen mūnich mit
in durch zu pʒingen | vnd die lieſſen zu Giaffa pey dem obrif-
ten von dem tempell | vnd auch pʒief von dem foldan nomen
vnd fūrpas irem weg nach folgten | wañ die zwen mūnich
mer von forchten wegen pliben dañ dnrch ander ſach willen
da fūr in die potſchaft nicht mocht ſein · Alfo die zwen pʒū-
der mit marcho nicholo polo fun ſo lang ritten vnd zugē das
ſie komen zu der edeln ſtat genant Cremefu · In der ſtat wo-

net ir herr der keyser vnd Cham von Cathay · Was sie nun
funden wunderlicher ding von landen vnd leuten auf dyser
vart · Als ir fürpas in dysem puch vernemen werdt wañ es
vns füglich wirdt da vō zu sagē · Aber das wisset das dy
zwen pröder vñ marcho von der stat gialfa piß gen cremesu

[F. 5v]

vnterwegen lagen drey gancze iar vnd sex menet ee sie ko-
men von eyner stat zu der anderñ · Aber das von groffem
wasser schnee vnd vngewitter wegen | durch des willen sie
wenig gereyten mochten · Nun der herr vernumen hett seyn
pottschafft zu landt kumen wer · Er in entgegen fandt grof-
se herfschafft von rittern vnd knechten | vnd in hundert iar
dawcht neue mer zu hōrñ von seyner pottschafft | als dann
groffer herrn gewonheyt ist | zu handt die zwen pröder für
in komen mit marcho | vnd für irñ herrn nyder fielen | das
ertrich küßten irem herñ zu lobe vnd zu eren | nach landes ge-
wonheyt · Dar nach sie im verkūntten ir geschefft vnd wie
es in ergangen wer · Von dem keyser sie mit groffen frewden
entpfangen wurden | dar nach er an hub zu fragen von dem
heyligen vater dem papst | vnd von allen fürsten vnd her-
ren | vnd wie es in auff dem weg ergangen wer · Auff all ar-
tikel sie mit groffer diemütigkeyt ym antworten | vnd die
prieß des pabst Gregorij im antworten vnd präsentirten ·
dar nach das öl der lampen die da prinnen zu iherusalem
vor dem heyligen grab vnser hern ihesu cristi | das er ent-
pfing mit groffen wurden vnd andechtigkeyt · Zu handt er
fraget wer der iunge wer · Nicholo polo im antworcht vnd

sprach | er wer feyn fun · Der iung dem herñ wol geuil | wann
 feyne gefaltt vnd phyfonomia dem hernn gancz sich erzey-
 get | feyn natur weyß tugenthafftig vnd von diemütiger
 art was · Dar vmb er in von ftundt zu ritter machet · In in
 eren hielt | nicht mynder dann eynen andern feynen landt
 hernn · Vnd in kurczger zeyt der uinge ritter Marco polo
 die sprach oder zungen vnd gewonheyt gelernt het · vnd pe-
 griffen · In folcher maß das keyn man nicht anders hett mü-
 gen ſprechen | daß das er eyn gepornner mann des lands wer
 vnd das nicht alleyn mit reden | funder das auch mit ſchrey-
 ben vnd mit lefen | vnd allen geperden vnd liden des lands |
 auch nicht alleyn ein zungen | funder alle sprach piß an das
 groß merr oceano oder indiano · Vñ der groffen tugēt wegē

[F. 6r]

die pey dem iungen ritter wontē der keyfer im vil geneygter
 was dann keynem feynem gepornen lands herñ · Er ſchicket
 in auch auß in ferre landt zu künigen vñ herñ | vnd in pꝛaw-
 chet in feynen groffen gelchefften | vnd oft auß was iar vñ
 tag in des keyfers gewerbe oder gelchefft | Wañ er dann wy-
 der zu landt kam vnd dem herren offenbaren thet feyn pot-
 ſchafft | vnd das mit fuffen fenfften vnd diemütigen Worten ·
 do von der herr groffen luft vnd frewdt hett | vnd ſich des
 iungen ritters nicht verwundern mocht | vnd im groffe gab
 vnd ſchanckung thett · Also der iung ritter herr Marco po-
 lo mit feynem vater nicholo polo an des groffen keyfers vñ
 Cathay hoff ftunden libenczehen gancze iar in groffen ern
 In folcher maß das im die landt herñ etwas neydt trugen

vnd wol gedacht oft vnd dick | wie er mit erñ sich mocht
von dañ fcheyden | vnd wol forꝗ hett die landt herñ in die
leng nicht wurden leyden • Als dañ got wolt es sich füget
nach allem irem willen •

**5. Wie herr Marcho polo vnd feyn vater nicholo polo sich fchi
den von dem groffen keyfer von Cathay vnd wyder gen ve-
nedig komen • Aber fie vor mit eyner kûnigin in India furñ
Dar nach fie wyder kerten gegen dem nyder gang der funnē
vnd gen Conftantinopel komen •**

NVn der ritte' herr marcho mit feynem vater | als ir ver
numen habt gefanden warn an dem keyferlichē hoff
in das fibenzehft iar | vnd wider vmb groffen willē
hetten ir veterlich landt zu fuchen | vnd das vrlaub etliche |
fart an den keyfer pegert hetten • Aber die lieb des herñ zu
den dreyen mannen also groß was | das er in das wort nye
verleyhen wolt • So lang das es sich füget | in India geftoꝛ
ben was eyn kûnigin die was genandt Balghana | ir mann
der kûnig was geheyffen Arghon • Die kûnigin an irem tod
den kûnig pat das er kein weyb nemen folt dañ alleyn von
irē gefchlecht | wañ fie vō dem ftam des keyfers vō Cathay

[F. 6v]

was | des der kûnig der' frawen mit gutem willen zu lieb ward
vñ von ftūdan nach d kûnigin tod er fein potfchaft fandt zu
dem groffen cham | vñ in da thet piten vmb ein andꝛe iunck-
frawen im zu eynem eelichen weyb vnd kûnigin • Nun des
kûnigs Arghon potfchafft gen Cathay ift kumen vnd im
irs herñ potfchaft zu willen gethon haben | von ftundan der

herr schafte kumen ein fchöne iunckfrawen | von feynem vnd
 der vorzugenanten künigin Balghana gefchlechte | vnd dyle
 was an irem alter in dem fibenczehnten iar | vnd fchön an
 maß • Der keyfer zu den herñ fpach | das ift die iunckfraw
 vnd frawen pild die ewres hernn des künigs fol feyn | des
 die fremden herñ von herzen froe warñ | zuhant man zu rich
 tet die köftenlichen groffen fchiff | die iunckfrawen in India
 zu fñrñ | doch etlich zeyt es fñch verzoch ee fie pereyt moch
 ten werden | vnd in dñfer zeyt die fremden herñ groffe kunt
 fchafft mit dem lateynifchen Ritter gewonnen | vnd feyn tu
 gent wol vernumen vnd erkanten | wie das er gerñ wider mit
 feynem vater feyn veterlich landt fuchet | wañ es des keyfers
 wille wer • Also dñfe herñ | vnd auch die iung künigin an den
 keyfer pegerten die genad | das er vergñnnen wolt dem ritter
 marcho polo der iunckfrawen gefelfchaft zu thun in das lñdt
 gen India • Das der keyfer der iungen künigin nicht verfa
 gen toñfte vñ im des vergund • Nun die künigin mit irer ge
 felfchaft vnd lateynifchen herñ vñ dannē fchiden • Aber vor
 der keyfer den lateynifchen herñ fein guldene tafell feyns ge
 waltz in allen feynen landen geben hett | die zu eynem zey
 chen vnd gepote aller freyung in allen feynen kñnigreychen •
 vnd von newe in gab poſchaft zu dem heyligen vater dem
 papft • Nun waren zugericht achczehen groffe fchif vnd pe
 reyt mit aller zugehñrung vnd notdorft fñr zwey gancze
 iar • Dar nach die iunckfraw mit irer gefelfchaft auf faß mit
 fambt Marcho polo vnd feynem vater in die fchif | vnd mit
 der hilf gotz von dannen fegelten gegen dem groffen India
 das in dem mittentag gelegen ift • In dem dritten monet fie

[F. 7r]

komen zu der Infel genandt laua · Dar nach zu hant über
das groß merr oceano | achczehen gancze menet furen ee sie
komen zu der ftat do künig Argon wonet vnd do die iung
kūnigin ir wesen füren folt · Vnd auff difer fart sie funden
vnd fahen manche groffe wunderliche ding | als dann was
da felbs im landt von Infeln vnd lewten · Als ir daß wol
vernemen werdt von itlichem landt in pefunderheyt | vnd
von feyner gewonheyt | darnach als daß der edel ritter mar
cho polo mit feynen leyblichen augen gefehen hat · Nun die
iung kūnigin mit irer gefelfchafft zu landt kumen ift · Aber ir
mann der künig Argon von irer zukunfft gar kleyne frew-
de het | wann er auß difer welt gefchiden vnd tod was · Vñ
feynem fun gab man die luncckfrawen zu eynem weyb | vñ
im die entpfalch von des groffen keyfers Cham von Ca-
thay wegen · Die lateynifchen hernn nach dem groffen felt
vnd frewden | das vrlaub von dem newen künig nomen der
daß genandt was Achatu | vnd lich zu ruck fügen gegen
criftenlichen landen warcz · Von dem künig sie gar groffe ere
vnd gabe entpfingē · Pefunder er in gab vier gulden tafell
feynes gewalts | zwu tafellñ vō falcken | die dritten von lew
ten | die vierden von fpeyß | durch alle feyne herfchafft vñ
landt | als wer er perfonlichen da · Also hetten sie gefelfchafft
vnd fpeyß nach allem irem willen von eyner ftat zu der an-
derñ vnd von eynem landt zu dem andernn | nach aller not-
dorfft · Also mit der hilff des almechtigen fchöpffers sie mit
frewden gen Tribufunda komen | dar nach gen Conftanti-
nopol | gen nigropont | gen Candia | gen modona | dar nach

gen Venedig · Das was in der zall nach crifti gepurdt Tau
fendt zweyhundert fünf vnd fünfzig iar · Dife hiftori hat
der edel ritter dar vmb gefchriben | das fich eyn itlicher wey-
fer mañ oder frawe nicht vnmöglichen duncken laß was d
ritter hyn fürpaß in feynē puch fchreibt | als ich vor gefpro-
chen hab | vnd das möglich ift das er mer gefehē hab weñ
kein mā nye gefach in aller difer welt · Aber vō dē landen die

[F. 7v]

vmb vnfer landt in der nehet gelegen fein er nicht von lagē
wil | wañ fie einem itlichem kaufman erkant fein · Sunder al-
leyn er fagen wil vnd zu erkennen geben vnerkandte landt ·
als daß fein die zwey India | vnd ethiopia Arabia Tartaria
Ruffia Perfia | vnd die zwey erminia ·

**6. Nun der Ritter Marcho polo an hebt vnd will lagē die grof-
fen wunderlichē ding die er gefehē hat in difen vorzugenanten
landē | vnd von erften er anhebt an den künigreichē von ermi-
ma | von dem kleinen ermmia vnd von dem groffen ·**

SEyntein mal wir gefchriben haben von vnfer auß
fart den weg vnd wie es vns ergangen ift · Nun wol
len wir fchreiben vñ lagē die wunder die wir gefehē
vnd gefunden haben · Von erften wir anheben an dem künig-
reich erminia · Ir folt wißen das do zwey erminia fein | das
kleyn vnd das groß · In dem kleynen pey vnferñ zeyten ein
künig regiret | vnd feyn landt hielt in groffer gerechtigkeit ·
Vnd was vnttertā dem keyfer von tartarey · In dem landt
fein vil fchöner vnd groffer stett | das volck gemeynlichen

feynen luft vertreybt mit vogel vnd mit iagen | aber das lādt
ift vngefundt | vnd feyn groſſe trinker in dem landt | pey dem
mere leytt gar ein ſchöne ſtat | vnd die iſt genant lagialla | dar
innen man dañ groſſe kaufmanſhacꝝ treybt | als von ſpece-
rey vnd feydem gewant vnd gulden tũchern • Dar vmb auß
verren landen kauflewtt dar kumen • Vnd alle die da willen
haben zu zyhen gegen dem aufgange der ſunnen do ſie von
erſten iren weg nemen | als dañ die kauflewtt feyn die vmb
dy ſpecerey farñ •

**7. Vō dē groſſen erminia do die archa noe iſt dy er machet fūr
die ſindtfluß • Da iſt auch 6 pꝛünen der do ſtetlichē ōll geit •**

IR verumē habt von dem kleynē erminia • Nun wol-
len wir ſagen von dem groſſen | in dem wonet drzeyer-
ley volck | vñ peten machomet an | vñ fein vō grober

[F. 8r]

zungen | vñ wonen in dem gepirg oder eben dar nach ſie dañ
weydt zu dem viech finden • Si haben auch gar ſchöne pfer-
de vnd meyer • Die andern zwey geſchlechte oder volck
das feyn ermini vnd kriechen die wonen pey eynder | vnd
leben von iren hantwercken vnd kauffmanſhacꝝ | do mach-
er man die ſchönſten teich vnd auch guldene tũcher • In
dem landt feyn vil ſchöner ſtett • In dem landt ward auch
gemartert ſandt Blafy | das landt iſt vntertan dem keyſer
der tartarey von dem auffganf der ſunnen | das iſt der groſſe
Cham von Chatay | der pefeczte das land vnd ſtett mit
hernn nach feynem willen • In dyſem groſſen erminia vndt
eyn ſchöne ſtat dar innen macht man dy peſten Boc-

cafini | die fūrt man in alle landt • In dem landt feyn auch
 die ſchönſten wild pad die keyn man nye gefach | das landt
 iſt wol pefeczt vnd erpawt mit ſchönē ſtetē vnd pūrgen •
 Die peſte vnd ſchönſte ſtat des lands die iſt geheyyffen Ar..
 dingha | vmb die ſtat iſt gar eyn ſchōns landt | dar innen
 do wonet der keyſer in dem ſummer gerñ mit feynem volck
 Den winter mag man nicht do gewonen vnd das von der
 groſſen keltē wegen die des winters do iſt • In diſem groſ..
 ſen erminia iſt die archa noe auff eynem hohen perg • Das er..
 minia gegen dem mittag vnd auff gang der ſunnen endet
 ſich mit dem landt Moſul • In dem landt wonen auch vil
 criften | die feyn geheyyffen Iacopiner vnd neſtoriner • Aber
 es iſt gar eyn groſſe vnterſcheyd | zwifchē vnſerm vnd irem
 gelaubē • Auff dem anderñ teyl gegen norbēft endet ſich das
 landt mit dem lande Gioꝝghama • In dem ſelben teyl des
 lands iſt ein groſſes wunder das nye mer geſehen noch ge..
 hōrt iſt worden | von eynem ſchōnen pꝛunnen dar auß ent..
 ſpringet ōll | vnd des geyt er ſo vil das man offt vnd dick |
 feyn ledt zweyꝛczig oder dꝛeyfig ſchiff | vnd das ſelbig ōll
 fūrt mā alles in ferre landt aber es iſt nicht gut zu eſſen fun..
 der alleyn zu pꝛennen vnd ercꝛney zu machen | vnd vil ander

[F. 8v]

ding dar zu man es ſeer pꝛauchet • In dem land gyroꝝgha..
 nia iſt ein künig der iſt geheyyffen Nanidamelech | das iſt als
 vil geſprochen als künig dauid | vnd iſt dem groſſen tarter
 vntertan dem reit er gen hoff • Man ſpricht das vor zeitten
 ein iglicher künig von dem land trug einen adler an feynem

rechten arm | zu eynem zeychen größers adels • In dem land
feyn schön mañ | vnd redlich in kriegem vnd freyten | vñ gut
schützen mit dem hant pogen | vñ feyn criften nach der krich
ifchen gewonheyt •

**8. Von dem eyfen thurñ den Alexander macht | vnd von einē
waffer das zu keyner zeit vifch fñrt den in der valten •**

DAs ift das landt vnd gegent dar ein der groß Alex
ander von macedonia nicht kumen mocht | noch im
das vntertenig mocht machen | vnd das vmb der en-
ge willen des meres vnd des groffen gepirgs • Do er in das
nider landt farñ wolt vnd im das vntertenig machen | wañ
der pöfe enge weg vier meil lang was | vñ ein mañ von dem
land auff dem weg allweg peffer vnd ftercker was dan taw-
fent des groffen Alexanders vor dem weg | dar vmb dan kein
groß volck mit einander durch die enge kumen mochte | wan
die von dem land den weg vnd eingang des lands gar wol
pehutzen • Alexāder nun wol fach das er dem land keyn fcha-
de nicht mochte gefein | auch wolt er das die von dem landt |
auß dem landt an feyn vñlaub nicht kumen mochtē • Er vor
dem gepirg vnd enge der wege | machen ließ gar eyn fterck-
es fchlos mit vil schön vnd starcken türnen | vnd das nennen
hieß den eyßnen turñ vmb feyner groffen schön vnd fterck
willen • In dem felben lande feyn vil schöner ftet vnd pürge
dar inne man arbeit fere von feydem gewant vñ gulden ftuc-
ken | do vint man auch die peften vnd schönften habich der
welt vnd allerley federfpil | das land ift reich vñ hat genüg
allerley notdorfft | vnd ift auch fterck von groffem gepirg

[F. 9r]

Dar vmb keyn herr das landt im nye vntertenig hat mügē
machen • In dem land ist eyn nunnan closter vnd ist geheyf-
fen landt linhart • Nohet pey dem closter ist eyn perg dar
auß felt eyn schöner see • vnd in dem see ist keyn visch nicht
in dem ganczen iar | wider kleyn noch groß denn alleyn in der
vaften | vnd werent nicht lengen piß auff den heyligen lambf
tag | das ist der ofter abent In dyser zeyt vindt mā vñ fecht
8 visch nach allē notdorfft | aber dar nach über das gancz iar
keynen mer • Vnd der see ist geheyffen das mer von iherusa-
lem • Der see ist scheyblich vmb vnd vmb sibē meyl | vnd
ist von allem mere wol zwelff tagreyß | vnd ist nicht ferr vō
dem wasser ewfrates der vier wasser eyns die auß dem para
deyß kumen • Nun habt ir vernumen von dem teyl ermenie
gegen norbeste warcz • Nun wollen wir auch sagen von dem
andern teyl gegē dem mittag vnd auffgang der sunnē warcz
do stōt es an das groß landt moful •

**9. Von den criften in dem landt Moful | vnd wie sie haben ein
patriarchen der da pißchoff vnd pfaffen macht • Die selben
criften seyn geheyffen iacopiner oder nestoriner •**

MOful ist eyn großes künigreich dar innen wonet mā
gerley volck | do wonent araby die peten machomet
an für iren got • Das ander volck sollen criften seyn
aber ich halt sie für ketzer | wann sie halten nicht von der
heyligen rōmischen kyrchen | das seyn dye man nent die ia
copiner oder nestoriner | vnd die selbē haben vnter in eynen
patriarchen der do machet pißchoff vnd pfaffen vñ die schic

ket in india vnd in alle landt · Als pey vns der heylic vater
der pabſt thut | das volck auch w^urket feyden vnd gulden
gewandt · Auch in dem landt an dem pirg wonet eyn volck
das iſt genant Chardi | ein teil criften | das ander teil moꝛn̄ | vñ
ſein redlich manne in ſtreittē | doch von p^oſer natur | vnd ſein
auch groẞ rauber ·

[F. 9v]

**10. Von der groffen ſtat genāt Baldꝛacha do da wonet der Ar
chaliffo das iſt der moꝛn̄ pabſt | vmb die ſtat vñ in dem land
wachſen vil tattern̄ oder tattari**

Baldꝛacha iſt eyn groffe mechtige ſtat vnd iſt genāt
nach dem land Baldꝛacha · In δ ſtat wonet δ moer
Archaliffo | das iſt der pabſt in iren geiftlichē rech-
ten (als in vnſern̄ landen der pabſt iſt) mitten durch die ſtatt
geet eyn groẞ ſchiffreichs waſſer | auff dem die kaufflewte
farñ gen India | vnd wol achzehen tag reys lang iſt · Dar
nach ſie kumen zu eyner ſchönen ſtat die iſt genant ghyſa ·
die leit do das waſſer in das mere oceano felt | do ſiczen die
kaufflewte auff das mere vnd farñ in India nach allerley ſpe-
cerey · Auch zwifchen Barcha vnd ghyſa iſt ein ſchöne ſtat
vnd die heiẞt Baſtra | vñ vmb die ſein groẞ weld mit datter-
dy peſten δ welt vñ auch vil andre edel frucht ·

**11. Wie der Archaliffo von groffer geitigkeit wegen gefammet
het ein turñ vol golds vnd ſilberß | vnd wie in k^unig Elaw ·
des groffen Chams von Cathay ꝑꝛuder das alles nam vnd
ſing in vñ leget in in dē turñ zu dem groffen ſchacꝝ ·**

ALs vor gesprochen ist wie Baldracha die schönst stat
ist von dem land | vnd dar in wonet der moer Archa
liff | der vnter seiner herfchafft also groffen reichthum
vnd schacz gelammet het von gold vñ silber vnd auch edelm
gesteyn | den keyn man nye gefach • Nun es sich füget in der
zall nach cristi gepurdt Taufent zweyhundert vnd fünf vñ
fünfczig iar • Der künig von der tarterey genant Elaw des
groffen Chams von chatay pruder vernumē het den groffen
schacz pey dem Archaliff von Baldracha | vnd in dawcht
er nicht wol pey im stunde | vnd die geitigkeit nicht beficzen
solt solichen groffen reichthum vnd schacz | vnd wer wider
alle ir gepot • Dar vmb der künig sich zu richtet mit groffem
volck vnd kam sich legen für die stat | vnd die mit eynem

[F. 10r]

gewaltigen sturm einnam | vnd das was eyn groß wunder
von got | wann in der stat warñ meer wenn hundert taufent
mañ | alle zu dem streyte pereyt zu roffen | an das fueß volck
Do der künig die stat in feyner gewalt hett | vnd pey dem
Archaliff den groffen schacz vandt Do vñ er sich nicht ver
wundern mocht | von eynem man alleyn | solichen groffen
reychtum zu haben • Wann es was nicht eyn kyften oder ein
sack vol • Sunder eyn groffer turñ vol mit silber gold vnd
edelem gesteyn • Dar vmb der edel Ritter spricht vnd gelau
bet | das in diser welt keyn herr so groffen reychtum pey eyn
ander hab | vnd es nye gehört sey worden • Von stundan d
künig Elaw schuff für sich kumen den groffen priester Ar.
chaliff | vnd sprach zu im also • O Archaliff mich nympt
groß wunder von dir | wann du vnter machomets glauben

der tugenthafftigeft vnd weyfeft piß gewefen vnd gehaltē
Vnd haft dich laffen überwinden die groffen fweren sündt
der pöfen geytickeit | die eyn muter vnd eyn anfangk iß
alles übels • Sunder du folteft haben deynen herñ vnd Rit
terñ deynē reychtum mit geteylt • Seyteinmall das dir kunt
vnd wilffent was meyn zukunfft | vnd als meynē veint dich
do heym zu luchen • Aber der vntödliche got hat nicht len-
ger wollen anfehen deyn groffe vnuernufft lündt vnd gey-
tigkeyt • Dar vmb er dir genumen hat ere leyb vnd gut •
Auff diße wort gab der Archaliffo dem künig keyn antwort
überall • Vö ftundan der künig fchuff | das man in füren folt
in den türn zu dem geldt | vnd das man im nichts anders zu
effen geb dann von dem gold • Also an dem vierden tag ver-
endet der Archaliffo feyn leben vnd feynen geyß auff gab •
Nach difem Archaliffo iß keyner nye meer geweft •

**12. Von eynem groffen wunder das vnfer lieber herr Ihesus
Criftus er czeyget den criften zu hilff wider den Archaliffo
wann er in allen das leben wolt nemen | oder fie folten fich
verkeren zu feynē glauben | des fie dañ nicht thun woltē •**

[F. 10v]

TOrris iß eyn edels reichs landt | dar inn feyn vil schö-
ner vnd groffer ftett | befunderlichen eine dy iß genāt
noch dē lādtt Tozris | vñ iß dy haubttftat vō dē lādtt •
In der ftat lebt das volck von kauffmāfchacß | in der ftat ar-
beyt mā koftenliche feydene vñ guldene tücher • Auch vindt
mā do vil edels gefteyns | vñ das in gutē kauff • In der ftat

wonē vil criften | vñ etlich heyfen ermini etlich iacopini vnd
 neforini • Also das dreyerley criftē in dē landt wonen • Das
 ander volck von dem landt peten machomet an • Die ftat ift
 vmbfangen mit ſchönen gerten | vol mit edelñ fruchtē • Das
 volck von der ftat ift neydig | vnd vō pōſer natur vñ halfig
 wider die criften • Vmb des willen got der herr eyn groſſes
 wunder vñ zeychē thet | als ir dañ vernumē habt | vō dē grof
 ſen priefter Baldacha oder Archaliffo • Der δ criftē groſſer
 veindt was | vñ ſtetlichē gedach wie er ſie verderben oder v̇
 treyben möcht | oder zu ſeynem glauben pzingē | Vñ hett das
 offt ſeynē reten fürgeleget • Auff eynē tag füget es ſich | er
 het ſeyne rett pey im vñ auß difen ſachē von der criften we
 gen ſich vil wort verloffen hetten • Eyn weyfer vnter den an
 derñ ftund auff vñ ſprach | herr ich hab gedacht vñ funden
 das ir da ſuchē feyt • Der criftē ewangeli ſpricht alfo | wer ge
 laubet vñ rechtē waren glaubē hat • Sprecht er zu eynē perg
 ſtee auff vñ gee weg | er wer im geföllig • Dar vmb geſchicht
 nach aller criftē geſchefft vñ gepett • Ia das ſie ſchaffen mit
 dem perg vor der ftat | das er ſich auff hebt vñ geet vō dan
 nen • Das wirt die vſach ſeyñ da mit ir ewerñ willē werdt
 verpingē | dar an ir nicht zweyfelñ dōrfft | wañ es ift wider
 die menſchliche natur | vnd mag nicht geſeyñ • Dar vmb mü
 get ir ſprechen mit recht | das ir glaub vnd ewangeli falſch
 ſey | vnd gebet in das zu eynem geteylten | ob ſie lieber ſterbē
 wollē | oder zu machomets glauben kumē • Nun δ Archaliffo
 dē ratt vernumē hett vñ ſich des ſerr frewet • Zuhant ſant er

nach allē criftē in feynē lādt | vñ ließ lefen ir ewangeli | vñ dar
nach fraget ob es recht vñ war wer oder nicht das dañ das

[F. 11r]

ewangeli faget • Die criften all gemeyniglichen im antwurte
ten vnd ſprachen ia es wer war | vnd an allen zweyfell | hyn
wider er zu in ſprach • Nun gedencket das ir den worten vnd
dem ewangeli ein genügen thut | das wil ich von euch haben
oder ir müſt all ſterben | oder zu moꝝn werden | dar nach wiſt
euch zu richtē | vñ der nechſt perg auf d̄ einē feyte vor d' ſtat
kum auff den anderñ | dar zu ich euch gib zyll vnd frift ze-
hen tag | meyn gepot zu verpringen • Die criften all mit eynā
der in groſſen angſten warn | doch nicht verczweyfelten | vnd
ſtetlichen hoffnung zu dem almechtigē got hettē | er ſie nicht
verloſſen wurd in iren nōten • Die piſchoff vnd pꝛieſter das
volck fere trōſteten vnd gepoten eynem itlichē criften men-
ſchen | das ſie vnſerñ herñ iheſum criftum piten ſolten das er
ſie erhōꝛet auf diſe fart vnd in ſender feyn hilf vnd parmher
czigkeyt vnd ſie erlōſet von dem Archaliffo • Nun der achte
tag vergangen was | got ſchicket feynen engel zu eynem piſ
chof der im verkūdet von gottes geſcheſte • Er in der ſtatt
ſuchen ſolt | vnd vinden wurd eynen heyligen armen hant
wercks man | vnd der nicht mer dañ eyn aug het | das ander
aug er im ſelber außgeprochen het • Der engell dem piſchof
alle zeychen gab von dem heyligen mañ | vnd mit im ſchuf
vmb gottes willen vnd der criften willen | an dem letczten
oder zehentzſten tag | er pittē ſolt zu got dem herñ iheſu crif
to • Von ſtundan vnſer herr feyn gepett erhōꝛet vnd gewe-

ren wurd · Zuhandt der piſchof andern criften allen diſe ſach
zu wiſſen thet | vnd dach dem heyiligen man gingen | vnd in
patē durch gottes geſchefft vnd vmb criftenliches glaubēs
willē er pitten wolt den almechtigē got das er in genedig
wer auff dieſen hewtigen tag · Der heylig vnd alt man in
antwort vnd ſprach mit groffer diemütigkeyt | er eyn grof-
fer funder wer | vnd nicht wirdig wer zu entfohen ſolich
groß genad von got dem almechtigen ſchopfer · Aber er eyn
heylicher erber frommer man was | vnd ſtetlichen an feynem
gepet lag | vnd alle tag zu der kirchen ging | die heyiligen

[F. 11v]

meß zu hōrn vnd got eret mit feynem almufen | vnd er im
felbs das eyn aug auß geſprochen hett · Wann er an der hey-
ligen p̄edig vernumen hett in dem ewangeli das vnſer herr
geſprochen hat · Iſt das dich deyn rechtes aug peſchamet
vnd hat dich machē funden | ſo ſoltu dir das ſelbig aug auß
p̄rechen vnd hyn werffen · Das der ſelbig mann auff dem
p̄edigfull vernumen hett | vnd nicht recht verſtanden hett
wañ er was vngelert | aber von ganczer guter groffer eyn-
feltigkeyt wegen · Es ſich fūget das ein erberge fraw in ſein
hauß kumen was | von im etwas zu kauffen | der gut mann
etwas an der frawen geſehen hett | do vō er dañ etwas frewd
oder pegir empfangen hett in feynem gemüte | do von der
pōſe geyft in willen hett zu plenden · Von ſtundan er der
frawen vrlawb gab | vnd ſich ſelbs pegundt zu ſtraffen | vñ
wardt do bedencken die wort des heyiligen ewangeli · Aber
die nicht verſtanden hett | vnd im ſelbs feyn rechts aug auß

geprochen hett vmb der lünde willen die im zugeuallen was
vmb des willen das er der frawen weyffe peyn gefehen hett •

Als wir dann vorgeprochen haben die criften den guten
man paten vmb fein gepet dem almechtigen got mit groffer
andacht vnd diemütigkeyt | er in des willig was | vnd fie
auch tröſtet das fie keynē zweyfel loltē haben | wañ got fie
erhören wurd̃ • Nun der zehent tag kumen was | als in der
Archaliffo gepoten hett • Die criften all vor tag auff ftundē
vñ zu der heyligē meß gingē | vñ nach der meß mit δ proceß
vnd kreūcz fie komen in die eben für den perg | all in der hoff
nung zu got in difer ftundt er feyn groffen gewalt vñ mech-
tigkeyt würd̃ erzeigen • Der groß priefter archaliffo in nach
volget mit feyner macht in den tod zu geben | wann er nicht
gelaubet • Das gots gewalt vnd mechtigkeyt fo groß wer
das er eyn perg nem von feyner ſtat vñ den anders wo ſeczet
Nun die criften zu dem perg kumen feyn • Der felbig gut
mann auff feyne knye für das heylig kreūcz andechtiglich-
en nyder viell feyn hendt vnd augē andechtiglichē auff gen

[F. 12r]

hymel reckte | mit groffer andacht rew vnd demütigkeyt den
almehtigen ſchopffer vnfern herñ ihēſum criftum pat durch
ſeyner groffen parmherczigkeyt willen er auff difen tag feyn
gepet wolt erhöſen | das er durch criftenlichs glaubens wil-
len | den perg von dannen nem vñ ſeczt in nach des archaliffo
willen | do mit δ criftenlich gelaub nicht gekrenckt noch ge-
ſwecht wurd̃ | vñ die armē criften nicht fo iemerlich verderbt
wurdē • Als pald der heylig man feyn gepet volpracht | von
ſtūdan δ perg ſich auffhub vñ vō dānē ging | in gegēwertig

keyt des archaliffo | vñ aller vnglaubigen • Des groffen wun-
ders fie lich nicht verwüderñ mochtē | vñ der merer teyl wur-
den criften | vnd auch der archaliffo • Wan man noch feynem
tod fandt eyn guldens kreūcz an feynem hals • Das zeychen
vnd wunder gefchach in dem land torris • Nun wir auch wol
len fagen von dem künigreich perfia •

**13. Von dem künigreich perfia vnd der ftat fabba | do dy drey
heylig künig zu einander komen | vnd furñ zu fuchen vnferñ
herñ ihesū criftū | da fie im das opffer pachten • Vnd da wo
net volck das pett dy funne oder das feuer an •**

PERfia ift ein groß ſchöns landt vnd was vor zeyten
pefeczt mit groffem adel Aber es ift nun vaft znftört
von der groffen krieg wegen die lich verloffē habē
zwischen in vnd der tartarey • In dem landt ift eyn ftat ge-
nant fabba | auß der ftat die heyligē drey künig mit eynander
ritten den almechtigen ſchöpffer zu fuchen | vnd im ir opffer
zu pzingen | vnd an zu peten • Vnd in der ftat fabba fie ange-
uerlich zu einander kumen feyn | vnd keyner von dem anderñ
nicht weſte zu fagen | vnd all dem ſterñ nach geuolget hetten •
In der ftat alle toten greber gemacht feyn von merbel ſtein •
In der ftat der edel ritter marcho polo pegund zu fragē nach
dem weſen der dreyer künig vñ von irer außfart • Aber fie im
nicht mochten fagen | dann alleyn fie ſprachen es weren
drey künig von fabba | nicht anders fie im kundē ſagē • Aber

[F. 12v]

drey tagreyß von fabba vindt man eyn ftat die ift genandt

Periftante | das ist in vnser sprach als vil gesprochen als dy
 stat des feuers | wann sie das feuer an peten • Vnd war vmb
 sie das an peten das solt ir mercken • Das volck von der stat
 spricht | do die drey künig auß furn zu fabba zu suchen den
 groffen propheten in das landt ludea | vñ im prachtē goldt
 weyrach vnd mirra • Auch vil ding sprechen sie | die nicht
 waer vnd vnglaublichen seyn • Wañ sie sprechen do die drey
 künig dem groffen propheten ir gab geantwor̃t hetten vnd
 das vrlaub von im nomen er gab in eyn verp̃erte p̃uxen do
 mit sie von im schieden | vnd als sie nun etlich tag geritten
 warñ vnd nicht wisten was in der verp̃erten p̃uxen waß vñ
 die auff theten | das eynfeltig volck spricht | das sie dar in
 haben gefunden eyn steyn vnd haben den zu prochen vnd in
 eynen prunnen geworffen • Das alles nich war ist • Auch
 mer sprechen sie • Da die künig den steyn in den prunnen ge
 worffen hetten Von stundan von hymell kam eyn flammen
 feuers in den prunnen | des feuers dann die drey künig na
 men vnd das mit in furten in ir landt | vnd das selbig an pet
 für iren got •

14. Von dem volck die das feuer an peten vnd erñ •

Das ist war das das volck das feuer an pett | vñ nach
 irem sagen | es sey das feuer das die drey künig auß
 dem prunnen namen • Das feuer prennen sie in irem
 tempell vnd zu irem sacrificio • Vnd ob sich das begeb | das
 in das feuer ab ging oder die lampen des tempels erlefchen •
 so zünden sie die mit keynem andern feuer wider an | funder

alleyn von dem feuer des p^runnen · Vnd gar oft es lich f^u·
get das sie nach dem feuer zyhen m^uffen drey oder vier tag·
reyß · Das feyn die das feuer an peten · Als daß der edel rit·
ter Marcho polo von in vernumen hat ·

15. Von mer k^unigreychen in per^fia dar inne man vⁱndt sch^one

[F. 13r]

**pferdt vnd groß e^fell vnd meyer | do wech^t dy pawm woll
vnd vil ko^rns vnd get^reyds ·**

IN dem land per^fia feyn acht k^unigreych | das er^st ist
genant Cha^fum | das ander Chutidⁱstam | das d^rit la·
rabo | das viert Ciellⁱstam das f^unft Istamch das
fext Zerazi | das sibent Sunchara | das acht Timocham · Di
se k^unigreych feyn alle geleg^e gegen dem mittag | auß genu·
men das eyn Thimocham | das do gelegen ist nahet pey
dem pawm | do von ir vernemen werdt waⁿ wir f^urpas ku·
men · In dem landt feyn auß dermaffen sch^on roß vnd in grof·
sem gelt | vnd die f^urt man zu verkauffen in India · Vnd der
mey^st teyl der pferd feyn in dem gelt zu zweyhundert gul·
den oder dito^rneⁱ · Do sein auch die sch^onsten e^fell der welt
eynen vmb dreyßig marck silbers | vnd feyn gar groß lauffer
vnd alle zelter · In dysem k^unigreych vⁱndt man volck von
p^ofer natur vnd groffe st^roffen rawber | vnd wann es nicht
wer von groffer forcht wegen die sie haben vor dem groffen
Cham | wann sie feyn dem vntertenig · Reyn kaufman durch
das landt nicht kumen m^ocht er w^urdt perawbt oder kem
vmb feyn leb^e · Das volck petet machomet an · Man arbeyt

auch in dem landt von feydem gewant | do wechft vil vnd
gutte pawm wolte | korns vnd getreyds eyn gutte notdorfft
vnd auch vil weynß ·

**16. Von zweyen groffen fteygen | vnd do feyn vil wilder efell | da
vindt man auch edel gefteyn genant turkeli | vnd gut plobe
varb · Auch vindt man gut valckē | paradeys öpffel vnd dat.
tari · In dem landt feyn groß rawber vñ eytel weyß ochfen ·
Do beweynen fie den toten menfchen vier gancz iar ·**

IN dem landt perfia ift eyn edel vnd gut ftat genant
Laudi | vnd in der ftat treybt man groffe kauffman.
fchacꝝ · In der ftat wurckt man auch koftenliche fey.
dene tücher vnd guldene | vnd halten machomets glauben ·

[F. 13v]

Von der ftat laudi reyt man fiben gancz tagreyß in eyner
fchönen eben vnd vindet dann drey herberg · In der eben da
feyn fchön veld von allerley frucht vnd pawm · In der eben
feyn außdermoffen vil rephüner | vnd faßhüner | vnd vil wil
der efell alle fwarcꝝ · Vnd wann man die fiben tagreyß ver.
pꝛacht hat | vindt man eyn künigreich das ift geheiffen
Crecinam · Der groß Cham keyfer von Cathay das künig.
reich pefeczet nach feynem willen · In dem landt vindt mā
die edel gefteyn die man heyft Turkefy oder turceffi · In
dem gepirg vindt man auch das ercꝝ von plober varb | vnd
Indich · In dem landt macht man auch gar koftelichē har
nifch zu freyten | vnd man macht auch zeüg zu roffen nach
irer gewonheyt · Die frawen arbeyten koftenliche ding von

leyden | als dann hawben vnd küßzichen | vñ feyn mit der
 nadel gros meysterin • In dem gepirg des landes do wach-
 fen die schönsten vnd peften valcken der welt | vnd keyn vo-
 gel feynem flug verpringen mag vor den valcken • Die peft-
 stat in dem landt ist genandt Grezia nach dem künigreich
 Crecinam • Vnd von der stat grezia reyt man auch fiben tag
 reyß vnd vindt vil schöner stett vnd castell in difer schön-
 nen eben • Dar nach vindt man eyn groffe vñ lange steyge
 vnd gett stetlichen abwarcz zwen gancze tag • An difer steyg
 wonet vor zeyten gros volck | aber nun ist es alles öde vnd
 nyemant do wonet • Von der stat Creciam pis an dife steyg
 ist den winter so groffe kelten das do keyn man gereytē mag
 Vnd wañ man über die lang steyg kumen ist so vindt man
 eyn schöne weyte eben | vnd dar auff eyne schöne stat die
 ist geheysen Chamandi | die auch vor zeyten gros vnd gar
 mechtig gewesen ist • Aber nun ist sie farr verdorben | wann
 die herñ von der tartarey vil groffen schaden do offft gethon
 haben • Dife eben vnter den steyfen die ist gar warm • Die
 selb gegent vnd landt ist genandt Reobarbe | do wachsen
 vil vnd gut datteri | paradeys öpfell vnd pistachi | auch vil
 ander edel frucht • In difer eben vnd gegent ist eyn gefügel

[F. 14r]

die man heyßt franckolini | die feyn weyß vnd swarcz durch
 eynander | vnd haben rott füeß vnd auch eyn roten schnabel
 In der gegent feyn weyß ochsen die größten dy ich ye ge-
 sach | kurzge hörner vnd dicke | vnd wann man sie laden wil
 so knyen sie nyder auff dy kny als das kemmeltier thut | vnd

wann sie geladen seyn so ften sie wider auff vnd tragen grof
 fe fwerung vnd haben eynen preyten swanc3 der wigt wol
 pey dreyffig pfunden vñ ist gut fleyfchen • In der eben seyn
 vil schöner stet vnd dorffer | vnd ir mawerñ seyn all von ert.
 reych vnd hoch | alles vmb der rawber willen • Die felbi.
 gen rawber vnd pöfen lewt seyn geheyffen Caraunos | vnd
 wann sie in die landt reyten vnd rawben wollen | das thun
 sie mit des teufels gefcheffte | vnd funft an dem tag machen
 sie groß vinfternuß vnd nebel als wer es pey der nacht | vnd
 das machen sie auff zwen oder drey tag | vnd wissen alle ge
 legenheyt der landt | vnd ir seyn zu stüden zehen oder zwelf
 tausend vnd nemen dy eben alle für sich | vnd fahen alles
 das | das sie vinden | außgenumen die alten mann die sie alle
 töten | vnd die iungen sie verkauffen • Ich Marcho polo ey.
 neft in groffen angften vnd nöten was in eyner difer vinfte
 ruß | doch mit 8 hilff gotes ich in eyn castell kam | aber mey.
 ner gefellen worden vil gefangen | verkaufft vnd tod geschla
 gen • An dem endt der eben vindt man eyn ander gefteyg
 vnterlich vier meyll gar eynen pöfen weg vnd grawsam | vñ
 do werden auch vil kaufflewt perawbt • Dar nach kumpt
 man aber in eyn schöne eben die ist zweyer tagreyß langk •
 vnd die eben ist genant forinofa • In der eben do seyn gut
 fließende wasser • Da wachsen vil datteri | do seyn auch vil
 der papagalli oder fittich | vnd vil ander gefügel | die den
 vnfern nicht gleichen mügen • Zwu tagreyß fürpas kumpt
 man an das groß mer oceano | an dein mer leyt eyn stat die
 heyßet Carmos | vnd ist eyn edele gutte pforten oder ny.

derlag · Do hyn kumen die kaufflewte auß India mit iren
ſchiffen vnd ſpecerey | mit edelem geſteyn vnd mit perleyn ·

[F. 14v]

ſeyden gewandt vnd zen von leofanti vnd ſelczã mangerley
ding · Die ſtat iſt reych vnd mechtig | vnd hat vnter ir vil
ander ſtett vnd caſtell | vnd iſt die haupt ſtat des ſelbigen
kūnigreychs · Der kūnig von der ſtat iſt genant Amedam
Achomat · In dem landt do iſt zumall groſſe hicze | vnd iſt
gar ungeſunth · Vnd ſie machen weyn von datteri vnd ſpe-
cerey | vnd der iſt gar gut zu trincken · Aber wer ſeyn nicht
gewont hat dem thut er in dem pauch gar ant · Aber alfo
paldt ſeyn der menſch gewonet hat ſo wirdt er gar leybig
da von · Das volck von der ſtat iſt keyn ſpeyß die der vn-
ſern geleychen müge · Wann warum ſie eſſen nicht fleyſch
vnd pꝛot als dann wir thun | vnd wann ſie es eſſen ſo wer-
den ſie von ſtundan kranck · Dar vmb eſſen ſie nichts anders
dann datteri | vnd gefalczen viſch | vnd zwifelñ · Sie haben
auch pōſe ſchiff vnd ir vergen gar vil auff dem merr wann
ſie nicht mit eyßnen nagelñ genagelt ſeyn · Die ſchiff ha-
ben nicht meer dann eynen ſegell pawm vnd eyn ſegell | vnd
ſeyn nicht groſſe ſchiff | vnd ſeyn gemacht auff den ſyn Ca-
rabelle | vnd haben keyn dach nicht · Aber wann man ſie
geladen hat mit der kauffmanſchacꝝ ſo decket man ſie mit
ochſen hewten zu · Vnd auff die ochſen hewt ſtellen ſie die
pferdt die ſie fürñ zu verkauffen in India · Das merr von in-
dia iſt gar peforglichen zu farñ · Das volck iſt alles ſwarcꝝ

als eyn koler | vnd peten den machomet an · In dem summe
wonen sie nicht in den steten durch der groffen hieze willen ·
Sunder in iren schönen pawmgarten | dar innen seyn frische
wasser | dar in sie iren luft vnd frewd haben · Es ist eyn ge-
gent in dem landt zu india | wann die sunn in dem leben ist ·
das oft vnd dick die hieze so gar groß ist | das alle die ster-
ben die in der selben gegent seyn Aber sie merckē gar farr dar
auff | wann die zeyt kumpt das die sunn in den leben kumē
sol | so lauffen sie all in das wasser | vnd seyn als lang dar
innē das sich die hieze geendet hatt · Auch sag ich euch meer
das die hieze in dem summer so groß ist | das man in dem

[F. 15r]

winter muß seyn | vnd die frucht eyn bringen | also das man
vor dem merze alles getreyd vñ frucht abschneit vñ eyn le-
gen muß · Wañ in dem merzen alle ding verdorbet seyn dan
alleyn die datter die weren biß auff den meyen · Noch so ist
eyn ander gewonheit in dem landt | wañ der frawen ir man
stirbet so klagt vnd peweynt sie in wol vier ganzē iar | alle
tag kumen sie zu hause vnd weynen vnd klagen eyn stundt ·
das treiben sie biß in das vierd iar · Nun wollen wir auch
sagen von dem künig von Creciam ·

**17. In dem landt sein gute pad | alle wasser pitter | das prot pit-
ter | in dē landt ist ein groffe wüste dar inn sein vil wilder efel**

DEr künig von dem landt Crecia hat eyn stat in ey-
ner eben da ist gar groffe wolfeylung vnd in gutem
kauff alle notdorfft des leybs · In dem landt sein vil

lee vnd vil möſer | vnd die waffer feyn gefundt vnd gut zu
 allerley krancckheyt • Das landt iſt fruchtpar an obß vnd
 hat allerley gefüßgell • Das pꝛot iſt alles pitter | wer feyn
 nicht gewonet hat der mag feyn nicht eſſen | vñ das kumpt
 von dem waffer | wann es iſt alles pitter als eyn gallen •
 Nun ſolt ir mercken vō dem anderñ teyl gegen mitternacht
 warcꝫ des künigreychs grezia • Man reytet ſiben tagreyß
 vñ vindet gar wenig waffers vñ das mā vindet das iſt nicht
 als pitter | als das in crezia • Aber es iſt grūn als das graß
 vnd ſchmeckt als wer es gefalcꝫē | vnd iſt nicht gut zu trin
 ken | wañ es rawmet gar ſeer den leyb | vnd macht zu ftull
 geen • Dar vmb wer durch das landt reyt der muß waffer
 mit ym fūren | wañ in den dꝛeyen tagreyſen vindt man nicht
 wider hauß noch hoff | vnd do iſt es alles öde vnd pöß erdt
 rich • Nach dem endt diſer dꝛeyer tagreyſen ſo vindt man
 eyne der wūſte | die dañ weret wol vier gancꝫ tagreyß | dar
 innen vindt man keyn pawm noch keyn waffer | funder das
 man vindt das iſt alles pitter | man vindt auch keyn tyer •
 In der wūſte wonet nichts dañ alleyn wilde eſell •

[F. 15v]

**18. In diſer gegent vindt man eyſen ſtahell indich vñ do wech
 ſet der Tuzia den man pꝛauchet zu den augen vnd der ſpodio
 Do geſchach auch der ſtreyt von dem groffen Alexander vñ
 künig Dario | do iſt nichts anders wen eyn pawm •**

AVinam iſt eyn groſſe ſtat | Das volck pett machomet
 an | do hat man vil eyſen vnd ſtahel vnd auch in-

dich vindt man do genung · Vnd in der stat macht
 man gut stehlen spigel groß vnd köstlich | do macht man
 den Tuzia vnd spodio | den sie also machen | vnd haben eyn
 pefunder ertrich dar zu | vnd das ertrich nemen sie vnd legē
 es in ein heiffen offen in eyner eyßnen pfannē | vnd der rawch
 der von dem ertrich get vnd sich oben an hengkt | als dann
 dar zu gemacht ist do er sich hencken vnd pleyben muß | vnd
 das kert man ab | vnd das ist der tuzia | vnd das ertrich do
 der tuzia aus gerochen ist das ist der spodio | vnd wañ mā
 von diser stat scheydet | so zeucht man durch eyn groffe wūf
 tung dy ist wol acht tagreys langk | vnd do ist groffe hitz
 man vindt auch do wider pawm noch frucht vnd pitter waf
 fer · An dem endt der achten tagreys vindt man das landt
 das genant ist Chunathanaym · In dem landt feyn vil schō
 ner stett vnd castell | vnd gegen mitternacht warcz stößt es
 an das künigreych von persia · Do ist auch eyn groffe schōne
 eben Dar auff ist alleyn neür eyn pawm | der pawm ist gros
 vnd hoch | vnd hat pleter als der öl pawm grüne vñ weyß
 fe | vnd macht eyn frucht als der keßten pawm thut | rawch
 vnd stechet als den die hülßen von den keßten thut · Aber in
 der hülßen ist nichts · Das holcz von dem pawm ist stargk ·
 hert als der puxpawm vnd hat auch die varb des puxpaw
 mes · Vnd vmb difen pawmen wol in hundert meylen keyn
 ander pawm nicht ist · Wann auff der eynen leyten in dreyen
 meylen do vindt man wol etliche pawm | vnd nicht vil · Do
 spricht man das der grof freyt geschehen sey do der gros
 Allexander von macedonia den künig Darium überwandt ·

[F. 16r]

als man dañ lift in den altē hyftorien · In dem landt ift gar
fchōn volhk | funderlichen die frawen weyt ūber die mann ·

**19. Von dem fchōnftē vñ wunderlichftē gartē der welt den 8 ve
glio vō perge gemacht hett | vñ fp̃rach es wer das paradeyß**

AVletta ift eyn landt vnd gegent | dar in wonet der
herr vnd reich man genant Veglio von dem perg ·
do von ich euch ytzundt fagē wil · Dar nach als ich
marcho polo von erberñ weyfen mannen vernumen vnd ver-
ftanden hab · Er was in irer fp̃rach geheyffen Alaudi | vnd
wie er hat laffen machen eyn tall zwifchen zweyen pergen ·
Dar ein hat er laffen machen den fchōnftē garten | des gleich
en von keynem menfchen nye meer gefehen wardt | vnd dar
inn die edeltē frūcht die von keynem menfchen nye gefehen
wurden · Auch den fchōnften pallaft von allem luft gezirtt
mit golde vnd mit edelem gefteyn · In dem garten vmb den
pallaft feyn vil fchōne p̃runnen · Etlich geben weyn | etlich
waffer | auch feyn p̃runnen dy da milch geben · Dar innen
waren die fchōnften frawen vnd iunckfrawen die man ye
gefehen hat · die all gar wol tanczen vnd fungen kunden vñ
allerley feytenspill p̃rauchten · Der herr von dem garten den
eynfeltigen lewten zu verften gab wie das diß ein paradeyß
wer · Wann machomet gefprochen hett in feynem glauben
vnd gepot · In dem paradeyß fech man vil fchōner frawen
vnd iunckfrawen vnd auch fließende waffer von hōnig vñ
von milch · Dar vmb er feynem garten alfo gemacht

hett • Er ließ nyemant in den garten geen | den die iungen
knaben | vnd auch die iungen mann die im dar zu geuilen •
vnd die er zu m^erderⁿ machen wolt • Auff dem eyngang
des garten was eyn ftarcke fch^öne p^rugk | vnd in den gar-
ten mocht man nicht kumen dann alleyn durch die p^rugk
Der veglio oder herr von dem garten | ftetiglichen groffen
hoff hielt mit vil volcks | den er machomets glauben vor
p^rediget | vnd zu verften gab wie das das paradeyß wer •

[F. 16v]

Dar nach er von den felbigen nam vier fex oder zehen | die
im dar zu geuilen | den fchuff er zu trincken geben • Aber
verpor^rgenlich | do von fie zu handt entchliffen | dar nach
in dem fchlaff mocht er fie tragen in den fch^önen garten vñ
fchuff fie dann zu wecken • Do fie die uingen in dem garten
fahen | vnd von den fch^önen iunckfrawen fie fich nicht ver-
wunderⁿ mochten | vnd wol erkanten | das das machomets
paradyß wer | nach dem als feyn glauben innen hielt | vnd
der veglio p^rediget vnd vor gefagt het • Dar vmb f^ür war
fie gelaubten vnd meynten in dem paradeyß zu feyn | wann
die frawen vnd auch die iunckfrawen ftetiglichen mit in
in frewden warⁿ | dar vmb fie nicht her auß pegerten | also
groß ir frewd was mit den fch^önen frawen vnd iunckfraw-
en • Er het auch groß volck an feynem hoff | den er allen zu
verften gab wie er eyn p^rophet wer von got | vnd alle die in
dem garten werⁿ | alle m^erder wern • Vnd wann fie der herr
p^rrauchten wolt vnd auß fenden | vnd etlich feyn veint vmb
ir leben p^ringen • So fchuf er den iungen man zu trincken ge

ben das getranck das sie schlaffen wurden | vnd wañ sie ent-
 schlaffen werñ | solt man sie auß dem garten tragen zu obrist
 auff die purck • Vnd also vil er der mann nucz en wolt | also
 manichē gab man zu trinckē • Vñ wañ die iungen mann ent-
 wacheten vnd sich nicht in dem garten funden | so erschrockē
 sie vnd trawrig warñ • Zu handt komen sie für den herrn •
 vñ klagtē ir leyd Er fragt war vmb sie so trawrig werñ | vñ
 wann sie kemen | vnd wo sie werñ gewesen • Sie ym antwor-
 ten vnd sprachen | sie kemen auß dem paradyß | vnd sagten
 im von dem groffen luft vnd frewden | die sie dann gehabt
 hetten | vnd wer sie höret vnd nicht dar inne gewesen was •
 der het groffen willen dar eyn zu kumen • Vnd vil waren die
 des tods pegerten do mit sie dann in das paradyß kumen
 möchten • Vnd wann der veglio etwan eyn herrn vmb feyn
 leben pringen wolt | oder die selbigen die in feynem para-
 deys gewest warñ | vnd die in dy pelften vnd freydigten

[F. 17r]

dauchten | er in gebot wolten sie wider in das paradyß ku-
 men | sie solten den herrn töten den er in dann geczeyget het
 vnd das von machomets gescheffts wegen | wolten sie an-
 ders teyl an feynem paradyß haben • Die iungen mañ wol-
 hundred iar daucht das gepot zu verpringen do mit sie wider
 kument mochten in die groß frewd • Aber oft es sich füget
 das ir keyner wider kam | vñ alle geuangē oder zu stuckē ge-
 hawt wurdē | das was alles fein geuallē | vñ er sprach zu dez
 emfaltigen volck er wolt sie all in das paradyß fürñ | also er
 da mit vmb feyn leben pracht wen er wolt • Mer er sprach

alle die da forben in feinem gepot vñ vntertenikeyt das die
alle engel in dē paradeyß wurdē | also er plēdet das volck vñ
vil groffer herñ die forz vñ forcht vor im hettē | vñ reychten
im ein genantes gelt alle iar · Nun hōrt von feinem endt ·

20. Wie der künig von der tartarey zupzach vnd zuftōret den veglio vom perg vnd mit feynem paradeyß ·

ES sich fūget in den iaren nach crifti gepurdt Tau,,
fent zweyhundert vnd zwey vnd fibenczig iar · Eyn
kūnig von der tartarey von dem auffgang der fun,,
nen genant Alanchera | von dem herñ veglio vnd feynē gar
ten im gefaget wardt | vnd wol vernā das das nicht mocht
gefein vnd wider natūrlīche recht wer | wañ im etliche fache
geoffenbart warñ | vñ man faget wie er mit groffer zawberey
ymb ging | vnd feyn gefchefft nicht anders wen plentung
vñ duncknuß wer · Zu handt der kūnig Alanchera fein volck
zu richte | vnd fchickte das dem veglio vor den garten vñ fein
paradeyß | vnd aller ding ymb legen das nymant do von ku,,
men mocht · Doch er den garten vnd dy purgk nicht geha,,
ben mocht Er lag da vor zu felde drey gancze iar | vñ in dem
dr̄itten iar ging in die fpeyß ab | dar ymb fie ſich nicht lēger
gehalten mochten · Dar nach der kūnig die purgk vñ garten
einnam | vñ den veglio mit allem feynē volck mit dem ſwert
tōtet · Vnd nam all feyn herſchafft in kurczter zeyt eyn endt ·

[F. 17v]

21. Von den pergen dy da falcz fein | das volck das tregt lidzen gewant an | da ift ein perg dar in man vint edel geftein pla,,

**be varb vnd filber erczt | die frawen tragen pꝛuch an | allweg
ein pꝛuch von hundert ellen ·**

NVn zeucht man von difer ftat über eyn schön eben
dar auff wechlt allerley frucht | die gegent vnd eben
werendt wol fiben gancz tagreyß | dar auf man vin,,
det vil schöner ftett vnd caftell | das volck von dem landt
peten machomet an vnd halten feynen glauben · Auch zu zey
ten man vindet wüfte von acht oder zehen meyn lang | vnd
man keyn waffer zu trincken do vindt · Vnd wann man die
fiben tagreyß volpꝛacht hat | fo vindt mann eyn schöne ftat
die ift geheyßen Sapurghan · In der ftat vindt man alles
das | das der mann pegert | funderlichen von fruchtē | vnd die
peften erd öpfel der welt | die fie auf fchneyden vnd an der
funnen derren | fo werden fie füeß als dan hönig · Von difer
gegent vnd ftat kumpt ma zu eyner ftat die ift genant Ba
lach · Das ift die ftat da Alexander kunig Darius tochter
zu eynem weyb nam · Das volck helt alles machomets ge,,
lauben · Piß zu difer ftat weret die herfchaft des hernn der
Tartarey | von dem aufgange der funnen | das ift der groß
Cham · Wann alle hernn vnd künig im vnterthan feyn · Von
difer ftat reyt man vnd kumpt über zwu tagreyß in ein eben
dar auf man nichts vindt | wan das volck wonet alles an dē
perge von des waffers wegen · An dem endt der zweyer tag
reyß vindt mā eyn ftat ift genant Tanicham vnd ift gelegē
gegen dē mittag · In der ftat ift vil getreyds vñ wolfeil | dy
gegent ift schön | vnd do fein groß perg von falcz | vnd von
ferren landen man fert nach dem falcz | Das falcz ift fo hert

das man es mit dē fteinpickeln̄ gewinnē muß | δ perg ift fo
vil das fie aller welt falcz genūg gebē • Vō δ ftat mā zeŭcht
drey tagreyß fo kŭpt mā in ein fchōns lādt | dar in fein fchōn
hernn gefeß vnd heufer vnd vil weyngarten | dar innen vil

[F. 18r]

edler frŭcht | das volck pet machomet an abē es ift pōß volck
vñ groffer trincker | vñ tragē nichts auff irem haubt dañ eyne
feydene fchnur | vñ wol zehē ellen lang | die fie vmb ir haubt
pinden • Die māñ fein groß ieger | ir gewant fein hewt vō wil-
den tyern • Wañ māñ verpracht hat die drey tagreyß | vindt
man ein ftat dy ift genāt Schafem | vñ ift in eyner ebē | mit-
ten da durch rint ein waffer In der gegēt fein vil wilδ fwein
das landt hat ein ſprach fŭr ſich felbs | das pauerñ volck wo-
net an dem gepirg mit feinem viech | fie habē fchōne hewfer
aber alle von ertrich • Dar nach reyt man fŭrpaß vñ in dreyē
tagreyßen nicht vindt wider effen noch trincken | dar vmb ein
itlicher mit im fŭren muß fein notdorfft • Wañ man dy drey
tagreyß verpracht hat | kumpt man in das landt Balaftina
die auch haben ir eygen ſprach | vñ fein machomet glauben
vntertan | vñ ift ein großes landt vñ kŭnigreich • Die kŭnig
des lands fein von kŭnig alexāder vñ kŭnig dario gelchlecht
vnd feyn geheyßen Cultorue | wan Cultorue in vnfer ſprach
ift als vil als alexander • In dem landt vindt man eyne edel
fteyn der ift geheyßen balafcho | den vindt man in den gro-
ßen pergen • Auch wiß das niemandt dy fteyn fuchen tar dañ
alleyn der kŭnig des lands | vnd leß des pergs wol hŭtten •
vnd pey dem pann des haubts verpoten ift | auß dem landt

mag man auch an fein vrlaub keyn edel fteyn pzingen · In
dem gepirg ift noch eyn anders geperg | dar innen grebt mā
eyn erc3 dar auß macht man plobe farbe | auch vindt man
da filber erc3 · Das landt ift auß der moffen kalt · In dem lan,,
de feyn gar gute groffe roß | vnd in groffem geldt | vnd fein
fchnell lauffer | vnd nicht bechlagen · In dem landt feyn
gut falcken vnd ander federpill | vnd vil wilds · Ir gewant
feyn hewte von wilden tyernn · Die groffen vnd edelñ fraw,,
en tragen pꝛūch an · Vnd in etlicher pꝛuch wol pey hundert
ellen leynenß tuchs ift · Vnd das ift darumb | wann ye grōf
fer eyn frawe vnter der gūrtel hyn ab ift | fo fie ye fchöner
nach irer gewonheyt gehalten ift ·

[F. 18v]

**22. In dem landt fein groß nigromantē vnd zauberer vñ tragen
ring in den oꝛñ · In dem land feyn groffe wūfte | in dem landt
feyn auch vil fteyn pōck ·**

UOn der ſtat balaſtia oder balaſtiña zehē tagreyß mā
vindt ein landt das heyß Baltra | vnd haben ir eygē
ſpꝛach | vnd peten die abgōtter an | vnd feyn ſwar,,
c3e lewt | groß meyster der ſwarczen kunſt · Vnd die pōfen
geift zu zwingen | vnd tragen alle in den oꝛen guldē oder fil
beren ring von perlen oder edelem geſteyn · Das land ift ferr
heyß | vnd leben von fleyſch vñ reyß · Acht tagreyß fūrpas
vindt man eyn ander landt das ift genandt Crefymur | vnd
peten auch die abgōtter an | vnd feyn groß zawberer | vnd ha
ben ir pfundꝛe ſpꝛach · Mit irer groffen zawberey fy oft das

weter verkern vnd vinfthernuß machen als ab es nacht wer ·
 Do mag man auch auffitzen vnd in India farñ · Das volck
 ift prawn vnd nich recht fwarcz · Das ift temperirt weder
 zu heyß nach zu kalt · In dem landt feyn vil fchöner ftett vñ
 caftell · Das landt ift alfo ftarck | das fie keyn man der welt
 nicht fürchten | wann das landt vmbfangen ift mit groffer
 wildtnuß vnd wüftung | dar vmb keyn man mit gewalt in
 das landt kumen mag · Sy haben eyn künig der das landt
 helt in gerechtigkeit · In dem land feyn vil klöfter vnd ro-
 mitozy nach irem falchen glauben | vñ haben iren orden mit
 groffer auß vnd hertigkeit | funderlich mit effen vnd trinc-
 ken | vñ fie wider iren glauben nicht thun · Vñ von dem volck
 fie all heylig gehalten feyn · Vnd ir auß fie halten durch irs
 abgotz willen · Nun laffe wir das landt vnd kumē wider gen
 balaftia | vnd wann man von balaftia auß reyß | vnd zwu tag
 reyß verpracht hat zwifchen dem aufgang der funnen vnd
 mitternacht | kumpt man zu eynem groffen waffer | dar auf vil
 fchöner ftett vnd caftell ligen · Das volck pet machomet an ·
 vñ fein redlich lewt in freyten · In dem land ift vil wilds zu
 iagē · Dar nach drey tagreyß auß dem land kumpt man auf

[F. 19r]

ein hohen perg | man fagt das der perg fey der höchst d welt
 Wañ man kumpt auff den perg fo vindt man ein fchöne eben
 zwifchen zweyen pergen vnd eyn fchöns waffer · In den per
 gen wonen vil wilder pöck vnd haben die lengften hörner
 die keyn man nye gefach | do wonet nyemand daß hirten | vñ
 von den felben hörnern machen fie zeün · Vnd wer durch dife

gegent reit oder geet muß mit im tragen feyn fpeyß · Do ift
 außdermoffen groffe keltē · Das feuer in dem landt ift nicht
 fo klar vnd fo hiczig als anderwo | vnd weñ man die drey
 tagreyß verpacht hat fo kumpt man in ein ander landt das
 ift geheyßen Beloꝝ | das volck wonet an dem gepirg mit fey
 nem viech | vnd lebet von anders nichte dañ von fleyßch keß
 vnd milch | vnd ift wildes volck vñ von pöſer natur · In dem
 landt in der eben wechft nichts wider graß noch keynerley
 ding · In dē landt feyn vil fließender waffer · Wer durch das
 landt reit der muß auch feyn fpeyß mit im fürñ · Das landt
 ift wol vierzig tagreyß weyt · Auß difem landt kumpt man
 in das künigreych genant Chafoꝝ das ift dem groffen cham
 von cathay vntertan | ſie halten machomets glauben · In deꝝ
 landt ſein vil ſchöner ſtett vñ caſtell | vñ leben von iren wein
 gartē viech vñ wildē tyerñ · Do wechft auch vil pawmwoll
 vñ auch ander kauffmāſchacꝝ pzingt man auß dē landt | das
 volck ift gütig vnd lebet übel · In dem landt feyn vil criften
 neſtoꝝin · Das landt ift fünf tagreyß langk ·

23. Vō der ſtat lamarthaw vñ vō einē groffen wūder das vnſer herr ihūs crift⁹ erczeiget dē criftē in dē lādt vñ vō ſeinē herrñ

LAmarthaw ift eyn edel vnd reyche ſtat in der wonē
 criften vñ moꝝñ | vñ ſein auch des groffen Chams In
 der ſtat (ift nicht lang zeyt) geſchach ein groß wūder
 Der gros Cham hett eyn fun der was genant Cagathay ·
 vnd was herr im landt | der trat von ſeinē glauben vnd ward
 zu einem criften | do von die criften gros frewd hetten | vnd
 lies in der ſtat eyn ſchön kirchen machen | in ſandt lohānes

[F. 19v]

des tauffers namen • Die kirchen was gemacht in folchem
form das do mitten in der kirchen was ein fewll die dy gan-
czen kirchen auff ir hielt | vnd vnter der fewll was eyn fueß
von merbelfteyn | vnd der felbig fteyn was der moerñ ge-
welt | vñ was noch ir | die criften hetten den fteyn genumen zu
der kirchen vnd zu dez paw an der moerñ vñlaub | wañ fie dar
zu nichts tozften ſprechen vñ des herñ wegē | wañ fie forch-
ten in ferr • Nun füget es ſich das der herr ſtarb • Die moerñ
trugē groffen übermut gen den criften | vñ ſprachē fie wolten
iren fteyn wider haben • Die criften wolten in den fteyn be-
czalen nach aller irer pegerung | das wolten die moerñ nicht
auff nemen | funder fie wolten iren fteyn wider haben | vnd
fo vil machten mit des herñ ſun der do tod was | das er den
criften gepieten ließ | fie ſolten den moerñ iren fteyn wider ge-
ben • Des warñ die criften etwas betrübt • Wann fie ſolten in-
derthalb zehen tagen den moerñ iren fteyn wider geben • Nun
die zeyt was kumen | die moerñ den fteyn forðerten | vnd ko-
men in die kirchen | den fteyn zu nemen • Die fewll hub ſich
ſelbs auff wol drey ſpann von dem merbelfteyn vnd ſtundt
ſtill als dañ got wolt | vnd feyns volcks wolgeuallen was •

**24. Von eynem waffer das do fñrt Diaſpori vñ Calcidoni | vnd
mit den totē treyben fie vil wonders vñ haben fie in dē hauß
lange zeyt nach dem als in ir aftrologi vñ ſternſeher ſagen •**

Charchan iſt eyn gut landt vnd iſt langk fünff tag-
reyß | vnd fie halten machomets glauben • In dem
landt wonen auch etlich criften • Das landt iſt des

großen Chams fun vntertan · In dem landt ist gute narung ·

Zuhandt dar nach so volget eyne landt das heist Pan | do
ist auch fünftagreyß durch das landt | vnd das ist gelegen
zwischen dem auffgang der sunnen vnd mitternacht | vnd ist
vntertan dem großen Cham vo cathay | vnd halten macho-
mets glauben · In dem landt feyn vil schöner stett vñ dorffer
Durch das ländt rint eyne groß wasser dar inn vndt mā edel

[F. 20r]

gesteyn dialpori vnd calcidoni · In dem landt wechset gut
pawm woll · In dem landt ist eyne folche gewonheyt · Wann
der mā auß reydt oder auffen ist über zweyenzig tag | so mag
feyn weyb eyne anderñ man nemen | vnd der man eyne ander
frawē · Nach dem landt kumpt man in das landt das geheyt
ist Charchan vñ haben machomets glauben · Die edelst
stat in dem landt ist geheyt nach dem landt Charcha | die
fließenden wasser in dem landt fürn gemeyniglichen edels
gesteyn | vnd die kaufflewt fürn es gen cathay zu verkauffen
In dem landt ist eyne gewonheyt weñ eyne man oder weyb
stirbt | die frawen nemen den leychnam vñ verpönnē dē | vnd
weñ man den leychnam auß tregt zu verpönnen | so machen
die frawe vnter wegē hütten dy feyn pedeckt mit leydē tuch
ern | vnd weñ der tod leychnam zu der hütten kumpt | so legt
man in nider vnd setz im für essen vnd trincken vnd sprech
en mā thu im in der anderñ welt auch die ere | vñ wāñ sie dē
leychnam bringen an die stat do man in verpönnē sol | so laß
sie gelt von carten machen | dar auff feyn gemacht fraw-
en vnd mā vnd feyn groß · Die münch sie in das feuer werf
en | vns sprechē alle das er difer ding in der anderñ welt ge-

nung hab · Also peleyten sie den leychnam zu dem feuer mit
großem gefang vñ mangerley leytenpil Vñ weñ der fraw
en der man tod ist so schickt sie nach den meysterñ vñ sterñ
leherñ | vnd fagen in des toden mannes gepurdt | dar nach
in die meyster fagen weñ man den leychnam verpennē sol
vnd auff welchen tag | vñ sie machen offft den toden leychnā
in dem hauß pehalten eyn gancz menet vnd auch zu stundē
lex menet | aber sie machen in ein | in eyn guten caften | vnd
lassen denn molñ | vnd machen den toden leychnam eyn | mit
gewurcz vnd specerey | vnd stünd er ein gancz iar er verdürb
nicht noch wurd schmecken | vnd sie pereyten im all tag fein
effen als wer er lebendig | vnd sprechen was der leyb nicht
eß das eß aber die fell | vnd thun den caften allweg auff ·
vñ feczen die speyß hineyn vnd lassen sie als lang dar innen

[F. 20v]

als eyn menich hat geffen · Auch sprechen ir astrologi es sey
nicht allzeyt gut den toden leychnam zu der tür hyn auß zu
tragen | vnd fehen an den sternē | wann sie zuprechnen die
tür oder dy mawer ·

**25. Wie der wirt in dem landt feyn geft enpfecht vñ feynē weyb
enpfilcht das sie im zu dienft werd nach allem feynem wilñ
vnd sich des nicht scham ·**

CAmul ist vor zeyten eyn künigreich gewest · In dez
feyn vil stett vnd castell · Die haubtstat ist genant
nach dem landt | vnd heyß Chamul | vnd ist zwisch
en zweyen wüftung | dy erft ist die do von wir vor gelagt
haben | das ist eyn wüftung dy weret drey tagreyß · Das

volck pett die abgöter an | vnd haben ir eygne sprach | vnd
 ist frölich volck | vñ groß finger | Vnd weñ eyn gaß kumpt
 in eyns wirtz hauß so ist er got wil komē | vnd der man ge-
 peüt dem weyb sie sol dem mā gütlich thun als im selbs | vñ
 sie haben das für eyn groß ere vnd schamen sich des nicht
 Die frawen feyn außdermaffen schön • Zu den zeyten regiret
 Mongiuthane eyn herr der tartarey | dem wart verkundet
 die gewonheyt des lands | vnd das daucht in etwas übell
 feyn gethon | vñ sendet feyn potschafft in das landt die das
 volck mit Worten straffen soltē | vnd sprach es wer eyn grof-
 fe schandt vnd wer nicht wol gethon • Mit kurzgen Worten
 antworten sie im vnd sprachen | es wer wol gethon | vñ wer
 irem abgote groffe ere vnd ir gefallen • Dar vmb paten sie
 iren herrn das er sie pey irer alten gewonheyt vnd rechten
 wolt pleyben lassen • Wann sie nicht die werñ | die dife gewō-
 heyt her hetten pracht • Sunder ir elterñ vnd vorfodernn •
 die gemacht hetten • Vnd sie schancktē dem herrñ groffe gab
 vnd paten in das er sie pey irñ alten rechten wolt lassen • Wañ
 das kein von groffen tugenden | das eyn menich dem an-
 derñ feyn vermügen mit teylet • Nun der herr Mongiuthane
 ir meynung wol vernumen hett | vnd er feyn gepot wider

[F. 21r]

zu ruck ruffet vnd sprach | feyteinmal ir dife schandt vnd
 gewonheyt haben wolt | so wil ich ir euch auch nicht nemē
 Des sie von herczgen fro worden | vnd sprachen das vmb di-
 ser groffen tugent willen ir landt an keynerley ding nye key-
 nen mangel gehabt hett •

**26. Von eynem perg der ftahel erc3 hatt vnd indich vnd wy mā
den falmander macht | man macht aucht do ſchöne tifch-
tücher | do wechft der reobarbaro •**

Chinugiatafal ift eyn landt | vnd ift nohet pey der
groffen wüftung | die in der mitt gelegen ift nohet
gegen dem auffgang der funnen | vnd ift vrter der
herſchafft des groffen Chams • Dar inn feyn groffe ftett vnd
caſtell • In dem landt wonet dreyerley volck von dreyerley
glaubē • Das erſt ſein abgötter | das ander machometter | das
dritt criften neſtoriner • An eynem endt in dem landt ift eyn
groffer perg dar auß pricht man ftahell • In dem perg grebt
man den indich • In dem perg vindt man auch ein ader dar
auß macht man den falmander • Der falamander ift nicht eyn
tyer oder wurm | als daß etliche ſprechen | aber man macht
in • Alfo ich Marcho polo eyn guten gefellen hett der was
auß dem landt | vnd meynes herren des groffen Chams diner
was als wol als ich | vnd für vnſern herren in dem landt alle
erc3 arbeyten ließ | vnd der hieß zufficar | eyn erber weyſer
vnd cluger mā | eyn groffer meyster der erc3te oder pergk-
werck • Der ſaget mir von dem falmander | vnd ich ſach alle
ding mit meynen augen von dem falmander • Es ift eyn erc3
in dem perg das ift eym ſteyn gleych | vnd wen man den
ſteyn geprochen hat | ſo heret er ſich als wer es woll | dar auß
ſie federn machen vnd derren die an der funnen | dar nach ſie
das wider zuſtoffen in eynem mörter | da von geet vil ert-
riches das man alles hyn wirfft | dar nach ſo ſpinnen ſie das

als wer es woll | dar auß machen sie schöne tücher • Aber sie
sein nicht recht weyß • Dar nach nemē si dy tücher | vñ legē

[F. 21v]

sie in das feuer auff ein gute stunde | vnd sie werden in dem
feuer weyß als der schnee • Vñ ob das wer das etlich flecke
seliben werñ | die nicht die weyße empfangen hetten | so le-
gen sie das tuch wider in das feuer • Also arbeyt man den fal-
sander • Vnd meyn herr fant der tücher eynß gen Rom für
dy heyligen Veronica vnser herren ihesu cristi • Vnd wenn
man scheydet von chinungiatatal in zehen tagen vindt man
nichts wider hauß noch hoff • Dar nach kumpt man in das
landt sichur | dar inn seyn vil stett vnd castell | do wechset
vil reobarbaro •

**27. Wie der herr genāt Chichius in eynem freyt überwāt priester
lohan der eyn herr was in india vnd in tötet | vñ in dem
landt seyn vil falcken vnd kemeltyer | vnd wie das sie mü-
gen eyner dreißig weyber nemen | vnd als vil er daß ernerē
mag | als her nach geschriben stet •**

Campion ist eyn edel reycher stat | vnd sie regiert das
landt von Tagut | sie peten die abgötter an • Etlich pe-
ten den machomet an | do seyn auch vil cristen vnd sie
haben drey kirchen • Das volck das die abgötter an pett die
haben vil clöster vnd abteyen nach irem glauben • Ir abgöt-
ter die seyn zu mall groß • Etlich von holcz etlich von steyn
oder ertrich | vnd seyn alle verguldt | vnd sie steen nicht als
die bild in vnsern landen thun | funder all ledig vnd vmb

die groffen abgötter fteen vil kleyner abgötter dem groffen
 abgot zu ern̄ · Vil von dem orden gar zuchtiglich vñ keüfch
 lebe fürnn · Sie haben ir iar zall nach dem fcheyn des me-
 net | als wir noch dem menet haben · Vnd etlich mon fchein
 in dem iar tötē fte keyn viech nicht | noch keynerley tyer ·
 Vnd des fleyfches fte vmb keyn wunder nicht effen das daß
 in dem felbigen menet getötet wirdt | vnd in dē felben mon
 fcheyn leben fte | als dann wir in der falten thun · Die felbigē
 ydolatry mügen dreyffig weyber haben vnd meer | ift es an
 ders fach das fte es auch vermüggē | wañ δ vater geyt keyner

[F. 22r]

tochter nichts zu dem mañ · Dar vmb müffen die man fel-
 ber iren weyben die heym fteuer geben · Ir heym fteuer
 ift neür viech · Aber die erften frawen dy helt der mann für
 feyn rechtes weyb · Vnd ob das wer das der man ein weyb
 hett die im nicht gefiell | fo mag er ir vrlaub geben vnd eyn
 ander nemen · Vnd fte haben keyn ründt für ründt | die daß
 wir für ründt haben · Auch wiffet das ich Marcho polo in
 der ftat canpion eyn gancz iar gefanden pyn · Von canpion
 reytt mā zwelff tagtreiß dar nach kumpt mā in eyn ftat dy
 heyft man Azima | vnd ift gelegen an dem endt der wülte
 des fandigen lands von tanghut · Die feyn auch abgötter ·
 In dem landt feyn vil kemeltyer vnd falcken · Von dyfer
 ftat reyrt man gat manche tagreyß durch eyne wülte gegen
 der mitternacht | do vindt man wider hauß noch hoff | vnd
 die den weg zichen die müffen alle notdorfft mit in füren ·
 Das volck von dem landt wonet an dem gepirg · In dem

feyn vil wilder tyer • Nach dīser langen wūfte vīndt man ein
stat die īft genant Coꝛoꝛthoan • Der groꝛß herr von dem landt
der īft in irer spꝛach genant Mechan | das īft dañ in vnser
spꝛach so vil gēspꝛochen als pꝛīester lohan • Von dem al-
le welt sagt • In etlichem landt der tartarey hetten sie eyne
anderñ herren auff geworffen der was genant Anchichius •
Als der nun etliche zeyt geregirt hett | kam im in syn | wie
er wolt freūntschafft machen mit pꝛīester lohan • Vnd er
sandt feyn potschafft zu pꝛīester lohan | vnd pegeret an in
feyn tochter zu eynem elichē weyb • Vnd das geschach nach
cristi gepurdt Taufendt zwey hundert iar • Nun mit kurzē
worten pꝛīester lohan der potschafft antwortet vnd spꝛach
Das īft mir eyn groꝛße schandt | das meyn knecht an mich
pegeren sol meyne tochter | er wolt sie ee geben den wilden
tyerñ ee das er im selbs die schandt vnd schmacheyt wolt
auff thun • Also Anchichius potschafft mit dīser antwort
sich zu ruck fūget | vnd irem herñ die sach vñ antwort von
pꝛīester lohan verkūten Dye im feer verschmahet vnd zu

[F. 22v]

herczen ging | darumb das er in eyn knecht hett geheyen •
vnd gedacht wie er sich an im gerechen mōcht • Von stund
an er feyn volck zu pereytet | vnd ließ das pꝛīester lohan
wīssen | das er in als feyn veint in kurz wolt heymfuchen •
dar nach er sich welt zu richten • Pꝛīester lohan auff dīse
wort keyn achtung nicht hett | vnd pekūmmert in nichts
noch im zu herczē ging • Doch ließ er etlich stett wīssen | die
dann Anchichio gelegen warñ | das sie solten pey irer war-

nung feyn • Also Anchichius dem priester lohan in feyn
landt kam mit groffer macht | vñ kam in eyn eben do er feyn
felt auff schlug die iſt genant tandut • Nun priester lohan
vernumen hett Anchichius zukunfft | vnd wie er mit fey-
nem auff gereckten padiglio oder gezelt zu felt lege | in der
eben tandut mit groffem volck • Von ftundan priester lohan
han im entgegen kam mit allem feynem volck | vnd leget
ſich auff vier meylñ nohet zu feynen veinden • An dem an-
derñ tag eyn vnd der ander teyl ſich zu eynander fûgten | mit
groffem ſtreyt vnd ſtôrmern | vnd ſie auff beyden teylñ vil
volcks mit dem ſturm verlorẽ • Doch an dem leetzten Anchi-
chius den ſig vnd ſtreyt behielt • Dar nach Anchichius des
lands vil ein nam • Vnd er lag zu feld piß in das ſext iar | für
eyner ſtat | vnd er wardt in eynem ſturm geſchoffen mit ey-
nem vergifften pfeyl do von er ſtarb •

**28. Weñ der groñ Cham ſtirbt vñ wie ſie alle die tóten dy ſie vn-
terwegen finden weñ man in zu der gebrebnuß tregt • In dem
landt treyben die frawen kauffmanß gewerb •**

Nach des vorzogenanten herñ Anchichius tode wardt
Chiuchan herr der tartarey | der dritte was genant
Bachiuchan • Der vierd herr was genant longiucha
an | der hett meer herſchafft wañ der anderñ herñ keyner hett
Dar vmb wiß das des hernn macht gröffer vnd mechtiger
was dan alle herñ künig vnd keyſer in allen criftenlichen

[F. 23r]

landen was • Der groñ Cham vnd alle die | dy von feynem

flamen kumen feyn | die haben ire pegrebnuß auff dem
 perg der do nohet pey alchui ift • Vnd ob das wer das der
 groß Cham ftürbe in ferren fremden landē | doch fo p̄recht
 man in zu feyner pegrebnuß auff den perg • Vnd wenn man
 den toden leychnam zu der pegrebnuß fūrt | die felbigen dy
 dem leychnam gefelſchafft thun | die p̄ringen alle dy vmb
 ir leben die in auff dem wege bekume | vnd ſp̄recken zu in
 fart hyn vnd thut ew̄em vnd vnferm herñ gefelſchafft | vnd
 ſie haben das für eyn groffen ſtarcken glauben das alle die
 dy ſie tōten das ſie in der anderñ welt des hernn diener feyn •
 Des felbigen gleychen thun ſie auch den pferden vñ anderñ
 tyerñ • Die tartari wonē allweg gerñ wo das landt am werm
 ſten ift | vnd ire hewfer feyn auff kerren | vnd feyn gar wol
 pewardt für keltē wind vnd regen | vnd feyn gedeckt mit
 filczgen | vnd wol pewardt • Dar auff fürñ ſie weyb vñ kindt
 Die frawen in dem landt kauffen vnd verkauffen • Die mann
 thun nichts anders dann das ſie iagen vnd fahen vogell | vñ
 feyn gereyfig • Das volck lebet ferr von fleyſch keſe vnd
 milch • Vnd ſie hūten ſich ferr das eyner dem anderñ keynen
 widerdzieß thu an feyner frawen • Die frawen feyn auß der
 maſſen ſchōn vnd diemütig gegen iren mannen | vnd feyn
 gute haußhaberyn • Vnd eyn itlicher tatter mag als vil wey
 ber nemen als er wil • Ir glauben helt alfo • Sie haben ey-
 nen got der ift genandt patighay • Vnd ſie ſp̄recken er fey
 eyn got des ertrichs | vnd pehūte vnd peſchirme in ire kin-
 der viech vnd getreyd | vnd ſie haben in itlichem hauß den
 got mit werden vnd beweyſen im groffe ere • Vnd wenn ſie

effen wollen | fo beftreychen fie vor dem got feyn mundt
mit fleyfch | vnd fpzengen die pꝛüe von dem fleyfch für die
thür des hauß · Dar nach fpꝛechen fie ir got der hab feynen
teyl gehabt · Vnd dar nach ficzen fie nyder vnd effen vnd
trincken · Vnd fie effen noch trincken nichts | dann der got
patighay hab vor gegeben ·

[F. 23v]

**29. Wie der groß Cham zu feld zeucht · In dem landt feyn auch
wild ochfen | do feyn auch tyer die den pyfem mache · In
dem landt ift vil filber erczt | vnd groß meyster in der fwar-
czen kunft | vnd vil ander groffer wunder ·**

BEñ der groß Cham von Cathay | der eyn herr ift δ
ganczē tartarey zu feld zeucht wider feyne veindt | fo
für er zu dem mynften mit im hundert tauſent mann
zu roffen | vnd machen haubtlewt zu zehen zu hunderten vñ
zu tauſenten | die alle iren haubtlewten vntertenig feyn vnd
wenn fie reyten fo hat eyn itlicher zwu lederen taſchen mit
milch dy zu trincken · In iren krygen vnd ftreyten halten
fie ſich alfo · Das fliehen halten fie für eyn groffe ſchand
Aber fie thun in dem fliehen iren veinden gar groffen ſchaden
mit irem ſchiffen zu ruck · Wenn in die veindt nach eylen vñ
wenn fie kumen do fie duncket das der forteyll ir fey | fo ke-
ren fie ſich vmb wider ire veindt | vnd mit groffer liſtigkeyt
ire veindt fie alfo überwindē · Vñ die do meynen das fie ge-
wunnen haben die verliefen ire gerechtigkeit | die fie in dem
landt alfo halten · Wenn eyner geſtolen hat vnd hat den tod

verschuldet • Dem geben sie für feyn peen fiben fteckē ftreich
oder dreyßig dar nach er es dann verschuldet hat | vnd sie
werden so hart gefchlagen das sie oft vnd dick sterben von
den ftreichen Wañ eyner aber so vil gestolen hat vnd hat dē
tod wol verschuldet | so schlecht man in mit eynem fwert
mitten von eynander • Wil er aber das gestolen gut zu neūn
malñ wider bezalen | so lebt man in lebendig • In dem landt
halten sie dy weyße das alle die do viech haben | es sey roß
oder ander viech | so lassen sie das geen and er weyd an alle
hutt | aber itlich viech hat feyns herñ zeychen • Auch haben
sie in dem landt eyn folche gewonheyt • Wenn eyn iunger
stirbt der daß keyn weyb gehabt hat | vnd eynem anderñ
mañ eyn tochter stirbt dy keyn mañ gehabt hat | so geben
sie dy zwey tode zy eynander | vnd machen frewntschafft

[F. 24r]

als werñ sie lebendig | vnd verschreyben das nach irer ge-
wonheyt | dar nach verprennen sie die toden leychnam pede
mit eynander vnd sprechen das der rauch sie fuche in der
anderñ welt • Vnd die frewndt haben mit eynander groffe
vest vnd machen hochzeyt • Wenn man weg zeucht von ca-
rathon vnd dalchin | do des groffen Chams pegrebnuß ist •
so zeucht man durch eyn gegent vnd eben gegen norbest
wartz • Die eben ist geheyßen dy eben von Barcha | vnd sie
ist wol vierczigk tagreyß langk • Das volck von dem landt
das ist genant Tygris | vnd es ist wilds volck vnd lebet
gar vichisch • Der meer teyl des viechs in dem landt das
seyn hirßen | dy reytten sie | als wir die roß thun reytē • Das

landt ist dem groffen Cham vntertenig · In dem landt ist
 weder getreyd noch weyn · Vnd wenn man dy vierczig tag
 reyß geendet oder geriten hat | so kumpt man an das groß
 merr oceano | do ist eyn perg dar inn feyn gar schön vnd
 groß falcken | dy feyn geheyßen falcken peregrini | do ist we
 der hauß noch hoff | weder für die menschen noch für die
 tyer · Do vindt man nicht anders wañ eynerley gefüßell ·
 do von sich daß die falcken speyßen | dy feyn den rephünerñ
 gleych | vnd sie haben füeß als der lüttich | vnd eyn swancz
 als die swalb · An diesem endt des meres feyn vil groffer In
 selñ · An dem andt verleüßt sich der sterñ der lateynischenn
 schifflewt | den sie nennen Tramontana | der pey vns gehey
 ßen ist der sterñ von der mitternacht · Dar nach fürpaß so
 kumpt man zu eynem künigreich das ist genant Tenghut
 vnd ist vntertā dem groffen Cham · In dem künigreich wo
 net dreyerley volck · Eyn teyl halten machomets glauben ·
 Die anderñ peten dy abgötter an | Die drittē sein cristē nesto
 rini · In dem landt feyn vil schöner stet vñ castell Dy haubt
 stat des lands ist genant Arghaiul · In dem landt feyn vil
 wild ochsen vñ groß als die helfant | vnd leofanti | vnd feyn
 rauch vñ langen harñ | daß auff dem rucken haben sie keynß
 das har ist wol dreyer span lang | vnd sie feyn weyß vnd

[F. 24v]

swarcz | ir feyn auch vil heymlich vnd pawen das veldt da
 mit | als man pey vns thut | vnd tragen groß swerung über
 landt · In dem landt vindt man den peßten pißem der welt ·
 In dem landt ist eyn kleyn tyer | vnd das hat hare als der

hirß | vñ fűeß als eyn katcze | vñ vier lang zenn zwen oben
 vnd zwen vnten • Vnd haben vnten an dem pawch gefam-
 met pluēt zwifchen hawt vnd fleyfch | als wer es eyn ge-
 fwer | das felbig fchneyt man auff | vnd das felbig pluēt
 ift gutter pißem der peße den man vinden mag • Der tyer ift
 gar vil in dem landt • Das volck lebet ferr von kauffman-
 fchacꝝ | das land ift weyt | wol pey fűnffczig tagreyß • In
 dem landt feyn die groften vnd fchönften vaßhűner die ich
 ye meer gefach | vnd ir zagel ift lang wol acht oder zehenn
 fpann langk • Ich meine die federn in dem fwancꝝ • Das
 vaßhunn ift alfo groß als eyn fwann • Das volck ift gar
 feyft vnd haben kleyne nafen | vnd fwarcze hare • Die mann
 haben keynen part • Die frawen feyn gar fchůn vnd weyß •
 Das volck pett die abgůter an | vnd feyn von vnkewfcher
 natur • Die reychen mann nemen arme weyber | vnd geben
 die heym ftewer der frawen muter • Dar nach fcheydet man
 von arghauil | vnd reyt gegen dem auffgang der funneñ •
 vnd vindt eyn landt das ift geheyffen Agrighaya • In dem
 landt feyn vil ftett vnd pűrg • Die haubt ftat in dem landt
 ift genant ghalicia | vnd das volck pett die abgůter an • In
 der ftat feyn drey kirchen noch criftenlichem glauben • Do
 wonen vil criften neftoriner | vnd die felbigen feyn dem grof-
 fen Cham vntertan • In der ftat macht man gar gutē fcham-
 loth die feyn von kemmeltyer har gemacht | vnd die fűrt
 man zu verkauffen gen Cathay • Von Arghauil gegen dem
 auffgang der funnen kumpt man in pűeffer lohan landt
 in eyne gegent die ift geheyffen tanghut • In dem landt fein

gar vil ſtett vnd pŭrge | aber die von dem landt feyn doch
dem groſſen Cham entpfohlen • Die haubt ſtat in dem ſelbi-
gen landt iſt genāt Tendut • Es feyn ſibē kŭnig vō priefte

[F. 25r]

lohan geſchlechte • Vnd der Cham allweg frewntſchafft
mit priefter lohan machte | vnd allweg eyner dem anderñ
gab vnd namen • Alſo das eyner heyret zu dem andern •
In dem landt feyn vil ſteyn dar auß man die ploben varb
macht • In dem landt macht man auch guten ſchamloth •
Das volck in dem landt das iſt der meer teyl criften • Aber
es feyn wol etlich die peten dy abgötter an | vnd etlich mach
omet • In dem landen iſt eyn volck das iſt geheyſen Gha-
ſuiul | die feyn geporn von zweyerley geſchlechten • Die
feyn ſchöner vnd weyſer dañ die anderñ | funderlich in kauff
manſchacꝝ Vor zeytē wonet priefter lohan do ſelbſt | noch
wonen do herñ von feynem geſchlecht • Durch das landt
reyt man gegen dem auffgang der ſünnen gen cathay war-
tes vndt man vil ſchöner ſtett vnd pŭrg • Dar innen wonet
volck als in dem vorgeannten landt Criften Abgötter vnd
machometer • In diſen ſtetten arbeyt man ferr von feydem
gewant | vnd gulden ſtuck | vnd ſei feyn dem groſſen Chaꝝ
vntertan | do iſt eyn ſtat dy iſt genant Sindraw | dar inn
macht man eytel harnyſch zu kryegen vnd ſtreysten • In
dem gepirg des lands iſt vil ſilber erczt viech vnd gefügel •
Dar nach von der ſtat kumpt man zu eyner anderñ ſtat auff
drey tagreyß die heyß Cianchannoi • In der ſtat wonet
der groß Cham wen er in dem landt iſt • Wann in der ſtat

ift gar groffer luft von fließendem wasser vnd frische wasser
dar vmb der herr gerñ do wonet • In dem landt ift auch vil
gefūgell | do von auch der herr groffe frewd vnd luft hat
mit feynen falcken vnd federpill • In dem landt feyn auch
fūnfferley federpil von cranchen | eyn teyl feyn fwarcz als
dy raben | die andernn feyn weyß vnd haben gefpiegelt flū
gel als der pfawbenfwancz | vnd das haubt ift in weyß vñ
fwarcz vnd roth vnd feyn gröffer dañ dy vnfern | die drit
ten feyn als die vnfern | die vierden feyn kleyne | vnd ha
ben roth vnd fwarcze klown an den füeffen | die fūnfften
feyn gancz grob vñ haben eyn hals roth vñ fwarcz vñ feyn

[F. 25v]

gar groß • Dar nach reyt man fūrpaß drey tagreyß gegen
tramontana vnd greco | vnd kumpt zu eyner ftat die ift ge
nant Cianchay | In der ftat ift eyn fchöner groffer pallaft
von merbelfteyn • In dem fall des pallaft | die kammern fein
all mit venedifchem gold auß gearbeyt vnd gemacht • Na
het pey dem pallaft ift eyn tyergarten | vnd die mawer vmb
den garten ift gerings vmb vñ vmb fūnffzehen welich mey
len lang • In dem garten feyn frische wasser vnd grūn wifen •
Dar inne helt der herr vil wilder tyer | vō mangerley natur •
do von fpeyet man die falcken vnd das ander feyn federpil
Wañ er alles feyn federpill helt da in der mawß • Nun folt
ir wiffen das dreyerley falcken feyn • Die erften feyn geheyl
fen gyr falcken | die anderñ pilgrm falcken | die dritten falc
ken • Er hat ftetlichen zweyhundert gyr falcken in dem gar
ten • Die andernn feyn an zall • Der herr reyt alle wochen

eyn mall in den garten zu lehen feyne tyer vnd federpill ·
Vnd er fñrt hinter im auff dem pferdt eyn leoparden | vnd
welche tyer er fachen wil | dar an hetczet er den leoparden ·
der dañ das tyer allweg in zweyen oder dreyen sprungen ge
fellen mag · Wann keyn fchneller tyer in der welt nicht ift
wann eyn leopardt ift · Dar vmb von feyner groffen hoffart
wegen was er nicht in den erften zweyen oder dreyen sprun
gen haben mag das left er geen vnd pegert feyn nicht
fürpaß · Also ift des groffen Chams spacjiren reyten mit
dem leopardt in dem tyergarten · Mitten in dem garten ift
eyn fchöns hauß gemacht von roer | vnd inwendig ift es
alles gemalt mit feynem gold | vnd die felbigen roer feyn
zu dem aller mynfter dreyer span dick | vnd fünffzehenn
oder fechzehē ellen langk · Das hauß ift alles gemacht oder
geordeniert | das man es mag zulegen vnd wider vmb mach
en mit kleyner müe · Der groß Cham wonet drey menet des
iars in dem hauß | das feyn die drey heyß menet des sum
mers | das rozen hauß fteet deñ auffgericht | dar nach abe ·
in dem herbft menet fo zuleget man es wider | vnd allweg

[F. 26r]

an dem lex vnd zweynczigften tag des augften der herr von
dann zeñcht vnd nicht meer in dem hauß wonet · Auch an
dem felbigen tag fo macht er facrificia vnd groß velt feynem
got nach feynem glauben | das er in pehñte | vnd pefchirme
feyn volck viech vnd alles gefñgell vnd alle ding die auff
ertrich feyn · Der herr hat gar vil weyffer vnd fchöner roß
dy aller fchönften die ich ye gefach · Er hett meer dañ ze

hen taufent weyffer Auten oder pferde müter · Der herr trinc
ket die milch von den felbigen pferde mütern vnd alle die | dy
von feynem gefchlechte feyn | vnd keyn ander volck nicht
dañ eynerley volck die feyn genant Orziach | den ward es
verlihen vō eynem Cham der was geheyßen Chiuchifthaan
Vnd weñ der herr kumen ift | do er den facrificio hat wollen
machē | fo gelprenget er das ertrich vor mit der milch · Vñ
feyn gelerten vnd weyßen meyfter ſprechen das die geyft vō
der gelprenkten milch trincken · Den facrificio macht man
alle iar auff diſen tag · Auch die felben weyfflager machen
durch die ſwarczen künſt wenn es regent oder pōſe weter
wirdt · Auff dem padiglione oder dē gezelt ſchōne weter ·
vnd dar auff ſcheynt die ſunne · Vnd ſie geben dem volck
zu verſten | wie das ſie das thun mit irer heyligkeyt · In
dem landt ift auch eyn ander gewonheyt · Wenn eyner den
tod verſchuldt hat | vnd vor von dem herrn zu dem tode ver
urteylt ift | fo nemen feyn frewndt den leychnam vnd ſie
kochen den vnd eſſen in · Die aber irs natürlichen todes ſter
ben die felbigē eſſen ſie nicht · Des herñ weyße meyfter nach
meer machen durch ir kunſt · Wenn der herr zu tiſche ſiczt
fo ſchaffen ſie den gulden kopff dar auß der herr trinckt ſeczē
mitten in den fall | vnd wenn der herr trincken wil fo kumpt
der gulden kopff ſelber auff die taffel für in · Auch wenn ſie
eynē abgot feyn feyer oder kirwey machen wollē | fo ſchaf
fen in die felbigen meyfter oder weyße mann der ſwarczen
kunſt zu pzingen ſwarcze ſchoff vnd weyrach | vnd machen
allen guten gefchmack | den ſie dann erdencke nmügen | als

[F. 26v]

dañ gewoñheyt zu allen kirchen ift | vnd wen man in die
ſchoff geben hatt | ſo chochen ſie die | vnd feczen das ge-
chocht fleyſch dem abgot für | vnd verſprengen die prö-
in den lufft | vnd ſprechen der abgot hab feyn teyl gehabt ·
Vnd ſie thun das alles mit gefange vnd groffen frewden ·
Alfo machen ſie eynem itlichē abgot feyn feſt | als wir vn-
ſerñ heyiligen thun | ytlichem feyn tag pefunder pegen | vnd
ytlicher abgot hat feyn pefunderñ namen · Sie haben auch
vil clöſter | vnter den ift gar eyn groß cloſter | dar inne feyn
ſtetlichen meer dann zweytaufendt münich nach irem gelau-
ben vnd orden · Vnd gar züchtiglich ir leben fürñ | ſtetig-
lichen genn mit geneygtem haubt | vnd dar auff haben ſie
keyn har · In dem cloſter haben ſie gar groß gefang | vnd
das mit groffer leuchtung · Vnter den clöſterñ vnd münich
en ift groffer neyd vnd has vñ vneynigkeyt | wañ ir ſein vil
vnter in die weyber haben · Vnd es feyn ander die ir leben
züchtiglichen vnd mit kewſcheyt fürñ | vnd nicht anders
effen dañ prot vnd trincken nichts dañ waſſer | vnd fürñ eyn
hertes leben | vnd thun das alles vmb ires abgots willen ·
Sie tragen weyß vnd ſwarcz gewant vnd hert · Die anderñ
münich die do nicht feyn vō difem orden | die ſelbigē ſprech
en das die andernn ketzer feyn | vnd das ſie dem abgote
nicht recht dinen nach gerechtigkeit · An dem endt difes
puchs | wollen wir alle ding ſchreyben von dem keyſer von
Cathay der do genant ift der groß Cham | aber mit feynem
rechten namen ift er geheyßen Chublicham | das ift als vil
geſprochen als eyn herr aller hernn · Wañ er ift mechtiger an

landt vnd an lewten | an gold an filber vñ an edelm geftein ·
dañ keyn ander herr in aller welt · Vnd das aber das war fey
das wil ich eūch fagen · Nun folt ir wiſſen das der herr | der
do pey meynen zeyten regiret vñ meyn genediger herr was
der was genant Chublicham | als ich dann vor geſprochen
hab · Der was von dem ſtammen vnd rechten geſchlechte
Chuniſtaan das dann allweg herſchen | vnd die ganczen

[F. 27r]

Tartarey regiren ſol · Alſo meyn herr Chublicham der ſex.,
te herr was | vnd er was kumen von dem ſtamē Cuniſtha
an · Das was in den iaren nach criſti gepurdt Taufent zwey
hundert vnd ſex vnd fünffczig iar · Das er durch feyn red.,
lichen vnd groſſen weyftum dy herſchafft vnter ſich præcht
Wann etlich von dem geſchlecht warnn ym widerwertig ·
vnd wolten im die herſchafft nicht volgen laſſen · Er was
gar eyn redlich man in ſtreiten | vnd der peſt haubtman der
dañ zu den ſelbigem zeyten in der ganczen tartarey was · Dar
vmb feyn frewndt ſich etwas vor im beſorgten · Alſo kam
er zu groſſem gewalt · Von ſtundan dar nach er ſich ſchicket
vñ alle landt eyn nam mit groſſem gewalt · Dar nach zoch
er nye meer zu feldt dann eyns mals · Aber feyn ſun allweg
zu feldt lag mit andernn feynen landthernn · Die vñfach
war vmb er zu feldt zoch auff diſe fart iſt das · Es was eyn
herr genant Naiam | der was der groſſen Chams keyſer vñ
cathay præder ſun · Vnd der was herr in etlichen landen |
vnd die warñ im dann gehorſam vnd vntertenig · Der herr

was in dem alter pey dreyffig iarñ • Vnd der felbig Naiam
 lich nun etwas mechtig daucht • Wann er hett vnter feyner
 herfchafft wol zu vier malñ hundert taufernt man | vnd mey
 net er wolt dem groffen Cham wol zu geleychen | vnd mey-
 net im nicht vntertenig zu feyn • Dunder er gedacht stetig-
 lichen | wie er den groffen Cham mocht vnter lich pzingen •
 vnd mocht in vertreyben • Zu difem er auch pegeret eynß
 andern hernn der do geheylfen was Achaydu • Der vnter fey
 ner herfchafft hett wol pey zwey hundert taufernt mannen •
 alle zu roß | der dann auch des groffen Chams tode veindt
 was | vñ was doch feyn gepozner frewndt | der im antwort-
 tet vnd sprach • Er wer allzeyt pereyt | vñ hett groffen luft
 vñ pegir lich zu rechen an dem groffen Cham keyfer von ca-
 thay • Also Achaydu vnd Naiam mit eynander eyns wur-
 den | wie das fie peyten wolten also lang piß das der keyfer
 feyn volck von im schicket in eyn ander gegent vnd nyemant

[F. 27v]

pey im wer | wañ feyn haußvolck | mit dem felben fie in | in
 der still überfallen wolten | wann er pey keyner warnung ge-
 feyn mocht | vnd mit im verpringen iren willen • Es füget
 lich in kurz das der groß Cham feyn volck von im fenden
 mußt | vnd das von vrsach vnd zwitracht wegen die lich
 verlossen hett in etlichen feynen steteten | die mit eynander an-
 gefangen hetten zu krygen • Also das gar eyn kleyn volck
 pey dem keyfer pliben was • Nun die zwen hernn Achai-
 du vnd Naiam das wol vernumen hetten durch ire speher
 vnd fie mit allem irem volck pereyt warñ | doch mochten

lie das nicht mit der gehen zu richten | als dann ir meynung
 vnd fůrnemen was · Alle ding nun dem keyfer warñ verkůn-
 det | auch die gefchefft der zweyer hernn | vnd im groſſe
 for̃g p̃achte | wañ er nyemandt pey im hett dañ alleyn feyn
 hauß volck | das er dañ teglich ſpeyfet | doch warñ ir meer
 wen d̃zeyhundert tawfendt mann · Mit den verfach er ſich
 nach aller notdorfft | zu roß vnd auch zu fuffe · Aber er hett
 volck wol zu fůnfmalen hundert tawfendt mann · Mit difem
 volck der keyfer ſich zu richtet | mit aller ſtillung vnd ge-
 heym | do mit ſie nicht mochten gewiffen von feynem ge-
 ſchefft | vnd auch nyemandt zu wiffen ward feyn fůrnemen
 vnd er ließ p̃feczen alle weg vnd ſtroffen | da mit keyn mañ
 weder in das landt nach auß dem landt an feyn wiffenn mit
 nichte kumen mocht · Vnd zu handt er mit allem feynem
 volck auff faß | vnd reyt pey tag vnd pey nacht das er kam
 in die groffen eben · Do er Naiam fandt zu veld vnd feynen
 gefellen mit vier hundert tauſendt mann · Vnd ſie waren war-
 ten des anderñ hernn Achaidu | der noch nicht kumen was ·
 Vnd in irem landt lagen an alle forcht vnd for̃ge | vnd ſie
 meynten das keyn man möcht in ſchaden · Vnd ſie lagen
 an alle p̃ewarung in irem luſt hoffnung vnd frewden · In
 difen frewden Naiam ſtundt mit feynem volck vnd feyner
 gefelſchafft zu warten Achaidu feynes gefellen · An eynem
 mor̃gē fru vo tag | 8 groß Chā keyfer vō cathay heymlichen

[F. 28r]

mit feynem volck den hernn Naiam ūber viell | vñ pedacht
 ſich doch | vnd ließ vor Naiam zu feyner weer kumen | vnd
 leget ſich zu negft auff eyn pūhel | vnd ließ ſich Naiam ſe-

hen • Do nun Naiam den groffen Cham mit feynem volck
 fack | vnd ferr erfchack | vnd es nam in gar groß wunder
 von dem keyfer | das er mit fo groffem geheyme im fo nohet
 hett mügen kumen • Das machet in ferr verczagen | vnd ge-
 dacht wie er vnter feynem volck verreter hett • Zuhant perey
 tet er ſich zu vñ richtet ſich zu dem freyt | nach irer ordnung
 vnd gewonheyt • Der groß Cham kam | in zu fuchen mit
 feynem auffgerackte paner | dar vnter faß der herr in eyner
 wertfchen | die do getragen wart von vier helfanten • | Der
 herr faß in vollem harnyſch | vnd lernet feyn volck vnd gab
 ym vnterweyfung | wie ſie ſich haltē folten in dem angang
 in der mit vnd an dem endt | vñ er ſchicket allweg dreyffig |
 tauſent pferdt | vnd zu itlichem pferdt zwen füeß knecht
 Nun eyn vnd der ander teyll pereyt warñ • Vnd man hube
 an zu pfeyffen vnd pufawmen vnd zu ſingen | als dann ge-
 wonheyt iſt • Auch haben ſie eyn gewonheyt | das ſie nicht
 anheben zu freyten | es feyn daß alle ſpill gefwigen | vnd
 man hebt an zu paucken | vnd die weyl der paucker nicht an
 hebt zu paucken die weyl hebt ſich keyn freyt an • Nun die
 zwey teyl warñ pereyt | vñ die pfeyffer vñ trometer ſwigen
 vnd die paucker anhuben • Das volck vnter einander mit ver-
 gieffung groß pluets wart vermiſchē • Ich Marcho polo mit
 meinē augen fack den hymel verdackt mit eytel pfeylñ | die
 von eynē teyl zu dez anderñ gingē nicht anders deñ ein groß
 waffer von hymel regnet | alfo gingē dy pfeyl vñ dem hymel
 zu dem ertrich | vñ das weret von morgen frü piß auff halbe
 malczeyt | an dem leczten ſchlug ſich Naiam zu ruck | vnd
 gab die flucht | doch volget mā im nach | in folcher maß das

er muft pleyben vñ wart gefangen • Der groß Cham ſchuff
das man Naiamin eynen tebich pündt | vnd den hyn vnd
her welget alfo lang das er ftürb • Die vrfach war vmb

[F. 28v]

er wolt das naiam alfo ftürb dar vmb das er von feynem ge
ſchlechte was | vnd nicht wolt das in die funne fehe an fey
nem tod | vnd feyn plut das ertrich perüret | wañ es waß des
nicht wirdig • Do naiam tod was | alles feyn volck dem grof
ſen cham zu genaden kam vnd im vntertenig ward • Naiam
was eyn rechter crift | vnd feyn zeychen vnd wapen was ein
kreūcz • Die moꝛñ vñ iuden groffe frewd hettē von des herñ
tod | vnd pegunden der criften ferr zu ſpotten vnd auch ires
glauben • Des ſich die criften gegen dem keyfer ferr wurden
erclagen | den widerdzieß der iuden vnd der moꝛñ • Der keyfer
all criften für ſich ſchaffte kumen vnd zu in ſpꝛach | lieben
frewndt vnd meyn eygen | nicht laffet euch verſchmahen | ne
met für gut nach ewꝛem glauben • Der ewer herr geweſt iſt •
der iſt nicht eyn rechter crift geweſt | wañ er von feynē herñ
geflohenn vnd abgetreten iſt | vmb der groffen vngetrew
willen crift⁹ der eyn gerechter man iſt vñ herr | naiam nicht
hat wollen helffen | feyner groffen vngerechtigkeyt | vnd hat
vns verhenget feynen tode in der foꝛñ als ir geſehen habt •
Vnd diſen Worten die criften eyn genügen hetten | vnd wol
erkanten das ſie eyn genedigen herñ hettē • Vnd hynfürpas
ſie von nyemant gelchmecht wurden | vnd alweg dem key
fer vntertenig warñ • Alfo nach dem groffen freyt der key
fer wider in feyn haubtſtat zoch dy genant was Granbalu

mit groffen erñ vnd frewden · Nun der herr achaidu vernu-
men hett das fein gefelle naiam gefangen vnd tod gefchla-
gen wer vnd alle feyne landt dem groffen Cham vntertenig
vnd gehorſam gemacht warñ | vñ hett groffe forꝓ der keyſer
wurd im des gleichen thun | vñ ſtetlich gedach wie er wider
zu genadē kumen mocht | vnd der keyſer gen im feines zorns
verges | pꝛauchet er ſo vil liſt das er wider zu gnaden kam
vnd der herr im durch feyn parmherczigkeyt vergab ·

**30. Wie der groß Cham fein herñ vnd haubtlewt helt die im ge-
trewlich pey ſten | vñ vō eynē wirtſchafft dy er all iar macht**

[F. 29r]

NVn merckt wie der groß Cham feyne haubtlewt pe-
gabet die im redlich in feynem krieg gedient haben ·
Der haubt man der vnter im hat hundert pferd | dem
geyt er tauſendt · Des ſelbigen gleychen den anderñ in groſ-
ſer zall | vñ geyt in fein guldene tafeln feyner freyung · Die
ſelbigen haubtlewt | von hundert pferden geyt er ſilbꝛeyn ta-
feln | vnd von tauſendt geyt er auch ſilbꝛeyn tafeln die feyn
verguldt · Dem haubtman von zehen tauſendt pferden geyt
er tafeln von klarem gold | vnd auff der tafell iſt gemacht eyn
lewē haubt | vñ eyn itliche tafell dy iſt ſweer vnd wigt hū-
dēt vñ zweyꝛczig ſaygi vō gold | auch iſt alſo auff dē tafeln
geſchꝛiben · Durch den gewalt vñ ſtirck des groffen gotꝓ den
er geben hat vnſerm keyſer dar vmb iſt fein namē Cham ge-
ſegent · Vnd wer den tafeln nicht gehorſam iſt den pūſſet mā
ſwerlich an leyb vnd an gut · In der ſtat do der herr wonet
fein die ſchönſten gaffen die ich ye gefach | weyt vnd all als

werñ sie nach der schnur gemacht · In der stat seyn schöne
 hewser vnd groſſe pallaſt · Mitten in der stat auff dem placz
 iſt eyn groſſer schöner keyſerlicher pallaſt | auff dem pallaſt
 iſt eyn groſſe glocken die leut man zu dreyen malñ weñ ſich
 tag vnd nacht ſcheydt | vnd nach der glocken nyemant tar
 in der stat vmb geen | es wer deñ vō kranckheyt wegen oder
 ander nōtlich geſchefft wegē · Der herr helt die stat in groſ-
 ſer hut | nicht von forcht wegē ſ die stat oder des volcks | funder
 von dieberey vñ rawberey wegen · Auch wiſt das mein herr
 der keyſer ſich pehūten thut mit groſſer hutt vnd pewarung
 Aber nicht von forcht wegē | funder von groſſer herlichkeyt
 wegē · Wañ ſtetiglichē in ſeiner huet ſein zwefftauſent ritter
 vnd die ſein geheyſſen queſitam | das iſt mit vns als vil ge-
 ſprochen als getrewer diener · Die zwelfftauſent haben vier
 haubtmañ · Itlicher haubtmañ hat vnter ſeynem ſtab drey
 tauſent mañ | vñ itlicher haubtman thut drey tag vnd drey
 nacht die hutt in des herrn pallaſt · Alſo ein herr nach dem
 andern hat ſeine hutt · Vñ der keyſer alle iar ein mal die hutt

[F. 29v]

vernewet mit anderm volck | vnd diſe prauchy er zu anderñ
 ſachen · Weñ der groſſ Cham wil eyn veſt oder hochzeyt ha-
 be | ſo pereyt man zu den groſſen ſall in ſeynem pallaſt alſo ·
 Der keyſers taffel oder tiſch iſt der hōchſt ūber all ander taf-
 ſelñ Vñ weñ er zu tiſch ſiczt | ſo kert er allweg ſein angelicht
 gegen dem mittag · Dar nach ſiczt pey im an ſeyner lynckē
 ſeyten ſeyn erſtes weyb · Vñ ſeyne kinder vnd prūders kin-
 der | vnd alle die von ſeynem ſtamen | vnd keyſerlichem ge-

schlechte feyn | die siczen an eyner anderñ taffel | vier staffelñ
 nyderer • Also das ire haubt vnter des keyfers füeßlen feyn
 Vnd die anderñ herñ vnd fürften siczen auch nyderer • Des
 selben gleychen die künigin vnd des keyfers kinder weyber
 siczen an eyner taffel • Vnd die anderñ edeln frawen noch ny
 derer • Also ist eyn itlicher herr vnd feyn weyb gefeczt nach
 irem adel • Die taffelñ feyn gericht in folcher maß • Wenn der
 herr zu tisch gefessen ist | so siecht er alle die | dy in dem fall
 feyn • Auch ist vil volcks vor dem fall • Wann weñ der key
 fer folche vest macht so kumpt das volck auß ferren landen
 vnd pringet im gab vnd schanckung • Aber es feyn alles
 groß herrn | die landt vnd lewt von des keyfers wegen in
 nen haben | vñ pflichtig feyn zu kumē | in folcher zeyt dem
 herñ feyn gold zu pringet Auch kumen vil spillewt dy dem
 herñ groffe frewd machen • Mitten in dem groffen fall leget
 man ein groß vaß vñ gold gemacht | vñ vol des pestē weins
 den man gehalten mag • Nahet pey dem vaß ligen vier klei
 ne veßlein | die feyn auch von gold gemacht | vnd auß dem
 groffen vaß geet der wein in die kleinen gulden veßlein | vñ
 man zeucht dar auß den wein zu den tischen in guldene kan
 delñ die man auff die tische feczet | allweg zwischen dreyen
 personen eyne | vnd eyn itlicher man hat vor im steen eyn
 gulden kopff dar auß er trinckt • Ir solt wifen das der groß
 Cham so vil trinck gelchir hat von lauterem gold das es vn
 glaublich ist zu fagen | es wer dann sach das ir das gesehen
 hett als ich • Die nun dem keyfer zu tische dienen das feyn

[F. 30r]

alle groß vñ mechtig herñ | vñ die habē all iren mundt verpū.
den mit einem gulden oder feyden tuch | vnd nicht wollē das
ir ottem den keyfer vñ feyn ſpeyß an riche | vñ weñ der keyfer
trincken wil fo heben all ſpillewt an zu ſpilñ | vnd die weyl
er trincket vñ den gulden kopff in feiner hendt hat | alle die
im zu tiſch dienē vor im knyen vñ ſich gegē im neygē · Auch
alle die herñ dy do kumē auff diß veſt pzingē mit in ir erſtes
weyb | vñ weñ mā ſchir geſſen hat fo kumē für den tiſch man
gerley ſpillewt mit mangerley ſpill vñ kůrczweyl | do vō der
herr vñ fein geſt groß freūd entpfahē Auch macht der key
fer von feyner gepurdt alle iar eyne groſſe frewd vnd veſt ·
Von diſem groſſen herñ vnd hoff wer vil zu ſagen | von der
groſſen wunder wegen dy man treybet auff feynen hochzey.
ten vñ frewden | wañ es glaublich wer · Dar vmb ſweig ich
vnd wil es eynem anderñ vergunnen ·

31. Wie Pziefter lohan fieng den groſſen kůnig Doz ·

UOn der ſtat granbelu reytt man fürpaß dreyſig tag
reyß vñ kumpt zu eyner ſchōnē vñ groſſen ſtat | dar
inn fein vil abteyē vō abgōtē · Das volck vō der ſtat
lebet von hantwerken vnd von kauffmanſchacꝝ · In der ſtat
macht man vil feydē gewant | in der ſtat fein vil herberg für
geſt | vñ zwu meylñ von ſ ſtat vindt mā zwen weg | ſ ein get
gegen dem nydergang der ſūnē | der ander gegē dem mittag ·
Der weg gegen dem nydergang der ſūnen get gegē dē lādt
vō cathay | der ander gegē dē merr vñ dem groſſen lādt man.
ghy | vnd die do reytten gegen dem nydergang | in der zehe

ften tagreyß vindt man vil ftett vnd caftell • In dem landt
feyn heymlich vnd gut falcken • Nach difen zehen tagreyß
len kumpt man in eyn künigreich das ift genant Tranfu
eyn fchöns vñ reichs landt • Dar innen feyn vil guter kauff
lewt vnd groß meyster harnifch zu machen • In dem landt
ift weiß genung funderlichen vmb die ftat • Dar nach fiben
tagreyß von Cathay | gegen dem nydergan der funnen

[F. 30v]

vindt man ftett vñ dörfen | dar inn treybt man groffe kauff
manfchafft • Vnd an dem endt der fiben tagreyß kumpt man
zu eyner ftat dy ift genant Panfu • Fürpas zwu tagreyß ift
eyn caftell das ift genant Chaichui | das caftell machet ein
künig der was genant Dor • Das volck fpricht das δ künig
krieket mit priester lohan | aber das caftell was als an eynez
ftarcken endt | das im der priester lohan nicht mocht zu ku
men | do vō er gar ferr vnmutig was • Es füget fich das an
priester lohan hoff warñ fiben iung mañ | vnd feyn getrew
diener | fie fprachen dem herrñ zu | wer es feyn wil fie woltē
im künig Dor gefangen antworten • Priester lohan antwor
tet in vnd fprach • Sie mochten im in difer welt nicht größ
er dienft gethun | vnd größter frewd geben • Die fiben mañ
fchiden von priester lohan | vnd komen an des künigs dor
hoff | vnd wurden feyn diener vnd dienten im | in folicher
maß das der künig nicht eyn ftund geryten wer an fie • Vñ
ftunden pey im piß in das fünfft iar | ee das fie mochten ver
pringen iren willen • Doch folt es fich fügen | an eynem tag
der künig auß der ftat fpacjiren reyt mit difen vorgenanten

ſiben iunckherren | vnd drey ander knecht mit in | Alfo das
 ir mit dem herñ eyloff warñ · Do nun die ſiben ir zeyt erfehen
 hetten iren willen zu verpringē | do griffen ſie all zu den fwer
 terñ | vnd ſprachen zu dem künig · herr ir feyt vnſer gefan
 gen · Ir eyn teyl ſprungen auch die drey knecht an | aber
 ſie gaben die flucht | vnd lieffen den künig pey den ſiben · Zu
 handt furten ſie in auß dem künigreych · Vnd komen in pri
 ſter lohans landt | vñ antwortetē im den künig Doz · Den
 er von herczgen gerñ fach · Von ſtundan ſchuff er das man in
 folt fürnn in das felt das er des viechs folt warten | vñ man
 folt feyn gar wol hūten · Alfo der prieſter lohan hielt den
 künig Doz pey dem viech piß an das ander iar · Dar nach
 er nach im fendet das er für in folt kumen | vnd ließ im an
 legen feyne künigliche kleyder | vnd er ſprach zu im · Kū
 nig Doz | du ſichſt vnd merckſt wol | das du weder mich

[F. 31r]

keyn macht oder gewalt haft | vnd ich dir das leben geben
 vnd nemen mag · Der künig antwortet im vnd ſprach es
 wer waer | vnd pegeret von im genade · Prieſter lohan der
 ſprach zu im feyteinmall das du mir die warhey beken
 neſt · Ich wil nicht anderß von dir haben dann das du mein
 getrewer feyft | als ich dir gewefen pyn · Alfo prieſter lo
 han gab dem künig roß vnd harniſch vnd gefelſchafft | vnd
 landt in wider heym in feyn landt | do ward er entpfangen
 mit groffen ern vnd frewden · Vnd er fürpaß des keyfers vō
 India gar guter frewndt was ·

32. Von dem waffer das do heyffet Chattamoza ·

BEñ man vō difem castell zeücht das heyfet chaichui
 zweynczig meylñ | fo vindt man eyn waffer das ift ge
 heyßen Chattamoza | das ift also groß tyeff vñ weyt
 das man keyn pꝛucken dar ũber kan machen · Das waffer
 geet in das groß merr oceano · Das waffer
 geet in das groß merr oceano · Vnd auff difem waffer feyn
 vil ſchöner ſtett vnt castell | vnd man treybet dar inn groß
 kauffmanſchacꝫ · In der gegent wechſt der yngber | vnd
 man macht da vil feyden · In dem landt ift das größte gefü
 gel das ich ye gefach · Weñ man ũber das waffer kumen ift ·
 fo reytt man zwu tagreyß gegen dem nidergang der ſunnen ·
 vnd vindt eyn ſchöne ſtat die ift genant Chatcianfu · Das
 volck pett die abgöter an | vnd arbeyt gute feyden ·

**33. Von des groffen Cham fun von cathay | vnd von feynem
 gulden pallaß · Do wechſt auch der yngber ·**

UOn der ſtat Chatchianfu acht tagreyß gegen dem ny
 dergang der ſünen do feyn vil ſchöner ſtett vñ castell
 groß gepirg vñ ſchön garten von allem luſt | vñ man
 gerley gefüßell · Vnd do hub ſich an das künigreych Gianfu
 das vor zeyten eyn mechtig landt was | nun aber ift es dem
 groffen Chā vntertenig | oder feinē fun | dē mā nennet Mangia
 lan · Vor δ ſtat Mangialan hat δ heř einē ſchönē koſtelichē

[F. 31v]

garten vnd pallaß | vmb den pallaß ift eyn hohe vñ koſtē
 liche mawer | vnd geet gerings vmb vnd vmb eyn deutſche
 meyll | vnd inderhalb der mawer feyn ſchöne gertē | pꝛunnē vñ
 friſche fließende waffer · Mitten in dem garten ift ein ſchöner
 pallaß aller mit feinem gold durch malt · Drey tagreyß für

paß über eyn schöne eben gegen dem nydergang der sunnen
 ist groß gepirg | zwischē den pergē in den telerñ feyn vil stett
 vnd castell · Das volck pett die abgötter an | sie leben von
 dem jagē der wilden tyer · Wañ in dem landt ist gar wilds
 Dar nach aber zweynczig tagreyß fürpaß kumpt mā in eyn
 landt das ist genant Archalechmangi | vnd es ist alles eben
 Dar inn fein vil stett vnd castell | vnd fein vnter machomets
 glauben · In dem landt wechlt vil ingber vñ getreyds · Die
 haubtstat des lands ist genāt Archanalazimans | das ist als
 vil gesprochen als das endt des lands · Dy schöne eben Man
 gi wert zwu tagreyß · Fürpaß dar nach aber weyter ander
 zweynczig tagreyß vindt man vil stett vnd castell · In der ge
 gent feyn lewen perñ vnd recher hirßen vnd hynden ·

34. Von eynem kofenlichen pallaft des groffen Chams | vnd von den grünen pergen dar auff der grūn pallaft ist ·

DER groß Cham hat gemacht ein schönē pallaft auff
 zwu mawerñ | vñ auff der eynen mawer fein acht pal
 laft in den der herr feyn harnyſch helt · Auff der an
 derñ mawer hat der herr feynen pallaft | dar inn er leylich
 wonet | vñ ist also gemacht · Der pallaft ist vnter dem dache
 vnd hat keynen palcken | vnd von der eben des ertrichs piß
 an das dach | das do gemacht ist gleych eynez palcken | fein
 wol zwey hundert ellen | also das der palck oder dach hoch
 ist von dem ertrich zwey hundert ellen · Die groffen fall vnd
 kammerñ feyn all mit gold bedeckt vnd gemalt mit kofen
 lichen varben · Der fall ist also groß das man dar in n zu tisch
 setzet sex tausent mann · Vmb den fall oder pallaft in dem
 grünen anger feyn vil wilder tyer · Vnd funderlich weyß

[F. 32r]

hirßen vnd reher | vnd vil tyer die den pysem machen | vor
dem pallaft auff eynem ort ist eyn schöner see | dar inn man
gerley viſch | vñ weñ ſie die viſch vahn wollē ſo haben ſie
necze von glockē ſpeiß | nicht ferr von dañ iſt ein perg d hat
ein meyl vmb ſich | vñ iſt einer meyl hohe | vnd aller pedackt
mit ſchönē grünen pawmē von allerley fruchtē | dy pawmē
ſein allweg winter vnd ſummer grūn | vñ ſie verliefen zu key
ner zeyt ir grūn · Vnd wo der herr eyn ſchön pawm ſicht dē
ſchafft er in ſein garten ſeczen | das graß iſt gleych als wol
ſtetiglichen grūn als die pawmen · Der perg iſt genant der
grūn perg · Mitten an dem perg iſt ein schöner pallaft auch
aller grūn · Der keyfer hat groffen luſt auff deꝝ perg · Nahet
pey dem grūnē pallaft leſt er einē anderñ machen für ſeinen
ſun der nach im regiren ſol | der genant iſt Tenulo | vñ helt
ſtetiglichen alfo groffen hoff als der vater · Ir habt vernumē
von des keyfers pallaft vnd von dem grünen perg · Nun wil
ich euch ſagen von der ſtat Ghanbalu do nun diſe pallaft
ſeyn | wie vnd warumb ſie gemacht wardt ·

35. Von der edeln vnd groffen ſtat Ghanbalu ·

UOr alten zeyten in dem landt zu cathay was eyn ſtat
genāt Ghanbalu | das iſt mit vns als vil geſprochē
die ſtat des herñ · Dem keyfer wart gefagt durch dy
groffen meylſter vnd astrology wie er die ſtat ſolt verliefen
vñ wurd im genumē | vō ſtund ließ der herr die ſtat zuprech
en | vñ ließ die ſeczen auff dy anderñ ſeytē genhalb des waſ.
ſers | vnd ließ machen die mawer vmb dy ſtat von vier vnd
zweynczig meylñ · Ich meyn welſch meylñ | der allweg fünf

vnfer eine ift · Dy ftat ift vierecket | vñ allweg vō eyner eck
zu der anderñ fein fex meylñ | dy mawer ift von ertrich gar
hoch wol zehē fchrit in dem ertrich vñ in der hōch dreyffig
fchrit · Dy ftat hat vierzehē portē vñ auff itliche portē eyne
fchōn pallaft | vñ in itliche eck 8 mawer ein anō groffer pal-
laft dar in der keyfer helt harnyfch vñ zeūg zu dem krieg ·

[F. 32v]

36. Wie der herr Echlubay der eyn keyfer ift feyn leben fūrt mit feynen frawē | funderlichen mit feynen ee frawen

DEr keyfer Echlubay ift auß dermoffen eyne fchōner
man vñ mittelmäßig nicht zu groß noch zu klein | vñ
hat vier weyber · Der grōft fun von der erftē frawen
fol herr feyn vñ regierñ nach des keyfers tod · Itliche vō di-
fen vier weyberñ helt groffen hoff · Vnd itliche hat zu dem
minftē vierhundert luncckherñ in irem dienft (vñ die fein all
verfchnytē) vñ vil frawe vñ iunckfrawē · Der grof Chā hat
auch vil pulen vñ keß weyber in der tartarey vō eynē volck
die feyn geheyfen vingian | wañ das fein gar fchōn vñ zūch-
tig frawen | vō den felbigen hat der herr wol hundert in eynē
pallaft | vñ die leßt er wol pehūten | der fchafft er allweg fex
zu im kumen die im dienē in feyner kamer vnd zu pette drey
tag | dar nach wechfelñ fie vñ kumen ander fexe · Er hat von
feynen vier weyben zwelff fūn · Der erft fun von dem erften
weyb was mit feynem namē geheyfen Chinchin | dem folte
gefolget haben die herfchafft nach feyns vaters tod | aber
er ftarb | vnd von im peleyb eyne fun genant Temull · Dem
folget die herfchafft nach feynes vaters tode · Er verpracht
auch groffe ding pey feynen zeyten in kriegē vnd freyten

Auch hat der groß Cham von feinen kebß weyben wol fech
 czig kinder · Dar vnter ir vil feyn groffe herñ vnd redliche
 manne in kriegem · Von feynē erften zwelff rñen die er hett
 von der erften vier weyben | warnn liben gekrōnte kñig ·
 Vnd eyn itlicher hielt feyn kñigreych in groffen ern vnd
 gerechtigkeyt | do von lich menicklich mocht verwunderñ

**37. Von eynem andern pallaft | do der herr inn wonet die drey
 winter menet | vnd wie ander pallaft dar vmb feyñ ·**

DEr groß Cham wonet drey menet des iars in 8 ftat
 Ghanbalu · Er hat mitten in der ftat eynen ſchönen
 pallaft · Der pallaft ift außwendig aller weyß vnd

[F. 33r]

roth | vmb den feyñ vier ander pallaft | dar innē hat der herr
 fein reyß zeüß · Der pallaft ift vier ecket | vñ in dem teyl ge-
 gen dem mittag fein zwelff portē | die in 8 mit thut mā nicht
 auff daß es wolle der herr reyten auß oder ein · Durch dy an-
 derñ porten das ander volck auß vnd ein reyt vnd geet ·

38. Von eyner ſchönen prucken in der ftat Diffidiffa ·

IN dem endt des groffen lands Mangi ift ein gegent
 vnd kñigreych geheysen Diffidiffa | die haubt ftat
 des lands ift genāt nach dem landt Sidiffa · Do wo-
 net vorzeyten eyn mechtiger kñig | der teylet vor feynem
 tod das kñigreych in drey teyl · Wañ er hett drey rñ itlich
 em gab er den dritten teyl des lands vnd auch der ftat · Vñ
 itlicher ftercket feynen teyl der ftat nach feynem vermügen ·
 Der groß Cham nam die ftat den dreyen prñdern | vnd ver-
 derbet ſie ferr · Alfo das die ftat vnd das landt nun dem grof

len Cham vntertenig iſt · Mittē durch dy ſtat rint eyn ſchiff
 reychs waffer gat tieff vnd eyner halben meyl weyt · Das
 waffer felt in das groβ merr oceano Inδ ſtat ūber das waf
 ſer geet dy ſchönſte pruck die keyn mā ye gefach | dy pruck
 iſt wol zehen klaffterñ weyt | vnd alle pedackt mit ſchöneꝝ
 edelem holcz | vñ von eynem endt zu dem andern ſteen mer.
 belſteynē feulñ dy das dach halte · Das dach iſt alles durch
 malt mit ſchönen varben · Auff der pruck nympt man ey
 nen zoll da von dem herñ alle tag gefelt pey tauſent biſanti ·
 Das volck in dem landt petet die abgöter an ·

**39. Wie die kauffleūt dy wildē tyer erfchreckē in der wūſte mit
 den groffen roꝝñ dy ſie verꝛennen · In dem landt iſt auch
 eyn gewonheydt das man keyne lunckfrawen verheyraten
 mag ſie hab dañ vor mit eynem anderñ zuſchaffen gehabt ·**

Siblen tagreyβ fürpaß vo dem landt diffidiffa vindt
 man eyn landt das iſt alles öde | vñ dar inn ſein groβ
 wūſtung · Wañ der her Manghathan hat das landt

[F. 33v]

verderbet · Das landt iſt genant Tebbet do vindt man die
 gröſtē roer der welt | wañ ſie ſeyn nohet einer ellen dick | vñ
 mer dañ fünffzehen ellen lanck · Die kaufflewte die des nach
 tes ziehen durch das wūſt landt | die machen des nachtes
 groβ feuer von diſen groffen roꝝñ | wann des roꝝes natur iſt
 ſo es pey dem feuer leyt vnd anhebt zu ꝑrinnen ſo macht
 es alfo groβ geſchnelczē als werñ es hantꝑūxen | vnd die
 wilden tyer fliehen von dem geſchnelczē | wañ das landt vñ
 wūſtung weret wol zweynczig tagreyβ | das man nichts
 vindt weder zu eſſen noch zu trincken | vnd iſt gar peſoꝝg.

lichen vor den wilden tyerñ · Vnd wenn man die zweynczig
tagreyß verpacht hat vindt man vil ftett vnd caftell · Das
alles ift in dem landt Tebbet · In dem landt ift eyn fchnö„
de pöfe gewonheyt den lunckfrawen manne zu geben | wañ
keyn man nympt keyn lunckfrawen zu keynem weybe | dañ
fie hab die welt vor wol verlucht mit anderñ mannen | vnd
wenn die kaufflewte oder geft in das landt kumen | fo wer„
den fie gepeten von dem volck in dem landt das fie mit den
lunckfrawen zu fchaffen haben nach allem iren willen | vñ
fie halten dy pey in die weyl fie do feyn | vnd das helt mā
von den geften für eyn groffe frewntfchafft · Also die kauff
lewte vñ geft von den lunckfrawen nemen welich fie wellen
vñ prawchen die nach irem willen · Vnd weñ die kaufflewte
von dannē fcheyden | fo left itlicher der feynen etwas zu letz
oder gefchenck · Dar mit fie geczewgen mügē das fie nymer
lunckfrawen fein | vnd ye meer zeychen ein itliche pringt ye
peffer fie gehalten ift | vnd ee eyn man überkumpt dañ die an
derñ · Vnd weñ fie māñ genumen haben | fo tragen fie dy ze„
chen alle an iren prũften | vñ ye meer fie zeychen hat ye pel
fer fie gehalten ift | vnd hyn fur irñ mannē gar frūme wey
ber feyn · Das volck ift machomets glauben vntertan · Vnd
fie halten rawben für keyn fündt · In dē landt feyn vil tyer
dy da pyfem machen vnd feyn genandt zuderī | man feheth
fie mit den henden · Das volck hat feyn eygne fpach · Das

[F. 34r]

landt Tebbet ftöfset an das groß landt Mangi In dē landt
Mangi feyn acht künigreych · Dar inn feyn auch vil waffer
do man gold in vindt · In dem landt wechft vil zymetrintē

vnd ander ſpecerey · Die m^uncz in dem landt das feyn die korallen | vnd die feyn gar tewer · Do macht man auch vil feyden vnd gulden t^ucher · In dem landt feyn vil aftrologi vnd nigromanti · Do feyn gro^oß hunt als die efell do mit man die lewen facht vnd ander wilde tyer | vnd fie feyn dem gro^oßen Cham vntertan · Sie haben auch vil guter falcken ·

40. Wie die wirt auß geen we^un in fremd geft kumen · Do vindt man auch vil perleyn vnd t^urcklein vnd ander edel gefteyn ·

GAudi ift eyn gegent dar inn feyn ſiben k^unigreych · alle vnter dem gro^oßen Cham v^o Cathay · Do ift ein gro^oßer lee dar inn vindt m^a dy perlein · In d^e gepirg des lands vindt m^a vil edels gefteyns | funderlich gute t^urck kin · In dem landt ift dy gewonheyt | we^un geft in das landt kumē vⁿ herbergē wolⁿ fo m^uge fie ein reytē in welchs m^aß hau^oß fie wollē fo fein fie got wil kumē | vⁿ zuhant δ herr v^o dem hau^oß weg geet | vⁿ enpfilcht die geft feyner frawē vⁿ allein feinem gefind das fie den geften zu wille werden nach allē irem gepote als wer er felber da | vⁿ er kumpt nicht wi^oder die weyl die geft in dem hau^oß fein · Auch haben die geft eyn zeychen vor dem hau^oß die weyl fie dar inn fein | vⁿ we^un fie weg fein fo ift das nicht meer da · Daⁿ kumpt δ herr wi^o zu hau^oß vⁿ helt das f^ur keynē ſchadē | vⁿ ſpricht es fey wol gethon | vnd fey irem got gro^oße ere | dar vmb er fie peh^utt vnd pelchirm irⁿ leyb vnd gut | viech vnd alles getreyd ·

41. Wie das volck guldene m^uncz macht vnd auch m^uncz von falcz · Sie haben mangerley ſpecerey vnd zucker ·

IN difem landt macht man also m^uncz | sie machen
stuck von golde | groffe vnd kleyne · Vnd dar nach
so wegen sie die stuck · Vnd sie gelten nach dem als

[F. 34v]

das gold gut ist · Aber es ist swere vnd groffe m^uncze | sie
machen auch eyn kleyne m^uncze · Also | sie nemen falcz | vñ
das syeden sie in eynem keffel | dar nach geyffen das in eyn
forñ | als wir die m^uncz | so wirt es alles hert | dar auß mach
en sie kleyne m^uncze vñ geringe | als die heller mit vns fein
Vnd achczig der selbigen heller gelten eyn fagio von gold ·
In dem landt ist vil wilds | funderlichen der tyer die da py-
sem machen | vnd das zibetto · Sie haben keynen weyn von
weynreben | aber sie machen weyn von getreyd vnd von
reyß vnd guter specerey · In dem landt wachsen vil negellen
auff kleynen pawmen | die pawm haben ir efte gleych als
der loerperpawm · Die plumen ist kleyner wann die negel-
len · Sie haben auch vil zuckers vnd zimetrinten | vnd vil
mangerley specerey die auch zu vnserñ landen kumen · Von
difer stat genant Ghamdi zeucht man fürpaß zehen tagreyß
vnd kumpt in vil stett vnd castell | vnd man vindt volck dy
dise vorzogenanten gewonheyt halten mit der m^uncz · Dar
nach zuhandt vindt man das wasser genant Bzius an dem
endt des lands Ghamdi · In dem wasser vindt man gold ·
das velt in das groß mer oceano oder indiano ·

**42. In difem landt ist dy m^uncze vñ einē steyn der heyft porcie-
lana den man vindt in dē merr · In der gegent haben die mā
irñ frawē nicht verübel das sie anderñ mannē zu wille werdē**

**Si effen roh fleyſch · Do feyn auch groß vnd grawſam trac-
ken | fie töte auch mangen mā vmb feyner wicz wegen ·**

DAr nach wañ man über das waffer Bz̃ius kumen iſt
fo kumpt man in das landt genant Charaan · Dar inn
feyn ſiben künigreich · Des groffen Chams ſun ge-
nant Sentenus der iſt herr in dem landt · Vnd in dem landt
helt man groſſe gerechtigkeit · Sie feyn vnter machomets
glauben · Fürpaß fünf tagreyß vindt man vil guter ſtett
vnd caſtell · Das volck von difer gegent effen keyn p̃rot von
getreyd | dann alleyn von reyß · Ir m̃ncz feyn porcielana ·

[F. 35r]

die vindt man in dem merr | dar vmb fie kauffen vñ verkauf
fen · Dife porcielana feyn alle weiß als das ſilber · Vnd all
weg achzehen porcielana gelten eyn ſagio von gold · In dem
landt macht man ſalcz von p̃runnen waffer · Auch iſt eyn
gewonheyt das die mā nicht zu ūbel haben das eyn ander
man mit iren frawen zu ſchaffen hat | weñ es ñr der frawen
willen iſt · Sie effen all ir fleyſch roch | dem thun ſie alfo | ſie
nemen das fleyſch | vnd zuſchneyden das kleyn | vnd legen
das in eyn gute falſen | die gemacht iſt von koſtlicher ſpe-
cerey | vñ effen das fleyſch alfo vngekocht · Auß difem landt
reyt man fürpaß zehen tagreyß gegen dem nydergang der
ſonnen | fo kumpt man in die gegent vnd landt genant Cha-
raan · In dem landt vindt man auch gold in den fließenden
waffern | aber nyder gold · Das volck petet die abgöter an ·
In dē landt iſt des groffen Chams ſun k̃nig | eyner der pey
meynen zeyten genant was Chachatiu · Auch in dem landt
des gepirgs grebt man vil golds | vnd etwas peffer dañ das

vorzgenāt · In dem landt haben ſie ſo vil golds das ſie gebē
 ein ſagio von gold vmb ſex von ſilber · Die mūncz des lands
 das ſeyn porzielane auß dem merr von india · In dē lādt ſeyn
 vil groffer ſchlangen vnd tracken | das volck ſpricht das mā
 ſie vındt wol zehen klafftern lang | vñ wol zehen oder zwelff
 ſpann dick | vnd haben forñ zwey peyn nohet pey dē haubt
 vnd die füeß ſeyn als eynß lewen | vnd dy klowen an den
 füeffen ſeyn dem falckē gleych | vnd haben eyn groß haubt ·
 vnd eyn pōßen groffen vnd grawfamen munt · Vnd die māñ
 fōrchten ſich ferr vor in · Ir ſolt mercken wie man ſie facht ·
 ſeyn natur iſt | das er des tags vnter dem ertrich leyt vō der
 groffen hicz wegen die in dem landt iſt · Vñ des nachtes her
 auß kumpt ſeyn narung zu ſuchen | vnd geet in die wūftung
 do dy lewen vnd pernn ir iungen innen haben | vnd es fūgt
 ſich oft vnd dick | das die tracken vinden iungk vñ alt pey
 eynāder | vñ tōten die all vnd effen ſie · Vnd wo die tracken
 geen in dem ſandigen feld | do machen ſie ein weg in dē ſand

[F. 35v]

als hett man in dem ſandt eyn fūdrigs vaß gewelgt · Vnd
 wenn ſie die tracken vahn wollen | ſo geen ſie in diſen ſand-
 digen weg | den der track gemacht hat | vnd ſie wiſſen wol
 das er den weg wider kumpt | vñ ſie ſchlahen auff den weg
 pfel in das ertrich | vñ forñ an den pfellen ſeyn gute ſtehel-
 ne ſpiczen | die da ſchneyden als eyn ſcharſchach | vnd dye
 ſtehelen ſpiczen ſeyn wol eyner halben ellen lang · Vnd weñ
 der tracke oder ſchlange | etlich heyßen in auch eynen lindh-
 wurrñ auff den ſandigen weg kumpt do man im gericht hat
 ſo geet er gar fwerlich | vnd in dem fwerlicheñ gang ſo geen

im dy pfele vñ ſtehelen ſpiczen in den leyb vnd verwunden
 in | in folcher maß das er ſtirbt vnd pleybet | vnd wenn er
 enpfindet der ſcharffen pfele ſo fert er für auß vnd will flyhē
 den ſtich den er deñ enpfundē hat | vñ ſpringt in die anderñ
 ſtehelen pfell | wañ er nicht auff dy leyten geweychen mag
 von leyner leng wegen vnd ſpringet ſtetlichen fürlich | vnd
 ye feſter er ſpringet ye tyeffter er in die gelpiczten pfell ſprin
 get | dar inn er pleybt vnd ſtirbt · Dar nach nemen ſie in vñ
 ſchneyden in auff vnd nemen die gallen her auß | vnd ver
 kauffen die gar tewer | wañ die gall iſt die peſt ercney der
 welt · Si iſt gut für den piß des wüttenden hunds | vñ weñ
 die frawen nicht geperñ mügen | ſo geyt man ſie ir zu trinckē
 von ſtunfan gepirdt ſie | ſy iſt auch gut zu allē wuntē · Sie
 vorkauffen auch das fleyſch | wañ es iſt gut zu eſſen · In dem
 landt wachſen ſchöne pferd | mā reydt do lanck als die frañco
 ſen · In kriegē vñ ſtreytē fürn ſie kurbis dy fein vō puffel
 leder gemacht | vñ fürñ ſpieß ſchilt vñ armbröt als wir thū
 Ee daß das landt dem groſſen Cham vntertenig was pegin
 gen ſie vil übels in dem landt | wañ ſie hetten eyn gewonheydt
 Wenn eyn weyßer oder erber man kain durch das landt ge
 ryten | vnd wo er des nachtes behayſet | ſo tötet in der herr
 vō dem hauß | nicht dar vmb das ſie in perawbē wolten | fun
 der alleyn ſie meynten das die gute vernufft vnd weyßheit
 des fremdem mannes pey in pelibe vnd in iren hewſern ·

[F. 36r]

Aber dar nach der groſß Cham machet ſich herr in dem landt
 Er wolt in der mōrderey nicht meer verhangen | vnd ſetzet
 in eyn groſſe peen dar auff wer es meer thet ·

**43. Wie die mañ in der kindelpet oder fechßwochē ligen vñ nicht
die frawen | fie tragen auch die zenn verdeckt mit golde ·**

UNd wenn man fcheydet von der ftat Charaan fünff
tagreyß gegen dem nydergang der funnen fo vindt
mā eyn lādt das ift geheyßen Ardancan · Die haubt
ftat in dē landt ift genant Ichaan · Die mañ haben in difem
landt eyn folich gewonheyt | fie laffen machē forñ vō gold
oder vō filber zu dē zeñ | alfo das fie dy zeñ allweg verdackt
tragen | vñ wer feyn nicht weft der meynte ir zeñ werñ natūr
lichen von gold | das thun die mañ vnd nicht die frawen | vñ
nicht all mañ funder die es vermügen | Die felbigen mā thun
nichts anders funder was zu dem adel gehōrt | als dann ift
vogell fahen vnd peyßen vnd iagen | als dañ in vnferñ landē
der hofflewt gewonheyt ift · In dem landt ift dy gewōheit
weñ ein fraw einß kinds gelegen ift | zu handt ftet fie auff
vnd dem hauß außwartet als dañ der frawen gewonheyt ift
vnd in vierczig tagen keyn gefchefft mit dem kindt nicht
hat | dañ alleyn das fie im zu fawgen geyt · Vnd alfo pald
die fraw das kindt gemacht hat | fo ftet fie auff | vnd der
man geet in das pet vñ vertreybt dy vierczig tag in dem pet
vñ thut alle ding vñ zugehōrüg dem kindt | dañ alleyn das
er im nicht mag zu fawgen geben | das dann der frawen zu
gehōrt | vnd alle ire frewndt thun im gefelfchafft in der kin
del pet · Vnd fie fprechen das es pillich fey | das der mañ
feyn teyl der müe hab · Wann die fraw das kindt hab getra
gen newn menet | vnd hab vil groffer marter geliten | dar
vmb es wol pillich vnd müglich fey | das der man die vier
czig tag eyn mit leyden hab mit der frawen · Das volck le

bet von fleyſch vnd von reyß | vnd trinckt eyn getranck das
ift auch von reyß vnd vō guter ſpecerey gemacht Ir groſſe

[F. 36v]

mūncz ift von gold | die kleyn von porcielana die feyn weyß
vnd eyn fagio vō gold gilt fünff fagio von filber · Das thū
ſie dar vmb wañ das filber ift tewer in dem landt | vnd vil
kaufflewte leben do von | die nicht anders thun | dann das ſie
filber in das landt fürñ vnd gold dar auß · Das volck petet
nicht weder abgötter noch machomet an | aber ſie peten das
größt in dem hauß an | vnd ſprechē | von dem wir kumē ſein
vnd haben vnſer wesen · In dem landt ift gar vnmenßliche
hicz | vñ das volck ift vngeſunt | vñ haben keyn arczt nicht
in dem landt | vnd weñ ymant kranck wirdt ſo ſchicken ſie in
die ander landt nach erczten · Die ſelben erczt feyn all groß
meyſter der ſwarczen kunſt | vnd machen das der teufel in
den krancken menſchē kumpt | vñ er fraget den ob der kräck
menſch ſterben oder geneſen ſolle | vnd weñ der meyſter ver-
numen hat das der menſch ſterben ſol | ſo ſpricht er zu den
frewnden · Der menſch hat dem geyst ſo übel gedient das er
ſterben muß an allen zweyfel · Ift es aber das er vernympt
von den pöſen geyst das der kranck geneſen ſol ſo ſpricht er
ich wil in geſunt machen · Dar vmb thut man im groſſe ere
vnd ſchanckung

44. Wie des groſſen Chams volck zuprachten den künig genant

Deneuen mit zweytaufent leofanti vñ nomē im all ſein landt

DAs geſchach in der zall nach crifti gepurdt Taufent
zweyhundert vnd zwey vnd ſibenczig iar · In dem
landt Charaiam vnd vochoam geſchach eyn groſſer

freyt vnd nyderlag | wañ der groß Cham von cathay etlich
en herñ von difen landen neyt trug | vnd schicket in das lādt
eynen feyner herñ genant nefchardin mit zehentaufent pfer„
den zu pehūten etlich ftett die im vntertenig warñ · Nun der
kūnig deneuen das vernumen hett | wie des groffen Chams
volck in fein nachperchafft kumen wer | wann er endet mit
feynem landt vñ ftyes an das landt do der Cham fein volck
hyn gefant hett | vnd lich etwas vor dem groffen Cham

[F. 37r]

peforget · Vnd kam dem vorgenanten volck entgegen mit
feyner macht · Das warñ zwey tausent helffanten oder leo„
fanten · Vnd auff itlichem helffant eyn ercker von holcz ge„
macht | vnd in itlichem ercker ſiben mañ zu dem freyt pe„
reyt Auch vil ander volck zu roß vnd fueß · Vnd pey tag
vnd pey nacht reyt er piß das er kam do der herr Nefchar„
din mit zehen tausent mannē lag · Vñ leget lich hin pey | auff
eyn mayl weges vñ ließ lich sehen die fremden geft · Do nun
das der haubtman Nefchardin fach | erschrack er ferr · Wann
er mocht des kūnigs fterck nicht geleychen · Doch wolt er
in feyner forcht nicht verczagen | vnd zoch mit feynē volck
eyn kleynen weg fürpaß | in dy eben genant Voziām · In di
fer eben wartet er des kūnigs vnd feyner veindt | nahet pey
einem wald zu dem er lich leget | ob das wer das er weychen
mūßt das er in dem wald ſicher wer | wañ dy leofantē mochtē
nicht mit den erckerñ durch den wald kumē | kemen ſie aber
in den wald ſo mūſten ſie dar inn beſtecken | vnd möchte we
der hinterlich noch vorlich kumen | dar vmb mūſten ſie feyn
eygen fein · Nun der kūnig füget lich auch in die eben | vnd

pegund feyn veindt zu fuchē mit großem fturm vñ gefchrey
 Der freyte lich an hub zu peyden teylen · Der tartaryſch
 haubtman beforget lich vor den leofanten | wañ ſie mochten
 mit iren pferden nicht gereyten gegen den leofanten | wann
 die roß ſcheūhen ſie vnd geen nicht hyn zu | vnd feyner groß
 wegen · Dar vmb die tarter faffen all ab | vnd komē den leo-
 fanten entgegen zu fueß · Des künigs volck lich ferr müet
 in dem freyt · Aber die tartari ftriten mit größerm vorzeyl ·
 vnd liften dann des küniges volck tett · Wann die tartari ſein
 alle groß meyſter des kriegs | nach irer gewonheyt | vnd ſie
 verwunten der leofanten alfo vil | das ſie wurden fliehen zu
 dem wald vnd dar eyn lieffen | vnd die ercker zu riffen lich
 alle inn den groffen pawmen | vnd zuprachen · Von ftund
 an die tartari fūgten lich zu iren roffen vnd faffen auff | vnd
 fiengen auff eyn neues an zu freyten wider das fueß volck

[F. 37v]

das vor dem wald in der eben mit dem künig plibē was | vñ
 ſchlugē die all zu tod vñ fingē den künig | vñ nomē all feyn
 lādt · Das was darūb das dy leofantē in dē wald peſteckten ·

45. Von eynem künig der feyn begrebnuß mit gold verdecket ·

BEñ mā vō dīfem landt ſcheydet | fünffzehen tagreyß
 fürpaß vindt mā ein ſchöne ſtat dy heyft Nuem | vñ
 iſt dy haubtſtat des künigreychs vñ vntertā dē grof-
 ſen Chā · Sie petē die abgötter an vñ habē ir eygne ſprach ·
 In dē lādt was eines gar ein reycher künig | d̄ ließ im mach-
 en ein grab | vñ dar auff ließ er machē zwē hoch türñ itlichē
 auff funffzehē ellē | vñ vier ellē dick | dy türñ ließ er überzie-
 hen mit feinē gold eins fingers dick | vñ warñ obē kuglet dar

an warñ vil gulð ring gehenckt | vñ weñ ð wint weet fo klun
gē dy ring all · Das thet ð kûnig zu einē ewigē gedechtnuð

46. Von den groffen ochfen | vnd von den verchnyten mannen ·

BAlghana ift ein landt gegen dē mittag gegē
india wartz · Das lādt hett mein herr pey meinē zey„
ten noch nicht ein genumē | aber man richtet ſtetlichē
zu | in das landt zu ziehen | vñ das zu feinē gewalt zu pzingē ·
Vñ do ich marcho polo vō meinē herñ Cham ſchid | do zoch
des volcks auch ein teyl auß gegē dē landt Balghana · Das
landt hat einē kûnig | vñ ein eygne ſp̄rach | vñ peten die abgō
ter an | vñ leben von reyß fleyßch vnd milch · In dem landt
wechß vil pawmwoll zucker vnd allerley ſpecerey · Do ſeyñ
auch die grōßē ochfen der welt | wañ ſie ſeiñ als groß als dy
leofanten · In dē landt ſeyñ vil verchnyter mañ | vñ dy ver
kaufft man den kaufflewten das ſie in das landt arbeyten ·

47. Von den leofantē vñ wildē efellñ vñ mannen die ſich molen ·

MAnighu ift eyn landt vñ kûnigreych gegen dē auff
gang der ſunnen | do ift volck das ift machomets ge
lauben vntertan | vñ geben gûlt dem groffen Cham

[F. 38r]

Der kûnig reyt im gen hoff · Das kûnigreych ift fûnffczig
deußcher meylñ langk · In dem landt ift vil golds · Das
landt ift verr von allem merr | dar vmb fo gilt ir kauffman
ſchac̄ gar wenig · Vnd do ſeyn alle ding wolfeyll · In dem
landt ſeyñ vil leofanten vnd wilder efell · Das volck lebet
von reyß vnd ſpecerey · Das volck molet ſich an allem ſey
nem leyb | vnd ſie molen auch das angeſicht · Vnd das ge„

mell machen sie mit allem fleyß | vnd das es nymer abgett ·
Vñ wer meer gemelß an dem leyb hat der felbig ift der edel·
fte vnd fchönfte gehalten vor allen anderñ ·

48. Wie sie tragen arm vnd peyn rözen von gold gemacht

IN dem landt Amu ift eyn gewonheyt das frawen
vnd mañ tragē gulden peyn rözñ vñ arm rözñ | durch
adels willen | vnd peten die abgötter an | vñ leben vō
dem viech · Etlich tragen auch die arm vñ peyn rözñ vō fil·
ber · Das landt ift gelegē gen dem auffgang der funnē | vñ ift
reych volck an gold vnd an filber | vnd an fpecerey vñ edelñ
gefteyn | vnd feyñ dem groffen Chā vntertenig vñ gehorſam

49. Wie sie den toden leychnam pegraben auff dem perg ·

ACHt tagreyß von Amu gegen dem auffgang der fun
nen ift ein landt genant Tholoman | vnd ift vnter·
tan dem groffen Cham | vñ halten machomets glau
ben | vñ haben ir eygne ſprach · In dem landt feyñ vil ftett
vnd caſtell · Das volck ift gar ſwarcz | vnd feyn redlich mañ
Vnd wenn sie ſterben ſo verprennet man den leichnam · Dar
nach nemen sie den afchen vnd thun in inn einē caſten | vnd
tragen den auff ein hohen perg | dar auff haben sie ein groffe
hüll | vnd dar ein graben sie den caſten mit der afchen · In
dem landt ift golds vnd filbers genug · Ir mūncz fein auch
porcelane | von dem merr ·

50. In dem landt macht man tuch von pawm rinten ·

[F. 38v]

ZWelff tagreyß von tholoman gegen dem auffganf 8

funnen kumpt man in das landt genāt Ginghui | vñ
 weñ man von tholoman auß reyrt so kumpt man auff
 eyn wasser dar an ligē vil schōner stet vñ castell In 8 zwelf
 ten tagreyß kumpt man zu der stat genant nach dem landt
 Ginghui | dy stat ist groß vnd vntertan dem groffen Cham ·
 Sie peten die abgötter an · In dem landt macht mā gewant
 vnd tūcher vō pawm rinten | vñ feyñ gar gut vñ schōn in dez
 summer zu tragē · In dem landt feyñ so vil lewen | das keyn
 man des nachtes auff dē feld tar pleyben · Die schiff dy auff
 dem wasser steen | ziehen sich des nachtes von dē landt in dy
 mitt des wassers vō 8 lewen wegē | wañ es dy grōßte vñ pef
 ten lewen feyñ der welt · Doch feyñ die mā von dē landt so
 herczenhafftig | wañ er pey im hat zwen hundert | so greyfft er
 den lewen an vnd fellet in | das thun sie also · Er nympt zwen
 hundert vñ den handt pogē | vñ geet in den wald do er dē lewē
 weyß zu findē | vnd also pald er den lewen anrichtig wirt | so
 heczt er dy hundert an in | dy feyñ dar zu gewēt | vñ eyner ligt
 im stetlichē hinten in den diechē | vñ der leb mag den hundē
 nichts gethū | wañ 8 ander vor im ist | vñ feyñ gar groß starck
 vñ pehendt hundert · Das treybet er als lang das er kumpt an
 ein groffen pawm oder stam do er sich mit dē diechē an mag
 seczē | das er sich alleyn vorñ darff weren | vñ die weyl er also
 steet mit den hundē zu steytē | so kumpt der man mit dem po
 gen | vñ pegint den lewen mit feynē pfeylñ zu verwuntē | also
 lang das er tod felt | wañ er also vil mit den hunten zu schaf
 fen hat | das er sich vor dem schiffen nicht gehūten mag | wañ
 er sich gar ferr forcht vor dem pellen der hundert · Also eyn itz
 licher redlicher man den lewen in dem wald fellet ·

51. In dem landt macht man vil feydene vnd guldene tūcher ·

Uler tagreyß von Ginghui kumpt mā zu δ ftat genāt
Chataufu | vñ vnterwegē feyñ vil caftell · Chataufu
ift eyn edel ftat | do arbeyt mā vō koftenlichē leyden

[F. 39r]

vnd guldem gewant · Drey tagreyß fūrpaß vindt man eyn
ander ftat gegen dem mittag wartz | die ift geheyßen Zian-
glu | vnd ift in dem landt Gatttheyo · In difer ftat macht
man das falcz allo · Sie haben gefalczen ertrich | dar auff
gießen fie waffer das durch das ertrich geet | dar nach nemē
fie das waffer vnd fieden es | fo wirt es hert vnd weyß vnd
gutes falcz · Funff tagreyß fūrpaß kumpt man zu der ftat
genant Chaam | Mitten durch die ftat geet eyn flyeffendes
vnd fchiffreychs waffer ·

52. ¶ Von eynem groffen vnd fchōn waffer ·

Uler tagreyß gegen dem mittag von der ftatt Zianglu
kumpt man zu eyner anderñ ftat die ift genant Tan
diffa · Vnd fie hetten vo zeyten eynen künig · Aber
nun gehōrt es dem groffen Cham zu · In dem landt feyn gar
fchōn gerten von mangerley frucht | vnd fūrpaß drey tag-
reyß kumpt man zu der ftat Singhai · In der ftat ift eyn groß
waffer das geteylt ift in zwey teyl · Das eyn geet gegē dem
auffgang der funnen | vnd gegen dem groffen landt Mangi ·
Der ander teyl geet gen dem nydergang der funnen vñ dem
landt Gatttheyo wartz · Dar von kumen fo vil fchiff mit
kauffmanfchac3 | das es vnglaublichen ift zu fagen · Von
difer ftat zeucht man gegen dem mittag wartz zwelff tag-
reyß do vindt mā vil ftet vñ caftel, das volck petet die abgō-
ter an | vnd feyñ dem groffen Cham vntertā · In difen zwelff

tagreyßen vndt man eyn groß schiffreychs wasser | eyner
guten meyl p̄reyt | vnd ist also tyeff das eyn itlichs groffes
schiff do fert · Das wasser kumpt auß p̄riester lohans landt
Vnd der groffe Cham helt stetiglichen sex groffe schiff | vnd
die feyn wol gewappent | zu eyner p̄schirmung des wassers
vnd des lands | do mit die kaufflewte mit irem gut mügen
defter sicherer far̄n · Auff dem wasser feynn zwu schön stett
auff itlicher feyten eyne · Die erste ist genant Chinchian·
chui | vnd die ander Chaichui | vnd sie feyn nohet pey dem

[F. 39v]

merr oceano auff eyn tagreyß | vñ weñ m̄n über das waf
fer kumpt so ist man in dem groffen landt Mangi | von dem
ich euch nun sagen wil ·

**53. Wie der groß Cham schicket eynen feyner haubtm̄ mit grof
sem volck das groß landt Mangi ein zu nemen vñ vnter sich
zu p̄ringen | der haubtm̄ was genant Baiam hundert auge**

IN dem landt vnd k̄nigreich Mangi | regiret ein edel
vnd reycher k̄nig der mit feynem namē genāt was
fachfur | der reychest k̄nig zu den selbigen zeytē der
in der welt mocht gefeyn von eynem k̄nig · Aber weder er ·
noch feyn volck wisten von keynē krieg oder streyt nicht zu
sagen | Auch ist in dem landt keyn roß nicht | wañ das lād̄t
mag man nicht wol gereyten | von der groffen wasser wegen
die in dē landt feyn | dar vmb mag mā wenig roß geprauch
en · Vnd all stet haben vmb sich groß tyeff vnd weyt grebē
Dar vmb wisten sie von keynem krieg nicht zu sagen | vnd
dorfften sich nicht p̄forzen vor keynem andern her̄n · Vñ sie
lebte mit groffem lust freuden vñ eynigkeyt | vnd der k̄nig

hielt das landt in groffer gerechtigkeit · In dem landt welt
man nicht von keynem ũbel zu lagē | weder von rauben noch
von ftelen · Vnd des nachtes ſchleußt man keyne porten zu ·
ſie pleyben offen als pey dem tag · Durch das landt iſt gut
zu ziehē an alle forꝓ · Der künig vñ feyn volck iſt gar parm·
herczig | wañ der künig auff zeucht des iars meer dañ ſextau
ſent fündelkinder | die von armen lewten hyn geworffen wer·
den | vnd haben nicht mügen von vater vnd muter erzogen
werden · Es füget ſich wol in etlichen iarñ das der künig der
kinder meer hett weñ zweytaufent · Vñ wo in dem landt ein
reycher herr oder man was | der keyn kindt hett | dem gab der
künig eyns oder zwey | die er für feyne kinder ziehen vñ hal
ten mußt Vñ die dem künig plyben | der gab er allweg zwey
vnd zwey zufamen | vñ gab in dar zu eyn zeytliche narung
Der künig hielt groffen vnd ſchönen hoff | vnd ſtetiglichen

[F. 40r]

hielt drey hundert iung edel herñ die im zu hoff vnd zu tiſch
dienten · Er hat ir meer dañ tauſent | aber alle tag drey hun
dert dy im dienen · Es füget ſich in den iarñ nach crifti ge·
purdt Taufent zwey hundert vñ acht vñ ſechczig iar Der
groß Cham ſchicket einen feyner landtherñ der genant was
Baiam hundert auge | dē gab er groß volck zu roß vñ zu fueß
vnd ſchicket den dem künig in feyn landt | das vnter ſich zu
pzingē vñ den künig verderben · Nun der haubtmā mit feinē
volck kam in das landt Mangi | für die erſten ſtat dy genāt
iſt Charraghui | vnd an ſie pegeret | das ſie dem groffen key·
ſer von Chatay ſoltē gehorſam feyñ | ũber das ſie im mit kur
czen wortē abfragten | vñ wolten des nicht thun | wañ ſie eyn

guten herñ hetten · Der haubtman fürpaß zoch in das landt
für eyn ander stat | vñ pegeret auch an sie | das sie dem grof
fen Cham zu willen würden mit irer gehorſamkeyt · Des sie
nicht thun wolten · Er kam aber fürpaß zu der dritten vier-
den vñ fünften stat | die antworten im all als die ersten teten
wie das sie eynen guten herñ hetten · Baiam fürpaß zoch zu
der sextē stat vñ sich nicht beforget das er in dem landt ver
schlossen würd · Wañ im kam stetlichen volck · Vnd im wol
wissent was das | das volck von dem landt zu keynem krieg
gut was | dar vmb er nicht dar nach fraget | das er hintter
im vnd vor im feyn veindt hett · Wañ er wol weist das im der
groß Cham stetlichen volck zu schicket · Vnd do er kam für
die sexte stat · Er pegeret nicht vil an die | aber mit eynem
krefftigen vnd mechtigen sturm die stat mit gewalt ein nam
Dar nach eyne noch der anderñ piß auff zwelf stett · Do das
volck von dem landt vernam | das Baiam solchen groffen
schaden in dem landt gethan hett | sie fere erschrecken | fun-
derlich der künig weist nicht was er thun oder lassen solt | wañ
er nicht geschickt was zu kriegen · Zuhant der Baiam hun-
dert auge für die stat kam do der künig innen wonet · Do
der künig sach das groß volck | vñ im wol kunt was ir grof
fe macht vnd sterck vnd gewonheyt zu freyten vñ kriegen ·

[F. 40v]

Also er auff die schiff laß mit etlichen feynen dienerñ | vnd
fuer da von | vnd nam zu hilff das groß merr vnd feyn star-
ke infellñ dy er daß hett im merr | vnd füret mit im wol pey
taufent schiffen | vnd empfalch die stat feynem weyb | wann
das gar eyn weyfe frawe was | vnd auch groß volck mit ir

hett in der stat | vnd hielt die stat lange zeyt · Es füget sich
 eyns malß das die künigin pegundt zu fragē wie der haubt
 man genant wer mit feynem namen | man antwortet ir vnd
 sprach er hieß Baiam hundert auge Do die künigin vernam
 den namen der hundert augen | sie erschrocke ferr vnd sprach ·
 Wir verließen vnser müe vnd zeyt | wann mir in gedechtnuß
 kumē ist die wort vnser weyfflager vñ meyster | die gelprochen
 en haben | das vnser landt vñ stet nymer verlorē werdē man
 vind daß eyn man mit hundert augen · Also von stundan die
 künigin sich dem haubtman ergab mit der stat vnd mit dem
 landt · Auß genumē eyn stat die sich dem groffen Cham mit
 nichte vntertenig wolt machen | vnd hielt sich piß in das
 dritt iat · Die künigin ward gefürt in des groffen Chās hoff
 vnd ward in groffen ern vnd wurden gehalten von dem key-
 ser · Der künig was geflohen in das groß merr oceano | do
 er in kurzger zeyt feyn leben endet · Nun wil ich euch sagen
 von der natur vnd gewonheyt des lands · Die erst stat auff
 dem eingang des lands ist genant Mangi Chorghanghui ·
 Das ist eyn edel vnd reych stat | vnd ist gelegen zwischen
 dem auffgang der sunnen vnd dem mittag · Das volck von
 der stat vnd von dem ganczen landt haltē der abgötter glau-
 ben · Sie verpennen die toden leychnam · In diser stat ligē
 stetiglich vil schiff von des walters wegen | das durch die
 stat geet · Dar auff man groffe kauffmanfchacß ab vnd zu fū-
 ret · In der stat macht man so vil falcß | das wol fünffzig
 stet falcß genug hetten · Do von dem keyser ierlichen groß
 gelt vnd gut geuelte · Vnd wenn man zeucht von diser stat
 gegen dem mittag wart eyn tagreyß von der vorgenanten
 stat so kumpt man auff den schönen weg | der von eyner stat

[F. 41r]

zu der andernn aller gepflaßert ist | vnd auff itlicher fey-
ten des wegs lauffen frische wasser · Vnd man mag durch
keynen anderñ weg in das landt nicht kumen · Vnd an dem
endt des wegs vnd difer tagreyß | so kumpt man zu der stat
die genant ist Panchin | eyn groffe schöne stat · Die münch
in dem landt ist von karten gemacht | die leß der groß Chā
machen · In dem landt ist genug alles das des leybs not-
dorfft ist · Eyn ander tagreyß fürpaß gegen dē mittag wartz
kumpt man zu eyner anderñ stat | die ist geheyßen Chaui-
dole · Vnd vmb die stat ist gute vischweyd | vnd vil gefü-
gels zu iagen · Do feynn meer vaßhüner daß ich in keynem |
landt nye gefach · Ir ist so vil das man drey vaßhüner geyt
vmb also vil werung | als eyn venediger grofchen ist · Aber
eyn tagreyß fürpaß do vindt man stett vnd dorffer Dar nach
kumpt man zu eyner kleynen stat | die ist geheyßen Triede ·
Do ist gar gut zu wonen | wann do vindt man allerley not-
dorfft · Drey tagreyß fürpaß ist das merr oceano · In disen
dreyen tagreyßen ist eyn stat genant Gianbai | vnd eyne dy
heißt Chinchui | vnd eyn ander genant Ciangui · In dem
lādt feyn vil schöner groffer mechtiger stett · Vnter den feyn
ßibenvndzweyñzig stett | all von kauffmanfchac | vnd groß
gewerb mā do verpringet · Ich Marcho polo von meynß herñ
des groffen Chams wegen | pey dem verweiser vñ haubtmā
des lands Mangi drey gancze iar was · Dar vmb pillich ist
mir dy gewonheyt der landt meynß herñ des groffen Chās
wyßentlich zu feynn · Do von zu schreyben vnd zu fagen ·
dann keynem andern man auß lateynischen landen · Darumb
so wil ich euch nicht anders schreyben | dann die lawtern

warheyt | vnd das ich mit meynen augen gefehen hab | oder
von erwirdigen mannen den zu glauben ift vernumen hab ·

**54. Wie herr Marcho polo leret feynen herñ den groffen Cham
das er ließ machen eyn hantwerch | das man mit vns heyft
eyn pleyden do mit zu werffen in die ftett vnd fchlöffler ·**

[F. 41v]

IN dem landt Mangi gegen dem nydergang der fun-
nen ift ein edel vñ reycher ftat genāt Nanningiu | dar
inn arbeyt man guldene vñ feydene tũcher · Sie ha-
ben auch genug alles das des leyblich notdorfft ift · Dar
nach zuhant vindt man die ftat Saianfu | die vnter ir hat
zwelff ander ftett · Das ift die ftat dy fich hielt drey gancze
iar · Dar nach do Baiam das gancz landt Mangi eingenomē
hett | Wañ dy ftat mocht man nicht belegen dañ an einē orte
Wañ an den dreyen orteñ ift dy ftat vmbfangen mit waffer
dar auff in fpeyß genug kam · In dem dritten iar der haubt
man Baiam feynem herñ entpot wie man die ftat nicht ge-
fürmē mōcht | vnd auch mōcht man in dy fpeyß nicht ge-
nemen Dar vmb er raths pegeret vnd nicht hilff · Das wer
die vrfach das er dy ftat in dreyen iarñ nicht hett mügen ge-
winnen · Das der herr vernam vñ im etwas zorn pracht · Do
mit ich Marcho polo pey was | do man meynē herñ dem Chā
dife fach offenbaret vnd fürleget | wie das Baiam dy ftat in
dem landt Mangi nicht mōcht haben · Ich Marcho polo
meynem herñ ryet vnd zu verften gab | wie ich wolt machē
eyn gerũft von holcz do mit man folt werffen eyn fwerung
in die ftat | von fünffen oder fex hundert pfunden fwer | do
mit er alle groffe vnd ftarcke gepew in der ftat mōcht verder

ben vnd zuprechen · Da der herr feyn ritter Marcho polo ver
numen hett | groſſe frewd do vō hett vñ im von herczen wol
geuiel · Von ftundan der ritte ſchicket nach den peſten meyl
terñ des lands | vnd die lernet vñ in zu verſten gab feyn mey
nung zu machen eyn gerūft zu werffen · Das mit vns gehey
ſen iſt eyn hantwerch oder eyn pleyden | do mit man groſſe
ſwerung wirfft in die ſchloſſen oder ſtett in den kriegē · Al
ſo der ritter ſchuff zu machen die pleyden | vnd thet die zu
verſuchen in gegenwertigkeyt feyns herñ des groſſen Chās
Do von der herr groſß wunder nam · Solche ding in den lan
den nye meer geſehen warñ · Zu hant man die pleyden auff
lude vñ fūret ſie in des herñ feld do Baiam haubtmā was vñ

[F. 42r]

den erſten ſteyn der edel ritter Marcho polo in dy ſtatt warff ·
Das volck alſo ſerr erſchrack das ſie meynten wie ſie alle tod
werñ | wañ der ſteyn an dem erſtē nydergang alſo grawſam
thet | das das volck ſprach das iſt eyn pefunder verhengnuß
vō vnſerm got durch vnſer groſſen hoffart willē | vñ ſprachē
an zweyfel ſie wurdē all ſterbē vō dē groſſen erſcherchē | vnd
entpotten zuhant dem haubtman ir gehorſam vñ vntertenig
keyt im pereyt zu feyn | vñ dem groſſen Cham keyſer vō Ca
thay | vnd ſich im ergaben · Vnd weñ man fert von diſer ſtat
gegen dem mittag fūnfzehen meylñ ſo kumpt mā zu d̄ ſtat
Singione | ein groſſe reychē ſchōne ſtat vñ iſt gelegen auff
dem grōſſten waffer d̄ welt · Das waffer iſt genāt Quiam vñ
iſt zweyer groſſer meylñ p̄eyt | vñ iſt wol hundert tagreyß
lanck · Ich Marcho ſprich | vnd glaubet mir für war | das
in der ganczen welt nicht ſo vil ſchiff feyn | als in dem landt

oder auff dem wasser Quiam | vnd stetlichen mit kaufman.
 Ichacz do wonē vnd feyñ · Ich Marcho polo fwere vñ spzich
 pey meynem eyd | das ich mit meynen augen gelehē hab zu
 eynem mall pey eynander in diser stat fünftaufent geladener
 schiff alle mit kostenlicher vñ reycher edelē kauffmanfchacz
 Dar vmb gedenckt was vor andern möchten gefeynn in den
 anderñ steten die auff dem wasser gelegen feynn · Wann das
 wasser rint durch fünfzeihen groſſe landt · Vñ an dem wasser
 ligen zweyhundert groſſer mechtiger stett Dy groſſen schiff
 haben alle neür eyn dach vnd eynen segellpawm · Ir fwerr
 die sie tragen ist von zehen piß in zwelfftaufent Contar · Dy
 schiff haben keyn henffen feyll | dann alleyn an dem segell.
 pawm | sie feyñ von rozen dy feynn lanck wol von fünfzeihen
 klaffterñ | vñ wol drey spañ dick · Die selben rozt klyben oder
 spaltē sie nach der leng | vñ prauchen dy an der feyll statt ·
 wañ sie feyñ stercker vnd werhafter dañ dy henffen feyll ·

**55. Wie 8 groſſ Cā ließ ein graben machē in das wasser Quiaz
 do mit dy schiff möchten kumē in dy stat gābalu do er wonet**

[F. 42v]

Auff dem wasser Quiam ist gelegen eyn kleyne vnd
 reiche stat genāt ziangui | do wechſt vil reyß vñ ge.
 treyds | das fñrt man alles in des groſſen Chās hoff
 in die stat Ghanbalu auff wasser vñ feen | in das wasser quiaz
 do mit kumē die schiff in dy stat Ghanbalu mit irer kauffmā.
 schacz · In 8 stat ziangui ist ein schōns cloſter vō mñichen
 nach irē glauben | wañ sie peten dy abgōter an · In dem cloſtē
 feyñ stetiglichē meer wañ zwey hundert mñich | das cloſter
 ist ein haubt 8 anderñ clōſter dy in dē lādt vñ gegent feyñ ·

**56. Wie eyn volck genant Elaw criften warñ vñ wurden alle tod
gechlagen | vnd wie fie dar nach gerochen wurden ·**

IN dem landt Mangi ift ein edel ftat genant Gianfu
dar inn arbeyt man ferr von feyden vnd guldem ge-
want · In der ftat feyn zwu ſch^ön criftē kirchen | wañ
do wonē criften neftorini · Die kirchen ließ machen eyn herr
der was geheyßen Warfachys eyn verwefer der ftat Gianfu
vō meynß herñ des groffen Chams wegē · Das was in den
iaren nach crifti gepurdt Taufent zweyhundert vñ acht vñ
ßibenzig iar · Drey tagreyß fürpaß von δ ftat Gianfu vindt
man vil ftet vnd dorffer gegen dem mittag wartz | vñ an dem
endt der dreyer tagreyß kumpt man zu der ftat Cinghingi
eyn edele vñ reychē ftat dar inn ift genug allerley notdorfft
Do δ groß haubtmā das landt mangi vō des groffen Chās
wegen ein nam | ſchicket er für dife ftat eyn groß volck | die
warñ geheyßen Elaw vnd warñ alle criften · Das volck von
der ftat ſich in ergab · Dar vmb das fie criften warñ · Vnd do
die criften dy ftat eingenumen hetten | vnd vil gutes weiß
dar innen funden · Von dem fie ſich erwemten | in folcher
maß das fie alle entſchlieffen | vnd nicht wol weſten wo fie
waren | als dann des heyligē weiß gewonheyt ift · Vñ die
weyl fie ſchlieffen | das volck von der ftat die criften all t^ö
tet vnd vmb prachten | vñ keynen lebendig lieffen | vñ do der
haubtmā das vernā | kam er für dy ftat vñ mit groſſez ſtreit

[F. 43r]

vnd ſturm vnd pluetsuergieſſen dy einnam | vñ an alle parm
herczigkeyt eynen menſchen in der ftat nicht leben ließ | daß
alleyn die criften | vnd feynes herñ diener zu rechten ·

**57. Von eyner ſtat dar inn feyñ textaufent pꝛuckñ | vnd in dem
gepirg des lands wechſt reobarbaro vnd guter zucker ·**

Singhui iſt ein edel reyche mechtige ſtat | die grōſt dy
ich weiß | an eyne Wañ ſie gerings vmb ſich hat acht
großer deütfcher meylñ · Dar inn iſt ſo groß volck als
ich ye gefach Vñ für war weñ das volck alfo gut zu freytē
wer als es nicht iſt | ſo wer es kein wüder das ſie aller welt
zu ſchaffen gebē Aber es feyñ all hantwercker vñ kaufflew
Do feyñ vil meyte in philoſophia vñ in δ ercney In δ ſtat
ſeyñ wol textaufent ſteyner pꝛuckñ · In den pergē pey δ ſtat
wechſt reobarbaro | vñ vil zuckers | vñ das iſt ſo wolfeyl das
mā kaufft vierczig pfūd zuckers vmb einē venedigē groffen
Die ſtat hat vntē ir achzehē anδ ſtet | all vō großer kauffmā
ſchacꝝ als vor geſprochē iſt Dy ſtat iſt genāt ſinghui | das iſt
als vil geſprochē als dy ſtat des ertrichs · In δ ſtat arbeyt
man vnd kleydet ſich ferr von feydem gewant ·

**58. Vō der hauptſtat des lāds Māgi | dar inn feyñ zwelfftaufent
pꝛuchē | dy mūncꝝ iſt vō kartē | do vꝛent mā dē todē leychnā**

FVnff tagreyß von Singhui kumpt man zu δ haupt
ſtat des lands Mangi | dy da genāt iſt Quinfay | das
iſt mit vns als vil geſprochē | als dy ſtat des hymels
Ich Marcho polo wonet etliche zeyt in difer ſtat | von mey
nes hernn geſchefft wegen · Die ſtat iſt gerings vmb vnd
vinb wol fünffvndzweynczig deütfcher meylñ · In der ſtat
ſeyñ zwelfftaufent ſteyner pꝛucken | wañ ſie leynt in dem waſ.
ſer als dañ venedig thut · In difer ſtat feynn gar ſchōn vnd
züchtig frawen · In der ſtat gen dem mittag iſt eyn plan der

hat vmb sich wol dreyßig meyln | dar inn feyn die schönſten
pallaſt vnd koſtenlichſtē der welt | vnd weñ man in der ſtat

[F. 43v]

frewd feſt oder hochzeyt hat | ſo thut man das in diſem pal-
laſt · Die müncz iſt vō karten | dar auff iſt des herñ zeychen
Vñ auff itlicher prucken in der ſtat ſein des nachtes zwelff
wachter dy hūten das nymant perawbt werd · Auch iſt in δ
ſtat ein perg | dar auff iſt ein hoher turñ | vñ dar auff ſein ſte-
tiglichē wachter | vñ weñ es in der ſtat print oder auffleūffte
geſchehē | ſo habē dy wachter auff dē turñ ein pret vō eyner
tannē | dar auff ſchlahē ſie mit einē ſchlegel das mā des nach-
tes gar ferr hōrt · Das ſein ir glockē da mit ſie zu ſturñ leūtē
Dy ſtraß in δ ſtat vñ alle gaſſen ſein gar ſchōn gepflaſtert ·
In δ ſtat ſein wol drey tauſent ſtubē ſchōn groß vñ weyt ·
Drey meyln vō der ſtat iſt das groß merr oceano | vñ an dē
merr gegē dē auffgang der funnē iſt ein ſtat genāt Chanſu ·
dar inn iſt ein ſchōne ſteynē pruck Zu δ ſtat kumē vil ſchiff
auß india · In de landt ſein wol neūn künigreich | vñ itlichs
hat vierczig vnd hundert ſtet | vñ feyn alle gehorſam meynē
herñ dem groſſen Cham · Vñ weñ in dē landt Mangi ein kint
geporñ wirt | der vater vnd die muter laſſen von ſtundan den
namen des kints ſchreyben vnter welchem planeten es ge-
porñ iſt · Sie geen oder farñ auch nicht auß an der aſtrologi
rate · Vñ weñ eyner in dem landt ſtirbt | feyn freūnd ſich alle
kleyden in groben zwilch | vnd ſie verprennen den leychnam
vnd mit im gelt roß vñ harnyſch | vñ weñ ſie den todē leychnam
verprennet haben | zuhant rūret man vil feytenpill | vnd
antworten die ſell vnd den leychnam mit groſſem gefang

irem got · In dīser ſtat iſt eyn groffer ſchöner pallaſt | durch
 pawet mit groffem wunder | den ließ machen ein künig der
 was genant Sinifu | der zu den ſelbigē zeyten ein herr vñ künig
 was des lands Mangi | Vmb den pallaſt iſt ein mawer
 zweyer meylñ lanck gar hoch | inderhalb 8 mawer fein ſchön
 gerten mit mangerley früchten | vnd fließende prunnē | die do
 eyn ſchon ſee machen | vñ dar inn feiñ mangerley viſch | vnd
 mittē in dem ſee iſt der ſchön vñ reych pallaſt · In dē pallaſt
 fein zweynczig groffer vñ ſchöner fall | all in einer groß · In

[F. 44r]

itlichem fall mag man zu tiſch ſeczen zehentaufent man · Die
 fall feyñ alle gemolt mit feinem gold · In dem pallaſt feynn
 wol tauſent ſchöner kamerñ · In der ſtat feynn hundert vnd
 vierczig toman | vnd eyn itlich toman iſt zehentaufent feu-
 erſtet · Es iſt auch in der ſtat eyn kirchen der criften neſto-
 rini · In der ſtat vnd in dem landt Mangi iſt eyn folche ge-
 wonheyt · Das ob eyner itlichen haußtuer der namen des
 volcks das in dem hauß wonet geſchriben iſt · Vnd auch
 wie vil roß der herr des hauß hat · Alfo das man ſtetlichen
 weyß pey eynem menſchen wie vil volcks in der ſtat wo-
 net · Man ſchreybet auch die geſt | vñ den tag vnd die ſtun-
 de do ſie dar kumen feynn ·

59. Was gũlt 8 groß Chā vō dem landt Māgi hat auff zu heben

NVn ſolt ir vernemen vō der groffen gũlt meines herñ
 vō dem landt Mangi · Wañ meyn herr der groß Chā
 alle iar von diſem landt achczig tauſent tomani von
 gold hat | vñ eyn itliche toman iſt achczig ſagio von gold ·
 vnd eyn itliche ſagio gilt ein ducaten · Alfo das præcht ſex

hundert vñ vierczigtaufent ducaten | dy er ierlichē von dem
landt Mangi hat · Wañ man vertreybet in dē landt meer ſpe
cerey vnd zuckers vnd allerley kauffmanſchacꝝ dañ in keinē
anderñ landt der welt | vñ die gebē im alle drey vō hundert
die feyden geit zehen vō hundert · Auch hat er auff zu heben
von dem ſalcꝝ zweyhundert vnd zehen thomani | das pꝛingt
des iars fechzehen Milioni vñ achthunderttaufent gulden ·

**60. Das volck von dem landt iſſet menſchen fleyſch | do wechſt
der Ingber | vnd do feynn auch hūner an federñ ·**

SEx tagreyß fürpaß | ūber gepirg vnd eben | vindt
man vil ſtet vnd dörffer | vnd do iſt gute narung | do
wechſt auch vil ſpecerey | vmb als vil ſilbers als ein
venediſcher groſchen iſt | geyt man meer dañ vierczig pfunt

[F. 44v]

welcherley ſpecerey der man wil · Do iſt eyn ander ſpecerey
die iſt dem ſafferan gleych | vnd die pꝛaucht man auch als
den ſafferan · Das volck von dem landt iſſet gerñ menſchen
fleyſch · Vnd ſie eſſen alle die | dy da an kranckheyt ſter-
ben | vnd das halten ſie für das peſt fleyſch · Vnd wenn ſie
auß in den ſtreyt ziehen | ſo haben ſie eyn zeychen mit einem
heyſſen eyſen an der ſtirñ · Sie haben ſwerter vñ ſpyeß | vñ
ſeyñ redlich in kriegem · Vnd weñ ſie eynen man töten | von
ſtundan ſo trincken ſie das pluett vnd eſſen das fleyſch · Vnd
auff der mitt diſer ſex tagreyß kumpt man zu eyner groffen
ſtat die iſt genant Quinſifu | in der ſtat ſeyñ ſchöner ſteyn
pꝛucken drey | dar auff ſeyñ vil merbelſteynen ſewlñ | vñ it-
liche pꝛuck iſt eyn vierteyl eyner meyl lanck | vnd wol zehen
klaffterñ pꝛeyt · In der ſtat ſeyñ hūner dy habē kein federñ ·

aber har als dy kacȝē | vñ feyñ alle fwarȝ vñ legē gute eyer
zu effen als dy vnferñ · In dē lādt fein vil grawfamer lewen

**61. In dem landt wechft der Chanpfer auff pawmen | vnd da
arbeyt man ſchůffelñ vō porzelane · Do hat auch meyn herr
der keyſer eyn groffen zoll von der kauffmanſchacȝ ·**

UOn der vorȝenanten ſtat vnd gegent fert mā fůrpaß
vñ kůmpt zu 8 ſtat fiunghui in das landt Choncha
Aber das alles iſt noch in dem landt Mangi · Mittē
durch die ſtat rint ein groß waſſer einer halben meyl pȝeyt
Zu der ſtat kumē vil groffer ſchiff vmb kauffmāſchacȝ | funð
lich perlem vñ allerley edel geſteyn | vñ fůrñ das in india | vñ
von der ſtat Fiunghui ūber das waſſer fünf tagreyß fůrpaß
zwiſchē dē mittag vñ auffgang der ſunnē vindt man vil ſtet
vnd caſtell · Auch kumpt man zu der ſtat genāt Charzen | do
iſt die portē vnd nyderlag | da die ſchiff hyn kumen auß in
dia | vnd iſt von den zweyen portē vñ nyderlagung eyne der
gancȝen welt Von diſer porten oder nyderlag hat meyn herr
der keyſer von cathay eyn groffen zoll · Wañ perlen vnd edel
geſteyn vnd auch feyden zollt man · ye zehen von hundert

[F. 45r]

vnd alle ander kauffmanſchacȝ zollt dȝeyffig von hundert in
diſer ſtat iſt alles genug das des leybs notdōrfft iſt · Auch
in der gegent iſt ein ſtat genāt Tinghui | do macht mā ſchůf
felñ von porcielane die groß guts werd feyñ · Nun wil euch
nicht meer ſagen von dem land Mangi · Aber ich wil euch
ſagen von dem edelñ vnd keyſerlichen landt India · In dem
ich Marcho polo vnd meyn vater nicholo vnd feyn pȝuder

maffeo | vnser leben fūrten etliche zeyt · Als ir dann vor ver
numen habt | do ich euch schreyb von dem künig Arghon
vnd von feyner edelñ künigin | do mit wir in das landt gen
India komen mit der iungen künigin ·

**62. Nun wil ich euch fagen vnd schreyben von dem edelñ vnd
wirdigen landt von India | vnd von erften von iren schif-
fen die sie fūrñ über merr ·**

SEynteinmal das wir euch fullen schreyben vnd fa-
gen von den landen vñ wunderlichen dingē der grof-
fen landt vnd infelñ des lands vnd der gegent von
India · So wollen wir anheben an den schiffen dy sie über
meer fūrñ · Ir schiff feyñ alle gemeynglichen vō tennē holcz
gemacht | vnd haben ein deck vñ vier legellpawm · Auch et-
liche schiff seze | sie haben eyne timone alleyn | vnd auff der
deck machen sie vil kāmern für die kaufflewt · Die schiff sein
gemacht von zweyen taffelñ dy auff einander gemacht sein
mit eyfnen negelñ vnd wol vernyet innen vnd auffen · Sie
seyñ nicht verpicht innen noch auffen | wañ sie haben keyn
pech · Aber sie nemen öl vnd kalck vnd mischen das durch
eynander | vñ verpichen dy schiff da mit · Vñ ein itlichs groß
schiff fūrt zweyhūdert man zu feyner norðorfft · Das schiff
tregt fwer fünff oder sex tausent kōrbe mit pfeffer Dy schiff
geen mit dem ryemen | vnd an itlichem ryemen zeyhen vier
man · Vnd fūrñ mit in warchen von tausent kōrben die fūrt
man mit dem legell vnd ryemen · Auch hat eyne itlichs groß
schiff zu feynem dienst zehen kleyne schiffleyn | als dañ mit

[F. 45v]

vñ die züllen feynn | vnd was das schiff machens bedarff

fo nagelñ ſie eyn ander tafell auff die vorigen | vnd als oft
das ſchiff machens pedarff | ſie allweg ein ander tafell auff
nagelñ | das thun ſie piß anff ſex tafeln · Nun wil ich euch
ſagen vō ð infell Conpangiu in dē landt vñ merr in india ·

**63. Von dem künig der feyn pallaft hat pedeckt mit gold · In
der infell feyñ rote perlen · Das volck iffet menſchen fleiſch
Do wechft auch weyffer pfeffer ·**

CONpangiu iſt eyn mechtige ſchöne infell | in dē hohē
merr gegen dem auffgang der ſunnen | vñ iſt vō allē
landt tauſent vñ fünffhundert welſcher meylñ · Das
volck von der infell iſt ſchön vnd züchtig vñ peten die abgö-
ter an · Ir künig iſt keynem herñ vntertenig · In der infell iſt
golds genug | wañ mañ fñrt es nicht dar auß | dar vmb das
gar ſelten ſchiff dar kumen · Der künig hat eynen pallaft der
iſt aller pedeckt mit gold | des ſelbigen gleychen die kamer
in dem pallaft | die tüer vñ fenſter feyñ alle mit goldt gear-
beyt | den pallaft möcht keyn reychtum pezalē · In ð infell
ſeyñ gar vil ſchöner groffer perlen vñ ſeyñ rot | vñ die gelten
meer dañ die weyſſen | vñ vil ander edel geſteyn vndt mā do
Der groß Chā genāt Eclubay het vernumē von der infell vñ
irem reychtū · Er ſchicket zwē feyner herñ mit groſſem volck
die vnter ſich zu pzingē · Der ein herr was genāt Abatam | ð
ander Vaffamemi Die herñ auff laſſen mit groffer macht vñ
furñ in die infell Conpangui | do ſie groſſen ſchaden thetē | in
dem gepirg vñ auch in der eben · Aber vnter den zweyē herñ
ward von ſtundan groffer neyd wachſen vnd vneygkeyt
vñ eyner wolt nicht als der ander | dar vmb mochtē ſie nicht
verpringen irs herñ gepott | vnd gewonnen nichts anders

wañ eyn kleyne ſtat | die hetten ſie mit gewalt gewunnē | vñ
nomen allen den das leben die ſie dar inn funden · Außgenu
men acht man | die mocht man mit keynem eyfen getöten
noch verwunden · Vnd das was dar vmb das ir itlicher pey

[F. 46r]

im het eynen edelñ ſteyn der pey im verwachſen was vñ het
die tugent | das ſie von keynem eyfnen waffen mochtē ver-
fert werden · Do das die herñ fahen | do lieffen ſie die mit hül
czē kolben zu tod ſchlagen · Es füget ſich an eynem tag das
eyn grawſams weter kam von tramontana wartz | vnd ſich
die ſchifflewt peſozgtē das ſich dy ſchiff an dem landt wur
den zuſtoffen | vñ dar auff faſſen vnd von dem landt zugen in
das merr | aber das merr ward ſo groß | das ſich vil der ſchiff
zuſtieffen an dem landt | vñ groſſes volck ertrēcket | vñ etliche
ſchiff wider vmb komē in ire lāt Des volcks vō dē zupzoch
en ſchiffen warñ dreyßig tauſent mañ die an dem landt pli-
ben warñ · Do das der künig vō der infelñ vernumen het das
dy ſchiff ſeyner veindt ertruncken warñ | vnd wenig volcks
wer da von kumen · Zuhant pereytet er ſich vnd kam die zu
fahen die in der infelñ pliben warñ · Aber das fremde volck
kam dem künig entgegen · Do nun der künig ſach das groß
volck | wañ er nicht meynte das ſo vil volcks in der infelñ
pliben wer | wañ es warñ wol dreyßig tauſent mañ · Er hub
an zu fliehen · Das fremd volck volget im nach | vnd im
ward ſeyn küniglich paner genumen | aber er kam do von
mit groſſer müe | doch nam im vil volcks ſchadē · Das fremd
volck mit des künigs paner zugen fur die peſten ſtat die in
der infelñ was | vnd rackten des künigs paner auff | Vnd
do die hūter der ſtat vnd das volck ires herñ paner fahen ·

Do meyntē sie alle es wer ir herr der kûnig | von ftundan te
ten sie alle porten auff | vnd das fremd volck vnter des herñ
von der infell paner ein trungen | vnd dy ftat also ein namen
vnd triben die man allfambt her auß | aber die frawen hiel
ten sie pey in · Do der kûnig vernam dife pöße mer | do ward
er ferr trawrig | doch pereytet er sich zu | vnd kam für die
ftat | vnd vmb leget sie das nyemant weder auß noch ein
mocht kumen · Darumb die in der ftat waren mochten irem
herñ keyne potschafft nicht gethū Also δ kûnig lag vor der
ftat sechs gancze menet | Vnd in dem libenden die ftat sich

[F. 46v]

dem kûnig ergab | aber mit ficherung irs leybs vnd gutz ·
Das geschach nach crifti gepurdt Taufent zweyhüder vñ
newnundsechzig iar · In der infellñ haben sie mangerley ab
göter dy sie an petē · Etlich haben ein ochsen | etlich ein pock
mit eynem haubt | aber etlich mit zweyen haubtē · Etlich ein
fweyn · Etlich haben tyer mit vier oder fex oder zehen haub
ten · Vñ weñ sie etweñ lewt fahen auß anderñ landen die sich
nicht mügen ab kauffen | die selbigen töten sie vñ essen die | vñ
laden dar zu das gancz geschlecht · Sie sprechen das keyn
peffers fleych in der welt nicht fey · Das merr das vmb die
infell geet | das ist das groß merr oceano · Aber es ist pey δ
infell genant Cin | wañ die infell heyset Cin · In dem selbigē
merr feyñ fibentaufent vnd vierhundert infellñ | Vnd der me
rer teyl ist pefeczt mit volck · In der infellñ feyñ pawm mit
edelñ fruchten | vnd tragen mangerley specerey · Do wechft
der weyß pfeffer vñ des swarczen genug · Die kaufflewt auß
dem landt Mangi farñ den winter dar vnd kumen den sum
mer wider | wann die infellñ gar weyt vnd ferr in dem merr

leyñ · Vnd in dem felben merr nicht meer dañ zwen wint we
en | mit dem eynen fie dar farñ | vnd mit dem anderñ kumen
fie wider zu landt Nun laffen wir diſe landt vnd infelln ſten
vnd wollen euch fagen von manchen wunderlichen landen
vnd infellñ die in dem merr gelegen feynn ·

**64. Das volck pett das erſt ding an | das fie des morgens frů fe-
hen · Auch vindt man do Aloe vñ leofanten porzielane Muf
cat nůſſe | vnd eſſen menſchen fleyſch | fie tōten dy krancken
vnd eſſen das fleyſch | vnd machen wein auß pawmen | vnd
do iſt auch volck die da haubt haben als dy hundert ·**

MAñ fert auß von eyner porten die heyſt zachon | gen
dem nydergang der ſunnen Taufent vñ fünffhūdert
welſcher meylñ do kumpt man zu der gegent genant
Cianbay | edel vñ reych · Sie peten die abgōter an · Vñ in 8
zall nach crifti gepurdt Taufent zweyhundert vnd achtund

[F. 47r]

ſechczig iar · Der groẒ Cham eynen feyner landtherñ ſchic-
ket mit groẒem volck in das landt | das er das lādt ein nem
vnd machet im das gehorſam · Aber die ſtett vnd caſtell
warñ im zuſtarck · Doch der kūnig von dem landt eyniget
ſich mit dem landtherñ | vnd verpant ſich dem groẒen key-
ſer von Cathay ierlichen zu geben zweynczig leofanten | die
peſten von dem landt · Der kūnig von der infell was gar ein
alt man | vnd hett vil weyber | vnd hett ſexvndzweynczig
ſūn | vnter den warñ vil redlicher mann · In der infellñ feyñ
gar vil leofanten Vñ in dē landt wechſt das holcz | das mit
vns genant iſt Aloe | vnd weñ man fert von Zianbai zwifch
en mittem tag vnd dem auffgang der ſunnen | vnd gefaren

ift tauſent vnd vierhundert lampartifcher meylln̄ | ſo kumpt
man zu eyner infelln̄ die ift geheyſſen laua · In der infelln̄
ift eyn k̄nig vnd der ift nyemant vntertan | do wachſen vil
muſchaten n̄ſſe · In dem landt ift gar groffer reychtum vō
ſpecerey · Drey hundert meylln̄ f̄rpaß zwylchen zweyen in-
felln̄ · Die erſt ift genant ſchudar | vnd die ander chondut ·
Zuhant kumpt man in eyne gegent die ift genant Lochay
Vnd hat eyn k̄nig | das volck petet die abḡoter an | vnd
feyn̄ keynem anderñ herñ vntertan | wann die infell ift alfo
ſtarck | das ir nyemant geſchaden mag · In der infell ift grof-
fer reychtum von gold · In dem landt vndt man die porcie-
lane | die man f̄r m̄ncz pranchet in etlichen vorzegenanten
landen · Vnd fünffhundert lampartifcher meylln̄ f̄rpaß | ſo
kumpt man zu der infell Pentray | die ift gelegen gegen dē
mittag · Dar nach ift groſſe wildnuß vnd vil ſchōner pawm
vñ dy haben edelñ geſchmach · Man fert fehczig meylln̄ f̄r-
paß vnd kumpt zu dem k̄nigreych genant Maltium | die
haubttat der infelln̄ ift genāt Panthera | vñ hat feyn̄ eygne
zungen · Do feyn̄ auch vil vnd mangerley ſpecerey | vñ weñ
man f̄rpaß fert zwilchen dem mittag vnd dem auffgang der
ſunnen hundert lampartifcher meylln̄ ſo kumpt man zu eyner
groſſen infelln̄ die ift genant lauamen · Dy infell hat vmb

[F. 47v]

griffen zweytaufent lampartifch meylln̄ · In der infell feynn̄
acht k̄nigreych · Vnd eyn itlich k̄nigreych hat feynen k̄nig
| vnd eygen zungen · Das volck von der infell petet die ab-
ḡoter an · Sie haben auch mangerley ſpecerey die zu vnferñ
landen nicht kumen · Die infell ift ſo gar vn̄ter dem mittag ·
das man den ſterñ | dar nach vn̄fer ſchifflewt in vn̄ferm landt

farñ | nicht gefehen mügen | den sie nennen tramontana · Ich
 Marcho polo pyn gewest in sexen difen künigreychen · Dar
 vmb wil ich euch schreyben vnd sagen alleyn von sexen | vñ
 das von merer kaufflewten willen die in difen künigreichē mit
 irer kauffmanſchac3 arbeyten · Das volck von der infell | das
 do wonet gegen der infell Lochay | die haltē machomets ge
 lauben · Das volck das do wonet in dem gepirg das hat key
 nen glauben | vnd lebet als das viech | vnd das erft das sie
 des morgens fehen | das petē sie an für iren got den selbigē
 tag | vñ effen menschen fleisch · Vnd weñ man zeucht von
 difem künigreich so kumpt man in das künigreich Bassina
 Die haben ir eygne zungen | vñ haben keyn glauben nicht
 vnd leben als das viech · Sie nennē sich des groffen Chams
 eygen · Vnd zu etlichen zeyten schencken sie im eyn leofantē
 oder zwen | oder ein eynhorñ · Die selbigen eynhorñ feynn
 nicht vil kleyner wañ die leofanten | vnd feynn an der varb
 dem püffel gleych | vñ habē füeß als der leofant | das haubt
 als eyn wildes fweyn | vnd tregt das haubt nyder als das
 fweyn thut · Vnd es steet vnd leyt gerñ in dem kott oder ge
 möß · Es ist eyn vngefchafften graufams tyer an zusehen ·
 Vñ hat eyn horñ auff der mit an 8 tierñ das ist groß lanck
 vnd swarc3 | vnd hat eyn zungen vol scharffer dorñ | do mit es
 groffen schaden thut | an den lewten vnd auch an den wilden
 tyerñ · In dem landt feyn gar mangerley affen von wunder
 licher natur · Auch feynn in der infell gar groß habicht | vnd
 feyn alle swarc3 als der rabe · Vnd weñ man auß dem künig
 reich Bassina kumpt | so kumpt man in das künigreich
 Samaria · In dem landt wonet ich Marcho polo mit meiner

[F. 48r]

gefelfchafft eyn gancz iar | vnd das von vñfach der zeyt vnd
weters wegen · Darumb wir in dē künigreich ab laffen vnd
machten eyn ftarcke paftey von holcz | vnd vmb gruben dy
wol | da mit wir ficher mochten feyn vor dem volck des lands
wañ fie gar gerñ menfchen fleyfch effen · In dem landt ficht
man auch nicht den fterñ tramontana Das volck ift wild vñ
grob | vnd peten die abgötter an | vnd haben gute viſchweyd ·
Aber fie habē weder milch noch wein | funder fie habē pawm
die feyn gleych den tadtell pawmen · Von den pawmen zu
etlichen zeytē in dem iar ſchneyden fie drey oder vier efte | vñ
dar auß geet eyn lauter ſafft als der wein | dar vnter feczen
fie groß krüg | vnd fahen den ſafft dar ein | vnd das ift eyn
gut herlich getranck · Vnd ob das wer das der pawm nach
ließ vnd nicht meer ſafft geb | fo gieffen fie dem pawm waſ-
ſer zu dem ftain | fo hebt er von ftund an wider an zu rinnen ·
Alfo die weyl diſe zeyt wert machen fie in fo vil getrancks
das fie des | das gancze iar genug haben | vnd es ift eyn her-
lichs gutz getranck | vnd etlichs ift weyß vnd etlichs rott
Als dañ vnſer wein feynn · In der gegent feynn gar vil vnd
ſchön nülſe · Nun kumpt man von india in eyn ander künig-
reich der infelñ das ift genant Draghaia | das hat feyn ey-
gen ſprach | vñ petē die abgötter an | vnd ift eyn grobs volck
Vnd haben eyn gewonheyt | weñ eyn menſch kranck wirdt
fo fenden fie noch iren meysterñ vñ fragen die | ob der kräck
ſterben oder genefen folle · Die meyster ir kunft machen | vnd
ſehen ob der kranck ſterben oder genefen fulle · Iſt nun das
die meyster gefehē haben das der kranck ſterben fol | fo thun
fie das feyn freunden zu wiſſen · Von ftundan ſchicken fie

nach dem | der zu follichem ambt verpunden ift | die krancken
vmb zu pzingen · Weñ der nun kumpt fo legt er dem krancken
etwas auff feyne zungen | do von er dañ den oten nicht meer
gehaben mag | vnd dann fo ftirbt er von ftundan | vnd alfo
palde er tod ift | fo kumen feyne frewndt zu eynander | vnd
fie kochen den toden leychnam | vnd effen dann das fleyfch

[F. 48v]

die peyn pegraben fie | vnd weñ fie fremd lewt fahen | die
fich nicht vō in mü̃gē kauffen | die felben effen fie alle · Iam
bu ift eyn ander k̃nigreych in der infel̃ · Do feyñ vil guter
fpecerey · Sie peten auch die abg̃ōter an · Do ift auch volck
das hat haubte als die hundert · Das volck wonet nicht in den
fteten | funder alleyn in dem gepirge · Nun mercket von dem
fexten k̃nigreych in der infel̃ do ir achte feyñ ·

**65. In difer infel̃ wechft der fandel vñ champfer | vnd machen
mell auß holcz | do ift volck die haben haubt als dy hundert ·**

IN dem fexten k̃nigreych der vorzgenāten infel̃ fan·
fur · In dem k̃nigreych wechft der peft champfer δ
welt | vnd den verkaufft man nach dem gold · Sie ha
ben keyn ander getreyd dañ reyß vñ milch | vñ machē vō den
pawmē getranck · In dem landt feyñ groß pawm die haben
zwiſchen der rintē vñ dem ſtein ein pulfer das ift gleych als
mell | dar auß machē fie gute mü̃fer die feyñ gar gut zu effen
Ich marcho polo oft vnd dick in dē landt geffen hab vñ ift
ein edel fpeyß · Vō den anderñ zweyen k̃nigreychen wil ich
euch nicht fagen | wañ ich pin nicht dar inn gewelt · Vō δ in
fel̃ iaua vierczig lāparticher meyl̃ gen tramontana wartz
vindt mā zwu kleyne infel̃ | dy ein heyft noziuarau | dy anδ

anezamau · Das volck vō der infel noziuarau haben keynē kū
 nig vñ leben viechſich | ſie petē die abgōter an | do feyñ groß
 weld vō ſandel | vñ der groſſen nūß von india · Auch feyñ do
 groß weld vō negellē vñ pfeffer vñ māgerley ſpecerey · Die
 anδ infell iſt groß | vñ feyñ auch abgōter vñ lebē vō reyß vñ
 milch | vñ eſſen mēſchen fleyſch | vñ feyñ von pōſer natur | vnd
 haben haubt als die hundert | vnd auch zeñ als der hundert | vñ
 do wechſt vil ſpecerey vnd mangerley frucht ·

**66. Von dem ſchōnſtē rubyn der in aller welt iſt | das volck get
 alles nacket | vnd | eſſen menſchen fleyſch | vnd machen wein
 auß pawmen · Do vindt man rubyn ſaffir vnd topazy ·**

[F. 49r]

HVndert meylñ gegē dē nydergang der funnē | kumpt
 man zu der infell genant Zilanche | die hat vmb ſich
 zweytaufent vñ vierhūdert lampartſcher meylñ · Dy
 infell hat ein reychen kūnig | vnd der iſt nyemant vntertan ·
 das volck geet alles nacket | daß ſie haben alleyn vor in ein
 ſchmals tuch das geet in nicht gar auff dy knye · Sie habē
 keyn anders getreyd zu eſſen daß reyß vñ vil ſamen vō ſuſſen
 ſimanno | dar auß machē ſie öl | vñ haben wein vō pawmē
 Als ir vor vernumen habt | vnd eſſen auch menſchen fleyſch
 In δ infell vindt mā die ſchōnſte rubyn δ welt | vñ ſaffir vñ
 toppazy | vñ vil mangerley edel geſteyn · Der kūnig vō der
 infell hat den ſchōnſtē rubyn der in δ welt vō keinē man ye
 geſehē ward · Er iſt wol eyner ſpañ lanck | vnd dick als ein
 arm von eynem man | vñ iſt lauter feuer roth vnd an alle ma-
 kel · Der groß Cham ſchicket eynen feyner landtherñ zu di-
 ſem kūnig | vnd ließ in piten vmb diſen edelñ ſteyn | das er

im dē zu kauffen geb oder ſchēckt im den · Der kunig antwor
tet im | weder zu kauffen noch in ſchanckung weyße möcht er
den ſteyn von im pzingen | wañ er den ſteyn nicht geb vmb
liben der peſten ſtett der ganczen tartarey | vnd vmb keyn gut
wolt er den ſteyn ſeynem landt vnd erben nicht entpfremdē
Wañ der ſteyn manich hundert iar in dem landt geweſt wer ·
Vnd fechczig lampartifcher meylñ von der infell Zilanche
gen dem nydergang der funnē kumpt mā in das groß india
das iſt keyn infell | vnd iſt das peſt india · Dar inn regieret ein
kūnig mit eynē ſeynem leyplichē pꝛuder | gleych als werñ ſie
peyd kūnig · Das india vnd landt iſt das reychiſt der welt ·

**67. Wie mā noch des kūnigs tod dē leychnā verpꝛenet vñ auch
anð mit im | do viſchet mā dy perlē | vñ vō wūderliche dingē ·**

DEr kūnig von dem groſſen india iſt genāt Schudar
In diſem landt vindt mā die ſchönſten vnd grōſten
perlen der welt · In das landt geet eyn groß arm des
mers | vnd iſt nicht tyeff · Dar inn viſchet mā dy perlen alfo

[F. 49v]

die kaufflewte dingē die viſcher die da erkennē dy viſchweid
von den perlen | vnd das zweynczigſt perlen iſt allweg des
viſchers vnd die anderñ des kauffmans · Die viſcher farñ
wol fechczig meylñ die perlen zu viſchen in das merr do ſie
ir ancker ſencken | vnd farñ vnter das waſſer nach den perlen
piß auff den grunt die perlen heußer zu ſuchen | die geheyl
ſen ſeyn ſtrige | vnd nicht eyn itlicher kent ſie · Die viſch
weyd weret von dem eingang des aprillen piß auff mitten
meyen · In der zeyt viſchet man ir genug · Die kaufflewte dy
von dem kūnig die viſchweyd haben | die geben im allweg

von zehen perlen eynß | vnd von mittem meyen hyn für fo
 vindt man keynß meer in dem selbigen merr · Aber fürpaß
 dreyhundert lampartischer meylñ in dem merr vindt man ir
 den ganczen september vñ october · Das volck in dem landt
 geet stetiglichen nacket | daß sie tragen eyn kleynß tuch vor
 in · Der künig geet auch nacket | dann an dem halß tregt er
 eyn gulden porten der iſt eyner ſparr p̄reyt | do mit er feyn
 ſcham decket · Der ſelbig porten iſt vol mit rubyn vnd ede-
 lem geſteyn p̄ſeczet | vnd mit groffen perlen · Der porten
 iſt groffes guts werd · Der künig tregt auch an feynem halß
 eyn feydene ſchnur | dar an hangen hundert vnd vierzehen
 groffer perlen vnd rubyn · Er ſpricht hundert vnd vierzehen
 gepett des morgens vñ des nachtes zu lob vnd ere feynem
 abgote · Auch tregt er an itlichem arm vnd fueß eyn ryng
 von edelem geſteyn | vnd des ſelben gleychen an den zehen
 tregt er auch edel geſteyn · Der künig hat meer wann vier
 hundert weyber | vnd helt groffen hoff von ritterñ vnd von
 knechten · Vnd wenn der künig ſtirbt fo verp̄rennet mā feinē
 leychnam · Vnd wenn man den leychnam in das feuer thut
 deñ fo verp̄rennet man vil feyner diener mit im | vnd das ge-
 ſchicht mit irem guten freyen willen · Vnd ſprechen das ſie
 im in der anderñ welt dienen vnd gefelſchaft thun | als ſie in
 diſer welt gethan haben · In diſem landt feyn die roß gar
 tewer | wañ keynß wechſt da | vñ ſie in ander lādt dar nach

[F. 50r]

fenden | als daß iſt das landt Churos vnd Dafur · In diſen
 landen feyn gar ſchöne roß | vnd die kaufflewte von den lan-
 den fürñ die roß zu verkauffen in das landt Malaar | vnd ſie

gewinnen groß gut da mit | wann sie geben allweg eyn roß
 vmb fünffhundert lagio von gold · Die roß leben nicht vil
 lenger dann eyn iar · Dar vmb der künig den mererñ teyl fey
 nes reychtumbs mit roffen verczert · In difem landt ist eyn
 solich gewonheyt · Wenn eyner den tod vmb etlich vrsach
 verschuldet hat | so geen feyn frewndt zu dem hernn | vnd
 pitten in vmb den leychnam vnd schedlichen man · Der herr
 verleycht in die genad vnd geyt in den für eyn toden man ·
 do mit er sich selbs müg töten | zu lob vnd eren dem abgote ·
 Von stundan so kumen feyn frewndt zu eynander | vnd ne-
 men den übelteter | vnd hengen im zwelff messer an feynen
 hals | vnd sie legen in | in eyn toten paer | vnd tragen in daß
 in der stat vmb mit grofen frewden vnd mit groffem gefang
 Vnd sprechen daß | das ist der erber man der sich töten wil
 durch vnfers abgots willen · Vnd wenn sie in pringen an
 die stat do er sich töten soll | so seczen sie in nyder | zuhant so
 nympt er der messer eynß | vnd schreyet mit groffer stym
 vnd spricht · Ich wil mich töten meynem got zu eren | vnd
 sticht sich selber mit dem messer in das hercz · Dar nach so ·
 nympt er das ander messer | vnd sticht es auch in sich · Das
 treybet er also lang das er hyn felt vnd stirbt · Do von feyn
 frewndt groffe frewd vnd ere haben · Vnd nemen den leych-
 nam vnd verprennen den mit groffem gefang · Auch ist in
 dem landt eyn gewonheyt | weñ eynē man feyn weyb stirbt
 so verprennet man in mit dem weyb · Auch helt etlich volck
 in dem landt den ochsen für eyn heyligs tyer | vnd weñ er alt
 wirt so verprennen sie in | vñ sie effen vmb keyn wunder feins
 fleychs nicht · In dem land ist eyn volck das ist geheyßen
 Gioni die effen ochsen fleych | aber sie töten keynen ochsen

nicht vmb alle welt | vnd peyten also lang piß das er selbs
stirbt · Das selbig volck ist kumen vō dē geschlecht d selbigē

[F. 50v]

die landt Thomas töteten · Auch wisset das keyn mensch
von diesem geschlecht in landt Thomas des zwelffpotē kir-
chen kumen mag | do sein heyliger leychnam innen leyt | das
eyn befunder zeychen ist von got | wann zehen man möchten
nicht eyn man der von dem vorgenantē geschlecht wer in dy
kirchen pringen · In dem landt siczet der künig vñ alles sein
volck auff dem ertrich · Vnd weñ man sie fraget war vmb
sie nicht würdlicher siczen · So sprechen sie | wir seyn von
ertrich kumen | vnd werden wider zu ertrich | dar vmb mü-
gen wir dem ertrich nicht größer ere thun | daß dar auff siczē
In dem landt wechset keyn getreyd | dann alleyn das reyß ·
vnd wenn das volck in dem landt in krieg zeucht | so ziehen
sie alle nahet · Sie tragen speiß vnd schilt als wir thun ·
Sie pringen keyn tyer vmb keyn wunder vmb seyn leben ·
Vnd wenn sie wollen fleisch essen | so haben sie fremde lewt
die in dy tyer töten vnd in das fleisch machen · In dem
landt eyntlicher man vnd frawen waffchen sich des tages
zwar | des morgens eyntz vnd des nachtes in frischem waf-
fer · In dem landt helt man große recht über die dieb vnd
rawber · Auch hüten sie sich das sie keyn wein nicht tranckē
vnd wer in trinckt der mag an keynem recht siczen | noch ny-
mant keyn vrteyll sprechen · Auch sprechen sie das alle die
dy auff dem merr farē | das sie an in selbs verczweyfelt vnd
verczagt haben · Auch halten sie vnkeuscheit für keyne
sünd · In dem landt ist große hie · Sie haben auch große

meyſter in philoſophia vnd aſtrologia | vnd feyn groſß zwin
ger der pöſen geſt | In dem landt iſt keyn vogell | die den
von vnſerñ landen gleychen mügē | dann alleyn die wachtel
In dem landt feyñ ſwarcz habich als der rab das ich geſehē
hab | vnd feyn gar gut zu dem vogel fahen · In der gegent
feyñ fledermeuß die des nachtes fliehen die feyñ als groſß
als die raben · In dem landt geben ſie den roffen reyß zu eſſen
aber ſie kochen in es vor · In dem landt feynn vil clöſter vō
abgöten | vnd ir feyñ vil die ire kindt den abgöten opfferñ ·

[F. 51r]

vnd weñ die mūnich den abgotē wollē feſt oder feyer mach
en | ſo ſchicken ſie nach den lunckfrawen | vnd machen die
tanczen vnd ſingen vnd frölich feyñ | den abgoten zu lobe ·
Auch pzingen die lunckfrawen dem abgote zu eſſen | vnd
ſeczen im das gekocht fleyſch für · Dar nach tanczen ſie vnd
ſpringen für im vnd ſingen Sie ſprechen das die abgöter
enpfahen alle crafft von der ſpeyß dy vor in ſtett · Dar nach
ſo ſiczen ſie nyder | vnd eſſen auch irem abgot zu eren · Vnd
wenn ſie geſſen haben ſo geen ſie wider zu hauß ·

**68. In dem landt feynn vil diamanten | vnd wie ſie dy vinden
vnd zu weg pzingen ·**

MVrfo iſt eyn groſß landt vñ ſtöſſet an das land Da
mabar · Das volck petet die abgöter an | vñ feyñ key
nem herñ vntertan · Sie leben von fleyſch reyß vnd
milich · In dem landt iſt gar groſß gepirg | dar inn vindt mā
vil vñ mangerley edel geſteyn | funderlichen diamanten | die
peſten vnd ſchönſten der welt | vnd die ſteen alſo an hertem
vnd wildem endt das keyn man dar zu nicht kumen mag ·

von der wilden tyer wegen | dy do ir wonug haben · An der
anderñ feyten feyñ groffe tyeffe waffer | die den mererñ teyl
des gepirgs haben vmb fangen | also das es gar grawfam
ift zu dem gepirg zu kumen | doch kumpt man hyn zu | vnd
fuchet dy diamanten in den telerñ | die das regen waffer hat
von den hohen pergen ab gefürt · Wann man auff keynen
weg in die wentt do der diamant innen ftet hyn kumen mag
Sie geen wol zu obzift auff das gepirg | vnd nemen groffe
ftuck fleyfch | vnd werffen das über abe in die wentt | do fie
nun duncket das dy diamanten fullen ligen | dy dann das re
gen waffer zu eynander hat getragen · Zu hant fo kumen
die groffen adeler nach dem fleyfch vnd die ftockgeyerñ | vñ
fürñ das weg in ire löcher | vnd an die endt do man an alle
müe hyn mag kumen · Dar auff dann dife | die dy fteyn fuch
en warten | wo der adeler hyn geflogē ift | vñ folgen im nach

[F. 51v]

vnd da felbeft fuchen fie | vnd finden dy diamanten | die in
dem fleyfch beftecket feyñ an dem abwerffen · Wann in dem
gepirg wonen vil weyffer adeler · Sie geen auch do der ade
ler des nachtes wont | do vinden fie auch vil diamantē in fey
nem gefchmeyffe · An keynē andern endt der welt vndt mā
dy diamanten | dann alleyn in difem gepirg | vnd die hernn
von dem landt pehalten die peften vñ die fchönften für fich
vnd die anderñ fürñ man auß dem landt ·

**69. Von eynem groffen wunder vñ zeychen des heyligen zwelff
poten landt Thomas · Sie haben auch den ochfen für eyn
heylig tyer vnd halten in in groffen eren ·**

DEr leychnam des heyiligen zwelffpoten landt Tho
 mas ist in dem landt Vrbabar · In eyner kleynen vñ
 starcken stat · Do hyn kumen vil criften | vmb gnade
 auß ferren landen · In der stat do 8 apostel leyte wonē vil crif
 ten | doch der merer teyl des volcks feyñ Sarraceni | vnd die
 halten auch den zwelffpoten in groffen wurden vnd eren · Vñ
 sprachen das landt Thomas eyn groffer prophet vnd lerer
 were | vñ wer ein moer · Die criften dy landt Thomas mit irē
 gepett do heym suchen | die nemē des roten ertrichs | vnd tra
 gen das mit in heym | vñ weñ yemant vñ in kranck wirt | dem
 geben sie des ertrichs in warmē wasser zu trinckē | vñ stundā
 wirdt er gefunt Es fūget sich in dē iarē nach crifti gepurdt
 Taufent vñ fūnfundfūnfzig iar · Eyn herr von dem landt
 hett also vil reyß das er nicht weist wo er in hyn legen solt ·
 Er gedacht den reyß zu legen in landt Thomas kirchē | vñ
 leget in dar ein · Das verchmahet den criften ferr vñ pracht
 in zorn | vnd sie sprachen zu dem herrn | er solt nicht dē reyß
 in landt Thomas kirchen legen | von der pilgram wegen ·
 wann es ir herberg wer · Dar an der herr sich nichts wol ke
 ren · Des nachtes in dem schlaff landt Thomas dem herrn
 für kam | vnd sprach zu im also · Thuft du dē reyß nicht auß
 meynem hauß | so solt du dein leben enden mit schnödem vñ

[F. 52r]

possem tod | dar nach wiß dich zu richten · Auff dise stundt
 erwachte der herr vnd gar ferr erschrock | vnd rawmet zu
 hant dem zwelffpoten feyn hauß | Vnd schaffte den reyß
 dar auß zu tragen · Do von die criften groffe frewd hetten ·
 Wañ der herr thet in offenbar | wie im landt Thomas in fey
 nem schlaff für kumen wer | vnd im das gepoten hett | vnd

stetigliche groſſe wunder erczeyget den criften | die ſich im
 entpfalhen · Das volck von difem landt iſt kole ſwarcz · Es
 iſt wol war das ſie nicht alſo ſwarcz gepozen werden | aber
 ſie paden die kinder in öll von ſuffimano | vnd nemen auch
 ander ding meer dar zu | do von ſie als ſwarcz werden als
 eyn koler | vnd das thun ſie von gröſſers adels wegen | wañ
 ye ſwerczer ſie ſeyñ ye ſchöner ſie gehalten ſeyñ · Sie molen
 auch ir abgötter all ſwarcz | vnd die teuffell all weyß | vñ ſie
 ſprechen das got vnd all feyn heyiligen ſwarcz ſeyñ · Vñ weñ
 das volck vō dem landt in krieg oder freyt ziehē wil | ſo fü-
 ren ſie mit in das har der wilden ochſen | wann ſie meynen
 das der wild ochs heylig fey | vnd wer vō feynem har pey
 im trag | der müge nicht vergeen noch übel farñ · Dar vmb
 loben ſie das ochſen har vnd haben es lieb | vnd kauffen es
 gar tewer · Vnd eyn itlicher man zu fueß tregt des hars an
 feynem hals | aber die mann zu roß dy pinden das har irem
 roß an feyn har | vnd ſie glauben gar ſtarck dar an

**70. Von eynem guten volck die da lang leben | vnd ſie trincken
 ſwefell vnd filber | vnd ſeyñ groſſ meyster in aſtrologia ·**

BEñ man auß ſandt Thomas landt kumpt gegē dem
 nydergang der funnen | ſo vindt man ein landt das
 iſt geheymen Larr · Das volck in dem landt iſt geheym-
 en Abraiamin · Das iſt das warhafftigſt volck der welt | vñ
 vmb alle welt ſagen ſie keyn lüg · Vnd iſt gar keußch volck ·
 Eyn itlicher man hat feyn weyb vnd geet zu keyner anderñ
 nicht vmb alle welt · Auch nymbt keyner nicht dem an-
 dern das feyne · Sie eſſen keyn fleych vnd trincken auch

[F. 52v]

keyn wein | vnd feyn groß meyster in astrologia | vnd pe-
ten die abgötter an · Vnd weñ ir eyner ein groffen kauff vnd
ander groß sach verpringen wil | das thut er nach dem lauff
der sterñ vñ des hymels · Es ist gar eyn weyßes volck | vnd
vmb alle wunder sie keyn pluets lassen · Auch haben sie in
dem landt vil clöster | iren abgoten zu lob vnd zu eren · Das
volck lebet lenger wañ keyn volck in der welt · Wann sie le-
ben gemeynlichē hundert vñ fünffczig iar · Das ist durch
der messigkeyt willen mit essen vñ mit trincken · Sie haben
eyn gewonheyt in dem landt das sie zwir des menetz swefel
vnd silber trincken | das durch eynander gemischt | vnd des
haben sie von iugent auff also gewonet | das ist die vrsach
nach irem fagen | das sie so lang leben · In dem landt feynn
eynidel | die eyn hertes leben fürñ durch ires abgotz willen ·
vnd geen auch stetiglichen nacket | vnd verdecken nichts an
irem leyb | vñ man meynt die mañ feyñ an alle sündt · Sie
peten einen ochsen an | vnd sie salben sich teglichen mit eyner
salben die ist gemacht auß ochsen marck | vnd das thun sie
mit großer diemütigkeyt · Sie essen auch auß keyner schuß-
fel | noch auff keynem teler Aber sie essen dy pleter von den
pawmē dar auff die paradyß öpffell wachsen | vnd die feyñ
dürre · Wann sie essen auch keyn grūn ding | vnd sie sprechen
das alle grūne ding selē haben | vmb alle wunder sie nicht
teten wider ire gepott | sie schlaffen nacket auff dem ploffen
ertrich | vnd verprennen die toden leychnam ·

**71. In diser gegent wechß der indich vnd pfeffer | vnd do feyñ
vil fittich vnd papagalli vnd dy feyn alle weyß ·**

CApperum ist eyn landt zwifchen dem mittag vnd dē
nydergang der funnen fünffhundert meyln von dem
vorgenantē landt Mabar · Das volck in difem landt
feynn criften neftorini | vnd auch wonen pey in vil iuden ·
Vnd fie haben eynen künig | vñ haben auch ir eygne ſpꝛach
Der künig ist keynem anderñ herñ verpundē · In dem landt

[F. 53r]

wechſt außdermoſſen vil pfeffer | wañ alle felder vñ alle weld
vol feyn · Vnd in dem meyen heben fie in an zu derren | vnd
thun drey menet nicht anders | daß das fie den pfeffer derren
Sie machē vil guts Indichs | vñ den machen fie auß kraut
alfo · Sie nemen das kraut | vnd legen das in eyn kuffen | vñ
thun waffer dar an | vnd laſſen das etlich tag ſteen | dar nach
ſeczen fie das an die heyyſſen funnen | ſo wirt es hert vñ geſtet
als ein fulcz · Dar nach ſchneydē fie das zu ſtuckē als ir daß
ſechet wie man fie pꝛingt in vnſere landt · In dem landt iſt
die grōß hicz | die ich in keynem landt gefunden hab · Es ſeiñ
waffer in dem landt die von der funnen ſo heyyß werden | das
keyn menſch weder hendt noch füeß dar innen gehalten mag
In der gegent feyn vil litch | vnd all ſchōn weyyß | vnd die
füeß vnd der ſchnabel rott · Nach feyn eyner anderley litch
in dem landt | vil ſchōner daß die weyyſen · Das volck lebet
von reyß vnd anderm getreyd | vnd machen getranck auß
zucker | vnd alle ding feyn wolfeyl in dem landt ·

72. Man fiecht den Tramontana eyn ellen ob dem waffer ·

CVman iſt eyn gegēt in dē landt zu india · Aber dreyf
lig lampartilcher meyln fürpaß fiecht man den ſterñ
Tramontana nicht höher daß eyn ellen ob dē waffer

In dīfer gegēt feyñ vil wunderlicher tyer | als dañ feyñ | affen
vñ merkacȝē · Do feyñ affen dy den menſchē gleychen Von
dīfer gegēt gen dem nydergang der funnen kumpt man zu dē
landt vñ kûnigreych genant Milibar | vñ iſt in dem groffen
india · Sie haben iren kûnig vñ eygne zungē | vñ peten die ab
gōter an · In dem landt ſiecht mā den vorȝenāten ſterñ zwu
ellen ob dem waffer · In dē landt feyñ groẞ rauber des mers
Vñ feyñ in den ſchiffen mit weyb vñ kinden hauẞ vnd hoff
vnd haben allweg ir wonung auff dem ſchiff · Dīſe rauber
nemē alleyn das gut | vñ laſſen die menſchen mit den ſchiffen
farñ | vnd ſp̄rechē zu in | fart hyn vmb ander gut wañ das iſt
vnſer · Auch iſt in dem landt vil vnd mangerley ſpecerey ·

[F. 53v]

**73. Item die namen etlicher kûnigreych in dem groffen India
vnd do wechſt auch vil pawmwoll ·**

GOCȝurach iſt eyn kûnigreych gen orient wartȝ | vnd
hat eynen kûnig vnd feyn eygne ſp̄rach | vnd peten
die abgōter an · Man ſiecht den ſtern tramontana wol
pey ſex ellen ob dem waffer · In dē lādt iſt auch vil ſpecerey
vñ pawmwoll · Dy pawm dar auff die pawmwoll wechſt
feyñ wol ſex ellen hoch · Do iſt eyn walt der iſt vier vnſer
meylñ lanck | dar inn nichts anders iſt dañ pawmwoll | aber
weñ dy pawmwoll alt wirdt ſo iſt ſie zu nichte · Vnd wenn
man von Gocȝurach fert zu dem nydergang der funnen | ſo
kumpt man in das kûnigreych Channa | vnd in das vō Ran-
bao vnd Semar | vñ das von Refmachoȝam · Vnd itlichs
von dīſen kûnigreychen hat feynen eygen kûnig vñ ſp̄rach ·

für sich felbs | vnd feynn alle in dem groffen India | Nun
mercket fürpaß von eyner wunderlichen gewonheyt ·

**74. Wie die man pefunder wonen von den frawen · In difem
landt ift gar vil amber ·**

FVrpaß von der infell Sinachoram fünffhundert lam
partifcher meylñ | kumpt man zu zweyen infellñ die
feynn von eynander lex vnfer meylñ · In der eyn in-
fellñ wonen die manne | in der anderñ ire weyber · Vnd feynn
criften | die frawen kumen nymer zu der mannen in ir infell ·
Aber die mañ kumen wol zu den frawen zu etlichen zeyten ·
in dem iar | eyn itlicher man ftet drey menet in der infellñ pey
feyner frawen · Dar nach farñ fie wider in ire infell | vnd in
newn menet kumen fie nicht meer zu eynander · Die frawen
halten ire kinder pey in wol in das vierczehnt iar · Aber dar
nach fo fchicken fie die kinder zu dem vater · Die weyber ha-
ben nichts anders zu thun | dann das fie der kinder auß war-
ten | vnd die frucht ein pringen · Vnd in dem landt ift gar
vil des fteyns der mit vns geheyßen ift Ambra · Das felbig

[F. 54r]

volck lebet ferr von reyß vnd fleyßch | fie haben eyn pißchoff
zy eynem herñ der ift vntertan eynem ercßpißchoff in foria ·

**75. In dem landt feynn Criften | do arbeyt man auch gute
tücher von pawmwolle ·**

UOn den zweyen vorgeannten infellñ fünff meylñ für-
paß gegen dem mittag | kumpt mā in ein infell dy ift
genant Schozra · Die von der infell feyñ criften | vnd
haben ein ercßpißchoff · Sie machen auch gar fchöne tücher

von pawmwoll · Sie leben vō reyß vñ fleyfch vñ milch kein
ander getreyd ſie nicht haben · Das volck geet alles nacket ·
In dy infell kumen vil rauber | ir gut zu verkauffen das ſie in
dem merr gewunnē habē | das volck kaufft in gerñ ab | wañ es
ift alles ſ vnglaublich vñ moerñ gut | wañ ſie kauffen keynß
criftē gut nicht In ſ infell ſeyñ groß nigromāti vñ aftrologi

**76. Do feynn vil kummeltyer vnd fogell dy haben eynen langen
fwancꝝ wol zehen ellen lanck ·**

UOn ſchorra gen dem mittag vindt man eyn infell dar
inn ſeyñ moerñ die haben machomets glaubē · Die in
fell ift rad ſcheyblich | vñ hat vmb ſich viertaufent lä
partifcher meylñ · Sie haben in der infell vier herñ | do wach
ſen gar vil vñ groß helffanten | vñ mit iren zenen treybet mā
große kauffmanſchacꝝ · Sie eſſen das meerteyl fleyfch von
kummeltyerñ | vnd das haltē ſie für das peſte | wañ ir ift auß
dermoffen vil in der infell | meer dañ in aller welt · Do ift auch
vil Ambra · In dem ſelbigen merr ſeyñ gar vil groffer viſch
die man nent Balena oder waluiſch · Etliche heyſſen diſe
viſch Capidoglio | vnd dy ſeyñ gar lanck | zu dem minſten
ſechꝝzig oder ſibenzig ellen · In der infell ſeyñ gar vil wilð
tyer vnd gefügel | die den vnſerñ nicht gleychen · In dy in-
fell kumen vil ſchiff | von der kauffmanſchacꝝ wegen die ſie
dann auß dem landt fürerñ · Auch fürpaß gegen dem mittag
wartꝝ | feynn meer infellñ | aber keyn ſchiff feert nicht dar ·

[F. 54v]

wañ das ſelbig merr ſtetiglichen gar ſchwindt laufft | vnd
weñ ſie meynē fürlich zu faren | ſo faren ſie zuruck · Die ſchiff
dy von dem landt Mabbar kumē in die infell Madachafchar

in zweynczig tagen | vñ in vier menet genug zu schaffen ha
 ben | ee das sie wider gen Mabar kumen mügen · Das ge-
 schicht alles dar vmb | das die merr eynen weg lauffen stet-
 tiglichen gen dem mittag · Das volck von dem landt spricht
 das zu etlicher zeyt in dem iar kumpt eyn gefügel | das ist
 genant Rutti | vnd feynn adeler gleych · Difer vogell ist so
 gar vnmeßlichen groß | das feyn gefider ist wol zehen ellen
 lanck | vnd dye groß mag auch der lenge wol geleychen ·
 Der vogell ist also groß vnd starck | das er den leofanten
 fellet | vnd hebet den auff in den lufft | vnd leßt in wider zu
 dem ertrich fallen zu tode · Dar nach so speyset er sich von
 im · Es feyn ir vil die da sprechē das d̄ vogell fey eyn greyff
 Aber das ist nicht war | wann der greyff ist halber vogell
 vnd halber tyer | wann forñ ist er gleych dem adeler | vnd
 hynten gleych dem lewen · Aber der vogell Rutti ist gancz
 vñ allenthalbē eyn vogell Wañ ich Marcho polo in meynes
 herñ des groffen Chams hoff mit meynen augen eynē gefe-
 hab | daß er meynem herñ pey meynen zeyten zu eynem
 wunder gefandt wardt | den das volck von dem landt ge-
 fangen hett · Auch wurden meynem hernn gefchanckt mit
 dem vogell zwen zeñ von eynem wilden fweyn · Der zeñ ey-
 ner wug wol vierczehen pfundt · Die selbigen fweyn feynn
 als groß als eyn pūffell tyer · Auch feynn in dem landt vil
 greyffen | vnd wild efell | vnd vil mangerley tyer die den vn-
 fern nicht geleychen mügen ·

**77. Wie die mann nacket geen | vnd feynn starck mann | aber
 vngeſchaffen · Do feynn auch vil leofanten ·**

CArabachar ift eyn infell vñ rad fcheyblich vmb fich
zweytaufent lampartifcher meylñ · Das volck petet
die abgöter an · Sie haben iren künig vnd eygne

[F. 55r]

ſpꝛach · Die mann feyñ gar ſtarck vnd von groſſem gelewne
ſie feyñ ſo ſtarck | das ir eyner ſwerer tregt dañ vnſer mann
vier thun · Des ſelben geleychen mit elfen vnd trinckē · Sie
ſeyñ kole ſwarcꝝ | vñ geen ſtetiglichen nacket | ſie haben einē
groſſen mundt vñ vngeſchafften naſen vñ oꝛen | vñ pluēt rote
augen | die weyber feyñ noch vngeſchaffner | ſie lebē vō reyß
vnd vō milck | vñ haben mangerley ſpecerey · Die mañ trey
ben groſſe kauffmāſchacꝝ | funderlichē mit leofantē zeñ | wañ
ir ift gar vil in dem landt · Die mañ feyñ gut ſfreyter | wañ
ſie den tod wenig forchtē · Sie haben keyn roß | aber ſie ſfrey
ten auff den leofanten | vnd ſie machen eyn geheuß von holcꝝ
das tragen die leofanten · Das hauß iſt gemacht eynem erc-
ker gleych · Dar inn feyñ zweyncꝝig oder vierundzweyncꝝig
mañ | mit lanczen vnd mit ſteynen · Die gerüft feyñ gedeckt
mit hewten für die ſteyn wurff | auch feyñ etlich mit pꝛeterñ
pedeckt | vnd wenn ſie die ſfreyte anheben | ſo geben ſie vor
den leofanten zu trincken von dem wein den ſie ſelber trinc-
ken | do vō die leofanten alfo wol frölich werden als die mā
In dem landt feyñ auch vil lewen | vnd eyn tyer das iſt ge-
heſen loncꝝa | vnd iſt dem leoparden gleych · Do feynn vil
wilder pöcke | all weyß dañ alleyn das haubt koll ſwarcꝝ | do
ſeyñ auch vil Giraffe | vnd die haben gar eyn langen hals ·
vñ die forderñ peyn lanck | vnd die hynterñ peyn gar kurcꝝ
Ich kan euchs zu keynem tyer in vnſerñ landen geleychen ·

vnd tragen das haubt hoch | wol zehen ellen von dem ertrich
vnd haben kleyne haubt | vnd feynn alle gefreyffet weyß
vnd rott · Vnd thun nyemant keyn leyte · Mich duncket das
es gar eyn eynefeltigs tyer fey · Ir folt wißen das ich euch
nicht gefaget hab von allen landen vnd infelln · Sunder ich
hab euch alleyn gefaget von dem edelften vnd namhaftig-
ften infelln die in dem landt zu India feynn · Wann der in-
felln feynn so gar vil | das keyn man lebet in der welt der sie
alle gefuchen möcht · Doch so ist der merer teyl vntertan
difen herrn von den wir euch dann gefagt haben Dar vmb

[F. 55v]

glaubet mir für war | das in dem merr von India feyn meer
daß zwelfftaufent infelln die da pefeczt feynn vñ vñpefeczt ·
Nach dē als vns die schifflewt sagē · Seyteinmall das ich
euch gefagt hab vō dē groffen india | das sich an hebt an dē
landt Mabar | vnd weret piß an das landt Cefmatota | vnd
dem kleynen | das do wert von Cianbal | piß in das landt
Mucjifil · Nun wil ich euch fagen von dem mittel India ·
das do geheysen ist Baffian ·

78. Von dem landt vnd künigreich Baffia | vnd wie er mit ge- walt pracht den soldan von dem landt Adamo ·

Baffia ist eyn landt in india | vñ ist geheysen das mit
tel india · In dē landt feyn sex künigreich · Die drey
künig feyn cristen | vnd die drey feyn moerñ · Der
größt künig in dem landt ist eyn crist | vnd die anderñ fünff
künig feyn im all vntertan · Auch haben alle die cristen vō dē
landt eyn zeychē an der ftyrñ von eynem heyßen eyfen | das
ist eynem kreūcz gleych · Das zeychen ist ir tauff · In der in-

fell feynn auch iuden | die tragen zwey zeychen | dy feyn mit
heyßen eyfen gemacht · Die moern tragen wol liben zeych-
en von dem mundt piß auff mitte ftyrñ · Der groß künig wo
net mitten in dem landt | vnd die moern wonen gegen dem
landt Adamo · In difem landt p̄digeſet der heylig herr vnd
zwelffpott fandt Thomas | vnd pekeret in dem landt groß
volck zu criftenlichē glauben · Dar nach kam er in das landt
Mabar | dar inn er gemartert ward · Do iſt auch feyn heyli-
ger leychnam · Als ir dann vor vernumen hat · In dem lādt
feynn gut ritter zu ftreiten | vnd kriegē fteiglichen mit ein-
ander · In den iaren nach crifti gepurdt Taufent zweyhun-
dert vnd libenvndachczig iar · Der groß künig von dem
landt Baffia willen hett zu fuchen das heylig landt | vnd
die ſtat Iherufalem | vnd wolt do ſehen das heylig grab
vnſers herren Iheſu Chriſti · Aber feyne herñ vnd vnd feyn rath
wider rieten im das | leyblichen zu ziehen | wann die landt

[F. 56r]

der moern peforglichen werñ · Dar vmb paten ſie in das er
difen weg vnter wegen wolt laſſen | vnd ſolt eynen andern
hernn an feyner ſtat dar ſchicken · Alſo der künig volget fey-
nen reten | vnd ſante eyn heyligen piſchoff an feyner ſtat ·
dem er gab vnd enpfach feyn opffer · Nun der piſchoff des
kūnigs opffer zu dem heyligen grab geantwor̄t hett | vñ fü-
get ſich wider zu ruck eynen anderñ weg | durch das landt
Adamo | dar inn warñ gar pōß moern | vnd groß rawber ·
vnd trugen den criften groſſen neydt · Vnd do der Soldan
vernam das der piſchoff eyn Crift was | vñ eyn rotherr des
kūnigs von Baffia | von ſtundan ließ er in fahen vnd ſp̄rach
zu im | wolt er mit lieb vnd in gnaden von im kumen | ſo ſolt

er zu machomets glauben kumen · Der piſchoff antwortet
dem Soldan vñ ſprach | er wolt ee ſterben | daß das er wolt
feynes glaubens verlaugen · Vnd do der Soldan die ant-
wort vernumen hett | ſchuff er das man den piſchoff folt ne-
men mit gewalt | vnd den verſchneyden noch machomets
glauben | es wer im lieb oder leydt | geſchafft vnd geſche-
hen alles eyn ding was · Dar nach gab er dem piſchoff vr-
laub | vnd ließ in ziehen mit feynē gefelſchafft · Alfo der gut
piſchoff mit feynē gefelſchafft wider heym kam in das lādt
Baffia · Do nun der künig vernumen hett die groſſe ſchandt
vnd ſchmacheyt des Soldans vō Adamo | do ward er ſich
ferr erc̃zürnen | vnd gepott auff in allen feynen landen | vnd
thett zupereyten alle leofanten zu erſt̃örung des Soldans
von dem landt Adamo · Vnd dem zoch er in feyn lādt · Der
Soldan vernam des künigs von Baffia zukunfft | vnd er
kam im entgegen mit groſſem volck | vñ meynt in do zu hal-
ten das er nicht fürpaß kumen möcht · Das volck vermiſch-
et ſich durch eynander | vnd es geſchach groſß pluēt vergief-
lung vnd groſſer mozt | auff eynem vnd auch auff dem an-
derñ teyl · Doch an dem letzten der künig von Baffia | den
ſtreyt vñ das felt gar ritterlich pehielt · Vnd die moerñ wur-
den allſampt erchlagen · Alfo der künig wol drey ganc̃ze

[F. 56v]

menet wonet in dem landt Adamo | vnd thett dar inn groſ-
ſen ſchaden · Dar nach zoch er mit groſſen frewden wider in
feyn künigreich · Das volck von dem lādt Baffia lebet ferr
von reyß milch vnd fleyſch · Sie haben ōll von fuſſimanno
gemacht gar genug · Die leofanten die in dem landt feyn | dy

kumen alle auß dem groffen india · Wañ in dem landt Baffia
wechft keyner · Es feyñ wol do vil Giraffi lewen lonczen ·
vnd leoparden | wilde efell | vnd vil wunderlichs gefügels ·
Sie haben die ſchönſten hūner die keyn man nye gefach ·
Do feynn auch vil ſtrawffen | vnd fittich von mangerley var
ben | vnd affen vnd merkaczen · In dem landt treybet man
groffe kauffmanſchacꝓ mit pawmwollen tūcherñ | vnd auch
mit bucherami ·

**79. Von dē landt Adamo do der weyrach wechft | vñ das volck
macht prött auß viſchen · Der herr vō dem lādt heyft foldan**

IN dem landt Adamo iſt eyn herr der iſt genāt Sol
dano von Adamo · Das volck von dem landt feynn
alles moerñ | vnd feyñ der criften groffe veindt · In
dem landt feynn vil ſchöner ſtett vñ caſtell · Sie haben auch
eyn ſchöne vnd gute porten an dem merr | vnd es kumen vil
ſchiff da hyn mit ſpecerey auß india | vnd do laden ſie ab
ire ſchiff | vnd legen das gut auff kleyne ſchifflein · Vnd ſie
farñ auff eynem fließenden waſſer ſiben tagreyß · Dar nach
ſo laden ſie das gut auff kemeltyer | vnd farñ do mit wol
über dreyßig tagreyß | vnd dar nach ſo kumen ſie auff das
waſſer das do rint gen Alexandria · Auff diſem waſſer ku-
men alle ſpecereyen auß india gen Alexandria | vñ das gut
alles muß kumen durch das landt Adamo · Do von dann
der Soldan von Adamo gar groß gut ierlichen auff zu he-
ben hat · Das iſt der peſt weg vnd auch der kürczift von in-
dia gen Alexandria · Vnd do der Soldan von Babilonia
die ſtat genant Acri ein nam vnd gewan | das thett er mit
der hilffe des Soldans von Adamo | wann er ſchicket im

[F. 57r]

wol dreyßig taufent mañ auff kemeltyerñ · Das thett er al-
leyn vmb der criften willen | wann er ir tode veint was | vnd
vier meylñ von der porten des lands Adamo ift eyn groffe
fchöne ftat dy ift genant Yferr | vnd leyt gegen dem mittag
die hat vil ander ftett vnter irem gepiete · Doch feyñ fie dem
Soldan gehorlam · In dem landt wechft der weyrach | vñ
die pawm dy den weyrach machen | die feyn dem fiechten
pawm geleych | aber fie feynn nicht groß · Vnd weiß fie den
weyrach wollen haben | fo fchneyden fie an vil enden in den
pawm | fo rint der weyrach her auß · In dem landt wechft
keyn getreyd anders dann reyß · Auch machen fie dar auß
gutes getranck | als mit vnd das pier ift · Vñ alles ir viech
lebet von vifchen | als daß feynn kemeltyer ochfen vnd roß
Wann vmb alle wunder fünde man nicht in dem landt eyne
halm hewß oder ftroß | vnd ift gar eyn fpöds landt · Die
vifch dy ir viech effen | feyñ gar kleyn | vnd dy facht mā in
dem merczen aprillñ vnd meyen | vnd der fecht man fo vil
das es vnglaublichē ift zu fagē | vnd die derren fie vñ effen
das gancz iar da von · Vnd von den groffen vifchen die fie
fahen | dar auß machen fie prött | wann fie nemen die vifch
vnd zuhacken fie kleyn als wer es eyn teyg | vnd machē daß
ftuck dar auß | vnd derren die an der funnē | als wir in dem
ofen thun | das effen fie durch das gancze iar ·

**80. In das noch gefchriben landt mag keyn roß noch groß tyer
kumen · In dem landt feynn auch weyß perñ | vnd wie man
dann in das landt kumpt ·**

ES ift eyn gegent vnd künigreych in der tartarey gen
tramontana wartz gelegen | dar inn haben fie eynen
kūnig der ift von des groffen künigs von Cathay
geſchlechte · Das volck von dem landt petet eynen got an ·
Vnd den heyſen fie Natichan | den machen fie von filczē | vñ
ſprechen er ſey der irdiſch got | der in pehütt ir getreyd vnd
alles ir gut · Aber das volck wonet weder in ſtetten | noch in

[F. 57v]

caſtellen | funder in den felden | von ſeyns viechs wegen | es
ſey in der eben oder in dem gepirg · Sie leben von fleyſch
vnd milch · Vñ ir reychtum ift vō viech | das ift alles wild
Sie haben weyß perñ | die ſeyñ lanck | eyner wol zweyn·
czig ſpann · Sie haben caſtron vñ dy ſeyñ alle ſwarcz · In
dem landt haben fie auch vil mader vnd zöbbel die ſchönſtē
der welt | vnd der fahen fie an zall · Das landt ift gar wildt ·
darumb haben fie des wilds gar vil · Vnter des künigs her
ſchafft ift eyn gegent dar ein mag keyn pferdt nicht kumen
vnd das ift von wegen der pōſen weg vnd mōſer | vñ auch
von der fließenden prunnen wegen | die den winter nicht ge-
frieren | vnd machen groſſe pantani · Also das weder winter
noch ſummer keyn ſwer tyer über das gemōß nicht kumen
mag · Wann es wert wol dreyzehen tagreyß · Vnd do ſeynn
auch gar groſſe gepirg vnd teler · Vnd dar inn ſeyñ man-
gerley edeler tyer · Als dann ſeynn hermlen mader vnd zöb-
bel · Den richten fie zu fahen auff gar mangerley ſyn · Nun
wil ich euch ſagen wie man zu den pergen kumpt vnd in die
gegent zu kauffen das edell gefildt · In diſen dreyzehen tag
reyſen ſeyñ nicht meer dann dreyzehen heüſer · Wann itliche
tagreyß hat ir hauß vnd herberg · In den heüſerñ wonen

lewt | die dy kaufflewt durch den p^ofen weg vnd durch dy
m^ofer f^urñ · Vnd pey itlicher herberg feynn wol dreyffig
oder vierczig hundert | vnd die feyñ wol als groß als dy efell ·
Dar zu haben fie karren mit p^reyten redern vnten vnd oben
dar an ftellen fie etlich hundert | die dann den karren m^uffen
f^urn | als werñ es roß · Vnd es feynn allweg zwen mañ auff
eynem karren · Vnd an itlichem karren ziehen fex hundert ·
vnd die ziehen in folcher maß das man auff dem gem^oß gar
kawm gefehen vnd gep^rüffen mag wo der karren gangen
ift · Der karr ift pelegt mit weyßen perñ hewten | dar auff
die kaufflewt ligen oder ficzen · Vnd eyn man m^uß allweg
auff die hundert fehen das fie die p^eften weg geen | das ift der
man des die hundert feyñ | der alle gelegenheyt weyß · Also

[F. 58r]

auß dem landt vnd in das landt man faren muß | vnd fie ha-
ben auch do keyn ander weyß noch furñ zu faren ·

81. ¶ Von dem landt das man heyft das finfter landt ·

NAhent pey dem vorzenanten landt | ift eyn gegent
die ift genant finfternuß · Wann es ift das gancz iar
tunckel | vnd nicht recht finfter · Doch p^rauchen fie
ftetiglichen das feuer zu le^uchtē vñ zu gefehen · In dē landt
fcheynt nymer keyne funne · Das volck hat keynen herñ | vñ
lebet als das viech | vñ es ift gar fch^ons vnd wolgefchickts
volck | aber fie haben keyn varb nicht vnter dem angeficht
Die tartarey ftoffet an das landt · Vnd offt vnd dick kumen
fie auß der tartarey in das finfter landt | das volck zu peraw
ben | vnd do mit fie wider zu ruck auß dem finftern landt ku
men m^ugen · Sie mit eytel roß m^uterñ oder ftuten die ire

kinder oder füll haben · Dar auff liczen sie vnd reyten in
das finfter landt · Vnd sie lassen die iungen füll alle vor der
finfternus | vnd pehüten die gar wol | vnd reyten also mit
den stuten in die vinfternus · Vnd wenn sie iren willen ver-
pacht haben | so leyten sie die stutē wider zu ruck | dy dem
geschmach nach geen zu iren iungen kinden oder fülñ | vnd
also füren sie das volck wider auß der finfternuß · Das volck
in der finfternuß facht vil edeler tyer | do von sie dann groß-
sen gewm vnd ir narung haben | vnd die hewt oder gefildt
verkauffen sie den tarterñ | die an dy finfternuß stoffen · Vnd
stetigliche muß man mit lichten vnd latern in dem landt auß
vnd ein geen ire kauffmanfchac3 mit eynder zu vertreyben
Wann in der finfternuß der edelñ tyer gar vil feyñ | vnd das
volck sich da von nertt vnd hat sunft anders nichts ·

**82. Von dem landt reußen | vnd in dem ist vil silber erczt vnd
do geuelte auch vil silbers · Vñ es ist das endt an dem puch
des edelñ Ritters Marcho polo von venedig ·**

[F. 58v]

REußen ist eyn groß mechtigs landt | vnd ist gele-
gen vnter dem vorzenanten sterñ Tramontana Der
merteyl von dem landt reußen feyñ criften nach krich
ischer gewonheyt | vnd ist gar geyftlichs volck · Frawen
vñ man feyn gar schon · Sie feyñ dem herñ der tartarey vn-
tertan | in dem nydergang der sunnen · In dē landt ist nicht
vil kauffmanfchac3 | dañ von der edelñ tierñ · Als dann feyñ
mader zöbbel hermelen vech vnd vil ander die in vnser landt
nicht kumen · Auch ist in dem landt vil silber erczt | dar auß
macht man vil silber · Ei ist die kelte in dem landt so groß

das es vnglaublichen iſt zu ſagen | wañ ſie ſo groß iſt | das
mit marter das volck geleben mag · Das landt iſt ſo groß
das es geet an das groß merr oceano oder indiano · Ich wil
euch nicht meer ſagen von fremden landen · Aber wer meer
wiſſen wolle | der neme f^ur ſich den groſſen lerer vnd k^unig
von egipten · Der nicht alleyn geſchriben hat von der welt
funder auch von dem hymell mit feynem geſtirn | vnd von
dem ganczen firmament · Got ſey gelobt

hie endet ſich das puch des edelñ Ritters vnd lañdfarerß
Marcho polo | das do ſagt vñ mangerley wunder der landt
vñ lewt | vñ wie er die ſelbigen geſehen vñ durch faren hat
von dē auffgang piß zu dem nydergang der ſünē Seliglich

Diß hat gedruckt Fricz Creußner zu Nurm̃berg Nach crifti
gepurdt Taufent vierhundert vñ im ſibenvñſibenczigtē iar

B. CODE

LISTS OF THE TEI ELEMENTS AND ATTRIBUTES USED IN THE EDITION

Elements and attributes used in the master transcriptions

```
<!ELEMENT note (#PCDATA | unclear | pc)*>
<!ELEMENT corr (#PCDATA)>
<!ATTLIST corr resp CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST corr p:use-in-n1 CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST corr p:use-in-n2 CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT unclear (#PCDATA | placeName | abbr)*>
<!ELEMENT back (#PCDATA | xi:include)*>
<!ELEMENT del (#PCDATA | pc | lb | unclear)*>
<!ATTLIST del rend CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST del resp CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT fileDesc (#PCDATA | titleStmt | publicationStmt | sourceDesc)*>
<!ELEMENT title (#PCDATA)>
<!ELEMENT repository (#PCDATA)>
<!ELEMENT body (#PCDATA | div | pb | p)*>
<!ATTLIST body xml:id CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT sic (#PCDATA)>
<!ELEMENT settlement (#PCDATA)>
<!ELEMENT emph (#PCDATA)>
<!ELEMENT div (#PCDATA | listWit | pb | head | p)*>
<!ATTLIST div type CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST div n CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST div xml:id CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT head (#PCDATA | lb | pc | persName | placeName | rs | term | note
| pb | add)*>
<!ATTLIST head type CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST head n CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST head xml:id CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT respStmt (#PCDATA | resp | name)*>
<!ELEMENT xi:include (#PCDATA | xi:fallback)*>
<!ATTLIST xi:include xmlns:xi CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST xi:include href CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST xi:include xpointer CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT msIdentifier (#PCDATA | settlement | repository | idno)*>
<!ELEMENT reg (#PCDATA)>
<!ATTLIST reg p:use-in-n1 CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST reg p:use-in-n2 CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT term (#PCDATA | lb)*>
<!ATTLIST term ref CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT text (#PCDATA | front | body | back)*>
<!ELEMENT abbr (#PCDATA)>
<!ATTLIST abbr type CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT add (#PCDATA)>
<!ATTLIST add resp CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST add place CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT msDesc (#PCDATA | msIdentifier)*>
<!ELEMENT teiHeader (#PCDATA | fileDesc)*>
<!ELEMENT resp (#PCDATA)>
<!ELEMENT idno (#PCDATA)>
<!ELEMENT p (#PCDATA | lb | pc | pb | persName | choice | placeName | term |
del | note | unclear | add | emph)*>
<!ELEMENT witness (#PCDATA)>
<!ATTLIST witness xml:id CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT titleStmt (#PCDATA | title | respStmt)*>
```

```

<!--ELEMENT pb (#PCDATA)>
<!--ATTLIST pb ed CDATA #IMPLIED>
<!--ATTLIST pb facs CDATA #IMPLIED>
<!--ATTLIST pb n CDATA #IMPLIED>
<!--ATTLIST pb xml:id CDATA #IMPLIED>
<!--ELEMENT pc (#PCDATA)>
<!--ATTLIST pc p:n1-subst CDATA #IMPLIED>
<!--ATTLIST pc p:n2-subst CDATA #IMPLIED>
<!--ELEMENT sourceDesc (#PCDATA | msDesc)*>
<!--ELEMENT orig (#PCDATA | pc | lb)*>
<!--ELEMENT lb (#PCDATA)>
<!--ATTLIST lb n CDATA #IMPLIED>
<!--ATTLIST lb break CDATA #IMPLIED>
<!--ELEMENT name (#PCDATA)>
<!--ATTLIST name ref CDATA #IMPLIED>
<!--ELEMENT xi:fallback (#PCDATA | body)*>
<!--ELEMENT TEI (#PCDATA | teiHeader | text)*>
<!--ATTLIST TEI xmlns CDATA #IMPLIED>
<!--ATTLIST TEI xmlns:p CDATA #IMPLIED>
<!--ELEMENT publicationStmt (#PCDATA | p)*>
<!--ELEMENT front (#PCDATA | div)*>
<!--ELEMENT persName (#PCDATA | lb | pb | placeName | pc)*>
<!--ATTLIST persName ref CDATA #IMPLIED>
<!--ATTLIST persName corresp CDATA #IMPLIED>
<!--ATTLIST persName resp CDATA #IMPLIED>
<!--ELEMENT listWit (#PCDATA | witness)*>
<!--ELEMENT choice (#PCDATA | orig | reg | sic | corr)*>
<!--ELEMENT placeName (#PCDATA | lb | choice | note | unclear | del)*>
<!--ATTLIST placeName ref CDATA #IMPLIED>
<!--ATTLIST placeName ana CDATA #IMPLIED>
<!--ATTLIST placeName corresp CDATA #IMPLIED>

```

Elements and attributes used in the lists of named entites

```

<!--ELEMENT note (#PCDATA | placeName)*>
<!--ATTLIST note anchored CDATA #IMPLIED>
<!--ATTLIST note type CDATA #IMPLIED>
<!--ELEMENT fileDesc (#PCDATA | titleStmt | publicationStmt | sourceDesc)*>
<!--ELEMENT title (#PCDATA)>
<!--ELEMENT body (#PCDATA | div)*>
<!--ELEMENT div (#PCDATA | note | listPerson | listPlace | list)*>
<!--ATTLIST div xml:id CDATA #IMPLIED>
<!--ATTLIST div part CDATA #IMPLIED>
<!--ATTLIST div org CDATA #IMPLIED>
<!--ATTLIST div sample CDATA #IMPLIED>
<!--ELEMENT geo (#PCDATA)>
<!--ATTLIST geo decls CDATA #IMPLIED>
<!--ATTLIST geo cert CDATA #IMPLIED>
<!--ELEMENT respStmt (#PCDATA | resp | name)*>
<!--ELEMENT encodingDesc (#PCDATA | geoDecl)*>
<!--ELEMENT term (#PCDATA)>
<!--ATTLIST term xml:lang CDATA #IMPLIED>
<!--ATTLIST term ref CDATA #IMPLIED>
<!--ELEMENT text (#PCDATA | body)*>
<!--ELEMENT place (#PCDATA | placeName | location | note)*>
<!--ATTLIST place xml:id CDATA #IMPLIED>

```

```

<!ATTLIST place instant CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST place corresp CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT listPerson (#PCDATA | person)*>
<!ATTLIST listPerson default CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT graphic (#PCDATA)>
<!ATTLIST graphic url CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST graphic width CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST graphic height CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT item (#PCDATA | term | note)*>
<!ATTLIST item xml:id CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT teiHeader (#PCDATA | fileDesc | encodingDesc)*>
<!ELEMENT resp (#PCDATA)>
<!ELEMENT geoDecl (#PCDATA | graphic)*>
<!ATTLIST geoDecl datum CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST geoDecl default CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT list (#PCDATA | item)*>
<!ATTLIST list type CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST list xml:id CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT p (#PCDATA)>
<!ATTLIST p part CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT titleStmt (#PCDATA | title | respStmt)*>
<!ELEMENT sourceDesc (#PCDATA | p)*>
<!ATTLIST sourceDesc default CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT person (#PCDATA | persName | note)*>
<!ATTLIST person xml:id CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST person instant CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST person corresp CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT name (#PCDATA)>
<!ATTLIST name xml:id CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST name full CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST name instant CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT TEI (#PCDATA | teiHeader | text)*>
<!ATTLIST TEI xmlns CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT publicationStmt (#PCDATA | p)*>
<!ELEMENT location (#PCDATA | geo | note)*>
<!ATTLIST location instant CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST location cert CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT persName (#PCDATA | placeName)*>
<!ATTLIST persName ref CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST persName xml:lang CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST persName instant CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST persName full CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST persName corresp CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT listPlace (#PCDATA | place)*>
<!ATTLIST listPlace default CDATA #IMPLIED>
<!ELEMENT placeName (#PCDATA)>
<!ATTLIST placeName ref CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST placeName instant CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST placeName full CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST placeName xml:lang CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST placeName corresp CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST placeName xml:id CDATA #IMPLIED>

```

XPROC PIPELINES

What follows is a selection of the most significant files making up the XProc pipelines used for the normalisation of the texts of the DI edition. After the three pipelines, in xpl format, showing the steps needed to obtain the three edition levels n0, n1 and n2, the XSLT rules for the expansion of abbreviations and the transformation of the glyphs are presented. The reader can access and download the full pipelines at <<https://marcopolo.cceh.uni-koeln.de>>.

Diplomatic edition level (n0)

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<p:declare-step xmlns:p="http://www.w3.org/ns/xproc"
  xmlns:cx="http://xmlcalabash.com/ns/extensions"
  version="1.0">
  <p:input port="source">
    <p:document href="marco-polo-master.tei.xml"/>
  </p:input>

  <p:option name="result-url" select="'marco-polo-n0.tei.xml'"/>

  <p:input port="parameters" kind="parameter"/>

  <p:xslt>
    <p:input port="stylesheet">
      <p:document href="strip-normalization-hints.xsl"/>
    </p:input>
  </p:xslt>

  <p:store>
    <p:with-option name="href" select="$result-url"/>
  </p:store>
</p:declare-step>
```

Semi-diplomatic edition level (n1)

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<p:declare-step xmlns:p="http://www.w3.org/ns/xproc"
  xmlns:cx="http://xmlcalabash.com/ns/extensions"
  version="1.0">
  <p:input port="source">
    <p:document href="marco-polo-master.tei.xml"/>
  </p:input>

  <p:option name="result-url" select="'marco-polo-n1.tei.xml'"/>

  <p:input port="parameters" kind="parameter"/>

  <p:xslt>
    <p:input port="stylesheet">
      <p:document href="remove-hi-elems.xsl"/>
    </p:input>
  </p:xslt>
```

```

</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="tokenize.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="remove-line-breaks.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="remove-page-breaks.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="join-broken-words.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="record-original-words.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="downcase-normal-words.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="expand-abbreviations-n1.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="expand-abbreviations-all.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="normalize-letters-n1.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="normalize-letters-all.xml"/>
  </p:input>
</p:xslt>

```



```

        </p:input>
    </p:xslt>

    <p:xslt>
        <p:input port="stylesheet">
            <p:document href="apply-pc-n1-subst.xsl"/>
        </p:input>
    </p:xslt>

    <p:xslt>
        <p:input port="stylesheet">
            <p:document href="apply-choice-n1-
                normalization.xsl"/>
        </p:input>
    </p:xslt>

    <p:xslt>
        <p:input port="stylesheet">
            <p:document href="adjust-capitalization.xsl"/>
        </p:input>
    </p:xslt>

    <p:xslt>
        <p:input port="stylesheet">
            <p:document href="remove-original-unmodified-
                words.xsl"/>
        </p:input>
    </p:xslt>

    <p:xslt>
        <p:input port="stylesheet">
            <p:document href="strip-normalization-hints.xsl"/>
        </p:input>
    </p:xslt>

    <p:xslt>
        <p:input port="stylesheet">
            <p:document href="untokenize.xsl"/>
        </p:input>
    </p:xslt>

    <p:store>
        <p:with-option name="href" select="$result-url"/>
    </p:store>
</p:declare-step>

```

Interpretative edition level (n2)

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<p:declare-step xmlns:p="http://www.w3.org/ns/xproc"
    xmlns:cx="http://xmlcalabash.com/ns/extensions"
    version="1.0">
    <p:input port="source">
        <p:document href="marco-polo-master.tei.xml"/>
    </p:input>

    <p:option name="result-url" select="'marco-polo-n2.tei.xml'"/>

```

```

<p:input port="parameters" kind="parameter"/>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="remove-hi-elems.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="tokenize.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="remove-line-breaks.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="remove-page-breaks.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="join-broken-words.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="record-original-words.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="downcase-normal-words.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="normalize-whole-words-n2.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">
    <p:document href="expand-abbreviations-n2.xsl"/>
  </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
  <p:input port="stylesheet">

```

```

        <p:document href="expand-abbreviations-all.xsl"/>
    </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
    <p:input port="stylesheet">
        <p:document href="normalize-letters-n2.xsl"/>
    </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
    <p:input port="stylesheet">
        <p:document href="normalize-letters-all.xsl"/>
    </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
    <p:input port="stylesheet">
        <p:document href="apply-pc-n2-subst.xsl"/>
    </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
    <p:input port="stylesheet">
        <p:document href="apply-choice-n2-
        normalization.xsl"/>
    </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
    <p:input port="stylesheet">
        <p:document href="adjust-capitalization.xsl"/>
    </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
    <p:input port="stylesheet">
        <p:document href="remove-original-unmodified-
        words.xsl"/>
    </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
    <p:input port="stylesheet">
        <p:document href="strip-normalization-hints.xsl"/>
    </p:input>
</p:xslt>

<p:xslt>
    <p:input port="stylesheet">
        <p:document href="untokenize.xsl"/>
    </p:input>
</p:xslt>

<p:store>
    <p:with-option name="href" select="$result-url"/>
</p:store>
</p:declare-step>

```

File “expand-abbreviation-all.xsl”

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<xsl:stylesheet xmlns:xsl="http://www.w3.org/1999/XSL/Transform"
  xpath-default-namespace="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
  xmlns:xs="http://www.w3.org/2001/XMLSchema"
  xmlns:p="punteggiatura"
  xmlns:marcopolo="marcopolo"
  exclude-result-prefixes="xs"
  version="2.0">
  <xsl:import href="common/identity.xsl"/>

  <xsl:function name="marcopolo:expand-abbreviations" as="xs:string">
    <xsl:param name="text" as="xs:string"/>

    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'schön',
      'schöner')"/>

    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'nnsn',
      'nnseren')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'andn',
      'anderen')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'here',
      'herre')"/>

    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'aṛn',
      'aren')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'eṛn',
      'erren')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ein',
      'einer')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ihû',
      'Iesu')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ih̄u',
      'Iesu')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'xp̄e',
      'Christi')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'xpê',
      'Christi')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'Xp̄e',
      'Christi')"/>

    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'aṛn',
      'ann')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'añ',
      'ann')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'eñ',
      'enn')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'kñ',
      'ken')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ṛm̄',
      'rem')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'rṛn',
      'rren')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'v̄o',
      'von')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'hn',
      'herren')"/>
```

```

<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ð',
'der')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'â',
'an')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ã',
'an')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ê',
'en')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ë',
'en')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'e`',
'er')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'è',
'er')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'î',
'in')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ô',
'on')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ö',
'on')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'n`',
'rn')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, '^p$',
'per')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'r`',
'rre')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 't `',
'ter')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'v`',
'ver')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ü',
'ver')"/>

<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ˆ$',
'er')"/>

<xsl:value-of select="$text"/>
</xsl:function>

<xsl:template match="p:TOKEN[not(*)]">
  <xsl:copy>
    <xsl:apply-templates select="@*" />

    <xsl:variable name="word-cur" select="string(.)"/>
    <xsl:variable name="word-expanded"
select="marcopolo:expand-abbreviations($word-cur)"/>

    <xsl:value-of select="$word-expanded"/>
  </xsl:copy>
</xsl:template>
</xsl:stylesheet>

```

File “expand-abbreviations-n1.xsl”

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<xsl:stylesheet xmlns:xsl="http://www.w3.org/1999/XSL/Transform"

```

```

xpath-default-namespace="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
xmlns:xs="http://www.w3.org/2001/XMLSchema"
xmlns:p="punteggiatura"
xmlns:marcopolo="marcopolo"
exclude-result-prefixes="xs"
version="2.0">
<xsl:import href="common/identity.xsl"/>

<xsl:function name="marcopolo:expand-abbreviations" as="xs:string">
  <xsl:param name="text" as="xs:string"/>

  <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'vñ',
    'vnd')"/>
  <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'vn^',
    'vnd')"/>
  <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'vñ',
    'vnd')"/>

  <xsl:value-of select="$text"/>
</xsl:function>

<xsl:template match="p:TOKEN[not(*)]">
  <xsl:copy>
    <xsl:apply-templates select="@*"/>

    <xsl:variable name="word-cur" select="string(.)"/>
    <xsl:variable name="word-expanded"
      select="marcopolo:expand-abbreviations($word-cur)"/>

    <xsl:value-of select="$word-expanded"/>
  </xsl:copy>
</xsl:template>
</xsl:stylesheet>

```

File “expand-abbreviations-n2.xsl”

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<xsl:stylesheet xmlns:xsl="http://www.w3.org/1999/XSL/Transform"
  xpath-default-namespace="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
  xmlns:xs="http://www.w3.org/2001/XMLSchema"
  xmlns:p="punteggiatura"
  xmlns:marcopolo="marcopolo"
  exclude-result-prefixes="xs"
  version="2.0">
  <xsl:import href="common/identity.xsl"/>

  <xsl:function name="marcopolo:expand-abbreviations" as="xs:string">
    <xsl:param name="text" as="xs:string"/>

    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'vñ',
      'und')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'vn^',
      'und')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'vñ',
      'und')"/>

    <xsl:value-of select="$text"/>
  </xsl:function>

```

```

</xsl:function>

<xsl:template match="p:TOKEN[not(*)]">
  <xsl:copy>
    <xsl:apply-templates select="@*" />

    <xsl:variable name="word-cur" select="string(.)" />
    <xsl:variable name="word-expanded"
select="marcopolo:expand-abbreviations($word-cur)" />

    <xsl:value-of select="$word-expanded" />
  </xsl:copy>
</xsl:template>
</xsl:stylesheet>

```

File “normalize-letters-all.xsl”

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<xsl:stylesheet xmlns:xsl="http://www.w3.org/1999/XSL/Transform"
  xpath-default-namespace="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
  xmlns:xs="http://www.w3.org/2001/XMLSchema"
  xmlns:p="punteggiatura"
  xmlns:marcopolo="marcopolo"
  exclude-result-prefixes="xs"
  version="2.0">
  <xsl:import href="common/identity.xsl" />

  <xsl:function name="marcopolo:normalize-letters" as="xs:string">
    <xsl:param name="text" as="xs:string" />
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ụm',
'um')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ṃḅ',
'mb')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ṃḅ ',
'mb')"/>

    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'á', 'a')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'à', 'a')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'à', 'ä')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'é', 'e')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'è', 'e')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'í', 'i')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ì', 'i')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'i°',
'i')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ñ', 'n')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'oe',
'ö')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ʀ', 'r')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'š', 's')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'uo',
'u')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'u',
'ü')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ue',
'ü')"/>
    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ú', 'u')"/>

```

```

<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ù', 'u')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ü', 'u')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'û', 'u')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'Û', 'u')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'v̂',
'ü')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'v', 'v')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ŵ',
'w')"/>

<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'e m',
'em')"/>

<xsl:variable name="text" select="replace($text, '^J',
'I')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, 'J', 'i')"/>

<xsl:variable name="text" select="replace($text, '¿', '')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, '¿', '')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, '¿', '')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, '¿', '')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, '¿', '')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, '¿', '')"/>
<xsl:variable name="text" select="replace($text, '¿', '')"/>

<xsl:value-of select="$text"/>
</xsl:function>

<xsl:template match="p:TOKEN[not(*)]">
  <xsl:copy>
    <xsl:apply-templates select="@*"/>

    <xsl:variable name="word-cur" select="string(.)"/>
    <xsl:variable name="word-normalized"
      select="marcopolo:normalize-letters($word-cur)"/>

    <xsl:value-of select="$word-normalized"/>
  </xsl:copy>
</xsl:template>
</xsl:stylesheet>

```

File “normalize-letters-n1.xsl”

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<xsl:stylesheet xmlns:xsl="http://www.w3.org/1999/XSL/Transform"
  xpath-default-namespace="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
  xmlns:xs="http://www.w3.org/2001/XMLSchema"
  xmlns:p="punteggiatura"
  xmlns:marcopolo="marcopolo"
  exclude-result-prefixes="xs"
  version="2.0">
  <xsl:import href="common/identity.xsl"/>

  <xsl:function name="marcopolo:normalize-letters" as="xs:string">
    <xsl:param name="text" as="xs:string"/>

    <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ÿ', 'y')"/>

```



```

        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'y°',
        'y')"/>
        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ÿ', 'y')"/>
        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ÿ', 'y')"/>
        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'v',
        'v')"/>

        <xsl:value-of select="$text"/>
    </xsl:function>

    <xsl:template match="p:TOKEN[not(*)]">
        <xsl:copy>
            <xsl:apply-templates select="@*"/>

            <xsl:variable name="word-cur" select="string(.)"/>
            <xsl:variable name="word-normalized"
            select="marcopolo:normalize-letters($word-cur)"/>

            <xsl:value-of select="$word-normalized"/>
        </xsl:copy>
    </xsl:template>
</xsl:stylesheet>

```

File “normalize-letters-n2.xsl”

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<xsl:stylesheet xmlns:xsl="http://www.w3.org/1999/XSL/Transform"
    xpath-default-namespace="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
    xmlns:xs="http://www.w3.org/2001/XMLSchema"
    xmlns:p="punteggiatura"
    xmlns:marcopolo="marcopolo"
    exclude-result-prefixes="xs"
    version="2.0">
    <xsl:import href="common/identity.xsl"/>

    <xsl:function name="marcopolo:normalize-letters" as="xs:string">
        <xsl:param name="text" as="xs:string"/>

        <xsl:variable name="text" select="replace($text,
        'ew([^\aeiou]|$)', 'eu$1')"/>

        <xsl:variable name="text" select="replace($text,
        'j([^\aeiou])', 'i$1')"/>

        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'fw',
        'schw')"/>
        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'c3',
        'z')"/>
        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'f', 's')"/>
        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ß',
        'ss')"/>
        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'y', 'i')"/>
        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ÿ', 'i')"/>
        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'y°',
        'i')"/>
        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'ÿ', 'i')"/>
    </xsl:function>

```

```

        <xsl:variable name="text" select="replace($text, 'v',
        'ü')"/>

        <xsl:value-of select="$text"/>
    </xsl:function>

    <xsl:template match="p:TOKEN[not(*)]">
        <xsl:copy>
            <xsl:apply-templates select="@*"/>

            <xsl:variable name="word-cur" select="string(.)"/>
            <xsl:variable name="word-normalized"
select="marcopolo:normalize-letters($word-cur)"/>

            <xsl:value-of select="$word-normalized"/>
        </xsl:copy>
    </xsl:template>
</xsl:stylesheet>

```



Università
Ca' Foscari
Venezia

DEPOSITO ELETTRONICO DELLA TESI DI DOTTORATO

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DELL'ATTO DI NOTORIETA'

(Art. 47 D.P.R. 445 del 28/12/2000 e relative modifiche)

Io sottoscritto ELISA COGLIANA
nat. A a VICENZA (prov. VI) il 06/11/1992
residente a COLONIA (DEU) in FRANKFURTER STRASSE n. 26
Matricola (se posseduta) 837040 Autore della tesi di dottorato dal titolo:
A MULTIDIMENSIONAL DIGITAL EDITION
OF THE MEDIEVAL GERMAN MARCO POLO
Dottorato di ricerca in LINGUE, CULTURE E SOCIETÀ MODERNE E SCIENZE DEL LINGUAGGIO
(in cotutela con UNIVERSITÄT ZU KÖLN)
Ciclo 33°
Anno di conseguimento del titolo 2022

DICHIARO

di essere a conoscenza:

- 1) del fatto che in caso di dichiarazioni mendaci, oltre alle sanzioni previste dal codice penale e dalle Leggi speciali per l'ipotesi di falsità in atti ed uso di atti falsi, decado fin dall'inizio e senza necessità di nessuna formalità dai benefici conseguenti al provvedimento emanato sulla base di tali dichiarazioni;
- 2) dell'obbligo per l'Università di provvedere, per via telematica, al deposito di legge delle tesi di dottorato presso le Biblioteche Nazionali Centrali di Roma e di Firenze al fine di assicurarne la conservazione e la consultabilità da parte di terzi;
- 3) che l'Università si riserva i diritti di riproduzione per scopi didattici, con citazione della fonte;
- 4) del fatto che il testo integrale della tesi di dottorato di cui alla presente dichiarazione viene archiviato e reso consultabile via internet attraverso l'Archivio Istituzionale ad Accesso Aperto dell'Università Ca' Foscari, oltre che attraverso i cataloghi delle Biblioteche Nazionali Centrali di Roma e Firenze;
- 5) del fatto che, ai sensi e per gli effetti di cui al D.Lgs. n. 196/2003, i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presentazione viene resa;
- 6) del fatto che la copia della tesi in formato elettronico depositato nell'Archivio Istituzionale ad Accesso Aperto è del tutto corrispondente alla tesi in formato cartaceo, controfirmata dal tutor, consegnata presso la segreteria didattica del dipartimento di riferimento del corso di dottorato ai fini del deposito presso l'Archivio di Ateneo, e che di conseguenza va esclusa qualsiasi responsabilità dell'Ateneo stesso per quanto riguarda eventuali errori, imprecisioni o omissioni nei contenuti della tesi;
- 7) del fatto che la copia consegnata in formato cartaceo, controfirmata dal tutor, depositata nell'Archivio di Ateneo, è l'unica alla quale farà riferimento l'Università per rilasciare, a richiesta, la dichiarazione di conformità di eventuali copie.

Data 05/12/21 Firma Elisa Cogliano

AUTORIZZO

- l'Università a riprodurre ai fini dell'immissione in rete e a comunicare al pubblico tramite servizio on line entro l'Archivio Istituzionale ad Accesso Aperto il testo integrale della tesi depositata;
- l'Università a consentire:
 - la riproduzione a fini personali e di ricerca, escludendo ogni utilizzo di carattere commerciale;
 - la citazione purché completa di tutti i dati bibliografici (nome e cognome dell'autore, titolo della tesi, relatore e correlatore, l'università, l'anno accademico e il numero delle pagine citate).

DICHIARO

- 1) che il contenuto e l'organizzazione della tesi è opera originale da me realizzata e non infrange in alcun modo il diritto d'autore né gli obblighi connessi alla salvaguardia di diritti morali od economici di altri autori o di altri aventi diritto, sia per testi, immagini, foto, tabelle, o altre parti di cui la tesi è composta, né compromette in alcun modo i diritti di terzi relativi alla sicurezza dei dati personali;
- 2) che la tesi di dottorato non è il risultato di attività rientranti nella normativa sulla proprietà industriale, non è stata prodotta nell'ambito di progetti finanziati da soggetti pubblici o privati con vincoli alla divulgazione dei risultati, non è oggetto di eventuale registrazione di tipo brevettuale o di tutela;
- 3) che pertanto l'Università è in ogni caso esente da responsabilità di qualsivoglia natura civile, amministrativa o penale e sarà tenuta indenne a qualsiasi richiesta o rivendicazione da parte di terzi.

A tal fine:

- dichiaro di aver autoarchiviato la copia integrale della tesi in formato elettronico nell'Archivio Istituzionale ad Accesso Aperto dell'Università Ca' Foscari;
- consegno la copia integrale della tesi in formato cartaceo presso la segreteria didattica del dipartimento di riferimento del corso di dottorato ai fini del deposito presso l'Archivio di Ateneo.

Data 05/12/21

Firma 

La presente dichiarazione è sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto, ovvero sottoscritta e inviata, unitamente a copia fotostatica non autenticata di un documento di identità del dichiarante, all'ufficio competente via fax, ovvero tramite un incaricato, oppure a mezzo posta

Firma del dipendente addetto

Ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/03 si informa che il titolare del trattamento dei dati forniti è l'Università Ca' Foscari - Venezia.

I dati sono acquisiti e trattati esclusivamente per l'espletamento delle finalità istituzionali d'Ateneo; l'eventuale rifiuto di fornire i propri dati personali potrebbe comportare il mancato espletamento degli adempimenti necessari e delle procedure amministrative di gestione delle carriere studenti. Sono comunque riconosciuti i diritti di cui all'art. 7 D. Lgs. n. 196/03.

ABSTRACT (ENGLISH)

Candidate: Elisa Cugliana

matr.: 837040

PhD: Lingue, Culture e Società Moderne e Scienze del Linguaggio

Cycle: 33°

Title of the dissertation: A multidimensional digital edition of the medieval German Marco Polo

Abstract:

Goal of this project was editing the medieval German version of Marco Polo's *Devisement dou Monde* (version DI). On the basis of the stemmatic hypothesis formulated for this edition project, three of the extant witnesses were considered to have the highest stemmatic weight: these were transcribed and edited. The methodology was compliant with state-of-the-art digital practice, but also presented major innovations, such as the use of computational methods consisting in XProc pipelines for the generation of multiple edition levels. For the *dispositio*, a customised version of the EVT web app was produced, to grant dynamic access to the multidimensionality of the editorial project, modelled to account for the multi-faceted nature of text. A prototype of the edition is already available at <dh.uni-wuppertal.de/test-evt-di-edition/>. Considering the reception of DI, some hypotheses were formulated on the fruition of the text in the German Middle Ages. Notably, the study of the reception of DI benefited from the textual evidence found in a codex containing a printed exemplar of DI which had never been mentioned before in the literature on Marco Polo. Finally, the toponymic variance of DI represented the basis of a collaborative digital study on the geographical knowledge of Marco Polo's medieval readers.

Signature



ABSTRACT (ITALIAN)

Studentessa: Elisa Cugliana

matr.: 837040

Corso di Dottorato: Lingue, Culture e Società Moderne e Scienze del Linguaggio

Ciclo: 33°

Titolo della tesi: A multidimensional digital edition of the medieval German Marco Polo

Abstract:

In questo lavoro di ricerca si intende presentare l'edizione digitale della redazione tedesca medievale (DI) dell'opera poliana. Dei testimoni esistenti della versione DI, tre sono stati selezionati sulla base dello *stemma codicum* proposto nell'ambito di questo progetto: questi sono stati trascritti per intero e proposti nell'edizione. La metodologia applicata soddisfa gli standard della filologia digitale, ma al contempo introduce aspetti all'avanguardia quali l'utilizzo di metodi computazionali, consistenti, per esempio, nell'applicazione di *pipelines* in XProc per la normalizzazione dei testi in livelli di edizione multipli. Per quanto concerne la *dispositio*, si è prodotta una versione *ad hoc* del software di visualizzazione EVT per garantire un accesso dinamico alla multidimensionalità del progetto editoriale, il quale è stato modellato per rendere conto della natura poliedrica del testo. Un prototipo dell'edizione è già disponibile al sito <dh.uni-wuppertal.de/test-evt-di-edition/>. Venendo poi alla ricezione di DI, si sono potute formulare delle ipotesi riguardanti la fruizione della versione DI nel medioevo tedesco. Per tale studio ha avuto un ruolo importante la testimonianza di un codice finora mai nominato negli studi poliani contenente un esemplare a stampa della versione DI. Infine, in un progetto digitale collaborativo si è approfondito lo studio della conoscenza geografica dei lettori medievali di Marco Polo sulla base della variazione toponimica presente nelle diverse redazioni del *Devisement dou Monde*.

Firma

